# Rapport d'activités 2004

**du**

# Ministère de la Culture

## Déclaration gouvernementale du 4 août 2004

La culture est un moyen d'ouvrir et de faire progresser notre société. La politique culturelle qu'entend mener le Gouvernement a pour but, à un moment où l'Europe s'élargit à de nouveaux pays et à d'autres cultures, d'enraciner et d'étendre le rayonnement culturel du Luxembourg.

*Tant la pratique de la culture que le contact avec les différentes expressions de l'activité culturelle ou encore la rencontre avec d'autres réalités culturelles que celles de notre pays peuvent contribuer à lutter contre toutes sortes de fanatismes et créer un réseau de solidarité.*

*Le Gouvernement entend utiliser et développer à cet effet toutes les potentialités publiques et privées des différents secteurs culturels.*

**1)** A l'instar de l'année culturelle 1995, la structure organisant la manifestation «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007», ensemble avec la ville partenaire de Sibiu en Roumanie, s'est donné comme objectif de faire de 2007 une nouvelle année-phare pour la vie artistique et socioculturelle de notre pays. Le projet 2007, manifestation grand public ambitieuse et forte d'un label européen unanimement reconnu, entend soutenir la création de contenus artistiques luxembourgeois, transfrontaliers et européens et générera sans aucun doute de nouveaux publics ainsi qu'un brassage des publics. Il s'inscrira résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et géopolitique («Standortpolitik ») que notre pays poursuit depuis des décennies.

Pour atteindre ces buts, le Gouvernement entend mettre à disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.

**2)** Les activités des instituts culturels confirmés par la récente loi sur les instituts culturels de l'État seront développées tant aux niveaux scientifique, administratif qu'à celui de l'animation culturelle.

Un réseau performant d'infrastructures culturelles est en train d'être mis en place, dans la capitale mais aussi à travers tout le pays. Dans ce contexte, le Gouvernement poursuivra les travaux de construction ou de réhabilitation du Musée de la Forteresse, du Centre de Musiques Amplifiées, de la rotonde CFL, de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Centre National de l'Audiovisuel avec Centre culturel régional à Dudelange ainsi que des Archives nationales à Esch/Belval. La mise en valeur des deux hauts-fourneaux et la création du Centre National de Culture industrielle sur le même site seront entamées. Les travaux de planification d'une nouvelle Bibliothèque nationale avec bibliothèque universitaire seront poursuivis.

Par ailleurs, le nouveau Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster est appelé à jouer un rôle important dans la rencontre entre monde de l'art et monde économique, mais aussi dans le dialogue des cultures.

Enfin, soucieux de continuer la politique culturelle menée depuis de nombreuses années, le Gouvernement entend consolider les acquis de cette politique et confirme son appui aux structures actuellement soutenues par l'État ainsi qu'aux nombreuses associations socio-culturelles conventionnées.

**3)** Au niveau national, et dans un souci de cohésion sociale, le Gouvernement s'efforcera de donner à plus de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre notre langue nationale et de se retrouver dans le système de langues qui a cours au Luxembourg. Le Gouvernement veillera à ce que le dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise puisse être terminé et que le grand chantier du «Trésor de la langue luxembourgeoise», dictionnaire exhaustif du luxembourgeois en plusieurs volumes, puisse avancer.

Le Gouvernement encouragera la recherche sur la langue, la culture et la société luxembourgeoises, les flux migratoires et l'intégration.

**4)** Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.

Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel.

**5)** Des études seront mises en chantier pour analyser la faisabilité et les conditions de réalisation de nouvelles infrastructures, telles les anciennes ardoisières de Haut-Martelange, le centre de documentation sur la lutte contre le feu ou encore un plan d'ensemble des travaux à entreprendre sur le patrimoine féodal, dont notamment le château de Vianden.

**6)** Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement fera l'inventaire de toutes les infrastructures culturelles, locales et régionales actuellement en place ou en planification pour garantir une utilisation optimale des ressources et un financement adéquat. Une nouvelle loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal de l'infrastructure culturelle régionale sera préparée. Le Gouvernement continuera, comme par le passé, à garantir une participation de l'État aux infrastructures culturelles régionales et locales. A côté des aides à l'investissement, une aide ponctuelle pour les frais de fonctionnement des cinémas de province sera envisagée.

**7)** Pour garantir une meilleure diffusion de la société de la connaissance dans toutes les couches de la population, les communes et les régions ainsi que tous les lycées du pays seront appelés à mettre en place, en synergie et en coordination avec la Bibliothèque nationale, des bibliothèques grand public dotées des meilleures techniques modernes de la communication.

Il sera élaboré un plan pluriannuel pour la restauration du patrimoine imprimé ou sous tout autre support, en collaboration avec les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Centre national de Littérature. Par ailleurs, un projet de loi définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics ainsi que les obligations de ces derniers sera préparé.

**8)** Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement incitera les instituts culturels à se donner des horaires d'ouverture des instituts culturels plus flexibles et à aller davantage à la rencontre de nouveaux publics, jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois. Des portes ouvertes, des cartes d'accès p.ex. à l'adresse des jeunes, des actions ciblées à l'attention de ceux qu'on appelle souvent les exclus de la société permettront de vaincre la peur de franchir le seuil de telles institutions. Des collaborations ciblées avec les écoles du pays, les services éducatifs des instituts culturels, des artistes et acteurs culturels permettront une sensibilisation à l'art, à la créativité et à la culture scientifique.

Enfin, le Gouvernement veillera à ce que tant les richesses que les infrastructures culturelles soient mises en valeur pour contribuer au développement touristique du pays.

**9)** Dans la limite des moyens budgétaires annuels, de nouvelles initiatives seront prises ,sur base de critères déterminés, pour développer la créativité des artistes et acteurs culturels du Luxembourg. Le Gouvernement étudiera la mise en place d'une structure ayant pour objectif la promotion et la diffusion des oeuvres des créateurs.

Au niveau international, le Gouvernement continuera sa politique de mise en valeur de ses artistes et acteurs culturels à l'étranger, notamment par des échanges et par des semaines culturelles organisées «à la carte» pour nos ambassades à l'étranger.

Il sera créé auprès du Ministère de la Culture un guichet unique pour les artistes, auteurs, compositeurs, intermittents du spectacle pour les guider dans des domaines aussi variés que sont leur statut social, la TVA, les impôts, les droits d'auteur, les possibilités de reconversion, la durée du travail...

**10)** Le Gouvernement lancera de nouvelles initiatives visant à associer les partenaires du monde privé et de l'industrie au monde culturel: le Fonds culturel national sera réorganisé et pourra s'appuyer sur de nouveaux mécanismes de financement de la culture.

# Ministère de la Culture

# I.

## Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

### 1 Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

La loi du 26 mai 2004 modifiant la loi de 1999, a apporté les changements majeurs suivants :

**a) Pour l'artiste professionnel indépendant**

- L'activité professionnelle accessoire non-artistique n'est plus évaluée dans le temps mais par le facteur revenu. Aussi, un artiste professionnel indépendant pourra-t-il exercer un métier non artistique qui génère un revenu annuel inférieur à douze fois le salaire social minimum pour travailleurs qualifiés.

- L'artiste professionnel indépendant est reconnu à terme (24 mois) et non plus à vie. En contrepartie, l'artiste reconnu peut bénéficier des aides sociales pendant toute sa carrière. La limite de l'octroi des aides fixée à un maximum de 24 mois est donc abrogée !

- Les artistes professionnels indépendants reconnus aux termes de la loi de 1999 gardent le bénéfice de cette loi pendant les 24 mois qui suivent le jour de cette reconnaissance. Après l'épuisement de ce terme, la reconnaissance du statut d'artiste professionnel indépendant devient caduque et peut être renouvelée d'après les termes de la loi modifiée.

En 2004, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 5 demandes en obtention du statut de l'artiste professionnel indépendant. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 4 personnes. Parallèlement, 21 demandes de reconduction du statut ont été introduites. 19 des requérants ont reçu une réponse positive.

22 artistes ont bénéficié, en 2004, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu 119 fois et a ainsi déboursé un total de 99.997,05 euros.

**b) L'intermittent du spectacle**

- L'intermittent du spectacle est désormais défini comme l'artiste ou le technicien de plateau ou de studio qui exerce son activité principalement soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

- La loi modificative a de surcroît changé la législation de 1989 sur le contrat de travail, ceci en permettant aux intermittents du spectacle de recourir à de véritables contrats de travail à durée déterminée renouvelables sans limites et pouvant même dépasser les 24 mois.

- L'intermittent du spectacle peut désormais bénéficier d'une indemnisation en cas d'inactivité involontaire s'il a été en activité au Luxembourg ou même à l'étranger au service de sociétés domiciliées au Luxembourg.

- Pour pouvoir bénéficier de cette indemnisation, l'intermittent du spectacle doit justifier d'une activité d'au moins quatre-vingts (80) jours en-déans la période de 365 jours de calendrier précédant la demande.

Les carnets de travail de l'intermittent distribués en 2004 étaient au nombre de 30. La commission consultative a examiné 39 nouvelles demandes en obtention d'indemnités, dont 22 selon les critères de la loi modifiée. En tout, 30 demandes ont été avisées positivement.

Sur toute l'année, un total de 38 personnes ont bénéficié des indemnités de chômage ou des indemnités d'inactivité involontaire, et le Fonds social culturel est intervenu avec 251.076,89 euros.

### c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2004: 1.250 euros/mois).

Durant l'année 2004, la commission était saisie de 46 demandes, dont 2 demandes de prolongation de bourse. Après analyse, une suite positive a été accordée à 26 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 3 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 6 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 4 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 13 personnes se sont vu accorder 1 mensualité (d'encouragement).

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 73.750 euros.

### d) Les domaines culturels concernés:

Comme le tableau suivant le montre, la plupart des demandes en obtention d'une bourse introduites venaient du domaine des arts plastiques. Les demandes en indemnités de chômage ou en indemnités d'inactivité involontaire sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

| 2004 | Bourses | | | Statut | Recon-duction du statut | Chômage | Indemnité | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dossiers étudiés | 46 | | | 5 | 21 | 17 | 22 | **111** |
| | bourses | prolongation | total bourses | | | | | |
| arts plastiques | 17 | 1 | 18 | 2 | 11 | | | **31** |
| photographie | 3 | 1 | 4 | | 1 | | | **5** |
| musique | 5 | | 5 | 1 | 3 | | | **9** |
| métiers d'art | | | | | | | | |
| littérature | 6 | | 6 | 1 | | | | **7** |
| cinéma | 1 | | 1 | | | 16 | 21 | **38** |
| théâtre | 3 | | 3 | | 1 | 1 | | **5** |
| danse | 4 | | 4 | | 2 | | 1 | **7** |
| autre | 5 | | 5 | | 3 | | | **8** |
| réponse positive | 26 | | 26 | 4 | 19 | 11 | 19 | **79** |
| réponse négative | 15 | 2 | 17 | | 2 | 6 | 2 | **27** |
| en suspens | 3 | | 3 | 1 | | | 1 | **5** |

## 2 Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er: «*Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale.*»

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2004, 197 demandes ont été introduites dont 133 ont reçu un avis positif. En tout, 488 jours de congé culturel ont été accordés.

## 3 Subsides

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget prévisionnel avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. Les aides financières accordées sont tributaires des disponibilités financières du Ministère et du demandeur: c'est pour cela qu'un état actuel des finances du demandeur (avoir en caisse et sur les différents comptes de l'asbl. est exigé avant tout progrès en cause. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:

- le sérieux de l'organisateur,
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée,
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif,
- le sérieux du montage financier,
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongés ou poursuivis, soit au pays, soit à l'étranger)

## 4 Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le prix du jury offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center 2004 a été attribué à l'artiste Konrad Hummel.

Dans le cadre du salon d'automne 2004 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Pierre Werner a été attribué à l'artiste The'd Johanns.

# II.

# Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

## 1 Expositions et activités culturelles au Grand-Duché

### La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, LSV
- le Comité Alstad
- Estuaires
- le «Lëtzebuerger Artisten Center», LAC
- l'initiative «Freed um Liesen»
- le groupe «Act In»
- les Amis de l'Orgue

Au courant de l'année 2004, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison «Konschthaus Beim Engel» ont accueilli les expositions suivantes:

| | |
|---|---|
| 6 janvier – 15 février | «Art Contemporain de Bosnie»<br>Exposition collective d'artistes bosniaques. organisée par l'association Preporod |
| 17 février – 7 mars | «Deux»<br>Exposition des membres d'Empreinte, Atelier de gravure |
| 9– 21 mars | «Vue de Femmes»<br>Exposition collective des artistes Henriette Bos, Gaby Braas-Weirich, Marie-Rose Groutsch, Maggy Meyer-Geisler, Sylvie Pellizzaro-De Toffoli et Marie-Louise Thibor-Kapgen |
| 24 mars – 10 avril | «Peintures tibétaines – Oeuvres d'arts luxembourgeoises»<br>Exposition collective organisée par l'association Padma Ling |
| 9 – 29 avril | «Salon de Pâques»<br>Exposition de peintures organisée par le Comité Alstad |
| 1er – 27 mai | Exposition organisée dans le cadre du Festival de la musique sacrée |
| 29 mai – 16 juin | «Au centre de la forêt»<br>Exposition collective des artistes Olivier Belot, Jean-Marc Dauvergne, Alain Maison et Roland Segard |
| 18 juin – 3 juillet | «Visions et Interprétations»<br>Exposition collective des artistes Pia Erpelding et Frank Maas |
| 6 – 31 juillet | Rétrospective John Blau |
| 11 – 27 septembre | Exposition collective des artistes Mane Hellenthal, Jürgen Fritsche, Ulrich Behr et Katja Bonnländer |

| | |
|---|---|
| 30 septembre – 17 octobre | «Nuits Blanches»<br>Exposition collective des artistes Silvia Sgorbani, Vera Davidescu, Adina Hubert-Mihai, Anca Sevtov et Naila Cocea-Prevoo |
| 19 octobre – 7 novembre | «Avoir un cancer du sein – Vivre sa vie»<br>Exposition organisée par Europa Donna et ayant pour thème:<br>· artistes professionnelles ayant souffert d'un cancer du sein<br>· des femmes ayant (re)découvert le peinture, la sculpture etc. pendant ou après leur thérapie<br>· patientes ayant pratiqué l'art comme forme thérapeutique<br>· le cancer du sein vu par des artistes non-atteintes de la maladie |
| 9 – 27 novembre | Exposition collective des artistes Laure Mackel, Martine Reinert-Biwer et Marie-Isabelle Callier |
| 28 nov. – 31 déc. | Exposition collective des artistes Jean Fetz et Loni Hirtz |

■ **L'ancienne Chapelle du Rham**

Cette ancienne chapelle accueille, jusqu'au début de travaux y réalisés par Servior, les expositions les plus variées.

En l'année 2004, expositions suivantes y ont eu lieu:

| | |
|---|---|
| mi-décembre – février | «Ninì Santoro Oeuvres»<br>Rétrospective (1962-2003) de sculptures, tableaux et oeuvres graphiques de Pasquale Santoro<br>Exposition organisée par l'Institut Italien de Culture en collaboration avec l'association Café-Crème |
| juin | «L'Art en Marche»<br>Exposition collective organisée par le LAC |
| septembre | «Sylvie et amiEs»<br>Exposition collective des peintres graveurs Sylvie Karier, Torben Bo Halbirk, Sun Sun Yip, Jan Danebod et Anne Heyvaert |
| mi-octobre –novembre | «Apparemment Léger»<br>Exposition collective organisée par l'association Café Crème dans le cadre des Semaines Européennes de l'Image |
| mi-décembre – mi-janvier | «Sinners/Saints»<br>Exposition collective des artistes Doralba Picerno, Charlotte Sehmisch, Irena Hodzic Thill et Serge Manes |

■ **Château de Bourglinster**

L'animateur supervise la location des salles du château et il coordonne les différentes animations culturelles qui ont lieu au château. Le 14 juin 2004, il a accueilli « The American Theatre Group Europe » dans la cour du château avec la production *ROMEO AND JULIET* de William Shakespeare.

Dans le cadre des festivités pour son entrée en tant que pays membre dans l'Union Européenne, l'Ambassade de la République d'Hongrie, en collaboration étroite avec le service de l'animateur, a présenté un riche programme culturel au château :

| | |
|---|---|
| 28 avril 2004 | Concert hongrois :<br>Ingrid Kertesi, soprano<br>Eva Maros, harpiste<br>György Geiger, trompettiste<br>Œuvres de Bach, Händel, Vivaldi, Rossini, Debussy et Bartok. |

## 8 Mise en valeur de l' identité et du patrimoine culturels

| | |
|---|---|
| 5 mai 2004 | Concert de musique de chambre<br>Gisèle Nagy, violon<br>Ilon Schneider, viola<br>Attila Keresztessy, violon<br>André Kieffer, contrebass<br>Jean Halsdorf, violoncelle<br>Soliste : Jean Muller, piano<br>Zoltan Kodaly : Sonate pour violoncelle<br>Bela Bartok : Sonate II pour violon et piano. |
| 23 avril – 9 mai | Exposition de sculptures de Maria R. Törley, artiste hongroise, à la galerie du château. |

Le Service d'animation culturelle a publié au printemps et en automne les 11e et 12e éditions du journal « *Bourglinster* », qui permettent aux différents acteurs au château de présenter et de diffuser leurs programmes musicaux et artistiques.

### ■ La galerie du château de Bourglinster

Le centre d'animation culturelle Est supervise la gestion et le programme culturel de la galerie du château de Bourglinster. L'animateur prépare le programme des expositions, les invitations, ainsi que les dossiers pour le jury. En 2004, 9 expositions y ont eu lieu, notamment:

| | |
|---|---|
| 5 - 21 mars | *Annette MOSAR*, huile et aquarelles |
| 26 mars - 18 avril | *Arte Fakt*, fünf Künstler aus Deutschland |
| 23 avril - 9 mai | *Maria Törley*, Hongrie |
| 14 mai – 6 juin | *Eric MAQUET*, maître verrier, Belgique |
| 11 juin – 27 juin | *Pit David et Nico Hienkes*, une rencontre d'oeuvres |
| 17 sept. – 30 octobre | *Unknown myth*, Mogens Poehlsgaard, Danemark |
| 8 – 24 octobre | *3e rencontre multiculturelle* entre artistes belges, luxembourgeois et suisses |
| 12 – 28 novembre | « *Trixi WEIS meets Hans Christian ANDERSEN* »<br>a celebration of the bicentennial of the birth of the Danish poet and author |
| 3 – 26 décembre | *Des signes et des formes dans l'habitat*<br>Chambre des métiers |

### ■ Galerie Gaasch

Au cours de ce l'année 2004, une dizaine d'artistes ont exposé à la Galerie d'Art Armand Gaasch, à savoir :

- Mario Diaz Suarez, « œuvres récentes », du 14 janvier au 1er février 2004 ;
- Malou Faber-Hilbert, du 4 au 27 février 2004;
- Sabine Scheer et Miikka Heinonen; du 3 au 28 mars 2004;
- Angelika Curcuru, „malerischer Aufbruch ins Alltägliche“, du 31 mars au 25 avril 2004,
- Paul Moutschen, du 5 mai au 6 juin 2004 ;
- Patrick Galbats, lauréat 2004 du soutien à la création découvertes jeunes talents du Centre National de l'Audiovisuel, « Doïna », du 9 juin au 11 juillet 2004 ;
- Simone Pütz-Finck, « envolez-vous… », du 22 septembre au 17 octobre 2004 ;
- Marc-Henri Reckinger, « Stellungnahmen, un engagement de 40 ans », du 26 octobre au 27 novembre 2004 ; (exposition commune avec la galerie Dominique Lang et le Centre de Documentation sur les migrations humaine
- Pol Leurs, « Cartoons de Poleurs », du 1er décembre 2004 au 2 janvier 2005.

**La commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois**

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 2004, la commission a acquis des oeuvres des artistes Jérôme Cames, Malou Faber-Hilbert, Frank Jons, Gérard Kayser et Gast Michels.

## 2 Musique

### Commissariat à l'enseignement musical

L'élaboration des programmes d'études avance bien et touchera pour certaines branches à sa fin en 2005 (formation musicale-solfège, piano, violon, clarinette etc). Les travaux des différentes commissions occupées à cette tâche et coordonnées par le Commissaire occupent une grande partie du temps disponible.

❉ **Commission nationale des programmes**

*Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.*

Groupes de travail de spécialistes :

A) de la formation musicale-solfège (10 matinées) ; programme cadre de la formation musicale de base et mise en œuvre du programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
B) de la formation instrumentale-cordes (6 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à cordes, programmes des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
C) de la formation instrumentale-claviers (8 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à clavier, programmes des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
D) de la formation instrumentale-vents (4 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à vent, programmes des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
E) de la clarinette (6 matinées) : programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
F) de la flûte traversière (8 matinées) : programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
G) des petits cuivres (7 matinées) : programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
H) du piano (6 matinées) : programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
I) de la danse (3) : horaires et structures générales pour les programmes.
J) de la percussion (10) : programme cadre de la formation instrumentale de base et programme du 1er cycle de la division inférieure.
K) du saxophone (5) : programme des divisions inférieure, moyenne et moyenne spécialisée.
L) de la parole (11) : horaires et structures générales pour les programmes.
M) du chant (7) : programme des deux cycles de la division inférieure.
N) des gros cuivres (6) : programme des deux cycles de la division inférieure.
O) de l'éveil musical (4) : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.

❉ **Commission interministérielle**

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

❉ **Commission consultative**

Réunions régulières (4 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

❉ **Surveillance de l'enseignement sur le terrain**

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

❉ **Concours national de la division supérieure**

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

❉ **Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée**

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

❉ **Audition nationale du 1er cycle**

Après des expériences concluantes en 2000 (clarinette), en 2001 (piano), en 2002 (guitare) et en 2003 (saxophone) l'audition nationale du 1er cycle a repris en 2004 avec la percussion où 52 élèves se sont présentés.

a) Conseil supérieur de la musique

Institué par la loi du 28 avril 1998 portant notamment harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, le Conseil supérieur de la musique (CSM) voit sa composition, son fonctionnement et ses attributions définis dans le règlement grand-ducal du 18 mars 2000 portant création d'un Conseil supérieur de la musique.

Le CSM est un organisme consultatif qui a pour mission :

1) d'étudier les problèmes généraux relatifs à l'enseignement musical ;
2) de donner des avis sur les questions qui lui sont soumises par le Ministre ayant la Culture dans ses attributions ;
3) de présenter, de sa propre initiative, au Ministre toutes propositions, suggestions et informations relatives aux problèmes de l'enseignement musical et aux réformes ou innovations législatives qu'il juge indiquées dans le domaine de l'enseignement musical et dans la vie musicale ;
4) de coordonner les informations sur l'enseignement musical et la vie musicale, recueillies auprès des conseils de la musique, notamment auprès de ceux qui sont affiliés au Conseil International de la Musique (CIM-UNESCO).

Les membres du CSM sont nommés par le Ministre de la Culture pour un terme renouvelable de deux ans. Le deuxième mandat du CSM étant venu à échéance le 30 septembre 2004, le nouveau CSM a tenu sa réunion constitutive le 15 décembre 2004.

Au cours de l'exercice 2004 le CSM s'est réuni comme suit :

- 6 séances plénières
- 2 séances du groupe A (enseignement de la musique)
- 1 séance du groupe B (vie musicale).
- 6 réunions du bureau.

Des groupes de travail ont préparé les avis suivants :

- avis sur la situation de la mise en œuvre de la loi portant harmonisation de l'enseignement musical
- avis sur un nouveau public pour les salles de concert.

Le CSM a, en outre, traité les sujets suivants :

- promotion de nos jeunes artistes à l'étranger
- situation de l'enseignement musical dans l'enseignement secondaire technique
- création d'un Prix national de la création musicale
- contacts avec le Conseil International de la Musique (CIM-UNESCO).

b) European Union Youth Orchestra

Caroline Reuter et François Theis, jeunes violonistes luxembourgeois, ont été sélectionnés sur audition parmi plus de 700 candidats pour participer à la tournée d'été 2004 de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Sous la direction de Paavo Järvi et Yan Pascal Tortelier l'EUYO a donné des concerts en Italie, Allemagne, Finlande, Slovenie, Lituanie, Estonie, Lettonie ainsi qu'au Danemark. Evelyne Marmann, violon et Claude Tremuth, cor, figuraient sur la liste de réserve.

c) Orchestre SaarLorLux – Coopération musicale de la grande Région

Interreg III-C e-Bird a favorablement avisé le dossier de demande de cofinancement lui soumis par l'Orchestre pour 2005 et 2006.

L'acceptation du dossier permet notamment

- la création et la gestion d'une structure de communication et d'organisation sous forme d'un secrétariat permanent avec siège à la Hochschule für Musik Saar
- la création et la gestion d'une structure financière commune auprès de la Hochschule für Musik Saar (compte : Coopération Musicale de la Grande Région –CMGR)
- la gestion d'un portail Internet basé sur une banque de données ;
- l'intégration d'autres institutions. Dès 2005 l'orchestre accueille deux nouveaux partenaires, à savoir le Conservatoire royal de Liège et la Musikhochschule de Mayence ;
- le travail annuel avec des chefs d'orchestre et des solistes de renommée internationale ;
- de stimuler l'intérêt et l'accès aux différentes cultures, traditions musicales des régions partenaires et la création d'un réseau de l'enseignement musical à haut niveau ;
- d'encourager la mobilité des jeunes ;
- l'augmentation des chances d'insertion à la vie professionnelle
- la collaboration avec des institutions musicales européennes en vue de faire connaître la Grande Région en tant qu'espace culturel homogène d'éducation musicale.

**MUSIQUE**

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les différents acteurs de la vie musicale dans leurs actions socioculturelles : des subventions ont été allouées à des organisateurs de concerts et de festivals de musique classique, de jazz et des musiques amplifiées, des artistes et ensembles de différents styles de musique, des sociétés de musique, des chorales, des groupes de danse, de folklore et de théâtre.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg .

L'ensemble Les musiciens a continué au cours de l'année 2004 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites «Sites Historiques autour du Grand-Duché», le cycle «Jeunes Solistes» ainsi qu'une participation aux divers festivals. L'ensemble les musiciens porte désormais le titre d'«*Orchestre de Chambre du Luxembourg».*

L'orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités de l' Institut de Recherche Musicale, de la Letzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), du Printemps Musical à Luxembourg, des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, des Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxemboug, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Lëtzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Des projets tels que « De Burny brennt duerch », projet pédagogique à l'initiative du groupe de Danse Elancé de Schifflange, réunissant une soixantaine d'enfants et de jeunes danseurs accompagnés par une musique originale composée par le compositeur luxembourgeois Luc Rollinger, ainsi que les concerts en hommage au compositeur baroque français Marc-Antoine Charpentier dans le cadre du 300e anniversaire de sa mort organisés par la Lëtzebuerger Gesellschaft fir Barock Musek ont retenu l'attention du ministère.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

Les fédérations Union St.Pie X et l'Union Grand-Duc Adolphe ont été soutenus pour leurs efforts dans le domaine associatif et pédagogique.

Avec l'appui du Ministère de la Culture et sur demande de nos ambassades maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en: Russie, Slovaquie, Grèce, République tchèque, Allemagne et Etats-Unis.

Ainsi les formations rock luxembourgeoises Nazz Nazz avec Thierry Van Verweke et Michael Shepherd Band ont donné un concert lors de la Berlinale le 13 février 2004 au Kesselhaus de la Kulturbrauerei à Berlin.

Le duo violoncelle - piano Judith Lecuit et Romain Nossbaum a donné 3 récitals entre le 18 et le 20 février 2004 à St. Petersbourg et à Moscou pour des concerts e.a. pour la réunion des ambassadeurs de l'Union Européenne avec pour programme :

- G. Rossini : Une larme
- L.v. Beethoven : Variations sur un thème de la flûte enchantée de Mozart
- F. Schubert : Sonate arpeggione
- S. Rachmaninov: Sonate pour violoncelle et piano

Dans le cadre des journées de la francophonie l'auteur-compositeur-interprète luxembourgeois de langue française, Julien Arpetti a donné deux concerts avec le guitariste Henri Kleren a Moscou et St. Petersbourg le 18 et 20 mars 2004.

Dans le cadre des Journées de la culture européenne en région Moravie-Silésie à Sotrava le duo Vania et Judith Lecuit ( violon et violoncelle) a donné un récital ainsi qu'une masterclass entre le 4 et 6 avril 2004.

Au programme du concert :

- G.F. Händel – J. Halvorsen: Passacaglia
- Z. Kodaly: Duo op. 7
- M. Ravel: Sonate pour violon et violoncelle

Les Brigades d'Intervention Musicale sous la direction de Luciano Pagliarini ont assuré l'encadrement de l'exposition « Les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe » à Thessalonique en Grèce le 12 mai 2004.

Toujours en Grèce, cette fois à Athènes, le Pascal Schumacher Quartet a représenté le Luxembourg au 4e Festival européen de jazz le 3 et 4 juin 2004. Cette même formation a d'ailleurs effectué avec succès une tournée de concerts en Australie au mois de mai 2004.

A la demande de notre Ambassade à Washington la formation Garlicks Jazz 4tet a effectué une tournée de quatre concerts à New York et Washington dans le cadre de la Fête de la Musique du 17 au 20 juin 2004.

Des concerts ont eu lieu à la Maison du Luxembourg à New York, une prestation lors de la réception pour notre Fête Natiionale à l 'Ambassade à Washington ainsi que le concert dans le cadre de la Fête de la Musique au Lisner Auditorium (www.lisner.org) et au club Bohemian Caverns (www.bohemiancaverns.com).

L'organiste luxembourgeois Maurice Clement a donné un récital d'orgue les 2 et 3 juillet 2004 sur le magnifique orgue historique de la salle du Smetana Hall dans le cadre du Festival International d'Orgue . Ce concert qui a été enregsistré par la radio tchèque a été retransmis sur le satellite de l'Union européenne de radiodiffusion (UER).

Lors des Jeux Olympiques à Athènes et à la demande de la municipalité, le groupe rock luxembourgeois Low Density Corporation a donné deux concerts sur le site du Technopolis les 14 et 15 août 2004. Ce déplacement a été bien couvert par notre presse nationale.

A l'initiative de GUM, Get-up-music la formation luxembourgeoise ZapZoo a joué en concert à Berlin le 1er octobre 2004 dans le cadre de la Popkomm. WPR Productions de Gast Waltzing et Maggie Park étaient d'ailleurs présents à cette foire de la musique en tant qu'exposants.

Dans le cadre de l'Assemblée annuelle du comité des gouverneurs de la Banque mondiale et du FMI à Washington la mezzosoprane luxembourgeoise Monique Simon a donné un récital fort applaudi avec le pianiste Yves Rechsteiner le 3 octobre 2004 à l'Ambassade du Luxembourg à Washington en présence des Ministres Jean-Claude Juncker et Luc Frieden. Au programme des Lieder et airs de C.P.E. Bach, G.F. Händel et W.A. Mozart.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des Festivals Rock um Knuedler, Blues'n Jazz Rallye et Live at Vauban

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites musiques actuelles telles que Jazz, Rock, Pop, Blues, Folk etc. Dans ce même ordre d'idées des associations comme Backline et le Jazzclub Luxembourg ont été subventionnées afin de pouvoir contribuer à la promotion d'artistes luxembourgeois.

Lors de leur réunion des 25 et 26 février 2000 à Paris, les membres du réseau de la «Fête Européenne de la Musique», ont donné leur aval à l'adhésion du Luxembourg à l'Association internationale Fête Européenne de la Musique.

En 1995 la communauté française de Belgique a été, avec la France la première à se lancer dans la coordination de la Fête de la Musique le 21 juin et depuis lors elle a défendu l'idée d'une Charte Européenne de la Fête de la Musique. Cette Charte, inscrite dans la dynamique d'une culture musicale accessible à tous, a été signée en 1997 à Budapest par la Ville de Paris, la Communauté française de Belgique, Berlin, Prague, Budapest, Barcelone, Naples, Rome, Athènes et Istanbul. Elle a officialisé les principes qui président à la destinée de la Fête européenne de la Musique :

- elle se déroule chaque année le 21 juin, jour du solstice d'été ;
- elle est une célébration de la musique vivante et met en valeur l'ampleur et la diversité des pratiques musicales dans tous les genres de musique ;
- elle s'adresse aussi bien aux individus ou aux ensembles pratiquant le chant ou un instrument de musique qu'aux institutions musicales ;
- tous les concerts sont gratuits pour le public ;
- c'est essentiellement une manifestation de plein-air. Des lieux fermés peuvent également s'y associer s'ils pratiquent la règle de l'accès gratuit au public.

Le Réseau européen de la «Fête Européenne de la Musique» ainsi constitué s'appuie à la fois sur des opérateurs professionnels et sur la volonté politique des Etats membres de bâtir progressivement une manifestation musicale européenne fondée sur de vrais partenariats et une grande exigence culturelle, et destinée à tous publics.

En 2001 le Ministère a chargé l'asbl «Fête de la Musique Luxembourg» nouvellement constituée, de la coordination de la Fête de la musique. Cette association représentera également notre pays en qualité d'opérateur au sein de l'association internationale «Fête Européenne de la Musique».

La 4e édition de la Fête de la Musique à Luxembourg a connu un succès grandissant aussi bien du côté des organisateurs et partenaires qui ont augementé en nombre que du côté du public.

Le point culminant a été sans doute le concert open air de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au Knuedler avec un programme de musique latino-américaine dont des œuvres de Piazzola, Joplin, Ginastera, Gershwin,…

L'OPL était placé sous la direction du chef américain Dorian Wilson, soliste au bandonéon était Aydar Gaynullin.

Pour cette édtion quelque 27 promoteurs ont programmé plus de 69 ensembles différents et des centaines de musiciens dans 10 localités différentes, à savoir : Luxembourg Ville, Dudelange, Ettelbruck, Esch-sur-Alzette, Grevenmacher, Marnach, Dalheim, Mamer, Mondercange et Clervaux (programme détaillé en annexe).

Afin de mieux pouvoir tenir compte des habitudes des organisateurs et du public luxembourgeois, les responsables de l'a.s.b.l. Fête de la Musique Luxembourg ont décidé d'inclure le week-end précédant le 21 juin aux manifestations qui peuvent avoir lieu sous le label de la Fête de la Musique, comme cela se pratique d'ailleurs aussi à d'autres endroits, notamment à Bruxelles.

## ■ Centre de Musiques Amplifiées

En mars 2004, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche crée une association sans but lucratif Centre de Musiques Amplifiées. Son but est d'organiser et d'établir la préfiguration des activités futures du CMA, qui est en construction sur la friche industrielle de Belval-Ouest.

L'a.s.b.l. s'organise en groupes de travail, ce qui lui permet d'accompagner l'évolution du chantier, de répondre aux questions qui se posent au jour le jour et de préparer le fonctionnement du futur établissement public, la loi portant création de cet établissement public étant votée le 5 mai 2004 à la Chambre des Députés.

La loi du 26 mai 2004 portant création d'un établissement public nommé « Centre de Musiques Amplifiées » est publiée au Mémorial en date du 30 juin 2004.

L'établissement a pour missions :

- de conseiller le maître d'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures du Centre
- de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concerts de musique amplifiée.
- De promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateur

Lors d'une conférence de presse, qui s'est tenue le 15 octobre 2004, le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Monsieur François Biltgen et la Secrétaire d'Etat à la Culture, Mme Octavie Modert ont présenté officiellement l'Etablissement Public. Le Conseil d'Administration du Centre de Musiques Amplifiées se compose de Madame Josée Hansen, présidente, Monsieur Patrick Sanavia, vice-président, ainsi que de MM Marco Battistella, Tom Bellion, Michel Dietz, Alex Fixmer, Jean-Marie Haensel, Jacques Heinen et Olivier Toth. Le conseil d'administration de l'établissement public a nommé M. Roger Hamen directeur général.

Afin de répondre à une attente du grand public, le lieu gardera  le nom utilisé depuis presque vingt ans, c'est-à-dire : Rockhal

Le site Internet www.rockhal.lu offre aux internautes de rester informés aussi bien quant à l'évolution du chantier que les dates des premières manifestations, voire même des offres d'emploi pour le personnel du Centre de Musiques.

Le 19 juin 2005 la Rockhal se présentera une première fois au public avec une série de concerts dans le cadre de la Fête de la Musique, alors que l'ouverture officielle est prévue pour automne 2005.

## INECC LUXEMBOURG

**BILAN DES ACTIVITES – ANNEE 2004**

**1) <u>Actions de formation</u>**

**Pour chefs de chœur :**

| Intitulé de la formation | Description | Nombre de stagiaires | Lieu | Dates | Intervenants | Partenariat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Atelier de direction chorale | Les différents aspects nécessaires et complémentai- au travail du chef de chœur | 11 chefs ou futurs chefs de choeur ont suivi cette formation | LUXEMBOURG-VILLE | entre janvier et mai 2004 et entre septembre et décembre 2004 | Annick HOERNER | UGDA |
| Académie Internationale pour jeunes chefs de choeur | Le chœur de jeunes transfrontalier Robert Schuman servait ponctuellement de chœur d'études aux stagiaires | 15 jeunes chefs | LUXEMBOURG-NEUMUNSTER | du 7 au 14 août 2004 | Chef invité : Timo NUORANE (Finlande) | INECC Lorraine, Centre de Chant Choral de Namur Landesmusikrat de la Sarre |
| Résidence d'un chœur professionnel «Arsys» | Cours de direction, stylistiques, conférences, répétitions publiques | 15 stagiaires | Concerts à METZ LUXEMBOURG | 30 avril 2004 1er mai 2004 | Pierre CAO | INECC Lorraine et le Printemps musical de Luxembourg |
| Master-Class «l'Europe du Nord» | 2 jours de travail avec une experte des chants d'Europe du Nord. Concert final donné par le chœur de jeunes de Norvège | 25 stagiaires | METZ | 10 et 11 décembre 2003 | Grete PEDERSEN (Norvège) | INECC Lorraine |
| Workshop pour les chefs de chorales liturgiques | Direction chorale Répertoires | 15 chefs et chefs de pupitre volontaires | LUXEMBOURG Grand Séminaire | un week-end | Marie-Béatrice NICKERS | Union Saint Pie X |
| Master-class autour de Madin et Charpentier | Olivier SCHNEEBELI a fait travailler 2 chœurs d'enfants (Pueri Cantores du Conserva- toire de Luxembourg et la Maîtrise de la Cathédrale de Metz) | 60 enfants | LUXEMBOURG Conservatoire | 27 et 28 mars 2004 | Olivier SCHNEEBELI, chef de la Maîtrise de Versailles | Conservatoire de musique de Luxembourg |

**Pour professeurs et enseignants**

| Intitulé de la formation | Description | Nombre de stagiaires | Lieu | Dates | Intervenants | Partenariat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Workshop de formation vocale | La place du chant dans les cours de solfège | 41 professeurs de sofège et de chant choral | WALFERDANGE | 11 septembre 2004 | Corinne KLEIN et Eric POLET | UGDA |
| Formation sur la technique vocale de la voix de l'enfant | Fonctionnement de la voix d'enfant, travail technique | Une trentaine de profes-seurs de solfège et d'instruments | ESCH S. ALZETTE et ETTELBRUCK | 4 journées en octobre et novembre 2004 | Andréas MOHR | Commissariat à l'En-seignement musical du Ministère de la lCulture |

**Pour choristes**

| Intitulé de la formation | Description | Nombre de stagiaires | Lieu | Dates | Intervenants | Partenariat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Workshop de chant choral | Technique vocale | 75 personnes présentes | CLERVAUX | 14 au 18 avril 2004 | Rosch MIRKES | UGDA et Ecole de musique de Clervaux |
| Chantons les musiques du monde | Découverte de répertoires | 80 participants sur les deuxateliers (jeunes et adultes) | STEINFORT | les 23 et 24 octobre 2004 | Martin FOLZ et Ariel ALONZO | Chorale Ste Cécile de Kleinbettingen et le Festival «Hierscht am Äischdall» |
| Chantons les musiques du monde | 1 week-end rassemblant plus de 80 adolescents et se terminant par un concert de l'ensemble vocal Emotions, rejoint par les stagiaires. | 80 adolescents | LUXEMBOURG - Limpersberg | les 4 et 5 décembre 2004 | Jacky LOCKS | Lycée technique du Centre et UGDA |
| Du spirituel au Gospel | Découverte de répertoires | 35 adolescents | LUXEMBOURG | les 23 et 24 octobre 2004 | Jean-Philippe BILLMANN | Lycée Aline Mayrisch |
| Les enfants qui chantent | Formation d'1 chorale d'enfants | 28 enfants de 7 à 13 ans | WILTZ | du 2 au 5 novembre 2004 | Rosch MIRKES | UGDA |
| Vun Dicks bis Haut | Pour aborder des œuvres du répertoire classique de compositeurs luxembourgeois | 15 participants | BRIDEL | le 13 novembre 2004 | Camille KERGER | Commune de Bridel |
| Chantons Noël | Découverte de répertoires | 37 personnes (adolescents et adultes) | STEINSEL | les 11 et 12 décembre 2004 | Camille KERGER et Martin FOLZ | Commune de Steinsel et UGDA |
| Chantons le Printemps | Découverte de répertoires | 27 adultes | STEINSEL | les 8 et 9 mai 2004 | Martin FOLZ | Commune de Steinsel et UGDA |

## 2) Actions de formation - diffusion

| Intitulé de la formation | Description | Nombre de stagiaires | Lieu | Dates | Intervenants | Partenariat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Canto General de Mikis Theodorakis | Oeuvre travaillée avec 35 jeunes polonais dans le cadre d'un échange communautaire | 15 jeunes luxembourgeois | WILTZ | du 15 au 24 juillet 2004 | Martin FOLZ | Ministère de la Jeunesse |
| Roméo et Juliette de Berlioz | Faire travailler des chœurs sur un programme commun | 6 chœurs regroupant 280 choristes :<br>- Chorale mixte du Conservatoire de Luxembourg<br>- Chorale de Bettembourg<br>- Chorale de Libramont<br>- Chorale de Wiltz<br>- Chorale du Conservatoire de Thionville<br>- Chœur d'Hommes de Hombourg Haut | 5 concerts à :<br>HOMBOURG HAUT (rencontres musicales)<br>WILTZ (Festival)<br>Vallée de l'Attert<br>LUXEMBOURG (CNR) | 25 juin 2004<br>26 juin 2004<br>2 octobre 2004<br>3 octobre 2004 | André REICHLING et Camille KERGER | Les Festivals de Wiltz, Hombourg-Haut et et la Vallée de l'Attert |
| Chœur de jeunes transfrontalier Robert Schuman | 1) Musiques pour le temps de Pâques | | BRUXELLES (B)<br>EGHEZÉE (B)<br>METZ (F)<br>STEINFORT (L) | 28 mars 2004<br>2 avril 2004<br>3 avril 2004<br>4 avril 2004 | Benoît Giaux, Gabriel Baltes, Martin FOLZ et Florent STROESSER | INECC Lorraine, Centre de Chant Choral de Namur et Landesmusikrat de la Sarre |
| | 2) Musiques sacrées et profanes des nouveaux pays membres de l'Union Européenne<br><br>Ce projet d'été a permis au chœur d'être chœur-école de la 4ème Académie Internationale pour jeunes chefs de chœur d'effectuer une tournée d'été. | | ENKIRCH (D)<br>LUXEMBOURG (L)<br>MERCHIGEN (D)<br>FREIBURG (D)<br>TANINGES (F)<br>ANNECY (F)<br>SAARBURG (D)<br>ETTELBRUCK (L)<br>SAARBRÜCKEN (D)<br>EPINAL (F) | 13 août 2004<br>14 août 2004<br>14 août 2004<br>15 août 2004<br>17 août 2004<br>18 août 2004<br>31 octobre 2004<br>26 novem. 2004<br>27 novem. 2004<br>28 novem. 2004 | | |

### 3) Actions de promotion, diffusion et formation

| Intitulé de la formation | Description | Nombre d'exemplaires | Lieu | Dates | Intervenants | Partenariat |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Parution du Zinglabumm 3 | Sortie du CD Rom avec livret n°3<br>Collecter les comptines en langues luxembourgeoise et étrangères, sélectionner les plus pertinentes tant sur le plan musical que pédagogique et en faire un outil didactique à l'attention des professionnels de la petite enfance et des familles (parents-enfants)<br><br>Interventions dans le primaire - enfants de 6 à 11 ans + réalisation d'un CD avec livret | 3000 | En vente dans toutes les librairies, les grandes surfaces, chez les disquaires | Année 2005 | | Superdreckskescht |

## 3 Théâtre

La convention avec le Théâtre des Capucins a permis à celui-ci, en tant que théâtre municipal, de systématiser la collaboration avec les professionnels du théâtre à l'étranger, d'accueillir en résidence des metteurs en scène et des comédiens en concertation avec le Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette et le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis cinq ans, dans l'existence de l'association *Théâtre National du Luxembourg* qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL continue d'inscrire ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux, notamment Recklinghausen et Graz, complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne. (cf. également supra)

Parmi les grands projets de nos théâtres à l'étranger, notons la participation au Festival-Off du Théâtre d'Avignon grâce à une convention signée entre le MCESR et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels.

Font actuellement partie de la Fédération :

- Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Le Théâtre des Capucins
- Le Théâtre des Casemates - Kasemattentheater
- Le Théâtre du Centaure
- Le Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe)
- La Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette
- L'association Théâtre Dansé et Mouvement
- L'association Theater-GMBH
- L'association Spektakel
- L'association Théâtre National du Luxembourg

Des conventions individuelles sont conclues avec les théâtres suivants :

- MASKéNADA
- Spektakel
- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Théâtre National du Luxembourg (TNL)

L'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

La convention conclue entre le MCESR et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent, en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Grand-Duché qu'au-delà de nos frontières.

Parmi les projets de coopération théâtrale avec l'étranger, nous remarquons particulièrement à côté des synergies avec les théâtres des capitales de nos pays voisins, les nombreuses et très étroites collaborations professionnelles avec les théâtres de la Grande Région, notamment de Sarre, de Lorraine et de Rhénanie-Palatinat, ainsi qu'avec des structures fédératrices comme la Maison de la Culture du Sud-Luxembourg (Arlon).

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre théâtres publics (Luxembourg et Esch) et salles privées (Théâtre du Centaure et Théâtre Ouvert Luxembourg). S'y ajoutent les coopérations avec le Théâtre Danse et Mouvement (TDM) et le Forum des Arts.

Notons que le MCESR est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl Théâtre Danse et Mouvement, conventionnée avec l'Etat.

La Fédération des Théâtres Professionnels avait initié en 2001 la publication d'un « Journal théâtral » trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles, les théâtres, les centres culturels et les institutions publiques, offrant à travers la présentation commentée des programmes et de l'actualité théâtrale en général, une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale. Aujourd'hui, ce support d'information fait partie intégrante de l'information culturelle au Grand-Duché.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un dossier de demande comportant un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs projets. Ainsi, le Ministère subventionne toute initiative visant la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Mentionnons à ce sujet le succès grandissant, depuis quelques années du théâtre de marionnettes, dont le regain d'activité du « Bimbo-Theater » et la popularité grandissante -notamment à l'étranger- de l'association « Sonnentheater ». D'autre part, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiatives en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants et à leurs parents, les interprètes étant de jeunes enseignant(e)s, respectivement des étudiant(e)s en cours de formation. Les pièces de théâtre en question s'accompagnent souvent de rencontres avec les auteurs.

De son côté, le théâtre scolaire au sein des établissements de l'enseignement secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

Parmi les théâtres non conventionnés, respectivement les associations de théâtre non professionnel, subventionnés jusqu'à présent par le ministère de la Culture, citons :

- Kannertheateratelier ISERP
- Bimbo-Theater
- Fuusslee asbl
- Cabaret Geoghelli (Lycée de Garçons à Esch-sur-Alzette)
- Groupe théâtral du LGL
- Groupe théâtral du LCD
- Diffart Theaterfestival (Differdange)
- Eislecker Theaterfrënn
- Independant little lies
- Sonnentheater (marionnettes)
- Festival théâtral de Steinfort
- Wëntger Theaterfrënn
- Escher Liewensfrou
- D'Rappdeckelen asbl (Pétange)
- Sandman productions
- Schankemännchen asbl
- Peffermillchen
- Op Schéimerech
- Namasté
- Ligue d'improvisation luxembourgeoise
- Les Tournesols asbl (théâtre dansé)
- Di Elventer
- De Kuckuck (Kannertheater)
- Cercle dramatique de Rodange

La promotion du théâtre amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que, dans la plupart des cas, il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue ainsi un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

**Le Théâtre National du Luxembourg (TNL): rapport détaillé 2004**

❋ *«Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise» (convention entre le TNL et le Ministère) :*

- VENEZUELA, en coopération avec le Grand Théâtre de la Ville
- FORUM TEXTE, lectures de pièces d'auteurs luxembourgeois tels que Nico Helminger, Claudine Muno, Raoul Biltgen, André Link, Guy Rewenig

❋ *«Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger» :*

- YA BASTA, en coproduction avec la *Compagnie Lézards qui bougent/Scène Nationale de Bayonne/L'Athanor-Scène Nationale d'Albi/Espaces Pluriels-Scène conventionnée Pau Béarn/Le Moulin du Roc-Scène Nationale de Niort,* aux Ateliers du TNL
- L'ETRANGER, reprise, au Forum Campus Geesseknäppchen
- ZEIT IM DUNKELN, im Rahmen des Projekts « L'Autre/der Andere » en coopération avec *l'Institut Pierre Werner, Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, Association de Soutien aux Travailleurs immigrés (ASTI)*, à la Salle Robert Krieps, Abbaye de Neumünster
- BUREAU NATIONAL DES ALLOGENES, dans le cadre du projet « l'Autre/der Andere » à la Salle Robert Krieps/ Abbaye de Neumünster
- FLUCHTWEGE (Warrior Square), im Rahmen des Projekts « L'Autre/der Andere » en coopération avec *l'Institut Pierre Werner, Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, Association de Soutien aux Travailleurs immigrés (ASTI)*, à la Salle Robert Krieps, Abbaye de Neumünster
- LE MISANTHROPE, une production du Théâtre National du Luxembourg, aux Ateliers du TNL et au Centre Culturel de la Commune de Strassen
- VENEZUELA, en coproduction avec *Iffland & Söhne, WUK- Theater Wien,* en coopération avec le grand Théâtre de la Ville, aux Ateliers du TNL
- VIRUS ALERT, une production du Théâtre National du Luxembourg, en coopération avec le *Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, Conservatoire de Musique Luxembourg-Ville, Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, CID Femmes* au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- LE BAISER SUR L'ASPHALTE, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* aux Ateliers du TNL
- FORUM TEXTE, en coproduction avec le *Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, Centre National de Littérature Mersch, Institut Pierre Werner* au CCRN et au Centre National de Littérature Mersch
- APOLLINAIRE, au Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster
- TRAHISONS, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* aux Ateliers du TNL
- BALLET FOR LIFE, en coproduction avec le Béjart Ballet Lausanne et la Coque au Centre National Sportif & Culturel d'Coque

❋ *«Commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg »:*

- Jaqueline Fontyn pour l'opéra de chambre « VIRUS ALERT »

❋ *«Organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique»* :

- Dans le cadre du projet « L'autre/der Andere », Le sort des réfugiés, la scène s'en mêle !
- « *Zeit im Dunkeln*, *Fluchtwege, Bureau National des Allogènes"* :
- organisation de séminaires, conférences, débats et discussions avec les jeunes.
- L'organisation de rencontres entre les lycéens et l'équipe de production de L'ETRANGER dans les lycées luxembourgeois .
- « Ballet for Life » : Débat sur la situation de la danse au Luxembourg
- « Projektstudio für Oper und Schauspiel » : auditions de jeunes choristes, participation des chanteurs sélectionnés au projet « Virus Alert ».
- Virus Alert : en coopération avec l'association CID Femmes : Promotion et diffusion d'œuvres de compositeurs féminin.

❋ *«disponibilité permanente pour des missions de conseil» :*

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre.

❋ *Divers :*

Rayonnement à l'étranger :
Représentations à Albi, Bayonne, Frankfort, Gelsenkirchen, Lausanne, Montréal, Niort, Paris, Potsdam, Vienne.

❋ *Statistiques saison 2003/2004 :*

- 74 représentations au Luxembourg
- 103 représentations à l'étranger
- 35.345 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
- taux d'occupation des salles au Luxembourg : 84 %

## 4 Danse

### Théâtre, Danse et Mouvement (TDM)

#### I / Créations chorégraphiques

**NOISE Guillaume Weis Dance People**
***(une action 2003 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2004)***

*Noise évoque les danseurs dans leur culminement vers une maturité artistique et met en lumière leur langage corporel propre. Noise est aussi la quête pour faire taire les bruits à l'intérieur de nous et vivre le moment présent propice à l'état de créativité. Trouver l'équilibre entre passé et futur dans nos pensées pour être et agir dans le moment, dans un état de grâce.*

| | |
|---|---|
| Porteur de projet : | TDM / Cie Jean-Guillaume Weis Dance People |
| Coproducteurs : | TDM / le Théâtre Municipal d'Esch / le Fonds Culturel National |
| Représentations : | Théâtre Municipal d'Esch le 7 – 8 et 16 janvier 2004 |

**Edenville /Unit.Control Bernard Baumgarten**
***(une action 2003 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2004)***

*Edenville s'inspire du film abstrait de Derek Jarman « Blue ». Cette pièce pour deux interprètes raconte l'histoire d'une seule personne à deux âges différents/ celui de l'innocence, de l'enthousiasme et de l'insouciance des vingt ans et celui du souvenir, de la nostalgie, du vécu et de l'expérience des quarante ans. Quoi de plus éprouvant pour ce personnage que d'être confronté à lui-même, de faire le constat de sa vie mais également d'être aux prises de ses angoisses et de ses peurs lorsqu'il sait qu'il va bientôt mourir*.

| | |
|---|---|
| Porteur de projet : | TDM / Cie Unit.Control, Bernard Baumgarten |
| Coproducteurs : | TDM / le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg |
| Représentations : | Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg le 5 et 7 février 2004. |

**Only the Lonely / Missdeluxe Dance Co Sylvia Camarda**
*(ancien titre "le temps détruit tout")*

Un paisible quartier résidentiel. Sheila a 32 ans et vit une rupture sentimentale qui l'amène à entrevoir un hypothétique bonheur. Mais sa joie de vivre, sa force et ses ambitions se sont évanouies. Elle vit emprisonnée par le temps dans sa prison aseptisée. Un appartement aux murs livides, hermétique et pourtant si rassurant dans son doux isolement. Sheila vit seule avec elle-même, ses angoisses, ses manies à répétitions… et cette vieille radio pour seul ami et confident.

| | |
|---|---|
| Porteur de projet : | TDM / Missdeluxe Dance Co, Sylvia Camarda |
| Coproducteurs : | TDM / le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg |
| Représentations : | Beaufort, les 5,6 et 7 mars à la salle des fêtes |
| | Bissen, le 13 mars à l'Ancienne maison communale |
| | Differdange, le 19 mars au Hall Polyvalent « La Chiers » |
| | Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg le 30 mars et le 3 avril 2004. |

**Wachstum und Verzweigung - phases II et III / Annick Pütz**
(Ce travail de recherche comprend en tout trois phases, il s'effectue au Luxembourg et en France et sera présenté dans son intégraplité en 2005)

*Ce travail est à la fois le contenu thématique et la démarche qu'Annick Putz poursuit actuellement dans sa recherche chorégraphique. Fascinée par le monde végétal et inspirée par les observations que le peintre Paul Klee en a fait, il y a 80 ans maintenant, elle essaye de capter dans le mouvement de son corps les jeux rythmiques, les tensions énergétiques, les principes de croissance qui animent les plantes dans leurs activités de développement et de survie. C'est à partir de ces lois qu'elle invente un vouvel univers végétal, une végétation naissante pour la brève durée d'une danse, de sa terre humaine*.

| | |
|---|---|
| Porteur de projet : | TDM / Annick Pütz |
| Production : | TDM |
| Représentations : | Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg |
| | le 5-7-8 et 9 mai 2004 |
| | Maison de la Culture de Mersch automne 2004 |

**ChoréoGraphy /Unit.Control, Bernard Baumgarten**

*Est-il possible de se présenter soi-même avec honnêteté ?*
*ChoreoGraphy met en scène les biographies de 4 danseurs qui devoilent par le mouvement, le texte et le chant les instants de vie qui les ont marqués ou constitués. L'espace, contitué de quatre pièces et d'un vestibules facilite les rencontres et les moments d'isolement. La tâche du danseur consiste à traduire chorégraphiquement les événements, les souhaits, les réflexions, les angoisses qui ont joué un rôle dans sa vie. La question est de savoir jusqu'à quel point cette représentation peut être authentique – et de percevoir quand l'acteur commence à dramatiser, à inventer des éléments, ou à en laisser de côté.*

| | |
|---|---|
| Porteur de projet : | TDM / Unit.Control, Bernard Baumgarten |
| Coproducteurs : | TDM / Théâtre d'Esch / Dance Web Europe / Culture 2000 |
| Représentations : | Théâtre d'Esch le 9-10 et 15 décembre 2004 |

**Principe d'incertitude / Weis Dance People**
***(une action 2004 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2005)***

Principe d'incertitude est développé à partir de mouvements allant du plus lent au plus rapide, du plus dépouillé au plus complexe. Du plus infime détail musculaire dans le corps, jusqu'au déploiement du corps dans l'espace. Le fait que la

vitesse et le rythme changent met en évidence la possibilité du corps en mouvement et donne l'illusion de comprimer ou de dilater le temps et l'espace en soulignant leur relativité.

Porteur de projet : TDM / Jean-Guillaume Weis Dance People
Coproducteurs : TDM / Théâtre d'Esch / Fonds Culturel National / Fondation Indépendance
Représentations : Théâtre d'Esch le 14 – 25 - 26 janvier et le 10 et 11 février 2005

**II / « Danse et théâtre gestuel / cultures urbaines », Festival Cour des Capucins**

**Vingtième édition, du 10 au 25 juin 2004**
**Lieu : Grand Théâtre / Théâtre des Capucins / Théâtre d'Esch / Forum Geesseknäppchen / Banque de Luxembourg**

Le Festival Cour des Capucins, Danse et Théâtre Gestuel – fondé en 1985 -, est actuellement dirigé – en collaboration avec Mr Bernard Baumgarten (chorégraphe) – par Mme Christiane Eiffes, professeur de danse au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et vice-présidente de l'association Théâtre Danse et Mouvement.

Comme à chaque année, le Festival Cour des Capucins se consacre à la promotion et à la présentation de la danse contemporaine ainsi qu'à ses échanges internationaux. La danse, en tant que langage théâtral universel, est un médium idéal pour asseoir l'internationalité des Arts et pour présenter de nouvelles tendances. Il n'est donc pas étonnant de voir que le Festival suscite à la fois un grand intérêt auprès des créateurs, d'un public intéressé et averti mais également de la presse.

Pour son vingtième anniversaire, le Festival a été parrainé par la chorégraphe de renom Susanne Linke. La programmation comprenait des artistes du pays (Jean-Guillaume Weis, Anu Sistonen, Annick Pütz, Sylvia Camarda et Bernard Baumgarten) mais également de grands noms comme : Jean Gaudin, Rui Horta, Philippe Decouflé et Granhoj.

Nos partenaires :

- Les Théâtres de la ville de Luxembourg
- Service Jeunesse de la Ville de Luxembourg
- Union Européenne : Jeunesse pour l'Europe
- Tanzhaus NRW Düsseldorf
- Théâtre d'Esch
- TDM / MCESR
- Forum Geesseknäppchen
- Lycée Aline Mayrich
- Banque de Luxembourg
- Fonds Culturel National
- GUM
- Institut Pierre Werner
- Ville de Luxembourg
- C.M.D
- Radio 100.7
- RTL

**III / Stages de danse**

| | |
|---|---|
| 10 et 11 janvier : | stage de danse contemporaine avec Bernard Baumgarten |
| 24 janvier : | stage de danse tzigane avec Miranda Welter |
| 31 janvier et 1er février : | stage de danse contemporaine avec Stefano Spinelli |
| 6 et 7 mars : | stage de danse classique et contemporaine avec Anu Sistonen |
| 13 et 14 mars : | stage de danse contemporaine avec Jean-Guillaume Weis / session 1 |
| | stage de danse contemporaine avec Annick Pütz |
| 20 et 21 mars : | stage de danse contemporaine avec Jean-Guillaume Weis / session 2 |
| 28 et 29 mars : | stage de danse contemporaine avec Gianfranco Celestino |
| 3 et 4 avril : | stage de danse contemporaine avec Gianfranco Celestino |
| 15 et 16 mai : | stage de danse hip-hop avec Sven Soares |

22 et 23 mai : stage de danse butoh avec Yuko Kominami
24 et 25 juillet : stage de danse contemporaine avec Stefano Spinelli
16 et 17 octobre : stage de danse et acrobatie avec Sylvia Camarda et Ghislain Malardier
22 et 23 octobre : rencontre internationale d'Eutonie avec Jean-Marie Huberty
20 et 21 novembre : stage de danse contemporaine avec Jean-Guillaume Weis

**IV / Cours de danse**

Intermédiaires entre l'école de danse et l'école professionnelle, ces cours de niveau débutant et avancé permettent aux jeunes danseurs d'élargir leurs horizons en apprenant d'autres techniques.

Les cours ont lieu tous les mercredis et vendredis de 18h30 à 20h00

Enseignants : Sylvia Camarda / Gianfranco Celestino / Yuko Kominami / Annick Pütz / Anu Marjukka Sistonen / Stefano Spinelli / Isadora Sanchez / Krysztof Zawadzki / Dania Antinori

Un cours de danse Butoh a également été proposé par la chorégraphe et danseuse Yuko Kominami durant deux samedis par mois de novembre 2003 à mai 2004

**V / Dance Roads**

Tournée 2004 à Luxembourg le 19 et 20 janvier 2004

Décidé de soutenir et de promouvoir le travail des jeunes chorégraphes et danseurs, c'est ainsi que peut se résumer l'objectif du réseau Bancs d'Essai Internationaux – Dance Roads. Nombreuses compagnies reconnues aujourd'hui ont utilisé Dance Roads comme véritable tremplin artistique. La 10ème édition de Dance Roads a débuté le 6 janvier 2004 à Cardiff (GB) et a voyagé à travers sept pays pour se terminer le 6 mars à Montràal (CA)

Le Luxembourg a été représenté par :

« *Wholly* » chorégraphie de Tania Soubry
danseuse – Jeneviève Chang

Partenaires du réseau Dance Roads

- Canada : Tangeante – Montréal
- Allemagne : Sophiensaele – Berlin
- Autriche : Dietheater Wien - Vienne
- Luxembourg: Théâtre Dansé et Mouvement – Théâtre d'Esch
- Grande-Bretagne : Welshindance et Chapter – Cardiff
- Slovénie : Cankarjev Dom – Ljubljana
- France : Théâtre de l'Olivier - Istres

**VI / Danse à Lille**

Les Repérages, espace de découvertes et d'innovations, reposent sur un réseau artistique international composé de 13 pays. Chaque partenaire présente une compagnie de son choix et l'ensemble de ces compagnies est présenté par Danse à Lille. En outre, les membres du réseau s'engagent à accueillir dans leur structure au moins une des compagnies présentées à Lille, puis une résidence de recherche proposée chaque été aux chorégraphes dans un pays membre différent.

C'est ainsi que la chorégraphe luxembourgeoise Sylvia Camarda a pu présenter aux Repérages le 21 mars 2004 « *Only the Lonely* ».

Les pays partenaires du réseau des Repérages sont :

- Pays-Bas : Springdance festival – Utrech
- Angleterre : Brighton et Dance East – Northgate Arts Center
- Allemagne : Tanz Performance Köln
- Belgique : Dans in Kortrijk
- Canada : Tangente – Montréal
- Portugal : Balleteatro – Porto
- Suisse : Association pour la Danse Contemporaine – Genève
- Luxembourg : Théâtre Dansé et Mouvement
- Espagne : Centro Coreografico Comunidad Valenciana
- Italie : Teatro la Fenice – Venise
- Autriche : Dietheater – Vienne
- Tunisie : Sybel production – Tunis
- France : Art Danse Bourgogne – Dijon, Centre National de la Danse – Paris, Collectif
- Essonne Danse

**VII / Festival OFF d'Avignon**

| | |
|---|---|
| Titre : | « Les Luxembourgeois dansent » |
| Producteurs : | La Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels / Théâtre Dansé et Mouvement |
| Chorégraphes : | Sylvia Camarda avec « Crash »<br>Bernard Baumgarten avec „Anaïs“<br>Jean-Guillaume Weis avec „IL“ |
| Lieu des représentations : | La Fabrik'Théâtre à 21h00 |
| Durée du Festival : | du 8 au 31 juillet 2004 avec relâches les 12, 19 et 26 juillet. |

La soirée débutait avec « *IL* » de Jean-Guillaume Weis. A travers treize petits sketches, le chorégraphe évoquait son quotidien de danseur, ses rêves d'interprétation et de jouissance scénique, mais aussi ses angoisses et ses incertitudes face au vide chorégraphique.

Avec « *Anaïs* » de Bernard Baumgarten, le chorégraphe se base sur la correspondance entre Anaïs Hin et Henry Muller.

Pour terminer, Sylvia Camarda proposait sa vision « danse crash » du sulfureux « Crash » de J.G Ballard. Les quatre téléviseurs installés, la silhouette tracée au sol, la jeune femme entre en scène. Le corps sursaute, se réveille des premiers instants après l'impact et lutte indéniablement avec la mort. Impressionnante par sa virtuosité et sa technique irréprochable, Sylvia Camarda recherche désespéremment une voie pour sortir du chaos.

*Ainsi, Les Luxembourgeois savent danser et le prouvent par trois moments d'intense « dansité », alliant l'écriture, chorégraphique moderne et recherche d'émotion pure.* Marion Hugues

**VIII / Rapport de la Commission de sélection**

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a instauré un Comité de Sélection afin qu'il se prononce sur la qualité des projets proposés par des chorégraphes travaillant au Luxembourg. L'objectif de ce Comité est de présenter des orientations pour le développement futur de la danse au Grand-Duché de Luxembourg.

Le Comité de Sélection a siégé dans les bureaux de L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle à Luxembourg le 26 avril 2004. Il se composait des personnes suivantes :

- M Jean Reitz (Président), Directeur de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle
- Mme Christiane Eiffes, Professeur de danse au Conservatoire de Luxembourg, Vice-présidente de l'a.s.b.l Théâtre Dansé et Mouvement
- M Jean Gaudin (chorégraphe), Directeur de la Compagnie Jean Gaudin
- M Philippe Chamaux, Directeur du Carreau, Scène Nationale de Forbach
- Mme Catherine Dunoyer de Segonzac, Directrice de Danse à Lille
- M Claude Frisoni, Directeur du Centre Culturel de Rencontre – Abbaye de Neumünster

9 artistes professionnels ont déposé ensemble 9 projets chorégraphiques.

Après avoir préalablement consulté l'ensemble des dossiers, les membres du Comité de Sélection ont invité les chorégraphes a venir présenter leur projet et leur travail à travers des extraits vidéos. Le Comité a été dans l'ensemble surpris par la variété et la qualité des dossiers.

Projets retenus pour l'année 2005

- *The Rooms of NotReality,* de Jean-Guillaume Weis
- *Tock Tock,* d'Annick Pütz et Maskénada a.s.b.l.
- *Absolutely Fabulous,* de Sylvia Camarda
- *Solo con piano,* de Gianfranco Celestino

**IX / Activités TDM**

Nos partenaires:

Le Festival Cour des Capucins, membre depuis sa création du Théâtre Dansé et Mouvement, joue un rôle d'intermédiaire entre les différents coproducteurs internationaux des spectacles et productions de TDM. La programmation des productions de nos partenaires permet l'échange d'invitations. Il est primordial voire même vital pour nos créations de ne plus rester isolées au sein du Luxembourg où le nombre des représentations est déjà assez faible, mais de connaître d'autres horizons en franchissant les frontières.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, TDM aussi bien que le Festival ont entrepris un travail de Net Work. Nos partenaires sont L'I.E.T.M, Danse à Lille, Dance Roads, Internationale Tanzwochen Wien (CoDaCo Fund et Web Program), Aerowaves. Les différents Net Work fonctionnent sous la forme de l'échange et le Festival ainsi que le Théâtre d'Esch, le Théâtre des Capucins et le Grand Théâtre constituent pour le moment nos plates-formes.

Nos Chorégraphes à l'étranger:

Bernard Baumgarten

- Présentation de la chorégraphie « *Henry* » au Festival Tanz Performance de Salzbürg.
- Participation au Festival OFF d'Avignon du 8 au 31 juillet 2004 avec la chorégraphie « *Anaïs* ».

Annick Pütz

- Présentation en mai 2004 de son travail de recherche «*Wachstum und verzweigung - phases II et III* » au Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg , dans le cadre de l'exposition Paul Klee.
- Travail de recherche à Rouen pour son projet «*Wachstum und verzweigung - phases II et III* ».

Sylvia Camarda

- Participation aux repérages de Danse à Lille le 21 mars 2004 avec la chorégraphie *« Only the Lonely* ».
- Présentation de « *Only the Lonely* » à Evry au Théâtre de l'Agora le 26 mars 2004.
- Participation au Festival OFF d'Avignon du 8 au 31 juillet 2004 avec la chorégraphie « *Crash* ».
- Participation à « *L'été danse* » des Hivernales d'Avignon du 8 au 30 juillet 2004 avec la chorégraphie « *Only the Lonely* ».

Anu Sistonen

- Présentation de la chorégraphie « *Shivering* » en octobre 2004 au National Ballet de Finlande.

Jean-Guillaume Weis

- Présentation à Berlin de « *Noise* » en septembre 2004
- Participation au Festival OFF d'Avignon du 8 au 31 juillet 2004 avec la chorégraphie « *IL* ».

**Echanges de jeunes « Corps / Objet : des rencontres hybrides**

**Projet d'échange multilatéral**

| | |
|---|---|
| Pays porteur du projet : | Théâtre Dansé et Mouvement |
| Partenaires : | Tanzhaus NRW Düsseldorf (Allemagne)<br>Cankarjev Dom (Slovénie)<br>La Compagnie Sans Nom (France) |
| Professeurs : | Francisca Elting (Luxembourg) pour le cirque<br>Branko Potocan (Slovénie) pour la danse contemporaine<br>Farid Mohammad-Pour (Allemagne) pour le Hip-Hop<br>Corine Tosic (France) pour la danse aérienne |
| Représentations : | A Luxembourg, le 24 juin au Forum Geesseknäppchen<br>A Düsseldorf, le 26 juin au Tanzhaus NRW |

L'échange autour du thème « *Corps / Objet : des rencontres hybrides* », a été pour le Luxembourg, l'Allemagne, la France et la Slovénie une formidable occasion de rencontre. Ce projet a réunit seize jeunes danseurs âgés entre 15 et 25 ans pour effectuer un travail de recherche autour de quatre disciplines artistiques : la danse contemporaine, la danse hip-hop, la danse aérienne et le cirque. A l'issue de leur séjour au Luxembourg et en Allemagne, ces jeunes talents ont eu l'opportunité de présenter leur travail en public.

## 5 Langue luxembourgeoise

**Conseil permanent de la langue luxembourgeoise**

Den am Joer 2003 nei forméierten Cpll hat sech am Joer 2004 d'Missioun ginn, dozou bäizedroen, der Lëtzebuerger Sprooch an eiser multikultureller Gesellschaft déi Positioun ze ginn, déi hir als Haaptintegratiounsfaktor zousteet.

Dobäi goung et virun allem dorëms, déi aktuell Situatioun ze analyséieren, si an hirem Ëmfeld ze erfaassen an an der Zukunft formell ze verankeren.

Heifir war et gläichzäiteg wichteg, d'Positioun vun der Lëtzebuerger Sprooch am europäesche Kontext an am Kader vun der Erweiderung kloer duerzestellen.

Vill vun dëse Froe kënnen nëmme mëttel- bis längerfristeg realiséiert ginn.

Am Ufank vum Joer 2004 huet den Cpll den Här Carlo Klein, Economist a Chercheur beim Ceps/Instead fir e Gedankenaustausch a säi Siège op Miersch agelueden.

An de Woche virdrun hat den Ceps/Instead d'Resultater vun enger Recherche vum Auteur Carlo Klein mat dem Titel: «*La valorisation des compétences linguistiques sur le marché du travail luxembourgeois*» an d'Medie gedroen. D'Ausso vu verschiddene Medien, datt d'Lëtzebuergesch um Aarbechtsmaart am Land keng Roll spille géing an esouguer en negativen Afloss op d'Qualifikatioun hätt, konnt an der Diskussioun staark relativéiert ginn. D'Participante vun där Ronn ware sech um Enn eens, datt et wuel néideg wier, an dës Richtung weider ze recherchéieren an nei Resultater ofzewaarde fir definitiv Conclusiounen zéien ze kënnen.

Eng Ufro iwwert d'Lëtzebuergesch an de Medie gouf *vum Conseil National des Programmes* un de Ministère de la Culture geriicht an un den Cpll weidergeleet. An enger gemeinsamer Reunioun goufe sech d'Membere vun deenen zwee Conseilen driwwer eens, datt e Konzept misst ausgeschafft ginn, fir d'Qualitéit vum geschwatenen a geschriwwene Lëtzebuergesch an de Medien ze verbesseren. En éischte Schrëtt war e Bréif und déi responsabel Ministeren an un de Journalisteverband.

## 30 Mise en valeur de l' identité et du patrimoine culturels

Am spéiden Hierscht ass den Cpll vum Ministère gebiede ginn, eng aktiv Roll bei der Validéierung vun enger Wuertlëscht aus dem Beräich vun der Informatik ze iwwerhuelen. Ausléiser vun dësem Projet war eng Demande vu *Microsoft Lëtzebuerg* bei der Kreatioun vun engem lëtzebuergesche *Windows* an *Office* matzehëllefen. D'Basis vun dem Projet ass eng Lëscht mat 2155 spezialiséierte Wierder aus der Informatik, déi a kierzester Zäit op Lëtzebuergesch huet missen iwwersat ginn. En Aarbechtsgrupp aus Linguisten, Informatiker, Lexikographen an Terminographe konnt dem Cpll bis de 15. Dezember eng Propositioun presentéieren, déi mat e puer Ännerungen de 17. Dezember validéiert an un de *Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann*, e wichtege Partner vun dësem Projet, weidergeleet ginn ass.

Gläichzäiteg gouf am Hierscht d'Equipe vum Dictionnairesprojet verstäerkt.

Virun allem am Beräich vun der Informatik a vun der Artikelstruktur konnte komplett nei Konzepter ausgeschafft an d'Aarbecht op een neie Niveau gehuewe ginn. D'Verstäerkung am Spéithierscht duerch ee Mataarbechter, dee sech speziell an d'Orthographie an an d'Grammatik ageschafft huet, konnt de Projet Dictionnaire op breeder Front op e fest Fundament setzen. D'Qualitéit vun der Produktioun am Beräich Concorder, Korpus an Artikelredaktioun ass mat deem neie Konzept massiv an d'Lut gaangen.

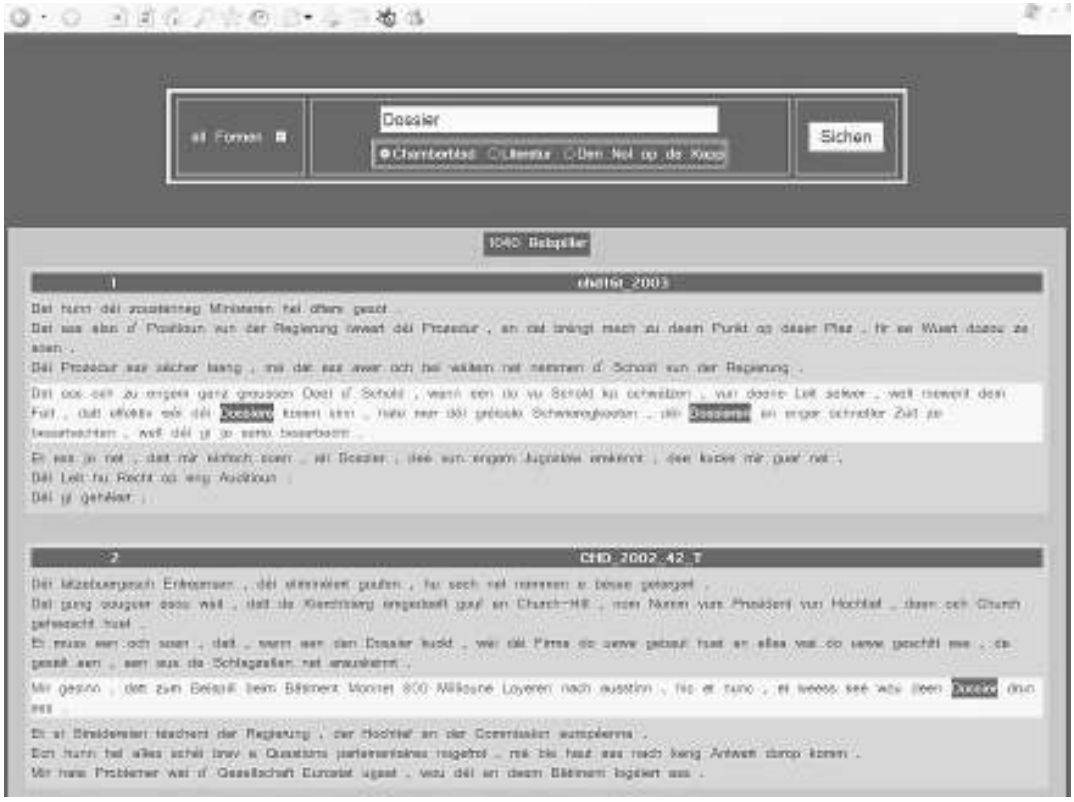
Mat Hëllef vun deem neie Konzept besteet d'Méiglechkeet fir d'Mataarbechter vum Projet zu allen Zäiten an egal wou op déi gesamt Wëssensbasis vum Projet zougräifen ze kënnen. Och déi extern Mataarbechter, déi an der Haaptsaach un der Produktioun vum Corpus matschaffen, kënne vun iwwerall, wou ee Computer steet participéieren.

Den Opbau vun eisem «Système Expert» fir d'Lëtzebuerger Sprooch berout op folgenden dräi Bausteng, déi enk matenaner verbonne sinn:

1. Wuert-Recherche am Korpus
2. Lemmatiséierung vum Korpus
3. Strukturéiert Redaktioun vu Wierderbuchartikelen

### ■ Wuert-Recherche am Korpus

Logiciel, fir Stéchwierder an hirem Kontext am Text-Korpus erëmzefannen (Concorder)




*Resultater vun enger Recherche (Extrait)*

- Fir den Ament si ronn 98000 Wuertformen incorporéiert.
- De Korpus, an deem d'Stéchwierder gesicht ginn, besteet den Ament aus 515 Fichiere mat ronn 4 Millioune Wierder lafendem Text.
- Fir déi 4000 heefegst Wuertformen (sou wéi se am aktuelle Korpus virkommen) kënnen all Formen an d'Recherche mat abezu ginn, déi duerch hier Grondform mam Stéchwuert Famill sinn (vgl. och den nächsten Abschnitt iwwer d'Lemmatiséierung vum Korpus).

Fir d'linguistesch Pertinenz vun der Recherche am Korpus ze verbesseren, ass an der Sichmaschinn e Filter agebaut, deen et erlaabt, Onomastika, Zuelen a friemsproochlech Textpassagen ze ignoréieren.

### ■ Filter fir d'Sichmaschinn

Mat Hëllef vun dëser Interface ginn déi Elementer ausgeklamert:

*Ausklamere vun Onomastika, Zuelen a friemsproochlechem Text*

Dës Interface soll d'Filtere vun de Korpus-Texter méi séier, méi agreabel a virun allem méi sécher maachen. Den Utilisateur brauch keng Fichieren op sengem Computer ze verwalten a manuell ze veränneren. Domat gëtt e groussen Deel vun de Feelerquellen ausgeschalt.

Virun allem ass d'Interface «lernfäheg». E Wuert, dat eng Kéier aus dem Text erausgefiltert ginn ass, gëtt an allen Texter déi dem Korpus bäigefügt ginn och erausgefiltert.

### ■ Lemmatiséierung vum Korpus

Den Traitement vun de Wierder geschitt unhand vun enger Wuertlëscht, déi d'Heefegkeet vun de Wierder am Korpus erëmgëtt:

*Beispillsäit fir den Traitement vun de Wierder am Korpus*

- Grammatesch Kategoriséierung vun de Wierder: Substantiv, Pronomen, Verb ...
- Lemmatiséierung vun de Wierder.
- Vernetze vun alle Wuertformen, déi déiselwecht Grondform hunn.
- Vernetze vun alle Wuertformen, déi als Homographe zouenee gehéieren.
- Vernetze vun alle Wuertformen, déi als Varianten zouenee gehéieren.
- Bei Wierder, déi am Korpus falsch geschriwwe sinn: Zeréckverweisung op déi richteg Schreifweis.
- Duerch Uklicke vun enger Wuertform kënnt een an de Concorder, deen dann d'Wuert am Kontext uweist.

Wuert-Recherche, Lemmatiséierung a Filtrage sinn 3 Applikatiounen, déi *online* funktionéieren. Dat erlaabt e Schaffen *à distance*, wat fir déi extern Mataarbechter vum Projet essentiell ass.

■ **Strukturéiert Redaktioun vu Wierderbuchartikelen an engem XML-Editor**

*Den Artikel »Adress» an der Editiounsfënster (Extrait)*

D'Artikele vum *Dictionnaire Pratique de la Langue Luxembourgeoise* (DPLL) ginn elo all an engem XML-Editor erfaasst. *XML (eXtended Markup Language)* ass e Standard, dee sech weltwäit an der Editioun, an och an der Lexikographie etabléiert.

Fir eise Projet bitt déi Norm folgend Avantagen:

- de Redakteur ka sech exklusiv op de Contenu vu sengem Artikel konzentréieren. D'*Mise en forme*, déi virdrun ëmmer nach eng grouss Roll an der Artikelstruktur gespillt huet, gëtt automatesch generéiert a fält dem Redakteur net méi zur Laascht.
- d'Notatiounen an d'Ofkierzungen, déi mer an eisen Artikele benotze sinn uniformiséiert. Ausserdem gi se aus Menuen ausgewielt an net méi manuell agetippt, wat eng weider Feelerquell definitiv ausschléisst.
- d'Struktur vun den Artikelen ass duerch eng sougenannten *DTD (Document Type Definition)* festgeluecht a leet dem Lexikograph seng Aarbecht. Et ass also onméiglech en irrelevanten Informatiounstyp anzeginn. Anerersäits gëtt de Redakteur op déi feelend Artikelkomponenten opmierksam gemaach, déi absolut erfuerdert sinn.
- d'Aarbechte vun de verschiddene Redakteure sinn uniformiséiert a kënnen doduerch a schnellster Zäit kompiléiert an zesumme weiderverwäert ginn.
- den Import vu Beispiller aus dem Korpus gëtt duerch eng weider Funktionalitéit vun eiser Sichmaschinn vereinfacht.
- d'Donnéeën déi de Redakteur zu engem Lemma agëtt sinn eendäiteg hirem Typ no markéiert a kënnen, wéi an enger Datebank, verschiddene Critèren no klasséiert an ofgefrot ginn.
- eis duerch *XML* strukturéiert Artikele bidden eis d'Flexibilitéit, fir den *DPLL* souwuel als Pabeierversioun wéi och als elektronesch an *online* Versioune mat méiglechst klengem Opwand ze proposéieren.

# III.

## Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale – Sud, Nord et Est - sont sollicités au niveau de la coordination, de l'information, de la médiation, ainsi qu'au niveau de l'organisation de projets culturels sur le terrain régional. La collaboration étroite avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives est devenue une constante. Les trois centres sont une aide utile aux communes qui ne peuvent pas se doter d'un service culturel propre et facilitent de cette façon la coopération et la coordination culturelles régionales et transfrontalières

Bien que chaque centre d'animation dispose de ses propres champs d'intervention, le service entier prépare et exécute des projets d'envergure commune et nationale. L'organisation annuelle de la fête européenne de la musique autour de la date du 21 juin en est un exemple.

En 2004, le Service d'Animation culturelle avance dans la préparation de l'avant-projet de loi portant sur sa propre création juridique, ainsi que sur la création d'un plan quinquennal de financement des infrastructures culturelles régionales au Luxembourg. Un questionnaire ayant pour objet de recenser les infrastructures existantes a été réalisé et sera distribué aux communes en début de 2005. Les résultats de ce questionnaire serviront de base à l'établissement de statistiques précises sur la qualité et l'utilisation des infrastructures culturelles dans nos régions et permettront d'établir les besoins en infrastructures culturelles futures. Les résultats du questionnaire permettront également à l'acteur culturel de trouver le site qui lui convient le plus pour la réalisation de son projet.

### 1 Centre d'Animation Culturelle Régionale Sud

**Le Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire**

Afin de se doter d'une structure plus professionnelle, un coordinateur général est engagé depuis juin 2004. Cette personne, en charge de la gestion journalière du site du Fond-de-Gras, a été sélectionnée à partir de plus de soixante-dix candidatures recueillies. Le coordinateur est engagé sur base d'une convention signée entre l'Etat et les deux communes luxembourgeoises partenaires, Differdange et Pétange.

Une nouvelle génération de guides a été formée dans les premiers mois de 2004. Les huit guides ont suivi une formation en théorie et sur le terrain prenant en compte les différentes caractéristiques du Parc Industriel et Ferroviaire. Les guides sont en mission depuis le début de la saison 2004. leur formation continue est assurée.

Le Fond-de-Gras s'est ouvert au monde entier par la création de son site Internet. La société communicabilis a réalisé ce site en étroite collaboration avec le Centre d'Animation Culturelle Sud. Bien qu'il informe globalement l'usager sur le Fond-de-Gras, il est de notre intention de le compléter en créant une archive comprenant tous les textes qui ont été rédigés sur le Fond-de-Gras. Les travaux d'archivage seront clôturés au cours de l'année 2005.

En tant que secrétaire de l'association « Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire », l'animateur prépare les réunions du Conseil d'Administration de cette association. En 2004 le Conseil s'est réuni six fois et a tenu une assemblée générale au mois d'avril.

La réalisation du projet muséologique «Galerie Hondsbësch» au Château de Saintigon à Lasauvage s'est concrétisée au cours de 2004. Après avoir trouvé un arrangement avec le Fonds du Logement, propriétaire de l'immeuble , les gros-œuvres ont pu être terminés fin 2004, de sorte qu'il est à espérer que le musée puisse ouvrir ses portes dans la deuxième moitié de 2005.

L'animateur est encore impliqué dans la réalisation du projet culturel au moulin de Lamadelaine et du projet de rélocaliser à Lasauvage le Musée Eugène Pesch, qui ouvrira ses portes en avril 2005 à Lasauvage.

**De Minettsdapp, Kultur am Süden**

L'animateur culturel soutient activement par son travail l'association « De *Minettsdapp, Kultur am Süden , qui* regroupe les commissions culturelles de désormais quinze communes du sud du Grand-Duché. Effectivement la Commune de Reckange-sur-Mess a décidé de rejoindre les rangs de cette association culturelle.

2004 a en outre été l'année de l'exécution de projets réalisés l'année auparavant. Ainsi, le Centre d'Animation s'est occupé de la promotion et de la distribution de l'anthologie « Fir den Aarbechter, mäi Papp » et de la présentation au public des œuvres primées du concours de musique pour chant choral.

L'association a en outre pris des décisions de modernisation de son site Internet et pris des dispositions pour la préparation de l'année culturelle 2007.

**Divers**

L'animateur a été largement impliqué dans la réalisation d'une exposition sur l'immigration italienne et polonaise dans la Commune de Pétange.

Les animateurs culturels des centres de l'Est et du Sud ont porté conseil aux autorités communales de Rosport lors de la planification du projet muséologique Henri Owen Tudor.

L'animateur est engagé dans différents groupes de travail du Conseil national pour étrangers.

L'animateur collabore au projet « Konscht am Bësch » lancé une première fois en 2003 par le CIGL de Schifflange. Le projet vise à créer des routes culturelles à travers toutes les communes membres du Pro Sud, d'établir des liens avec des projets semblables existant sur d'autres sites de la Grande Région et travaille activement sur un projet pour l'année culturelle 2007.

## 2 Centre d'Animation Culturelle Régionale Nord

### A Coopération régionale et transfrontalière

Pour favoriser la coopération culturelle dans la région, l'animateur culturel du Nord a travaillé régulièrement en étroite collaboration avec les associations à caractère régional. La tâche de l'animateur culturel est ainsi facilitée du fait qu'il retrouve au sein d'une seule et même association les interlocuteurs de plusieurs communes. Les principales associations régionales sont : les groupes LEADER Wiltz-Rédange et Clervaux-Vianden, les Ententes des Syndicats d'Initiatives, les Parcs Naturels de la Haute-Sûre et de l'Our, les festivals de Wiltz, de Marnach, les « Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette », « de Cliärrwer Kanton asbl », les amis des châteaux.

L'engagement de « professionnels » régionaux dans le secteur culturel et touristique a permis d'améliorer la coopération et la communication entre les responsables communaux et autres partenaires, ainsi que la réalisation de projets de qualité et d'envergure

### B Actions culturelles

**1. ISLEKer ART**

En collaboration avec l'association « Islek ohne Grenzen EWIV » le projet « ISLEKer ART continue à développer et à promouvoir l'offre culturelle dans la région transfrontalière des Ardennes et de l'Eifel.

Le travail des responsables du projet consiste à :

- rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière de l'Oesling et la mise à jour de l'agenda culturel régional sur Internet, qui regroupe les manifestations culturelles existantes (adresse sur Internet : www.islekerart.lu);
- associer des partenaires dans le domaine culturel pour créer des synergies ;
- développer de nouveaux projets culturels dans la région.

A côté du site Isleker Art (agenda culturel), un deuxième site à été créé (www.islekercard.org) regroupant les attractions culturelles et touristiques de la région.

En collaboration avec le CNA et l'association « Islek ohne Grenzen EWIV », une nouvelle affiche a été réalisée pour l'exposition « The Family of Man » à Clervaux.

L'animateur fait régulièrement des visites guidées de l'exposition « The Family of Man » à Clervaux.

**2. Journées du Chant Grégorien**

Les Journées du Chant Grégorien à l'abbaye bénédictine de Clervaux sont devenues, au fil des années, un classique dans la vie culturelle de la région. Initiées par l'animateur culturel régional, les Journées du Chant Grégorien ont été organisées pour la 8ième fois en 2004. Au programme de cette année ont figuré une conférence par Michel Jorrot, abbé de Clervaux (6.10.04), trois concerts donnés par le Coro Gregoriano de Lisboa (10.10.04), la Schola de l'Abbaye de Clervaux (17.10.04) et Vox Clamantis de l'Estonie (24.10.04) et un stage de formation pour débutants et avancés (du 22 au 24.10.04)

**3. « Kulturwierkstat »**

L'animateur culturel a élaboré avec des partenaires régionaux du domaine culturel, social et touristique le projet « Kulturwierkstat ». Le projet regroupe dans la région Wiltz-Rédange l'offre de la formation artistique existante et propose de nouveaux ateliers.

Les partenaires principaux sont LEADER+ Redange-Wiltz, Coopérations (Wiltz), d'Frenn vun der Lee (Martelange), les Ententes des Syndicats d'Initiatives, le « Konschthaus a Frantzen » (Heiderscheid), le Parc Naturel de la Haute-Sûre , le « Sproochenhaus » (Wilwerwiltz), le « Päerdsatelier » (Merscheid).

Le projet prévoit entre autres des ateliers de sculptures mécaniques (Liewenshaff, Merscheid ), des ateliers pour jeunes : production d'un film d'animation (Coopérations, Wiltz), des ateliers cuisines du monde (Coopérations, Wiltz), des ateliers de créativité (Konschthaus « a Frantzen », Heiderscheid), des cours basés sur l'ornementation en forge (Hephaïstos Brudderschaft Section Nord), des ateliers de tissage pour enfants et adultes (Draperie Esch-sur-Sûre) des conférences sur l'art contemporain (par René Kockelkorn, Christian Mosar).

Le projet élargit l'offre culturelle de la région, incite la participation active à la vie culturelle, regroupe des initiatives existantes, améliore la collaboration entre les acteurs culturels de la région, décentralise les possibilités de la formation continue, incite les communes de la région à collaborer.

**4. Centre culturel**

*« Mierscher Kulturhaus »*

L'animateur culturel du Nord a conseillé et aidé les responsables locaux de mettre sur route le bon fonctionnement de la nouvelle maison de la culture à Mersch. Une a.s.b.l. a été créée (…), deux personnes furent engagées et deux programmes d'actions culturelles (septembre – décembre 2004 et janvier-juillet 2005) ont été édités et diffusés. L'animateur est membre du conseil d'administration et du groupe de programmation.

**5. Visite culturelle**

L'animateur a organisé une excursion culturelle avec des acteurs culturels et touristiques de la région au Saarland le 17 mars 2004, avec la visite du musée d'histoire à Saarbrücken et la « Völklinger Hütte ».

**6. Symposium culturel**

L'animateur culturel a participé aux Journées internationales « Culture et Régions d'Europe » à Lille du 27 au 30 octobre 2004. Cette rencontre culturelle proposée par la région Nord-Pas de Calais et EFAH a été l'occasion de ras-

sembler les réflexions et les initiatives concernant l'action culturelle en Europe à travers le positionnement majeur des régions sur ce domaine.

**7. « 2007 »**

L'animateur a élaboré le projet transfrontalier d'art contemporain « Grenzidentitäten ». Ce projet prévoit une quinzaine d'artistes créant des œuvres d'art à Bitburg (D), Eupen (B) et Vianden (L). Le thème principal sera l'identité d'une région transfrontalière en relation avec un monde de plus en plus global.

L'animateur culturel a initié pour 2007 un film documentaire sur la station d'essence « Aire de Berchem » (migrations permanentes). Le film serait réalisé par Samsa Film et Geneviève Mersch.

## 3 Centre d'Animation Culturelle Régionale Est

Pour le Château de Bourglinster, cf. la section II, Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels.

**Junglinster** : *20e anniversaire du badminton club Junglinster,* 29 avril – 1e mai

A l'occasion de leur anniversaire, le comité d'organisation a demandé à l'animateur de les aider dans la réalisation de deux projets culturels d'envergure dans le cadre de leurs festivités, notamment :

- L'exposition de l'école d'art contemporain, 29 avril
- Le concert de l'Orchestre philharmonique de Luxembourg, 30 avril

Lieu : centre sportif et culturel Laangwiss, Junglinster

**Echternach** : *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*, 16. Mai – 13. Juni

Die Kinderbuchautorenresidenz wurde dieses Jahr zum dritten Mal in Zusammenarbeit mit dem Centre national de littérature und der Stadt Echternach organisiert. Einen Monat lang hat der deutsche Kinderbuchautor, *Martin Klein*, in Echternach gelebt und geschrieben.

Kalender der Residenz :

- Begegnung mit 12 Primärschulklassen aus Echternach und 2 Klassen aus Wasserbillig
- 18. Mai : Begegnung mit Studenten der Université du Luxembourg (Campus Walferdange)
- 25. Mai : Diskussionsabend mit Luxemburger Kinderbuchautoren im CNL Mersch
- 7. Juni : Begegnung mit den Schülern des Lycée classique Echternach
- 10. Juni : « Von Schulgärten, Trauben und Literatur » mit den Schülern des Lycée Technique Joseph Bech, Grevenmacher
- 11. Juni : « Geschichten von Fussball, Blumen & Reisen zur Erde » Lesung von Martin Klein im Hihof, Echternach. Der Autor wurde musikalisch begleitet von der Maxim Bender Jazz Band.

**Echternach** : *Pandora, « Mystère » pour acteurs, chœur, solistes et orchestre,* Lycée technique et classique d'Echternach, 22, 23, 24 octobre

L'animateur a assisté aux réunions de préparation du projet.

**Grevenmacher/Greiveldange** : *« Helloweek »*, 30 octobre – 5 novembre

Projet pour la région mosellane initié et réalisé par le groupe de travail « culture » du Leader+Lëtzebuerger Musel. Pendant les vacances scolaires, différentes infrastructures comme, entre autres, le Kulturhuef, le lycée Joseph Bech ou le centre culturel de Greiveldange, accueillent des ateliers de création pour jeunes. Programme de la première édition de Helloweek :

- Gruselgeschichten : Biller a Schattentheater Atelier mam Dan Tanson
- Hip Hop Danz Ateliers mam Romain Philipp
- Konzert Claudine Muno & the Lunar Boots mat Optrëtt Schattentheater an Hip Hop Atelier

**Bourglinster** : *Hans Christian Andersen, 5 rum – 5 kunstnere – 5 eventyr,* 13 – 28 novembre

Dans le cadre du bicentenaire du poète danois, l'Ambassade danoise, le centre culturel danois à Bruxelles, en collaboration avec le service d'animation culturelle, ont organisé un échange d'artistes danois, belges, hollandais et luxembourgeois autour du thème du gâteau d'anniversaire. L'artiste luxembourgeoise *Trixi Weis* a été choisie de représenter notre pays avec une interprétation artistique du conte « Des Kaisers neue Kleider » d'Andersen. Trixi Weis a été invitée à une résidence d'artiste sur l'île Bonholm au Danemark en 2005.

Tout au long de 2004, l'animateur culturel a suivi une formation « *Kultur & Management* » auprès du Kulturbüro Rheinland-Pfalz à Coblence et à Maïence.

La formation continue a été structurée en 10 cours intensifs de un à deux jours, sur des sujets aussi divers que le fundraising et le sponsoring, les relations publiques et le marketing culturel, les bases techniques de la scénographie, le management de projets culturels ou les aspects juridiques dans les contrats avec artistes, locataires de salles, etc.

## 4 Le Service BICHERBUS

Total des lecteurs inscrits: 17047 lecteurs
dont 1056 emprunteurs multiples

| | |
|---|---|
| Enfants: | 9852 lecteurs |
| Adolescents: | 2831 lecteurs |
| Adultes: | 4364 lecteurs |

| | |
|---|---|
| Total du nombre de passages lecteurs: | 44033 passages |
| Enfants: | 34281 passages |
| Adolescents: | 1252 passages |
| Adultes: | 8500 passages |

| | |
|---|---|
| Total des livres prêtés: | 104563 livres |
| Enfants: | 61537 livres |
| Adolescents: | 3829 livres |
| Adultes: | 39197 livres |

Moyenne de 10456 prêts par mois pour les 10 mois de circulation des deux bus.

| | |
|---|---|
| Moyenne par tournée | 346 livres par bus. |
| Moyenne par journée de tournée pour les deux bus | 692 livres prêtés. |

| | |
|---|---|
| Haltes: | 111 |
| Villes et villages: | 108 |
| Nombre de tournées par quinzaine: | 16 |
| Tournées effectuées en 2004: | 302 |

Prêts pour les bibliothèques régionales au cours de l'année 2004:

| | |
|---|---|
| Eschdorf: | 205 livres |
| Vianden: | 96 livres |
| Troisvierges: | 71livres |

**LA VOLONTE DE L'AMELIORATION**
**LE BICHERBUS EXISTE DEPUIS 22 ANS**

Les années se succédent, depuis l'inauguration du premier Bicherbus en 1982. La petite camionnette spécialement équipée sillonne, dans un premier temps, uniquement le nord du Grand-Duché. Bibliothécaire, secrétaire, coordinatrice, chauffeur, responsable du stock, conseillère des lecteurs, ne sont qu'une seule personne.

En 2004 le succès ne nous a toujours pas quitté. L'équipe s'est agrandie, le parc mobile s'est amélioré, l'offre en livres pour nos lecteurs s'est améliorée, le nombre de lecteurs reste stable. Nous faisons tous les efforts possibles pour maintenir la bonne situation du moment.

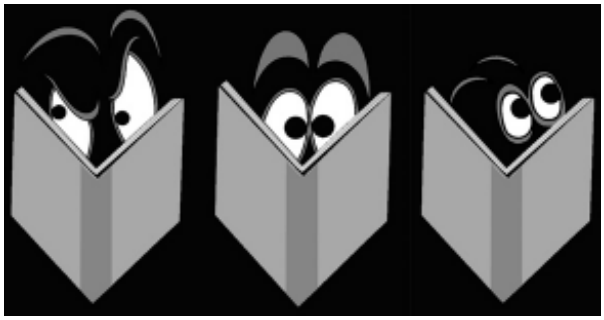
Nos lecteurs nous sont fidèles. Notre équipe engagée s'efforce à offrir un service personalisé et à satisfaire toutes leurs exigences et tous les souhaits de nos lecteurs.

*Le premier Bicherbus en 1982*

**Le service collaboration bibliothèques régionales et municipales**

Nous mettons notre expérience et notre savoir-faire à la disposition de toute bibliothèque municipale ou régionale. C'est ainsi que nous avons, cette année, aidé et conseillé la nouvelle bibliothèque de Vianden à constituer le stock de livres.

La collaboration avec les bibliothèques régionales (bibliothèque Leader Eschdorf, bibliothèque Tony Bourg Troisvierges, bibliothèque municipale Vianden), s'avère être un complément d'offre en livres pour ces bibliothèques et pour le Bicherbus d'offrir à un plus grand nombre de lecteurs l'accès à l'actualité et à la nouveauté du livre.



*Les personnages du nouveau calendrier 2005*

**Le service actualité du livre**

Nous aimerions mettre en évidence notre service «actualité du livre» que nous développons depuis quelques années déjà. Le service BicherBus reste constamment à l'écoute des nouvelles parutions de livres et s'engage auprès de ses lecteurs de les pourvoir en livres qui viennent actuellement de paraître sur le marché du livre.

*le Bicherbus «Storch»*

*le Bicherbus «Wiirm»*

**Le service conseil**

Notre personnel se met volontairement au service de nos lecteurs adolescents et adultes afin de leur donner des conseils concernant la lecture, le contenu, la valeurs pédagogiques ou littéraires, les spécificités d'âge.

**Le service école primaire**

On s'efforce plus particulièrement de conseiller nos jeunes lecteurs et leurs instituteurs et institutrices lors de nos longues haltes auprès des nombreuses écoles primaires à travers tout le Grand-Duché. Les écoliers sont nos lecteurs adolescents et adultes de demain.

*Nos petits lecteurs*

## 5 Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (CRAC) de Larochette

**Objectif principal**

· Faire percevoir les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

**Objectifs secondaires**

· Apprentissage de différentes techniques d'expression
· Aide lors des devoirs à domicile
· Vécu du travail en groupe et individuel
· Stimulation et développement des capacités sensorielles
· Initiation et perfectionnement au multimédia
· Apprentissage du langage cinématographique
· Activités en pleine nature
· Participation au développement du parc d'éveil et environnemental
· « du Centre Osterbour à Larochette
· Réalisation de supports pédagogiques
· Collaboration avec des partenaires (institutions, communes,
· associations etc.)
· Réalisation de projets pilotes

**Descriptions des activités**

ACTIVITÉS PARASCOLAIRES

70 enfants de la commune de Larochette ont profité, pendant les aprés-midi libres, du soutien lors de la réalisation des devoirs scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression, destinées, entre autres (voir objectifs secondaires), à faire découvrir aux enfants les différences et les similitudes entre les différentes cultures.

Ces activités s'adressent principalement (mais pas exclusivement) à des enfants dont les parents travaillent à deux, et qui n'ont que peu de temps pour assurer le suivi scolaire de leurs enfants. En plus beaucoup ne possèdent pas le bagage intellectuel nécessaire, ni les connaissances linguistiques requises, pour aider leurs enfants de manière efficace.

Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec les responsables communaux de Larochette et le corps enseignant.

Par le biais des activités créatives, les enfants ont été stimulé, à développer l'esprit de tolérance face aux différences et de percevoir d'une meilleure manière le contexte culturel dans lequel ils vivent.
Cette année les enfants ont participé à la réalisation d'une oeuvre collective à savoir le jardin des totems,

ACTIVITES PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES

**Le parc d'éveil et environnemental**
Comme partenaire le C.R.A.C. a continué à apporter une importante contribution au développement du parc d'éveil et environnemental situé au Centre Osterbourg à Larochette.
Les activités se sont déroulées en étroite collaboration avec des institutions et des associations (S.N.J.,C.A.J.L., Administration de l'Emploi, Amis du Château, C.E.P.A., Commune de Larochette, corps enseignant).
Ce parc présente la particularité et l'originalité d'être parsemé par des installations permanentes ou éphémères, réalisées par des enfants, encadrés par des pédagogues et/ou des artistes.
Ces créations gravitent autour de thèmes ayant comme noyau les 4 éléments à savoir: le feu, l'eau, le vent, et la terre.

**Arbre de la paix**
Réalisation d'une sculpture géante représentant les traces de
tous les participants (enfants du CRAC, population locale, jeunes venant du Portugal, d'Autriche, d'Estonie et de Belgique)
L'arbre a été choisi parce qu'il est le symbole de vie, de régénération, présent dans chaque culture et religion. L'arbre est vecteur commun ou encore un trait d'union entre toutes les cultures.

Le tronc est pourvu de mille et une plaques d'argile incustrées et colorées, évocatrices d'une mémoire universelle. Chaque morceau porte une signature, appartenant à des personnes diverses, immortalisant de cette façon leur participation à la réalisation de l'arbre.
La partie supérieure constitue l'aboutissement de cette oeuvre. Les branches dorées annoncent le changement, la nouvelle conscience de l'homme. Les ramifications, porteuses d'énergie puissante, produisent de grandes feuilles vertes, elles-mêmes porteuses d'espérances pour les générations à venir.

■ **L' Académie d'été à Larochette**
Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. à Larochette

**Ateliers pour enfants**

- Réalisation de sculptures utilisables comme bancs. (Birgid Koglin)

L'argile a été choisi pour réaliser ces créations parce qu'il symbolise la terre (un des 4 éléments qui constituent le fil conducteur des activités créatives dans le parc Osterbour).
Ce matériel fait partie de la crôute terrestre, sans valeur intrinsèque en soi, il peut en acquérir une, quand il est transformé en objets. La manipulation de l'argile n'exige pas de capacités élaborées pour en tirer une première expression.

Mis à part ces créations qui sont restés en place dans le parc, les enfants ont réalisé de petites oeuvres qui ont été brûlé à l'aide de la technique du "Raku", en pleine nature, ensemble avec les participants du cours pour adultes et jeunes.

- Créations de sculptures avec différentes sortes de métal. (Jean-Jaques Kohn)

Les enfants ont fait connaissance avec la spécificité de différentes sortes de métal et des techniques (scier,couper, plier, souder etc.) pouvant les transformer, avec comme but final, la réalisation d'une sculpture restant en place dans le petit musée situé en pleine nature.

- Peinture sur tissu (Iva Mraz'kova)

Recherche des phases créatives: regarder, se souvenir, modifier. Réalisation d'une oeuvre commune servant à embellir le parc du Centre Osterbour en harmonie avec les oeuvres
réalisées les années précédentes.

- Réalisation d'un film (Jean Roland Lamy - Au - Rousseau)

Apprentissage du langage cinématographique en réalisant un petit film (montage sur ordinateur). Le parc du Centre Osterbour, avec toutes ses sculptures, a servi comme décor naturel.

- Fête de la couleur et des matières (Lydia Markiewicz)

Découverte de l'avantage des couleurs pures. Invention et comparaison de différents modes de production de mélanges, en changeant les couleurs et les supports. Expérimentation d'outils généralement peu utilisés et d'autres déjà connus
( sacs en papier,morceaux de tissus, films cartons ondulés, ficelles,sable etc.)

**Cours pour adultes et jeunes**

- Réalisation de sculptures miniatures en argile (Birgit Koglin)

Ce cours destiné aux adultes et jeunes a donné la possibilité aux participants de vivre grâce à la technique du "Raku* la transformation de leurs oeuvres sur place.

■ **L'ACADEMIE D'ETE A ECHTERNACH**
Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. à Echternach

**Ateliers pour enfants**

- Initiation à la musique (Carmen Wurth)

Initiation à la musique par de petits gestes et des instruments inattendus pour partir à la découverte du monde magique et sonore du rythme et de la musique

- Danse (Isabelle Mathieu-Schackmann)

Initiation à la danse classiqueet à la danse Jazz, prise conscience du shéma corporel, de la musique, du rythme et de l'espace. Mise en place d'un petit spectacle.

- Cirque (Zirkus Lakriz)

Apprentissage des techniques du cirque (monocycle, jonglage, échasses, clownerie, magie, acrobaties etc.) et mise en place d'un spectacle

- Réalisation d'un film (Jean-Roland Lamy-Au-Rousseau)

voir Larochette

- Fête de la couleur et des matières (Lydia Markiewicz)

voir Larochette

**Cours pour adultes et jeunes**

- Peinture (Lydia Markiewicz)

Créations à partir de techniques diverses (peinture, dessin, collage, gravure etc.)

## ■ ACTIVITES PONCTUELLES

- REALISATION DU "Jardin des totems"

Le jardin des totems réalisé par 4 classes de primo-arrivants (SNJ), les enfants du CRAC, fréquentant les cours des après-midi libres, ainsi que des enfants s'étant inscrits dans des ateliers ayant eu lieu pendant les vacances de Pâques et organisés par le CRAC.
Cette installation résulte de la collaboration étroite entre l'SNJ, le CRAC et l'artiste Florence Hoffmann.

Description du projet

Les différents groupes ont commencé le processus par:

· une recherche sur l'origine et la signification des totems
· (idéogrammes, fonction d'identification, messages, clans, bêtes mystiques etc.)

suivi par:

· des explications sur le haut-relief, le bas-relief et la ronde bosse (avec des références à des oeuvres récentes).
· la réalisation d'un projet totem individuel
· ne pas copier un totem indien mais créer soi-même son totem
· et affirmer par cette démarche une partie de sa personnalité.
· Réflexion sur la notion de symbole. Donner la possibilité aux participants (par les sens qu'ils donnent au choix d'un animal ou d'un objet) d'exprimer ce qu'ils aiment et ce qu'ils espèrent.
· Etablissement d'un lien entre différents champs culturels,
· omniprésents grâce aux différentes réalisations.
· la réalisation d'une esquisse en terre glaise
· le choix des couleurs
· la sculpture sur bois des symboles par lesquels ils ont choisi de se représenter.

L'installation a été inauguré en présence de tous les participants

**Projets avec des groupes de jeunes**

Le CRAC a accompagné (surtout dans le domaine du multimédia) différents groupes de jeunes qui se sont fixés comme but de découvrir les différences et les similitudes entre différentes cultures ou les différences tout court (jeunes handicapés)

**Transfert du C.R.A.C. dans la maison Roebe**

Le C.R.A.C. a participé à des réunions ayant comme thème l'avancement des travaux de restauration d'une partie de la maison Roebe et la définition du rôle du C.R.A.C. à jouer dans ce contexte nouveau. Les travaux ont démarré en 2003 et sont en cours.

**Présentation des activités du C.R.A.C. au grand public**

Différentes activités du C.R.A.C. ont été présentées dans des émissions de télévision et de radio, ainsi que dans des articles de presse.

# IV.

## Relations culturelles bilatérales

### Séjours de boursiers-étudiants étrangers venant majoritairement des pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en particulier, et de ses relations internationales en général, le service des étudiants étrangers du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a traité en 2004 les dossiers de 51 étudiantes et étudiants ressortissants de pays étrangers communautaires ou non-communautaires, et en séjour d'études à long terme.

Quarante-sept de ces étudiants ont été en études en 2004 pour toute une année académique. Vingt-trois ont terminé durant l'année 2004 leurs études au Luxembourg. Onze ont été admis à continuer pour une année supplémentaire leur formation entamée à Luxembourg, quatorze étudiants ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 2004 comme boursiers, en vue de commencer des études auprès d'institutions universitaires luxembourgeoises ou auprès de Conservatoires de musique. Il s'agit d'étudiants venant d'Allemagne, de Chine, de Roumanie, de Bulgarie, de Bosnie, de Russie, du Cameroun, de Slovénie, d'Iran, de Pologne âgés de 21 à 28 ans.

Les institutions scolaires auprès desquelles ces étudiants se sont inscrits ont été notamment l'Université du Luxembourg, les Conservatoires de musique de Luxembourg, d'Esch-sur-Alzette et d'Ettelbruck/Diekirch et le Centre de Langues de Langues à Luxembourg.

En 2004, la fréquentation des cours d'études universitaires, de recherches post-universitaires , d'études au Centre de Langues de Luxembourg, ou d'études musicales auprès des Conservatoires s'est établie comme suit :

**Université du Luxembourg / Institut Universitaire International – DESS en droit communautaire (10)**

- 1 ressortissant lettonien
- 6 étudiants bulgares
- 2 étudiants polonais
- 1 étudiant roumain

**Université du Luxembourg – Faculté d'études économiques (3)**

- 3 ressortissants slovaques

**Université du Luxembourg – Faculté des lettres (3)**

- 1 étudiant polonais
- 1 étudiant albanais
- 1 étudiant belge

**Institut Européen d'Administration Publique (1)**

- 1 étudiant grec

**Université du Luxembourg – Faculté des sciences techniques et de communication (17)**

- 1 ressortissant slovaque
- 2 ressortissants polonais

· 11 ressortissants chinois
· 2 ressortissants camérouniens
· 2 ressortissants indiens

**Université du Luxembourg – cycle court d'études supérieures en gestion: (2)**

· 1 étudiant camerounais

**Conservatoires de Musiques : (11)**

· 2 ressortissants polonais
· 1 ressortissant bosniaque
· 2 ressortissants russes
· 2 ressortissants boliviens
· 3 ressortissants roumains
· 1 ressortissant allemand

## Bourses d'études accordées en 2004 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

Six étudiants de nationalité russe respectivement hongroise ont effectué un séjour de recherche et de spécialisation de trois mois auprès du département de littérature de l'Université du Luxembourg

Trois étudiants en littérature respectivement en sciences pédagogiques de nationalité roumaine, bulgare et hongroise ont effectué, dans le cadre des accords culturels bilatéraux avec le Luxembourg et leur pays respectif, un stage pratique de six semaines auprès du Centre de Langues de Luxembourg

## Séjours d'experts

Un linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire de deux mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire au sein de l'Institut culturel Pouchkine ;

Une linguiste de nationalité bulgare a effectué un séjour post-universitaire de deux mois auprès du département des lettres de l'Université du Luxwembourg

Deux juristes de nationalité italienne respectivement hongroise ont effectué un séjour de recherche post-universitaire d'un mois auprès de la Cour de Justice Européenne

Un expert russe en sciences de théâtre a encadre un stage de spécialisation de dix jours au Conservatoire de la ville de Luxembourg

Cinquante-quatre experts étrangers ont séjourné en 2004 au Luxembourg pour un nombre global de 231 nuitées en vue d'effectuer pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que con-voyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, ou effectuant, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, des recherches scientifiques ou des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires .

## Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2004 au Luxembourg

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) : 31 boursiers:
Belgique (3), France (1), Italie (13) , Slovaquie(2) Roumanie (6) Finlande (2), Tchechie (2), Allemagne (1) Hongrie (1)

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) : 2 boursiers:
Italie (1) , Roumanie (1)

## Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants-boursiers luxembourgeois

Une ressortissante luxembourgeoise a été admise en 2004 comme étudiante-boursière de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer une année d'études auprès du Collège d'Europe à Bruges.

Trois ressortissants luxembourgeois ont pu profiter d'une bourse d'études accordée en 2004 par les autorités chinoises en vue de d'effectuer une spécialisation post-universitaire ou de continuer leurs études auprès d'une université chinoise.

# V.

# Relations culturelles multilatérales

## 1 Dans le cadre de la Grande Région «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007»

**a. L'asbl luxembourgeoise et la coordination générale**

L'asbl luxembourgeoise «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» se compose de 14 membres issus de l'administration gouvernementale et communale ainsi que d'autres structures (Syvicol, ALAC, LCTO, ONT).

**b. l'asbl transfrontalière et les coordinations régionales**

La création d'une asbl transfrontalière comprenant, au sein du conseil d'administration de 17 membres, 9 membres luxembourgeois et deux de chaque région participante, a été achevée en septembre 2004. L'asbl transfrontalière est responsable pour les projets transfrontaliers et la cohésion du projet. Par contre, par le principe de territorialité financière, chaque région est responsable pour le budget à allouer aux manifestations se déroulant sur son territoire resp. aux contributions investies par chaque région dans des projets transfrontaliers.

**c. la collecte de projets**

La collecte de projets s'est effectuée sans appel public aux projets, mais sur base d'un intense travail d'information et de dialogue. Plus de 300 entrevues individuelles ont eu lieu avec des institutions, associations et individus intéressés. La saisie des projets se fait exclusivement par un masque de saisie par Internet, ce qui permet une comparaison optimale et un traitement équitable de toutes les demandes. A la date butoir du 1er novembre 2004 quelque 300 propositions ont été soumises. Vu l'information tardive dans certaines régions, un délai supplémentaire a été accordé aux propositions émanant de la Grande Région.

A cet instant, et sans qu'aucune proposition n'ait été définitivement évaluée, l'on peut toutefois voir se profiler le look approximatif de l'année 2007:

- ***dans la ville de Luxembourg***, les institutions publiques de l'Etat et de la Ville ainsi que les forces vives socioculturelles vont présenter tout au long de l'année un programme culturel attrayant, innovateur et aussi populaire, partiellement à dimension interrégionale et internationale. L'inauguration aura lieu entre le 8 et le 17 décembre 2006, avec de très forts éléments festifs populaires.

- A l'instar de la Zeltstad de 1995 sur le plateau du St-Esprit, la coordination disposera en 2007 d'un ***lieu central d'accueil*** particulièrement attractif: les deux rotondes de Bonnevoie, dont l'une sera utilisée comme agora publique et l'autre comme centre de jeunes, ceci en collaboration avec le SNJ.

- dans le ***Sud du pays***, plusieurs sites vont également se profiler thématiquement tout au long de l'année. Ce seront notamment Dudelange, «cité européenne des migrations», Differdange, placée sous le leitmotiv de la «différence et de l'intégration», Belval comme croisement entre patrimoine industriel et défis de la société du savoir.

- Le ***Nord du pays*** sera également bien servi par un nombre réduit de projets plus visibles, notamment en matière d'échanges artistiques transfrontaliers et de terroirs naturels et culturels.

- Le programme prévu dans la ***région Est*** sera probablement greffé autour d'un projet social qui prévoit la restauration, par une initiative d'emploi, d'une péniche qui traversera Moselle, Sarre et Meuse comme centre culturel mobile.

- ***Projets transfrontaliers***: outre une panoplie de propositions centrées sur les échanges et la mobilité dans la Grande Région, les deux projets phares en matière de pérennisation de réseaux transfrontaliers sont pour la coordination:

- l'Agence culturelle transfrontalière permettant la continuation des réseaux après 2007,
- une plateforme télévisuelle commune des chaînes publiques et privées de la Grande Région, cruciale pour la meilleure connaissance des citoyens de la Grande Région.

- ***Facture locale, régionale et européenne:*** Les manifestations phares de l'année culturelle 2007 sont censées montrer trois facettes de la réalité socioculturelle: le haut niveau de création artistique dans les régions participantes, la plus-value possible due aux réseaux et collaborations transfrontalières et enfin la position de précurseur en matière d'intégration européenne propre au Luxembourg et la Grande Région.

## Les ambitions de 2007

La question essentielle à trancher au printemps 2005 est celle des ambitions. Dans la déclaration gouvernementale il est écrit à ce sujet :

> *«(…) Le projet 2007 (…) s'inscrira résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et touristique («Standortpolitik») que notre pays poursuit depuis des décennies.*
> *Pour atteindre des buts, le Gouvernement entend mettre à la disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.»*

Cette formulation est hautement motivante pour la coordination générale. Afin de bien cerner la question des ambitions, il est sans doute utile de jeter un bref coup d'œil sur l'évolution du concept de «Capitale européenne de la Culture».

### a. Fête culturelle

Certaines capitales européennes se sont limitées à de simples grands festivals culturels à portée locale. La Commission et le Parlement européen ont violemment critiqué cette détérioration du concept initial. Ces critiques ont mené à un nouveau catalogue de critères plus ambitieux repris dans le règlement communautaire relatif aux capitales européennes de la culture, qui prévoit notamment une orientation plus européenne et plus innovatrice de l'évènement.

### b. Les capitales européennes

Si l'on suit l'évolution du concept et la réception publique de l'événement „Capitale européenne de la Culture" depuis 1985, force est de constater que la plupart des villes considèrent cet événement de moins en moins comme un genre de festival artistique couvrant toute de l'année, mais plutôt et de plus en plus fortement comme un outil fort et efficace de positionnement économique et géostratégique dans une Europe dont les épicentres économiques ont tendance à changer de plus en plus rapidement. La Capitale européenne de la Culture est donc à citer dans le même ordre d'actions stratégiques comme des Jeux olympiques (Grèce), des championnats européens (Portugal) ou du monde (Allemagne) de football, des Expositions universelles (Hanovre 2000), des Présidences de l'Union européenne (Luxembourg 2005) ou un mega-event comme le «Forum Culturel Mondial », qui s'est déroulé cette année à Barcelone.

Ainsi, en Allemagne, pas moins de 17 villes s'étaient engagées dans un «beauty contest» autour du titre de capitale européenne de la culture sans précédent rappelant ceux en vue des Jeux Olympiques.

### c. Les budgets «Capitale européenne de la Culture»

Les budgets alloués aux capitales de la culture sont le miroir de cette évolution de la fête culturelle vers une opération de positionnement économique dans l'importance accordée à une telle opération. Si Luxembourg 1995 pouvait encore organiser cet évènement avec un succès certain, du moins à l'échelle nationale, avec un budget final de 23 millions d'euros, les budgets alloués à ces évènements ont nettement évolué depuis:

| | |
|---|---|
| Weimar (1998) | 46 millions |
| Porto (2002) | 58 millions |
| Graz (2003) | 59 millions |
| Lille (2004) | 73 millions |
| Liverpool (2008) | 78 millions (budget prév.). |

Si les résultats n'ont pas toujours été à la hauteur des budgets investis dans certaines de ces capitales, le succès foudroyant de Lille 2004 montre quel effet la concentration d'efforts humains et matériels affluant de toute la France vers une ville et une région cible peut avoir sur l'image culturelle, sociale et économique d'une région accidentée par les mutations économiques récentes.

## 2 Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 2004, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux réunions du Comité " affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a été représenté, lors des nombreuses réunions d'experts qui ont été organisées par les Présidence irlandaise et néerlandaise, dans le cadre de leur programme de travail.

Le Ministère de la Culture a participé au Conseil informel des Ministres de la Culture, organisé en juillet 2004 par la Présidence néerlandaise à Rotterdam.

Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé le 27 mai 2004 au **Conseil Culture/Audiovisuel du 27 mai 2004** sous Présidence irlandaise Il s'agissait du premier Conseil des Ministres de la Culture depuis l'élargissement du 1er mai 2004.

Les vingt-cinq Ministres ont lors du déjeuner discuté de la promotion de la diversité culturelle et linguistique via la littérature et évoqué les mesures proposées par la Présidence irlandaise en faveur de la traduction et de la circulation des oeuvres littéraires.

Suite à la recommandation de la Commission, au vu du rapport très positif du jury d'experts indépendants sur la candidature de «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» ainsi que celle de Sibiu (Roumanie), les Ministres ont, à l'unanimité, désigné Luxembourg et Sibiu comme capitales européennes de la culture pour 2007. Ils ont aussi désigné Liverpool et Stavanger (Norvège) comme capitales européennes de la culture pour l'année 2008. Un accord politique a pu être trouvé pour la manifestation «Capitale européenne de la culture» pour les années 2005-2019, permettant d'intégrer, à partir de 2009, les nouveaux États-membres dans le programme.

Les Ministres ont examiné une communication de la Commission intitulée: «la citoyenneté en action: favoriser la culture et la diversité européennes par les programmes en matière de jeunesse, de culture, d'audiovisuel et de participation civique». Cette communication trace les grandes lignes de la future génération des programmes de l'action communautaire à partir de 2006. La Ministre luxembourgeoise s'est déclarée en faveur du maintien d'un programme indépendant et spécifique pour la culture et a fait un appel pour qu'un budget conséquent soit mis à disposition pour ce nouveau programme.

Madame Octavie MODERT, Secrétaire d'Etat à la culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche a participé au Conseil Education Culture et Jeunesse du 16 novembre 2004. Les ministres ont procédé tout d'abord à un débat d'orientation sur le nouveau programme-cadre pour la culture (2007-2013). Les ministres ont ensuite adopté un programme de travail (« rolling agenda ») pour les années 2005-2006 qui inclut la mobilité des artistes et des collections, le dialogue interculturel et la stratégie de Lisbonne. Le Conseil a également donné mandat à la Commission européenne pour participer au nom de la Communauté et de ses Etats membres, aux négociations à l'UNESCO sur la convention pour la protection de la diversité des contenus culturels et expressions artistiques. Finalement Madame la Secrétaire d'Etat a donné un bref aperçu des priorités de la future Présidence luxembourgeoise.

### Le Programme « Culture 2000 »

Le programme « Culture 2000 », programme d'action culturelle unique, désormais bien connu, s'articule autour de trois actions :

- Action 1 : projets de coopération culturelle ;
- Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;
- Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2004 constituait la cinquième année d'application du programme. La Commission et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence.

Ainsi avait-il été décidé de consacrer les trois années restantes d'exécution du programme à des thèmes sectoriels particuliers, à savoir l'année 2002 aux arts visuels, l'année 2003 aux arts du spectacle et l'année 2004 au patrimoine culturel. Le secteur du livre et de la lecture étant considéré comme une activité qui se déroule sur une base continuelle sur les trois ans. Afin d'attribuer davantage de poids aux propositions soumises annuellement et de refléter l'activité du secteur culturel dans les Etats membres, trois thèmes horizontaux couvriront les années restantes :

- sensibilisation du citoyen,
- nouvelles technologies/médias se rapportant à la créativité
- héritage culturel, le lien entre le passé et le futur

En 2004, la Commission a sélectionné quelque 233 projets de coopération culturelle (dont 209 projets annuels (associant au moins trois coorganisateurs) et 24 projets de coopération pluriannuels, associant au moins cinq coorganisateurs) portant principalement sur les arts visuels, les arts du spectacle, le patrimoine culturel, le livre et la lecture. En tout 113 projets concernent le patrimoine culturel, priorité de l'année 2004. Les projets se sont partagés près de 32 millions d'Euros de soutien communautaire.

Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur le site web de la Commission) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à sept critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2004, à savoir :

- degré de correspondance du projet avec les thèmes de l'appel, à savoir : la prise en compte du citoyen, la créativité dans les nouvelles technologies et les médias, la tradition et l'innovation ;
- qualité du projet ;
- valeur ajoutée européenne présentée par le projet ;
- compétence professionnelle des organismes participants au projet ;
- impact du projet sur le grand public ;
- impact social du projet ;
- viabilité financière du projet.

En plus, sur une échelle allant de 1 à 8, les experts devaient exprimer pour chaque projet leur accord sur le principe même de l'attribution d'une subvention.

Tout comme l'année dernière, 30 pays européens ont participé au programme dont les 25 Etats membres, les trois pays de l'EEE et les deux pays candidats.

La faible participation du Luxembourg qui s'est amorcée les deux dernières années s'est encore confirmée cette année. Dans le droit fil des les années précédentes notre participation est surtout concentrée sur la co-organisation de projets.

**Projets luxembourgeois sélectionnés en 2004**

**Action 1 (projets annuels)**

Patrimoine culturel

2 projets où le Luxembourg participe comme coorganisateur ont été sélectionnés.

1) Nom du projet : Sous le drapeau tricolore : Napoleon in Trier
   Organisateur : Stadt Trier
   Coorganisateur : Luxembourg : Ville de Luxembourg ; Musée d'Histoire et de la Ville de Luxembourg, Musée d'Histoire et d'Art
   Subside : 121.199 EUR

2) Nom du projet : Mémoire de la Mine et identités culturelles en Europe
   Organisateur: Communes européennes du Var
   Coorganisateur: Luxembourg: Centre d'Etudes et recherches européennes, Institut d'étude de l'immigration, Musée national de la mine Rumelange
   Subside : 89.210 EUR

Les **capitales européennes de la culture** pour 2004, Lille et Gênes, ont bénéficié d'une aide de 250 000 euros pour leurs travaux préparatoires, ainsi que d'une enveloppe supplémentaire de 750 000 euros pour les activités qui se déroulent pendant l'année.

**Coopération dans les pays tiers**
Culture 2000 favorise également la coopération avec les opérateurs culturels des pays tiers. Cette année, six projets ont été choisis au titre de cette action.

**Pour 2005-2006**, le programme soutiendra les projets menés dans tous les domaines artistiques et culturels, sans priorité particulière.

A noter qu'en juillet 2004, la Commission européenne a proposé un **nouveau programme de coopération culturelle pour la période 2007-2013,** qui se concentrera sur trois priorités: la mobilité des artistes et des travailleurs du secteur de la culture, la mobilité des œuvres et le dialogue interculturel. Un budget légèrement supérieur à 400 millions d'euros a été proposé pour ce nouveau programme.

### Point de contact culturel

A l'instar des autres membres de l'Union européenne, le Luxembourg dispose d'un point de contact culturel. La personne en charge de cette mission apporte sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et les programmes communautaires y relatifs. Elle procure des informations aux candidats, participants éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture.

Il se recommande que les personnes intéressées à présenter un projet au titre de « culture 2000 » passent au préalable par le point de contact. Il est bien évident que l'assistance fournie par le point de contact n'est aucunement déterminant pour l'obtention d'un soutien financier. Elle pourrait toutefois se révéler précieuse pour la correction des imperfections techniques du dossier (lui permettant de passer le cap de la « présélection ») et le cas échéant en augmenter la qualité.

## 3 Dans le cadre de la Francophonie

### Stage multilatéral pour cadres et diplomates des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne (01 – 04 avril 2004)

Pour la cinquième année consécutive, le Ministère des Affaires étrangères français, le Commissariat général aux relations internationales de la communauté française de Belgique, l'Agence de la Francophonie à Paris, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg ont organisé un stage d'information dans les trois capitales de l'Union Européenne, Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg, ainsi qu'à Paris.

Ce stage s'est adressé à des hauts fonctionnaires des 10 nouveaux pays membres de l'Union Européenne (pays adhérents au moment du stage), ainsi que des pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne (Roumanie, Bulgarie, Turquie). Il a été organisé sous forme de quatre séjours d'une durée de 4 jours dans chacune des villes.

L'objectif de ce stage est de faire percevoir de manière concrète les réalités francophones des institutions de l'Union européenne et de leur environnement. Le propos était de familiariser les participants au fonctionnement des institutions, de leur donner l'occasion de contacts avec des personnalités (commissaires européens, fonctionnaires, responsables régionaux ou maires des villes etc.), mais également de leur faire appréhender le contexte social et culturel dans lequel devront évoluer les diplomates ou fonctionnaires des actuels et futurs états-membres.

Le volet luxembourgeois était placé sous le thème de la « Connaissance des institutions communautaires et coopération transfrontalière ». Parmi les activités qui ont été organisées il convient de citer les suivantes :

- Présentation du projet 'European Navigator ' par 3 responsables du Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe ;
- Conférence par M. Jean-Marie Majerus, historien, collaborateur au Centre d'études et de recherches européennes (éléments de l'histoire politique et culturelle du Luxembourg) ;
- Visite de la Banque Européenne d'Investissement BEI

- Série de conférences par les collaborateurs des différentes directions du Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur, de la Coopération, de l'Action Humanitaire et de la Défense.
- Conférence par M. Jul Christophory, ancien directeur de la Bibliothèque Nationale du Luxembourg, sur les aspects sociolinguistiques et multiculturels du Luxembourg.
- Conférence par M. Marco Battistella, membre du Conseil d'Administration de « Luxembourg et Grande Région – Capitale européenne de la culture 2007 » : présentation de ce projet de coopération culturelle transfrontalière.
- Visite guidée du centre ville de Luxembourg
- Visite des nouvelles infrastructures culturelles et sportives: visite du futur Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (« Musée Pei ») par les responsables de la Fondation Musée d'Art Moderne ; visite du Centre culturel et sportif « La Coque »
- Visite de la légendaire exposition « The Family of Man » par Edward Steichen, inscrite au Registre Mémoire du Monde de l'UNESCO
- Visite du Musée Victor Hugo à Vianden
- Exposé par M. Frank Wilhelm, professeur et vice-président de l'association « Les Amis de la Maison Victor Hugo à Vianden sur « L'Europe et la Francophonie », touchant trois sujets: a) L'idée d'Europe au cours des siècles; b) L'utopie des Etats-Unis d'Europe chez Victor Hugo; c) L'Europe et la francophonie.

## 4 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant un impact sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce (ADPIC, services).

❉ **Organisation mondiale du commerce**

L'année 2004 était surtout consacrée à la poursuite des travaux pour la mise en œuvre du Programme de Doha pour le développement. A cet égard l'ensemble de décisions (« July package ») adopté le 1er août 2004 constitue un pas important pour une issue heureuse et rapide du cycle de négociations dont la date limite a été étendue au-delà du 1er janvier 2005. L'accord couvre les secteurs suivants : **agriculture, coton, accès au marché des produits non agricoles** (NAMA), **développement** (surtout traitement spécial et différencié, assistance technique, mise en œuvre), **services, autres organes de négociation** (règles, commerce et environnement, propriété intellectuelle, règlement des différends), **sujets de Singapour** (surtout facilitation des échanges) **et autres éléments du programme de travail de Doha.** Il comporte de même **4 annexes** : un cadre pour les **modalités** pour un accord en **Agriculture** ; un cadre pour les **modalités concernant NAMA**, ; des **recommandations** pour les négociations sur les **services** ; des **modalités** pour et le lancement des **négociations** en matière de **Facilitation des échanges**. A relever aussi que les Etats membres ont décidé de tenir la sixième conférence ministérielle du 13 au 18 décembre 2005 à Hong Kong.

Dans le cadre du Conseil ADPIC, les Etats membres ont poursuivi les négociations **visant à obtenir un accord sur une recommandation au Conseil général portant amendement de l'accord ADPIC (**mise en œuvre du paragraphe 6 de la déclaration de Doha sur l'accord ADPIC et la santé publique pour ce qui est de la capacité de fabrication dans le secteur pharmaceutique et l'utilisation effective de licences obligatoires). D'autres sujets sont en discussion sans que pour autant de progrès ait été enregistré, il s'agit notamment du réexamen des dispositions de l'article 27.3 b), de la relation entre l'accord ADPIC et la Convention sur la biodiversité et de la protection des savoirs traditionnels et du folklore.

Dans le cadre de la session extraordinaire du Conseil ADPIC, les Etats membres ont poursuivi les négociations sur la mise en place d'un système multilatéral de notification et d'enregistrement des indications géographiques pour les vins et spiritueux. Des discussions extrêmement infructueuses ont aussi eu lieu en matière d'extension de la protection des indications géographiques aux produits autres que les vins et spiritueux.

Les Etats membres de l'OMC ont aussi procédé à un échange de vues sur les implications commerciales du projet de traité de l'UNESCO sur la diversité culturelle.

❊ **Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)**

Les Etats membres ont progressé dans leurs discussions sur l'élaboration d'un **traité sur la protection des organismes de radiodiffusion** visant à actualiser les normes de propriété intellectuelle applicables à la radiodiffusion à l'ère numérique. Les Etats membres se sont prononcés en faveur de l'accélération des travaux vers la conclusion du traité.

Sur la question de la **protection des interprétations ou exécutions audiovisuelles** en revanche aucune percée n'a été possible. Les discussions butent toujours sur la question fondamentale de la manière dont les producteurs acquièrent les droits des artistes-interprètes ou exécutants, à savoir de plein droit ou de manière conventionnelle. La question reste donc à l'ordre du jour, certains Etats membres plaidant pour une rapide résolution des questions en suspens aux fins de l'élaboration d'un nouveau traité.

Les Etats membres ont convenu de convoquer pour mars 2006 une **conférence diplomatique sur la révision d'un traité international essentiel afin de simplifier et rationaliser les procédures relatives à l'enregistrement des marques**. Des dispositions relatives au dépôt électronique des demandes d'enregistrement de marques et des communications connexes, des dispositions concernant l'enregistrement des licences de marques et de sursis en cas d'inobservation de certains délais et la mise en place d'une assemblée des parties contractantes devront être intégrées dans le nouveau traité.

Le **Comité intergouvernemental relatif aux ressources génétiques, aux savoirs traditionnels et au folklore a** examiné un rapport de situation établi par le Bureau international. Ils se sont félicités des progrès accomplis vers la réalisation de résultats concrets, sous forme de dispositions relatives à la protection des savoirs traditionnels et des expressions de folklore *ou expressions culturelles traditionnelles.*

Les Etats membres se sont aussi penchés sur la délicate question du lien entre le système des brevets et les régimes juridiques régissant l'accès aux ressources génétiques et le partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources. Certaines législations nationales sur les brevets exigent des déposants qu'ils donnent des renseignements précis sur les ressources génétiques ou les savoirs traditionnels utilisés dans les inventions revendiquées. Certains Etats membres de l'OMPI demandent que les normes internationales soient modifiées en ce sens.

Le fait le plus innovateur est aucun doute la mise en valeur de la notion de **développement** dans les travaux de l'OMPI. En effet, suite à une proposition du Brésil et de l'Argentine sur un agenda de développement de l'OMPI, les Etats membres se sont mis d'accord pour convoquer des réunions intergouvernementales intersessions sur la question avec pour but de faire rapport à l'Assemblée générale de 2005 pour examen et décision.

L'Organisation a dû faire face en 2004 à des **problèmes structurels** dont l'un relatif à un manque imprévu de ressources et l'autre à l'effondrement du consortium chargé de construire le nouvel immeuble de l'OMPI. L'OMPI semble être victime de son propre succès. Après avoir fait montre de tendances mégalomanes ces derniers temps grâce à des ressources financières plus qu'abondantes, des négligences ont été commises auxquelles il est grand temps de faire face.

Pour la première fois en 15 ans, les demandes de brevet ont drastiquement chuté engendrant ainsi une diminution de 3% des recettes du PCT. Plusieurs raisons semblent expliquer la diminution des applications du PCT : le ralentissement économique mondial, le taux d'échange avec le $ et le fait que le PCT est entré dans une phase mature et qu'il n'y a plus de *newcomers*. De surcroît, une légère augmentation dans les cotisations d'enregistrement des brevets dans le USPTO et le EPO aurait aussi un rôle à jouer, de même que les réformes du système du PCT qui auraient rendu les déposants plus prudents.

Les Etats membres n'ont pas consenti à un ajustement des taxes cette année mais ont demandé à l'OMPI de faire face à cette baisse d'activités en ne créant pas de nouveaux postes de travail dans le domaine du PCT. D'autres coupures dans les dépenses concerneront notamment les voyages de service, l'ameublement des bureaux et l'équipement. L'OMPI essaiera également de diminuer les dépenses dans les domaines de la location de bureaux et de technologie de l'information.

Le consortium helvético-espagnol sélectionné à l'issue d'un appel à candidatures par un jury spécialement établi à cette fin s'est séparé suite à des profonds désaccords (le contrat a été résilié car les deux entreprises ont écrit individuellement une lettre à l'OMPI lui notifiant qu'elles n'étaient plus à même d'honorer leurs engagements et de poursuivre conjointement la construction des bâtiments). Les travaux préparatoires de la première phase (déblayement du terrain et suppression des immeubles existants) ont donc subi un brusque coup d'arrêt.

L'OMPI explore maintenant les différents scénarios et espère reconvoquer le jury au plus vite.

## 5 Dans le cadre de l'UNESCO

Le Luxembourg a participé à la première session de la réunion intergouvernementale qui s'est déroulée à Paris du 20 au 25 septembre 2004 sur l'avant-projet de traité **sur la protection de la diversité des contenus culturels et des expressions artistiques**. L'UE et ses États membres ont présenté en date du 15 novembre une communication sur l'avant-projet de convention. Le Conseil des ministres de l'UE, lors de sa réunion du 16 novembre 2004, a adopté un mandat de négociation **autorisant la Commission à participer, au nom de la Communauté européenne, aux négociations à l'UNESCO**. Les discussions se poursuivront dans le courant de 2005 avec comme objectif de présenter à la conférence générale d'octobre 2005 un premier projet de convention.

### Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO

1. Le 22 janvier 2004 : réunion plénière de la Commission Nationale.
   C'était la première réunion avec la nouvelle composition en présence de la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche Madame Erna Hennicot-Schoepges.

2. Le 2 février 2004 entrevue avec le Directeur de l'école hôtelière à Diekirch en vue de l'admission du lycée technique Alexis Heck au Réseau des écoles associées UNESCO.
   Demande de l'école hôtelière de Diekirch de participation au Système des Ecoles Associées de l'UNESCO (réSEAU), avec le projet : « gastronomie pour la paix ».

3. Plusieurs réunions de travail ont eu lieu avec les responsables d'écoles UNESCO à Dillingen, Illingen, Saarbrücken et Trier en vue d'une collaboration avec des écoles associées allemandes du Saarland et de Rheinland-Pfalz. (préparation d'un projet commun le 26 avril 2004 Projekttag à Konz avec le thème « Wasser »).

4. Le 8 mars 2004 : première réunion avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'élaboration du dossier pour la candidature du Luxembourg concernant la 3e proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel : la procession dansante d'Echternach.

5. Le 18 mars 2004 en collaboration avec la francophonie conférence-projection par le professeur Frank Wilhelm à l'université de Luxembourg : « Les écrivains francophones luxembourgeois et les pays du Maghreb ».

6. Le 29 et 30 mars 2004 à Köln et Bonn : participation du secrétaire général à la « 20. Sitzung des RaDT (Rat der deutschen Terminologie) ».

7. Invitation aux membres de la Commission Nationale du 22 avril 2004 dans les salons du Lycée Technique Hôtelier « Alexis Heck ».

8. Plusieurs réunions de travail avec les responsables de la cellule « Promotion de la paix et de la non-violence / Friddensförderung » de Caritas Luxembourg pour l'organisation de la journée internationale de la paix les 24, 25 et 26 septembre 2004.

9. Le mardi 27 avril 2004 : participation du secrétaire général de la Commission Nationale à la journée « XI national incoming day : Markenzeichen Kulturtourismus in Luxemburg ? » organisée par l'ONT : présentation des sites du patrimoine mondial dans la grande région de Luxembourg.

10. Du 13 au 16 mai 2004 : participation du secrétaire général à la réunion « der deutschsprachigen UNESCO-Kommissionen » à Reichenau (Wien).

11. Au château de Clervaux : le vendredi 21 mai : inauguration de la plaque commémorative « Mémoire du Monde » pour l'exposition de photographie: «The Family of Man» d'Edward Steichen.

12. Les 24 et 25 mai 2004 : participation au Forum européen de la culture dans la salle Robert Krieps au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster en présence de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse.

13. Le jeudi 10 juin 2004 : réunion de la Commission Nationale : Conférence : « La Pharmacie de la nature » par le Dr. Marc Diederich, Laboratoire de Biologie Moléculaire et Cellulaire du Cancer (LBMCC) à l'Auditoire de l'Hôpital Kirchberg.

14. Du 15 au 18 juin 2004 participation à une réunion internationale d'experts à Berlin pour l'évaluation du réseau des écoles associées UNESCO suite au congrès du 50e anniversaire du réSEAU.

15. Du 19 au 24 juin 2004 : à Zurich : participation du président et du secrétaire général à la rencontre des Commissions Nationales pour l'UNESCO de la région Europe et Amérique du Nord : la Consultation régionale du Directeur général sur le projet de Programme et budget 2006-2007 (33/C5) et la 14e Conférence régionale quadriennale et statutaire.

16. Participation de la coordinatrice nationale du réseau des écoles associées au 1st UNESCO/EURED In-Service Teacher Training Course «Human Rights and peace education in Europe», qui s'est tenu à Guernica (Espagne) du 24 au 30 juillet 2004.

17. Plusieurs réunions de travail (à Luxembourg, à Paris et à Frankfurt) pour la préparation d'une réunion régionale des coordinateurs nationaux du réseau du Système des écoles associées UNESCO (réSEAU) de la région Europe et Amérique du Nord du 10 au 15 mai 2005 à Luxembourg.

18. Participation du secrétaire général à la « Jahrestagung der Weltkulturerbestätte » à Brühl du 18 au 20 août 2004 .

19. Participation à la Conférence Internationale de l'Éducation à Genève du 8 au 11 septembre 2004 (intervention de Madame la Ministre de l'Éducation Nationale)

20. Participation du président et de la coordinatrice nationale du réseau des écoles associées à l'organisation d'un concours de dessin « dessine-moi la paix » pour les enfants de 4 à 6 ans dans le cadre de la journée internationale de la PAIX.

21. Participation de la coordinatrice nationale du réseau des écoles associées, du président et du secrétaire général à « 39. Jahrestagung der UNESCO – Projektschulen » à Frankfurt/Main du 19 au 22 septembre 2004.

22. Le vendredi 24 septembre 2004 dans le cadre de la journée internationale de la PAIX : conférence de Monsieur Doudou Diène sur le thème « dialogue ou conflit des civilisations » dans la salle Robert Krieps au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

23. Envoi du dossier de candidature du Luxembourg concernant la 3e proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel : la procession dansante d'Echternach.

24. Participation aux manifestations de la journée internationale de la PAIX (24/25/26 septembre 2004) sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grand-Duchesse, Ambassadeur de bonne volonté de l 'UNESCO.

25. Le lundi 11 octobre visite de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse pour rencontrer les membres de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

26. En collaboration avec le service des sites et monuments nationaux : rédaction du rapport périodique : Section I : application de la convention du patrimoine mondial par l'État partie.

27. L'UNESCO a décerné en décembre 2004 au documentaire luxembourgeois «Heim ins Reich» le Grand Prix de la recherche historique dans le cadre de son Festival international du film d'art 2004.

28. Participation du président et du secrétaire général à la réunion qui s'est tenue le 10 décembre 2004 au Palais, dans le cadre du projet UNESCO (micro crédits) soutenu par Son Altesse Royale la Grande-Duchesse. La Grande-Duchesse, en Sa qualité d'Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO, souhaite soutenir un projet UNESCO[1)] placé sous la responsabilité de Mme Sayeeda Rahman, dont SAR et Monsieur Kasel ont pu apprécier le travail lors d'un voyage effectué au Bangladesh en novembre 2003. Ce projet vise à donner aux jeunes filles, par le biais d'une formation adaptée aux besoins, les moyens d'être en mesure de demander des micro-crédits afin d'assurer leur subsistance et celle de leurs familles.

29. Participation du président de la Commission Nationale à la réunion du Comité intergouvernemental sur la bioéthique à Paris du 24 au 28 janvier 2005.

---

1) à savoir le programme « Breaking the poverty cycle of women : empowering adolescent girls to become agents of social transformation in South Asia »

## 6 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité directeur de la culture du Conseil de l'Europe. A l'ordre du jour des préoccupations du CDCult demeurent d'une part, le développement de politiques culturelles dans les Etats membres, dont principalement dans les nouvelles démocraties (programmes STAGE et MOSAIC et autres), d'autre part le dialogue entre cultures (organisation d'un forum interculturel sur les « valeurs fondamentales pour un dialogue interculturel »).

Outre les réunions annuelles du CDCult, Luxembourg était représenté à la Conférence des ministres européens responsables de la culture qui se tenait à Wroclaw (Pologne) en décembre 2004 à l'occasion de la célébration du 50e anniversaire de la Convention culturelle européenne. Le Conseil de l'Europe a édité pour cet anniversaire un livre sur les traditions culinaires de ses Etats membres, dont notamment celle du Grand-Duché.

On trouvera le rapport complet de l'Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, institut qui a son siège au Luxembourg, aux pages suivantes.

## 7 INSTITUT EUROPEEN DES ITINERAIRES CULTURELS

### I. Itinéraires du Conseil de l'Europe

Le rapport 2004 concernant les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe avait plusieurs buts :

- mesurer quels étaient ceux des itinéraires culturels qui avaient connu un réel développement ces dernières années ;
- mesurer quels étaient ceux qui correspondaient réellement à la nouvelle définition – adoptée lors de la 11e réunion du Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe - d'un parcours fondé sur un ou plusieurs tracés actuels ou historiques susceptible(s) d'être représenté(s) sur une carte géographique ;
- permettre de préparer plusieurs cérémonies de remise de mentions aux itinéraires qui correspondaient aux critères d'attribution, tels que prévus par le Règlement.

Ce rapport avait plus généralement pour but d'assurer une meilleure information sur la réalité du programme au sein du Secrétariat du Conseil de l'Europe, au sein du GT-Routes, de pouvoir défendre une solution d'amélioration budgétaire, quelle que soit la solution retenue : recherche d'un Accord Partiel élargi, création d'un Fonds spécial pour les itinéraires culturels… et enfin d'assurer une meilleure visibilité au programme.

Deux cérémonies de remise de mentions ont été organisées par le Conseil de l'Europe le 16 juin 2004 à Strasbourg et le 9 décembre 2004 à Wroclaw, cette dernière à l'occasion de la réunion des Ministres de la Culture liée à la célébration du 50e anniversaire de la Convention Culturelle Européenne.

D'autre part une plate-forme de réflexion réunissant des représentants du Secrétariat (D.G IV et Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux), de l'Institut Européen des Itinéraires culturels, des Représentants Permanents, les membres du Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels, différents opérateurs culturels et touristiques en charge des itinéraires culturels, des experts en tourisme et des représentants des banques éthiques a eu lieu au Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster le 21 juin 2004 . Elle visait à mieux connaître à la fois la méthodologie suivie, l'implication des collectivités territoriales et les modalités de financements pour certains itinéraires culturels : l'Héritage Al-Andalus, le Patrimoine juif et la Via Francigena afin de voir comment elle pourrait être appliquée et étendue à des itinéraires intégrant les pays d'Europe centrale et orientale.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, Mr Terry Davis a fait l'honneur d'une longue visite de l'Institut dans ses anciens et nouveaux locaux le 25 novembre 2004. Il s'est informé sur différents aspects du programme et a examiné en détail le site web.

Une réunion a été organisée à Strasbourg le 6 décembre 2004 avec des représentants des banques éthiques pour explorer plus avant l'implication possible de ces organismes de prêt dans le cadre de l'aide aux porteurs de projets, tout particulièrement pour les propositions mises en œuvre dans les pays d'Europe centrale et orientale dans un esprit de développement durable.

Nous devons également signaler que le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe a réuni à Norwich en septembre 2004 un certain nombre de collectivités territoriales porteuses d'itinéraires culturels et que son Comité des Régions a adopté une Résolution sur « Tourisme culturel et Régions » à partir d'un rapport préparé sur ce sujet par l'Institut en 2003.

Ces différentes réunions, ainsi que la présentation du bilan opérationnel et budgétaire des actions mises en œuvre par l'Institut à partir des contributions financières du Conseil de l'Europe et du Grand-Duché de Luxembourg en 2004 contenu dans le présent rapport, devraient permettre au Conseil de l'Europe une mise à jour des textes fondateurs de l'activité et des missions confiées à l'Institut.

Enfin, **le Comité Directeur de la Culture en 2004 a reconnu** la création des trois thèmes généraux suivants :

- Les « Personnages européens » ;
- Le « Patrimoine industriel de l'Europe » ;
- Le « Patrimoine migratoire » ;

Et a **élu** les thèmes suivants :

- Le « Patrimoine juif en Europe » ;
- Les « Itinéraires du Sud-Est européen ».

## II/ Activités 2004

### II.A/ Rapport d'évaluation

A la suite de la 11e réunion du Conseil d'Orientation, le Secrétariat a demandé à l'Institut de préparer un ensemble de fiches d'évaluation des itinéraires culturels « adoptés et reconnus par le Conseil de l'Europe »[1)]. Ce rapport de 35 fiches de deux à trois pages chacune, avec une première recherche cartographique a été remis à la fin du mois de février 2004 et a demandé deux mois de travail de préparation.

Il a permis au Secrétariat de regrouper les itinéraires culturels « adoptés et reconnus par le Conseil de l'Europe » selon leur degré d'avancement réel, en recommandant d'abandonner les cadres de travail qui étaient uniquement caractérisés par des actions de coopération culturelle, comme « Arts vivants, identité européenne » par exemple. Il a également permis au Secrétariat de conforter les recommandations du Conseil d'Orientation sur l'adoption de nouveaux itinéraires culturels.

Ce document a été remis au Président du GT-Routes.

C'est sur cette base d'analyse que sont préparées les fiches concernant les nouvelles propositions proposées au Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels cette année.

---

[1)] L'Institut préparera un rapport sous forme de fichier (une fiche pour chaque itinéraire) indiquant selon l'ordre établi :

1) une description courte mais précise et complète de l'itinéraire (s'agit-il d'un itinéraire avec un trajet géographique? quel est l'état d'avancement : simple idée ou bien itinéraire existant avec une infrastructure de fonctionnement ? quel est le contexte historique ou culturel de l'itinéraire ? en quoi le thème correspond-t-il aux critères d'éligibilité énoncés dans la Résolution (98)4 ;
1) une carte illustrant son ou ses parcours ;
2) le comité scientifique de référence (donnez s'il vous plaît les coordonnées) ;
3) le(s) réseau(x) porteur(s) (donnez s'il vous plaît les coordonnées) ;
4) le matériel d'information (publications, matériel audiovisuel, sites et supports Internet); mentionne-t-il le Conseil de l'Europe ? sous quel forme ?;
5) dans le cas de projets aboutis, quel type de mention propose l'Institut pour que le Conseil de l'Europe les labellise (« Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe », « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe », « Dans le cadre des itinéraires culturels européens du Conseil de l'Europe ») ;
6) les principales actions menées ou envisagées (culturelles, touristiques, éducatives, sociales, etc.); donnez s'il vous plaît une définition courte et précise montrant l'intérêt, le sens, l'impact obtenu ou attendu dans le cadre du thème à illustrer.

Comme convenu, il ne s'agit pas seulement de traiter les thèmes et itinéraires adoptés et reconnus à ce jour par le Conseil de l'Europe. Veuillez prendre en compte ceux que vous souhaitez ajouter sur la base de votre travail, et enfin les nouvelles propositions.

### II.B / Attribution de mentions

Le Secrétariat a ensuite demandé à l'Institut en mars et septembre 2004 de rédiger des textes courts (300 mots environ) pour chaque itinéraire retenu et d'effectuer une recherche iconographique afin que des fiches de présentation en couleurs et illustrées puissent être préparées par le Secrétariat pour être distribuées dans un chemise commune lors des cérémonies d'attribution de mentions.

Les itinéraires suivants ont été récompensés :

**« Grand itinéraire du Conseil de l'Europe » :**

- Les chemins de Saint Jacques de Compostelle
- La Via Francigena
- Mozart (Personnages européens)
- Vikings
- Sites, routes et monuments hanséatiques
- Les Parcs et Jardins, Paysage
- L'Héritage Al-Andalus

**« Itinéraire du Conseil de l'Europe »**

- Architecture sans frontières (Habitat Rural)
- Itinéraires Schickhardt
- Itinéraires Wenzel et Vauban (Architectures militaires fortifiées)
- La Langue castillane
- L'itinéraire du fer dans les Pyrénées (Le Patrimoine industriel en Europe)

L'Institut a effectué un travail d'accompagnement et de valorisation de ces mentions :

- Actualisation des pages de présentation des itinéraires récompensés sur le site web (Atlas itinéraires culturels) ;
- Mise en place d'une nouvelle page web sur l'attribution des mentions ;
- Rédaction d'articles sur le site web rendant compte des cérémonies d'attribution ;
- Identification claire dès la page d'accueil du programme du Conseil de l'Europe ;
- Envoi de communiqués de presse sur l'espace de la Grande Région ;
- Suivi de la mise en place de l'identification du cadre de programme du Conseil de l'Europe sur les sites web des partenaires (itinéraire Schickhardt) ainsi que sur les documents distribués (par exemple brochure en direction des opérateurs touristiques publiée fin 2004 par la Fondation du Legado Al-andalusi. Ce travail se poursuivra en 2005 de manière à assurer une cohérence générale et de mettre en place des liens entre tous les sites.
- Distribution des plaquettes publiées par le Conseil de l'Europe lors de réunions ou lors de rendez-vous (plus de 400 à ce jour).

Il est à noter que le coût d'impression des fiches destinées à la cérémonie de décembre 2004 a été pris en charge par le Gouvernement luxembourgeois.

### II.C/ Plate-forme

Lors de la réunion du 2 mars 2004 à Strasbourg avec le Président du GT-Routes, le Secrétariat a suggéré de préparer une plate-forme informelle destinée à mieux cerner la méthodologie de mise en œuvre d'un itinéraire culturel, les responsabilités respectives des différents acteurs et les modalités de financements des projets. Celle-ci a eu lieu à l'invitation du Gouvernement luxembourgeois le 21 juin 2004 au Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster[1)] .

[1)] Concrètement, il s'agira de former un groupe de travail informel, issu du GT-Routes, réunissant tous les acteurs concernés par la mise en œuvre d'un thème/itinéraire (gouvernements, pouvoirs locaux, opérateurs touristiqueset privés, finance éthique et solidaire, ONG et société civile, Assemblée parlementaire, Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux de l'Europe, etc). Cette sorte de « plate-forme » aura pour objet de discuter sur le concept des Itinéraires et sur la valeur ajoutée de ce programme pour le Conseil de l'Europe. Il permettra surtout d'identifier et d'entendrent les acteurs qui, sur le terrain, financent et mettent en œuvre les actions et pour lesquels aucune structure de représentation n'a été prévue. L'objectif de ces réunions informelles sera pour le Conseil d'élaborer une nouvelle stratégie politique pour le programme des Itinéraires culturels, dans le but de promouvoir les valeurs et principes fondamentaux de l'Organisation.

Pour ce faire, trois études de cas ont été retenues : l'Itinéraire de l'Héritage Al-Andalus, le Patrimoine juif et la Via Francigena. La présentation de ces études de cas par les porteurs de projet étant suivi d'une synthèse par l'Institut , d'une discussion par différents experts et de conclusions par le Secrétariat[1)] .

A partir de cette réunion, une rencontre avec les banques éthiques a eu lieu en décembre 2004 pour examiner les conditions de leur participation.

A la suite de cette réunion, il apparaît clairement que le financement de certains itinéraires nécessitera que les porteurs d'itinéraires culturels **soient à même de fournir un business et un management plan** qui permette aux banques de mieux mesurer les chances de succès des initiatives. **Il serait donc important que la préparation d'un dossier pour une nouvelle proposition comporte à l'avenir également cette dimension économique et que l'Institut ait les moyens financiers d'accompagner les porteurs de projets dans une telle analyse approfondie**.

L'Institut a de son côté particulièrement travaillé avec les réseaux de villes et les Fondations porteurs d'itinéraires culturels pour examiner **leur participation possible en termes de financements du programme et de mobilisation des financements de l'Union Européenne.**

En ce qui concerne **la question de la qualité du tourisme culturel, des implications économiques et de la place du développement durable**, l'Institut a prévu plusieurs ateliers lors de la réunion sur le thème « Tourisme culturel : le défi de l'intégration » pour la Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne les 21-22 avril 2005.

De même l'Institut étudie la mise en place **d'une série de formations** pour les différents acteurs des itinéraires culturels avec des formations regroupées autour d'universités européennes.

Enfin, à la lecture du rapport sur les missions de suivi on identifiera clairement les efforts faits par l'Institut **pour renforcer le rôle et la place des porteurs de projets des pays d'Europe centrale et orientale** (Lituanie, République Slovaque, Sud-Est européen, Pologne…).

### II.D/ Missions de suivi

Différentes missions de suivi et d'assistance technique ont été menées en 2004 afin de conforter certains itinéraires déjà intégrés, de provoquer des rencontres entre porteurs de projets potentiels et pour la relance de certains itinéraires déjà intégrés, de créer des synergies entre itinéraires déjà intégrés et de nouvelles propositions et d'assister certains porteurs de projets d'itinéraires élus en 2004 dans leur première phase de travail afin de leur faire bien prendre conscience des enjeux de leur participation à long terme.

---

[1)] Mme Gabriella Battaini, au nom du Conseil de l'Europe, a clos la réunion en procédant à une synthèse des interventions. A la lumière des objectifs fixés en début de matinée, elle a soulevé un certain nombre de questions auxquelles il faudra apporter des réponses pour assurer un avenir au programme des Itinéraires culturels. Parallèlement, elle reprend un certain nombre de points clés qui permettent de cerner les enjeux de ce programme.

Le concept des Itinéraires a clairement **un caractère dynamique, vivant et mouvant** qu'il s'agit à présent d'utiliser à bon escient.

Une des premières leçons à retenir est la nécessité de développer un concept intégrant plusieurs dimensions. Il s'agit, d'une part, **de développer l'aspect identitaire dans une Europe qui se globalise**. D'autre part, il s'agit de veiller à créer **du tourisme culturel de qualité ayant des répercussions positives sur l'économie et la société dans une optique de développement durable**.
Une deuxième leçon à retenir est **la nécessité d'intégrer l'Europe centrale et orientale dans le programme.** Il faudra veiller à favoriser la création d'itinéraires dans cette partie de l'Europe et à se servir des modèles existants.
Mme Battaini a distingué deux phases dans la création de routes. Il y a tout d'abord **une phase de lancement** qui implique l'accompagnement du processus de naissance et de développement d'un itinéraire (voir les mesures législatives prises en Italie ; voir aussi la conduite d'une étude de faisabilité, une approche qui n'a pas du tout été abordée dans les discussions ; enfin il faudrait aussi songer à développer des « mastères » en tourisme culturel). Dans cette phase initiale, on pourrait même envisager la rédaction d'un « vade-mecum » qui listerait les principales actions à mener pour le lancement d'un itinéraire. Dans un second temps, a lieu **la phase d'attribution de mentions.** Celle-ci ne doit en aucun cas signifier l'arrêt du processus de développement de la route mais s'inscrire dans une continuité de croissance et d'activité en coopération étroite avec le Conseil de l'Europe et l'Institut.

A cette fin, l'organisation a besoin de revoir ses structures de fonctionnement. Cela implique une mise à jour de l'Accord administratif avec l'Institut. Il faudra veiller à intégrer dans le processus les acteurs du niveau régional et local qui sont devenus incontournables. Enfin, il s'agira de revoir les modes de financement du programme en y intégrant les ressources issues de l'Union européenne (programme joint avec le Conseil de l'Europe ; fonds structurels…), de la finance éthique ou encore des collectivités territoriales.

**Consolidation**

**Habitat Rural**

Une réunion de confrontation des différentes initiatives concernant l'habitat rural (Grande Région, Pyrénées, Sud-Est européen…) a eu lieu à Namur en coopération avec la Direction de la Culture et du Patrimoine de la Province de Namur en janvier 2004. La Fédération des plus Beaux Villages d'Europe (Wallonie, France et Italie) souhaite intégrer des pays d'Europe centrale et orientale à son initiative visant à **mettre en œuvre des itinéraires locaux et transfrontaliers fondés sur la qualité de la restauration des maisons rurales et sur les expériences de développement durable**. L'Institut a rencontré les promoteurs de ce projet à plusieurs reprises à Luxembourg et lors de leur Assemblée Générale en Alsace.

**Via Francigena**

L'Association des Communes le long de la Via Francigena a fait appel à plusieurs reprises à l'Institut pour une présentation du programme (Rome et Fidenza) en particulier en raison de l'élargissement de ce réseau à des collectivités territoriales importantes : Ville de Rome, Province de Rome, Régions du Lazio, de la Lombardie et de la Toscane. **Ce réseau qui se veut exemplaire d'une démarche reliant le gouvernement italien, le Parlement (lois de protection) et le plus grand nombre de collectivités susceptibles de mobiliser des financements importants devient exemplaire dans le cadre des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.**

**Parcs et Jardins**

Grâce aux crédits accordés à l'Institut par le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg pour l'étude de faisabilité de la restauration d'un Parc Edouard André en Lituanie, l'itinéraire des Parcs dans ce pays a franchi des étapes importantes, sans que le budget du Conseil de l'Europe ait besoin d'être mobilisé à cette fin. L'Institut a donc utilisé le financement du Conseil pour une première mission en République Slovaque qui veut développer une initiative sur ce thème en 2005 en transfrontalier avec la République Tchèque.

D'autre part l'Institut a mis en œuvre avec la Fondation Bardini à Florence un projet de centre de documentation et de formation pour la restauration des jardins historiques qui sera inauguré en 2005 et pourrait constituer un Centre de Ressources thématique régional lié à l'Institut et qui accueillerait l'association du réseau des parcs et jardins de l'itinéraire du Conseil de l'Europe.

**Relance**

**Itinéraire des Phéniciens**

A la suite de l'initiative d'Antonio Barone pour une relance de l'itinéraire des Phéniciens à partir de la Sicile, deux missions de l'Institut et une assistance technique suivie ont été entrepris. Une association des villes méditerranéennes impliquées a été crée. Elle a signé une convention d'objectifs avec l'Institut.

Une réunion a été organisée par l'Institut le 24 janvier 2005 entre tous les porteurs de projets qui travaillent sur l'espace méditerranéen **pour établir des synergies entre les villes concernées sur les deux rives de la Méditerranée** (Al-Andalus, Route de l'Olivier, Itinéraires du sud-Est européen et Routes des Phéniciens).

Un travail de partenariat sera entrepris en 2005 pour relier le nouveau site web des Routes des Phéniciens à celui de l'Institut et de le faire ainsi bénéficier d'une base de données performante.

**Itinéraire de l'Influence monastique**

L'organisation en juillet 2004 d'une Université d'été européenne financée pour moitié par l'Institut et pour moitié par l'Université de Technologie de Belfort-Montbéliard **a permis de réunir tous les porteurs de projets scientifiques et touristiques concernant les patrimoines religieux liés aux itinéraires culturels, ceci afin de procéder à une large confrontation méthodologique.**

Parmi les propositions qui émergent, celle d'un **itinéraire européen des Sites clunisiens** fera l'objet d'une présentation au Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels.

D'autres devraient suivre en 2005 en ce qui concerne **les sites Cisterciens** et les **initiatives transfrontalières sur le Baroque européen**, ainsi que sur **le monachisme orthodoxe, en relation avec les Itinéraires du Sud-Est européen.**

**Itinéraires intégrés en 2004**

**Patrimoine juif**

En raison de son caractère particulièrement important face aux manifestations récentes d'antisémitisme et pour tenir compte des demandes manifestées par certains pays d'Europe centrale et orientale, une aide exceptionnelle a été apportée par l'Institut aux porteurs de projet de cet itinéraire en 2004 à la fois pour la réunion du réseau en juin 2004 et pour le lancement d'un itinéraire du patrimoine juif en Lituanie. A la suite de la recommandation de l'Institut les différentes associations impliquées (le B'nai B'rith Europe, le Red de Juderias et le Conseil Européen des Communautés Juives) ont décidé de créer une association commune ayant son siège à Luxembourg et disposant d'une personne permanente.

**Patrimoine industriel**

L'Institut a surtout travaillé cette année à présenter ce nouveau thème élu dans différentes réunions européennes liées à la mise en tourisme des sites industriels (Pologne) et aux méthodologies d'interprétation (Saint Etienne). Un travail se poursuit pour l'attribution de mentions aux itinéraires du fer en Europe centrale.

**Patrimoine migratoire**

Un travail d'explication de la méthodologie des itinéraires culturels se poursuit auprès de l'Association qui prend en charge cet itinéraire nouvellement élu. L'Institut était présent lors de l'Assemblée Générale de l'AEMI (Association des Institutions pour les migrations européennes) en Suède en octobre 2005. Parmi la quarantaine de membres de toute l'Europe, y compris la Slovénie, une dizaine ont décidé de prendre en charge l'itinéraire avec des actions concrètes de coopération qui ont débuté en 2004 par **la « Semaine européenne du Patrimoine migratoire ».**

**Itinéraires du Sud-Est européen**

Le travail avec le coordinateur du projet, le Professeur Krestev est constant. Une dizaine de réunions ont eu lieu soit à Luxembourg, soit à Strasbourg, en particulier dans l'optique de la réunion des chefs d'états de Varna en mai 2005 et **la réalisation du site des itinéraires virtuels et du forum virtuel d'experts** pour lequel l'Institut reçoit en 2005 une aide financière du Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la Présidence du Conseil de l'Union Européenne.

## II.E/ Information

Outre les réponses apportées tous les jours à un ensemble de personnes intéressées par les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe (de futurs pèlerins aux étudiants, des opérateurs culturels aux opérateurs touristiques), des dizaines de rendez-vous à Luxembourg et de la participation à de nombreuses conférences et réunions, l'Institut a axé une grande partie de son travail et de ses finances **à la mise en place d'un site web qui rencontre un succès grandissant.**

Le site web portail de l'Institut Européen des Itinéraires culturels comporte aujourd'hui **plus de 8.000 informations** dont une très grande partie constitue un apport rédactionnel original qui ne peut être trouvé ailleurs.

Ce site constitue **une ressource unique par l'étendue de ses thèmes, la quantité de documents et de médias, le renouvellement des informations dans plusieurs champs, celui des itinéraires, du tourisme culturel, du patrimoine et du paysage culturels, de la citoyenneté européenne pour les jeunes européens et des événements culturels européens**. Ces informations étant au moins en deux langues, anglais et français, parfois en trois, voire quatre ou cinq langues.

Sa fréquentation a régulièrement augmenté pour atteindre **150.000 visiteurs en 2004**, ce qui le met au 50.000e – 60.000e rang mondial.

Plus de **1.500 personnes** ont laissé leurs coordonnées pour recevoir des lettres d'information.

Il bénéficie de plus d'un travail mutualisé avec des associés qui contribuent à y introduire des informations. **La Fondation Al-Andalus, le Centre de Documentation des Migrations Humaines, coordinateurs d'itinéraires culturels**, font déjà partie de ceux ci. Les villes liées aux **Routes des Phéniciens, l'Association des Communes de la Via Francigena** devraient les rejoindre en 2005.

Une politique systématique de mise en relation des sites liés aux itinéraires culturels sera favorisée en 2005.

Le développement du site en 2005 grâce à l'aide de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne doit permettre d'y intégrer **de nouveaux types d'information en base de données : paysages, itinéraires culturels, personnages, œuvres, sites patrimoniaux qui seront mis en relation avec des cartes interactives grâce à un développement informatique permettant d'utiliser les cartes GIS (Système d'Information Géographique).**

A titre d'exemple, les pages concernant directement les itinéraires du Conseil de l'Europe (trente sept) reçoivent chaque mois au total plus de 8.000 visiteurs, dont 1.000 ouvrent la page de présentation du programme.

Les articles sur les itinéraires en voie d'intégration sont également très consultés : plus de 500 visiteurs par mois pour les articles sur l'Itinéraire de Saint Martin qui a été mis en lien par le journal « Le Monde » en novembre 2004.

L'actualité sur la cérémonie de Wroclaw a été consultée en deux mois par plus de cinq cent visiteurs.

Toutefois, ce travail essentiel qui a renouvelé complètement la politique d'information de l'Institut et a ouvert une vitrine vers des personnes intéressées éloignées du Luxembourg pèse beaucoup sur le temps de travail et le budget de l'Institut et **mériterait une aide financière plus importante et spécifique.**

### II.F/ Perspectives d'installation dans le Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster

L'Institut Européen des Itinéraires culturels aurait dû s'établir en 2004 dans de nouveaux locaux du Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster. Par suite d'un retard dans la livraison du mobilier cette installation n'aura lieu qu'en mars 2005. Ces locaux permettront de mettre enfin à disposition du public de manière conviviale la bibliothèque – médiathèque de l'Institut.

Mais les équipements du Centre permettent déjà à l'Institut d'organiser des réunions, des conférences dans de très bonnes conditions matérielles.

Des cours y seront également proposés.

Pour la seconde fois l'Institut organisera en avril 2005 – au moment de la réunion sur le tourisme culturel de la Présidence luxembourgeoise du conseil de l'Union Européenne - un **Festival des Itinéraires culturels** ouvert à tous les porteurs de projets, ainsi qu'aux amateurs intéressés et organisera cette année une exposition de posters sur les itinéraires culturels déjà intégrés ou en projet de manière à provoquer une large rencontre entre tous les porteurs de projets.

### II.G/ Création de Centres de Ressources régionaux de l'Institut Européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

Le souhait qui avait été exprimé au sein du Conseil de l'Europe en 2002, lors des discussions sur le projet d'Accord partiel élargi de créer des Centres de Ressources régionaux liés à l'Institut Européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe est en voie de réalisation.

*Un centre a été inauguré officiellement à Sibiu (Roumanie) le 30 mars 2004 par LL.AA.RR le Grand-Duc et la Grande-Duchesse du Luxembourg.* ***L'Institut y a été représenté pendant cette inauguration par Sorina CAPP, directrice adjointe.***

L'Institut a reçu pendant trois mois (Novembre 2004 – janvier 2005) **Madame Stefania Tuca** qui sera responsable de ce Centre pour la former à la méthodologie des Itinéraires culturels. Son accueil a pu se faire grâce à une bourse du gouvernement luxembourgeois. Le Luxembourg a également équipé le Centre en ordinateurs. Son salaire sera pris en charge par le Ministère de la Culture roumain. Les locaux sont prêtés gratuitement par le propriétaire, l'église évangélique et la ville de Sibiu s'est montrée très intéressée à apporter également son aide.

Outre les informations qu'on pourra y trouver, il est prévu d'y organiser des formations sur les itinéraires culturels pour les porteurs de projets et d'organiser des projets en réponse à des appels d'offres européens ou des Nations Unies, tout particulièrement sur les villages saxons.

Une initiative comparable est en cours à Sofia, en relation avec les Itinéraires du Sud-Est européen.

Mademoiselle **Donika Georgieva**, future responsable, effectue également un stage de trois mois à l'Institut (mi janvier –mi avril 2005). Son accueil a pu se faire grâce à une bourse du gouvernement luxembourgeois. Elle travaillera en étroite collaboration avec le Professeur Krestev et avec l'ICOMOS Bulgarie.

Les deux centres de ressources travailleront en étroite collaboration, tout particulièrement en ce qui concerne le projet pilote d'itinéraire de l'habitat rural – architecture vernaculaire qui doit relier la Roumanie (Sibiu) à la Bulgarie et à la Grèce.

## III / Nouvelles propositions

❉ **Saint Martin, personnage européen, symbole du partage**

Cette proposition a connu un développement très important en 2004 avec une première grande manifestation en novembre en Indre-et-Loire (L'été de la Saint Martin), comportant la participation de porteurs de projets venus de Belgique, du Luxembourg, de Hongrie, de Slovénie, d'Italie et de Croatie. Cette manifestation a connu également un grand retentissement auprès des différentes villes concernées : La Charité-sur-Loire, Candes-Saint-Martin, Langeais…et a reçu un appui financier important du Conseil Général d'Indre-et-Loire et de la Région Centre. Un itinéraire le long de la Loire et un itinéraire reliant Poitiers à Tours sont en cours de mise en œuvre. Il est prévu de créer en 2007 les itinéraires de Tours à Trèves (Allemagne). D'autres itinéraires visent l'Italie, la Slovénie et la Croatie, ainsi que la Hongrie.

L'itinéraire a d'autre part reçu l'appui direct du Ministre de la Culture français qui a décidé le financement sur trois années du Centre Européen Saint Martin à Tours. La Direction de l'Architecture et du Patrimoine a par ailleurs accordé une subvention pour l'étude d'une charte européenne d'éclairage des monuments dédiés à saint Martin.

L'Institut a particulièrement travaillé avec le porteur de projet sur les aspects symboliques du personnage et sa valeur universelle, dépassant celle d'un personnage lié à une religion. Saint Martin peut en effet incarner au travers du geste de miséricorde, une valeur universelle, qui est celle du partage. C'est en ce sens qu'a été organisée en novembre 2004 pour la Première **Semaine Européenne du Partage** une rencontre de jeunes français et italiens qui ont récolté des jouets pour les associations caritatives coordonnées par la Croix Rouge et qu'une table-ronde réunissant à Tours les représentants des différentes confessions et des O.N.G caritatives a été organisée en collaboration entre l'Institut et le porteur de projet. Cette **Semaine Européenne du Partage** devrait être renouvelée chaque année et étendue aux pays concernés par l'Itinéraire de Saint Martin.

❉ **Via Regia**

Les promoteurs de cet itinéraire, l'association « Via Regia Culture pour l'Europe, Erfurt » développent depuis 1998 une initiative d'études universitaires, de colloques, de mobilisation de jeunes européens et de revitalisation sur cette importante voie de communication européenne – on pourrait parler de corridor culturel – qui existe depuis le Moyen Âge. Le tracé envisagé par l'association part de Kiev (Ukraine), passe par Krakow et Wroclaw (Pologne) la Thuringe (centre géographique de l'itinéraire) et Francfort (Allemagne) pour rejoindre Reims, Soissons, Paris et Orléans, villes françaises liées à la couronne des Francs et se confond ensuite avec un des itinéraires vers Saint-Jacques de Compostelle, la Via Turonensis (Tours, Poitiers, Bordeaux).

Dans les temps modernes elle se confond avec la Nationale 4. Elle a donc une dimension historique, politique et économique et constitue un axe privilégié reliant l'Est et l'Ouest de l'Europe depuis 1989.

Les promoteurs sont venus à l'Institut en février 2004 et l'Institut était représenté lors de la réunion principale du réseau. Un réseau de ville est en effet en cours de constitution. Sa mobilisation a été particulièrement importante au cours d'un symposium qui a eu lieu à Erfurt du 2 au 4 juillet 2004, réunissant près de 140 représentants de collectivités territoriales, d'institutions culturelles et de spécialistes en matière de tourisme, venus en grande majorité d'Ukraine, de Pologne et d'Allemagne, mais aussi des Pays-Bas, de France et de Belgique. Lors de cette réunion, Günter Mudrich, Secrétaire de la Chambre des Régions du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe y a affirmé le soutien de l'Institution.

Après cette première phase de présentation des principes fondateurs du programme des Itinéraires Culturels, des critères pour l'éligibilité des thèmes et des priorités d'intervention tels qu'ils sont stipulés dans la Résolution (98) 4 par l'IEIC il a été convenu :

- que l'Institut se chargeait de diffuser les informations relatives au projet Via Regia sur son site internet
- que l'Institut était en mesure d'aider les porteurs du projet à trouver de nouveaux contacts afin d'élargir le réseau en train de se constituer – et ce notamment par des partenaires français et espagnols
- que l'Institut était en mesure d'aider à mettre en valeur et consolider les liens entre la Via Regia et certains des thèmes déjà élus, comme par exemple les Chemins de pèlerinage, les routes hanséatiques, le Baroque ou encore les parcs et jardins
- que l'Institut pouvait par ailleurs apporter conseil et soutien dans la coopération en matière de tourisme culturel, d'échanges de jeunes, de sensibilisation au patrimoine et à la mémoire européenne
- que les porteurs du projet Via Regia se chargeaient pour leur part de traduire en anglais tous les documents mis en ligne sur le site internet de l'Institut
- que les porteurs du projet Via Regia devaient créer un Comité scientifique pluridisciplinaire constitué d'experts de différentes spécialités et de différentes nationalités garant de la pertinence du contenu scientifique et historique du projet.

❉ **Routes de l'Olivier**

Cette initiative a reçu le soutien du Ministère de la Culture de Grèce qui l'a officiellement présenté lors de la réunion du Comité Directeur de la Culture.

L'Institut a effectué une mission pour rencontrer les promoteurs (Chambre de commerce de Kalamata) en décembre 2004 à Athènes lors du Festival de l'Olivier (exposition dans le métro en collaboration avec le Musée des arts et Tradition Populaires – Musée des civilisations de la Méditerranée et de l'Europe, colloque, présentation de produits liés à l'Olivier).

Les promoteurs sont également venus à l'Institut le 24 janvier 2005 pour rencontrer d'autres porteurs de projets liés à la Méditerranée.

Outre l'intérêt de ce thème lié à un symbole de Paix et à un élément géographique, agricole et humain structurant des paysages culturels et des sociétés de la Méditerranée, il possède l'avantage d'avoir déjà « reconnu » plusieurs circuits circum-méditerranéens de 1999 à 2005 et mobilisé des pays à la recherche d'un dialogue pour la Paix et la coopération : pays des Balkans, Moyen Orient et Maghreb. Il est prévu dans les années à venir de relier Athènes et Beijing, sur les traces des Routes de la Soie à l'occasion du passage de la flamme des Jeux Olympiques entre les deux capitales successives des Jeux.

Il est lié enfin à une démarche de développement durable et de tourisme alternatif parfaitement cohérent avec les valeurs promues par le Conseil de l'Europe. .

❉ **Itinéraire Alexandre Dumas**

Il s'agit d'une proposition du Ministère de la Culture d'Azerbaïdjan. La Vice-Ministre de la Culture de la République d'Azerbaïdjan Mme Sevda Mammadaliyeva a présenté ce projet comme une nouvelle initiative du Ministère de la Culture lors de la 3e session plénière du Comité Directeur de la Culture du Conseil de l'Europe. Selon son promoteur, Nazim Samadov, Consultant en chef au Ministère, cette proposition « aiderait à consolider la coopération bilatérale et multilatérale aux

niveaux régional, européen et international, à développer le tourisme culturel et son infrastructure dans les pays participants, à promouvoir, diffuser et populariser des idées de la coopération européenne, de la paix et de la tolérance, à créer de nouveaux postes de travail et réduire la pauvreté. ». des contacts ont été pris avec les Ministères de la Culture français, géorgien et russe.

Le projet évoque la présence d'Alexandre Dumas, l'écrivain français dans le Caucase.

Il est prévu de mettre en œuvre à partir de 2005 :

Des projets culturels :
CD et site internet de la visite virtuelle d'Alexandre Dumas au Caucase, traduction et édition du livre d'A.Dumas dans les langues des pays-participants du projet. Création du fonds de soutien « Dumas au Caucase », films de création, documentaire et dessin animé et création d'un Centre culturel Alexandre Dumas.

Des projets de tourisme culturel :
Mise en place de l'itinéraire réel du voyage de Dumas au Caucase. Choix des agences touristiques (une agence touristique internationale) dans chaque pays-participant.

Et un ensemble de restaurations de monuments liés à l'itinéraire.

❉ **Pères de l'Europe**

Cette proposition a été présentée par Monsieur l'Ambassadeur du Luxembourg en France, M. Hubert Wurth à la suite d'un rendez-vous qui s'est tenu à l'Institut Européen des Itinéraires culturels le 26 juillet 2004.

Il s'agit pour Monsieur l'Ambassadeur de présenter dans un premier temps une proposition fondée sur les personnalités qui sont à l'origine de l'Europe politique depuis la création de la Communauté du Charbon et de l'Acier, d'en rechercher les sources dans l'entre deux guerres («Colpach - un petit noyau d'Europe») et de mobiliser la France et le Grand-Duché de Luxembourg. Elle pourrait être ensuite étendue à d'autres pays européens. Les Ministres des Affaires Etrangères français et luxembourgeois ont déjà donné leur accord et le Premier Ministre français s'y est montré favorable.

L'Institut souhaite accompagner cette proposition et même en faire un élément phare de l'activité proposée pour 2007 dans le cadre du « train de la mémoire ».

M. Hubert Würth a été reçu de nouveau à l'Institut le 24 janvier 2005. Il a confirmé les soutiens reçus et a souhaité que cette proposition ne soit pas dévoilée pour le moment au-delà des deux pays concernés, en attendant qu'elle soit présentée officiellement pendant la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne, soit en avril lors de la conférence sur le tourisme culturel, soit en juin pour le Conseil Européen des Ministres de la Culture.

❉ **Itinéraire du Danube**

Il s'agit d'une proposition de l'Association Mostar-Style qui vise à s'appuyer sur le Danube, comme vecteur de civilisation. Comme l'affirment ses promoteurs : « Le rôle clé joué par le Danube tour à tour utilisé comme frontière, muraille naturelle, vecteur de communication ou axe migratoire. Elément fondamental de l'histoire européenne et de ses constructions successives, le fleuve représente un patrimoine commun à l'ensemble des populations européennes. ».

Le projet vise à affréter une péniche pour en faire un espace itinérant de rencontres musicales (30 concerts sur un parcours de Francfort, Allemagne à Constanta, Roumanie et diffusion de CD des enregistrements des différents concerts du 21 juin au 21 septembre 2005): Lors des différentes escales, le bateau sera ainsi mis entre 9h et 13h à la disposition des institutions publiques, des partenaires privés, des associations et des acteurs culturels avec qui se bâti le Danube Projekt et accueillera le public l'après-midi et le soir.

❉ **Itinéraire de Jean l'Aveugle**

Ce projet d'itinéraire a été présenté par Monsieur Frank Renevier, concepteur de « l'Itinéraire Jean l'Aveugle », coordinateur du projet Grand-Duché de Luxembourg et Monsieur Louis Bachoud, concepteur de « l'Itinéraire Jean l'Aveugle », coordinateur du projet en France ;chargé des relations avec les collectivités territoriales et les institutions françaises. Il prend en compte la personnalité de Jean-de-Luxembourg (1296-1346), surnommé Jean l'Aveugle qui fut comte de Luxembourg, puis roi de Bohême. Personnage européen on le retrouve en son comté natal et au royaume de Bohême, en Silésie, en Pologne et en Lituanie, en Allemagne, au Tyrol et en Italie du Nord, ainsi qu'auprès des papes à Avignon. Jean l'Aveugle est mort à la bataille de Crécy à laquelle il participait au côté du roi de France. La ville de Crécy constituant la limite ouest de cet itinéraire.

Une exposition a déjà été préparée par le Service des Sites et Monuments du Grand-Duché de Luxembourg et différentes rencontres ont eu lieu, en particulier à la mairie du Touquet.

❉ **Mémoire des Portugais de Perpignan**

Perpignan et son département comptent aujourd'hui parmi leur population une communauté portugaise importante d'environ 7.000 personnes dont 3.000 sont issues de l'agglomération de Tavira, Algarve. C'est d'ailleurs ce qui a fondé les bases du rapprochement entre les deux villes, qui ont signé une convention de partenariat en 2001. Depuis, les projets entre les deux villes sont très réguliers, dans les domaines de la jeunesse, du tourisme et de l'économie...

Pour 2005, la ville de Perpignan projette de réaliser une action sur le thème de « Histoire commune et jumelage, la mémoire des Portugais de Perpignan » autour de l'organisation d'un colloque et de la réalisation d'une exposition itinérante.

La ville de Perpignan demande l'inscription de ces manifestations pour 2005 : «Dans le cadre des itinéraires culturels européens du Conseil de l'Europe».

■ **Nouvel itinéraire dans un cadre existant**

❉ **Les sites clunisiens en Europe**

Sous le titre « Cluny, modèle d'intelligence culturelle et politique aux racines de l'Europe » la Fédération des Sites Clunisiens (plus de 60 membres en France, Espagne Italie et Allemagne) a transmis le 31 janvier 2005 une proposition faisant suite à plusieurs rencontres à l'Institut, à Nevers et à Luxeuil en 2004 et 2005.

***La Fédération des Sites Clunisiens se structure en un ensemble de huit itinéraires trans-nationaux et trans-régionaux dont les thématiques illustrent, par des périodes historiques et des personnages à l'action et à la notoriété européennes, la structuration du territoire de l'Europe occidentale actuelle à l'origine de laquelle est l'abbaye de Cluny, plus grand ordre religieux du continent, du X^e^ au XIII^e^ siècle.***

**Itinéraire I : Le berceau de l'époque clunisienne**. Régions : Bourgogne (Saône&Loire), Rhône-Alpes (Loire, Rhône) Pays : France. **Personnage emblématique : Hugues de Semur (saint-Hugues), 6^ème^ abbé de Cluny (1049-1109).**

**Itinéraire II : entre Bourgogne et Empire, une terre clunisienne fertile**. Régions : Franche-Comté (Jura), Rhône-Alpes (Ain), cantons de Berne, Neuchâtel et Vaud. Pays : France, Suisse.

**Itinéraire III : sur la route de saint Mayeul, l'arbitre des Rois**. Régions : Rhône-Alpes (Rhône, Drôme, Ardèche, Gard, Alpes-de-Haute-Provence). Pays : France. **Personnage emblématique : Le 4^ème^ abbé de Cluny, Mayeul (948-994)**

**Itinéraire IV : un Printemps clunisien en Lombardie**. Région : Lombardie. Pays : Italie. Sur la route des abbés de Cluny vers Rome, une floraison de monastères

**Itinéraire V : dans les pas de saint Ulrich.** Région : Baden-Württemberg. Pays : Allemagne. **Personnage emblématique : Ulrich (1029-1093),** à l'action décisive pour l'influence clunisienne Outre-Rhin.

**Itinéraire VI :l'Auvergne clunisienne – Odilon de Mercoeur**. Région : Auvergne (Allier, Puy-de-Dôme, Haute-Loire, Cantal). Pays : France. Originaire d'Auvergne (près de Lavoûte-Chilhac, où il fondera un grand monastère), le 5ème abbé de Cluny, Odilon (994-1049) amplifie le rayonnement spirituel de l'abbaye en Europe.

**Itinéraire VII : Cluny, en direction de Saint Jacques de Compostelle**. Régions : Aquitaine (Lot&Garonne), Limousin (Corrèze), Midi-Pyrénées (Lot, Tarn&Garonne), Poitou-Charente (Charente), province autonome d'Aragon. Pays : France, Espagne

Itinéraire VIII : expansion de Cluny dans le Nord Ouest de l'Europe. Régions : Bourgogne (Nièvre, Yonne), Centre (Cher, Indre), Ile-de-France, Shropshire. Pays : Angleterre, France

L'Association étudie par ailleurs l'extension de ces itinéraires vers l'Est de l'Europe avec une association – relais.

## ■ Itinéraires nécessitant un travail plus approfondi

### ❉ Les Argonautes

Proposition reliant la Toscane avec la Grèce et la Géorgie sur le thème de la vigne. Malgré de nombreux échanges épistolaires et téléphoniques et une mission en Toscane, les porteurs de projet (Association «Rosa dei Sensi ») n'ont pas encore abouti à une définition pan-européenne de leur projet.

### ❉ Bronze Age Route

Une proposition sans dossier est parvenue à l'Institut le 10 décembre 2004 de la part de Geir Sør-Reime, Senior Advisor, Rogaland County Council (Norway) dans le cadre de la réponse à un appel à propositions Interreg IIIC. L'Institut attend donc de plus amples informations.

### ❉ The Cistercian Way in Wales

Proposition préliminaire de "The Alliance of Religions and Conservation (ARC), Church Tourism Network Wales (CTNW) and The University of Wales Newport" parvenue à l'Institut le 11 janvier 2005. Cette proposition est en attente de plus de précisions et d'une possible liaison avec d'autres sites cisterciens en Europe déjà intéressés par les Itinéraires culturels en 1991-1992 (Pologne et Portugal).

### ❉ Itinéraire de Saint-Josse

Une proposition appuyée par un document de présentation de deux pages est parvenue au Secrétariat du Conseil de l'Europe et à l'Institut le 17 janvier 2005 de la part de la commune de Saint-Josse sur mer, faisant état de contacts avec l'Allemagne et la Belgique et d'un possible développement dans toute l'Europe. Cet itinéraire peut se comparer dans une certaine mesure à celui concernant saint Martin et nécessitera un rendez-vous avec le porteur de projet.

### ❉ Itinéraire culturel européen canaux et ouvrages de jonctions fluviales

Cette proposition a été présentée en janvier 2005 à l'Institut par la Chambre de Commerce et d'Industrie du Loiret.

La Chambre de Commerce et d'Industrie du Loiret est engagée dans un programme de développement du Port de tourisme de Briare, dont elle assure l'exploitation. Elle accompagne les collectivités locales dans leurs actions pour le développement économique. Les patrimoines paysager, technique et architectural, constituent un potentiel pour l'organisation d'une offre de tourisme culturel. L'implication pédagogique des jeunes dans la valorisation identitaire du territoire sera l'axe majeur de cette démarche.

Dans le cadre du programme des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, en coopération avec l'Institut Européen des Itinéraires culturels, les promoteurs souhaitent ancrer, au niveau interrégional et Ligérien, la thématique des « canaux et ouvrages de jonctions fluviales » à travers l'inventivité des coopérations européennes des ingénieurs des constructions de l'eau.

Pays potentiellement concernés : Pays concernés : France, Italie, Pologne, Luxembourg, Belgique, Allemagne, Lituanie, Russie, ainsi que Norvège, Portugal, Espagne, Royaume Uni, Lettonie et Biélorussie

Le patrimoine fluvial et hydraulique est mal connu, les sites sont mal valorisés dans le secteur du tourisme culturel, ce qui rend cette démarche d'autant plus importante.

## IV. PROJETS SPECIFIQUES IEIC

### IV.1 PICTURE (Pro-Active Management of the Impact of Cultural Tourism Upon Urban Resources and Economies)

PICTURE est un projet de recherche qui fait partie du programme cadre fp6 de la Commission Européenne (Numéro du contrat : SSP1-CT-2003-502491) ; il se déroule sur trois ans : février 2004 – février 2007.

L'objectif du projet PICTURE est la création d'un cadre de développement d'une stratégie d'administration urbaine pour la gestion durable du tourisme culturel dans les petites et moyennes villes d'Europe. Ce cadre doit permettre la mise en place et l'évaluation des politiques touristiques au niveau local, en vue d'optimiser les bénéfices en matière de conservation et de mise en valeur du patrimoine bâti et sa diversité, mais également en matière d'amélioration de la qualité de la vie urbaine et du respect de la diversité culturelle.

Pour accomplir les objectifs scientifiques du projet, plusieurs buts ont été définis :

- Evaluer la dynamique des effets du tourisme sur les ressources économiques, sociales et de l'environnement, en tenant compte de la diversité du patrimoine bâti et de la qualité de la vie urbaine ;
- Identifier et estimer les nouvelles stratégies urbaines d'administration pour le développement durable du tourisme culturel ;
- Fournir aux administrations locales et aux décideurs des outils qui vont leur faciliter l'évaluation de l'impact du tourisme dans leur ville, avec un regard attentif sur le patrimoine bâti et la qualité de la vie urbaine, et ceci dans le but de pouvoir améliorer les stratégies, les plans et les politiques de la ville dans ce domaine ;
- Rassembler et diffuser les savoir-faire et les bonnes pratiques du tourisme culturel durable en Europe.

Parmi les partenaires de ce projet, on peut énumérer quelques universités, des académies scientifiques, des laboratoires et des centres de recherche, des fondations, des villes, etc. le coordinateur du projet est LEMA (Université de Liège).

L'Institut Européen des Itinéraires Culturels est l'un des partenaires et il est responsable, sur toute la durée du projet, de la communication, du contact avec les villes cible, de l'aide à la constitution d'un « end-user group », du travail sur la terminologie spécifique, de la collaboration à plusieurs étapes de la recherche concernant la gouvernance urbaine et le contact avec les décideurs amenés à appliquer la stratégie proposée par le projet. L'Institut doit également organiser la conférence finale de ce projet, en septembre 2006 et prendre le relais pour l'application des recherches sur le terrain, après février 2007.

L'année 2004 a été consacrée au travail de diffusion de l'information, de sensibilisation des villes concernées, des décideurs et des réseaux de villes, mais nous nous sommes concentrés surtout à la création du site web du projet : www.picture-project.com qui est étroitement lié à la base de données de l'Institut www.culture-routes.lu de manière à faire bénéficier les utilisateurs du site PICTURE de la richesse du site de l'Institut et réciproquement.

### IV.2 JEUNESSE - « VOLONJARDINS »

L'Institut a participé en 2003 à un programme de Volontariat pour l'Europe (Programme Jeunesse de la Commission Européenne) consacré aux Chemins de Saint-Jacques de Compostelle, premier itinéraire culturel du Conseil de l'Europe. Nous avons accueilli dans le cadre de ce projet trois volontaires (deux de Saint Jacques de Compostelle et une de Helston, en Cornouailles anglaises).

Ce programme, nommé « Volonjacaires » a été un franc succès et nous pensons le poursuivre avec un deuxième volet, consacré cette fois-ci au thème des Parcs, Jardins et Paysages d'Europe. Dans ce but, l'Institut a organisé en juin 2004 un séminaire de contact, avec la collaboration de l'Agence nationale de la Jeunesse de Luxembourg. Huit pays (France, Espagne, Italie, Lituanie, Belgique, Royaume Uni, Roumanie, Portugal) partenaires de l'Institut ont participé à ce

séminaire « Volonjardins », pendant trois jours. Il a eu lieu au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster.

En dehors du programme de Volontariat, Sorina Capp a participé, pour l'Institut, à des formations spécifiques Jeunesse, en mai à Limoges (France), sur la qualité des projets Jeunesse et en octobre à Eisenborn (GD de Luxembourg), sur le programme de Volontariat Européen (SOHO).

Pour l'Institut, 2004 a été une année riche, qui a préparé également beaucoup d'actions à venir, en 2005, 2006 et 2007.

# VI.

## Participations luxembourgeoises à l'étranger

### 1 Participations d'artistes luxembourgeois à l'étranger organisées par le Ministère de la Culture

#### Cité Internationale des Arts

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2004 c'est l'artiste Su-Mei Tse qui y a fait un séjour de six semaines.

#### Biennale d'Architecture de Venise

Le Grand-Duché de Luxembourg a initié les travaux de préparation pour sa deuxième participation à la Biennale d'Architecture de Venise, la première participation datant de l'année 1991. La présence luxembourgeoise à l'une des plus importantes manifestations européennes au niveau de l'architecture est un signe de la volonté du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche d'assurer à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan architectural.

Nommé commissaire en janvier 2004, Monsieur François Valentiny a pris le choix de ne pas axer l'exposition autour d'un ou de deux architectes plutôt que de montrer la problématique dans laquelle s'inscrit actuellement la production architecturale au Grand-Duché. De plus, l'exposition ne consistait pas en un amalgame de planches montrant plans, coupes et façades, mais le cinéaste Andy Bausch montrait, en 4 mini-films invoquant chacun une thématique différente, des impressions de 27 projets sélectionnés par un groupe de travail.

Dans le catalogue luxembourgeois de l'exposition, le commissaire explique: *«Le centre de gravité de la participation du Luxembourg de l'an 2004 se thématise autour des grands problèmes d'un pays certes petit, mais prospère et en pleine expansion, au sein d'une Europe qui cherche elle-même sa nouvelle identité. Par notre intervention, nous montrons que la mission de l'architecte d'aujourd'hui ne se réduit pas uniquement à solutionner des difficultés de fonctions et de formes, mais qu'avant tout, l'empreinte architecturale est un acte politique au sens propre du terme. La connaissance des affaires publiques et le bien-être du public sont des priorités de la plus haute importance.»*

#### Manifestations organisées ou co-financées par le Ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger

- exposition «luxembourg studio» à la Biennale d'Architecture de Venise
- participation d'Yvette Gastauer-Claire à l'exposition «ARTiade 2004 Olympics of Visual Arts» à **Athènes**
- participation d'Ivana Cekovic à une exposition internationale à la galerie Flashpoint à **Washington** dans le cadre du projet «Penelopeia»participation de Claire Weides-Coos, par le biais de la galerie suisse BB International Fine Arts Gmbh, à la 5e Foir d'Art Internationale à Zurich
- exposition et conférence sur l'architecture luxembourgeoise organisée par François Valentiny à l'université de **Bratislava**
- édition du recueil «Au-delà du principe phallique» de Raymonde Philipps avec les éditions 24/36 à **Paris**
- expositions rétrospectives à **Shanghai et à Shenzhen** d'Arthur Unger
- participation, avec le projet «Crash» de Sylvia Camarda au **Festival d'Avignon**
- exposition de l'artiste Ann Vinck au Consulat Général du Luxembourg à **New York**
- participation de Simone Decker au projet «Re:Location» à la Jan Koniarek Gallery à **Trnava**
- participation des artistes Frix Elting, Raphaël Faramelli, Gaspard Herblot, Stéphane Kinsch, Séverine Pauly et Jorge Perreira Pinto au **Festival du Cirque de Hanoi**

## 2 Activités culturelles organisées par les Ambassades luxembourgeoises à l'étranger en collaboration avec le Ministère de la Culture

### Allemagne

L'Allemagne attend beaucoup de la mise en oeuvre du Centre culturel tri-national Pierre Werner (IPW) qui vient de commencer ses activités publiques dans les bâtiments de l'ancienne Abbaye de Neumünster. En effet, comme l'Allemagne est de plus en plus contrainte à l'austérité budgétaire, l'IPW pourrait faire école et servir de modèle pour des synergies similaires à réaliser dans d'autres pays.

Deux Länder allemands - la Sarre et la Rhénanie-Palatinat - sont d'ailleurs directement impliqués dans le projet « Luxembourg et Grande Région - Capitale européenne de la Culture 2007 ».

Signalons également la sortie dans les salles allemandes et luxembourgeoises en novembre 2004 du nouveau film du célèbre réalisateur allemand Volker Schlöndorff « Der Neunte Tag ». Le scénario de cette coproduction germano-luxembourgeoise s'inspire des écrits autobiographiques « Pfarrerblock 25487 » de l'abbé luxembourgeois Jean Bernard, qui obtient un congé du camp de concentration de Dachau. Aussi bien en Allemagne qu'au Luxembourg, cette production déjà primée par le Friedenspreis des Deutschen Films a eu une résonance médiatique assez extraordinaire.

Depuis ses débuts en 2001, la Maison du Grand-Duché de Luxembourg (MGDL) de Berlin a atteint sa vitesse de croisière avec un programme passablement ambitieux (deux manifestations par mois en moyenne). De cette manière une véritable présence culturelle luxembourgeoise à Berlin est assurée.

**Activités organisées par la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin :**

- Luxemburg und seine Musik, 19 janvier 2004. Programme de musique de chambre luxembourgeoise au foyer de la Deutsche Oper (oeuvres de : Ménager, Krüger, Cigrang, Reuter, Lenners, Fritz, Mertzig ; Wiltgen). Nombre d'invités présents : 140. Bilan : Public enthousiaste. Ambiance très conviviale.
- L'Ambassadeur a notamment été impliqué dans l'organisation d'une exposition de tableaux du peintre Gust Graas dont le vernissage a eu lieu le 10 novembre 2004 à la Berliner Bank.
- Concert dans le cadre du cycle « Der Klang der Welt in kammermusikalischen Impressionen : Benelux » organisé par la Deutsche Oper en coopération étroite avec l'Ambassade/MGDL (entrée payante). Concert retransmis en direct par la radio luxembourgeoise 100,7 et enregistré par Deutschland-Radio. Modération: Jean-Paul Jacobs. Présence des deux compositeurs luxembourgeois Johny Fritz et Marcel Reuter.
- Concerts de musique rock luxembourgeoise avec les groupes Michael Shepherd Band et Nazz-Nazz (feat. Thierry van Werveke); 13 février 2004. Opération de promotion culturelle en faveur de la musique rock luxembourgeoise au Kesselhaus (salle de concerts) et Palais de la Kulturbrauerei (Prenzlauer Berg). Nombre d'invités présents : 270 (200 invités VIP et 70 spectateurs payants). Très belle prestation des rockeurs luxembourgeois. Résonance assez faible auprès du public berlinois malgré l'effort publicitaire assez impressionnant (affiches, flyers publicitaires, publicité radiophonique, plusieurs articles de presse, publicité faite par la Kulturbrauerei). Manifestation Co-organisée par l'Ambassade et l'a.s.b.l. luxembourgeoise MultiMediaArt (M. Georges Reuter) avec le soutien du Ministère luxembourgeois de la Culture et l'association backline.
- Concert de musique de chambre, 23 février 2004. Concert + réception ; Nombre d'invités présents : 150 (salle archi-comble) ; très beau concert avec le Quatuor Louvigny (de l'orchestre philharmonique de Luxembourg). Au programme: le quatuor en Do majeur (KV 157) de Mozart et les quatuors No. 14 en Sol majeur (op. 106 B 192) et No. 12 en Fa majeur (op.96 B 109) de Dvorak. Quatuor Louvigny (formule Hauskonzert)
- Participation au Festival de la Francophonie de Berlin à la UFA-Fabrik de Tempelhof, le 19 mars 2004. Participation luxembourgeoise: projection du film « J'ai toujours voulu être une sainte » de Geneviève Mersch. Nombre d'invités présents : +/- 1000 personnes.
- Conférence de presse de lancement de l'action MGDL (CD « Ausland » de l'adjoint) au bénéfice du « Partnership for the Heart » de l'Hôpital Universitaire de la Charité de Berlin (4 mai 2004 à 11h00). Conférence de presse et petite réception. Action placée dans le cadre de l'élargissement de 1'UE. Nombre d'invités présents : Présentation de l'action de la MGDL faite par l'acteur luxembourgeois Luc Feit ensemble avec M. l'Ambassadeur Alex, Mme l'Ambassadeur Kionka (Ambassadeur d'Estonie), le docteur Kohler (Charité) ; M. Ole Boston (musicien) et M. Bruch. Public d'une dizaine de journalistes. Bilan : Positif (bonne couverture de presse).

- Visite d'un groupe de lycéens luxembourgeois du Lycée Aline Mayrisch, le 14 mai 2004. Présentation des activités de l'Ambassade/Nombre d'invités présents : 25 étudiants et 3 professeurs. Atmosphère très conviviale.
- Manifestation : Pfingstkonzert - Geistliche und weltliche Chormusik aus Luxemburg mit dem Kreuzberger Kammerchor unter der Leitung von Christian Punckt; 28 mai 2004. Concert du Kreuzberger Kammerchor avec répertoire choral luxembourgeois en langue luxembourgeoise et allemande (Kinzé ; Ménager ; Schmit, Müller). Nombre d'invités présents : 150 (Salle comble). Bilan : Très beau succès. Quelques moments très émouvants avec les airs traditionnels luxembourgeois. Manifestation réalisée en coopération avec l'écrivain Jean-Paul Jacobs.
- Orchestersubstituten in Benelux, le 14 juin 2004 à la Deutsche Oper ; Concert Benelux des substituts de l'orchestre de musique de chambre de la Deutsche Oper. Programme : Mozart, Joseph Jongen (B), Armand Marsick (B), Marius Flothuis (NL), Alexandre Müllenbach (L). Nombre d'invités présents : 30 (ce nombre décevant s'explique probablement par la retransmission d'un match de football). Remarquable interprétation de l'oeuvre d'A. Müllenbach « In den Wanden des Windes ... » par la mezzo-sopraniste Andion Fernandez.
- Conférence de presse de lancement du nouveau livre de Mme Lea Linster et soirée : « Ein Abend unter Freunden mit Lea Linster und Alfred Biolek », 15 juin 2004. Conférence de presse de lancement de la version allemande du livre « Best of » de Mme Linster modérée par l'adjoint de l'Ambassadeur en présence de Mme Linster et de M. Biolek ; « Soirée entre amis » sur le format « talk – show » avec Mme Linster et M. Biolek suivie d'une réception avec dégustation de petits plats préparés par Mme Linster et son équipe. Nombre d'invités présents : Salle archi-comble avec presque 180 personnes. Présence du maire régnant de Berlin, M. Klaus Wowereit. Bilan : Très positif. Public absolument charmé par Mme Lea Linster et M. Alfred Biolek. Première manifestation MGDL organisée par l'Ambassadeur J. Welter.
- Al1 Nations Festival (Journée de la Porte ouverte des Ambassades) le 19 juin 2004. Journée de la Porte ouverte des Ambassades avec la participation du prestidigitateur et ventriloque luxembourgeois Serge Etringer, le Kreuzberger Kammerchor et le Bureau du Tourisme. La MGDL avait organisé une tombola avec presque 200 prix (tous les prix en rapport avec le Luxembourg). L'Ambassade avait engagé des étudiants luxembourgeois et allemands pour l'accueil des visiteurs. Nombre d'invités présents : +/- 2500 visiteurs. Bilan : Très positif. Manifestation à caractère de famille. Participation de la MGDL au Festival pour la quatrième année consécutive.
- Neue Musik aus Benelux, 22 juin 2004. Concert d'oeuvres contemporaines de musique de chambre des pays Benelux (3 créations mondiales) et réception sponsorisée par les 3 Ambassades. Nombre d'invités présents : 110 Bilan : Très positif. Remarques : Concert sous le haut patronage du Ministre fédéral de l'Economie, M. Wolfgang Clement, qui a également accepté de faire la modération. Beau succès pour notre compatriote Camille Kerger (création mondiale de son oeuvre « Three places in a German Opera House »).
- Dance Laboratory avec l'ensemble de danse contemporaine *Unit.Contro1* du chorégraphe luxembourgeois Bernard Baumgarten ; 15 septembre 2004. Présentation commentée d'extraits - en live et en vidéo - du programme. Controi ("Der Raurn/Solaris"; "Anaïs /Henry/ June"; "Edenville"). Nombre d'invités présents : 120 Bilan : Public ravi. Remarques : L'Ambassade avait organisé une petite collecte au bénéfice de la Berliner AIDSHilfe (Recette : 575,55 EUR).
- Rencontre avec la IIème Secondaire de Fraï-öffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg en excursion à Berlin, 21 octobre 2004. Excursion des étudiants dans le cadre de leur classe d'Histoire sur le sujet : « Geschichte der Diktaturen des 20. Jahrhunderts ». L'adjoint de l'Ambassadeur (secondé par M. Dutreux et Mme Reichert) a fait une présentation sur les relations bilatérales Luxembourg-Allemagne et le travail de l'Ambassade. Nombre d'invités présents : 15 élèves et deux enseignants (classe du professeur M. Jürgen Michael Schulz). Bilan : Rencontre très sympathique.
- Dichterlesung avec l'écrivain Nico Helminger, 25 octobre 2004. Lecture de prose et de poésies. Nombre d'invités présents : 120. Bilan : Très bonne atmosphère avec un M. Helminger présentant ses textes très originaux avec beaucoup de verve rhétorique. luxembourgeois Guy Helminger + réception.
- Première du film de Volker Schlöndorff « Der Neunte Tag » au Cinéma Cinemaxx de Potsdamer Platz et réception au Filmmuseum de Potsdamer Strasse ; 9 novembre 2004. Descriptif : Film absolument remarquable inspiré du livre « Pfarrerblock 25487 » du prêtre luxembourgeois Jean Bernard. Nombre d'invités présents : 500 spectateurs (deux salles de cinéma) et réception avec 250 invités. Bilan : Très positif pour la partie Cinemaxx. Les locaux du Filmmuseum (réception) étaient trop exigus pour un nombre aussi important d'invités. Très grande résonance médiatique. Opération réalisée en tant que joint venture entre l'Ambassade/MGDL et la firme Progress-Filmverleih de Berlin
- Tour de chant avec Charles Suberville, 11 novembre 2004. Réception au foyer, puis tour de chant de M. Suberville dans la salle MGDL aménagée style cabaret pour l'occasion. Nombre d'invités présents : 120. Bilan : Très positif. Belle prestation de M. Suberville et de son pianiste. Public ravi. Remarques : Ambiance très conviviale.
- Dichterlesung avec l'écrivain luxembourgeois Jean-Paul Jacobs (vivant et travaillant à Berlin depuis fin des années 60) ; 1 décembre 2004. Présentation de poèmes du nouveau recueil de M. Jacobs intitulé « Capricen und Idyllen ». Nombre d'invités présents : 80. Bilan : Soirée très amusante et agréable en compagnie de ce poète-musicologue.
- Exposition « Family of Jazz", Cocktail à l'ouverture de l'exposition de photos. Nombre d'invités présents : Cocktail d'ouverture : 120 personnes. Visiteurs pendant la durée décembre) : photographe Raymond Clement présence de M. Clement) le 8 décembre 2004 d'ouverture de l'exposition (9-22

### Danemark

- L'Ambassade a participé à la Journée de la Francophonie et de même à une exposition philatélique internationale : « KUKS International Exhibition of National Art and Culture presented in Postage Stamps », organisé par la Confédération Culturelle des Sociétés Etrangères, et qui s'est déroulé du 25 au 31 octobre-2004 au Copenhagen City Hall.

- A relever que le concours de l'Ambassade a été sollicité par le a Museet for Samtidskunst D (Musée d'Art contemporain) à Roskilde pour l'exposition de Su-Mei Tse dont le vernissage aura lieu, le vendredi, 14 janvier 2005. (cf. lettre no 453104 DK du 19 juillet 2004).

- En 2005 le Danemark célèbre le bicentenaire de la naissance de HC Andersen par des activités couvrant le cinéma, la télévision, la littérature, le théâtre, la danse, le multimédia, la musique, les expositions et l'éducation. Ces activités se tiendront et au Danemark et à l'étranger (cf. dépêches no 776104 du 29 octobre et 780104 du 2 novembre 2004).

- Regardant le prix littéraire qui a été rendu possible grâce au grand engagement du Centre Danois pour la culture et les contributions des Ambassades de la Francophonie, SAR le Prince Consort a présidé, le 20 octobre 2004 à l'Agence danoise pour les Arts à Copenhague une cérémonie au cours de laquelle l'auteur Leif Davidsen a été récompensé pour son oeuvre « La femme de Bratislava » (« De to Søstre » traduit par Monique Christiansen).

### Finlande, Norvège, Suède

- *Norvège - Suède : Cent ans depuis la dissolution de l'Union*. En 2005, la Norvège fêtera le centenaire de la dissolution de l'union avec la Suède. Des événements culturels vont marquer pendant toute l'année ce centenaire pour lequel le Gouvernement suédois a même prévu une enveloppe budgétaire de l'ordre de 2,6 millions de SEK, soit 360 000 €. Différentes manifestations prévues en Norvège se tiendront sous l'égide de l'Institut suédois (cf. rapport no 752/04 du 25 octobre 2004).

### Italie

- Deux productions luxembourgeoises étaient cette année en sélection à la 61"' Mostra di Venezia. « The Merchant of Venice », réalisé par le britannique Michael Radford et co-produit par Delux Productions, figurait hors compétition dans la sélection officielle. « La femme de Gilles » du belge Frédéric Fonteyne et produite par Samsa Film était projetée dans la section « Venezia Orizzonte » du prestigieux festival.

  Le tournage de « The Merchant of Venice », auquel ont participé un grand nombre de techniciens et statistes luxembourgeois, s'est déroulé en majeure partie sur le site de « Venise-sur-Alzette » (Terres Rouges). « La femme de Gilles » a également été tourné en grande partie au Grand-Duché et a bénéficié du concours de nombreux techniciens luxembourgeois. LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ainsi que le Ministre de la Culture François Biltgen se sont déplacés à Venise, afin de promouvoir nos deux productions nationales. La projection de « The Merchant of Venice » a eu lieu le 4 septembre et toute la délégation grand-ducale s'est ensuite rendue à un dîner de gala au Palazzo Ducale à Venise en présence des stars du film, telles que Al Pacino, Jeremy Irons et Joseph Fiennes. Parmi les invités à cette soirée, organisée conjointement par le Luxembourg et l'Italie, étaient également de nombreux représentants des autorités italiennes, des techniciens luxembourgeois du film, tout comme des vedettes internationales du film, dont notre compatriote Désirée Nosbusch.

  Après la projection de « La femme de Gilles » une soirée belgo-luxembourgeoise a été organisée, rassemblant tous les protagonistes du film ainsi que nombreux participants au Festival. LL.AA.RR. ont profité de leur séjour à Venise pour visiter en avant-première le pavillon luxembourgeois de la 9cme Biennale d'Architecture.

  En marge du festival international du film, le Ministre de la Culture a assisté le 6 septembre à une réunion informelle des Ministres européens de la Culture, organisée par le Ministre italien de la Culture Giuliano Urbani, en présence de la Commissaire européenne Viviane Reding.

- Le Luxembourg a participé du 12 septembre au 7 novembre à la 9ème Biennale d'Architecture de Venise avec l'exposition « Luxembourg Studio », réunissant plus d'une vingtaine d'architectes et urbanistes - ou bureaux d'architecture - ayant contribué d'une manière significative à l'évolution du patrimoine architectural ces 25 dernières années au Grand-Duché. Pour cette exposition, la Ca' del Duca, traditionnellement utilisée par le Grand-Duché pour sa participation à la Biennale, a été remodelée en « Appartement luxembourgeois sur le Canale Grande », dont chaque pièce a été consacrée à une variante du thème de l'aménagement du territoire.

Cette thématique a été abordée moyennant des séquences filmées par Andy Bausch, montrant un ensemble de travaux d'architectes sélectionnés pour leur capacité à répondre aux problèmes contemporains de la société luxembourgeoise soulevés dans l'exposition.

### Autriche, Hongrie et Slovénie

- Le 24 avril, l'Ambassadeur a assisté au Château d'Artstetten, propriété de la famille de la Princesse Anita von Hohenberg, cousine de S.A.R. le Grand-Duc, au vernissage d'une exposition de peintures de l'artiste luxembourgeois Michel Heintz. Cette exposition, qui a été inaugurée en présence de l'artiste et de plus d'une centaine d'invités, a été placée sous le haut patronage de l'Ambassade qui a fourni une contribution financière à l'organisation de cette manifestation.

- Le 7 mai, l'Ambassadeur a pris part au Théâtre WUK à la représentation de la pièce de théâtre « Venezuela » du Luxembourgeois Guy Helminger qui devint quelques semaines plus tard lauréat du prix prestigieux « Ingeborg Bachmann ».

- Le 19 mai, le jeune saxophoniste luxembourgeois Olivier Sliepen a donné à la « Alte Schmiede » un concert avec des amis saxophonistes autrichiens.

- Comme les années précédentes les membres de la communauté luxembourgeoise de Vienne et des environs ont été invites à notre réception de Fête Nationale et à diverses manifestations culturelles, organisées par la Lëtzebuergesch-Éisterreichesch Gesellschaft (L.O.G.) en collaboration avec l'Ambassade et / ou sous son patronage. Par ailleurs le Comité de l'association était invité le 6 novembre à un dîner pour fêter la Présidente, Madame Ginette Griesbach-Frosio, qui avait été honorée par la remise d'une haute décoration autrichienne pour ses efforts déployés au service de l'amitié austro-luxembourgeoise.

### Etats-Unis

- Tournée américaine de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg: cf. rapport dans le chapitre OPL

- Le Ministre Biltgen s'est rendu à New York et dans le Wisconsin pour signer l'accord de coopération concernant le futur centre culturel américano-luxembourgeois «Roots and Leaves»

- Le 3 octobre 2004, un concert a été donné par la Mezzo-soprano luxembourgeoise Monique Simon, accompagnée du pianiste Yves Rechsteiner à l'occasion de la visite du Premier Ministre à Washington pour les réunions annuelles du FMI et de la Banque mondiale. Le Ministère de la Culture a pris en charge les frais de transport et de séjour alors que l'Ambassade était en charge de la location d'un piano sur base d'un subside accordé par MAE.

- Festival du Film de l'Union européenne 2004 : Lors du festival qui se tient au Kennedy Center en octobre, le Luxembourg était représenté par le film Step by Step / «Un honnête commerçant», qui a également été montré au AFI Silver Theatre. Le film fut également présenté par la suite à Ottawa et Vancouver.24 octobre : OPL a New York en présence du Ministre Biltgen.

### Strasbourg

- Comme l'année précédente, l'événement marquant dans ce domaine a été la venue de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) a Strasbourg, au Palais de la Musique et des Congrès (PMC) dans le cadre du Festival international de musique contemporaine MUSICA, le 25 septembre. Le succès a été de nouveau au rendez-vous, que ce soit pour le concert lui-même (près d'un millier de participants) ou pour le cocktail qui a suivi, a base de bières et de vins luxembourgeois. C'est l'oeuvre du compositeur-philosophe français Hugues Dufourt, présent dans la salle, qui était à l'honneur.

- Beaucoup de démarches ont été entreprises pour la préparation de l'événement culturel de notre Présidence UE, a savoir l'exposition du sculpteur Lucien Wercollier. II a fallu prospecter pour trouver la salle adéquate, fixer des entrevues avec le Commissaire de l'exposition, Claude Frisoni, démarcher la presse écrite et orale, contacter les artistes qui ont animé les trois soirées Organisées en marge de cette exposition et mille autres détails qui ont absorbé beaucoup de temps et d'énergie.

- La foire d'art contemporain de Strasbourg (St'art), a laquelle participent traditionnellement plusieurs galeristes luxembourgeois, s'est tenue quatre jours en février. Elle a organise quelques tables rondes, dont l'une sur le thème du travail et du choix des institutions en matière d'art contemporain, et plus précisément au Grand- Duché : « Collections luxembourgeoises : jusqu'où dans l'art contemporain ? » C'est malheureusement par la presse que cette mission a appris la visite de Mme Erna Hennicot-Schoepges, en sa qualité de Ministre de la Culture, dans les locaux strasbourgeois de la chaîne de télévision franco-allemande ARTE, en mars. Elle y a été reçue par le Président Jérôme Clément, auquel elle a présenté les récentes réalisations et projets luxembourgeois en matière de culture et de recherche.

- En mars également a eu lieu le traditionnel salon « Tourissimo ». Le Grand-Duché y était représenté par l'office de tourisme de Paris et la société « Navitours sarl » de Remich.

- Enfin, en mai, le Centre d'Information sur les Institutions Européennes a organisé une fête sur nouvelle Europe des 25 avec un jeu-concours. Un lot comprenant un livre, des CD d'ensembles luxembourgeois, un DVD sur la Cour grand-ducale et du vin de la Moselle a été offert.

### France (Strasbourg)

- Comme l'année précédente, l'événement marquant dans ce domaine a été la venue de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) a Strasbourg, au Palais de la Musique et des Congrès (PMC) dans le cadre du Festival international de musique contemporaine MUSICA, le 25 septembre. Le succès a été de nouveau au rendez-vous, que ce soit pour le concert lui-même (près d'un millier de participants) ou pour le cocktail qui a suivi, a base de bières et de vins luxembourgeois. C'est l'oeuvre du compositeur-philosophe français Hugues Dufourt, présent dans la salle, qui était à l'honneur.

- Beaucoup de démarches ont été entreprises pour la préparation de l'événement culturel de notre Présidence UE, a savoir l'exposition du sculpteur Lucien Wercollier. II a fallu prospecter pour trouver la salle adéquate, fixer des entrevues avec le Commissaire de l'exposition, Claude Frisoni, démarcher la presse écrite et orale, contacter les artistes qui ont animé les trois soirées.

- La foire d'art contemporain de Strasbourg (St'art), a laquelle participent traditionnellement plusieurs galeristes luxembourgeois, s'est tenue quatre jours en février. Elle a organise quelques tables rondes, dont l'une sur le thème du travail et du choix des institutions en matière d'art contemporain, et plus précisément au Grand- Duché : « Collections luxembourgeoises : jusqu'où dans l'art contemporain ? »

- Mme Erna Hennicot-Schoepges, en sa qualité de Ministre de la Culture, a rendu visite, le 24 mars aux responsables de la chaîne de télévision franco-allemande ARTE. Elle y a été reçue par le Président Jérôme Clément, auquel elle a présenté les récentes réalisations et projets luxembourgeois en matière de culture et de recherche.

- En mars également a eu lieu le traditionnel salon « Tourissimo ». Le Grand-Duché y était représenté par l'office de tourisme de Paris et la société « Navitours sarl » de Remich.

- Enfin, en mai, le Centre d'Information sur les Institutions Européennes a organisé une fête sur nouvelle Europe des 25 avec un jeu-concours. Un lot comprenant un livre, des CD d'ensembles luxembourgeois, un DVD sur la Cour grand-ducale et du vin de la Moselle a été offert.

### Pays-Bas

- Tout comme les années précédentes, l'événement marquant fut le concert donné au Concertgebouw à Amsterdam par l'orchestre Philharmonique du Luxembourg le 14 juillet dernier. Devant une salle pleine, le programme offert a été réalisé avec un très grand succès, ce qui n'est d'ailleurs pas passé inaperçu de la rubrique culturelle du NRC Handelsblad.

- Toujours dans le domaine musical, notre jeune compatriote Olivier Sliepen a poursuivi sa carrière de saxophoniste au sein de différents ensembles, dont notamment le Amstel Saxofoon Kwartett, lauréat d'un prix d'encouragement.

- Enfin, l'artiste sculpteur Florence Hoffmann a participé à l'exposition en plein air « Den Huug Sculptuur », édition 2004 lors de laquelle 36 sculpteurs de renom représentant les 25 pays de l'UE ont été représentés.

## République Tchèque

- Concert du flûtiste Carlo Jans à Prague (27.01.2004). Dans le cadre de la promotion du Luxembourg en République tchèque, le flûtiste Carlo Jans fut à l'honneur à la philharmonie de la Radio tchèque. Dans la célèbre salle Dvorak du Rudolfinum de Prague, Carlo Jans, accompagné par le pianiste Daniel Blumenthal offrait des oeuvres du compositeur tchèque contemporain Jindrich Feld (19/02/1925) en sa présence. Ce fut l'occasion pour l'Ambassade d'inviter une cinquantaine d'hôtes d'honneur au concert auxquels fut offert pendant l'entracte une réception. Après le concert l'Ambassadeur a offert un souper à une douzaine de personnalités du monde de la culture.

- 77ème Journées du film européen. Du 11.03. au 21.03.2004 à Prague et du 22.03. au 30.03.2004 à Brno. Le Luxembourg a été représenté par le film «J'ai toujours voulue être une sainte».

- Lors de la Journée Schuman en mai, l'Ambassade a participé avec un stand destiné à promouvoir l'image de marque du Luxembourg.

- Dans le cadre des Journées de la culture européenne à Ostrava, capitale de la Région de Moravie du Nord - Silésie, (05.04.2004) le Luxembourg fut représenté par un concert offert par les soeurs Judith et Vania Lecuit (violoncelle et violon).

- Pour les Festivités de l'accession des nouveaux pays à PUE (30.04.2004) le Luxembourg fut présent par un stand, offrant des informations et produits sur notre pays, le tout étant encadré par une cérémonie solennelle ouverte par le PM de la République tchèque entouré des Ambassadeurs des Etats membres.

- Lors du Festival de musique «United Islands of Prague» (01.05.2004), organisé dans le contexte des festivités de l'accession de la République tchèque à l'Union Européenne, le Luxembourg participait avec le groupe (luxembourgeois) «LOW Densitiy Corporation », qui recueillit un succès considérable auprès des nombreux visiteurs.

- Evénement-phare de nos activités culturelles en 2004, l'exposition 4 artistes luxembourgeois (du 28.05.2004 au 26.06.2004) eut lieu aux salons du Palais Clam-Gallas au centre historique de Prague. Le vernissage en présence des artistes Roland Schauls, Tung-Wen Margue, Iva Mrazkova et François Valentiny ainsi que de la galériste Marita Ruiter fut aussi l'occasion d'une réception pour quelque 500 personnes. Les artistes et leur exposition collective, la toute première d'artistes luxembourgeois contemporains à Prague depuis 1989, furent à l'honneur dans tous les média tchèques.

- Ce fut aussi l'occasion d'inviter une cinquantaine de personnalités tchèques du monde de la culture et des arts à un dîner solennel à la Résidence. Les entreprises luxembourgeoises et tchèques qui avaient tenu à soutenir l'événement furent dûment représentées.

- Au *National Festival of the Brass Orchestras* à Steti (25.06.2004 - 27.06.2004), festival renommé en République tchèque et en présence d'une participation internationale, l'Harmonie Union Troisvierges sous la direction de Monsieur Werner Eckes participait pour le Luxembourg (en collaboration avec l'UGDA).

- Inauguré en juin, la Cow Parade / Cortège de vaches à Prague, initiative de la ville de Prague, comportait un 'troupeau' européen de 25 sculptures chacune parrainée par un Etat membre et un artiste national. La sculpture luxembourgeoise a été décorée par l'artiste tchéco-luxembourgeoise Iva Mrazkova, illustrant le caractère international de notre pays avec les quelque 40 langues y parlées. Après être exposées jusqu'en septembre à Prague, la présidence néerlandaise de l'UE avait racheté le troupeau européen pour l'exposer dans le bâtiment Justus Lipsius du Conseil à Bruxelles (où notre sculpture accueillait le visiteur derrière la porte d'entrée principale). A la fin de la présidence néerlandaise celle-ci les mettra à disposition de la COM/UE.

- Le 21 août 2004 le premier jumelage dans l'histoire du Luxembourg et de la République tchèque fut célébré les villages de Waldbredimus et de HruSky (Moravie du Sud).

- L'Ambassade poursuit l'initiative d'une exposition à Luxembourg de la création photographique tchèque de la 2e moitié du 20e siècle, ainsi que de nombreuses initiatives plus spontanées d'expositions artistiques bilatérales et de rencontres émanant d'initiatives de la vie associative et de la société civile.

## Slovénie

- Dans le cadre de l'Accord culturel, qui a été signé le 24 avril 1997 entre le Luxembourg et la Slovénie, le premier programme d'échanges pour les années 2001-2004 dans les domaines de la science t recherche, de l'éducation, de la culture, des sports et des échanges entre jeunes est venu à expiration fin 2004. Il est prévu qu'une délégation luxembourgeoise se rende à Ljubljana en septembre ou octobre 2005 pour négocier avec les autorités compétentes slovènes un nouveau programme.

## Suisse

- Concert « européen » de musique contemporaine. Cette mission a été organisée le 24.11.2004, ensemble avec l'Ambassade de France et l'Alliance Française, une soirée musicale consacrée à la musique contemporaine. Au programme figurait entre autres une composition du compatriote Marcel Wengler.

- Films suisses.. Sept productions suisses ont été projetées dans le cadre de la 26e édition du festival de cinéma de La Havane (Cuba, 7-17 décembre 2004). L'événement s'inscrit dans le prolongement de l'initiative « Portes ouvertes » du Festival du film de Locarno qui, il y a une année, avait convié des réalisateurs cubains à présenter leurs projets et leurs films. La Muestra suisse a été mise sur pied en collaboration avec le DFAE. Les films suisses présentés à La Havane sont dû aux réalisateurs Jean-Luc Godard, Ursula Meier, Peter Liechti, Peter Luisi, Fredi M. Murer, Ivan Nurchis, Stefano Knuchel et Fernando Solanas (Coproduction helvético argentine), qui étaient d'ailleurs tous présents au festival.

# VII.

## Bureau juridique

### 1 Travail législatif

**A. Loi portant réforme des instituts culturels de l'Etat**

- Examen de l'avis du Conseil d'Etat
- Préparation de et assistance à des réunions de la commission parlementaire
  - Convocation, préparation et assistance à une conférence des directeurs des instituts culturels
- Refontes partielles des mesures transitoires
- Confection d'un projet d'amendements gouvernementaux
- Assistance à des réunions de travail
- Confection de notes
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication de la loi

**B. Loi relative au financement de la construction des centres culturels d'Echternach et d'Ettelbrück**

- Recherches
- Confection d'un corps du texte, d'un exposé des motifs et d'un commentaire des articles
- Saisine du Parlement
- Examen de l'avis du Conseil d'Eta•
- Préparation de et assistance à des•réunions de la commission parlementaire
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication de la loi

**C. Loi modifiant la loi du 30 juillet 1999 sur e.a. le statut de l'artiste professionnel indépendant**

- Examen de l'avis du Conseil d'Etat
- Préparation de et assistance à des réunions de la commission parlementaire
- Assistance à des réunions de travail
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication de la loi

**D. Loi créant l'établissement public « Centre de Musiques Amplifiées »**

- Examen de l'avis du Conseil d'Etat
- Assistance à des réunions de travail
- Préparation de et assistance à des réunions de la commission parlementaire
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication de la loi

**E. Projet de loi sur la protection et la conservation des sites et monuments nationaux**

- Préparation de et assistance à des réunions de la commission parlementaire
- Assistances à des réunions de travail
- Recherches
- Refontes partielles du texte
- Confection d'un projet d'amendements gouvernementaux avec commentaire

**F. Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé**

- Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'Etat,
- Assistance à des réunions de la commission parlementaire

**G. Projet de loi portant approbation de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires**

- Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'Etat
- Assistance à des réunions de la commission parlementaire

**H. Projet de loi portant approbation de l'accord culturel avec la Turquie**

- Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'Etat
- Assistance à une réunion de la commission parlementaire

**I. Projet de loi portant approbation de l'accord culturel avec le Vietnam**

- Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'Etat
- Assistance à une réunion de la commission parlementaire

**J. Projet de loi modifiant la loi sur l'enseignement musical**

- Examen du projet de loi
- Saisine du Parlement

**K. Règlement grand-ducal fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds culturel national d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèce**

  - Confection d'un corps de texte et d'un exposé-commentaire
- Assistance à des réunions de travail
  - Refonte du corps de texte
  - Confection de dossiers avec saisine du Conseil de Gouvernement
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication du texte

**L. Règlement grand-ducal portant création d'un Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg**

- Examen de l'avis du Conseil d'Etat
- Assistance à des réunions de travail
- Accomplissement des modalités d'approbation et de publication du texte

**M. Projet de règlement grand-ducal définissant les conditions sous lesquelles une école de musique peut assurer l'enseignement de la division moyenne spécialisée**

  - Confection d'un corps de texte
  - Réunion de travail
  - Refonte d'un exposé des motifs et d'un commentaire des articles
  - Constitution de dossiers avec saisine du Conseil de Gouvernement

**N. Projet de règlement grand-ducal sur l'enseignement musical des adultes**

  - Confection d'un corps de texte, d'un exposé des motifs et d'un commentaire des articles
  - Réunions de travail
  - Refonte du texte

**O. Projet de règlement grand-ducal portant création d'une commission d'accompagnement près du Service des sites et monuments nationaux**

- Confection d'un corps de texte

## 2 Le statut de l'artiste professionnel indépendant, l'intermittent du spectacle et la promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts
- Préparation de et assistance aux réunions de la commission consultative
- Contrôle des rapports, avis et projets de décision
- Suivi de plusieurs dossiers de chômage
- Confection d'une brochure expliquant la nouvelle loi
  - Examen de dossiers et confection de prises de position suite à des recours judiciaires ou devant le Médiateur

## 3 Département de la Culture

  - Archives nationales: refonte d'une note et des recommandations en matière d'archivage, avec saisine du Conseil de Gouvernement, constitution d'un groupe interministériel, confection d'un organigramme, avis divers
- Bibliothèque nationale: examen de contrats d'expert, accomplissement de la procédure de réintégration d'un conservateur, avis divers
- Musée national d'histoire et d'art: examen de contrats d'expert
- Musée national d'histoire naturelle: examen de contrats d'expert
- Service des sites et monuments nationaux: contrôle des avis et décisions en les matières de publicité, de classement et de subsides, examen des décisions judiciaires en matière d'enseignes et de publicités, confection d'un organigramme, avis divers
- Centre national de l'audiovisuel: assistance aux réunions de la commission mixte de gestion, refonte du projet de convention Etat/Ville de Dudelange, visite du chantier, examen de contrats d'expert
- Centre d'études et de recherches européennes Robert Schuman: confection d'un contrat d'expert
- Centre de Musiques Amplifiées: confection de statuts d'asbl, assistance aux réunions du conseil d'administration de l'association
- Institut de recherches musicales: assistance à des réunions de travail et avis divers
- Commission de l'aménagement artistique: confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions ad hoc
  - Fondation d'art moderne Grand-Duc Jean : examen d'un projet de contrat Etat-Fondation avec refonte partielle
- Institut Pierre Werner: avis divers
- Site du château de Meysembourg: accomplissement de la procédure de mise sur l'inventaire supplémentaire
- Site du vieux château d'Ansembourg: assistance à des réunions de travail, confection de notes
- Site des anciennes ardoisières de Martelange: confection d'un projet de convention Etat/Amis de l'Ardoisière, confection de courriers
- Site archéologique « op der Schantz »: accomplissement de la procédure de mise sur l'inventaire supplémentaire
  - Projet de fondation aux Etats-Unis pour la gestion d'un musée sur l'immigration: examen du dossier, assistance à une réunion de concertation, confection d'un note
  - Droits d'auteur: assistance à des réunions du groupe de travail interministériel relatif au droit de prêt public, examen du projet de loi modifiant la loi sur le droit d'auteur avec confection d'une note et assistance à une réunion de travail, refonte d'un avant-projet de règlement grand-ducal organisant la commission des droits d'auteur, avis divers
  - Exposition « Rob Krier » : examen des projets de contrats avec avis

- Exposition « Sigismund » : examen et refonte partielle d'un projet d'accord de coopération, assistance à des réunions de travail

- Examen de projets de statuts d'a.s.b.l. de plusieurs associations avec avis
  - 100ième anniversaire de la Fanfare Bourglinster : préparation d'une conférence et présentation du sujet
- Gestion de diverses affaires judiciaires, disciplinaires, suivant recours gracieux ou recours devant le Médiateur

## 4 Département de l'Enseignement supérieur

- Avis divers

## 5 Département de la Recherche

- Groupe interministériel «Recherche&Développement»: étude des documents et assistance aux réunions du groupe
- Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe: avis divers
- Fonds National de la Recherche: avis
- Centre de Recherche Public Santé: avis
- Examen du contrat d'adhésion du Luxembourg à l'Agence spatiale européenne
- Avis et courriers divers

## 6 Enseignement musical

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: présidence des réunions de la commission
- Conseil supérieur de la Musique: assistance aux réunions du groupes A et aux réunions plénières
- Commission de surveillance du Conservatoire de la Ville de Luxembourg: étude de documents et assistance aux réunions de la commission

# VIII.

## Groupement des Stater Muséeën

**« Le musée est devenu un lieu dans la ville, un point de convergence physique.
Il est aussi devenu un point de convergence de la pensée, de la réflexion, du plaisir et du savoir. »**

[Roland Arpin, directeur exécutif du Musée de la civilisation, Québec, 1993]

De leur libre arbitre, les musées qui se situent sur le territoire de la Ville de Luxembourg ont créé un groupement des musées pour une meilleure sensibilisation du public à l'offre culturelle des musées. Toutefois, cette initiative entend aussi, par la création de nouveaux événements ponctuels et très ciblés, gagner de nouveaux publics. Parallèlement, en obéissant à la devise que « L'union fait la force », les musées visent à constituer petit à petit une masse critique auprès des médias et des responsables politiques. Le bilan en est très encourageant.

### Début de la collaboration entre les musées

La première étape d'une collaboration entre les musées a pris forme grâce à l'organisation de rencontres régulières à partir de 1997, lors desquelles il était possible aux différents responsables des musées (directeurs, chargés de la communication et des relations publiques, conservateurs, responsables des services éducatifs) d'échanger des connaissances et des expériences permettant de répondre à un besoin mutuel d'informations. Lors de ces réunions, on remarqua très vite que, malgré des publics très différents, des politiques de communication et de présentation muséologique très hétérogènes, des ministères et administrations de tutelle divers (nationaux et communaux), certains problèmes étaient les mêmes pour tous les musées. Ainsi, leur présence insuffisante et irrégulière dans les médias luxembourgeois, une présentation désuète et disproportionnée par rapport à d'autres organisations dans les brochures touristiques de l'Office National du Tourisme, ainsi qu'une signalisation et présence visuelle très incomplètes au sein de la Ville de Luxembourg, furent évoquées par chacun des musées comme des points à régler. Certes, les musées connaissaient souvent, en fonction de l'exposition temporaire en cours, des périodes de grande affluence et de médiatisation satisfaisante, mais ils n'étaient pas perçus, ni par le public luxembourgeois, ni par les médias, comme un ensemble homogène (musées = lieux de culture), comme des acteurs et porteurs actifs de la culture. Il s'agissait donc pour les musées d'une part d'arriver à atteindre une masse critique auprès des médias et d'éventuels sponsors, d'autre part de créer auprès du public l'envie d'aller régulièrement aux musées, de lui y faciliter l'entrée et de le fidéliser en lui proposant une offre culturelle et événementielle de qualité. Si la Ville de Luxembourg est surtout connue pour son rôle de pôle financier, il nous importait, tant convaincu de la qualité de nos musées, de la positionner aussi comme ville de culture, comme ville des musées.

### Groupement « d'stater muséeën »

C'est ainsi que le groupement « d'stater muséeën » naquit le 15 mars 2000. Il ne dispose pas d'un statut juridique propre. Cette ambition a échoué parce que les responsables administratifs de la Ville de Luxembourg refusaient de se lier juridiquement à une asbl supplémentaire, au sein de laquelle se seraient alors retrouvées aussi bien des institutions nationales que communales et privées. C'est pourquoi le groupement fut intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

Les membres du groupement sont : Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain ; Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ; Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg ; Musée de la Forteresse ; Musée national d'histoire et d'art ; Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée' ; Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

Seuls les musées et centres d'art qui répondent aux critères du code de déontologie de l'ICOM (International Council of Museums), qui sont essentiellement ceux du professionnalisme, de l'accessibilité, de la qualité scientifique et muséographique, peuvent faire partie de ce groupement. Le groupement n'intervient ni dans la programmation des expositions, ni dans la politique des horaires d'ouverture et de la tarification de ses membres. Chaque musée reste libre de communiquer à sa guise et en fonction de son propre budget. Seuls les produits et événements communs obéissent à une charte commune.

## 1 « Corporate Identity »

Le premier objectif du groupement est de promouvoir l'ensemble des activités proposées par les partenaires associés et de renforcer ainsi la « présence visuelle » des musées dans la ville en particulier, mais aussi au Grand-Duché et dans la Grande Région (Luxembourg, Lorraine, Wallonie, Sarre, Rhénanie-Palatinat). L'édition d'un dépliant et de brochures respectant cette charte attrayante en fut une des premières étapes.

Il a d'abord fallu donner une image graphique au groupement, une « corporate identity ». Suite à un concours auquel ont participé trois agences de graphisme, c'est finalement le projet de Vidale-Gloesener Graphic Design qui a été retenu à l'unanimité. Simple, mais parlant, le « logo » peut être décliné en fonction de l'événement à organiser et en fonction de son utilisation. « m » comme musée, multitude (diversité des genres de musées), merci (envers le public), minuit (dans le cas de la nuit des musées), « meenungen » (lors de la Journée Internationale des Musées).

Le projet de l'agence Vidale-Gloesener Graphic Design a par ailleurs été retenu en 2002 dans la catégorie « corporate identity » par la Fédération des Professionnels de la Communication qui attribue chaque année des « Trophées F/P/C » dans les divers domaines de la communication. En outre, une sélection des visuels de la « corporate identity » élaborée par Vidale-Gloesener Graphic Design a été publiée dans l'ouvrage « Big Type » aux éditions Roger Walton en Grande-Bretagne (ISBN 0-06-018581-3).

Depuis la « Nuit des Musées » 2004, les affiches, cartons et autres supports relatifs aux événements réguliers ont été relookés.

## 2 Publications et présence régulière dans les médias

Le dépliant trimestriel la « Saison des Musées » (printemps, été, automne, hiver) est le moyen par excellence de promouvoir les expositions temporaires des musées du groupement. Trilingue, il s'adresse à un public qui désire trouver en un coup d'œil rapide toutes les informations nécessaires à la visite des musées, donc en premier lieu aux touristes qui ne restent en moyenne que deux à trois jours au Grand-Duché. Actuellement, il est essentiellement distribué au Grand-Duché et dans la Grande-Région par le biais d'une entreprise de distribution dans les hôtels, les lieux culturels et les relais d'autoroute, par l'Office National du Tourisme et le Luxembourg City Tourist Office (syndicat d'initiative de la Ville de Luxembourg). À l'étranger, il est diffusé par les ambassades luxembourgeoises et les organismes touristiques représentant le Luxembourg (Bruxelles, Paris, Londres, La Haye, Berlin, Copenhague, New York). Depuis l'édition du printemps 2002, le tirage a été augmenté à plus de 30.000 exemplaires.

En vue d'une meilleure communication des activités culturelles du groupement, et dans l'objectif de faciliter la visite des différents musées, le « Programme des musées » un programme culturel bimensuel commun à l'ensemble des musées est édité depuis le mois d'avril 2003. Le programme des musées reprend sur 80 pages les expositions temporaires et toutes les autres manifestations qui ont lieu dans les musées participants (visites guidées, ateliers, conférences, séminaires). Il constitue donc un instrument de premier choix pour tous les visiteurs fidèles des musées. Ce programme est disponible dans les musées participants et il est envoyé par le biais d'un fichier d'adresses commun aux membres des associations des amis des différents musées, ainsi qu'aux détenteurs d'une « d'stater muséeskaart » qui sont alors non seulement informés des activités de leur musée favori, mais aussi de celles des autres. Le résultat est encourageant ; nous avons remarqué depuis son introduction une augmentation sensible dans la fréquentation des conférences et visites guidées dans les musées et centres d'art qui font partie du groupement.

### a) La « Saison des musées » en collaboration avec le groupe Saint Paul

Aussi, nous avions dès le début souligné l'importance et la nécessité de l'édition d'un supplément trimestriel, à l'instar du supplément mensuel *Théâtre*, édité par la Fondation nationale des théâtres dans les grands quotidiens et hebdomadaires du Grand-Duché de Luxembourg. Par conséquent, nous prîmes contact avec le *Luxemburger Wort* (tirage : 80.000, lectorat : 240.000 sur un total de 420.000 habitants) qui a publié, conjointement avec sa consœur française *La Voix du Luxembourg* (destinée à la population francophone et aux 40.000 frontaliers français), la première édition de ce supplément trimestriel pour la saison *automne* des musées (couvrant le mois de septembre, octobre et novembre 2002). Dans ce format, chaque institution a à sa disposition une demi-page et pourra proposer deux articles, l'un concernant les expositions en cours et à venir pendant la saison, l'autre relevant de l'actualité culturelle et musicale, le tout illustré par des visuels en rapport avec les sujets traités. En plus, un encart est réservé aux nouvelles publications.

Le choix des contributions se fait indépendamment de la rédaction du journal. Les quatre pages sont imprimées sous forme de tirés à part et mises à disposition des musées pour la distribution aux visiteurs.

**hiver 2003/2004**

- Editorial *Donne-moi l'envie d'avoir envie* par Jo Kox
- *Prenez votre… temps !* par Patrick Michaely et Eric Buttini
- *Rétrospective Michel Stoffel* (1903 – 1963) par Edmond Thill
- *Prix d'Art Robert Schuman* par Danièle Wagener
- *Les éditions d'art contemporain : un défi permanent* par Sandra Kolten
- Rubriques :
  Muséeskaart
  Expositions
- Annonces :
  Be the Artists' Guest
- Mudam

**printemps 2004**

- éditorial par Jo Kox
- Programme complet de « L'Invitation aux musées »

**été 2004**

- *Un menhir mis au jour à Mersch* par Foni Le Brun-Ricalens
- Les publications scientifiques du Musée national d'histoire naturelle
- *Votre histoire, c'est notre histoire ?* par Boris Fuge et Romain Goerend
- Rubriques :
  Muséeskaart
  Publications
  Expositions
  Conférences
- Annonces :
  Audiolab – Mudam
  Shake Night – Casino Luxembourg

**automne 2004**

- Programme complet de la « Nuit des Musées »
- *Carnaval des Musées ?* éditorial par Marc Clement et Jo Kox

**b) Le « Programme des musées » en collaboration avec le groupe Editpress**

C'est depuis avril 2003 que les contacts favorables avec le groupe Editpress permettent au groupement de publier tous les deux mois un supplément intitulé le « Programme des musées ». La partie éditoriale de cette publication, contrairement à la « Saison », est chaque fois consacrée à une seule institution, qui peut alors donner de l'information en profondeur et véritablement présenter une exposition temporaire ou un événement important.

**décembre 2003/janvier 2004**
Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
*Prix d'Art Robert Schuman 2003 : 6e édition* par Danièle Wagener
*Un projet de CD-ROM sur le travail de mémoire d'un passé douloureux* par Marie-Paule Jungblut
*Le musée est partout* par Evamarie Goddard-Bange
*La crypte archéologique de la rue de la Reine* pat François Reinert

**février/mars 2004**
Musée national d'histoire et d'art
*Edouardo Arroyo, les oeuvres récentes d'un peintre singulier* par Séverine Zimmer
*Grand succès d'un colloque international de Préhiostoire au MNHA* par Susanne Rick & François Valotteau
*Aus dem Dornröschenschlaf erwacht ...* par Matthias Paulke

**juin/juillet 2004**
Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
*Re :Location Academy / Shake society* par Guillaume Baudin
Exposition, table ronde, conférences
*Une e-interview avec Rolf Sachsse* par Marc Clement

**août/septembre 2004**
Villa Vauban – Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg
Editorial : *Les responsabilités entourant la conservation d'œuvres appartenant au patrimoine culturel international* par Danièle Wagener
*Deux nouvelles attributions : « Portrait d'une jeune fille » de C. ten Houte et « Nature morte au perroquet » de Reynaud Levieux* par Linda Eischen
*Confirmation et découverte au niveau international : deux pendants d'Antonio Canaletto* par Linda Eischen
*Les collections de peintures anciennes de la Ville de Luxembourg – Restaurations récentes* par Gisèle Reuter
*A paraître : L'histoire inédite de la collection de tableaux de Jean-Pierre Pescatore* par Linda Eischen

**c) Le supplément « MUSEES » aux éditions du Lëtzebuerger Land**

C'est dans le cadre de « L'invitation aux musées » que l'hebdomadaire « D'Lëtzeburger Land » publie chaque année son supplément « Musées », une publication éditée certes au service du groupement, mais pas du tout *par* lui. L'initiative de ce supplément vînt de Josée Hansen, et le supplément est financé par le journal lui-même. Le contenu en est totalement indépendant. Des publications sur les musées de la ville, ce supplément est aussi la seule à pouvoir aspirer à une valeur pérenne. Depuis l'année 2000, elle retrace l'évolution des musées de manière analytique et critique et fait preuve d'une grande compétence journalistique.

**D'Land du 26 mars 2004**
**Supplément Musées**
Coordination : Josée Hansen
Photos : Martin Linster
Illustration : Sumo / Spike

- Intro : *Dans le tunnel* par Josée Hansen
- Festungsmuseum Drei Eicheln *: Nationale Psychose alten Bauwerks* par Romain Hilgert
- Le Mudam, toujours « musée sans murs » *: « Pas chez nous, pas à l'hôtel »* par Sam Tanson
- Entretien avec Enrico Lunghi : *Europe artistique élargie* par Marianne Brausch
- Le premier musée et le prochain musée au Luxembourg : *Histoire, histoires* par Morgan Meyer
- Commande publique : *Vrai artiste ou vrai menteur ?* par Josée Hansen
- Fouilles autour du château La Fontaine du comte de Mansfeld pour le 400e anniversaire de sa mort : *Un passé glorieux et un futur prometteur* par Linda Eischen
- Au Musée d'histoire de la Ville : *Une histoire hygiénique* par Romina Calò
- Musée de la Grande Région : *Le musée idéal* par Josée Hansen
- Portrait : *Une hirondelle a fait le printemps* par Romina Calò
- Naturmusée : *Les frontaliers de la science* par Morgan Meyer
- Frac Lorraine à Metz : *Blanc, si blanc* par Josée Hansen
- L'édition de catalogues : hors du marché : *Traces et restes* par Josée Hansen
- Patromoine industriel : *Surtout pas de musée !* par Josée Hansen
- Nationales Grubenmuseum Rümelingen : *Der Berg soll wieder sprechen* par Peter Feist
- Marché de l'art : *Buzz'art* par Yves Hoffmann
- Aica Luxembourg : *Pourquoi une association de critiques d'art ?* par Lucien Kayser
- Le musée du Quai Branly à Paris : *Portrait d'une institution en devenir* par Stéphane Roussel
- Städte une ihre Museen : *Eiszeit mit Pomp ohne Anspruch* par Martin Theobald
- Wiener Aktionismus : *Hurra, sie leben noch* par Irmgard Schmidmaier
- Musées de la mémoire : *Requiem pour une mémoire impossible* par Ronald Dofing

# 3 Événements

Afin de sensibiliser le public aux collections permanentes et aux expositions temporaires des musées et des centres d'art, trois événements sont annuellement organisés et coordonnés par le groupement. Étant donné que certains des musées avaient déjà auparavant recours à de tels événements, il fut plus ou moins facile de les convaincre d'y participer. Chaque manifestation s'est trouvé entre-temps des partenaires médiatiques dont la philosophie correspond à l'esprit de l'événement couvert et du public ciblé.

### 3.1. « L'Invitation aux Musées » : 27 & 28 mars 2004

« L'Invitation aux Musées », qui se tenait pour la première fois en 1998 (dernier week-end de mars), est la journée « porte-ouverte » des musées. La 7e édition de cette manifestation du 27 et 28 mars 2004, et à laquelle ont participé le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', la Villa Vauban et le Musée de la Forteresse, connut un bilan positif avec 7.225 visiteurs (tous les musées participants confondus).

Afin de donner à cette manifestation une plus grande envergure, nous avons demandé à d'autres musées de la ville de Luxembourg de s'associer à ce week-end portes ouvertes. C'est le cas du Mémorial de la Déportation, du Musée de la Banque et du Musée des Tramways et Autobus. Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl, fut mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre.

Ont participé à l'édition 2004 : Ulrike Groos, Barbara Hess, Ursula Wevers, Vania Lecuit, Jeannot Sanavia, Maurizio Spiridigliozzi, Georges Urwald, Sergio Tordini, Chad McCail, le Quintette La Boca, les élèves du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et les Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzbuerg, asbl. Par ailleurs, l'hebdomadaire « d'Lëtzebuerger Land » fit la promotion de l'événement en éditant un supplément spécial « Musées » de plusieurs pages.

### 3.2. « La Journée Internationale des Musées : 18 mai 2004

Ayant lieu le 18 mai, « La Journée Internationale des Musées » est placée chaque année sous un thème différent autour duquel nous organisons des débats, des missions spéciales et des conférences avec la radio culturelle 100,7. Lancée par l'ICOM (International Council of Museums) en 1997, cette initiative est un temps fort de réflexion pour les professionnels des musées, mais aussi de dialogue et de sensibilisation des publics aux enjeux fondamentaux des musées comme lieux de transmission, de pérennisation, et surtout de réflexion sur la vie culturelle en général. La volonté de prise de conscience des défis majeurs auxquels nos institutions sont soumises constitue la raison essentielle de cet événement. C'est pourquoi nous avons décidé de l'appeler « meenungen ».

La 4e édition de cette manifestation, organisée le dimanche 18 mai 2004, fut placée sous le thème « Musées et patrimoine immatériel » traîtant du rôle du musée, premier gardien du patrimoine matériel, dans la collecte, la conservation, la présentation et l'interprétation du patrimoine immatériel et les enjeux spécifiques auxquels il est confronté.

Participaient à cette table ronde : Marie-Paule Jungblut, historienne au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Enrico Lunghi, directeur artistique au Casino Luxembourg et Jim Meisch, conservateur de la section botanique au Musée national d'histoire naturelle. La modération est assurée par René Kockelkorn, historien de l'art. La table ronde fut enregistrée par la Radio 100,7 et diffusée ultérieurement.

Dans le cadre de « meenungen » 2004, nous avons organisé les 15, 16, 17 et 18 mai, différentes manifestations, dont un stand d'informations à la Place d'Armes, accompagné d'un marché aux livres et du « Gallileo Science Mobil », le bus du Musée national d'histoire naturelle et une porte ouverte du chantier d'archéologie près du bâtiment du Conseil d'Etat et du Scheieschlach dans le cadre des travaux du Fonds de rénovation de la vieille ville. Plusieurs conférences eurent également lieu dans le cadre de cette Journée Internationale des Musées 2004 :

« Mansfeld oder die Macht des Kupfers » par Dr. Heiner Borggrefe du Weserrenaissance-Museum Schloß Brake, Lemgo, dans le cadre du colloque Mansfeld au Musée national d'histoire et d'art, « Peinture , poésie, musique : dialogues » par Monsieur Juan Manuel Bonet, directeur du Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia de Madrid au Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain.

Le Mudam proposa pour sa part le 18 mai 2004 un workshop avec Michel Paysant et *Galanterie 1/5* de Maurizio Galante, présentation de la collection haute couture Maurizio Galante printemps/été 2004 à l'échelle réduite 1/5.

### 3.3. « La Nuit des Musées » : 9 octobre 2004

« La Nuit des Musées » constitue l'événement phare du groupement. Dans une ambiance joyeuse et conviviale, la 4e édition de cette manifestation avait lieu le samedi, 9 octobre 2004. Ont participé le Casino Luxembourg-Forum d'Art Contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', la Villa Vauban-Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le chantier du Musée de la Forteresse. L'événement a connu a franc succès auprès du public luxembourgeois avec 10.445 visiteurs enregistrés (tous les musées confondus), soit une augmentation de 15 % par rapport à 2003. Les organisateurs se réjouissaient avant tout de la présence massive d'un public jeune à cette manifestation. En effet, comme nous l'avions constaté avec satisfaction lors des trois premières éditions, « La Nuit des Musées » attrire un grand nombre de jeunes entre 18 et 25 ans, une catégorie d'âge qui a plutôt tendance à bouder les musées. Un sondage parmi les visiteurs au musée d'histoire naturelle lors de cette soirée nous a permis de découvrir en 2003 que les jeunes ont souvent l'impression de ne pas être suffisamment informé sur l'offre culturelle et événementielle des musées. Il a été décidé de renforcer notre présence dans les médias touchant prioritairement les jeunes. Le partenaire médiatique lors de cette soirée est la radio Eldoradio, une radio essentiellement destinée aux jeunes et la radio socio-culturelle 100,7.

À l'occasion de l'édition 2004, les visiteurs ont assisté dans les différents musées aux nombreuses activités proposées : visites guidées, visites théâtrales, rencontres d'artistes, projections de films, performances, cabaret, musique, défilé d'orfèvrerie, etc. Une petite restauration était également proposée aux visiteurs dans tous les musées.

Une navette régulière gratuite, assurée par des bus anciens et organisée par Routemaster asbl., a été mise en place pour permettre aux visiteurs de se déplacer aisément d'un lieu à un autre.

Ont participé à l'édition 2004 : l'Amitiés Luxembourg - Argentine asbl, Antje Bräuer, Dj Chi, Tanja Frank, Jérôme Goldschmidt, Mari Ishikawa, Matthias Kaul, le Leana Sealy 5tet, :mentalKLINIK, Melanie Noesen, Christian Pantzer, l'ensemble de cabaret Peffermill(ch)en, Felix Reuter, Kayo Saito, Bernhard Schreiner, Katja Seitner, Claude Schmitz, le groupe de tango argentin Tanguerilla, Tempus est Iocundum, Matthias Vatter, Karin Wagner et Gast Waltzing.

Le media sponsoring fut assuré par la radio Eldoradio et la radio 100,7. « La Nuit des Musées » a bénéficiée du soutien financier de la Fondation Indépendance / Dexia-BIL.

La Nuit des Musées 2004 fut l'occasion d'un relookage des supports « d'stater muséeën ».

## 4 « d'stater muséeskaart »

Soucieux de fidéliser nos visiteurs, mais aussi de nous ouvrir à un public nouveau, le groupement a lancé la « muséeskaart », dont les ventes ont toutefois démarré plutôt timidement au cours de la première année de sa commercialisation.

La « muséeskaart » (carte inter-musées) est en vente depuis mars 1997 (grâce à une convention entre le Ministère de la Culture, la Ville de Luxembourg, le LCTO et le Casino Luxembourg asbl signée le 3 mars 1997). Son design graphique s'aligne sur la « corporate identity » des « d'stater muséeën ». La « muséeskaart » propose deux formules de visites des musées : l'une adaptée aux touristes, valable pendant 3 jours consécutifs ; l'autre davantage destinée aux visiteurs réguliers, valable pendant un an.

La carte annuelle est un billet unique permettant de visiter tous les musées et centres d'art du groupement « d'stater muséeën ». La carte annuelle a définitivement pris son envol en 2004 (332 exemplaires vendus en 2004 contre 241 exemplaires en 2003, une progression de 37,76%). Pour la répartition des formules, on peut noter que les 332 cartes annuelles se répartissaient sur 18 familles, 78 couples, 96 adultes, 10 jeunes, 81 seniors et 33 enseignants, et que le nombre de personnes bénéficiant des avantages de la carte annuelle est de 552 (soit une progression de 64,29% par rapport à 2003.

Les 498 ventes de la version touristique en 2004 (une progression de 17,73 % par rapport à 2003) se déclinaient en 302 adultes, 51 seniors et 146 jeunes.

## 5 Internet : www.statermuseeen.lu

Sur base du concept graphique développé par Vidale-Gloesener Graphic Design, l'agence de communication *Interact* a développé un site internet interactif, dynamique et fonctionnel. Les sites web individuels des différents musées du groupement étant indépendants, le site des « d'stater muséeën » est par conséquent plus « sélectif » : il présente les actions communes, offre un lien sur les sites des musées et permet de consulter un calendrier synoptique de l'ensemble des expositions et manifestations.

Par ailleurs, il est important que le site *www.statermuseeen.lu* soit directement accessible à partir de nombreux sites luxembourgeois, par exemple à partir des sites étatiques (des ministères, des administrations, etc.), touristiques (l'Office national du Tourisme, le Luxembourg City Tourist Office, les organismes touristiques représentant le Luxembourg à l'étranger, etc.), médiatiques (RTL, Luxweb, etc.) ou culturels. Ce n'est actuellement le cas que de certains sites.

En général, le site internet devrait être mis à jour plus régulièrement, ainsi qu'il nécesiiterait une traduction allemande et anglaise. Ceci s'avérant difficile à cause de la situation personnelle et financière actuelle, une solution intermédiaire sera adoptée en 2005 avec la publication du dépliant « Programme des Musées » en format électronique.

Soucieux d'informer les visiteurs potentiels dans un délai plus rapide et avec des moyens de communication mieux adaptés, une newsletter mensuelle a été lancée en décembre 2001. Cette newsletter reprend les dates des vernissages, le programme des expositions du mois, les conférences et autres événements. Actuellement elle est envoyée à 3.745 personnes.

Liste des e-news envoyées :

- n° 39 - 20 janvier 2004 : Programme des musées / Museumswelten à Saarbrücken / exposition « Prenez... votre temps » au 'natur musée' / L'Invitation aux Musées / Site internet pour l'exposition « Lave-toi ! » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- n° 40 - 19 mars 2004 : L'Invitation aux Musées
- n° 41 - 26 avril 2004 : Journée Internationale des Musées
- n° 42 - 26 mai 2004 : Heures d'ouverture lors du WE de la Pentecôte / nouveau site du MNHA / Shake Night / Liszt-Memorial-Concert / Association internationale des Musées d'Histoire
- n° 43 - 18 juin 2004 : Le Casino Luxembourg transformé en académie d'art / dernière exposition de la Villa Vauban avant transformation / derniers jours de l'exposition « El Greco » au MNHA
- n ° 44 - 8 juillet 2004 : Shake Night au Casino Luxembourg
- n ° 45 - 16 juillet 2004 : Liszt-Memorial-Concert au Casino Luxembourg
- n° 46 - 28 juillet 2004 : Les expositions de l'été
- n° 47 - 2 septembre 2004 : Journée européenne du Patrimoine
- n° 48 - 6 septembre 2004 : 4e Nuit des Musées
- n° 49 - 4 octobre 2004 : Les mardis de l'Art : cycle de conférences sur l'art actuel 2004/2005
- n° 50 - 13 octobre 2004 : 150e anniversaire du Musée national d'histoire naturelle
- n° 51 - 18 novembre 2004 : Walfer Bicherdeeg / Villa Vauban : un projet de réaménagement et d'extension
- n° 52 - 16 décembre 2004 : Expositions de fin d'année / 'save the dates' in 2005 / Les Amis des Musées désormais online

## 6 Actions promotionnelles diverses

**a. Bus**

Depuis le mardi 2 juillet 2002 la Ville de Luxembourg met à la disposition du groupement un bus de ligne sur lequel on peut lire que « Luxembourg est [aussi] une ville de musées ! ». Ce bus est recouvert du logo « multitude » du groupement, créé par Vidale-Gloesener Graphic Design. Le projet a été réalisé grâce aux dons généreux des associations « Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire » asbl et « Frënn vum natur musée » asbl. Ce bus dessert les lignes régulières au sein de la ville et constitue donc une publicité incontournable pour les musées. À l'intérieur du bus se trouve une borne multimédia qui affiche les événements du groupement, ainsi que les expositions et activités des musées partenaires. Le bus faisait office de stand lors de la présence des « d'stater muséeën » à la Foire Internationale de Luxembourg en automne 2002 et lors de la présentation du groupement pendant la Journée Internationale des musées au centre-ville.

**b. Museumswelten**

La « Museumswelten » est une foire spécialisée des musées organisée par l'Association des Musées de la Sarre (Saarländischer Museumsverband e.V.) dans le cadre de l'annuelle Foire des Loisirs à Sarrebruck. Le groupement y était représenté, pour la seconde fois déjà, moyennant un stand d'information. Ce rendez-vous a sensiblement fait augmenter le nombre de visiteurs Sarrois et Palatins à « L'Invitation aux musées ».

**c. Walfer Bicherdeeg**

Le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle -'natur musée' et la Villa Vauban-Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg ont participé pour la 2e fois au « Walfer Bicherdeeg » les samedi 20 et dimanche 21 novembre 2004 au centre culturel Prince Henri, en proposant leurs catalogues et publications à prix réduit.

## 7 Mécénat

Le groupement « d'stater muséeën » est financé, d'une part, par les cotisations annuelles de ses membres et, d'autre part, par les ventes des cartes inter-musées, mais les activités ne peuvent être réalisées que grâce à un apport substantiel de divers fonds publics et privés.

Les associations des « Amis des Musées d'Art et d'Histoire » asbl et l'association « d'Frënn vum 'natur musée' » asbl, généreux mécènes des musées depuis plus de 20 ans, ont soutenu le groupement par un apport financier substantiel qui a permis de financer la réalisation de la « corporate identity » du groupement en 2001 et le « muséesbus » en 2002. Il est clair que sur une population de désormais 420.000 habitants, le pourcentage de visiteurs réguliers et fréquentant différents musées est relativement bas. La chance de convaincre un membre d'une association d'amis d'un musée quelconque à la visite d'un autre musée est néanmoins beaucoup plus élevée. C'est pourquoi il existe grâce au groupement des fichiers d'adresses rassemblant toutes les associations d'amis et qui sont utilisés lors d'événements organisés en communs. Les associations d'amis restent un public de premier choix et profitent de tous les avantages.

## 8 Perspectives et défis 2005

Pour des raisons politico-juridiques, le groupement « d'stater muséeën » restera intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl.

La position financière de « d'stater muséëen » s'avère instable. Les fonds structurels, qui eux seuls pourraient permettre un développement graduel du groupement, font gravement défaut, et devront être trouvés.

L' « Invitation aux Musées » , qui est un des deux piliers de l'activité du groupement, reste en ce moment sans sponsor substantiel. La BGL fait une contribution minimale à la Journée Internationale des Musées, et la Fondation Indépendance DEXIA-BIL soutient la « Nuit des musées », avec un impact marketing qui devrait, en termes réels, dépasser son investissement. Cependant, il faut savoir que ces sociétés ont, elles aussi, des budgets restreints, et nous leur sommes très reconnaissant de leur engagement, qui à lui seul garantit une bonne partie de notre marge d'action.

Le défi de l'année 2005 sera pour cette raison de trouver un nouvel équilibre entre les recettes de succès et la réforme. La concurrence culturelle extérieure (Metz, Nancy) et intérieure (futurs développements autour d'Esch-sur-Alzette) ne permet pas que la Ville de Luxembourg se rassure de son attractivité exclusivement en faisant jouer ses anciennes forces et qualités. Ces qualités pâliront et resteront non découvertes sans un véritable effort de mise en valeur et de communication. Une mise en contexte active et continuelle par des événements, des activités spéciales, des conférences académiques, ainsi qu'une communication simple et efficace des informations de base (programmes, descriptions, horaires, services) restent la clé d'une telle revalorisation permanente de son patrimoine et de sa scène créative. La modernisation du dépliant « Programme des musées », réalisé en formats papier et électronique, témoignera déjà de cette volonté de rationalisation de l'information et des moyens, tout en faisant preuve d'une nouvelle esthétique et d'un graphisme dignes de leur

vocation culturelle. Les nombreuses modifications apportées à cette publication seront issus des suggestions du public établies pendant un sondage ciblé.

Le développement continu des activités du groupement au profit de la scène culturelle et du patrimoine culturel et touristique de la capitale dépend de la disposition de ses membres de mener des actions communes, d'adopter de nouvelles voies dans la présentation et l'animation des musées, et d'être imaginatifs dans leur approche par rapport au public. Le rôle des « d'stater muséeën » devra pour cette raison garder ses dimensions médiatrice et motivateur, tant en interne que vers l'extérieur.

De nouveau, il nous sera difficile d'améliorer notre position auprès des publics et auprès de nos voisins dans la Grande Région sans le soutien financier nécessaire.

Si l'association des « d'stater muséeën » est un bel exemple comment des institutions si différentes peuvent collaborer, il subsiste néanmoins des problèmes d'ordre pragmatique. Un tel groupement nécessite une coordination dynamique qui s'identifie pleinement et sans concession au projet. Il faut compter deux à trois jours par semaine au moins afin d'assurer une coordination correcte d'un tel groupement. Par ailleurs, il est impératif de disposer de suffisamment d'autorité et de crédibilité pour s'imposer quand il s'agit de prendre des décisions. Il est aussi indispensable que chaque musée participant s'identifie au groupement, reconnaisse l'importance de ce dernier pour sa propre cause et consente à investir une petite portion de temps et d'effort, pour un retour aussitôt multiplié.

# IX.

## Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

### 1 Préfiguration

La préparation de l'ouverture officielle du Centre, des points de vue administratif, organisationnel, matériel, promotionnel et technique s'est poursuivie durant les premiers mois de 2004. Pour des raisons tenant à la finition du chantier, les recrutements ont été effectués en fonction des espaces disponibles et échelonnés selon l'avancée des travaux. L'organigramme approuvé par le Conseil d'Administration a cependant pu être complété avant la date retenue pour l'ouverture. Les listes de matériels indispensables au premier équipement ont été transmises à l'Administration des Bâtiments Publics selon les procédures réglementaires. Les dispositifs techniques du complexe ne pouvant être tous testés et éprouvés avant l'ouverture, les travaux de finition et les réglages ont continué après l'inauguration du Centre.

De nombreuses visites de chantier ont été organisées afin de faire connaître largement le projet et plusieurs reportages ont été publiés dans la presse nationale et internationale (DPA pour plusieurs quotidiens allemands) ou diffusés sur les ondes. Afin de tester la salle Robert Krieps et de faire apprécier son charme et ses fonctionnalités, plusieurs événements culturels y ont été présentés avant même l'ouverture, en février et mars. Un spectacle de la troupe franco-allemande « Eclats de voix » a été proposé le 12 janvier pour les vœux de nouvel an de la Ministre de la Culture. Par ailleurs, le Festival « L'autre – Der Andere » a présenté trois pièces de théâtre (quatre représentations de « Zeit im Dunkeln » de Henning Mankel, quatre de « Fluchtwege », plus particulièrement en direction du jeune public et trois de « Bureau National des Allogènes »).

La préparation de l'exposition « Idee Europa » s'est poursuivie en collaboration avec le CVCE.

La conférence du Docteur Servan-Schreiber, organisée par la Chambre des Employés Privés en présence de la Grande-Duchesse a également été organisée avant l'ouverture.

Le déménagement des bureaux du personnel a été réalisé le jour de l'Ascension et l'installation du mobilier et des réseaux dans les trois jours qui ont précédé l'inauguration.

Enfin, le premier Forum Européen de l'Institut Pierre Werner s'est déroulé du 24 au 26 mai, en même temps que les préparatifs des événements liés à l'ouverture. Le vernissage de l'exposition « Idee Europa » réalisée par le CCRN en collaboration avec le CVCE a eu lieu le 24 mai.

Le premier numéro du magazine du CCRN, « De Gudde Grond » est sorti des presses le 22 mai avec un tirage de 10 000 exemplaires et le site Internet a été opérationnel le 25 mai.

### 2 Ouverture

L'inauguration officielle du CCRN a eu lieu le vendredi 28 mai, en trois temps. Une séance académique, en présence du Grand-Duc, s'est déroulée dans la salle Krieps à partir de 18h45 devant un public de près de 300 personnes. Dès 21 heures, un millier de membres des associations culturelles et socioculturelles, d'acteurs culturels (comédiens, cinéastes, musiciens, plasticiens…) se sont retrouvés sur le parvis, pour une réception en plein air. Les plats avaient été préparés par des associations représentant la diversité de la société luxembourgeoise (stands luxembourgeois, éthiopien, capverdien, pakistanais, indien, portugais…). À partir de 22 heures, le grand public a pu assister gratuitement à trois concerts (jazz avec Dorel Dorneanu et un ensemble réuni spécialement pour l'occasion, musique contemporaine avec United Instruments of Lucilin et folk avec le groupe tchèque Checomor). Tandis que tous les cafés du Grund offraient, avec notre concours financier, une animation musicale gratuite, plusieurs milliers de personnes ont découvert le CCRN, accédant librement à tous ses espaces.

Dans la semaine qui a suivi l'ouverture, des visites guidées gratuites ont été offertes par le CCRN, assurées par des guides du LCTO, formés pour l'occasion.

Le 3 juin, le Cloître Lucien Wercollier a été inauguré officiellement et le 9 juin a eu lieu le vernissage de l'œuvre de Roland Schauls « Portrait Society ». Ces deux expositions sont installées de façon permanente au CCRN.

## 3 Activités culturelles

Annoncées par le magazine « De Gudde Grond » qui paraît tous les quatre mois avec un tirage de dix mille exemplaires, elles ont, toutes disciplines confondues atteint le chiffre de 312 durant les huit mois d'activités.

### 3.a. Expositions

Outre les deux expositions permanentes (Wercollier et Schauls) et l'exposition Idee Europa, le CCRN a accueilli une partie des œuvres de l'exposition Pinuccio Sciola, sous la verrière et sur le parvis. Le vernissage a réuni plus de 500 personnes et le CCRN, en collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle a commandé quatre compositions musicales originales créées lors d'un concert public dans le cadre du Festival OMNI.

« 50 ans de cuisine italienne » et l'exposition sur le pain de la Fédération des artisans boulangers ont été présentées au 1er étage.

Une exposition de gravures d'artistes luxembourgeois et une autre consacrée aux Ex-Libris ont été présentées dans la Chapelle et l'exposition Gaudi dans les espaces voûtés.

À l'occasion de la visite du Roi de Jordanie, l'exposition « Lever le voile » a été présentée dans les déambulatoires du premier étage de l'Abbaye en décembre.

### 3.b. Apéro's jazz

Le CCRN a créé une nouvelle tradition, conviviale et artistique, en invitant le public chaque dimanche matin à se retrouver lors d'un concert de jazz gratuit.Les concerts sont suivis, pour ceux qui le désirent, d'un brunch situé, selon les conditions climatiques, sur la terrasse, sous la verrière ou dans le cloître. De nombreux ensembles provenant du Luxembourg et de la Grande-Région se sont produits devant un public toujours plus nombreux.

### 3.c. Conférences et débats

De nombreuses associations ou institutions organisent leurs conférences débats au CCRN. L'Institut de Formations en Psychanalyse, les Amis du Monde Diplomatique, mais aussi l'Institut Européen des Itinéraires Culturels, l'IPW, Inter Actions, ATD Quart-Monde, la Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer, ASTM… ont profité des structures du Centre.

### 3.d. L'été théâtral

Pour la première édition de l'été théâtral, spectacle en plein air sur le parvis, l'asbl Specktakel a présenté, en collaboration avec le CCRN, une pièce de Jemp Schuster en luxembourgeois, Melusine, a destination du jeune public. Plusieurs milliers d'enfants et de jeunes ont assisté aux représentations

### 3.e. Festival OMINI

Le Festival de musique en plein air OMNI, Objets Musicaux Non Identifiés a été ouvert avec un grand concert réunissant un ensemble serbe, des chanteuses bosniaques et portugaises, la chorale de Berdorf, le groupe Zap Zoo et des choristes serbes sous le titre « Ensembles ensemble ».

Six autres soirées ont été proposées dans le cadre du Festival, parmi lesquelles Francesco Schlime, les compositions contemporaines sur les sculptures de Pinuccio Sciola, l'Ensemble de la Chorale Saint-Marc, l'octet de Katya Riemann, la nuit salsa et Barbara Hendrickx avec le Magnus Lindgren Quartet.

Cette formule a permis de tester l'idée d'un grand événement musical en plein air sur le parvis, au cœur de la ville.

### 3.f. Théâtre

Après la disparition de l'ancien éditeur du général De Gaulle, ancien prisonnier des nazis au Grund, le CCRN a invité Jean-Louis Trintignant pour deux représentations sold out des Poèmes à Lou.

En collaboration avec le TNL et le CNL, le CCRN a accueilli « Stückemarkt – Forum Texte », une résidence présentation de textes théâtraux contemporains. Le spectacle trilingue « Divans » a été donné à neuf reprises dans ce cadre.

### 3.g. Musique contemporaine

United Instruments of Lucilin a assuré la programmation d'une série de concerts contemporains dans la salle Krieps, qui ont élargi le public de ce style musical et contribué à la diversité de l'offre du CCRN.

### 3.h. Expressions des pratiques amateurs

Afin de permettre à des ensembles amateurs d'exprimer leur art sans engager la responsabilité artistique du Centre mais tout en respectant leur engagement et leurs efforts, le CCRN a créé un cycle donnant une tribune à ces praticiens de secteurs culturels divers, tout en les incitant à profiter de stages de perfectionnement qui seront organisés en fin d'année 2005. Plusieurs spectacles ont ainsi pu être présentés (Théâtre, improvisations, chant choral, harmonies). Les associations traditionnelles du Grund ont également bénéficié des structures du CCRN pour des événements spéciaux.

### 3.i. Autres manifestations

Le mouvement associatif ou les institutions représentatives de communautés étrangères ont été accueillies au CCRN. Ainsi ATD Quart-Monde, avec une résidence d'artiste et des workshops, l'ASTI ou l'ASTM, l'Ambassade du Japon (Ballet Juta Maï) ou des concerts promouvant des jeunes artistes.

Durant les huit mois de fonctionnement du CCRN, 312 manifestations culturelles ont été organisées au CCRN !

## 4 Activités à caractère économique

La première location commerciale d'une salle du CCRN a eu lieu le 29 mai, lendemain de l'inauguration. Par la suite, qu'il s'agisse de réunions, de colloques, séminaires, réceptions officielles ou privées, banquets, fêtes ou rencontres, 128 événements ont été hébergés par le CCRN.

Durant les huit mois d'ouvertures, 8000 repas ont été servis dans les espaces restauration, hormis les déjeuners ou dîners de la brasserie.

**Conclusion :**

Le succès immédiat du CCRN (46 000 personnes ont participé à ses activités depuis son ouverture) prouve la pertinence du concept de Centre Culturel de Rencontre et du thème retenu, multiculturel et multidisciplinaire : « Dialogue des cultures et culture du dialogue ». Les difficultés inhérentes au lancement d'une institution avant la finition totale des travaux ont été largement résolues grâce au dévouement et à l'engagement d'une équipe peu nombreuse mais motivée et soudée.

## ANNEXE

### Manifestations

24. und 25. Mai 2004
**Die Kulturelle Vielfalt leben**
Erstes Europäisches Kulturforum

28 mai 2004 à 22h00
**Ouverture… ouvertures**
Inauguration du Centre Culturel de Rencontre
Abbaye de Neumünster

8 juin 2004 à 20h00
**“Accords et Désaccords”**
La guitare méditerranéenne
Salle Robert Krieps

5 juin 2004 à 19h30
**“ Société chorale et dramatique**
La Fraternelle Luxembourg-Grund ”
125ième anniversaire

12 juin 2004 à 19h30
**Chorale VIVACE et**
**Cercle de Mandolinistes de Tétange**

13 Juni 2004 à 14h00
**JOURNÉE DES JEUNES**
la Fraternelle

du 18 au 20 juin 2004
**Itinéraire Européen du Patrimoine Juif**

21 juin 2004 à 22h00
**Chicho & Friends**
Dans le cadre de la Fête de la Musique
“ Improvisations originales et inédites
à mi-chemin entre tradition afro-américaine
et culture occidentale ”
Salle Robert Krieps

22 juin 2004 de 20h00 à 5h00
**The Holy Ghost Street Party**
Dans le cadre de la Fête Nationale 2004
sur le parvis

le 30 juin à 14h30, le 2 juillet à 14h30 et à 21h00
3 juillet à 21h00 et le 4 juillet à 17h00
**Melusina sur le parvis**
dans le cadre de l’été théâtral

25 juin 2004 à 20h00
**Bruce Brubaker**
“ Haydnseek ” un remix de musique originale
pour piano de Franz Joseph Haydn
Salle Robert Krieps

2 juillet 2004, de 17h30 à 21h30
3 juillet 2004, de 9h00 à 18h30
**1er Colloque Européen**
**Écoute de l’inconscient**
Formation à la psychanalyse

**du 10 au 24 juillet FESTIVALOMNI**

10 juillet 2004 à 21h00
**Ensembles ensemble !**
avec Sanja Ilic & Balkanika, Zap Zoo, Selma & Selma, Ensemble Vocal Berdorf Asbl, Raquel Barreira, Quatuor à Cordes de l’OPL, un ensemble des Jeunes du Conservatoire
sur le parvis

11 juillet 2004
**La fête des ateliers**
**des Cultures du Monde**
sur le parvis

13 juillet 2004 à 21h00
**L’Ensemble de la Chapelle Saint-Marc**
**“ Oper-Operette-Musical ”**
avec Romana Noack (sopran)
sous la direction de Jean Halsdorf
Salle Robert Krieps

14 juillet 2004 à 20h00
**Concert Pietre Sonore**

17 juillet 2004 à 21h00
**BLUES ‘N JAZZRALLYE 2004**
Katja Riemann Oktet
“Favourites”-Tour 2004, FONKY P.
sur le parvis

20 juillet 2004 à 21h00
**Latina Salsa Evening**
Eric y su Chocolate, BWA CAÏMAN,
Eddie Palmieri
sur le parvis

22 juillet 2004 à 21h00
**Out of focus**
Salle Robert Krieps

24 juillet 2004 à 21h00
**Barbara Hendricks**
with the Magnus Lindgren Quartet
www.barbarahendricks.com
sur le parvis

du 7 au 14 août 2004
**4ème Académie internationale**
pour jeunes chefs de choeur
au CCRN
Sous la Verrière

10 septembre 2004 20h00
**Tenores de Bitti**
«Mialinu Pira»
Salle Robert Krieps

18 septembre 2004
**Présentation Gênes 2004**
Capitale Européenne de la Culture
Salle A21

du 21 au 25 septembre 2004
**La poésie de l'Autre**
Atelier de traduction de poésie contemporaine
organisé par l'IPW

23 et 24 septembre 2004 9h00
**Colloque international**
Les élections européennes de 2004

7 octobre 2004 20h00
**25e anniversire**
**d'Inter-Actions**
**Avec Oscar Lafontaine**
Salle Robert Krieps

10 octobre 2004 11h00
**Hommage à Luciano Berio**
Par United Instruments of Lucilin
Salle A21

vom 11. bis zum
17. Oktober 2004
Forum Texte
**Internationaler Stückemarkt für zeitgenössische Dramatik** Luxemburg
Salle Robert Krieps

12 et 14 octobre 2004
18h00, 20h00, 22h00
17 octobre 2004
11h00, 14h00, 16h00
**Divans**
Salle A11

11 octobre 2004 20h00
**Chantiers de la citoyenneté:**
**Europe, la trahison des élites**
Par les Amis du Monde diplomatique
Salle Robert Krieps

16 octobre 2004 20h00
**De l'Orient à l'Occident**
Dans le cadre du Festival des Voix Sacrées
Salle Robert Krieps

19 octobre 2004 20h00
**Chantiers de la citoyenneté:**
**écrivains des frontières**

21 et 22 octobre 2004
**Forum Europa**
Colloque scientifique transfrontalier

23 et 24 octobre 2004 21h00
**Jean-Louis Trintignant**
dit Apollinaire
Salle Robert Krieps

26 octobre 2004 20h00
**Jiuta-Mai**
Spectacle de Danse japonaise
Salle Robert Krieps

27 octobre 2004 12h30 et 20h00
28 octobre 2004 9h00
**L'Or Bleu**
Salle Robert Krieps

29 et 30 octobre 2004 20h30
**Match d'impro**
Rencontres Internationales d'improvisation
théâtrale
Salle Robert Krieps

5 novembre 2004 20h30
**Franca Masu**
Salle Robert Krieps

7 novembre 2004 11h00
**Académie «Composition**
**pour enfants»**
Avec United Instruments of Lucilin
Salle Robert Krieps

11 novembre 2004 20h30
**Jacky Terrasson Trio**
Salle Robert Krieps

13 novembre 2004 20h15
**Mäng Fra heescht Maurice**
**matt den Eislecker Theaterfrënn**
Salle A22

18 novembre 2004 20h00
**Chantiers de la citoyenneté:**
**Pierre Bourdieu –**
Interventions 1961-2001
Par les Amis du Monde diplomatique
Salle Robert Krieps

22 novembre 2004 18h30
Projection du film
«Viva la muerte»
**Festival International de Performances**
**Poétiques Teranova**
Salle Robert Krieps

22 novembre 2004 20h15
**Pas de panique: la poésie**
**Festival International de Performances**
**Poétiques Teranova**
Salle Robert Krieps

28 novembre 2004 11h00
**«Drumming»**
de Steve Reich
avec United Instruments of Lucilin

du 1 au 4 décembre 2004 à 20h00
**Le petit Platon**
**par Theatrum**
Salle Robert Krieps

7 décembre 2004 à 20h00
**Chantiers de la citoyenneté : Les défis de l'altermondialisation**
**Par les Amis du Monde diplomatique**
**Chapelle**

8 décembre 2004/matin
**Colloque**
**« In corpore sano... du beau et du laid, perception du corps... sous toutes**
**ces cultures »**
**avec Madame G. Lacroix**

11 et 12 décembre 2004 à 17h30
**Conférence sur le thème :**
**« Quelle perversion du lien social »**
**org. par l'Institut de Formation et de Recherche en Psychanalyse (IFRP)**

12 décembre 2004 / 10h30
Salle Robert Krieps
**Musique ancienne et Musique d'aujourd'hui**
**United Instruments of Lucilin**

16 décembre 2004 / 20h00
Salle Robert Krieps
**Improvisations Jazz**
**avec Francesco T. Schlimé**

### Expositions

Expositions permanentes
**Cloître Lucien Wercollier**
The Portrait Society
(verrière)

The portrait society :
**ROLAND SCHAULS 504 Porträts**

vom 25. Mai bis zum 31. Oktober 2004
**Idee Europa**
Entwürfe zum " Ewigen Frieden "

vom 5. Juni bis zum 15. September 2004
**Pinuccio Sciola Klangsteine**

Jusqu'au 12 septembre 2004
**Pierres Sonores**
Déambulatoire 1er étage

du 14 au 19 septembre 2004
**50 anni di Cucina Italiana**
Verrière

du 2 au 15 novembre 2004
**Gaudí, a universe**

Du 10 au 31 décembre 2004
**Chapelle**
**« La culture italienne du XIIème au XIXème siècle à travers les images des**
**ex-libris modernes »**
**Exposition du Cercle Pierre Roberti**

### ApéroJazz

6 juin 2004 à 11h30
Ernie Hammes Quintet

13 juin 2004 à 11h30
Maxime Bender Quartet

20 juin 2004 à 11h30
Greg Lamy Quartet

27 juin 2004 à 11h30
Pascal Schumacher Quartet

4 juillet 2004 à 11h30
The J Corporation

25 juillet 2004 à 11h30
The Leana Sealy Quintet

5 septembre 2004 11h30
Guy Schadeck Quintet

12 septembre 2004 11h30
Intuit Quintet

19 septembre 2004 11h30
Pierre Kremer Jazz
Ensemble

26 septembre 2004 11h30
Roby Glod Trio

3 octobre 2004 11h30
Dorel Dorneanu

10 octobre 2004 11h30
Garlicks

17 octobre 2004 11h30
Marc Demuth Quartet

24 octobre 2004 11h30
Sofia Ribeiro - Marc Demuth

31 octobre 2004 11h30
Trio At Dawn

Dimanche, 05 décembre 2004 11.30hrs
GRS Unit

Dimanche, 12 décembre 2004 11.30hrs
Nicole Gafron Quartet

Dimanche, 19 décembre 2004 11.30hrs
Jitz Jeitz Quartet

# X.

## Fondation Henri Pensis

### Orchestre Philharmonique du Luxembourg

## 1 Forme juridique : Fondation Henri Pensis

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts et par des émissions de radio et de télédiffusion ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels.

## 2 L'Orchestre

| | |
|---|---|
| **Bramwell Tovey** | **Chef d'orchestre titulaire et directeur musical** |
| **Emmanuel Krivine** | **Chef d'orchestre privilégié** |
| **Philippe Koch** | **Violon-solo** |
| **Haoxing Liang** | **Violon-solo** |

L'orchestre compte actuellement 92 musiciens professionnels à plein temps. Il est prévu depuis 1996 de porter l'effectif, à moyen terme, à 98 musiciens, ce qui correspond à la structure internationale d'un orchestre symphonique.

Structure actuelle :

| | |
|---|---|
| 1ers violons | 16 |
| 2èmes violons | 12 |
| altos | 11 |
| violoncelles | 9 |
| contrebasses | 7 |
| flûtes | 4 |
| hautbois/cor anglais | 4 |
| clarinettes | 4 |
| bassons | 4 |
| cors | 6 |
| trompettes | 5 |
| trombones | 4 |
| tuba | 1 |
| timbales | 1 |
| percussions | 3 |
| harpe | 1 |

Au courant de l'année 2004, l'orchestre a occupé 2 stagiaires, et ceci dans un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

## 3 Organes de la Fondation

**Conseil d'administration :**

| | |
|---|---|
| Jean Hoss | président |
| Adrien Meisch | vice-président |
| François Colling | vice-président |
| Colette Flesch | membre |
| Guy Bernard | membre |
| Marcel Gross | membre |
| Jean-Eloi Olinger | membre |
| Patrick Sanavia | membre |
| Georges Santer | membre |

Le conseil d'administration s'est doté de plusieurs commissions :

Commission budget/finances

| | |
|---|---|
| Jean-Eloi Olinger | coordinateur |
| Guy Bernard | |
| Marcel Gross | |
| Patrick Sanavia | |

Commission d'audit

| | |
|---|---|
| Guy Bernard | coordinateur |
| François Colling | |
| Jean-Eloi Olinger | |
| Patrick Sanavia | |

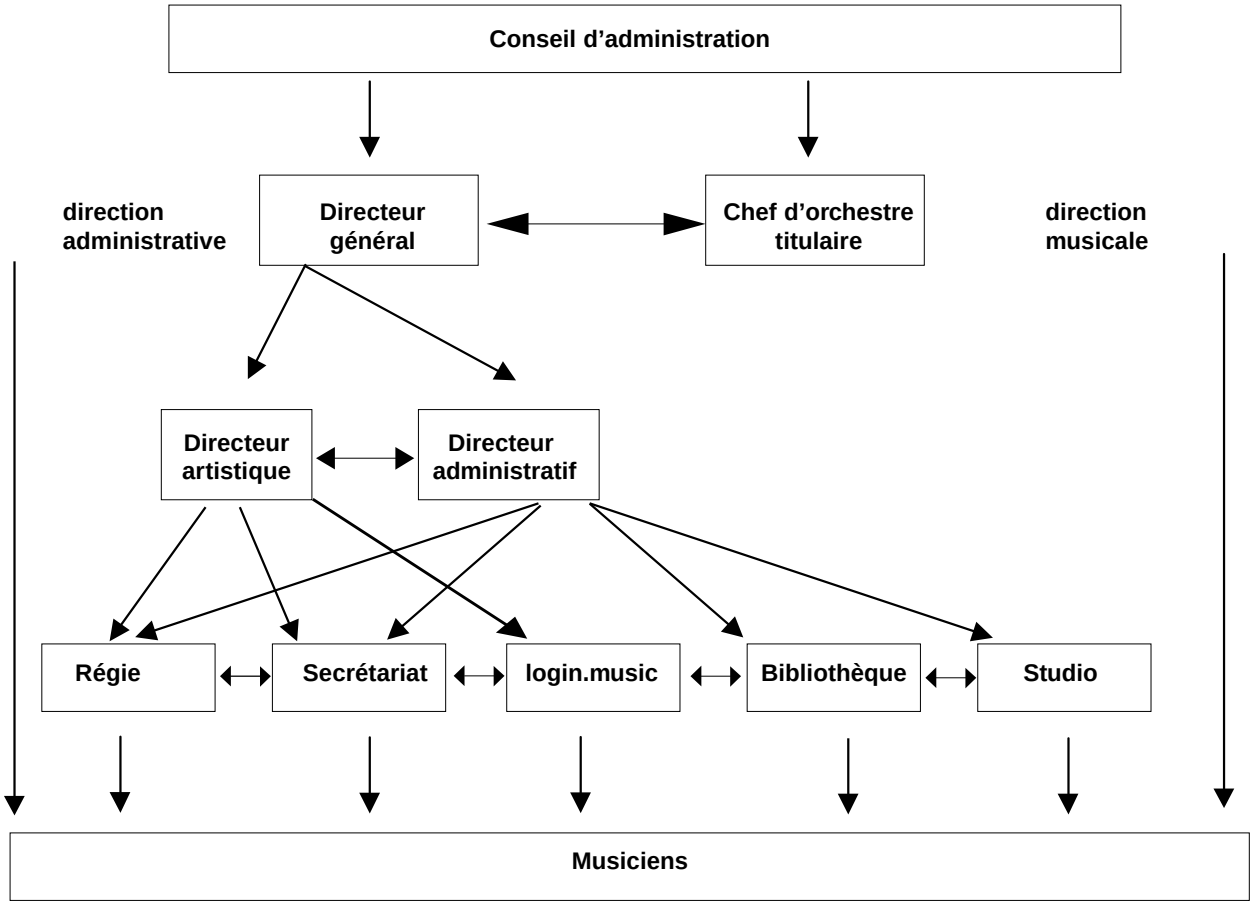
Commissions sponsoring

| | |
|---|---|
| Jean Hoss | coordinateur |
| Colette Flesch | |
| Guy Bernard | |
| François Colling | |
| Georges Santer | |

**Administration**

| | | |
|---|---|---|
| Direction | Benedikt Fohr | directeur général |
| | Olivier Frank | directeur artistique |
| | Jean-Jacques Schaeffer | directeur administratif |
| Administration | Monique Hallé | assistante de direction |
| | Arlette Joris | secrétaire & accueil |
| | Monique Bonati | secrétaire & communication |
| Bibliothèque | Jean D'Incau | bibliothécaire |
| Régie | Thierry Faber | régisseur |
| | Camille Romain | régisseur-auxiliaire |
| Studio | Jeannot Mersch | ingénieur du son |
| | Jeannot Nies | ingénieur du son |

## 4 Organigramme de la Fondation




## 5 Activités

***Les Abonnements***

Pour la saison 2004-2005, l'OPL a changé l'offre des concerts à l'intérieur des cycles d'abonnement.
Les deux séries (A et B) comptent 6 au lieu de 7 concerts la saison précédente.
Les deux séries (C et D) ont été élargies et sont passées de 5 à 7 concerts.

Les cycles d'abonnement suivants sont programmés :

- Abonnement A 6 concerts
- Abonnement B 6 concerts
- Abonnement C 7 concerts
- Abonnement D 7 concerts

Avec la réouverture du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg l'OPL a, par ailleurs, donné pour la première année deux opéras en collaboration avec le Grand Théâtre de Luxembourg : « Don Giovanni » de Mozart en février sous la direction de Bramwell Tovey et « La Bohème » de Puccini en décembre sous la direction de Roland Boer.

**Chefs d'orchestre invités**

Au cours de la première partie de l'année 2004, outre les concerts assurés par Bramwell Tovey (chef d'orchestre titulaire et directeur musical) et Emmanuel Krivine (chef d'orchestre privilégié), les chefs suivants ont été invités: Michael Christie, Günther Herbig, Alun Francis, Roland Boer, Michael Cousteau, Carl Davis, Janos Fürst, Carlo Hommel, Sacha Goetzel, Lothar Koenigs, Claus Peter Flor, Arturo Tamayo, Dorian Wilson, Fernand Jung, Marc Soustrot, Gast Waltzing et Marc Schaefer.

A partir de septembre 2004, les chefs ci-après mentionnés se sont ajoutés à cette liste : Pierre-André Valade, Garry Walker, Sebastian Lang-Lessing, Louis Langrée Jacques Mercier et Alexander Mayer.

**Tournées, concerts à l'étranger et concerts d'échange**

Dans le domaine de la promotion de l'orchestre, il faut signaler un nombre de concerts importants à l'étranger en 2004, avec des concerts dans les pays limitrophes comme en Belgique : Liège, Bruxelles, Val-Dieu; en France : Strasbourg, Metz ; aux Pays-Bas : Amsterdam; en Allemagne : Wiesbaden

Une grande tournée de sept concerts en octobre aux USA a conduit l'OPL, sous la direction de Bramwell Tovey, et avec la soliste Evelyn Glennie (percussions), dans des villes suivantes : Troy, Binghampton, Worcester, Lexington, Kansas City, Lewisville et, point culminant à l'Avery Fisher Hall de New York. Les salles étaient remplies, la critique très bonne et l'accueil général plutôt positif. Profitant de la présence de notre orchestre aux USA, le Ministre de la Culture, l'architecte Christian de Portzamparc, les directions générales de l'Orchestre et de la Salle Philharmonique ont présenté à New York, lors d'une conférence de presse, la nouvelle salle de concerts, qui ouvrira ses portes en juin 2005.

Dans le cadre des concerts d'échange avec l'OPL, les orchestres suivants ont été invités: l'Orchestre Philharmonique de Liège, dirigé par Louis Langrée ; l'Orchestre de la Saarländischer Rundfunk dirigé par Günther Herbig et l'Orchestre National de Lorraine, dirigé par Jacques Mercier.

**Concerts décentralisés**

Les efforts de décentralisation se sont poursuivis tout au long de l'année 2004.

L'orchestre a pu trouver à Ettelbruck un auditoire fidèle et intéressé et y a joué 2 concerts dans les séries du CAPe.

L'orchestre s'est également produit à Dudelange en collaboration avec Info-Handicap, à Kehlen pour le 100e anniversaire de la Fanfare de Keispelt-Meispelt et le 125e anniversaire de la Fanfare de Kehlen, à Strassen lors du « Strossefestival 2004 », à Wasserbillig pour le 125e anniversaire de l'Harmonie de Wasserbillig, à Consdorf pour le 100e anniversaire de la Fanfare Consdorf en présence de LL. AA. RR. Le Grand Duc et la Grande Duchesse , ainsi qu'au Festival Européen de Théâtre et de Musique de Wiltz.

**Concert exceptionnel**

L'orchestre a également connu un grand succès lors de la Fête de la Musique du 21 juin, avec son concert 'Open air' « Knuedler Goes Music » sur la place Guillaume à Luxembourg-Ville.

**Concerts de musique de chambre organisés en collaboration avec les Amis de l'OPL**

Avec les Amis de l'OPL, nous avons poursuivi les activités de musique de chambre de nos musiciens avec la série les « Concert Apéritifs » qui se déroulent le dimanche matin à 11.00 heures à l'auditorium de la Villa Louvigny.

En favorisant cette activité très importante pour l'épanouissement et le développement de nos musiciens, nous sommes fiers de compter parmi notre orchestre quelques formations très prometteuses :

- Le Quatuor Louvigny (Philippe Koch, Fabian Perdichizzi, Ilan Schneider, Aleksandr Khramouchin)
- Le Quatuor de Luxembourg (Osamu Yaguchi, Barbara Witzel, Kris Landsverk, Valérie Mélinon)
- L'OPL Wind Quartet (Etienne Plasman, Jean-Philippe Vivier, David Sattler, Patrick Coljon)

- Le Quintette à vent de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (Fabrice Mélinon, Markus Brönnimann, Olivier Dartevelle, David Sattler, Marc Bouchard)
- L'ensemble D'ARCO : (Darco Millowich, Xavier Vander Linden, Aleksandr Khramouchin

Au côté de ces formations régulières, différents ensembles variés s'associent pour se produire à nos Concerts Apéritifs. Ainsi nous avons pu organiser 5 concerts de musique de chambre en 2004.

**Activités à l'attention des jeunes**

Les efforts en vue de gagner de nouveaux publics ont été poursuivis. Bon nombre de projets musicaux s'adressant à divers groupes d'âge, ont été organisés avec nos partenaires habituels : Jeunesses Musicales, Ministère de l'Education Nationale, le Service Pédagogique de la Ville de Luxembourg, le Centre Verdi de la Ville de Luxembourg et la Cinémathèque de Luxembourg :

**Département LOGIN: MUSIC**

Comme les orchestres en Grande-Bretagne, dont la plupart disposent d'un département éducatif depuis plus que 20 ans, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg a lancé son propre programme éducatif pendant la saison 2003-2004.

L'approche de login:music est très simple :

En faisant des offres musicales adaptées aux besoins du jeune public, on essaye à l'enthousiasmer. Dans ce cadre, login:music rend possible la connaissance de la musique d'orchestre d'une façon ludique et stimulante.

Ce résultat est obtenu par la rencontre personnelle des musiciens de l'orchestre avec les jeunes pendant les ateliers créatifs ainsi que durant des concerts conçus spécialement pour eux et qui sont enrichis d'une présentation explicative et divertissante, ainsi que d'une projection.

La première saison de login:music a été pour tous les musiciens de l'Orchestre Philharmonique qui s'en sont occupés, une expérience importante dans le domaine du travail éducatif. L'écho positif venant de différents horizons, mais surtout des nombreux instituteurs et de leurs élèves avec lesquels nous avons pu travailler, nous incite à élargir nos offres et à les réaliser le plus professionnellement possible avec les moyens disponibles.

De septembre 2003 à juin 2004, environ 4500 personnes ont été en contact avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dans le cadre de login:music, dont 3000 enfants de cinq à douze ans, 50 instituteurs et institutrices et environ 1500 adultes. 23 musiciens ont participé activement aux différents travaux éducatifs.

En plus des projets de login:music, l'Orchestre Philharmonique a pu atteindre 4000 parents, élèves et enfants avec sa production « Le Casse-noisettes » en janvier 2004.

Pour l'Orchestre Philharmonique, le travail éducatif représente une noble tâche mais lourde de responsabilité. Nos ateliers et manifestations sont pour beaucoup de jeunes les premières rencontres avec la musique. Ceci est d'autant plus important qu'ils ressentent ces rencontres comme des événements fort en émotion.

L'équipe de login:music est composée de Johanna Moeslinger, Klaus Brettschneider et Arend Herold.

Après trois projets parfaitement réussis en 2003, les activités pour 2004 se sont multipliées

**Février 2004**
**Projet 4 « La chasse »**
Pour des élèves de 4e, 5e et 6e années
20 ateliers créatifs dans toutes les écoles du Luxembourg suivis par une prestation éducative dans le cadre des « Concerts d'initiations » des « Jeunesses Musicales du Luxembourg » au Conservatoire et deux concerts supplémentaires à la Villa Louvigny en coopération avec le Ministère de l'Education nationale

**Avril - Mai 2004**
**Projet 5 - « Fête chez Antonin Dvorak »**
Pour des élèves de 3e et 4e années
- 8 ateliers créatifs à l'École européenne, à l' «International School» et dans une école primaire de la Ville de Luxembourg, suivis d'une répétition à la Villa Louvigny.

**Mai 2004**
***Projet 6- « L'oiseau de feu »***
Pour des élèves de 5e et 6e années, ainsi que pour les familles avec enfants de 6 à 12 ans. Un concert à l'école et un concert de famille sous la direction de Bramwell Tovey et présentation par Klaus Brettschneider. En préparation aux concerts, trois classes de différentes écoles primaires (Schouweiler, Oberanven et Luxembourg-Gare) ont participé à un projet créatif d'une durée de 4 mois. Chaque classe a travaillé avec un artiste luxembourgeois (Claudine Muno – écrivain, Annick Pütz – danseuse, Edmond Oliveira – peintre). Les résultats ont été intégrés dans le concert sous forme de vidéo et avec des compositions écrites par des étudiants de la classe d'Alexandre Mullenbach du Conservatoire de la Ville de Luxembourg (Jon Artetxe Bilbao, Remberto Herbas, Nigjii Sanges et Sebastiana Jerna). Leur musique a été enregistrée avec les musiciens de l'OPL.

**Juin 2004**
**Formation continue pour instituteurs**
10 instituteurs

**Octobre 2004**
**Projet 1 « Scènes d'une foire »**
En coopération avec l'ONG « SOS Interfonds Luxembourg » dans le cadre des festivités du 30e anniversaire.
Pour des élèves de 4e, 5e et 6e années, ainsi que pour les familles avec enfants de 6 à 12 ans
- 17 ateliers créatifs dans 14 écoles primaires au Luxembourg
- 1 atelier créatif pour des familles (45 personnes)
- 2 représentations scolaires
- 2 manifestations pour les familles
Direction : Garry Walker
Modération : Klaus Brettschneider

**Novembre 2004**
**Formation continue pour instituteurs**
20 instituteurs dans deux ateliers

**Décembre 2004**
**Projet 2 « Appalachian Spring »**
En coopération avec les « Jeunesses Musicales du Luxembourg ».
Pour des élèves de 15 – 17 ans.
5 représentations dans 5 lycées classiques et techniques

**Partenariats**

Outre les partenaires traditionnels – Soirées de Luxembourg, Festivals d'Echternach et de Wiltz, Printemps Musical, Cinémathèque de Luxembourg, LGNM-IBM, SOS-Interfonds, Croix Rouge, l'orchestre a pu réaliser quelques prestigieux concerts qui ont contribué au développement de son image de marque: 75ème anniversaire de la Cegedel, 20ème anniversaire de la LGNM, P&T (Post Classics).

**Recrutement de nouveaux musiciens**

Plusieurs concours en février, mars, mai, juin et novembre 2004 se sont tenus pour le recrutement de musiciens pour les postes de : chef d'attaque des seconds violons, violoncelle solo, violoncelle tutti, hautbois solo, trompette solo et trombone solo. Un hautbois solo, un trombone solo, une trompette solo et un violoncelle tutti ont pu être engagés. Malheureusement il n'a pas été possible de pourvoir à la vacance des autres postes.

**Production discographique**

La production discographique, en collaboration avec le label français «Timpani», s'est poursuivie :
- Albert Roussel : Œuvres pour chœur et orchestre (Europäische ChorAkademie Mainz)
- Iannis Xenakis : Volume 4 de l'intégrale pour orchestre
- Klaus Huber : Œuvres pour orchestre (solistes : Michael Wendeberg, Giovanna Reitano, Miklos Nagy)
- Hugues Dufourt : Le Cyprès blanc. Concerto pour alto et orchestre (commande conjointe de Musica Strasbourg et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg) (soliste : Gérard Caussé)
- Ivo Malec : Œuvres pour orchestre (soliste : Raphaël Oleg)
- Paul Le Flem : Musique de chambre (Quatuor Louvigny ; solistes : Philippe Koch, violon ; Alain Jacquon, piano)

De même, nous venons de sortir le volume 2 sous notre label « Klassik fir Kanner » avec le Casse-Noisettes et le Capriccio Italien de Piotr I. Tchaikovsky.

En co-production avec le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) et le Boadcastingcenter Europe (BCE), une filiale du groupe RTL, nous avons procédé à l'enregistrement audiovisuel des concerts avec Evelyn Glennie et Bramwell Tovey les 16 et 17 septembre 2004. Il s'agit d'une innovation technique au Luxembourg, dans la mesure où nous avons réalisé la première production audiovisuelle dans le format HD (high definition). Nous allons présenter le concert sous forme de DVD, qui sera distribué à l'échelon international. Il est également prévu d'en faire une version télévision qui sera diffusée à l'attention du public luxembourgeois sur les ondes de Télé Lëtzebuerg. Nous avons également conclu un accord de diffusion en format HDTV (high definition television) avec la télévision flamande EURO1080, spécialisée dans la diffusion via satellite et câble en Europe.

**Le studio d'enregistrement de l'OPL**

A côté de nos propres productions discographiques sous le label Timpani, ainsi que notre second CD sous le label « Klassik fir Kanner », nos ingénieurs du son enregistrent et préparent tous nos concerts à des fins d'archivage et de diffusion sur les ondes de la Radio Socioculturelle 100,7.

Par le réseau UER (Union Européenne de la Radiodiffusion), auquel la Radio Socioculturelle est affiliée, nos concerts sont régulièrement transmis dans le monde entier. Il s'agit ici d'un moyen très efficace pour la promotion internationale de l'image de notre orchestre.

Notre studio est également à la disposition de nos musiciens et ensembles de musique de chambre pour l'enregistrement et la production de leur discographie. A côté de l'enregistrement des cinq concerts apéritif du dimanche matin, nous avons ainsi pu réaliser les CD suivants :

· Quatuor de Luxembourg
· Ensemble d'Arco

Actuellement les archives de l'OPL comptent quelques 350 CD's.

Nos deux ingénieurs du son sont également actifs dans le domaine de la sonorisation de spectacles. Ils collaborent très étroitement avec notre département pédagogique login.music pour les représentations dans les écoles et les manifestations pour les familles.

Au courant de l'année 2004, ils ont collaboré à la sonorisation de différents projets techniquement difficiles : notre concert open air « Knuedler goes classics » lors de la Fête de la Musique, la création mondiale de l'œuvre de H. Dufourt au Festival Musica au Palais des Congrès à Strasbourg, l'amplification de la soliste Evelyn Glennie au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg et au Centre Culturel Paul Barblé à Strassen, ainsi que la participation au fonctionnement de la chaîne électronique pour personnes malentendantes lors du concert à Dudelange pour Info-Handicap.

**L'auditorium de la Villa Louvigny**

Une des activités réalisées accessoirement par l'administration de l'OPL, consiste dans la l'animation de l'auditorium de la Villa Louvigny. Comme salle de concerts avec 300 places, idéalement située en plein centre de Luxembourg-Ville et disposant d'un grand parking, nous sommes souvent sollicités par une multitude d'organisateurs d'événements culturels.

En 2003 la salle a été accueilli 38 prestations :

Concerts de midi du Luxembourg City Tourist Office, concert du Cercle Culturel Espagnol, 5 concerts apéritif des Amis de l'OPL, workshops organisés par login.music, une répétition publique de l'OPL Wind Quartet, concert de l'orchestre de la Chapelle Saint Marc de Longsdorf, conférence de la société GP Morgan Fleming, concert organisé par les Soroptimistes International, concert du Stand Autrichien du Bazar International, concert organisé par Voices International, Master Class du Conservatoire de Luxembourg, concert organisé par Pyramide, concert de l'Ambassade d'Italie, concert de l'école de musique Mini Notes, concert de l'école de musique L. Bouchard, concert Symphonie in Fels, concert organisé par le Club Culture et Danse Helléniques, concert de l'association culturelle chinoise, concert organisé par l'Académie Européenne de Poésie.

Les Solistes Européens, le Luxembourg Philharmonia, l'UGDA, différents ensembles du Conservatoire et l'orchestre de la Chapelle Saint Marc de Longsdorf utilisent l'auditorium régulièrement comme salle de répétition.

Les recettes provenant de la location permettent de réduire la charge de loyer que l'OPL paie à l'Etat.

**L'OPL sur le WEB**

Le site internet de l'OPL www.opl.lu a été complètement reformé et se présente maintenant dans un design moderne, convivial et informatif. Sur les 12 derniers mois nous avons compté 35.401 visiteurs avec 240.630 « hits ».

En vue de faire connaître l'OPL à l'échelon international, différents accords pour la diffusion de nos enregistrements et concerts par le biais du world-wide-web ont été conclus. Il s'est avéré que les nouvelles technologies dans le domaine de l'internet, et spécialement la radio par internet, le streaming, le downloading et les CD-shop, sont de plus en plus utilisés par une clientèle croissante en nombre.

C'est ainsi que l'OPL se retrouve maintenant sur les sites suivants :

| | |
|---|---|
| www.ludwigvanweb.com | CD-shop, download, ludwigRadio et agenda des concerts |
| www.classical.com | CD-shop, download |
| www.klassic-heute.de | agenda des concerts classiques en Allemagne, Suisse, Autriche et Luxembourg |

# XI.

## Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

### Forme juridique et objet

L'établissement public a été créé par la loi du 21 novembre 2002 portant création d'un établissement public « Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ».

Selon l'article 2 des statuts, l'établissement public a pour objet « de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures de la Salle de Concerts » et « de gérer et d'exploiter l'immeuble […] dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à l'organisation de manifestations culturelles et pédagogiques, ceci en permettant plus particulièrement la réalisation, l'enregistrement et la diffusion de spectacles musicaux.

Subsidiairement, l'établissement public peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre susceptibles d'attirer un grand public. Une partie de l'immeuble peut être exploitée à des fins de restauration. » (Art. 2 des statuts).

### Mission

(Approuvé par le Conseil d'administration le 24 juin 2004)

La Salle de Concerts « Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte » tient une place de choix au Luxembourg. D'une architecture spectaculaire, elle a pour mission :

- de faciliter l'accès à une programmation de grande qualité, qui comprendra aussi bien de la musique classique que contemporaine, ainsi que du jazz, de la chanson et des musiques du monde. Cette offre sera complétée par une palette de services adaptés aux besoins et aux désirs des amateurs de concerts et des musiciens,
- de stimuler la scène culturelle par un programme artistique riche et varié, qui mettra l'accent sur la qualité et l'innovation – en collaboration avec des artistes en résidence, ainsi que des activités pédagogiques ciblées sur un public jeune et nouveau,
- de renforcer les liens entre compositeurs, musiciens et publics et d'encourager les auditeurs à considérer l'écoute en elle-même comme une contribution active au processus de création,
- de transmettre la joie de se retrouver pour partager le plaisir d'apprécier la musique dans un cadre exceptionnel,
- de s'assurer du soutien durable tant du secteur privé que des pouvoirs publics et des autorités locales.

### Organes de l'établissement public

**1. Conseil d'aministration**

- Damien Wigny, Président
- Guy Dockendorf, Vice-Président
- Jean-Marie Haensel
- Alexander Müllenbach
- Fernand Pesch
- Arno Schleich
- Christiane Sietzen
- Gast Waltzing
- Loll Weber

Le Conseil d'administration s'est réuni les 11 février, 4 et 27 avril, 24 juin, 1er octobre et 25 novembre 2004.

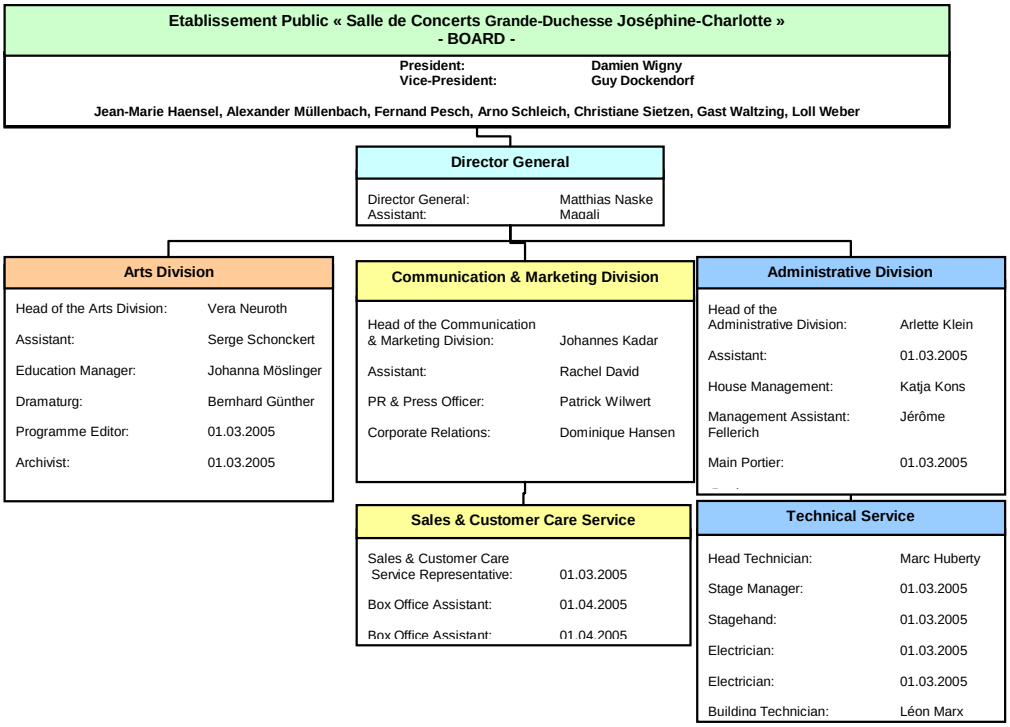
## 2. Artistic Advisory Board

L'établissement public s'est doté d'un « Artistic Advisory Board » qui se compose de

- Thomas Angyan, Secrétaire Général de la « Gesellschaft der Musikfreunde », Musikverein, Vienne et Président du Artistic Advisory Board,
- Martijn Sanders, Directeur du « Het Concertgebouw », Amsterdam et
- Paul Dujardin, Directeur du Palais des Beaux-Arts, Bruxelles.

Les membres du Artistic Advisory Board conseillent le Conseil d'administration et le Directeur Général de la Salle de Concerts dans leurs choix artistiques et fonctionnels et ils mettent à leur disposition leurs expériences professionnelles et contacts internationaux. Ils se sont réunis à Luxembourg le 1er octobre 2004 (réunion avec le Conseil d'administration, ordre du jour : programmation de la semaine d'ouverture et de la première saison, ensuite visite du chantier).

## 3. Organigramme




En 2004, l'équipe de l'établissement public a été agrandie et complétée. Elle se compose désormais comme suit :

Direction générale

- Matthias Naske, Director General
- Magali Lamborelle, Assistant

Arts Division

- Vera Neuroth, Head of the Arts Division. A partir du 15 avril 2004.
- Bernhard Günther, Dramaturg. A partir du 1er septembre 2004.
- Johanna Moeslinger, Education Manager. A partir du 1er septembre 2004.

Communication & Marketing Division

- Vania Henry, Head of the Communication & Marketing Division. A partir du 1er mai jusqu'au 14 décembre 2004 ; Johannes Kadar a été désigné comme successeur a partir du 1 février 2005.
- Dominique Hansen, Corporate Relations. A partir du 1er septembre 2004.

Administrative Division

- Arlette Klein, Head of the Administrative Division
- Katja Kons, Assistant to the Head, House management. A partir du 1er août 2004.

Administrative Division – Service technique

- Marc Huberty, Head Technician. A partir du 24 mai 2004.

Les postes suivants seront pourvus à partir du début de l'année 2005 :, Management Assistant, Building Technician, IT Manager, Assistant to the Head of the Arts Division, Assistant to the Head of the Communication & Marketing Division, PR & Press Officer.

## Adresse

Pendant la période du 15 avril 2003 au 11 janvier 2005, les bureaux provisoires de l'administration de l'établissement public étaient installés au 38, Boulevard Napoléon 1er, L-2210 Luxembourg. Dès le 12 janvier 2005 les bureaux provisoires sont installés au 2A, rue du Fort Thuengen, L-1499 Luxembourg. L'adresse officielle, déjà utilisable comme adresse postale, est confirmée au 1, Place de l'Europe, L-1499 Luxembourg.

## Activités

### A. Programmation artistique

#### 1. Semaine d'ouverture

La semaine d'ouverture se déroulera du 26 juin au 3 juillet 2005. Au cours de ces huit journées, de nombreux artistes renommés présenteront un programme varié, allant de l'orchestre symphonique à la soirée de jazz. Tout comme la saison d'ouverture 2005/2006, la semaine d'ouverture souhaite rendre perceptible, dès l'été 2005, le caractère exigeant de la Philharmonie : ce nouveau haut lieu de la culture s'est donné pour ambition de stimuler et de promouvoir de façon dynamique la vie musicale riche et variée du Luxembourg. Ceci peut être vécu pendant la semaine d'ouverture dans le cadre de coopérations et de projets communs d'artistes luxembourgeois avec des artistes internationaux.

#### 2. Saison 2005/2006

La saison d'ouverture 2005/2006 débutera mi-septembre 2005. Jusqu'au mois de juin 2006, divers types d'abonnements, qui couvriront un large éventail de genres de musique seront mis en vente :

- musique ancienne
- musique classique
- musique contemporaine
- jazz
- musique du monde
- chanson
- activités pour les jeunes

Au course de l'année 2004, l'établissement public a engagé de nombreux orchestres, ensembles et solistes de renommée, de manière à construire un programme étoffé, équilibré et attractif pour 2005/2006.

#### 3. Artiste en résidence

Au cours de la première saison, Pierre-Laurent Aimard, pianiste renommé tant pour son répertoire que pour son expérience extraordinaires, donnera plusieurs concerts, allant de récitals à des concerts d'orchestre, en passant, entre autres, par des ateliers pour jeunes musiciens.

#### 4. Festival de musique contemporaine

En novembre 2005, la Philharmonie organisera un festival de musique contemporaine. La programmation très variée sera composée d'orchestres, d'ensembles de musique de chambre et de solistes. La phase de préparation a pour objectif de trouver des moyens de coopération et de coproduction avec les principaux acteurs de la musique contemporaine au Luxembourg (particulièrement l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, la LGNM / Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musëk et l'Institut de Recherche Musicale et son ensemble United Instruments of Lucilin). Le but ultime étant d'unir les divers établissements et artistes luxembourgeois dans le cadre d'un festival de grande envergure visant à initier de nouveaux auditeurs à la musique contemporaine.

**5. Festival pour musique et visualisation**
En mars 2006, les fusions entre les disciplines de la musique, de l'électronique, du film, de la vidéo et des arts seront à l'honneur à l'occasion de ce festival.

**6. Activités pour les jeunes**
Une place importante dans la programmation sera occupée par les concerts pour les jeunes publics. Dans ce cadre, la Philharmonie a créé trois séries de concerts pour les enfants à partir de trois ans. Chaque série est conçue sur mesure selon les besoins spécifiques des enfants. Les différentes productions sont censées couvrir un large éventail de la production artistique et musicale.

**7. Programme "Backstage"**
La communication et le service au public constituent des outils majeurs que la Philharmonie tient à mettre en œuvre afin de cibler un public nouveau. Ainsi, de diverses activités additionnelles, comme, par exemple, les discussions et les rencontres avec les artistes, complèteront les abonnements et les festivals.

## B. Communication et marketing

**1. Dénomination**
Pour la communication générale avec le grand public, le nom « Philharmonie » / « Philharmonie Luxembourg » a été choisi par le Conseil d'administration parmi plusieurs suggestions. Cette dénomination complètera celle de « Etablissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ».

En outre, les noms définitifs pour tous les espaces individuels de la Philharmonie ont été définis comme suit :

- Grand Auditorium
- Salle de Musique de Chambre
- Espace Découverte
- Foyer Grand Auditorium
- Foyer Espace Découverte
- Foyer Ciel Ouvert
- Salon d'Honneur

**2. Corporate design**
Pour le développement du « corporate design » – comprenant le logo, le papier à entête, une disposition et typographie facile à lire et à retenir pour les principaux médias de communication (programmes annuels/réguliers, affiches, fiches d'information, livrets de programme, titres etc... – l'agence renommée Pentagram Design a été choisie parmi les trois agences qui ont été invités à soumettre des projets.

**3. Commencement de la communication avec le public**
L'année 2004 a vu débuter les efforts de communication orientés vers le public. Dans ce cadre, le projet le plus important était sans doute la série de concerts intitulée « Philharmonie Doheem ». Organisée dans le sein de maisons privées et de deux institutions publiques, cette série rassemblait 197 visiteurs et 28 jeunes artistes luxembourgeois, belges, allemands et français. La variété des genres proposés, comprenant la musique ancienne et classique, le jazz ainsi qu'un concert pour enfants, fut témoin de la volonté de la Philharmonie de mettre l'accent sur une programmation diversifiée. Le projet « Philharmonie Doheem » aura permis d'établir un contact avec le public luxembourgeois et d'alimenter une base de données grâce au retour de cartons d'information distribués lors de ces concerts.

**4. Corporate relations, mécénat**
La recherche active des partenaires potentiels de la Philharmonie et de ses différents événements a débuté en 2004.
La stratégie commerciale se décline en différents axes, d'un côté les formules de mécénat classiques qui permettent surtout une forte visibilité et, d'autre part les formules plus discrètes dites « hospitality packages » qui mettent l'accent davantage sur un traitement personnalisé des convives du partenaire. Ces formules remportent un vif succès car de nombreux concerts ou cycles ont d'ores et déjà trouvé leur parrain.
Au delà de ces formules de mécénat, les modalités de location des différents espaces pour des événements privés ont été accueillies de manière très positive par les entreprises.

**5. Relations presse**
Au cours de l'année 2004, les relations presse ont été étendues et entretenues par divers organes de la Philharmonie. De nombreux représentants de la presse nationale et internationale ont été contactés et informés des activités présentes et

futures de la Philharmonie, certains ont effectué des visites du chantier. Il a aussi été constaté un intérêt spontané très vif de la part de nombreux médias, notamment de la presse écrite, soient-ils luxembourgeois ou étrangers. Une série d'interventions sur Radio 100,7 a aussi contribué à établir un contact vivant avec les auditeurs et futurs visiteurs de la Philharmonie. En outre, l'établissement public a engagé le futur représentant presse et relations publiques de la Philharmonie. Celui-ci débutera son activité dans cette fonction le 1er janvier 2005.

## C. Administration

### 1. Définition des prix de location

Après une étude des tarifs pratiqués par des établissements comparables luxembourgeois et internationaux, les tarifs de location des différents espaces au sein de la Philharmonie ont pu être établis, de manière à refléter les tendances du marché et en même temps respecter les besoins de l'établissement public.

### 2. Convention de location des salles

Au cours de l'année 2004, les détails juridiques et conventionnels de la location des salles ont été clarifiés, de manière à ce que cette activité puisse être planifiée rigoureusement.

### 3. Coopération avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Les modalités de coopération avec l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg ont été fixées à l'aide d'une convention, laquelle a été établie de concert avec l'organe d'administration de l'Orchestre Philharmonique. Cette convention fixe les détails relatifs aux horaires et aux prix d'occupation des lieux par l'orchestre. La direction et les musiciens de l'OPL ont également effectué une visite du chantier.

### 4. Concept pour le secteur gastronomique

La Philharmonie a chargé le bureau d'étude « Konzeptbüro Wessel » de la conseiller en relation avec tous les aspects de la restauration, à savoir :

- Restaurant ouvert au public et accès par la Place de l'Europe
- Restauration liée aux spectacles, soit avant, soit après
- Restauration des musiciens
- Service traiteur

Dans le cadre de l'optimisation de la notion de service au sein de la Philharmonie, la restauration occupe une place importante. L'établissement public cherche à assurer une rapidité de service, une proximité du public ainsi qu'une originalité de l'offre couplée à une fonctionnalité optimale.

## D. Administration – Service technique

### 1. Conseil du maître d'ouvrage et maître d'ouvrage délégué

- Conception de l'installation audio-vidéo.
- Configuration du central téléphonique.
- Installation des prises électriques sur la scène du Grand Auditoire.
- Participation aux réunions de sécurité mensuelles avec l'ITM (Inspection du Travail et des Mines).
- Participation quotidienne aux réunions d'aménagement du chantier.

### 2. Orgue

En janvier 2004, le comité international responsable instauré à cette fin, a recommandé la désignation de la firme « Karl Schuke Berliner Orgelbauwerkstatt GmbH » au Ministre de la Culture. Après consultations et études de marché, cette société a pu être retenue par le Ministère de la Culture comme répondant parfaitement aux critères de disposition musicale et de fonctionnalité. Le Professeur Daniel Roth, organiste titulaire à St. Sulpice et professeur d'orgue à la « Musikhochschule » de Francfort (Main), est le consultant artistique à la construction. L'instrument sera achevé au printemps 2005 et inauguré en automne 2005.

### 3. Acoustique

En juin 2004 s'est tenue une réunion avec Monsieur Albert Xu de XU Acoustique au cours de laquelle a pu être défini le concept acoustique général de la Philharmonie. En outre, une étude acoustique sur les sièges de la Philharmonie a été effectué. Le concept acoustique est mis en œuvre par AVEL Acoustique.

# XII.

## Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

## I. Editorial

L'année 2004 a été marquée par une série d'évènements décisifs pour Mudam.

Dès la rentrée de janvier, nous avons installé grâce à la complicité de la Banque de Luxembourg notre Camp de Base au Kirchberg, nous rapprochant symboliquement de notre adresse définitive. Expositions, évènements, mini conférences, ateliers se sont succédés tout au long des 12 mois avec un public renouvelé et attentif.

En mars, nous avons pu voir le chantier s'animer avec le début de la pose des pierres sur les façades intérieures et extérieures du Musée et chaque fois que nous avons visité le chantier avec nos invités, ils ont été surpris et enchantés par la qualité de la lumière diffusée par cette fameuse pierre de Bourgogne.

Le départ de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, nous a surpris car nous savions combien son engagement pour le Musée a été total. Nous avons rencontré à plusieurs reprises Monsieur François Biltgen, Ministre de la Culture de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, et Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement Supérieur et à la Recherche, en particulier dans le cadre de la préparation de 2007.

A la rentrée de septembre, nous avons appris que la passerelle entre Mudam et le Musée de la Forteresse était définitivement abandonnée. Lors de la conférence de presse du 5 octobre le Président a pu annoncer l'ouverture du Musée pour 2006 et l'équipe de Mudam présenter son bilan de 5 ans sous la forme d'un Almanach que nous avons distribué à notre réseau national et international. Vous pourrez d'ailleurs constater que les collaborations avec des institutions culturelles et éducatives n'ont pas diminué en 2004, bien au contraire.

Le programme "Be the Artists' Guest" a continué à se développer, prouvant, s'il était nécessaire, le bien fondé du rôle des artistes dans la mise en place de Mudam et le plaisir constant de l'équipe du Musée de travailler aussi étroitement avec les artistes luxembourgeois et étrangers. La collection s'agrandit doucement et de nombreux dons sont venus cette année enrichir notre fonds.

Les mécènes, en premier lieu desquels l'Etat luxembourgeois, n'ont pas ralenti leurs efforts et ne le ralentiront pas dans les derniers mois qui nous séparent de l'ouverture.

Et, "last but not least", notre conseil d'administration, dans sa nouvelle configuration, a été et sera aux côtés de l'équipe Mudam avec force et conviction pour que le Musée ouvre dans les meilleures conditions possibles en 2006.

Marie-Claude Beaud Directrice

## II. Programme artistique 2004

### « Camp de base »

En 2004, Mudam a proposé - en partenariat avec la Banque de Luxembourg - , un programme d'expositions et d'évènements axé autour de la mode, du design et de la photographie, continuant ainsi d'explorer les liens qu'entretient l'art avec ces différents aspects de la création contemporaine.

L'ouverture du Mudam étant prévue en 2006, la Fondation a donc choisi de se rapprocher du site du musée et d'installer en 2004 un *camp de base* au Kirchberg dans le hall de la Banque de Luxembourg.

L'idée de ce *camp de base* est de préfigurer les différentes fonctions et missions du musée, en concevant une mini-structure assurant d'une part une programmation d'expositions temporaires, des évènements, mais aussi la présentation d'oeuvres de la collection.

Mudam a souhaité par ailleurs proposer une série de conversations prise en charge par le service des publics qui organisait, à l'occasion de chaque intervention d'artiste(s) dans le lieu, un programme de rencontres entre les créateurs et le public pour sensibiliser le plus grand nombre au travail présenté.

## Chad McCail (21 janvier - 30 mars 2004)

« Life is driven by the desire for pleasure »

Sur les séries de panneaux formant l'exposition *Life is driven by the desire for pleasure*, Chad McCail a raconté une autre histoire de l'humanité et a imaginé des scènes de la vie quotidienne. Ces scènes fictives s'appréhendaient comme autant de topographies sociales relevant de l'observation implacable des maux induis par nos économies contemporaines. Ainsi l'artiste a-t-il proposé de nouveaux schémas possibles - utopiques -, où les humains vivraient régis par une pratique sociale de la liberté et de l'équité. Ces dessins ont été commentés par des messages simples et directs ; sentences d'un artiste militant pour un changement social.

*L'exposition « Life is driven by the desire for pleasure » a été présentée à la FruitMarket Gallery d'Edinburgh d'octobre à novembre 2003 et au MAMCO de Genève de février à mai 2004.*

Une publication gratuite conçue par Chad McCail et Ott+Stein et produite par Mudam a accompagné cette exposition.

## Kyoichi Tsuzuki (20 avril - 13 juin 2004)

*« Happy victims », you are what you buy*

**exposition coproduite par Mudam et le FIAMH (Festival des Arts de la Mode d'Hyères, Villa Noailles) en 2002, sous le commissariat de Michel Mallard.**

Sous l'œil de Tsuzuki, des « fashion victims » tokyoïtes dévoilent leurs trésors et collections de vêtements signés par les plus grands créateurs. Cette série a été montrée en 2003 au Centre National de la Photographie, Paris, à la Photographers' Gallery, Londres, et en 2004 à la Villa Noailles, Hyères, au Centre André Malraux de Chambéry et à la Banque de Luxembourg en 2004.

Une publication gratuite conçue par Michel Mallard et produite par Mudam a accompagné cette exposition.

## Audiolabs (2 juillet - 12 septembre 2004)

***Audiolabs*** est une série de structures d'immersion et d'écoute d'œuvres sonores imaginée par Hervé Mikaeloff, Caisse des dépôts et consignations, Paris et Jean-Yves Leloup, Radio Mentale. Mudam participe à la production de cette série depuis le premier opus ***audiolab 1*** du designer **Patrick Jouin** (ARTfiles 2 avec la Banque de Luxembourg à Utopolis, 2001).

Depuis, **Ronan et Erwan Bouroullec** ont conçu un ***audiolab 2*** (2002), déposé, au même titre qu'audiolab 1, dans la collection du Mudam. En 2003, Mudam a poursuivi cette collaboration avec la Caisse des dépôts et consignations en coproduisant un ***audiolab 3*** imaginé par **Laurent Massaloux (RADI designers)**.

Les audiolabs 1 et 2 ont fait depuis le tour du monde (Paris, Copenhague, Lisbonne, Berlin, Los Angeles, ...).
Mudam a proposé de réunir pour la première fois ces trois structures dans un même lieu au Luxembourg.
La série des audiolabs a définitivement joint la collection de Mudam au cours de l'année 2004 sous forme de donation de la part de la Caisse des dépôts et consignations.

Une publication gratuite conçue par Laurent Fétis et produite par Mudam a accompagné cette exposition.

## Audiolabs

Dans le cadre de l'exposition des Audiolabs, et sur proposition de Josée Hansen, Mudam a proposé, dans le parking de la Banque de Luxembourg, diverses performances d'artistes et DJ luxembourgeois et internationaux, permettant ainsi des confrontations et une émulation entre la scène locale et étrangère.

Mardi 29/06/04 à 19h30 à l'occasion du vernissage des Audiolabs : performances de StereOneric (Luxembourg) et Curd Duca (Autriche)
Mercredi 30/06/04 à 18h00 : chat avec Patrick Bouvet (France), AGF (Allemagne), Curd Duca (Autriche) et RadioMentale (France)
Mercredi 30/06/04 à 19h30 : performances de Alekc (Luxembourg), RadioMentale et Patrick Bouvet (France) et AGF (Allemagne)
Vendredi 10/09/04 à 19h30 : performances de Veste (Luxembourg) et Vladislav Delay (Allemagne)

## :mentalKLINIK (9 octobre - 12 décembre 2004)
**« ~self01 »**

Mudam a invité **:mentalKLINIK**, collectif turc composé de Yasemin Baydar et Birol Demir, à concevoir et produire une nouvelle exposition dans le *Camp de base*. La démarche de **:mentalKLINIK** consiste à porter un regard critique sur le corps et de détourner les fonctions premières du vêtement. Après (sleep), {game}, et [copy], :mentalKLINIK propose pour son premier projet hors de Turquie l'idée de "~self01 ", qui traite le thème de l'identité.

:mentalKLINIK a été fondée en 2000 à Istanbul dans le but de redéfinir l'art et le design à travers des modes de production et de consommation dotés d'une "éthique" propre. Philosophes, chercheurs, musiciens, architectes, stylistes, écrivains, graphistes, sociologues, cuisiniers... développent ensemble autour du thème choisi des créations originales qui sont par la suite présentées et étayées par une scénographie spécifique faisant l'objet d'une exposition.

L'exposition ~self01 s'est présentée comme une expo vente d'objets créées spécialement pour Mudam Camp de Base. Cette expérience a permis d'aborder l'art différemment et d'élargir naturellement le champ d'appréhension de la création contemporaine. L'aspect ludique du projet l'a rendu accessible à tous, que ce soit par les projets présentés qui parlent du quotidien ou par leur prix de vente attractif.

Une publication gratuite conçue par :mentalKLINIK et produite par Mudam a accompagné cette exposition.

## Collection

Parallèlement à la programmation d'expositions au *Camp de base*, Mudam a souhaité présenter un choix d'oeuvres appartenant à la collection du Musée.

C'est ainsi que les œuvres de Chad McCail, Cy Twombly, Michel Paysant, Judi Werthein & Leandro Erlich ont été exposés à la mezzanine de l'espace d'exposition de la Banque de Luxembourg, accompagnant les expositions présentées au rez-de-chaussée.

Pour accompagner l'exposition de :mentalKLINIK, Mudam a présenté la série photographique « Turismo » créée par Leandro Erlich et Judi Wertheim pour la 7ème Biennale de la Havane en 2000. Chaque année, Cuba compte des millions de touristes, mais ses habitants, eux, ne voyagent jamais. Pour le projet participatif « Turismo » des habitants de la Havane ont été invités à poser en « touristes » dans un décor alpin construit par les artistes dans une ancienne forteresse.

## Invitation aux Musées 2004 (27 et 28 mars 2004)
**« Mudam Stories »**

Pour «L'Invitation aux Musées», organisée par le groupement «d'stater muséeën» les 27 et 28 mars, et placée sous le thème «Histoire, histoires», la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a concocté, en partenariat avec la Banque de Luxembourg, un programme spécial d'activités autour de l'exposition «Life is driven by the desire for pleasure» de Chad McCail.

Le 27 mars Chad McCail s'est proposé de raconter «une autre histoire de l'humanité» en guidant les visiteurs, en langue anglaise, à travers son exposition. L'une des dernières occasions de découvrir ses dessins par une visite commentée par l'artiste en personne.

Après la visite Chad McCail s'est réuni avec des lycéens pour finaliser les travaux qu'ils ont commencé à réaliser fin février dans le cadre d'un workshop. Se rapportant à un thème d'actualité - et ainsi à l'histoire contemporaine -, la confrontation de ses différents projets était suivie d'une discussion entre les élèves et l'artiste.

Le lendemain dimanche 28 mars s'est tenue la nouvelle formule des «Conversations», intitulée «Mudam Chat». Pour la première, Chad McCail a rencontré Jeremy Akerman, curateur indépendant, éditeur, conférencier et critique d'art.

## Maurizio Galante (18 mai 2004)

« *Galanterie échelle 1 :5* »

**Défilé Haute Couture printemps-été 2004**

Accompagnant le programme dévolu à la mode dans le cadre de l'exposition *Happy Victims - you are what you buy*, Mudam a présenté, à l'occasion de la Journée Internationale des Musées, *Galanterie Échelle 1/5* de Maurizio Galante.

Figure internationale de la Haute Couture, Maurizio Galante a fait défiler à Luxembourg sa collection printemps-été 2004. Ce défilé-évènement s'est inspiré d'une coutume du 18e siècle, époque à laquelle les créateurs façonnaient à échelle réduite des modèles de robe sur des mannequins miniatures. D'anciennes illustrations montrent des femmes passionnées de mode, réunies autour de ces modèles et appréciant ces miniatures au rendu parfait. Cette forme de présentation exigeait des clientes qu'elles puissent s'imaginer vêtues de ces pièces qui seraient fabriquées plus tard. De la même façon, dans les années 50, les clientes étaient invitées dans l'atelier du créateur pour choisir des pièces à partir de dessins.

Hommage aux débuts de la Haute Couture, *Galanterie Échelle 1/5* a fait appel à l'imagination et à la créativité du spectateur. Les mannequins miniatures ont pris vie dans les mains d'acteurs pour présenter la collection Maurizio Galante à l'échelle réduite 1/5. Comme un catalogue animé, les spectateurs ont pu sélectionner et commander des pièces de la présentation qui seront ensuite réalisées à échelle réelle.

## Nuit des Musées (samedi 9 octobre 2004)

« sur mesure »

Mudam a proposé, dans le cadre de la Nuit des Musées et de l'exposition Self de :mentalKLINIK au Mudam Camp de Base/Banque de Luxembourg, une soirée dégustation et essayage, avec des présentations des produits réalisés par le collectif turc, ainsi que des visites guidées de l'exposition-vente avec Birol Demir, Yasemin Baydar et l'équipe du Musée.

## Christian Rizzo (19 octobre 2004)

« numéro 13 »

Mudam a présenté « numéro 13 » du chorégraphe, plasticien, couturier Christian Rizzo. Dans cette pièce chorégraphique, où chaque danseur porte une note d'un parfum éphémère, Rizzo a inventé une danse à sentir autant qu'à regarder.

Conçue pour le cycle Odorama de la Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris et coproduite par Mudam, « numéro 13 » est une tentative de créer un parfum éphémère à travers la danse. Christian Rizzo a dessiné pour les danseurs des costumes protéiformes destinés à être rembourrés d'une variété de fleurs différente pour chacun. Les odeurs florales et corporelles se mêlent, transformant la danse en chose à voir mais aussi à sentir.

Les multiples protubérances des costumes rendent flous les contours des corps, posant la question de leur statut. Artiste au parcours atypique, Rizzo poursuit ici une recherche sur la forme et sur la représentation du corps : *«À tout moment, comme tout un chacun, la combinaison d'odeurs singulières m'offre des parfums uniques qui se retrouvent stockés dans le "présent", "l'imaginaire" et le potentiel "souvenir". (...) Quatre corps "diffuseurs" d'une odeur monotonale tenteront, après un parcours solo, de se réunir physiquement pour laisser émerger le parfum de cette soirée: le numéro treize ». (Christian Rizzo)*

Avec Maria Donata d'Urso, Matthieu Doze, Éric Martin. Création des parfums et odeurs : Francis Kurkdjian, Quest International.

*Coproduction : Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris.*

Mudam Camp de Base, nombre des visiteurs :

| Expos : | Chad McCail | Kyoichi Tsuzuki | audiolabs | :mentalKLINIK |
|---|---|---|---|---|
| Semaine 1 | 339 | 559 | 382 | 1 018 |
| Semaine 2 | 58 | 115 | 93 | 99 |
| Semaine 3 | 83 | 168 | 122 | 242 |
| Semaine 4 | 54 | 155 | 57 | 85 |
| Semaine 5 | 163 | 442 | 62 | 79 |
| Semaine 6 | 69 | 75 | 61 | 106 |
| Semaine 7 | 84 | 123 | 66 | 84 |
| Semaine 8 | 65 | 145 | 45 | 91 |
| Semaine 9 | 68 | | 74 | 71 |
| Semaine 10 | 248 | | 61 | 78 |
| Semaine 11 | 57 | | 138 | |
| **Nombre total des visiteurs par exposition:** | **1 288** | **1 782** | **1 161** | **1 953** |

Au total, les expositions et évènements au Camp de base ont attiré plus de **6 000** visiteurs en 2004.

**Productions et commandes**

- « The Brass Rail », film de l'artiste canadien Mark Lewis coproduit par le Mudam et le Rooseum Center for Contemporary Art de Malmö (œuvre dont le Mudam obtient une édition originale destinée à la collection du musée)
- « Stir Heart Rinse Heart », installation de l'artiste suisse Pipilotti Rist, coproduite par le Mudam, SFMoma de San Francisco et la Galerie Hauser & Wirth, Zürich, œuvre commandée par Benjamin Weil (et dont le Mudam obtient une édition originale destinée à la collection du musée)
- Coproduction Mudam, Power Plant, Contemporary Art Gallery at Harbourfront Center (Toronto), Andy Warhol Foundation for the Visual Arts (Pittsburgh), the Horace Walter Goldsmith Foundation, the Peter Norton Family Foundation, the Linda Pace Foundation d'une exposition itinérante de l'artiste américain Glenn Ligon. Après avoir été présentée au Power Plant, Contemporary Art Gallery at Harbourfront Center (Toronto), Contemporary art Center Houston, Andy Warhol Foundation for the Visual Arts (Pittsburgh), Wexner Art Center (Colombus, Ohio), l'exposition sera installée au Mudam au second semestre 2007 dans le cadre de Luxembourg 2007, Capitale Européenne de la Culture
- Coproduction Mudam, Kestner Gesellschaft (Hannover) et la Kunsthaus de Graz d'une exposition itinérante de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus. Première rétrospective de l'artiste au Luxembourg, l'exposition aura lieu au premier semestre 2007 dans le cadre de Luxembourg 2007, Capitale Européenne de la Culture.
- Poursuite d'une commande photographique passé à l'artiste suisse Joël Tettamanti dans le cadre des « Portraits du Luxembourg » initiés en 2001.
- Commande photographique passée auprès de l'artiste française Valérie Belin dans le cadre des « Portraits du Luxembourg » initiés en 2001.
- Tino Seghal, « Ailleurs, Ici », production de l'œuvre « This is contemporary art » (2003) de Tino Seghal dans le cadre de l'exposition au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris/ARC au Couvent des Cordeliers, Paris, Curator : Hans Ulrich Obrist
  Exposition du 17 janvier au 29 février 2004.
- Coproduction Mudam, Fonspa, Paul Thilges distributions du film « Tour de Force » d'Antoine Prum et Boris Kremer présenté en avant première au cinéma Utopia le 17 février 2005

## Coproduction

*« Crème de Singe »*

**François Curlet & Donuts**

Exposition nuit et jour du 2 au 10 octobre 2004 (lancement dans le cadre de la Nuit Blanche à Paris, le 2 octobre à 20h)
Vitrines du Printemps Maison, 64 bd Haussmann, F-75009 Paris

Pour Nuit Blanche, la commissaire d'exposition et critique d'art Alexandra Midal (collaboratrice du Mudam) a proposé l'exposition « Crème de Singe », en collaboration avec le magasin Printemps.
François Curlet et le collectif bruxellois DONUTS ont investi les vitrines du Printemps Boulevard Haussmann et simulé une évasion de chimpanzés dans les différents espaces du magasin. Les écrans de vidéosurveillance rendaient compte des errances des primates et de leur rapport à la « consommation », aiguisant ainsi la curiosité du public, provoquant éclats de rire et crédulité.

L'exposition a connu un vif succès auprès du public.

Nuit Blanche, événement culturel phare de la capitale française a ainsi permis au Mudam de bénéficier d'une visibilité optimale (plus d'un million de personnes pour la seule Nuit Blanche) dans le cadre des ses activités de préfiguration.
Le projet « Crème de Singe » a ensuite fait l'objet d'une adaptation numérique et est aujourd'hui visible sur www.mudam.lu <http://www.mudam.lu>, dans l'espace i-galerie.

Une coproduction Mudam et Printemps

# III. Mudam public(s)

Tout au long de 2004, Mudam public(s) a proposé une série d'activités liée au programme des expositions temporaires programmées à Mudam Camp de base, en présence de créateurs ainsi qu'à la présentation d'œuvres de la collection.
Ce programme a entendu transmettre le « goût de l'art », sensibiliser le plus grand nombre à la culture contemporaine qui prend sa source dans le quotidien. Pour cela, Mudam a choisi d'approcher le public par le dialogue et l'échange convivial.
Ce programme a été destiné à un public large : d'une part les initiés aux différents domaines de la création mis en exergue par Mudam - et qui ont eu la possibilité de rencontrer des créateurs et d'échanger avec eux leurs préoccupations communes (jeunes photographes, designers, musiciens...) -, mais aussi le public plus général (notamment celui qui fréquente le Kirchberg pendant les week-ends) et qui a eu l'occasion d'assister à des concerts, des projections, des discussions.

### Mudam public(s) au Camp de Base

De janvier à décembre, l'équipe Mudam a accueilli de nombreux groupes d'étudiants et d'associations dans l'espace Mudam Camp de Base. Les visites guidées ont toujours été adaptées au type de public. Dans le même esprit de proximité, l'équipe Mudam a assuré des permanences les vendredis et samedis (hors des périodes scolaires) dans l'espace d'exposition.

La formule Mudam Break a invité le public à rencontrer les membres de l'équipe, lui donnant ainsi l'opportunité de découvrir les spécificités de chaque département de la Fondation : Programmation, Communication, Collection, Bâtiment (à travers les maquettes du musée exposées et présentées en permanence dans les espaces d'exposition).

Chaque exposition a été accompagnée d'un matériel pédagogique accessible sur place, ainsi que d'une sélection bibliographique. Enfin, chaque exposition a également fait l'objet d'une publication spécifique réalisée par Mudam et mise gratuitement à la disposition des visiteurs.

Mudam Camp de Base a également permis de mettre en place la nouvelle formule des « Conversations » : les Mudam « Chats », rencontres conviviales avec les artistes organisées dans le cadre des expositions présentées à Mudam Camp de Base.

- Mudam « Chats » **:**

  Le 28 mars 2004
  Chat animé par Jeremy Ackerman, éditeur et curator, autour de l'œuvre de Chad McCail et de son projet « Snake ».

  Le 22 avril 2004
  Chat animé par Kyoichi Tsuzuki et Mark Sanders, curator, éditeur de *Another Magazine* et co-éditeur avec Tsuzuki de *REFLEX : contemporary Japanese self-portraiture.*

  Le 30 juin 2004
  Chat animé par les artistes sonores Patrick Bouvet, AGF (Antye Greie), Curd Duca et Radio Mentale (Jean-Yves Leloup et Eric Pajot) autour de l'exposition « Audiolabs ».

  Le 14 juillet 2004
  Jean-Marie Biwer a examiné d'un point de vue très personnel le travail de l'artiste américain Cy Twombly, dont la série de lithographies *Natural History Part II - Some Trees of Italy,* appartenant à la collection du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, a été présentée à Mudam Camp de Base.

  Le 6 octobre 2004
  Yasemin Baydar et Birol Demir (:mentalKLINIK), ont discuté avec les contributeurs du projet ~*self*, et ont présenté au public les objets présentés dans l'expo-vente.

- Visites organisées pour des groupes sur demande au Camp de Base (liste non exhaustive) :

  16.02 - Visite avec les élèves de l'Athénée, Luxembourg. Enseignants : M. Medernach, M. Philipps

  18.02 - Mme Ute Bopp-Schumacher, conservateur de la Deutsche Dank et professeur à l'université de Trêves a visité le Camp de base avec ses élèves.

  04.03 - Visite des Amis des Musées.

  30.03 - Visite de deux classes du Lycée Josy Barthel. Enseignants : P. Huitjen, P. Wesquet.

  21.04 - Visite des Amis des Musées.

  03.05 - Visite de Janine Goedert, enseignante, et ses élèves.

  07.05 - Visite de Denis Pondruel, enseignant de l'école d'art de Picardie, et ses élèves.

  07.07 - Visite de la classe d'accueil de l'école Congrégation. Enseignante : Antoinette Reis.

  Toutes les expositions ont donné lieu à des visites pour le personnel de la Banque de Luxembourg.

***Mudam nomade*** - Série d'expositions et de workshops hors Camp de Base

En 2004, et pour répondre à la curiosité grandissante du public, la Fondation a dévoilé certaines œuvres de la Collection à Mudam Camp de Base (Chad McCail, Michel Paysant, Cy Twombly, Erlich et Werthein). En parallèle, Mudam a proposé un programme d'événements et d'expositions nomades au Luxembourg et dans la Grande Région, destiné à présenter des œuvres de la Collection.

Mudam public(s) a pour cela développé des partenariats étroits, fruits d'une réflexion portée sur les différents contextes urbains et culturels du Grand-Duché. Des projets de collaborations avec les directeurs de centres culturels ont donc vu le jour, projets qui ont d'ailleurs reçu un excellent accueil.

- Carte Blanche à Bady Minck à la Kulturfabrik
  Mudam a participé à la « Carte blanche à Bady Minck » invitant l'artiste et réalisateur Zelimir Zilnik à une journée intitulée « Kenedi goes back home ». Elle a eu lieu le samedi 28 février 2004, à la Kulturfabrik.

- Happy Victims de Kyoichi Tsuzuki à Dudelange
  Dans le cadre de l'exposition *Happy Victims - you are what you buy* (du 21 avril au 13 juin 2004) à Mudam Camp de Base, la Fondation a présenté une sélection des photographies de Kyoichi Tsuzuki sur les vitrines du 62-64, rue Grande-Duchesse Charlotte, à Dudelange. Un vernissage et une rencontre avec l'artiste ont été organisés avec les commerçants de la rue Grande-Duchesse Charlotte et le public. La bibliothèque de la ville a présenté en consultation libre une sélection des publications de Kyoichi Tsuzuki. La même sélection a été présentée à la Bibliothèque Nationale de Luxembourg. Cette collaboration a été très bien accueillie par le public local d'après le compte-rendu de Danielle Igniti, Directrice des Galeries de Dudelange et partenaire enthousiaste de Mudam dans ce projet.

- « Dat Bild hängt schief », cycle de conférences en luxembourgeois sur l'art contemporain, par Christian Mosar

  Collaboration Mudam et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche dans différentes villes du Luxembourg.

  *Durant l'année 2004, Mudam a soutenu ce projet indépendant qui avait pour but d'illustrer et de définir les préoccupations et les manifestations de l'art d'aujourd'hui.* A quoi faut-il s'attendre, aujourd'hui, lorsqu'on parle d'un travail artistique contemporain ? L'art est-il vraiment réservé à une élite régissant un milieu totalement écarté des préoccupations du public ? *Cette série de conférences s'est proposée entre autres d'invalider ce genre de clichés caricaturant à dessein l'art de notre temps.*

  Ces conférences ont accompagné les événements du programme Mudam nomade. Des œuvres de la Collection Mudam, mais aussi d'autres pièces emblématiques de l'histoire de l'art contemporain ont été présentées au public sous forme de diapositives.

  Ces conférences ont eu lieu le 7, le 14, le 27 et le 29 avril 2004 à Mensdorf et à Dudelange.

- Pierre Bismuth, *Un jour, une œuvre à l'école*
  Le 3 février 2004

  Les options Arts et Médias et Infographie du Lycée des Garçons de Luxembourg et Mudam ont travaillé pendant onze semaines autour de *The Jungle Book Project* de Pierre Bismuth, œuvre appartenant à la collection du musée. Mudam a installé l'œuvre dans le hall de l'école, jetant ainsi un pont entre éducation et création, et ouvrant par là même un dialogue privilégié entre les élèves, les professeurs et le musée. La campagne de communication et les visites guidées ont été prises en charge par les élèves.

  La mission fondamentale du projet *Un jour, une œuvre à l'école* était de tisser des liens privilégiés entre Mudam et le jeune public pour lui donner le goût de l'art contemporain et lui offrir la possibilité de participer à des projets artistiques. Pendant la période précédant la présentation de l'œuvre, les projets se concevaient en symbiose avec les élèves et leurs professeurs pour mieux permettre in fine au futur musée de devenir un lieu convivial de rencontre, de découverte et d'échange.

  *Ce projet a eu un grand impact dans la presse écrite et à la télévision. Cinq-cents élèves ont visité l'installation en un jour.*

- Ouverture d'une agence de la B-RICH BANQUE par Jean-Christophe Massinon à Nancy Du 16 avril au 16 mai 2004
  **Après la présentation de la B-RICH BANQUE dans le cadre du projet franco-allemand « L'art fait école - Kunst macht Schule » (Gymnasium Wendalinum, Sarrebruck, du 25 au 30 mars 2004), Jean-Christophe Massinon a ouvert une nouvelle agence de la B-RICH Banque à Nancy. Cette extension du projet déjà réalisé au Luxembourg a permis son élargissement au-delà des frontières afin de proposer les services de la banque à de nouveaux « clients ».**

  *B-RICH BANQUE est une proposition de Massinon, créée dans le cadre du programme « Be the Artists' Guest ». Massinon reprend le langage et la structure d'un système bancaire orienté vers le partage des richesses patrimoniales communes. Depuis le lancement du projet en octobre 2002, Mudam organise des évènements à l'occasion desquels se tissent de nouvelles collaborations, notamment avec des enseignants des écoles du Luxembourg.*

  Le site www.b-rich.lu peut être consulté à partir de www.mudam.lu Il s'agit d'un un site trilingue (rédigé en luxembourgeois, français et anglais), lancé lors de la Nuit des Musées 2002.

**Mudam ateliers**

- Workshop avec Chad McCail
  Mars 2004

  Workshop autour de l'œuvre de Chad McCail « Life is driven by the desire for pleasure », en collaboration avec les professeurs et les élèves de l'Athénée de Luxembourg, du Lycée Technique des Arts et Métiers et du Lycée de Garçons

de Luxembourg, du 21 janvier au 27 mars 2004.

Projet étalé sur plusieurs semaines entre Mudam et les lycées, et destiné à réaliser une œuvre visuelle sur proposition de l'artiste Chad McCail. Mise en relation des différents lycées entre eux en vue de produire un travail commun.
Le 27 mars (week-end de l'Invitation aux Musées), les lycéens ont présenté le résultat de leur travail commun à Chad McCail à Mudam Camp de Base.

- Workshop avec Charles Fréger et les élèves de l'Ecole Européenne à Luxembourg
  Le 19 mai 2004

  Rencontre organisée par Mudam entre le photographe Charles Fréger et une classe de 6ème de l'Ecole Européenne au Kirchberg. Charles Fréger a abordé avec les élèves les thèmes de la photographie contemporaine et de l'identité du Luxembourg, en optique à l'important travail qu'il a réalisé au Luxembourg depuis 2001 sur les populations du Grand-Duché.

- Workshop avec Michel Paysant et le Lycée Technique Josy Barthel à Mamer
  Avril - juillet 2004

  Projet de collaboration entre Mudam, Michel Paysant et les élèves et enseignants du Lycée Josy Barthel en vue de réaliser une œuvre selon la méthode théorique et photographique de l'artiste. Présentation de la première phase des travaux au Camp de Base le 18 mai 2004 à l'occasion de la Journée Internationale des Musées (Banque de Luxembourg, agence Kirchberg).

- Atelier de mode et couture avec les élèves de l'école Congrégation à Luxembourg
  Juillet 2004

  Cet atelier, animé par Magdalena Lebuz et réalisé avec l'enseignante Antoinette Reis, a eu pour but de montrer aux élèves comment, à travers certaines modifications, rajouts et extensions opérés sur le vêtement, ce dernier peut devenir tout le contraire d'un outil d'uniformisation. Utilisant un simple t-shirt blanc comme matériau de base, chaque élève a pu s'approprier le vêtement de sorte qu'il lui "ressemble". Cet atelier a entendu ainsi questionner le vêtement et sa valeur symbolique, émotionnelle et culturelle, mais aussi apprendre aux enfants certaines techniques telles que la couture, la teinture...

- Bady Minck, et Vera Weisgerber, projet « Kanner stark maachen », Luxembourg
  2003 - 2004

  Dans sa volonté d'impliquer au sens large les habitants du Luxembourg aux activités de la Fondation et de sensibiliser les différents publics à la création artistique, Mudam a invité l'artiste luxembourgeoise Bady Minck à entreprendre un ambitieux projet avec les enfants des familles d'immigrés habitant au foyer « Don Bosco » au Limpertsberg et à celui de Diekirch.

  L'artiste Vera Weisgerber s'est associée à Bady Minck pour mener, avec les enfants, un travail d'apprentissage et d'initiation à la pratique photographique: les enfants ont dû apprendre à se servir d'appareils photos en vue de documenter leur entourage. L'objectif était de donner la possibilité aux enfants, à travers leur propre regard, de représenter leur univers quotidien.

  Les familles qui sont retournées dans leurs pays d'origine continuent ce travail de documentation, les clichés retournant à la Fondation afin de constituer des archives d'images.

  Des centaines d'images ont été déjà collectées. Le résultat de ce projet fera l'objet d'une exposition et d'un film.

  Du 14 au 28 février 2004, Mudam à aussi collaboré au programme « Carte Blanche à Bady Minck » à la Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette.

## Concours

**« Stop & Stare in a Museum »**
Délibérations et présentation des projets le 29 juin 2004 à la Banque de Luxembourg.

Les résultats du concours de design « Stop & Stare in a Museum », organisé par Mudam, ont été proclamés le 29 juin à l'occasion de la présentation des projets lauréats à la Villa Amélie de la Banque de Luxembourg. Lancé par Mudam en octobre dernier, le concours « Stop & Stare in a Museum » invitait des étudiants des grandes écoles européennes de design à concevoir un mobilier destiné à la contemplation des œuvres d'art dans le musée, et adapté à la spécificité des médias de d'art contemporain (peinture et sculpture bien sûr, mais aussi installations, vidéos, nouveaux médias…).

Le premier prix a été décerné à Marion Arnoux, Rodolphe Aloïs Berthon et Brice Dury de l'École des Beaux-Arts de St-Etienne pour leur projet « Mulico », qui, selon Ettore Sottsass, président du jury, « utilise de manière novatrice un matériau ancien, économique, flexible et facilement transportable, qui plus est insonorisant et surtout psychologiquement protecteur».

Le deuxième prix a été attribué à Fred Beghin de l'École Nationale des Arts Visuels de La Cambre (Bruxelles), dont le projet a été choisi « pour son approche fonctionnelle et simple ».

Le troisième prix a été remporté par Carola Rentz, Wiebke Rompel et Susan Winkler de l'Institut Supérieur Technique de Düsseldorf pour leur projet « Dopetube », retenu « pour la synthèse des outils nécessaires pour faire l'expérience d'un musée d'art contemporain ».

Présidé par Ettore Sottsass, le jury réunissait les designers Ron Arad, Ruedi Baur, Björn Dahlström, Konstantin Grcic, Harri Koskinen et Marc Newson.

*27 projets d'une quarantaine de candidats avaient été soumis à la délibération du jury*.

### www.mudam.lu

En juin 2004, le site mudam a été choisi par les curators de l'espace « Art Unlimited », pour être présenté publiquement à la plus importante foire d'art contemporain au monde, Art Basel (Bâle, Suisse).

Le site Internet de Mudam www.mudam.lu est devenu un vaste espace de communication présentant les différentes missions de la Fondation, le programme « Be the Artists' Guest », l'architecture du futur Musée, mais aussi un site de critique culturelle et de production d'œuvres digitales faisant l'objet de fréquentes félicitations, venant notamment des milieux universitaires.

www.mudam.lu est articulé autour de trois axes principaux:

- www.mudam.lu/Muséedartmoderne
  L'axe « Musée d'Art Moderne » contient :
  - des informations pratiques sur la Fondation, son histoire, sa mission, ses contacts, etc. ;
  - un catalogue en ligne de la collection du Musée (avec les images des œuvres et des interviews des artistes) ;
  - de la documentation sur le développement du bâtiment ;
  - le programme des événements de la Fondation.

- www.mudam.lu/Magazine
  Pour le magazine digital, un comité international d'éditeurs et de créateurs, coordonné par Claude Closky, présente en ligne trois fois par an un magazine indépendant. Entre autres, le magazine contient des articles critiques sur la création contemporaine, sur les grandes expositions et institutions artistiques, sur le langage de la critique d'art, ainsi qu'une série d'interviews avec des artistes. Le magazine a opté pour une orientation ludique et critique qui invite souvent à la réflexion.

- www.mudam.lu/iGalerie
  L'axe « i-galerie » est une véritable galerie d'œuvres d'art créée spécifiquement pour Internet. Cet espace est conçu comme celui d'une exposition et abrite:
  - des œuvres digitales spécialement commandées et conçues pour Mudam;
  - des œuvres digitales interactives à téléchargement gratuit.

Les statistiques de fréquentation du site ont augmenté considérablement par rapport à 2003. Chaque jour, environ 550 personnes visitent le site, cela signifie près de 95.000 pages vues par mois.

www.mudam.lu est entièrement réalisé en anglais et français.

# IV. Collection

## Acquisitions

Au cours de l'année 2004, la collection du Mudam s'est enrichie des œuvres de nombreux artistes de tous horizons et de divers médias, complétant certains ensembles, comme c'est le cas en sculpture avec Pascal Convert et Vincent Beaurin, et en installation avec Joe Scanlan, les autres pièces parfaisant quant à elles les différents aspects de la collection.

En plus des œuvres déjà citées, la partie sculpture-installation compte désormais une œuvre importante de Thomas Schütte, à laquelle viennent s'ajouter celles de Paul Granjon, de Nedko Solakov et de Nari Ward.

Le médium filmique - multimédia se renforce avec des artistes de référence comme Pipilotti Rist et William Kentridge, mais aussi la nouvelle génération comme Fikret Atay, jeune turc originaire de Batman (Kurdistan), sans oublier les Luxembourgeois Su-Mei Tse (Lion d'Or des Pavillons Nationaux, 50e Biennale de Venise, 2003) et Bert Theis. Il y a aussi le film « Brass Rail » de Mark Lewis et le film "Anaesthetics" d'Hussein Chalayan, tous deux des coproductions de Mudam.

En photographie, les acquisitions de Léandro Erlich - Judi Werthein, Kyoichi Tsuzuki présentent un regard ludique sur fond sociologique, celles aussi de Stéphane Couturier, Janaina Tschäpe et Javier Vallhonrat qui eux s'intéressent au lien *homme-nature.*

En peinture et arts graphiques, des œuvres d'Erik Boulatov, Jugnet & Clairet, Frank Nitsche, Raymond Pettibon viennent compléter la collection.

Enfin, la mode et le design ne sont pas en reste, un ensemble des collections d'Hussein Chalayan rejoignant la collection, ainsi qu'une œuvre de Gaspard Yurkevich, issue d'une coproduction avec la Villa Noailles.

## Donations

Les œuvres **« Untitled, (ATP-2-2003) » de** Frank Nitsche**, « Modernity is Nothing but a bit of Strawberry Cream Floating Above Us All »** de Terence Koh**, « Starter pot » de** Joe Scanlan**, « Unreleased (Shooting) »** de John Gillis et Aline Bouvy, **« Selected Recording »** de Mélik Ohanian**, « Brass Rail, Location photos »** de Mark Lewis**, « [E:G] conditionné »** de Su-Mei-Tse**, « n°50, Acaso palafito » de** Javier Vallhonrat ont été reçues en donation.
Il faut aussi mentionner les donations des trois audiolabs et de **« Bla-Bla »** de Claude Closky, des œuvres auparavant en dépôt.

## Dépôt

Mudam a par ailleurs reçu d'un collectionneur luxembourgeois l'œuvre de Thomas Scheibitz **« Untitled » 2004** en dépôt.

## Engagements

Des œuvres d'A-poc (Miyake), Candice Breitz, Pascal Convert, Marc Couturier, Damag & Ocampo, Wim Delvoye, Damien Deroubaix , Cai Guo Qiang, Gilbert & Georges, ErikM, Jennifer & Kevin McCoy, John McCracken, Annette Messager, John Murphy, Michel Paysant, Alexandre Ponomarev, Grit & Jerszy Seymour, Patrick Tosani, Xavier Veilhan ont été approuvées par le Comité Scientifique en octobre. Elles seront acquises pour la plupart en 2005, certaines ne seront acquises qu'en 2006.

## Prêts

Les oeuvres de la collection sont toujours tr•s convoit•es et en 2004 les oeuvres suivantes ont •t• pr•t•s pour des expositions internationales:

Pierre Bismuth *Back to the jungle (The jungle book project),* 2002
Exposition Mediascapes, Fundaci-n «la Caixa»
Lleida Cultural centre, Lleida, Espagne
21 septembre 2004 - 2 janvier 2005

Sylvie Blocher *Men in Pink,* 2001
Exposition “Agrupémonos todos / Come Rally”:
curateur : Javier Gómez de Durana <javascript:void(0)>
Museo de Arte Contemporáneo de Vigo, MARCO, Vigo, Espagne
20 juin 2003 - 28 septembre 2003, itinérant à:
Exposition réalisée par Artium, Vitoria, Espagne
8 octobre 2003 - 4 Avril 2004
Symposium «Curating The Balkans», Galerie Nationale Institut Français de Sofia, Bulgarie
20-23 octobre 2004
curatrice : Karine Vonna

Erik Boulatov *Tam tam par les routes et là, la maison*, 2002
Exposition «Passage d’Europe», Musée d’Art Moderne de St Etienne, France
15 mai - 19 septembre 2004

Hussein Chalayan *After Words,* 2000
Exposition «Skin Tight, The Sensibility of the Flesh», Modern Art Museum, Chicago, Etats-Unis
26 juin - 5 septembre 2004

Jugnet et Clairet, *Santa Fé NM 32 C*
Frac Franche Comté, Musée des Beaux-Arts de Dole
Exposition «La Lettre Volée»
du 2 octobre - 22 décembre 2004

Pascal Convert *Madonne de Benthala,* 2002
Exhibition « De mémoires », Studio Le Fresnoy, Tourcoing, France
Novembre 7 2003 - Janvier 11 2004
*Madone de Benthala*, 2002/*Mort de Mohammed Al Dura*, 2004
Exposition : «Printemps de septembre», Couvent des Jacobins, Toulouse, France
24 septembre - 17 octobre 2004

Simone Decker *Chewing in Venice 2*, 1999
Exposition «Simone Decker», Casino - Forum d’art contemporain, Luxembourg
du 9 octobre 2004 - 2 janvier 2005

Jan Fabre *Strategieveld (De slag van de heilige scarabee)* 1998*, Strategieveld (De slag bij Gulliver)* 1998
Exposition « Jan Fabre : A la recherche d’Utopia, Sculptures / Installations 1978 - 2003 «, Musée d’Art Moderne et d’Art Contemporain, Nice, France
13 décembre 2003 - 2 mai 2004

Paul Granjon, *Automated Forest*, 2001
Exposition «Design etc, Open Borders», Tri postal, Lille
du 4 septembre - 22 novembre 2004

Izima Kaoru *Landscapes with a corpse,* 2003
Buro for Fotos, Cologne
30 janvier - 27 mars 2004

Claude Lévêque *Sans Titre (arbeit macht frei),* 1992
Exposition organisee par Artium, Vitoria, Espagne
8 octobre 2003 - 4 avril 2004

Mark Lewis *Brass Rail*, 2003
Exposition «Videodreams», Kunsthaus Graz Am Landesmuseum Joanneum, Graz, Allemagne
15 mai - 19 septembre 2004 itinérant ^ :
Nuit Blanche, exposition «Ce que l'ombre inspire, la lumière l'expire», Square Alban Satragne, ancien hôpital Saint-Lazare, Paris, France
2 octobre 2004
Exposition «dwellan. Exhibition of contemporary video art», Charlottenborg, Copenhague, Danemark
5 novembre-12 décembre 2004

Laurent Massaloux *Audiolab 3*, 2003
Exposition «Audioframes. Paysage sonore», Tri postal, Lille, France
2 -26 octobre 2004

Maurizio Nannuci *All Art Has Been Contemporary,* 1999
Oeuvre en dépôt, Casino - Forum d'art contemporain, Luxembourg, Luxembourg

Phillippe Parreno/R&Sie *Hybrid Muscle,* 2002
Exposition «Architectures non Standard», Centre Pompidou, Paris, France
9 décembre 2003 - 1 mars 2004

Joan Hernandez Pijuan *Serie Blanca I, II, III, IV,* 1997
Rétrospective organisée par MACBA, Barcelone, Espagne, itinérant ^:
Musée d'Art et d'Histoire, Neuchâtel, Suisse
14 juin - 14 septembre 2003
Malmö Konsthall, Malmö, Suéde
5 novembre 2003 - 8 février 2004
Galleria d'Arte Moderna, Bologna, Italie
15 juillet - 19 septembre 2004

Eric Poitevin *3 photographies de la série Sans Titre,* 1995
Exposition «Le Tableau Contemporain», Musée d'Art Moderne et Contemporain de Strasbourg
du 22 juillet - 10 octobre 2004

Nedko Solakov *The Truth* (*The Earth is Plane, the World is Flat*), 1992-1995
Exposition A 12 1/3 (and even more) Year Survey, Rooseum Center For Contemporary Art, Malmö, Suède
17 avril - 27 juin 2004
Exposition «A 12 1/3 (and even more) Year Survey», OK Centrum für Gegenwartkunst, Linz, Autriche
2 décembre 2004 - 30 janvier 2005

Su-Mei Tse *L'Echo,* 2003
Exposition «Movimento/Movimenti», Fondazione La Biennale di Venezia, itinérant à :
Bagheria, Matera, Lecce, Campobasso
Exposition «18ème rencontre vidéo Arts Plastiques 2004, Centre d'art contemporain de Basse-Normandie, Herouville St Clair
24 novembre - 18 décembre 2004

Marcus Tomlinson/Hussein Chalayan *After Words*, 2000
Exposition «Plis et Drapés», Peloponesian Folklore Foundation, The Benaki Museum, Athènes, Grèce
22 juin - 17 octobre 2004
Exposition «Design etc, Open Borders», Tri postal, Lille, France
4 septembre - 22 novembre 2004
Exposition «Fashination», Moderna Muséet, Stockholm, Suède
25 septembre 2004-23 janvier 2005

Juan Uslé *Jugadores del Pais del Queso,* 1996
Rétrospective organisée par Museo Nacional Centro de Arte reina Sofia, Madrid
16 octobre 2003 -12 janvier 2004, itinérant à :
Fundacion Marcelino Botin, Santander, Spain
25 février - 18 avril 2004
Exposition «Open Rooms», SMAK, Gent, Belgique

8 mai- 22 août 2004
itinérant à :
IMMA (Irish Museum of Modern Art), Dublin, Irlande
8 septembre - fin décembre 2004
Curateur: Enrique Juncosa

Kara Walker *Darkytown Rebellion*, 2001
Exposition «Nous venons en paix...Histoires des Amériques», Musée d'art contemporain de Montréal, Canada
21 mai - 5 septembre 2004

### Artistes de la collection

Alvar Aalto, Finlande
Marina Abramovic, Yougoslavie
Haluk Akakce, Turquie
Emmanuelle Antille, Suisse
Fikret Atay, Turquie
Txomin Badiola, Espagne
Burt Barr, Etats-Unis
Vincent Beaurin, France
Beaurin et Domercq, Franc
Bernd et Hilla Becher, Allemagne
Pierre Bismuth, France
Sylvie Blocher, France
Eric Boulatov, Russie
Erwan et Ronan Bouroullec, France
Robert Breer, Etats-Unis
Heath Bunting, Angleterre*
Burton et Colonna, Etats-Unis/France
Sophie Calle, France
Hussein Chalayan, Angleterre
Etienne Cliquet, France*
Claude Closky, France
James Coleman, Irlande
Hannah Collins, Angleterre
Pascal Convert, France
Stéphane Couturier, France
Tony Cragg, Angleterre
François Curlet, France*
Richard Deacon, Angleterre
Mark Dean, Angleterre
Simone Decker, Luxembourg
Alain Declercq, France
Helmut Dörner, Allemagne
Stan Douglas, Canada
Doris Drescher, Luxembourg
Léandro Erlich & Judi Werthein, Argentine
Jan Fabre, Belgique
Helmut Federle, Suisse
Ian Hamilton Finlay, Angleterre
Roland Fischer, Allemagne
Günther Förg, Allemagne
Charles Fréger, France
Katrin Freisager, Suisse
Bernard Frize, France
Dominique Gauthier, France
Franz Gertsch, Suisse
Tina Gillen, Luxembourg
John Gillis & Aline Bouvy, Belgique
Nan Goldin, Etats-Unis
Jack Goldstein, Canada
Paul Granjon, France
Marie-Ange Guilleminot, France
Andreas Gursky, Allemagne
Peter Halley, Etats-Unis
Joan Hernandez Pijuan, Espagne
Ohya Hiroaki, Japan
Thomas Hirschhorn, Suisse
Marine Hugonnier, France
Fabrice Hybert, France
Patrick Jouin, France
Jugnet & Clairet, France
Jesper Just, Danemark
Izima Kaoru, Japon
Sooja Kim, République de Corée
William Kentridge, Afrique du Sud
Harald Klingelhöller, Allemagne
Imi Knoebel, Allemagne
Terence Koh, Etats-Unis
Peter Kogler, Autriche*
Guillermo Kuitca, Argentine
Jonathan Lasker, Etats-Unis
Antoine Laval, Luxembourg
Camill Leberer, Allemagne
Claude Lévêque, France
Mark Lewis, Canada
Richard Long, Angleterre
M+M (Weis et de Mattia), Luxembourg/ Allemagne
Eric Maillet, France*
Michel Majerus, Luxembourg
Christian Marclay, Suisse
Chad McCail, Ecosse
Steve McQueen, Angleterre
Alexandra Mir, France*
Jean-Luc Moerman, Belgique
Maurizio Nannucci, Italie
Cercle Ramo Nash, France*
Bruce Nauman, Etats-Unis
Shirin Neshat, Iran
Frank Nitsche, Allemagne

Albert Oehlen, Allemagne
Melik Ohanian, France
Olafur Arni Olaffson, Swède/ Libia
Pérez de Siles de Castro, Espagne
Blinky Palermo, Allemagne
Philippe Parreno, France
Michel Paysant, Franc
Joao Penalva, Portugal
Grayson Perry, Angleterre
Raymond Pettibon, Etats-Unis
Bernard Piffaretti, France
Eric Poitevin, France
Fiona Rae, Angleterre
Pipilotti Rist, Suisse
Thomas Ruff, Allemagne
Charles Sandison, Ecosse
Joe Scanlan, Etats-Unis
Julian Schnabel, Etats-Unis
Emil Schumacher, Allemagne
Thomas Schütte, Allemagne
Cindy Sherman, Etats-Unis
David Shrigley, Angleterre*
Katharina Sieverding, Allemagne
Nedko Solakov, Bulgarie
Thomas Struth, Allemagne
Wolfgang Tillmans, Allemagne
Laure Tixier, France
Janaina Tschäpe, Brésil
Su-Mei Tse, Luxembourg
Kyoichi Tsuzuki, Japon
Cy Twombly, Etats-Unis
Juan Uslé, Espagne
Javier Vallhonrat, Espagne
Michel Verjux, France
Didier Vermeiren, Belgique

*œuvres internet

# V. Communication

### Communication des événements

- Expositions à Mudam Camp de Base
  Si l'idée Mudam Camp de Base est de préfigurer les différentes fonctions et missions du musée, cette expérience est aussi une grande opportunité pour l'équipe de la Fondation pour « tester » les différents supports de communication qui seront développés à l'ouverture du Musée.

  Les supports de communication, définis par l'équipe Mudam, ont été conçus, dans l'esprit « Be the Artists' Guest », avec les artistes et/ou graphistes liés au projet.

  De nombreux supports de communication ont été développés (pour annoncer et accompagner les expositions à Mudam Camp de Base) et des modes de distribution diversifiés ont été mis en place.

- La collection à Mudam Camp de Base
  Les graphistes berlinois Ott+Stein ont conçu des modèles pour les cartons d'invitation et pour les fiches Mudam Collection(s).

- Les événements à Mudam Camp de Base
  Des cartons d'invitation ont également été conçus pour les différents événements organisés au Mudam Camp de Base.

- Mudam public(s) et Mudam Nomade(s)
  Différents supports (invitations, feuillets,…) ont été conçus avec le service des publics, notamment lors de la présentation de l'œuvre de Pierre Bismuth au Lycée de Garçon à Luxembourg, du projet Mudam Nomade(s) à Dudelange, des conférences « Dat Bild hänkt schief » de Christian Mosar à Mensdorf et à Dudelange,…

### Publications

*Publications d'artiste*

- magazine de Claude Closky
  En 2004, la troisième édition de www.mudam.lu/magazine, d'un format 1mx1m, a été éditée sur papier. Comme le site www.mudam.lu, les magazines sont d'une création originale de Claude Closky.

- www.mudam.lu
  Lors de la présentation du site www.mudam.lu à Art Unlimited à Bâle en juin 2004, Claude Closky a conçu un petit carton, format carte de visite, renvoyant à l'adresse du site Internet. (en français et en anglais).

- Eldorado
  Pour l'Almanach, à travers des dessins et des textes, l'artiste Jean-Christophe Massinon a proposé Eldorado. Cette œuvre originale, tirée à part sous forme de petite publication, sert également de carte de vœux pour l'année 2005.

*Publications institutionnelles*

- mudamfactsheet
  Les mudamfactsheets ont été largement distribués à Mudam Camp de Base et lors d'autres événements Mudam Nomade(s). Ils ont aussi été diffusés à Luxembourg et à l'étranger par les membres de l'équipe.

- Mudam 2000-2004 Almanach
  A travers les textes de différents auteurs, journalistes, critiques d'art et théoriciens de l'art, cette publication recueille tous les projets, événements et coproductions que Mudam a réalisés de 2000 à 2004 dans le cadre de son programme de préfiguration « Be the Artists' Guest ». Richement illustré, il témoigne des multiples formes artistiques que Mudam a explorées à ce jour et continuera à expérimenter bien au-delà de l'ouverture du Musée. Aussi, pour montrer que l'art contemporain nécessite, comme tout autre langage, des clés nécessaires à sa compréhension, Oliver Peters a créé pour Mudam un nouvel alphabet - ou typographie.

  L'Almanach est diffusé dans les librairies luxembourgeoises et peut être commandé à la Fondation pour le prix de 35 euros.

**Publicité**

En 2003, la Fondation a acheté des espaces publicitaires pour annoncer le lancement des projets à Mudam Camp de Base.

Néanmoins vu le prix très élevé des insertions publicitaires, ce moyen de communication est resté, comme en 2002 et 2003, très ponctuel. Il est cependant intéressant à noter que des prix préférentiels ont pu être négociés avec certaines de ces publications.

**Relations publiques**

- Mudam Camp de Base
  Mudam Camp de Base a permis de sensibiliser les gens à la création contemporaine. En assurant des permanences deux jours par semaine et en accueillant de nombreux groupes (Amis des Musées/Midis de l'Art, Personnel de la Banque de Luxembourg, Jeune Barreau Luxembourg, groupes scolaires,…), en organisant des vernissages, workshops et Mudam Chats, l'équipe Mudam a pu mesurer le grand intérêt des visiteurs (les messages laissés dans les différents livres d'or) aux différents projets.

  Pendant toute la durée des expositions, l'équipe Mudam a travaillé en très étroite collaboration avec le personnel d'accueil et de gardiennage de la Banque de Luxembourg.

- Représentations / missions
  La Fondation a été représentée lors de grandes manifestations d'art et de culture contemporaines, des ouvertures de musées, des vernissages, conférences et présentations de projets, au Luxembourg et à l'étranger.

  À chaque voyage à l'étranger, Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en place dans le pays de destination et des contacts très privilégiés ont ainsi pu être établis.

  Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part, I.M. Pei et, d'autre part, Jacques E. Lennon, Président des American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

- Accueil / rencontres / visites au Luxembourg
  Pour avancer sur les différents projets d'artistes, la Fondation a accueilli de nombreux artistes au Luxembourg. Les venues de ces artistes au Luxembourg ont permis d'organiser des Mudam chats ainsi que quelques rencontres plus informelles avec des personnalités luxembourgeoises du monde artistique, journalistique, politique et financier.

  Des visites professionnelles du chantier ont également été effectuées dans le courant de 2004 (artistes, presse, VIP, architectes, ONT,..)

  Marie-Claude Beaud est membre des Conseils d'administration suivants :
  - Villa Noailles - Hyères
  - Fondation Cartier pour l'art contemporain - Paris
  - Fondation de France - Paris
  - American Center Foundation- New York
  - Eyebeam - New York
  - ENSA (Ecole Nationale Supérieure d'Art) - Nancy

  Marie-Claude Beaud était membre des jurys suivants:
  - Prix Hermès, Corée
  - Concours d'architectes pour le Musée des Beaux Arts, Lausanne

**Commandes / archives**

*Photographies*

- Pierre-Olivier Deschamps
  Dans le but de doter la Fondation de matériel photographique d'illustration de la genèse du Musée, la Fondation continue à travailler avec le photographe Pierre-Olivier Deschamps/Agence Vu. Il est venu en août 2004 pour une nouvelle mission.

- Eric Chenal/Blitz
  La Fondation a passé commande à Eric Chenal de l'agence Blitz pour des reportages documentaires des expositions de Chad McCail et Audiolabs et du défilé « Galanterie, Echelle1/5 » de Maurizio Galante.

- Rémi Villaggi
  Le photographe français Rémi Villaggi a pris des images documentaires de l'exposition de Kyoichi Tsuzuki ainsi que de l'œuvre de Michel Paysant.

- Serkan Emiroglu
  Les prises de vue de l'exposition :mentalKLINIK ont été faites par le photographe Serkan Emiroglu.

**Stater Muséeën**

Mudam participe activement aux différents événements (L'Invitation aux Musées, Journée Internationale des Musées, La Nuit des Musées) du groupement d'Stater Muséeën et est présente sur tous les supports de communication (Programme des Musées, Saison des Musées, site Internet, supplément Luxemburger Wort, supplément Editpress,…) conçus dans un but de promotion des musées de la Ville de Luxembourg.

**Les relations presse**

Les relations presse en 2004 se sont articulées, en grande partie, autour des événements organisés dans le cadre du programme Mudam Camp de Base à la Banque de Luxembourg au Kirchberg.

Le partenariat avec la banque s'est avéré particulièrement judicieux, dans la mesure où il a permis à Mudam de disposer, au-délà de la visibilité des expositions qui se sont tenues à la galerie au Kirchberg, des infrastructures nécessaires pour l'organisation des actions presse. La Villa du Parc Amélie, au centre ville, a ainsi prêté ses lieux à deux conférences de presse ainsi qu'à la présentation des projets lauréats du concours « Stop & Stare in a Museum ».

Le coup d'envoi du programme Mudam Camp de Base a été donné le 13 janvier 2004 à la Villa du Parc à l'occasion d'une conférence de presse. Ce fut l'occasion d'annoncer le partenariat avec la Banque de Luxembourg et d'expliquer le concept de Mudam Camp de Base dont l'objectif était de simuler et d'expérimenter, en moindre mesure, les différentes fonctions du Musée.

Un deuxième rendez-vous a été donné le 29 juin 2004 pour la proclamation des résultats du projet « Stop & Stare in a Museum ». À côté de la presse nationale, des journalistes internationaux spécialisés en design y ont assisté ou ont repris l'information dans leur publication - dont *Intramuros*, magazine de référence en matière de design !

Une conférence de presse a été organisée le 5 octobre 2004 pour annoncer la date d'ouverture officielle du Musée en 2006. Cet événement a suscité un grand intérêt de la part des médias, l'information ayant pu bénéficier d'une large diffusion auprès de la population.

Le programme Mudam Camp de Base a également permis de toucher des médias spécialisés dans des disciplines liées à l'art contemporain : design, mode, musique, photographie - *Intramuros, Numéro, Les Inrocks, Vogue Italie, Frame, MF Fashion*, pour ne citer qu'eux. Ceci a permis à Mudam de nouer des nouveaux contacts avec des médias, qui, depuis, suivent l'aventure Mudam.

La presse a toujours été ouverte aux activités de Mudam et les retombées quant aux expositions et événements ayant fait l'objet d'une communication ont toujours été positives. Qu'il s'agisse des actions proposées au Camp de Base ou des manifestations organisées dans le cadre des « Stater Muséeën », ces événements ont tous été repris et couverts sur le plan national voire au-delà. Force est de constater que certains journalistes voire médias y sont pour plus que d'autres, servant de véritables moteurs dans la diffusion des activités de Mudam. A titre d'exemple, le magazine *Nico* a édité pour sa nouvelle formule lancé en octobre 2004 une interview sur six pages avec le collectif turc :mentalKLINIK. L'hebdomadaire *d'Land* a publié deux papiers sur le fond mode et design de Mudam ainsi que sur la sortie de l'*Almanach* dans un supplément dédié au design.

Une demi-page consacrée au projet du Musée édité par le *Financial Times* a valu à Mudam une diffusion vers un lectorat pas nécessairement culturel voire non initié à l'art contemporain. Une page entière parue dans *Le Vif / L'Express* a permis de toucher une partie non négligeable de la communauté française de Belgique.

Mudam a fait l'objet de citations dans des articles de fond sur des sujets culturels, comme notamment le design ou la mode. L'avis demandé à Marie-Claude Beaud sur certaines questions, par exemple sur la collection photo de Helmut Newton pour un article paru dans *Le Monde*, relève de la reconnaissance dont bénéficie la directrice. Il en est de même en ce qui concerne l'important article sur le travail de Su-Mei Tse que le magazine *Art Press* a demandé d'écrire à Marie-Claude Beaud pour l'une de ses éditions.

Des visites de chantier ont été organisées (*Financial Times*, ORF, *Archistorm*...), des interviews données (France culture, *l'Oeil*, *Le Journal des Arts*, Radio 100,7, RTL etc...), des demandes d'information traitées, de la documentation distribuée et envoyée en amont de chaque événement.

Les coproductions réalisées avec d'autres institutions, montrées dans des expositions internationales, ont valu à Mudam des citations dans la presse internationale. Bon nombre des artistes de la collection et participant au programme d'ouverture font l'objet de parutions dans les journaux et magazines étrangers, généralistes ou spécialisés, ce qui contribue directement à promouvoir des créateurs que le public pourra retrouver d'une façon ou d'une autre dans le Musée une fois ouvert.

La Présidence du Luxembourg du Conseil de l'Europe a amené la presse internationale à s'intéresser également au paysage culturel du pays et par conséquence à Mudam. Des visites de chantier et des demandes de documentation ont été traitées.

Pour analyser les retombées, la Fondation s'est abonnée à un organisme spécialisé dans la surveillance de la presse internationale : l'Argus de la Presse.

La participation à des séminaires sur la communication avec les médias a permis aux collaborateurs Mudam d'échanger des expériences et de tisser des liens avec les responsables d'institutions de par l'Europe. Cela a permis d'ouvrir la voie vers la création d'un réseau de correspondants.

Le service presse de la Fondation a été sollicité par la participation du Luxembourg à la Biennale d'Architecture de Venise 2004 (commissaire : François Valentiny) à s'occuper des relations presse de l'exposition au Pavillon du Grand-Duché. Des actions presse (conférence de presse, documentation, invitation...) ont été menées à cet effet à Luxembourg et à Venise.

# VI. Projet architectural

### Construction de Mudam (état d'avancement)

La construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a principalement été marqué par la pose des pierres de parement sur les façades extérieures et intérieures dans les espaces de déambulation du musée. La fin de la pose des pierres est prévue pour mi 2005.

Cependant, d'autres interventions ont pu reprendre dans le chantier. Ainsi, les travaux de chauffage de sol, de ventilation mais également la finition des verrières du premier étage se sont poursuivis au cours de cette année.
De même, un *mock-up* d'une salle d'exposition a été réalisé. Ainsi, il est plus aisé de se rendre compte des matériaux et des éclairages utilisés dans les « espaces d'expositions ».

Par ailleurs, les différentes adjudications des parachèvements ont été finalisées au cours de l'année 2004.

D'autre part, des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics, les architectes et la Fondation ont permis d'avancer sur les questions en cours : signalétique, finitions, scénographies, mobilier, etc.

Enfin, les Ministres des Travaux publics et de la Culture et Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche ont décidé de ne pas réaliser la passerelle de liaison entre le Mudam et le Musée de la Forteresse.

### Aménagements intérieurs

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a développé le concept « Be the Artists' Guest », une carte blanche aux artistes et designers pour prendre en charge et interpréter la totalité des espaces du musée : les lieux traditionnels d'expositions bien sûr, mais aussi les lieux intermédiaires : les espaces fonctionnels dévolus à l'usage des publics (accueil, café, boutique, auditorium…), et les zones de passage (grand hall, foyer...). Ainsi, la Fondation a développé les concepts des différents espaces et a élaboré les budgets pour leur mise en place.

Par ailleurs, la Fondation a poursuivi ses études pour la réalisation du cahier des charges « mobilier et matériel technique nécessaire pour l'ouverture du musée ».

### Maquette : Olivier Doisy

La Fondation a présenté de janvier à septembre la maquette de présentation du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean dans le « Camp de Base » à Luxembourg-Kirchberg.

### Pierre-Olivier Deschamps (août 2004)

Pierre-Olivier Deschamps est venu à Luxembourg pour continuer son reportage photographique sur la construction du musée.

### Parc

L'aménagement du parc Draï Eechelen s'est poursuivi devant le Musée de la Forteresse en aménageant le terre-plein ainsi qu'en réalisant un certain nombre de garde-corps.

D'autre part, une partie des réseaux souterrains ont été mis en place devant le Mudam.

Cependant, l'année écoulée a été marquée par une réadaptation du projet de Michel Desvigne. Ainsi, les grands arbres prévus sur le parvis devant le Mudam seront remplacés par des groupes de végétaux de tailles plus petites et la rampe d'accès depuis la place de l'Europe sera simplifiée et unifiée avec le parvis devant le musée en y prévoyant un revêtement en pavés. De même, le chemin enterré longeant la face arrière sud-ouest du musée et reliant la caponnière aux lunettes et aux casemates extérieures au fossé ne sera pas exécutée.

Enfin, la Fondation a soulevé différents points actuellement non résolus concernant les parkings pour le personnel et les visiteurs (cars, voitures, arrêts transports en communs), la gestion artistique du parc, le chargement et le déchargement des œuvres à l'extérieur, etc.

Dans le même esprit, le musée étant implanté dans un parc piétonnier, il s'agira d'organiser, avec les différents intervenants dans le parc, une gestion d'accès pour les livraisons, les services courrier et entretien ainsi que les services d'urgence.

## VII. Administration

### Formes juridiques

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C - N° 604.
Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.

Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention-cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention-cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2004.

### Objet

Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ». Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet : «La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :

- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,
- en organisant des expositions et conférences, en suscitant des échanges artistiques,
- en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

### Structures

Les mandats des membres du Conseil d'administration ont expiré le 5 mars 2004. Ces mandats, renouvelables, sont déterminés à une durée de 6 ans. Le Gouvernement a décidé de réduire le nombre maximum des membres du Conseil d'administration de 19 à 14 personnes.

Le nouveau Conseil d'administration, voté le 26 mai 2004 est composé des membres suivants :

Conseil d'administration *(conformément à l'article 7 des statuts) :*
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf

Monsieur Tom Gantenbein
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Fernand Otto
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo

Bureau *(conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :*
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jeannot Waringo

Conseil d'administration
La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.
Le Conseil d'administration s'est réuni 4 fois au cours de l'année, à savoir les 5 mars, 26 mai, 19 juillet et 18 novembre 2004.

Bureau
Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2004.
Il s'est réuni cinq fois au cours de l'année, à savoir les 9 février, 1er mars, 11 mai, 5 juillet, 8 novembre 2004.

Comité scientifique
Le comité scientifique se compose de :
- Carmen Gimenez, curator at large, Guggenheim Museum, New York - Paul Reiles, directeur, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg - Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne
- Sir Nicolas Serota, directeur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives)

Il s'est réuni une fois au cours de l'année 2004, à savoir le 15 octobre à Londres.

**Adhésion de la Fondation à différentes organisations**

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), du Groupement des Musées de la Grande Région (Groupement créé par l'IRI - Institut Régional Intercommunautaire) et du groupement d'Stater Muséeën à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne) et de la Tate Gallery, (Londres, Liverpool, St Yves).

# XIII.

# Agence luxembourgeoise d'Action culturelle

## Activités de l'agence

Hormis un grand projet d'exposition des pierres sonores de Pinuccio Sciola, l'agence a lancé l'initiative d'un portail culturel de la Grande Région dans le cadre d'une opération cadre régionale e-Bird.

Ces deux projets d'envergure, ainsi que les préparatifs pour 2005 et 2007, ont amené l'équipe aux limites de ses possibilités. Cependant, au regard des résultats atteints et des financements européens obtenus, l'effort est justifié.

### 1. Action culturelle

***PIERRES SONORES*, Pinuccio Sciola**

Fruit de la collaboration entre l'Agence, le MNHA, le CCRN et des institutions culturelles italiennes (Ministère de la Culture de Sardaigne, Institut italien de la culture du Luxembourg), ce projet consistait à accueillir les œuvres du sculpteur sarde Pinuccio Sciola du 5 juin au 12 septembre 2004, afin de constituer un itinéraire initiatique à travers les lieux publics de la ville de Luxembourg. Ce parcours était accompagné par l'édition d'un dépliant et des visites guidées. La particularité de ces sculptures (blocs de basalte finement entaillés) et leur capacité à produire des sons ont permis une extension transdisciplinaire du projet qui a dépassé les limites des arts plastiques où sont habituellement cantonnées les sculptures.

Ainsi, ces pierres ont donné lieu au concert « Pietre Sonore » en collaboration avec *United Instruments of Lucilin* (Institut de Recherches Musicales) et *Lëtzeburger Gesellschaft fir nei Musek,* le 14 juillet 2004, au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster. Pour cette occasion, 4 compositeurs luxembourgeois (Camille Kerger, Claude Lenners, Marcel Reuter et Marcel Wengler) ont créé des compositions pour les sculptures sonores de Pinuccio Sciola. La SACEM a également apporté son soutien et il est prévu de procéder à un enregistrement de ce concert.

Cette exposition a également initié une collaboration entre le réalisateur Yann Tonnar et le compositeur Claude Lenners. Le film qui en a résulté a été projeté au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster pendant toute la durée de l'exposition.

Un catalogue édité pour l'occasion a été étayé par les textes d'un enseignant-chercheur en Arts d'origine luxembourgeoise, Claude Moyen.

Une soirée de clôture animée par le groupe sarde « Tenores di Bitti », en partenariat avec l'*Istituto italiano di cultura di Lussemburgo* rattaché à l'Ambassade d'Italie a parachevé l'évènement le 10 septembre 2004 au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster.

Cette manifestation a obtenu le soutien de sponsors aussi bien privés (BCEE, établissements Félix Giorgetti) que publics (Région Autonome de Sardaigne, Ministère de la Culture et de l'Agriculture).

Des actes de vandalisme ont malheureusement été à déplorer en dépit de la surveillance mise en place et de nombreuses œuvres ont été fortement endommagées. Ces sinistres ont été couverts par les assurances.

***ANNE FRANK***

Ce projet a vu le jour à la demande de l'Ambassade des Pays-Bas, dans le cadre de la Présidence de l'Union Européenne assurée par ce pays.

Il consistait en une exposition itinérante (plus de 9 millions de visiteurs dans le monde) à vocation didactique. A travers 50 panneaux à monter par les élèves eux-mêmes dans leurs écoles respectives, cette exposition retraçant les différentes

périodes de la vie d'Anne Frank se proposait de sensibiliser la jeunesse luxembourgeoise aux valeurs de tolérance, des droits de l'Homme et de la démocratie, en établissant un lien fort avec la notion de citoyenneté d'aujourd'hui.

Une tournée a été organisée dans des écoles luxembourgeoises :
Du 19/04-24/04 à Bonnevoie, Lycée technique ; du 26/04-30/04 à Luxembourg, Ecole Européenne ; du 03/05-15/05 à Diekirch, Lycée classique, du 17/05-28/05 à Esch-sur-Alzette, Lycée Hubert Clément ; du 07/06-12/06 à Grevenmacher, Lycée Joseph Bech ; du14/06-19/06 à Luxembourg-ville, Lycée Robert Schuman.

Dans chaque école, de jeunes guides ont été formés, afin qu'ils puissent servir de relais, augmentant ainsi l'implication du public cible.

L'Agence a joué le rôle de médiateur et d'organisateur logistique.

***PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes)***

Le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions du réseau, en tant que coordinateur national des PEJA. L'Agence culturelle a organisé deux réunions des coordinateurs nationaux au Luxembourg. Jean Reitz a animé le pilotage de l'action « Agence européenne pour la création » qui a défini les orientations des *nouvelles formes de résidence*.

Deux actions ont été menées dans ce cadre. D'une part, l'Agence, en collaboration avec la Kulturfabrik, a accueilli les artistes du projet « Songliner ». Ce projet est le fruit du parcours de jeunes artistes entre Aanberaa (Danemark) et Chartres (France). Ils ont ainsi exploré, documenté et interprété les liens entre les diverses régions d'Europe et leurs habitants.

Par ailleurs, un module de formation « Comment entrer en résidence » a été créé, à destination des jeunes artistes. L'élaboration de ce module et la conduite des séminaires sont effectués par Elvire Bastendorff et Jean Reitz.

Le nouveau programme 2005-2007 prévoit des résidences au Luxembourg, dont deux à l'Abbaye de Neumünster et deux au CNA à Dudelange.

L'Agence organisera à Luxembourg, en collaboration avec l'Abbaye de Neumünster, le Casino, Forum d'art contemporain et le Forum de la jeune création européenne, une rencontre de tous les artistes ayant été en résidence, dans le cadre de l'événement 2007.

***Comité de sélection de chorégraphie***

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2005 se composait de Christiane Eiffes, Vice-présidente de l'association Théâtre Danse et Mouvement, Claude Frisoni, Directeur du Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Philippe Chamaux, administrateur du Carreau (Scène nationale de Forbach), Jean Gaudin, directeur de la Compagnie Jean Gaudin et Catherine Dunoyer de Segonzac, Directrice de Danse à Lille. Le comité de sélection a émis ses recommandations après avoir examiné les 9 projets présentés pour la saison 2005 et après avoir entendu les chorégraphes. Le président du comité de sélection a reçu personnellement tous les chorégraphes pour leur transmettre les recommandations du comité.

Par ailleurs, à travers les actions entreprises dans le sens de la fidélisation des danseurs et chorégraphes expérimentés et à travers le soutien aux jeunes talents, les conditions sont en voie d'être créées pour doter le Luxembourg d'un centre de production et de création artistiques dans le domaine de la danse.

***Fête de la musique***

La Fête de la musique se tenait cette année du 18 au 21 juin. A cette occasion, l'Agence, membre de l'asbl « Fête de la musique – Luxembourg », a participé à l'organisation de concerts à Luxembourg Dudelange, Esch, Grevenmacher, Clervaux et Ettelbrück.

Le conseil d'administration de FDML s'est réuni à l'Agence le 29 novembre dernier, afin notamment de définir les perspectives 2005. L'objectif est d'apporter une dimension plus européenne aux projets de l'asbl à travers des financements liés à la Présidence de l'UE 2005. FDML entend aussi œuvrer à étendre encore son rayon d'action dans tout le pays, afin que toutes les régions du Grand Duché soient associées aux projets.

***Théâtres.lu(s)***

*« Théâtres.lu(s) »* est un projet qui repose sur la lecture de pièces de théâtre par des comédiens, sur scène. Outre qu'il offre une grande flexibilité dans la mise en œuvre et beaucoup de latitude dans la rotation des pièces proposées, ce concept propose une fraîcheur et une approche originale du jeu théâtral. Des comédiens luxembourgeois joueront ces pièces (une en allemand et trois en français), dont les auteurs et les metteurs en scène sont étrangers. Cette partition va permettre d'exporter plus aisément le concept et de permettre la production des artistes luxembourgeois à l'étranger. Une collaboration de l'Agence avec la Kulturfabrik, le Théâtre du Centaure et des partenaires en France et en Belgique.

## 2. Portail culturel de la Grande Région

L'Agence a pris l'initiative du développement d'un outil de communication culturelle, le « *Portail culturel de la Grande Région* », en vue de 2007 et pour pérenniser au-delà la collaboration entre les différents acteurs culturels. Ce projet, dont l'Agence est le chef de file, bénéficie d'un cofinancement communautaire accordé par le programme Interreg IIIC dans le cadre de l'OCR e-Bird (2004-2007). Un contrat de subvention a été signé avec les autorités de gestion e-Bird.

Le Portail culturel de la Grande Région mettra en réseau des bases de données existantes ou à créer et comprendra :

- pour le grand public : un agenda complet, une billetterie interconnectée (à terme) sur l'ensemble de la Grande Région et des galeries virtuelles en ligne.
- pour les professionnels : un guide (contacts), un atlas culturel, un agenda de planification, ainsi que des informations sur les concours, les résidences en cours, etc.

La mise en ligne est prévue par étapes : le guide en janvier 2006, l'atlas en juin 2006 et l'agenda en septembre 2006.

L'ALAC est le chef de file de ce projet et ses partenaires sont les suivants (signature d'une charte de coopération) :

- Luxembourg : Ministère de la Culture, Agence luxembourgeoise d'action culturelle, Centre informatique de l'Etat, Institut européen des itinéraires culturels
- Sarre : Kultusministerium Saarland, Arbeit und Kultur Saarland SmbH
- Rhénanie-Palatinat : Kultusministerium Rheinland-Pfalz, Vertikult – Media k
- Lorraine : DRAC Lorraine, Arteca Lorraine, Conseil Régional de la Lorraine, Université Nancy II - Videoscop
- Wallonie : Communautés française et germanophone de Belgique, Province de Luxembourg, Ministère de la Région wallonne, Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique.

Le dossier a été préparé par l'Agence qui a présidé une série de réunions de travail depuis l'initialisation du projet qui a été accepté le 8/07/2004.

## 3. Missions de conseil et de médiation

L'Agence est sollicitée à maintes reprises par différents acteurs culturels, luxembourgeois et étrangers, artistes et organisateurs, étudiants et jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de finances ou de débouchés. Les demandes émanaient aussi bien du Luxembourg que de l'étranger et concernaient tous les domaines artistiques et culturels confondus. Citons, à titre d'exemples : une semaine culturelle des Samburus, le projet vARTekai (une péniche comme lieu de création artistique), le projet cité de l'auto-mobilité, le Centre de recherche photographique, le projet d'échange people-to-people, etc.

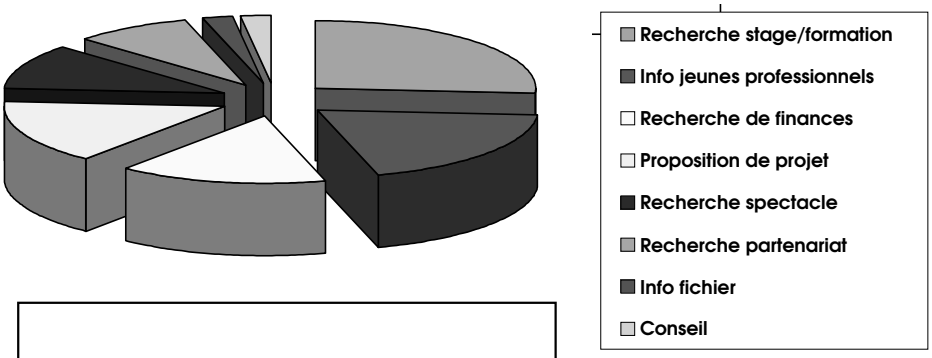
Ces missions comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation, entre les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères).

L'un des objectifs majeurs de ces démarches consiste en la professionnalisation de la scène culturelle luxembourgeoise, notamment par l'organisation de séminaires orientés-projets qui doivent permettre aux acteurs culturels d'acquérir une vision globale de tous les aspects qu'implique la réalisation d'un projet artistique. Nous souhaitons transmettre ainsi les réflexes et les compétences nécessaires aux collaborations internationales qui se dessinent.

Par ailleurs, le Portail Culture du Luxembourg, en synergie avec le Portail Culturel de la Grande Région, constituera un outil professionnel qui fournira des informations extensives sur tous les acteurs, les structures et les projets en cours, comblant ainsi un manque évident.

L'Agence a participé à un colloque à Lille du 26 au 31 octobre 2004, sur le thème « Culture et Régions d'Europe », ainsi qu' à la seconde édition du séminaire « Lead Network » sur la formation, les réseaux et la coopération culturelle internationale.

**Statistiques**




➔ 51 rendez-vous individuels

**Type d'informations :**

Médiation entre partenaires (12)
Recherche de financement (9)
Conseil dans la conception et le montage de projet (7)
Informations aux jeunes professionnels (7)
Propositions de projets culturels et artistiques (5)
Informations sur la scène luxembourgeoise (4)
Recherche de stage, formation (1)
Recherche d'atelier, de galerie , etc (1)

Il convient de relever que ce service de médiation et d'information, pour « invisible » qu'il soit, n'en occupe pas moins un temps de travail non négligeable. Etant donné qu'il n'existe pas d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, il est extrêmement utile pour les demandeurs, qui bénéficient ainsi pour leurs projets d'un capital de connaissances, d'expériences et de contacts, tant au niveau national qu'international. Ce service informel gagnerait à être structuré au fur et à mesure.

L'Agence était en outre représentée au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'ONT, au groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Bruxelles et de Berlin, ainsi qu'au groupe de travail « Rotondes de Bonnevoie ».

## 4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE)

L'année 2004 a été marquée par la perspective 2007 : les préparatifs des porteurs de projets pour « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007* » ont en effet commencé en 2004 et l'activité du Relais Culture Europe s'en est trouvée quelque peu réorientée : renforcement des activités d'information et de médiation sur la Grande Région et accent sur les financements communautaires régionaux (Interreg).

Il faut relever par ailleurs une première coopération très fructueuse avec la Roumanie, également en vue de Sibiu 2007.

**a. Les moments forts de l'année**

- **1ère rencontre interrégionale pour la culture dans la Grande Région** – 28 juin au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster : revue des financements communautaires en matière culturelle et rencontres entre porteurs de projet du Luxembourg, de Lorraine et de la province de Luxembourg. Coorganisation avec les Points de contact culturels de France, de Roumanie et de Wallonie-Bruxelles et participation de la responsable des échanges internationaux de *l'Institut culturel roumain* et du coordinateur intérimaire de *« Sibiu 2007 ».*
  Cette rencontre a été l'occasion d'une première collaboration entre l'Agence culturelle, le Relais Culture Europe et des partenaires institutionnels : la DRAC Lorraine et le Département des Affaires culturelles de la Province de Luxembourg.
  200 participants de Lorraine, du Luxembourg et de la Province de Luxembourg.

- **« Sibiu 2007 » et « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 »**
  - **« Sibiu 2007 » Conférence** donnée par le coordinateur intérimaire de « Sibiu, capitale européenne de la culture 2007 », Marius Constantin (28 juin 2004, Centre Neumünster)
  - **Rencontre de porteurs de projet avec les coordinateurs généraux des capitales européennes de la culture 2007**, MM Robert Garcia et Marius Constantin, **29 juin 2004**

- **« Portail culturel de la Grande Région »,** cofinancé par **Interreg IIIC – e-Bird**, avec pour chef de file l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Le Relais Culture Europe a participé à la préparation du projet avec des partenaires publics de l'ensemble de la Grande Région, a assuré le montage du dossier de candidature et le suivi du projet jusqu'en décembre 2004. Ce portail sera un outil complet et intégré et s'adresse tant au grand public (agendas culturels, système de billetterie, …) qu'aux professionnels de la culture (base de données, informations professionnelles, outils de planification, …). Il constitue un outil stratégique de développement régional en favorisant les synergies, les projets et les coopérations. Ce projet a déjà permis de mieux structurer le réseau informel entre les acteurs publics dans la Grande Région et aura pour résultat la mise en place d'outils d'information au niveau régional qui n'existaient pas jusqu'à présent.

**b. Programme communautaire Culture 2000**

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour Culture 2000. Les porteurs de projet se concentrent actuellement sur la perspective 2007 et attendent 2005 pour présenter une candidature à Culture 2000. L'année 2004 a donc été moins intensive en ce qui concerne les demandes d'assistance technique, mais pour 2005, nous attendons un nombre de candidatures plus important que les années précédentes.

- Présentation du programme à la rencontre interrégionale pour la culture dans la Grande Région (28.6.2004) à 200 participants de Lorraine, du Luxembourg et de la Province de Luxembourg.
- Conseil et assistance technique Culture 2000 – aide au montage de dossiers de candidature : 6 porteurs de projet (Théâtre, Danse et Mouvement, TDK, Musée national d'histoire et d'art, UGDA, Fondation de l'architecture).
- Divers : alimentation du site Internet, assistance par téléphone, newsletter, …
- Elaboration et mise à jour de 3 documents (résumé du programme et de l'appel à propositions, modèle de convention de coopération, conseils de candidature) et envoi de l'information aux abonnés de la newsletter du Relais Culture Europe (120 adresses).
- Avis au Ministère de la Culture sur le futur programme Culture 2007 (programmation 2007-2013)

**c. Autres financements communautaires**

- **Fonds structurels**
  - Concertation avec le Réseau des points de contact culturels sur les **Fonds structurels** pour la prochaine période de programmation 2007-2013. Les Fonds structurels sont en effet des outils financiers très importants pour le développement régional à travers la culture. Or, la culture ne se retrouve pas dans les projets de règlements sur les futurs Fonds structurels. Les Relais Culture Europe France et Luxembourg ont élaboré un document de travail pour proposer des amendements aux futurs règlements relatifs aux Fonds structurels, afin d'y intégrer la culture en tant que facteur de développement régional. Ce document a été envoyé aux Ministères de la culture des 25 Etats membres de l'UE pour qu'ils interviennent auprès des ministères compétents en la matière dans leur pays.
  - Avis sur plusieurs projets soumis au **FEDER** (équipements culturels).

- **Coopération interrégionale**
  La coopération de l'Agence et du Relais Culture Europe avec les autorités Interreg (Ministère de l'Intérieur – Direction de l'Aménagement du territoire et de l'urbanisme) s'est renforcée depuis 2003, date du premier séminaire d'information sur les programmes Interreg pour le secteur culturel.

  Il est à noter que la participation du secteur culturel à ces programmes s'est accrue, mais que des problèmes subsistent, notamment des difficultés à trouver un partenaire de l'autre côté de la frontière et à gérer un cofinancement Interreg. L'assistance apportée aux porteurs de projet a fait l'objet d'une réflexion, cependant il faut attendre la prochaine période de programmation 2007-2013 pour éventuellement mettre en place des services renforcés.

  - concertation avec les agences nationales **Interreg III A, B et C**, notamment en vue de l'Opération-cadre régionale e-Bird (e-based interregional development).
  - Participation à la réunion d'évaluation des programmes Interreg (Ministère de l'Intérieur – Direction de l'Aménagement du territoire et de l'urbanisme, 27.10.2004).
  - Participation au séminaire sur la coopération transfrontalière dans le PED (Pétange, 9.11.2004).
  - Participation au séminaire organisé par notre partenaire lorrain, Arteca – centre de ressource pour la culture en Lorraine (Culture et élargissement de l'UE, 14 mai 2004). Cette réunion a permis de faire mieux connaissance avec le secteur culturel lorrain.
  - accompagnement de projets interrégionaux :
    - *La photographie pour capter la mémoire des paysages en évolution dans la Grande Région* (White Cube asbl.)
    - *Rencontres autour d'un violoncelle et d'un auteur,* Araignée-Théâtre Thionville : échanges entre jeunes étudiants et amateurs de théâtre de la Grande Région et de Roumanie autour du dramaturge roumain Matéi Visniec.
    - Exposition de *Peinture bosniaque* (Comité de coordination des associations bosniaques de Luxembourg).
    - *Les nouvelles technologies : projet artistique pour les jeunes en Grande Région* (Cybercultus SA).

- **Autres programmes de la Direction générale « Education et culture »**
  - Concertation avec les programmes **Leonardo Da Vinci** (formation professionnelle et **Socrates** (Grundtvig, formation des adultes) et information du secteur culturel sur les possibilités de ces programmes.
  - Réunion de présentation du programme **Leonardo** aux institutions culturelles (MCESR, 12 mai 2004).
  - coopération avec l'agence **Jeunesse** (échanges d'informations, recherche de partenaires et de financements, concertation sur les futurs programmes, …).
  - **recherche documentaire** sur les programmes communautaires comportant un volet culturel, sur d'autres sources de financement (fondations) et sur les réseaux européens. Ces informations figurent sur le site Internet du Relais Culture Europe : (http://www.gouvernement.lu/dossiers/culture_tourisme_lang/rce/index.html).

**d. Information générale**

- 56 rendez-vous individuels avec recherche personnalisée de financements européens et nationaux, de projets similaires et de réseaux européens.
- 118 demandes d'information traitées par e-mail et une quinzaine par téléphone.
- 3 bulletins d'information « L'Europe de la culture » envoyée à 120 adresses culturelles et invitations à des colloques internationaux, transmis à des groupes cibles spécifiques (patrimoine, arts du spectacle vivant …).

**e. Réseaux européens**

La participation aux séminaires et réunions européennes est très importante : contacts, connaissance des activités des réseaux, des organisations des nouveaux Etats membres de l'UE, des financements européens non communautaires, futures coopérations, …). Les contacts avec la Roumanie notamment ont pu être renforcés lors de ces séminaires.

- 2 réunions du réseau européen des Points de contact culturels à Dublin et à Rotterdam (échange d'informations et d'expériences, mise en commun de documents, concertation sur Culture 2000, Culture 2007 et la mobilité des artistes et des projets)
- Participation à des séminaires européens :
  - *Sharing Cultures: A Contribution to Cultural Policies for Europe*, Rotterdam, 11-13 juillet 2004 (Fondation européenne de la Culture (www.eurocult.org))
  - *Networking for the Arts*, Cork, dans le cadre de la présidence irlandaise, 20-22 mai 2004
  - Assemblée générale du Forum européen des Arts et du Patrimoine et conférence *Moving territories – culture in a Europe of Regions*, Lille 28-31 octobre 2004

### f. Conclusions

**Quelle information pour qui et comment ?**

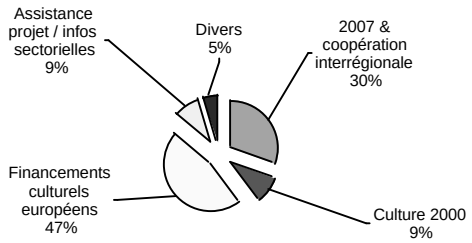
**Statistiques**

- 118 messages d'information (essentiellement par e-mail) ; demandes issues de l'étranger 45%
- 56 rendez-vous individuels

**Type d'informations :**

- **2007 & coopération interrégionale** : médiation partenaires en Grande Région et en Roumanie, notamment Sibiu, financements culturels régionaux, …
- **Culture 2000** : information et assistance technique fournie sur le principal programme communautaire destiné au secteur culturel
- **Financements culturels européens et nationaux :** tous types de financements culturels : programmes communautaires, fondations européennes, subsides au Luxembourg ... La demande concerne également la médiation avec d'autres projets similaires et des partenaires en Europe et dans la Grande Région.
- **Assistance projet et infos sectorielles :** publicité, méthodologie de projet, logistique, informations spécifiques, etc.
- **Divers** : informations sur concours artistiques, …

**Types d'informations et de services fournis en 2004**




Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant «invisible». Les informations fournies sont, pour la plupart, liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande.

Il ressort des statistiques que la perspective 2007 suscite de nombreuses demandes (multiplication par 10 par rapport à 2003) : médiation de partenaires dans la Grande Région et avec Sibiu 2007, Financements culturels européens et nationaux, accompagnement de projets (méthodologie, …). 30% des demandes d'information et de d'assistance portent sur 2007. L'information porte notamment sur Interreg et le FEDER.

En revanche, concernant Culture 2000, les porteurs de projet se concentrent actuellement sur la perspective 2007 et attendent donc 2005 pour poser une candidature au programme, d'où des demandes en baisse par rapport à 2003 et 2004.

## 5. Billetterie nationale

Il est possible à présent de dresser un premier bilan après un an et demi de fonctionnement et l'expérience d'une saison entière : après un montage dans des délais très courts, le système est devenu pleinement opérationnel. Seul le volet « statistiques » doit encore être développé, à la demande des partenaires. Le réseau actuel comprend les institutions suivantes : le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, le Théâtre des Capucins, le Conservatoire de Luxembourg, le Luxembourg City Tourist Office (LCTO), le Théâtre National du Luxembourg, le Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster, ainsi que le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück et la Kulturhaus à Mersch.

Pour 2005, nous envisageons d'intégrer de nouveaux partenaires dont la Philharmonie (juin 2005), la Rockhal (septembre 2005). Des contacts préliminaires ont également déjà été établis, en vue de permettre une extension de la billetterie à la Grande Région (via Quattropole et Thionville). Telle était en effet la perspective qui avait présidé au choix du système « CTS /Showsoft » existant en Rhénanie/Palatinat et en Sarre et permettant à la billetterie du Grand Duché d'être compatible avec celle de ses voisins.

Le logiciel mis en place à la billetterie a été adapté et développé pour nos besoins spécifiques, afin de rendre un service optimal avec un maximum de fiabilité et nous avons également procédé, en 2004, à la réception et au test de la version française. Des contacts ont été pris avec l'entreprise Cetrel en vue d'implémenter un système de paiement par carte de crédit auprès de notre call-center (fin 12/04).

Statistiques : il ressort de la pratique que les points de vente qui connaissent le trafic le plus élevé sont le LCTO et le site Internet www.luxembourg-ticket.lu.

Le **chiffre d'affaires** pour 2004 s'élève à **3.159.363,09** € pour **186.338 billets vendus**.

L'exercice 2003 avait été clôturé avec un solde négatif (de 99 011 € corrigé à 4 500 €). L'exercice 2004 est équilibré, grâce à un apport de 63.000 € du Ministère. Il devrait l'être en 2005 avec un apport de 25.000 €. La billetterie vise l'autonomie financière à l'horizon proche de 2006.

Sur le plan opérationnel, on remarque de nombreux appels téléphoniques « non-aboutis », en raison de pics d'activités très concentrés sur certaines heures. Afin de pouvoir honorer tous les appels et dans le contexte de l'accroissement du nombre des partenaires, il est donc souhaitable d'augmenter la capacité du back-office et de réorganiser la présence à l'aide de 2 mi-temps, afin de gagner en flexibilité.

Il est à noter que la billetterie est rapidement devenue une référence au Luxembourg. Le grand public y fait appel pour obtenir des informations et les organisateurs de spectacles utilisent son caractère centralisateur pour coordonner le calendrier de leurs programmations.

### 6. Bureau

Le personnel de l'Agence se compose actuellement de Jean Reitz (directeur), Dominique Meyers (secrétaire), Marie-Ange Schimmer (Point Culture Europe, 80 %) et Marie-Gorette Thilmany (comptable, 50 %). Le travail de l'Agence a pu être réalisé grâce à l'appui de stagiaires, d'aides temporaires, ainsi que de l'équipe technique du Ministère de la Culture (Service animation culturelle régionale).

Stagiaires et aides temporaires :

- Kevin Englebert, CAT (11/03 – 08/04)
- Laurent Hidalgo, CAT (1/04 – 12/04)

Un rédacteur, Philippe Koessler, est actuellement en poste à mi-temps pour six mois et comble un manque patent en apportant son assistance à la gestion des projets et en assurant une communication presse, culturelle et institutionnelle indispensable à la visibilité et à la crédibilité de la Culture Luxembourgeoise auprès de nos partenaires européens.

Par ailleurs, Frank Thinnes et Achim Mayer ont rejoint l'équipe afin de mettre en place le Portail Culturel de la Grande Région à l'horizon 2007.

Il est à noter que tout le bureau a suivi en 2004 une formation au logiciel Microsoft Power Point et que Marie-Ange Schimmer a participé auprès du Kultur-Büro de Rhénanie-Palatinat à des formations de gestion du temps et de l'activité et de gestion des relations/networking.

# XIV.

## Commission de Surveillance des Bâtiments religieux

La Commission de Surveillance des Bâtiments Religieux (COBAREL) a effectué au cours de l'année 2004 six sorties pour la visite des lieux de 28 églises ou chapelles et analysé pour approbation une trentaine de dossiers.

Comme les années précédentes, la plupart des avis et des recommandations formulés par la Commission ont eu pour objet des remises en état concernant notamment la peinture, le chauffage ou la réfection des façades ainsi que la remise en place de nouvelles orgues. Des transformations majeures n'étaient pas à l'ordre du jour étant donné que beaucoup de réaménagements liturgiques des choeurs des édifices ont été réalisés au cours des vingt dernières années. Il faut cependant citer les chantiers ouverts à Kayl, Fentange, Oberwampach et Steinsel.

On doit noter que le nombre des interventions de la Commission a diminué progressivement les dernières années ce qui est principalement dû au fait que les édifices religieux au Luxembourg se trouvent en général dans un état satisfaisant.

**Relevé des sorties effectuées au cours de l'année 2004**

| | |
|---|---|
| 27.1<br>10:00 - 17:00 | Fentange - Hespérange - Mersch - Moesdorf<br>(Otto - Schmitt - Langini - Leyder - Hemmer - Wirth) |
| 27.4.<br>9:00 - 17:00 | Merkholtz - Alscheid - Wahlhausen - Grindhausen - Säul<br>(Otto - Schmitt - Hemmer - Langini - Leyder) |
| 18.5.<br>14:30 - 17:30 | Kayl - Biwer<br>(Otto - Schmitt - Wirth) |
| 15.6.<br>9:00 - 17:30 | Gostingen - Manternach - Echternach - Heisdorf Luxemb./Merl<br>(Otto - Schmitt - Hemmer - Langini - Leyder - Wirth) |
| 29.6.<br>9:00 - 18:00 | Luxembourg/Sacré-Coeur - Colpach - Dellen - Munshausen –<br>Drauffelt - Marnach - Roder - Siebenaler<br>(Otto - Schmitt - Langini - Leyder) |
| 16.11.<br>9:00 - 16:30 | Greiveldange - Mompach - Schlindermanderscheid<br>(Otto - Langini - Leyder- Hemmer - Wirth) |

# XV.

## Fonds culturel national

### Etablissement public

■ Pendant l'année 2004, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2004, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

■ Au cours de l'exercice 2004, le budget géré comportait des dépenses de 1.325.542.53 EUR et des recettes totales de 1.185.923,54 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 702.186,70 EUR , d'intérêts de 9.111,41 EUR et de recettes diverses de 35.933,23 EUR .

   Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 etconfirmées par la suite.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982 d'un montant de 438.692,20 EUR .

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2004 de -139.618,99 EUR. Au 31 décembre 2004, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 658.584,09 EUR ( balance des recettes, des dépenses et des engagements).

■ Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

| | Fonds | Mécénat | Total |
|---|---|---|---|
| 1. Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc. | 104.150,00 (39,21 %) | 161.449,00 (60,79 %) | 265.599.00 ( 100 %) |
| 2. Musique, orgues | 244.700,00 (52,18 %) | 224.223,95 (47,82 %) | 468.923,95 ( 100 %) |
| 3. Littérature, publications conférences etc. | 140.323,96 (95,60 %) | 6.465,00 (4,40 %) | 146.788,96 ( 100 %) |
| 4. Animation, théâtre, folklore | 293.550,00 (84,66 %) | 53.177,50 (15,34 %) | 346.727,50 ( 100 %) |
| 5. Sciences | 12.150,00 (45,66 %) | 14.462,34 (54,34 %) | 26.612,34 ( 100 %) |
| **TOTAL** | 794.873,96 (63,35 %) | 459.777,79 (36,65 %) | 1.254.651,75 ( 100 %) |

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

| | Fonds | Mécénat | Total |
|---|---|---|---|
| 1. Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc. | 104.150,00 (13,10 %) | 161.449,00 (35,11 %) | 265.599.00 (21,17 %) |
| 2. Musique, orgues | 244.700,00 (30,78 %) | 224.223,95 (48.77 %) | 468.923,95 (37,37 %) |
| 3. Littérature, publications conférences etc. | 140.323,96 (17,65 %) | 6.465,00 (1,41 %) | 146.788,96 (11,70 %) |
| 4. Animation, théâtre, folklore | 293.550,00 (36,93 %) | 53.177,50 (11,57 %) | 346.727,50 (27,64 %) |
| 5. Sciences | 12.150,00 (1,53 %) | 14.462,34 (3,15 %) | 26.612,34 (2,12 %) |
| **TOTAL** | 794.873,96 (100 % ) | 459.777,79 (100 % ) | 1.254.651,75 (100% ) |

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 41.346,67 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 29.544,11 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 1.325.542.53 EUR.

**CONCLUSIONS 2004**

Le comité-directeur ne peut que réitérer les constatations faites au cours des années précédentes, à savoir le retrait inéluctable des sponsors traditionnels lequel se traduit par une augmentation des demandes dont est saisi le Fonds Culturel. La quantité de projets sérieux et dignes de support financier ne cesse de surprendre. Le Fonds Culturel encourage ces projets dans la limite de ses modestes moyens, mais il est regrettable qu'il ne puisse pas intervenir avec toute l'efficacité qui serait souhaitable, notamment lorsqu'il s'agit de projets particulièrement porteurs comme la Kulturfabrik à Esch/Alzette.

Le règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément pour le comité-directeur du Fonds Culturel National d'activités par lesquelles il peut recevoir des dons en espèces, règlement annoncé dans le rapport d'activités de 2003, a réintroduit la rigueur souhaitée par les autorités financières, mais il a eu pour effet d'irriter les donateurs, forcés désormais d'introduire une demande supplémentaire, c'est-à-dire une demande individuelle pour obtenir le bénéfice fiscal dont s'agit. Alors que les autorités fiscales souhaitent une application restrictive des dispositions qui leur paraissent «exorbitantes» , les utilisateurs estiment qu'une application aussi généreuse que possible leur est dû.

Après quelques difficultés initiales, le nouveau système semble pouvoir fonctionner.

Le cas échéant, il faudrait envisager une modification du règlement grand-ducal du 4 juin 2004, étant entendu qu'il sera difficile d'en arriver à un compromis qui arrange tout le monde.

# XVI.

## Institut grand-ducal

### 1 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

❉ **Generalversammlung** an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioun den , 24. Mäerz 2004.

Nominatioun: Neie Member vun der Sektioun: Roger Kayser (membre correspondant)

❉ **Aarbechtssëtzung/Colloque**:
am Centre Culturel um Cents mat dem Thema: «Nachbarschaft und Fremdheit. Identität oder Identitäten». Am Kader vun dësem Colloque wore mat der Ennerstëtzung vum FNR eng Rei vu Wëssenschaftler aus Lëtzebuerg an aus dem noen Ausland ageluede ginn. Aus organisatoresche Grënn huet dëse Colloque missen op e spéideren Zäitpunkt verluecht ginn.

❉ **Publikatiounen:**
Mäerz 2005:
Bulletin lingustique, ethnologique et onomastique fascicule 31/32.

Projete vu Publikatioune fir d'Joer 2005:
Nei Editioun vum Nikolaus Gredt sengem Sagenschatz des Luxemburger Landes.

Band I a Band II ginn nogekuckt, iwwerschafft an engem eenzege Band an der neier Schreifweis erausginn.
Am Kader vum Projet LaCuMeL gëtt dem Alexandre Wiltheim seng «vita venerabilis yolandae» aus dem Joer 1675 aus dem Laténgeschen an d'Däitscht an an d'Englescht iwwersat.

❉ **Divers**:
Am Kader vun der Kooperatioun mat dem Dictionnairesgrupp vum Ministère stellt d'Sektioun zwee Bureaue fir d'Mataarbechter vun dësem Grupp zer Verfügung. Et ass virgesinn, datt si och all aner Infrastrukture vun der Sektioun profitéieren däerfen.

### 2 Section médicale

Rapport de l'Assemblée Générale qui a eu lieu le mardi 12 avril 2005 à 18:30 heures à l'Amphithéâtre du CHL

Ouverture de la réunion par le président Prof Dr H. Metz

❉ **Assemblée générale ordinaire : Ordre du jour :**

Rapport d'activité et de gestion par le président Prof Dr H. Metz : discussion
Rapport du trésorier et du gestionnaire Dr Mathias Schroeder et M. Frank Bisenius
Rapport du Réviseur de caisse
Décharge du conseil d'administration
Divers

❉ **Assemblée générale Extraordinaire : Ordre du jour :**

Election statutaire (art 8) pour le renouvellement du conseil d'administration

Discussion générale

L'assemblé générale est suivie d'une conférence de :
**Prof René Humbel**
**Les anticorps antinucléaires : Utilité en 2005**

Conseil d'administration sortant de la SSM :

| | |
|---|---|
| Président : | Prof. H. Metz FRCP (Edin.) |
| Vice-Président : | Prof. R. Wennig |
| Secrétaire général : | Dr. M. Keipes |
| Trésorier : | Dr M. Schroeder |
| Membres: | Dr G. Berchem ; Prof. M. Dicato FRCP (Edin.) ; Jacqueline Genoux-Hames (pharmacienne); Prof. Cl. Müller ; Dr R. Stein; Dr G. Thewes; R. Welter |
| Membres cooptés: | Dr R. Blum ; Dr P. Burg ; Prof. Ch. Pull ; Dr P. Putzeys |

Le comité sortant est confirmé pour le mandat des 3 prochaines années avec l'exception du Dr Putzeys qui n'a pas présenté sa candidature.

Le président remercie les Ministères de Tutelle et le Fonds National pour la Recherche (FNR) et se félicite de la bonne collaboration avec le conseil d'administration de la SSM.

Comme chaque année, l'activité a été riche en événements aussi bien sur le plan national qu'international.

Le Conseil d'Administration s'est réuni tous les 2 mois et nous avons eu des contacts réguliers avec les Ministères de Tutelle.

| **Membres actifs:** | 04/2004 | 04/2005 |
|---|---|---|
| Médecins : | 557 | 553 |
| Médecins dentistes : | 123 | 119 |
| Médecins vétérinaires : | 44 | 43 |
| Pharmaciens : | 157 | 154 |
| Biologistes : | 9 | 9 |
| Autres | 15 | 14 |
| **Total** : | 905 | 892 |

Présentation du Bilan annuel (préparé par M. Frank Bisenius) par le trésorier Dr M. Schroeder (contrôlé par Dr Kayser). Cf feuille à part, résumé du bilan.

Le Président remercie le conseil d'administration pour son aide.
L'activité nationale est reprise ci dessous

L'activité internationale comprend la participation du Président (avec le Prof. G. Michel) à la fédération des académies de médecine sur le sujet de l'obésité juvénile et de la sécurité alimentaire.
Le Président a participé au Jury de L'Europe Blanche en proposant 1 candidats luxembourgeois (Prof Claude Müller)

❉ **Calendrier des conférences et présentations**
organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales en 2004, **par ordre chronologique:**

16.01.04 « La construction du regard occidental » par Marie-Josée Mondzain, philosophe et Directrice de recherche au CNRS (au Centre Culturel Français)

**Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger (à l'Université de Luxembourg)**
26.01.04 « Migraine: maladie ou imagination » par Colette Andrée, doctorante à l'EPFZ
26.04.04 « La maladie d'Alzheimer: que savons-nous et où allons-nous? » par Manuel Buttini (Ph.D.) de ELAN Pharmaceuticals/San Francisco

**C.H.L.**
13.03.04 « Les médicaments psychotropes: usages, habitudes, abus, dépendances... »
dans le cadre de la Campagne de sensibilisation à l'abus des médicaments psychotropes
Dr Robert Wennig du Laboratoire national de Santé: « Toxicologie des Médicaments psychotropes »
Dr Pierre Schepens, psychiatre à la Clinique St. Pierre à Ottignies: « Les psychotropes aujourd'hui: usage ou mésusage? »
M. Jaap Jamin, psychologue au Centre Jellinek à Amsterdam: « Drugs, Trends & Clubbing in the Netherlands »

**Assemblée Générale de la Société des Sciences Médicales**
31.03.04 Séance de communications:
* Dr Claude Muller: « BSE, MKS, SARS, R5N1... a wéi geht ët weider? »
* Dr Georges Theves: « E puer Gedanken iwwer d'Mëdziner aus der Ziiit vun der Grënnung vun eiser Gesel1schaft an e bëssen doriwwer eraus »
10.05.04 « Yves Klein contre Carl Gustave Jung » par Jean-Michel Ribettes, critique d'art et psychanalyste (au Centre Culturel français)

12.05.04 La prise en charge et le traitement de l'ADHD chez l'adulte par Dr B. Gillain (soutenue par Jansen Cilag)

12.06.04 « Turtle Key Arts and its work with arts and drama projects aimed at young people with a range of disabilities including Autism and Asperger syndrom » au C.H.L. par Charlotte de Luxembourg.

25.05.04 « Mechanisms by which cytokines act on the central nervous system » par le Prof. Adrian J.Dunn, Louisiana State University Health Sciences Center (Université de Luxembourg).

26.06.04 « The impact of Neuroscience on Psychiatry: Rethinking Schizophrenia » par le Prof. Joseph T. Coyle, Harvard University Medical School (Université de Luxembourg).

22.09.04 « Actualités en Gynécologie
1. La contraception hormonale par voie non-orale
2. La controverse autour des substitutions hormonales »
par le Prof. Ulysse Gaspard, Hôpital Universitaire Sart- Tilman à Liège, en collaboration avec Janssen-Cilag.

17.10.04 Les Nouveaux Outils de Communication: Nouvelles Drogues?
Programme: Paroles de bienvenue par Monsieur le Professeur Pierre Seck, président de la Section des Sciences
Présentation de la séance par Monsieur le Professeur Jean-Marie Keller, président de l'Académie des Sciences de Lorraine

Introduction du thème de la multiconférence (Dr P. Boyer)
« Qu'est-ce qu'une drogue? » (Dr C. Keller-Didier)
« Profil-type d'un drogué » (Dr A. d'Houtaud)
« Inventaire des nouvelles drogues liées aux NTIC » (Dr P. Boyer)
« Comment se développe un état de dépendance? » (Dr A. d'Houtaud)
« Le téléphone portable » (Prof Cl. Perrin)
« Les SMS et la dérive de la langue » (Dr J.-M. Keller)
« Le langage et les techniques modernes de transmission » (Dr J. Delivre)
« Une conséquence: la perte progressive de l'écrit et de l'art de rédiger » (Dr A. d'Houtaud)
« La micro-informatique » (Dr P. Boyer)
« Les jeux vidéos et la télévision » (Dr C. Keller-Didier)
« La vente des téléphones portables: une technique de dealer » (Dr P. Boyer)
« Pourquoi se drogue-t-on avec ces nouveaux outils de communication? » (Prof. Cl. Perrin)

Conclusion (Dr P. Boyer)

La multiconférence a été précédée de la signature d'une convention de partenariat entre la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal et l'Académie Lorraine des Sciences.

20.10.2004 « Management neurogener Dysphagien : Diagnostik und Therapie ». (Ch. Ledl, Neurologie Klinik Bad Aibling et Dr Jérôme Keghian, CHL) au CHL

20.11.2004 Journées d'actualités thérapeutiques 2004. Uni Luxbg

modérateurs :
Prof J-D De Korwin, Dr. P. Tabouring, Dr R. Scharpantgen, Dr R Stein, Dr H. Farghadani, Dr F. Raphaël
« Les nouveaux contraceptifs » Pr. Monnier-Barbarino
« Co-prescription IPP avec AINS ou Coxib : quelles indications ? » Pr. P. Gillet
« Prise en charge du syndrome métabolique. » Pr O. Ziegler
« Insuffisance rénale et prescription médicamenteuse. » Pr F. Paille
« Cancer de la prostate : quand et comment faut-il traiter ? » Pr Ph. Mangin
« Les formes lévogyres : intérêt ? » Dr Y. Clémence

28.11.2004 « Longévité et vieillissement : Le rôle des hormones » (Pr. E-E Baulieu) au CHL

30.11.04 « Pourquoi est-il si difficile de soigner le cancer : les nouvelles frontières » thérapeutiques au Centre Culturel de l'Ambassade d'Italie

« Pourquoi est-il si difficile de soigner le cancer » (Dr S. Garattini)
« Nouvelle approche pour guérir le cancer : applications de la radio-chirurgie extra-cranienne » (Dr G. Storme)
« Nouveaux médicaments dans le traitement du cancer » (Pr. M. Dicato)
« Programme de formation continue en oncologie pour spécialistes et chercheurs : au Luxembourg le nouveau siège de l'école européenne d'oncologie-expression française. » (Dr André Kerschen)

# 3 Section des Sciences

## 1. Rapport de la réunion plénière du 2 mars 2004

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le mardi, 2 mars 2004, à 18.15 heures, dans l'auditoire 1.03 au bâtiment des sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Limpertsberg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

**Ordre du jour :**

- Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
- Approbation de l'ordre du jour
- Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 10 mars 2003
- Rapport sur l'activité de l'année 2003 par le secrétaire (Paul Heuschling)
- Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2003 (Lucien Hoffmann)
- Rapport des réviseurs de caisse (Johnny Flick et Paul Groff)
- Rapport de la bibliothécaire (Nelly Kieffer)
- Aperçu sur l'activité prévue pour les années 2004 et 2005 (Pierre Seck)
- Admission de nouveaux membres
- Renouvellement du bureau de la Section
  Tous les membres sortants sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 27 février 2004 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec leurs éventuelles publications
- Divers
- Communication scientifique de MM. Paul Heuschling et Pierre Seck, professeurs à l'Université du Luxembourg sur le sujet : « La maladie d'Alzheimer : quelques aspects biologiques et thérapeutiques »

**Compte rendu :**

1. Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu à l'Université du Luxembourg.
2. L'ordre du jour est approuvé.
3. Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 10 mars 2003 est approuvé.
4. Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling :

   À la suite de la réunion plénière ordinaire du 10 mars 2003, le bureau de la Section a eu la composition suivante :

   | | |
   |---|---|
   | Président : | Pierre Seck, chimiste |
   | Vice-président : | Robert Elter, ingénieur-chimiste |
   | Secrétaire : | Paul Heuschling, biologiste |
   | Trésorier : | Lucien Hoffmann, botaniste |
   | Bibliothécaire : | Nelly Kieffer, biologiste |
   | Réviseurs de caisse : | Jean Flick et Paul GROFF |
   | Comité de rédaction des « Archives » | MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Marc Pauly, Léopold Reichling. |

   Le bureau de la Section s'est réuni le 4 février et le 2 juillet 2003.

   Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section en 2003.

5. Le compte rendu du trésorier Lucien Hoffmann présente une situation financière qui s'est améliorée depuis l'exercice précédent. L'exercice 2003 a comporté des dépenses de € 11.777,56 et des recettes de € 16.883,81. Le bilan, positif, de 2003 est donc de € 5.106,25. L'avoir en début de l'année était de € 10.380,41. Au 31 décembre 2003, il était à € 15.486,66.

   Les principales recettes de l'année 2003 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture ( € 6.198), le subside du FNR pour le cycle de conférence ( € 6.430) ainsi que des contributions particulières du Ministère de la Culture ( € 2.987,36). Les lignes de dépense les plus importantes étaient liées aux activités d'animation organisées par la Section : les conférences, ainsi que les frais y relatifs comme les affiches et les brochures ( € 8.215).

6. Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse M. Flick et M. Groff. MM. Flick et Groff assureront la même fonction en 2003. Les réviseurs félicitent la Section et surtout le trésorier pour le travail qui a été réalisé, surtout en considérant le peu de frais générés.

7. Notre président souligne l'engagement et le travail remarquable réalisé par Mme Nelly Kieffer et M. Pierre Welter. Nos collections sont dans les locaux à la Kalchesbrëck. Le bâtiment accueille les diverses Sections de l'Institut sous la gestion de Monsieur Fichtener. Notre Bibliothèque maintiendra son horaire habituel (après-midi du premier et troisième lundi du mois).

8. Le président Pierre Seck présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2004. En plus des conférences données par nos membres, la Section co-organise un cycle de conférence de chercheurs luxembourgeois à l'étranger prévu pour 2004.
   Prix des sciences : Ce prix récompensera un chercheur dans le pays ou un chercheur luxembourgeois à l'étranger pour la qualité de ses travaux scientifiques. Le prix pourrait être de € 3.000. Un jury ad hoc devra faire la sélection des dossiers.

9. Il est retenu que les chercheurs ayant participé aux cycles de conférences « les chercheurs luxembourgeois à l'étranger » des années 2002 et 2003 sont admis comme nouveaux membres correspondants.

   | | |
   |---|---|
   | Membres correspondants : | Prof. François Alesch de l'Université de Vienne |
   | | Dr Jacques Zimmer de l'Institut Ludwig de Recherche sur le Cancer, Epalinges |
   | | Prof. Alain Zeimet de l'Universitätsfrauenklinik, Insbruck |
   | | Madame Michèle Peters du European Institute of Health and Medical Sciences, Surrey |
   | | Dr Jean-Marie Welter du groupe KM Europa Metal AG de Sérifontaine |
   | | Dr Colette Harf-Monteil de l'Université Louis Pasteur de Strasbourg |
   | | Dr Marion Gehlen du Commissariat à l'énergie atomique, Saclay |
   | | Dr Nathalie Colbach de l'Institut National de Recherche en Agronomie, Dijon |

Dr Eric Giglio du CIRIL, GANIL, Caen
Dr Yves Frommes de l'INSERM unité de recherche 523, groupe hospitalier Pitié-Salpétrière, Paris
Dr Richard Sedrani du groupe Novartis Pharma, protease platform, Bâle
Dr Martin Kreis de l'Institut de Biotechnologies des Plantes, CNRS, Université Paris Sud
Prof. Olivier Francis, Université du Luxembourg
Dr Tonie van Dam, Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Luxembourg
Dr Nicolas d'Oreye de Lantremange, Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Luxembourg

Membre d'honneur : Prof. Jean-Marie Keller, Président de l'Académie Lorraine des Sciences, Nancy

10. Les membres sortant du bureau ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Aucune autre candidature n'a été soumise. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2004: président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Nelly Kieffer (biologiste).

11. Divers
La Section projette de publier le tome 45 des Archives. Un appel aux contributions est lancé. Concernant le changement de statut de l'Institut Grand-Ducal et donc de la Section, M. Flick suggère de modifier le nom pour devenir l'Académie Grand-Ducal. Cette idée serait à discuter avec les autres présidents de Sections.

12. À l'issue de la réunion une communication scientifique a été présentée à 18.45 heures par les Professeurs Paul Heuschling et Pierre Seck, sur le sujet « La maladie d'Alzheimer : quelques aspects biologiques et thérapeutiques »

## 2. La Section en 2004

Lors de la réunion plénière ordinaire du 2 mars 2004, le bureau de la Section n'a pas subi de changement. Sa composition reste la même qu'en 2002.

**Composition du bureau :**

| | |
|---|---|
| Président : | Pierre Seck, chimiste |
| Vice-président : | Robert Elter, ingénieur-chimiste |
| Secrétaire : | Paul Heuschling, biologiste |
| Trésorier : | Lucien Hoffmann, botaniste |
| Bibliothécaire : | Nelly Kieffer, biologiste |

**Comité de rédaction des « Archives »:** MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Marc Pauly et Léopold Reichling.

**Membres (au 31.12.2004) :** Voir annexe

**Réunions du bureau :** Le bureau de la Section s'est réuni le 4 février et le 6 octobre 2004.

## 3. Communications et conférences en 2004

Communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section

2 mars 2004 **La maladie d'Alzheimer : quelques aspects biologiques et thérapeutiques.** Conférence faite par MM. Paul Heuschling et Pierre Seck, professeurs à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, dans le cadre de la réunion plénière de la Section.

12 mai 2004 **Turtle Key Arts and its work with arts and drama projects aimed at young people with a range of disabilities including Autism and Asperger syndrome.** Conférence faite par la Princesse Charlotte de Luxembourg, sous le Haut Patronage de son Altesse Royale la Grande-Duchesse et sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et du Ministère de la Santé, en collaboration avec la Section Médicale et la Section des Arts et des Lettres de l'Institut Grand-Ducal.

24 mai 2004 **Einstein's Veil – Science and a new global vision** Conférence faite par le Professeur Anton Zeilinger de l'Université de Vienne et de l'Académie des Sciences de l'Autriche, en collaboration avec the Bridge Forum Dialogue et le Centre d'Etudes Prospectives.

25 et 26 juin 2004 **Le statut ambigu de l'art : entre l'être et l'apparence.** Colloque scientifique organisé en collaboration avec le Centre de Recherche Public de la Santé, la Société des Sciences Médicales et la Section des Arts et des Lettres de l'Institut Grand-Ducal avec le soutien du Fonds National de la Recherche.

17 octobre 2004 **Les nouveaux outils de Communication : Nouvelles drogues ?** Multi-conférence organisée en coopération avec l'Académie Lorraine des Sciences, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, la Société des Naturalistes Luxembourgeois et la Société des Sciences Médicales, sous le haut patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg, du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et de la Ville de Luxembourg.

17 octobre 2004 Signature d'une **convention de partenariat** avec l'Académie Lorraine des Sciences

18 novembre 2004 **Gabriel Lippmann, un lauréat lumineux, et presque luxembourgeois, du Prix Nobel.** Conférence faite par le Professeur Pierre Seck, président de la Section, à l'occasion de la séance solennelle de rentrée de l'Académie Lorraine des Sciences

28 novembre 2004 **Longévité et Vieillissement : les rôle des hormones.** Conférence faite par le Professeur Etienne-Emile Baulieu, Collège de France, président de l'Académie des Sciences de l'Institut de France, en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, la Société des Naturalistes Luxembourgeois et la Société des Sciences Médicales, avec l'appui du Fonds National de la Recherche, sous le haut patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg.

30 novembre 2004 **Pourquoi est-il si difficile de soigner le cancer : les nouvelles frontières thérapeutiques**, colloque scientifique organisé en collaboration avec le Centre Culturel et le Bureau Scientifique de l'Ambassade d'Italie, la Société des Sciences Médicales et l'Université du Luxembourg.

**Cycle de Conférences: « LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »**

Cycle co-organisé par :

l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels
la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg
le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann
le Musée National d'Histoire Naturelle
la Société des Sciences Médicales
la Société des Naturalistes Luxembourgeois

avec le soutien et l'appui financier du Fonds National de Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

26 janvier 2004 **Migraine : maladie ou imagination ?** Conférence faite par Colette Andrée, doctorante à l'EPFZ.

9 février 2004 **Pollution atmosphérique : la formation des hydrocarbures polycycliques aromatiques nitrés.** Conférence faite par le Dr Sc. Fabienne Reisen de l'Université de la Californie/Riverside, USA.

15 mars 2004 **La chimie des nuages: du brouillard au climat.** Conférence faite par le Dr Sc. Pierre Herckes, Colorado State University, USA

22 mars 2004 **Le triphosphate de thiamine: une nouvelle molecule de signalisation.** Conférence faite par le Prof. Lucien Bettendorf de l'Université de Liège

29 mars 2004 **Adenylatkinase : ein Klassiker mit vielen Facetten.** Conférence faite par le Dr Sc. Emile Schiltz, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

26 avril 2004 **La maladie d'Alzheimer : que savons-nous et où allons-nous ?** Conférence faite par le Dr Sc. Manuel Buttini, ELAN Pharmaceuticals / San Francisco, USA.

3 mai 2004 Croissance, structure et réponse mécanique de la coque de l'Ormeau. Conférence faite par le Prof. Marc A. Meyers, Université de la Californie/San Diego, USA

## 4. Fonctionnement de la Bibliothèque

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences regroupant quelques 50 000 ouvrages, revues et périodiques sont situées maintenant dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Il faudra particulièrement souligner les efforts fournis par Madame Nelly Kieffer (bibliothécaire) et Monsieur Pierre Welter (conservateur). Ils ont investi de nombreuses heures dans ce travail de réaménagement de la bibliothèque de la Section.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque depuis 1970 sont répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées.

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

## 5. Situation financière

**Exercice 2004**

**Dépenses**

| | |
|---|---|
| **Total:** | **14.602,57,-** |
| dont: | |
| bibliothécaire | 2.000,00,- |
| secrétariat (timbres, enveloppes, secrétaire,..) | 2.436,96,- |
| frais d'impression (affiches, brochures) | 3.383,76,- |
| frais de conférences | 5.656,58,- |
| divers | 1.103,37,- |
| frais bancaires | 21,90,- |

**Recettes**

| | | |
|---|---|---|
| **Total:** | | **17.984,24,-** |
| dont: | | |
| subside annuel Min. Cult. Ens. Sup. Rech. | 6.198,00,- | |
| contributions Min. Cult. Ens. Sup. Rech. | 1.750,00,- | |
| contributions du FNR | 9.270,00,- | |
| divers | 734,68,- | |
| intérêts | 31,56,- | |
| **Bilan 2004** | | **3.381,67,-** |
| **Avoir au 1.1.2004** | | **15.486,66,-** |
| **Avoir au 31.12.2004** | | **18.868,33,-** |

## 6. Perspectives pour 2005

La Section des Sciences continuera à

- organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;
- organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;
- prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;
- promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera encore en 2005 le tome 45 des ARCHIVES.

### Annexe : les membres de la Section à la date du 31.12.2004

| | Type | Nom | Prénom | | Type | Nom | Prénom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ME | ALTZINGER | Gust | 23 | ME | ROSENSTIEL | Paul |
| 2 | ME | BINTZ | Jacques | 24 | ME | SAUBER | Ferd |
| 3 | ME | DIEDERICH | Paul | 25 | ME | SCHNEIDER | Nico |
| 4 | ME | ELTER | Robert | 26 | ME | SCHROEDER | Prosper |
| 5 | ME | FLICK | Jean | 27 | ME | SCHWACHTGEN | Fernand |
| 6 | ME | HARY | Armand | 28 | ME | SECK | Pierre |
| 7 | ME | HEUSCHLING | Paul | 29 | ME | STOMP | Norbert |
| 8 | ME | HOFFMANN | Jules A. | 30 | ME | THEVES | Georges |
| 9 | ME | HOFFMANN | Lucien | 31 | ME | THORN | Robert |
| 10 | ME | HUMBEL | René L. | 32 | ME | WAGENER | Armand |
| 11 | ME | KIEFFER | Lucien | 33 | ME | WENNIG | Robert |
| 12 | ME | KIEFFER | Nelly | 34 | ME | WERNER | Jean |
| 13 | ME | KLOPP-ALBRECHT | Monique | 1 | MH | BARTHELMY | Jean-Pierre |
| 14 | ME | KUGENER | Henri | 2 | MH | CAGNIANT | Denise |
| 15 | ME | KUTTER | Dolphe | 3 | MH | CHRISTEN | Hans Rudolf |
| 16 | ME | LAHR | Jos | 4 | MH | COHEN - TANNOUDJI | Claude Nessim |
| 17 | ME | MASSARD | Jos | 5 | MH | COPPENS | Yves |
| 18 | ME | MASSARD-GEIMER | Gaby | 6 | MH | de DUVE | Christian |
| 19 | ME | MEISCH | Claude | 7 | MH | d'HONDT | Jean-Loup |
| 20 | ME | MULLER | Adolphe | 8 | MH | EYMARD | Pierre |
| 21 | ME | PIER | Jean-Paul | 9 | MH | GERL | Maurice |
| 22 | ME | REICHLING | Léopold | 10 | MH | HAMPE | Erhart |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 11 | MH | HOCQUART | Roger |
| 12 | MH | JUVIGNE | Etienne |
| 13 | MH | KAHANE | Jean-Pierre |
| 14 | MH | KELLER | Jean-Marie |
| 15 | MH | LEHN | Jean-Marie |
| 16 | MH | LORQUET | Jean-Claude |
| 17 | MH | OURISSON | Guy |
| 18 | MH | PAQUET | Paul |
| 19 | MH | PARENT | Georges Henri |
| 20 | MH | PELT | Jean-Marie |
| 21 | MH | PERDANG | Jean |
| 22 | MH | SIEST | Gérard |
| 23 | MH | SIGVALDSON | Gudmundur |
| 24 | MH | VINCENDON | Guy |
| 25 | MH | von SZENTPALY | Laszlo |
| 25 | MH | ZONGZIZ | Cai |
| 1 | | ALESCH | François |
| 2 | | ANDERS | G. J. P. A. |
| 3 | | ANTUN | Paul |
| 4 | | BARTZ | Armand |
| 5 | | BAUSCH-KOENIG | Marianne |
| 6 | | BIEVER-GOERENS | Elisabeth |
| 7 | | BISDORFF | Jean |
| 8 | | BIWER | Jim |
| 9 | | BLOCHUM | Ute |
| 10 | | BLOCK | Jean-Claude |
| 11 | | BUTTINI | Manuel |
| 12 | | CLOOS | Paul |
| 13 | | COLBACH | Nathalie |
| 14 | | d'OREYE de LANTREMANGE | Nicolas |
| 15 | | DECKER | Pierre |
| 16 | | DELHEZ-MASSARD | Véronique |
| 17 | | DELSATE | Dominique |
| 18 | | DENIL | Eva |
| 19 | | DENIS | Carlo |
| 20 | | DENNWALD-PESCATORE | M. |
| 21 | | DHUR | Guy |
| 22 | | DIEDERICH | Léon |
| 23 | | DIESCHBOURG | Robert |
| 24 | | DRAUT | Anita |
| 25 | | EK | Camille |
| 26 | | EVERS | Danielle |
| 27 | | FABER | Sonja |
| 28 | | FEHLEN | Fernand |
| 29 | | FRANCIS | Olivier |
| 30 | | FRIEDERICH | Evelyne |
| 31 | | FROMMES | Yves |
| 32 | | FUNK | Alfred |
| 33 | | GEHLEN | Marion |
| 34 | | GERARD | Emile |
| 35 | | GIGLIO | Eric |
| 36 | | GLODEN | Raoul |
| 37 | | GROFF | Paul |
| 38 | | GUERNE | Jean-Marie |
| 39 | | HANNES | Alexis |
| 40 | | HANNES-LAMESCH | Marcelle |
| 41 | | HARF-MONTEIL | Colette |
| 42 | | HAUMONT | Stanislas |
| 43 | | HEINTZ | Roland |
| 44 | | HILDGEN | Monique |
| 45 | | HOFFMANN | Emile |
| 46 | | HOFFMANN | Jean-Paul |
| 47 | | KAELL | Jean-Claude |
| 48 | | KAISER | Robin |
| 49 | | KARENBERG | Axel |
| 50 | | KARTHEISER | Fernand |
| 51 | | KAYSER | Paul |
| 52 | | KEISER | Olivier |
| 53 | | KELSEN | Pierre |
| 54 | | KENSING | Uwe |
| 55 | | KEUP | Norbert |
| 56 | | KIES | Antoine |
| 57 | | KLEES | Henri |
| 58 | | KLEES | Louis |
| 59 | | KOENIG | Nicolas |
| 60 | | KOHL | Linda |
| 61 | | KREIS | Martin |
| 62 | | KREMER | Albert |
| 63 | | KRIER | Carlo |
| 64 | | KROMBACH-MEYER | Rita |
| 65 | | LAMESCH | Jean |
| 66 | | LHOEST | Joseph |
| 67 | | MANGEN | Jean-Marie |
| 68 | | MANNON | Théodore |
| 69 | | MAQUILL | Robert |
| 70 | | MAROLDT | Jean |
| 71 | | MART | Léon |
| 72 | | MASSEN | Francis |
| 73 | | METZ | Henri |
| 74 | | MEYER | Marc |
| 75 | | MICHELS | Jean-Marc |
| 76 | | MIGEON | Henri-Noël |
| 77 | | MOLITOR-BRAUN | Carine |
| 78 | | MOSAR | John |
| 79 | | NAU | Henri |
| 80 | | OPP | Mathias |
| 81 | | OSTINELLI | Christian |
| 82 | | OSTINELLI | Eugène |
| 83 | | OTTEN | Léon |
| 84 | | PAULY | Marc |
| 85 | | PECKELS | Jean-Pierre |
| 86 | | PESCATORE | Claude |
| 87 | | PETERS | Michèle |
| 88 | | PFISTER | Laurent |
| 89 | | PHILIPPO | Simon |
| 90 | | PONCIN | Norbert |
| 91 | | PROST | Maurice |
| 92 | | PUNDEL | J. P. |
| 93 | | RECKINGER-THILL | Carine |
| 94 | | REIFFERS-METTLOCK | Josée |
| 95 | | RENARD | Michel |
| 96 | | REULAND | Michel |
| 97 | | RISCHETTE | Norbert |
| 98 | | ROBERT | Jean-Louis |
| 99 | | ROBERT | Léon |
| 100 | | ROY | Patrice |
| 101 | | SANTER | Danièle |
| 102 | | SCHABO | Pierre |
| 103 | | SCHAUS | Raymond |
| 104 | | SCHMIT | Paul |
| 105 | | SCHMITT | Jean-Louis |
| 106 | | SCHNEIDER | Fernand |
| 107 | | SCHOENTGEN | Jean |
| 108 | | SCHROEDER | Liliane |
| 109 | | SCHUMACHER | Pierre |
| 110 | | SCHUMMER | Arthur |
| 111 | | SCHWACHTGEN | Jean-Luc |
| 112 | | SEDRANI | Richard |
| 113 | | SIMON | Edouard |
| 114 | | SPANG | Paul |
| 115 | | SPRANCK | René |
| 116 | | STRUFFERT | Franz-Joseph |
| 117 | | THEIN | Jean |
| 118 | | THEISEN | Roger |
| 119 | | THIX | Jean |
| 120 | | VALLAR | Laurent |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 121 | VAN DAM | Tonie | 129 | WELTER | Pierre |
| 122 | VANDERBEEKEN | Robrecht | 130 | WERNER | Helma |
| 123 | WAGENER | Fernand | 131 | WEYLAND | Pierre |
| 124 | WAGENER | Hans Georg | 132 | WHEAT | Paul |
| 125 | WAGENER | Jean-Frank | 133 | WITRY-SCHWACHTGEN | T. |
| 126 | WEIS | Serge | 134 | WURTH | Pierre |
| 127 | WELT-DELVAUX | Linda | 135 | ZEIMET | Alain |
| 128 | WELTER | Jean-Marie | 136 | ZIMMER | Jacques |

## 4 Section Arts et Lettres

Parmi les activités de la Section Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal au cours de l'année 2004, nous relevons les manifestations suivantes :

1) Le 6 juillet 2004, au cours de la première assemblée générale, Pol Putz a présenté une séance de lecture avec un de ses derniers récits inédits avec le titre « D'Joséphine ».

2) Le 23 septembre 2004, au Centre National de Littérature à Mersch, André Link a présenté (avec une séance de lecture) son nouvel ouvrage « Vom Dekadentempel zur Kulturschmiede » - 200 Jahre Theatergeschehen in Luxemburg » (Edition à 1000 exemplaires).

3) Le 17 novembre 2004, Guy Schons a présenté au Centre Culturel de Rencontre, Abbaye Neumünster, la nouvelle publication « Feuertanz und Firlefanz », éditée en 1000 exemplaires sous le patronage de l'Institut Grand-Ducal, Section Arts et Lettres.

4) Les travaux préliminaires d'une réédition de l'Oeuvre littéraire et théâtral de Marcel Reuland (direction Josy Braun) sont en cours.

## 5 Section Historique

En 1995 la Section historique de l'Institut grand-ducal, avait commémoré le cent-cinquantenaire de sa création comme Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Pour garder un souvenir utile et durable de cette commémoration ,elle avait publié comme volumes CXII et CXIII de sa prestigieuse Collection des Publications (PSH) un état général des fonds d'archives conservées aux Archives dites nationales et dans celles de la Section historique.Le lecteur peut donc disposer d'un guide pratique s'il éprouve le désir de s'aventurer dans ce qu'on a pris l'habitude d'appeler la Mémoire de la Nation luxembourgeoise.

Au Musée national d'Histoire et d'Art tous les objets entrés avant 1927 représentent un dépôt de la Section historique qui a toujours cherché à mettre ses collections à la disposition des chercheurs et des curieux.

L'absence de lieux communs représente une entrave sérieuse pour le fonctionnement. Des lieux communs et particuliers sont prévus dans le cadre de l'aménagement de nouveaux locaux pour la Bibliothèque nationale.

**Composition de la Section historique**

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait à la fin de 2004 de 19 membres effectifs, de 85 membres correspondants et de 58 membres honoraires (étrangers). Un Conseil d'administration, dit par tradition le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. Nous ne disposons pas de personnel de bureau.

A la fin de 2004 , le Conseil d'administration se composait de Messieurs Paul Spang (président), Paul Margue (bibliothécaire), Paul Reiles (conservateur), Jean Schroeder (secrétaire), Paul Dostert (bibliothécaire adjoint) et Charles Barthel (trésorier).

**Les locaux et les collections**

Etant pour le moment sans domicile fixe, la Section historique se contente de solutions provisoires. Le MNHA accorde l'hospitalité pour les séances trimestrielles. Les collections à caractère muséal y sont d'ailleurs en dépôt en vertu d'une Convention datant de 1927. Les archives de la Section sont en dépôt aux Archives nationales où elles sont consultables sur demande écrite sous la forme de microfilms. La bibliothèque est entreposée au Centre de documentation sur la Deuxième Guerre mondiale.

**Les Publications**

Un volume des publications (PSH) sera consacré aux nouvelles acquisitions du MNHA. Un autre est prévu pour les archives et la bibliothèque de la Section.

**Les Communications**

Relevons les communications suivantes faites dans le cadre des séances trimestrielles :

- Les fouilles et les nouvelles acquisitions du MNHA (MM.Reiles et Krier).
- Les travaux de l'Institut d'Echternach (M. Jean Schroeder).
- Les cérémonies prévues pour le soixantième anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale (M. Paul Dostert).
- Les problèmes se posant au sujet de l'œuvre d'Emile Mayrisch (M.Charles Barthel).
- Le bâtiment de la nouvelle Bibliothèque nationale (Mme Monique Kieffer).

**Relations internationales**

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national dans le Comité international des Sciences historiques (CISH), dans l'Union académique internationale (UAI) et dans le Comité international d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale.

**Conclusion et perspectives**

Malgré les apparences, l'Institut grand-ducal, dont la Section historique est la doyenne, restera un des piliers de la vie culturelle d'un pays qui s'est doté d'une infrastructure culturelle que d'aucuns peuvent trouver démesurée. Avec ses faibles moyens l'ancienne Société archéologique avait donné un passé à ces Luxembourgeois qui ont su trouver un avenir dans une Europe unifiée.

# XVII.

# Comptabilité et statistiques culturelles

## 1. Comptabilité

### 1.1. Le budget du Ministère de la Culture

#### 1.1.1. Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels

**Tableau 1** **Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» de 1990 à 2004**
*(en euros)*

| Année | Budget ordinaire (1990 – 2000) Dépenses Courantes (2001 – 2003) | Evolution (%) | Budget extraordinaire (1990 – 2000) Budget en capital (2001 – 2003) | Evolution (%) | Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels | Evolution globale (%) | Budget de l'Etat | Part du budget du ministère de la culture au sein du budget se l'Etat (%) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1990[1] | 9.810.609 | | 2.974.722 | | 12.785.331 | | 2.340.663.759 | 0,55 |
| 1991 | 12.660.319 | +41.96 | 3.770.461 | +26.75 | 16.430.780 | +28.52 | 2.689.261.103 | 0,61 |
| 1992 | 14.233.600 | +12.43 | 4.315.826 | +14.47 | 18.549.426 | +12.90 | 2.883.766.791 | 0,65 |
| 1993 | 15.540.272 | +9.18 | 5.751.130 | +33.26 | 21.291.402 | +14.79 | 3.131.216.487 | 0,68 |
| 1994 | 17.844.467 | +14.83 | 5.701.551 | - 0.86 | 23.546.018 | +10.59 | 3.344.346.441 | 0,71 |
| 1995[2] | 21.883.123 | +22.63 | 6.445.232 | +13.04 | 28.328.355 | +20.31 | 3.629.075.728 | 0,78 |
| 1996 | 26.097.611 | +19.26 | 8.329.222 | +29.23 | 34.426.833 | +21.53 | 3.882.117.952 | 0,89 |
| 1997[3] | 28.092.013 | +7.64 | 10.064.477 | +20.83 | 38.156.490 | +10.83 | 4.046.826.987 | 1,00 |
| 1998 | 32.473.655 | +15.60 | 11.056.051 | +9.85 | 43.529.706 | +14.08 | 4.224.437.095 | 1,03 |
| 1999 | 41.319.265 | +27.24 | 9.593.479 | - 13.23 | 50.912.744 | +16.96 | 4.457.486.062 | 1,15 |
| 2000[4] | 47.156.909 | +14.13 | 11.279.155 | +17.57 | 58.436.064 | +14.78 | 4.811.784.833 | 1,22 |
| 2001[5] | 46.533.865 | -1,32 | 14.809.427 | +31.34 | 61.343.292 | +4.98 | 5.445.409.360 | 1.13 |
| 2002 | 53.428.284 | +14,81 | 14.160.970 | -4,42 | 67.589.254 | +10,17 | 5.976.087.381 | 1,13 |
| 2003 | 62.381.444 | +14,36 | 13.392.576 | +5,73 | 75.774.020 | +10,81 | 6.349.169.821 | 1,19 |
| **2004** | **65.644.711** | + 5,23 | **12.841.336** | -4,18 | **78.486.047** | +3,58 | **6.476.725.546** | 1,21 |

*Sources: Lois budgétaires respectives*

[1] Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992: 3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€– 5.157.970€ = 14.233.600€.

[2] « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155 €en 1994 et 2.082.306€ en 1995).

[3] Présidence du Conseil des ministres au 2ième semestre (917.206 €).

[4] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).

[5] Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.

### 1.1.2. Le budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

**Tableau 2 Evolution du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels**

| | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ***Section 02.0*** **Dépenses ordinaires** | | | ***Section 02.0*** **Dépenses générales** | | | |
| **Section 02.0** – dépenses générales | | | | | | | |
| Culture: dépenses générales | 15.391.461 | 22.502.567 | 27.158.049 | 26.374.517 | 24.351.959 | 28.626.571 | 30.550.095 |
| Service des sites et monuments nationaux | 2.883.770 | 3.023.409 | 3.084.440 | 2.893.062 | 2.931.952 | 3.035.842 | 3.074.063 |
| Musée national d'histoire et d'art | 4.893.988 | 5.195.253 | 5.989.108 | 6.236.669 | 6.748.638 | 7.884.256 | 8.225.053 |
| Bibliothèque nationale | 3.359.106 | 3.386.275 | 3.534.788 | 3.597.386 | 4.405.901 | 4.815.124 | 5.055.497 |
| Archives nationales | 1.280.420 | 1.326.850 | 1.557.763 | 1.516.879 | 1.558.258 | 1.512.435 | 1.625.371 |
| Centre national de l'audiovisuel | 1.018.892 | 1.610.986 | 1.541.526 | 1.170.006 | 1.752.039 | 3.911.955 | 3.849.964 |
| Musée national d'histoire naturelle | 3.307.891 | 3.662.652 | 4.017.115 | 4.460.355 | 5.178.125 | 5.600.127 | 5.946.471 |
| Centre national de littérature | 227.021 | 260.437 | 274.121 | 284.991 | 376.877 | 387.922 | 400.393 |
| Commissariat à l'enseignement musical | - | - | - | - | 6.124.535 | 6.607.212 | 6.917.804 |
| **Total des dépenses courantes:** | **32.473.655** | **41.319.265** | **47.156.909** | **46.533.865** | **53.428.284** | **62.381.444** | **65.644.711** |
| | ***Section 32.0*** **Dépenses extraordinaires** | | | ***Section 32.0*** **Dépenses en capital** | | | |
| **Section 32.0**. – dépenses en capital | | | | | | | |
| Affaires culturelles | 11.056.051 | 9.593.479 | 11.279.155 | 12.997.900 | 13.277.759 | 12.461.926 | 11.978.926 |
| Service des sites et monuments nationaux | - | - | - | 359.220 | 369.735 | 376.350 | 390.800 |
| Musée national d'histoire et d'art | - | - | - | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Bibliothèque nationale | - | - | - | 103.869 | 118.805 | 137.300 | 143.900 |
| Archives nationales | - | - | - | 30.996 | 35.800 | 43.000 | 33.000 |
| Centre national de l'audiovisuel | - | - | - | 234.146 | 264.621 | 283.000 | 259.000 |
| Musée national d'histoire naturelle | - | - | - | 1.083.296 | 85.000 | 75.000 | 0 |
| Centre national de littérature | - | - | - | 4.950 | 9.250 | 16.000 | 35.710 |
| **Total des dépenses en capital :** | **11.056.051** | **9.593.479** | **11.279.155** | **14.809.427** | **14.160.970** | **13.392.576** | **12.841.336** |
| **Total général des dépenses budgétaires** | **43.529.706** | **50.912.744** | **58.436.056** | **61.343.292** | **67.589.254** | **75.774.020** | **78.486.047** |

## 1.2. Les Conventions 2004

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture, pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget intégré dans une convention pluriannuelle, ont été poursuivis en 2004. Le nombre des conventions signées entre des associations, établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, a augmenté de nouveau pour atteindre le nombre de 61 unités.

### 1.2.1. Les acteurs conventionnés par domaines culturels

- **Patrimoine** (Monuments historiques, Sites archéologiques, Musées, Bibliothèques, etc.)
  Binsfeld, Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld asbl; Comité Luxembourgeois du Bureau européen pour les langues moins répandues (EBLUL-Lux asbl) dit Sproochenhaus; Dalheim, Archéo-Park; Diekirch, Musée National d'Histoire Militaire (MNHM); Dudelange, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines; Fond-de-Gras, Association Ferroviaire et Industriel du Fond-de-Gras; Fondation «Bassin Minier»; Fondation «Hellëf fir d'Natur»; Institut Européen des Itinéraires Culturels; Peppange, Amis de l'Histoire du Roeserbann; Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»; Vianden, Amis de la Maison Victor Hugo à Vianden.

❊ **Littérature**
Académie Européenne de Poésie, Fédération Luxembourgeoise des Editeurs de Livres

❋ **Arts visuels**
Cercle Artistique de Luxembourg (CAL); Clervaux, Les Amis de l'exposition «Family of Man»; Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs; Luxembourg, Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain.

❋ **Arts du spectacle**

***- Musique***
Association des Jeunesses Musicales (JML); Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal) ; Ensemble «Les Musiciens»; Ensemble vocal du Luxembourg; Fête européenne de la Musique; Fondation «Henri Pensis» - Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL); Fondation Pensionnat Notre-Dame (Sainte Sophie) - Initiative Chœur pour enfants et jeunes; Institut Européen de Chant Choral (INECC); Institut de Recherche Musicale (IRM) ; Kammermusekveräin (KMVL); Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM); Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte; Solistes Européens Luxembourg (SEL), Union Saint Pie X;

***- Danse***
Théâtre Danse et Mouvement (TDM),

***- Théâtre***
Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels; MASKéNADA; Spektakel; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre National du Luxembourg (TNL); Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL).

***- Pluridisciplinaire des Arts du spectacle***
Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA); Esch/Alzette, Kulturfabrik; Ettelbrück, Centre des Arts Pluriels Ed Juncker; Grevenmacher, Maacher Kulturhuef; Fédération nationale de Musique - Union Grand-Duc Adolphe (UGDA); Wiltz, Les Amis du Festival de Wiltz.

❋ **Audiovisuel**

***- Cinéma***
Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique (CDAC).

***- Radio***
Soziokulturelle Radio 100,7

❋ **Activités socioculturelles**
Action Solidarité Tiers Monde (ASTM); Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC); ATD Quart Monde Luxembourg; Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID), Comité de Liaison et d'Action des Etrangers – CLAE; Coopérations de Wiltz ; Groupement européen d'Intérêt économique «Islek ohne Grenzen EWIV»; Luxembourg et Grande Région : Capitale Européenne de la Culture 2007 ; Office National du Tourisme ; SESOPI – Centre Intercommunautaire.

❋ **Pluridisciplinaire**
Centre de Rencontre Neumünster Luxembourg ; Institut Pierre Werner.

❊ **Recherche**
Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS), Walferdange.

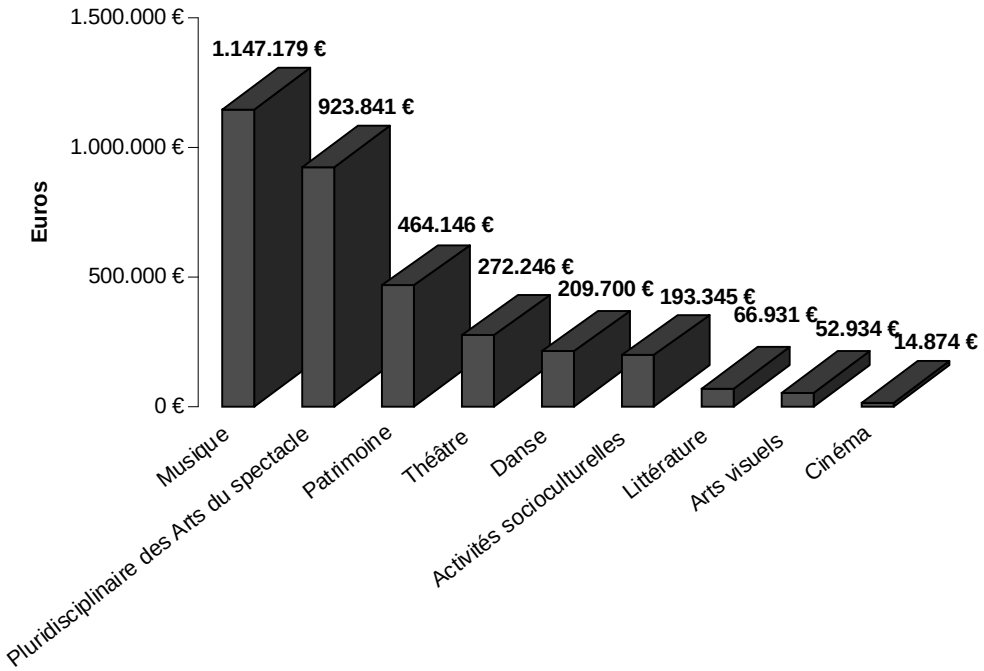
#### 1.2.2. Les conventions par articles budgétaires

D'un montant total de 26.247.180 euros, les crédits relatifs au secteur conventionné sont inscrits sous différents articles spécifiques dans le budget des dépenses du Ministère de la Culture. Ces crédits, qui permettent au Ministère d'impulser sa politique culturelle à long terme, se répartissent comme suit:

| Article budgétaire | Bénéficiaires | Crédit |
|---|---|---|
| 02.0.33.000 | Conventions avec les associations culturelles | 3.428.768 € |
| 02.0.33.002 | Orchestre Philharmonique du Luxembourg | 10.000.000 € |
| 02.0.33.004 | Radio Socioculturelle 100,7 | 3.330.736 € |
| 02.0.33.005 | Théâtre national du Luxembourg | 1.050.000 € |
| 02.0.33.006 | Fondation du Musée d'Art Moderne | 3.060.000 € |
| 02.0.33.009 | Luxembourg et Grande Région: Capitale européenne de la Culture 2007 | 25.000 € |
| 02.0.33.017 | Agence luxembourgeoise d'action culturelle | 152.076 € |
| 02.0.33.022 | Office national du Tourisme | 120.000 € |
| 02.0.33.023 | Fête européenne de la musique | 36.000 € |
| 02.0.33.025 | Centre culturel de rencontre Neumünster | 1.944.000 € |
| 02.0.33.026 | Salle de concert G.-D. Joséphine Charlotte | 1.000.000 € |
| 02.0.33.029 | Institut Pierre Werner | 139.000 € |
| 02.0.33.030 | Ensemble « Les Musiciens » | 250.000 € |
| 02.0.33.031 | Institut de Recherche Musicale | 275.500 € |
| 02.2.33.000 | Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain | 1.206.100 € |
| 02.5.33.000 | Exposition photographique "The Family of Man" | 25.000 € |
| 02.6.33.002 | Centre européen de Géodynamique et de séismologie | 205.000 € |
| **TOTAL** | | **26.247.180** € |

Les crédits inscrits sous l'article budgétaire « Conventions avec les associations culturelles » peuvent également être ventilés selon le domaine d'affectation de la dépense.

**Figure 1 Les dépenses des conventions avec les associations culturelles par domaines culturels**
(ventilation de l'article budgétaire 02.0.33.000 en 2004)




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

### 1.2. L'élaboration d'une nouvelle ventilation comptable

La comptabilité du Ministère est administrée sous le logiciel comptable SAP/R3. Pour chaque ordre de paiement, l'opérateur doit remplir 4 « champs utilisateur » :

**Champ 1** : ventilation selon le domaine culturel de la dépense
**Champ 2** : ventilation selon la typologie de l'acteur
**Champ 3** : ventilation selon la fonction de la dépense
**Champ 4** : ventilation selon le champ comptable

Le déploiement d'une nouvelle ventilation des 4 champs a été menée afin d'améliorer la comptabilité analytique du Ministère.
Le développement de cette nouvelle ventilation répond à plusieurs objectifs :

- En premier lieu à un objectif comptable, permettre une **meilleure gestion journalière** de la comptabilité du Ministère : simplifier à terme le travail d'encodage de l'opérateur en lui apportant un support pertinent, etc.
- Cette nouvelle ventilation doit également **faciliter la préparation des budgets** en mettant en lumière les besoins du Ministère et des Instituts culturels.
- Enfin, elle doit permettre une **étude approfondie des dépenses par domaine culturel**

La révision des champs n'a pas été appliquée au seul domaine de la comptabilité. Ce travail de développement a été mené conjointement avec le domaine statistique, car les implications de cette révision en terme de statistiques sont importantes. En effet, ce développement ouvre d'intéressantes perspectives en terme d'études et d'analyses des dépenses publiques (cf. 2.1..2.).

## 2. Statistiques culturelles

Par son organisation, ses travaux et son implication dans de multiples projets, le Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) s'impose comme le **principal interlocuteur en matière de collecte et de diffusion de données et d'études statistiques touchant le domaine culturel**, tant au niveau national qu'au niveau international. Le CoStac fournit les principales statistiques actualisées sur le domaine culturel à l'Office national de statistiques (STATEC), nécessaires à la mise à jour de ses publications statistiques nationales (*Annuaire statique* et *Luxembourg en chiffres*).

### 2.1. Les statistiques nationales

Service centralisateur en matière de collecte et de diffusion d'informations statistiques, le Costac est une structure de support qui à ce titre remplit une mission de «soutien décisionnel» aux acteurs nationaux de la culture (Ministère de la Culture, Instituts culturels, communes, acteurs associatifs, etc.).
Le champ d'expertise du CoStac couvre l'ensemble du domaine culturel et aborde tous les champs transversaux (finances, emploi, préservation, etc.) dans toutes leurs complexités.

Pour mener à bien sa mission de support, le CoStac dispose de plusieurs moyens opérationnels. Il est la fois « maître d'ouvrage » (conception et réalisation directes d'enquêtes et d'études) et « maître d'œuvre » (la maîtrise d'ouvrage étant laissée à un tiers – *en association avec des centres d'études et de sondages*, mais l'action reste dirigée par le CoStac).

#### 2.1.1. Les enquêtes nationales du CoStac

Principal outil opérationnel du CoStac, mais surtout principale source d'informations sur le secteur culturel national, les enquêtes nationales sont actualisées selon un rythme annuel.

En quelques années, le Service CoStac a intensifié ses efforts de collecte de données, notamment à travers le développement de questionnaires d'enquête spécifiques à chaque domaine culturel enquêté.
Si les questionnaires d'enquête prennent en compte la spécificité de chaque domaine, ils ont néanmoins en commun d'être articulés autour de quatre 4 axes transversaux : informations sur l'acteur culturel, l'activité annuelle, l'emploi et les finances.

Le traitement et l'analyse des résultats de ces enquêtes nationales permettent de mettre à jour les informations disponibles sur les domaines enquêtés, sur les acteurs culturels et leurs activités. Le CoStac est ainsi en mesure de répondre aux nombreuses demandes d'informations émanant des pouvoirs publics, des institutions internationales et du monde associatif.

Les enquêtes nationales font régulièrement l'objet de communication des résultats, mais également d'études approfondies permettant d'apporter des éléments de compréhension du paysage culturel luxembourgeois. Ainsi, les résultats des enquêtes sont publiés dans la brochure *«La culture en chiffres»*, le rapport d'activité du ministère de la Culture, ou dans d'autres publications nationales et internationales.

L'inventaire des questionnaires permet de reprendre directement les données de base et les données produites antérieurement aux questionnaires ad hoc et d'alléger ainsi sensiblement les travaux des personnes en charge du questionnaire dans les différentes institutions culturelles.
La grande flexibilité des enquêtes nationales permet d'adapter le questionnaire d'une collecte annuelle à l'autre, selon les besoins déterminés par les différents projets du Ministère. Ainsi, un noyau de questions complémentaires, intéressant un thème particulier, peut être annexée occasionnellement au questionnaire proprement dit afin de renseigner un point particulier ou une demande particulière *(cf. questions introduites lors de la collecte 2003 sur la prise en compte du handicap par les infrastructures culturelles).*

Notons que ces travaux de collecte d'informations cohérentes et fiables sont bénéfiques tant au niveau des décideurs publics, en vue de déterminer leur politique culturelle, qu'au niveau des acteurs culturels, pour orienter leurs activités selon des résultats comparables pluriannuels avec d'autres acteurs du même domaine culturel, tant au niveau national qu'au niveau international.

Les résultats présentés ci-dessous sont issus de la collecte nationale 2004 et ont été repris, pour l'essentiel, dans les trois premiers numéros de la brochure d'information du CoStac *«La culture en chiffres»*.

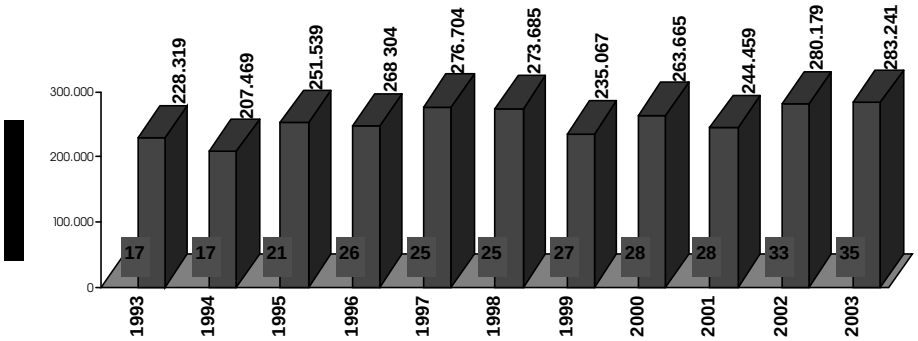
Les résultats concernent les quatre principaux et plus anciens domaines culturels couvert par les enquêtes nationales.

#### 2.1.1.1 Les Musées

**En 2003, les musées luxembourgeois***) **ont accueilli 283 241 visiteurs**, soit une augmentation de 1,1% par rapport à la fréquentation de l'année précédente.

**L'évolution globale de la fréquentation des musées luxembourgeois**

Malgré un fléchissement de la fréquentation touristique nationale en 2003, le nombre de visiteurs des musées reste stable. Cette situation résulte de la bonne santé des deux musées nationaux implantés sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Avec 38 893 visiteurs, le Musée national d'histoire et d'art (MNHA) a retrouvé les faveurs du public ; Il se rapproche de son meilleur résultat en terme de fréquentation. Sur la même période, le Musée national d'histoire naturelle (MNHN) confirme l'excellence de ses expositions temporaires et l'activité de son service éducatif. 63 108 visiteurs ont attirés par ses activités.




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

*) Les statistiques présentées ne prennent pas en compte les salles d'exposition publiques (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Galerie d'art municipale - Villa Vauban, Centre d'exposition « The Family of Man », etc.), catégorie d'établissements reconnue par l'ICOM comme ayant la nature de musée.

Les statistiques sur les musées concernent 35 établissements en 2003, soit 2 musées supplémentaires par rapport à l'année précédente. Cette augmentation traduit un mouvement de développement de cette infrastructure culturelle engagé depuis plusieurs années, sous l'impulsion de l'Etat et des communes.

Cependant, ce développement du nombre de musées à travers le pays contraste avec un regroupement géographique de la fréquentation. Avec seulement 6 musées (MNHN, MNHA, Musée de la Banque, Musée des Tramways et des Autobus, Musée des P&T, Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg), le territoire de la Ville de Luxembourg rassemble la moitié des visiteurs (48,3%). Cette concentration du nombre de visiteurs s'explique par la présence des trois principaux musées du pays (Musée national d'histoire et d'art, Musée national d'histoire naturelle et Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg) qui ont attiré, à eux seuls, 129.891 visiteurs en 2003.

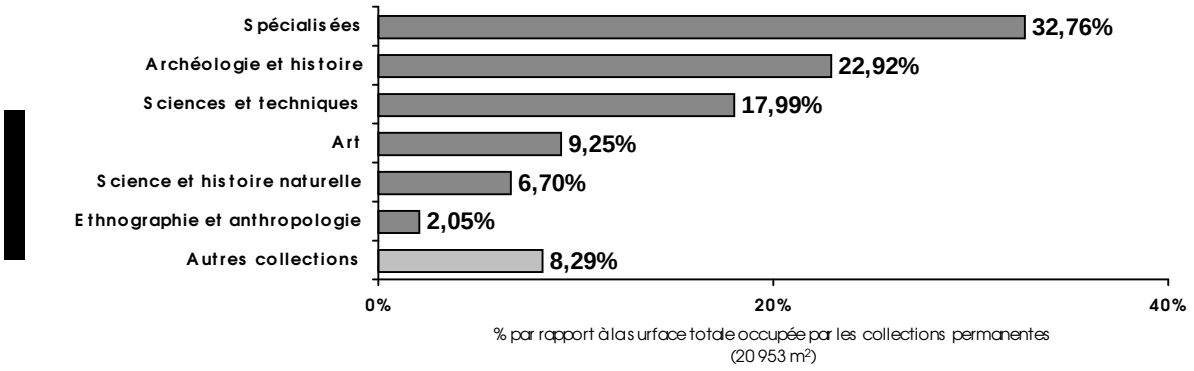
207 083 entrées payantes ont été enregistrées dans 24 musées en 2003, dont 97 372 entrées bénéficiant d'un tarif réduit. A ce total de visiteurs payants, il faut ajouter 76 158 entrées gratuites.

Plus de 69 000 visiteurs ont fréquenté les musées luxembourgeois en groupe, dont plus de 47 500 scolaires.

**Les collections des musées**

La superficie totale des collections permanentes proposées au public représente 20 953 $m^2$ en 2003. Cette superficie totale prend uniquement en compte les surfaces des collections permanentes abritées à l'intérieur des musées, soit celles de 34 musées.Un musée de sciences et techniques n'est pas pris en compte dans cette superficie totale, car ses 60 000 $m^2$ de surfaces d'expositions se situent essentiellement en plein air.

**Figure 3 Place des collections permanentes au sein des musées luxembourgeois en 2003**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

Au même titre que les collections permanentes, les collections temporaires enrichissent l'activité des musées. 23 expositions temporaires ont été présentées dans 6 musées luxembourgeois, dont 15 expositions organisées au sein des 3 principaux musées du pays.
La superficie totale réservée aux expositions temporaires représente une surface de 3 282 $m^2$.

**Les équipements et les services offerts au public**

A l'occasion de l'***Année européenne des personnes handicapées***, le Ministère s'est intéressé à la prise en charge du public handicapé par les musées, et plus particulièrement aux moyens mis en place pour leur faciliter l'accès au patrimoine culturel.

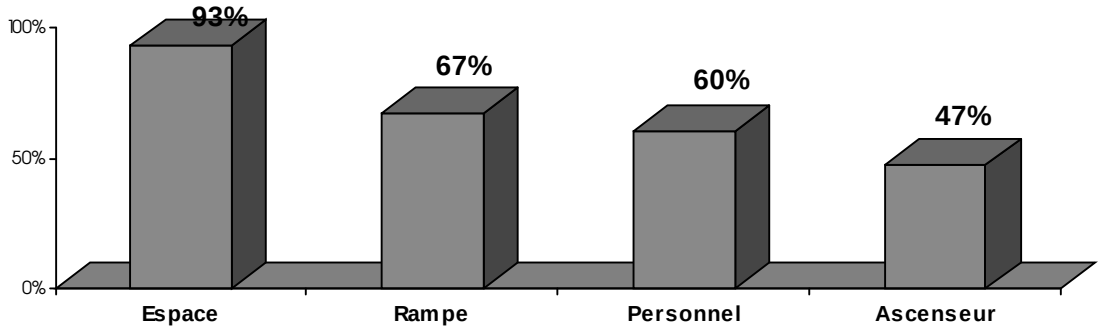
La prise en compte du handicap par les musées luxembourgeois tient essentiellement à des facilités d'accès pour les personnes à mobilité réduite ou à la mise en place de programmes éducatifs spécifiques.

44% des musées luxembourgeois sont en mesure d'accueillir des personnes à mobilité réduite. La principale facilitée

d'accès offerte par ces musées est l'espace. En effet, l'agencement des musées et des collections offre un espace suffisant pour permettre des déplacements aisés au cours de la visite (93%). Les autres facilités d'accès réside dans la présence de rampe d'accès (67%), de personnel disponible (60%), ou encore d'ascenseur (47%) afin d'accéder à toutes les parties publiques du musée.

57% des musées luxembourgeois proposent un programme éducatif au public. Ce programme s'adresse principalement aux jeunes des écoles et des lycées (48% des musées), mais également aux jeunes en-dehors du temps scolaire (31%). 11% des musées luxembourgeois prennent en compte, dans leurs activités éducatives, le public souffrant d'un handicap.

**Figure 4 Les équipements et les services offerts au public**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

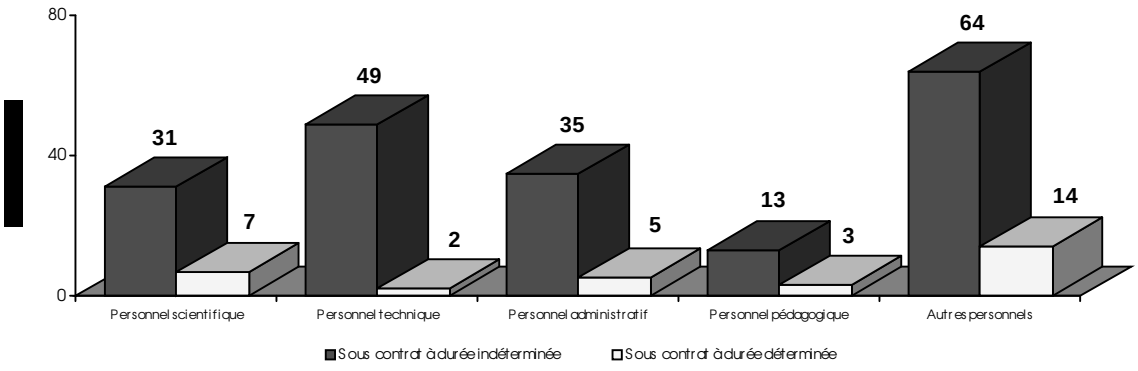
46% des musées luxembourgeois sont équipés d'ordinateurs. Sur un total de 324 ordinateurs, près de la moitié sont équipés d'un accès à Internet (48%) et un tiers (35%) sont accessibles gratuitement au public. Alors que 7 musées proposent des ordinateurs en libre accès au public, seuls 6% des musées luxembourgeois offrent un point d'accès public à Internet (PIAP).

**Les musées et le marché du travail**

Les musées luxembourgeois emploient 223 salariés en 2003, soit 205 employés en Equivalence Plein Temps (EPT). Cet emploi salarié est principalement masculin : les hommes occupent deux postes sur trois. 14% des salariés occupent un emploi à durée déterminée (CDD), principalement dans le cadre de remplacements d'agents absents pour de longues durées ou de missions spécifiques.

86% des salariés occupent un emploi à temps plein. Contrairement aux emplois à plein, le temps partiel reste largement dévolu aux femmes (70% des emplois à temps partiel).

**Figure 5 Répartition de l'emploi salarié dans les musées luxembourgeois en 2003**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

Près de la moitié des musées ne possèdent pas de moyens financiers suffisants pour employer des salariés. Pour cette raison, les musées luxembourgeois ont recours massivement au travail bénévole. 272 bénévoles ont contribué à l'activité des musées luxembourgeois en 2003, soit un total de 18 614 heures de travail volontaire.

Les musées luxembourgeois emploient également des étudiants : 172 étudiants ont été rémunérés en 2003 pour accomplir des tâches précises sous la responsabilité de personnel qualifié (travail d'inventaire, soutien sur les chantiers archéologiques, etc.).

**L'état financier des musées**

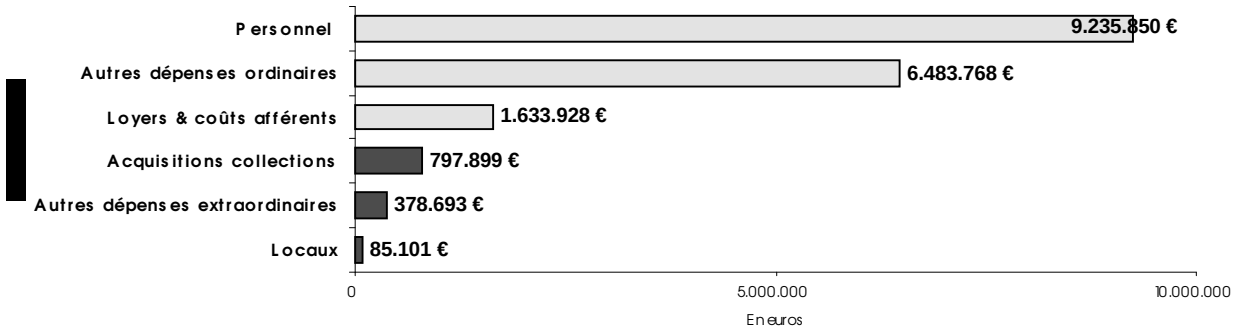
Selon les données collectées auprès de 27 musées, le total des dépenses des musées luxembourgeois représente plus de 18,1 millions d'euros en 2003. Ces dépenses sont essentiellement des dépenses courantes : personnel, loyers et coûts afférents (charges locatives, électricité, etc.), acquisitions d'œuvres d'art, etc.

Les dépenses en capital (Locaux et Autres dépenses extraordinaires) ne représentent que 6,9% des dépenses totales, soient 1,26 million d'euros. Cependant, ce chiffre des dépenses en capital ne rend pas compte de la réalité, car les infrastructures publiques bénéficient d'investissements publics directs importants (Etat, Communes) non apparents dans le budget des musées. Les dépenses en capital assumées directement par l'Etat représentent plus de 2,5 millions d'euros en 2003.

Les recettes des musées luxembourgeois s'élèvent à 11,09 millions d'euros en 2003. L'Etat est le principal contributeur aux recettes des musées avec 9,53 millions d'euros.

Avec 1,14 million d'euros, les recettes d'activités (billetterie ; autres recettes d'activité) représentent la seconde source financière. Les billets d'entrées ont générés 0,49 million d'euros de recettes en 2003.

**Figure 6 Les dépenses des musées luxembourgeois en 2003**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

### 2.1.1.2 Les Bibliothèques

Les statistiques des bibliothèques regroupent les données des 43 bibliothèques ou centres de documentation luxembourgeois non scolaires, ayant participé à l'enquête 2003.

Les bibliothèques luxembourgeoises rassemblent un fonds de plus de 2,5 millions d'ouvrages en 2003.

Le fonds total des bibliothèques (livres, périodiques, manuscrits, microcopies, matériel audiovisuel et autres matériels de bibliothèques) comptabilise les données recueillies lors des enquêtes antérieures pour les bibliothèques qui n'ont pas participé à la collecte 2004. La méthode utilisée présente l'avantage de construire une information plus conforme à l'état réel du fonds global des bibliothèques luxembourgeoises, et ce, en englobant le plus grand nombre de bibliothèques.

Au terme de l'année 2003, les bibliothèques luxembourgeoises comptent 72 942 lecteurs inscrits. Parmi ceux-ci, on distingue 31 156 « usagers actifs », c'est-à-dire les usagers ayant procédé à au moins une opération de prêt ou de recherche enregistrée au cours de l'année.

**Tableau 3 Chiffres clés des bibliothèques luxembourgeoises en 2003**

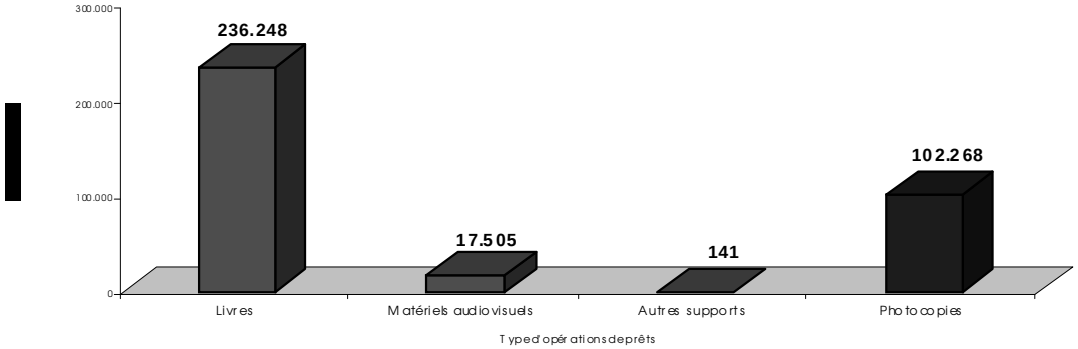
| | Nombre de bibliothèques répondantes | Chiffres clés |
|---|---|---|
| Infrastructure des bibliothèques | | |
| Surface totale nette affectée à l'activité des bibliothèques | 44 | 20 084 m² |
| Nombre total de sièges mis à la disposition des usagers | 44 | 752 |
| Longueur totale des rayonnages | 42 | 62 445 m |
| Fonds des bibliothèques | | |
| Nombre total de livres *(reliés)* | 50 | 2 305 774 |
| Nombre total de périodiques *(reliés)* | 50 | 241 105 |
| Nombre total de manuscrits | 50 | 9 586 |
| Nombre total de microcopies | 50 | 46 844 |
| Nombre total de matériels audiovisuels | 50 | 40 322 |
| *Dont* : *- Nombre de matériel audio* | | *12 966* |
| *- Nombre de matériel visuel* | | *2 446* |
| *- Nombre de matériel combiné audio/visuel* | | *21 076* |
| *- Nombre de Cd-rom* | | *3 834* |
| Nombre total des autres matériels de bibliothèques | 50 | 183 874 |
| Lecteurs inscrits | 31 | 72 942 |

*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

**Les opérations de prêts au sein des bibliothèques**

Principale statistique sur l'activité des bibliothèques luxembourgeoises, les opérations de prêts concernent uniquement les bibliothèques proposant un service de prêt à domicile, gratuitement ou contre une cotisation de principe, et ce, à tout public.

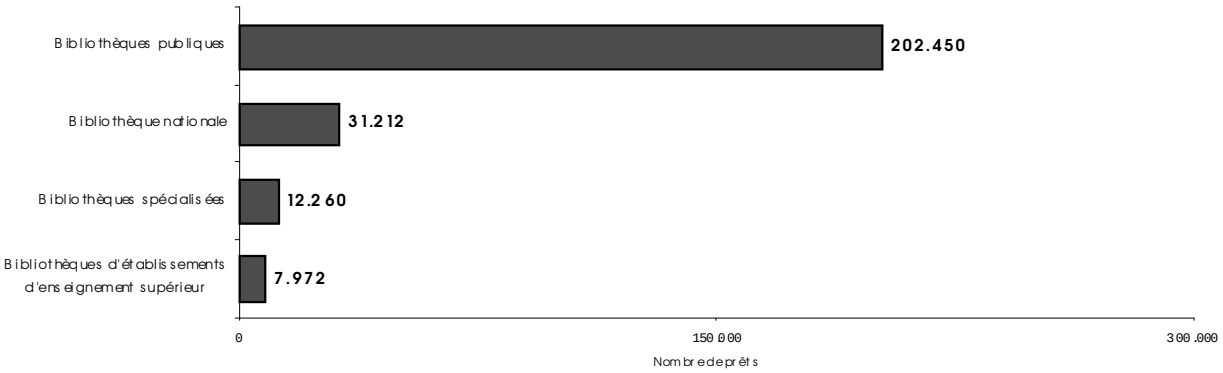
**Figure 7 Types d'opérations de prêts dans les bibliothèques luxembourgeoises**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

**253 894 opérations de prêts à domicile** ont été enregistrées en 2003, soit un une moyenne de **0,56 prêt par habitant**. Cependant, il s'avère plus pertinent de rapporter les opérations de prêts aux usagers de ces mêmes bibliothèques, ce qui représentent **8,14 prêts par « usagers actifs »**.
En complément de ces opérations de prêts, 102 268 copies ont été fournies aux usagers à la place des documents originaux.

**Figure 8 Opérations de prêts en 2003 selon le type de bibliothèques**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

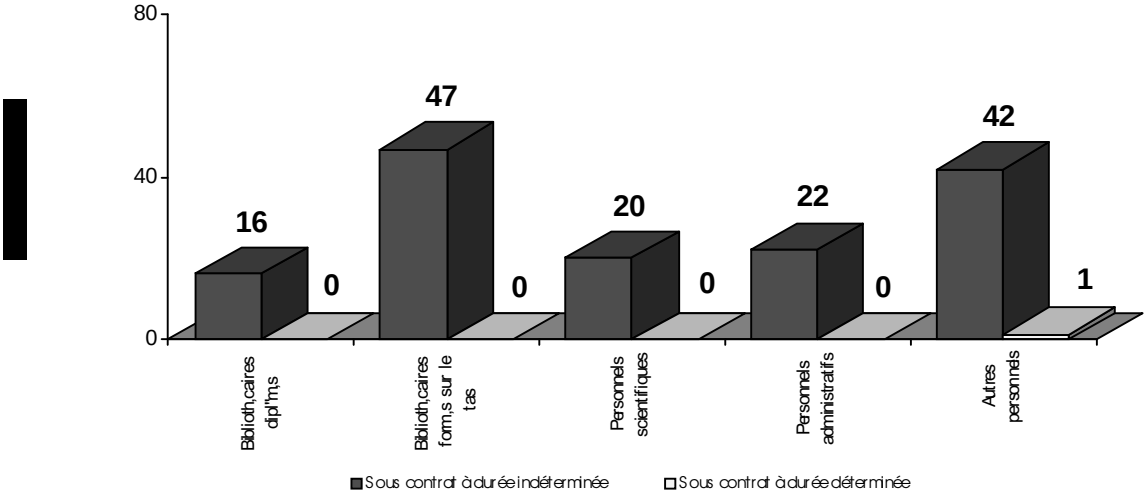
Plus des trois quarts des opérations de prêts (79,7%) ont été réalisées dans des bibliothèques publiques en 2003. Principale bibliothèque luxembourgeoise de prêts à domicile, le Bicherbus est également la première bibliothèque publique avec 110 224 opérations de prêts en 2003, devant la bibliothèque municipale d'Esch/Alzette (26 107 prêts à domicile). Hormis ces deux bibliothèques, cette catégorie de bibliothèque regroupe également cinq autres bibliothèques municipales et deux bibliothèques publiques.

Principale catégorie de par le nombre d'établissements ayant participé à l'enquête nationale, les bibliothèques spécialisées sont essentiellement des « bibliothèques de présence ». Cette situation explique la faiblesse des opérations de prêts enregistrées par cette catégorie de bibliothèques.

**L'emploi au sein des bibliothèques**

Les bibliothèques luxembourgeoises ont employé 148 salariés en 2003, soit 129 individus en Equivalence Plein Temps (EPT).

**Figure 9 Répartition de l'emploi salarié dans les bibliothèques en 2003**




*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

L'emploi salarié est relativement équilibré entre les hommes et les femmes, même si ces dernières ont pris un léger avantage avec un taux d'occupation des emplois salariés de 53,3%.

L'emploi salarié est un emploi à durée indéterminé (CDI) et 67% des salariés occupent un emploi à plein temps. Le temps partiel reste largement dévolu aux femmes, les hommes n'occupent que 18% des emplois à temps partiels.

37 bénévoles ont contribué à l'activité des bibliothèques luxembourgeoises en 2003, soit un total de 800 heures de travail volontaire

#### 2.1.1.3. Les salles de spectacle

**En 2003, les salles de spectacle luxembourgeoises ont accueilli 222 015 spectateurs**, soit une augmentation de 26,6% par rapport à la fréquentation de l'année précédente.

**Tableau 4 Fréquentation des principales salles selon le genre de spectacle**

| | Localité | Théâtre | Théâtre pour enfants | Musique | Chant | Opéra | Opérette | Danse & Ballet | Panto-mime | Divers[2] | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Centre des Arts Pluriels | Ettelbrück | 1196 | - | 5937 | 805 | 968 | 748 | 1693 | 103 | 2843 | **14293** |
| Conservatoire de musique | Esch/Alzette | - | - | 1825 | - | - | - | - | - | 30 | **1855** |
| Conservatoire de musique [1] | Luxembourg | - | - | 50000 | - | - | - | 600 | - | 9400 | **60000** |
| Grand Théâtre | Luxembourg | 9042 | - | 12097 | - | 5013 | - | 7599 | - | - | **33751** |
| Théâtre des Capucins | Luxembourg | 19750 | 800 | - | - | - | - | 600 | - | 350 | **21500** |
| Théâtre des Casemates | Luxembourg | 1720 | - | - | - | - | - | - | - | - | **1720** |
| Théâtre du Centaure | Luxembourg | 4736 | - | - | - | - | - | - | - | - | **4736** |
| Théâtre municipal | Esch/Alzette | 23473 | - | 9840 | 567 | 1248 | 910 | 1960 | - | 1684 | **39682** |
| Th. national du Luxembourg | Luxembourg | 7324 | - | - | - | 8152 | - | - | - | - | **15476** |
| Th. Ouvert de Luxembourg | Luxembourg | 4939 | - | - | - | - | - | - | - | - | **4939** |
| Kulturfabrik | Esch/Alzette | 2280 | - | 18304 | - | - | - | - | - | 3479 | **24063** |
| **TOTAL** | | **74460** | **800** | **98003** | **1372** | **15381** | **1658** | **12452** | **103** | **17786** | **222015** |

1) Fréquentation des manifestations publiques de l'auditorium
2) Ateliers, conférences et autres événements

*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

La principale explication à cette forte progression de la fréquentation est la réouverture du *Grand Théâtre de Luxembourg* (anciennement *Théâtre municipal de la Ville de Luxembourg*).

Fermé durant cinq années pour travaux d'agrandissement et de rénovation, le Grand Théâtre a rouvert ses portes au public le 26 septembre 2003. Principale salle de spectacle du pays avant sa fermeture (plus de 118 000 spectateurs en 1998), le Grand Théâtre a accueilli 33 751 spectateurs sur une période d'activité de trois mois.

Cet accroissement de la fréquentation totale est également dû au dynamisme du *Centre culturel régional Kulturfabrik*. Contrainte de geler ses activités pour travaux de rénovation au cours de l'année 2002, la « Kufa » a repris pleinement ses activités et accueilli plus de 24 000 spectateurs en 2003.

**Une offre culturelle ciblée**

La musique et le théâtre, avec respectivement 289 concerts et 602 représentations, sont les deux types de spectacles les plus présents dans la programmation des salles luxembourgeoises en 2003.

Si l'offre de spectacles musicaux reste diversifiée, elle reste essentiellement orientée sur les concerts de musique classique. Environ deux tiers des 289 concerts (61,9%) proposés par les salles de spectacle en 2003, ont été des concerts de musique classique.

**Tableau 5 Programmation des principales salles selon le genre de spectacle en 2003**

| | Localité | Théâtre | Théâtre pour enfants | Musique | Chant | Opéra | Opérette | Danse & Ballet | Panto-mime | Divers[2] | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Centre des Arts Pluriels | Ettelbrück | 8 | - | 27 | 2 | 4 | 2 | 7 | 1 | 17 | 68 |
| Conservatoire de musique | Esch/Alzette | - | - | 19 | - | - | - | - | - | 3 | 22 |
| Conservatoire de musique | Luxembourg | - | - | 130 | - | - | - | 1 | - | 34 | 165 |
| Grand Théâtre | Luxembourg | 34 | - | 18 | - | 12 | - | 17 | - | - | 81 |
| Théâtre des Capucins | Luxembourg | 77 | 22 | - | - | - | - | 7 | - | 12 | 118 |
| Théâtre des Casemates | Luxembourg | 63 | - | - | - | - | - | - | - | - | 63 |
| Théâtre du Centaure | Luxembourg | 122 | - | - | - | - | - | - | - | - | 122 |
| Théâtre municipal | Esch/Alzette | 106 | - | 34 | 5 | 3 | 2 | 9 | - | 7 | 166 |
| Th. national duLuxembourg | Luxembourg | 64 | - | - | - | 27 | - | - | - | - | 91 |
| Th. Ouvert de Luxembourg | Luxembourg | 104 | - | - | - | - | - | - | - | - | 104 |
| Kulturfabrik | Esch/Alzette | 24 | - | 49 | - | - | - | - | - | 14 | 87 |
| Autres [1] | | - | - | 12 | - | - | - | - | - | 12 | 24 |
| **TOTAL** | | 602 | 22 | 289 | 7 | 46 | 4 | 41 | 1 | 99 | **1111** |

**t** Cercle municipal (Luxembourg), Centre national sportif et culturel (Luxembourg), Conservatoire de musique du Nord (Ettelbrück)
**2** Ateliers, conférences et autres événements

*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

L'analyse de la fréquentation des salles de spectacle confirme l'écrasante domination du théâtre et de la musique, sur la vie culturelle luxembourgeoise. Ces deux types de spectacle rassemblent les trois quarts (77,7%) des 222 015 spectateurs accueillis au sein des salles luxembourgeoises en 2003.

**Une offre en spectacle complétée par les festivals**

Au même titre que les théâtres ou les conservatoires, les festivals sont des lieux de diffusions de spectacles reconnus et prisés par le public. Illustration du dynamisme culturel du pays, ces évènements musicaux et théâtraux bénéficient d'un fort taux de notoriété. L'étude nationale sur les pratiques culturelles[1] de 1999 révèle que le *Festival européen de théâtre en plein air et de musique de Wiltz* et le *Festival International d'Echternach* sont respectivement connus par 70,1% et 64,5% de la population, loin devant le *Klenge Maarnicher Festival* qui ne recueille que 28% en taux de notoriété. Ils suscitent l'intérêt d'un public nombreux, tant sur un plan national qu'international. Ainsi l'étude nationale sur les pratiques culturelles révèle que 19,9% de la population ont fréquenté le festival de Wiltz et que le festival d'Echternach a été fréquenté par 14,7% de la population.

**Tableau 6 Fréquentation des principaux festivals en 2003**

| | Localité | Théâtre | Théâtre pour enfants | Musique | Chant | Opéra | Opérette | Danse & Ballet | Panto-mime | Divers[2] | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Festival européen de théâtre en plein air et de musique de Wiltz** | Wiltz | 3 | - | 12 | 1 | 4 | 1 | 2 | - | - | 23 |
| Festival International d'Echternach | Echternach | - | - | 20 | - | - | - | - | - | - | 20 |
| De Klenge Maarnicher Festival | Munshausen | - | - | 6 | - | - | - | - | - | - | 6 |
| TOTAL du nombre de représentations | | 3 | - | 38 | 1 | 4 | 1 | 2 | - | - | **49** |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Festival eu**ropéen de théâtre en plein air et de musique de Wiltz | Wiltz | 1613 | - | 7814 | 377 | 3443 | 239 | 2049 | - | - | 15535 |
| Festival International d'Echternach | Echternach | - | - | 8654 | - | - | - | - | - | - | 8654 |
| De Klenge Maarnicher Festival | Munshausen | - | - | 780 | - | - | - | - | - | - | 780 |
| TOTAL du nombre de spectateurs | | 1613 | - | 17248 | 377 | 3443 | 239 | 2049 | - | - | 24969 |

[1] Ateliers, conférences et autres événements

*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

#### 2.1.1.4. Le patrimoine fortifié

Le nombre de visiteurs des châteaux et fortifications ouverts au public constitue la principale statistique sur la fréquentation des monuments historiques nationaux.

**Tableau 7 Evolution de la fréquentation du patrimoine fortifié,** 1998-2003

| | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Château de Beaufort | 45 928 | 42 393 | 44 218 | 47 200 | 50 000 | 49 500 |
| Château de Bourscheid | 29 716 | 26 858 | 24 667 | 24 503 | 25 301 | 31 516 |
| Château de Clervaux | 45 541 | 44 488 | 46 599 | 45 034 | 48 896 | 43 866 |
| Château de Larochette | 16 973 | 22 184 | 31 125 | 30 804 | 35 910 | 35 031 |
| Château de Vianden | 167 919 | 165 500 | 164 000 | 165 176 | 192 219 | 182 000 |
| Casemates de la Ville de Luxembourg | 97 164 | 90 720 | 88 801 | 85 106 | 102 997 | 97 463 |
| **Fréquentation totale** | **403 241** | **392 143** | **399 410** | **397 823** | **455 323** | **439 376** |

*Source : CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*

### 2.1.2. Les principaux travaux menés en 2004

❉ **Développement d'une nomenclature culturelle**

Face à l'augmentation croissante du nombre de données collectées et traitées, du nombre d'acteurs enquêtés, d'une demande de plus en plus forte de données comparables, tant au niveau national qu'au niveau international, il était devenu indispensable de développer une nomenclature nationale permettant de rassembler les acteurs culturels selon une structure harmonisée et stable dans le temps. Ce besoin, visant à optimiser l'information, venait s'ajouter aux besoins émis par la comptabilité d'améliorer la comptabilité analytique, et notamment d'étudier les dépenses par domaine culturel.

Partant de cette convergence de besoins, il a été décidé de développer une nomenclature culturelle polyvalente, c'est à dire commune à la fois aux acteurs culturels (statistiques) et aux dépenses culturelle (comptabilité). Enfin, le travail effectué sur le développement de cette nomenclature doit assurer la stabilité de cet outil dans le temps, mais également permettre une plus grande précision et adaptabilité des informations transmises aux demandeurs.

Cette nomenclature culturelle compte 9 domaines principaux et un total de 4 niveaux (digit 1 à 4)

1. Patrimoine
2. Architecture
3. Arts visuels
4. Arts du spectacle
5. Imprimés
6. Audiovisuel et multimédia

7. Interdisciplinaire
8. Socioculturel
9. Autres

❉ **Etude et analyse des dépenses culturelles de l'Etat**

Les dépenses culturelles de l'Etat ont fait l'objet d'une analyse et étude minutieuse. Le travail a été réalisé à partir des comptes généraux de l'Etat et couvre la **période 1980-2003**.

Après travail de méthodologie, d'analyse et d'inventaire des dépenses culturelles identifiables de chaque ministère, suivi d'un fastidieux travail d'encodage des données sur plus de 20 ans, nous disposons d'une base de donnée complète permettant de suivre dans le temps chaque dépense culturelle selon son article budgétaire.

Cet encodage des données est complété par la classification de chaque dépense au domaine auquel elle se rapporte (application de la nouvelle nomenclature du ministère sur les dépenses culturelles).

Cette classification va permettre de ventiler chaque dépense culturelle d'après son domaine d'appartenance, et ainsi d'étudier l'évolution des dépenses de l'Etat à travers 9 domaines culturels :

En outre, le niveau du travail d'encodage permet également d'extraire un certain nombre de dépenses culturelles selon leurs natures comme les dépenses consacrées à l'emploi ou les subsides. Ce travail va se poursuivre au cours de l'année à venir et fera l'objet d'une étude approfondie.

❉ **Le site Internet du ministère**

En vue de la réalisation du site Internet du Ministère, le CoStac a apporté un soutien rédactionnel à travers la préparation et la rédaction des pages du site consacrées aux statistiques culturelles.

La mise en ligne prochaine du site permettra de proposer au public des informations actualisées sur les nombreux travaux du CoStac et un véritable support d'information pour les statistiques culturelles luxembourgeoises.

### 2.1.3. Les projets en association avec les centres d'enquête et de recherche

Les enquêtes institutionnelles du service CoStac sont complétées par des enquêtes de terrain, menées auprès de la population résidente et des visiteurs des infrastructures et des manifestations culturelles. Ces dernières sont confiées à deux centres d'études luxembourgeois : le CEPS/Instead et l'ILReS. Tandis que les enquêtes nationales s'intéressent à l'activité des acteurs culturels, les études mandatées aux centres d'études permettent de cerner les pratiques culturelles de la population, mais également de dégager les attentes du public en matière d'offre culturelle.

Basées sur une réelle coopération entre le Ministère de la Culture et les prestataires, le rôle du service CoStac ne se limite pas à dégager la problématique de l'étude, mais il intervient également dans l'élaboration des questionnaires d'enquête. En 2004, le CEPS (Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-Economiques) a réalisé une **étude sur les pratiques culturelles des 6-19 ans.**

Dans le cadre de son programme annuel d'étude des pratiques culturelles de la population, le Ministère de la Culture a confié la réalisation d'une enquête relative aux « **Pratiques culturelles des 6-19 ans** » au CEPS/Instead en 2004, car cette partie de la population n'était pas couverte par l'enquête sur les pratiques culturelles de 1999.

Hormis le recueil de « données statistiques de base » (caractéristiques sociodémographiques, pouvoir d'achat, etc.), les informations statistiques recherchées s'inscrivent dans une problématique plus large.

L'étude de 1999, sur les pratiques culturelles des 15 ans et plus, avait révélé un certain clivage entre « pratiques cultivées » et « pratiques domestiques ». Les pratiques dites cultivées rappelant le fonctionnement de la culture traditionnelle, plus élitiste, davantage réservée à des initiés et prétexte à la différentiation sociale. Cette nouvelle étude doit répondre à un certain nombre de questions restées en suspens : La participation aux pratiques culturelles reste-t-elle marquée par les inégalités sociales chez les jeunes générations ? Les pratiques culturelles des jeunes reflètent-elles le groupe social d'appartenance des parents ?...ou observe-t-on une distanciation par rapport à ce modèle théorique ?

La plupart des études sur les pratiques culturelles mettent en avant le fait que, dans le domaine des pratiques culturelles, les habitudes prises dès l'enfance présentent un caractère plus déterminant que le niveau de formation, pourtant avancé

comme étant le facteur le plus discriminant. Dans ces conditions, quelles est la médiation qui opère entre jeunes et pratiques culturelles ? S'agit-il d'une médiation scolaire ou familiale ?

On s'interrogera sur le rôle de l'école et des parents dans l'accès et la familiarisation à la culture. Quel est le rôle de l'école dans la démocratisation de l'accès aux Arts ? A quelles conditions les parents sont-ils médiateurs des pratiques culturelles pour leurs enfants ? Quels équipements culturels bénéficient de quelle médiation ?

Les jeunes peuvent bénéficier de la médiation parentale ou scolaire durant une certaine période, qui va les orienter vers certains équipements culturels. Avançant en âge, quels comportements adoptent-ils ? Observe-t-on un désagrément progressif des équipements culturels de la part des jeunes dès lors que ceux-ci gagnent en autonomie de décision ?

Les générations nées dans les années 80 sont les premières à avoir grandi dans un « paysage multimédia ». Le développement des nouvelles technologies d'informations a-il influencé les pratiques culturelles des jeunes ? L'étude permettra d'établir dans quelle mesure le « développement de l'écran » a modifié la relation au savoir, l'accès à la culture, mais également s'il a renforcé ou réduit les inégalités sociales d'accès à la culture. Enfin, quelle est la place des nouvelles technologies (NTIC) dans les pratiques culturelles des jeunes ?

### ⁕ Les premiers résultats de l'étude sur l'Internet culturel

Réalisée en 2003, cette étude sur l'utilisation d'Internet dans les pratiques culturelles a permis d'actualiser les informations sur l'équipement informatique des ménages, sur la pratique d'Internet au sein des ménages, sur l'utilisation d'Internet dans les lieux publics *(notamment les infrastructures culturelles)*, sur l'utilisation générale d'Internet dans le domaine culturel, et enfin de connaître la notoriété des sites Internet des principaux acteurs culturels nationaux.

Comme les précédentes études, l'étude sur « l'Internet culturel » s'intégrait dans le cadre du dispositif général du programme annuel d'enquête PSELL III du centre de recherche. Les résultats complets de cette étude feront ultérieurement l'objet d'une publication de la part du Ministère de la Culture.

**Tableau 8 Répartition des individus qui ont utilisé des Points d'Accès Publics Internet au cours des 12 derniers mois**

| | **Ensemble des individus** *(n=1554)* | **Individus ayant déjà utilisé un ordinateur** *(n=1036)* | **Individus ayant utilisé Internet au cours des 12 derniers mois** *(n=822)* |
|---|---|---|---|
| A utilisé un Point d'Accès Public | **14,4** | 21,9 | 26,61 |
| N'a utilisé aucun Point d'Accès Public | **85,6** | 78,1 | 73,9 |
| **TOTAL** | **100,0** | 100,0 | 100,0 |

*Source : PSELL 2003, CEPS/Instead - CoStac*

**Tableau 9 Parmi les individus qui ont utilisé des Points d'Accès Publics Internet au cours des 12 derniers mois, répartition des utilisateurs selon les points d'accès**[1]

| | **%** *(n=223)* |
|---|---|
| Cyber café | **30,3** |
| Bibliothèque nationale (BnL) | **29,3** |
| Internetstuffen[2] | **27,1** |
| Centres culturels régionaux | **19,9** |
| Bureaux de poste | **10,5** |
| Autres[3] | **14,0** |

*Source: PSELL 2003, CEPS/Instead - CoStac*

[1] Total supérieur à 100% en raison des choix multiples.
[2] Les « Internetsuffen » sont des télé centres communaux, c'est-à-dire des lieux publics dans lesquels sont mis à disposition des ordinateurs et des points d'accès Internet.
[3] Parmi les autres lieux publics cités figuraient essentiellement l'école (31,5%) et la commune (7,8%).

**Tableau 10 Temps hebdomadaire moyen consacré à la recherche d'informations culturelles par les internautes**

| | % *(n=822)* |
|---|---|
| 0 minute | 44,3 |
| Moins de 5 minutes | 5,4 |
| De 6 à 10 minutes | 9,0 |
| De 11 à 20 minutes | 10,9 |
| De 21 à 30 minutes | 6,8 |
| De 31 à 60 minutes | 14,4 |
| De plus de 1 heure à 2 heures | 7,7 |
| Plus de 2 heures | 1,5 |
| **TOTAL** | **100,0** |

*Source : PSELL 2003, CEPS/Instead - CoStac*

**Tableau 11 Taux de notoriété des sites Internet des Instituts et infrastructures culturelles**

| | OUI, pour l'avoir consulté | OUI, connaît juste le nom du site | NON, ne connaît pas le site Internet |
|---|---|---|---|
| Site du Ministère de la Culture | 9,7 | 18,9 | 71,4 |
| Site de la Bibliothèque nationale (BnL) | 8,0 | 23,4 | 68,6 |
| Site du Musée national d'histoire et d'art (MNHA) | 5,7 | 19,5 | 74,8 |
| Site du Musée national d'histoire naturelle (MNHN) | 4,1 | 21,1 | 74,8 |
| Site des Archives nationales (AN) | 2,2 | 16,3 | 81,5 |
| Site de la futur Musée d'art moderne GD Jean (Mudam) | 2,3 | 19,9 | 77,8 |
| Site du Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg | 3,9 | 18,8 | 77,3 |
| Sites d'autres musés | 3,2 | 13,2 | 83,6 |
| Sites de galeries d'art publiques (Casino Luxembourg, Villa Vauban) | 3,4 | 14,3 | 82,3 |
| Sites de théâtres | 8,6 | 19,3 | 72,1 |
| Sites de centres culturels | 5,5 | 18,3 | 76,2 |
| Sites d'autres infrastructures culturelles | 4,3 | - | 95,7 |

*Source: PSELL 2003, CEPS/Instead – CoStac*

[1] Total supérieur à 100% en raison des choix multiples.

### 2.1.3. Les publications du CoStac

Parmi les nouveautés de l'année 2004, il convient de citer le lancement d'une lettre d'information statistique, « La culture en chiffres ». Cette nouvelle publication ambitionne de présenter l'actualité statistique culturelle, ainsi que les résultats des enquêtes et des études menées par le CoStac.

Au cours de l'année 2004, trois numéros de la lettre d'information ont été publiés :

N°1 : « Les musées luxembourgeois en 2003 »
N°2 : « Les bibliothèques luxembourgeoises en 2003 »
N°3 : « Les salles de spectacle luxembourgeoises en 2003 »

**Publication sur *« Les pratiques de lecture au Luxembourg »*,** CEPS/Instead 2004

Cette publication présente les résultats de l'étude sur les pratiques de lecture au Luxembourg, menée par le CEPS/Instead pour le compte du ministère de la Culture.

Qui sont les lecteurs de livres et quelles sont leurs caractéristiques ? On observera dans quelle mesure les lecteurs sont également des lecteurs pour d'autres et participent ainsi à la familiarisation à la lecture avec les plus jeunes, enfants ou/et petits-enfants.

Parmi les lecteurs, quels sont ceux qui lisent des auteurs luxembourgeois ? Quelle est la force du lien entre « lecture » et « livre ». Lire des livres signifie-t-il ne pas lire la presse ?...

Cette étude sur les habitudes de lecture au Luxembourg a été présentée le 3 février 2004 par Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche lors d'une conférence de presse. Cette étude a suscité beaucoup d'intérêt dans la presse. Pour preuve, les nombreux articles consacrés à cette étude par les quotidiens nationaux.

**Note d'information sur *« Les Points d'Accès Publics Internet (PIAP) dans les infrastructure culturelles »***, CoStac 2004

**Publication sur « *L'accessibilité des personnes handicapées à la culture »***, CoStac 2004
A l'occasion de l'*Année européenne des personnes handicapées*, il était intéressant de connaître la prise en compte des personnes handicapées par les acteurs culturels, et plus particulièrement l'accessibilité des personnes handicapées aux infrastructures culturelles.

## 2.2. Les contributions du CoStac au niveau international

### 2.2.1. EGMUS *(European Group on MUseum Statistics*)

Créé en septembre 1999 sur initiative conjointe des Pays-Bas et du Luxembourg, le Groupe de travail européen sur les statistiques des musées (EGMUS) rassemble à la fois des responsables du domaine des musées, des représentants des ministères de la Culture et des statisticiens.

Groupe de travail indépendant, EGMUS s'inscrit néanmoins dans le cadre plus global des travaux du Groupe de travail d'Eurostat sur les statistiques culturelles de l'Union européenne.

Travaillant selon les recommandations et les conclusions du Groupe pilote sur l'harmonisation des statistiques culturelles européennes (LEG), EGMUS se propose d'élaborer une méthodologie commune et un questionnaire d'enquête commun afin de produire des statistiques comparables au niveau européen sur les musées, et ainsi fournir aux décideurs, et plus largement aux acteurs du domaine culturel, les outils nécessaires à toute évaluation de politique dans le domaine des musées. Afin d'y arriver, EGMUS s'est penchée aussi sur les systèmes d'enregistrement, les lois et autres réglementations existants dans les différents pays dans le domaine muséal.

Les travaux réalisés au cours de ces dernières années ont été recueillis dans une première publication dont l'ébauche a pu être finalisée à la fin de l'année.

Coordonné conjointement par l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et le Luxembourg, le groupe de travail européen regroupe actuellement 25 pays et 2 organismes internationaux (UNESCO et Eurostat).

Les membres du groupe de travail EGMUS se sont réunis deux fois au cours de l'année 2004 :

- 21-22 juin 2004 à Luxembourg
- 14-15 octobre 2004 à Berlin

Les membres du groupe de travail EGMUS ont discuté et analysé les problèmes soulevés au cours de deux réunions, mais aussi de suivre

Ces réunions ont permis également aux coordinateurs du projet de faire état de l'avancement des travaux (inventaire des données et élaboration d'indicateurs communs) ainsi que de finaliser le questionnaire commun, en vue de son utilisation prochaine par l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et le Luxembourg (projet d'une première phase de collecte conjointe et expérimentale relative aux données statistiques de l'année 2003).

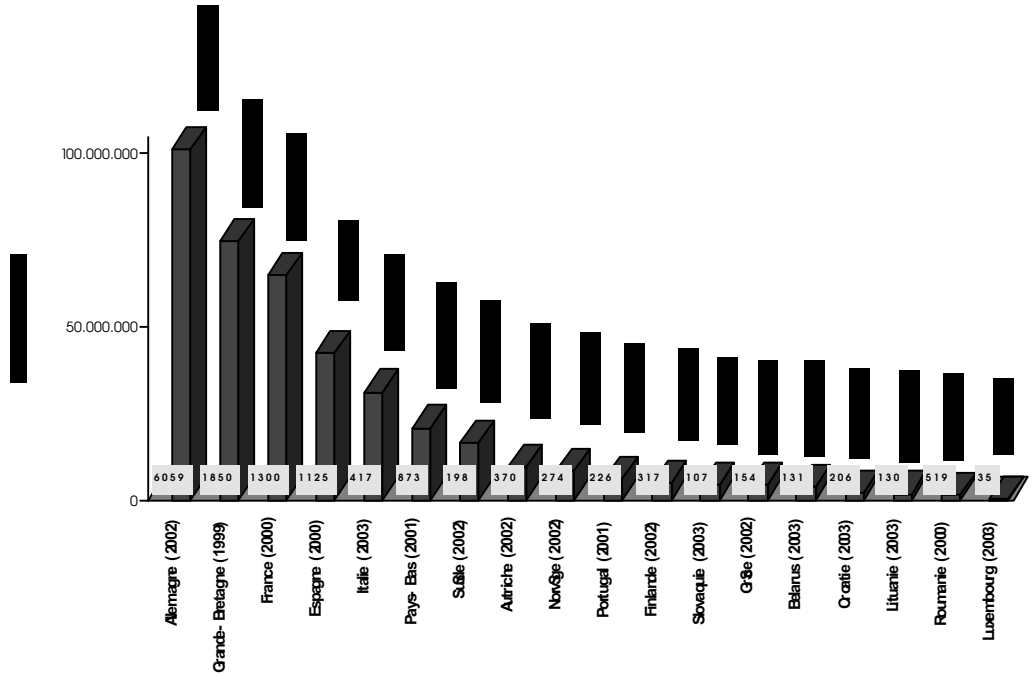
**Les principaux résultats collectés en 2004**

Les tableaux, présentés ci-dessous, reprennent les contributions des Etats membres au groupe de travail. Cependant, les informations collectées mettent en évidence le travail restant à accomplir en matière d'harmonisation statistique entre les Etats.

Pour cause de différences dans les méthodologies (année de l'enquête, échantillon des musées pris en compte, source d'information), certains membres du groupe EGMUS ne peuvent fournir l'ensemble des informations demandées.

A titre d'exemple, l'échantillon français prend en compte les 1 300 musées dépendent par la Loi du Ministère de la Culture suivant la loi sur les musées, tandis que la Finlande ne retient que les musées employant au moins un scientifique professionnel. Pour les différences concernant l'année d'enquête, on peut citer l'Italie qui, sur la base de deux sources différentes, a fourni à la fois des données sur 1992 (ISTAT) et sur 2003 (Ministère de la Culture). L'Allemagne ne dispose pas d'information cohérente sur l'emploi et le financement des musées. En raison de ces différences, le nombre de pays présentés peut différer d'une figure à l'autre.

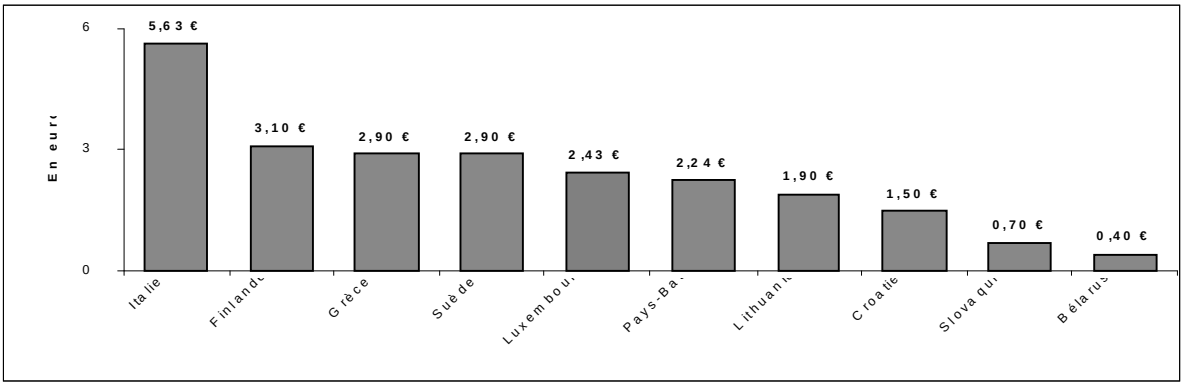
**Figure 10 Etat de la fréquentation des musées en Europe**




*Source : EGMUS*

Guide de lecture : Plus de 101,21 millions de visiteurs ont visité les 6 059 musées présents sur le territoire allemand au cours de l'année 2002, tandis que l'Italie comptabilise plus de 31,15 millions de visiteurs dans 417 musées en 2003.

**Figure 11 Prix moyen d'un billet d'entrée de musée en Europe**




*Source : EGMUS*

Guide de lecture : Le prix moyen d'une entrée de musée est de 5,63 € en Italie et de 1,50 € en Croatie.

**Les principaux points du questionnaire commun**

Le questionnaire commun élaboré par le groupe de travail EGMUS compte un total de 34 questions, articulées autour de 11 thèmes :

1. Identification of the museum
2. Opening hours
3. Museums authority
4. Ownership of permanent collection(s)
5. Nature of permanent collection(s)
6. Attendance
7. Revenue and expenditure
8. Staff
9. Information and communication technologies
10. Education programs
11. Publications

Ci-dessous, une sélection de questions communes…

**IDENTIFICATION OF THE MUSEUM**

**Q2.** Is your museum the main building or site? …… Yes ☐ No ☐

*(administrative unit, biggest museum with the most important collections)*

*If NO, could you indicate……*

What is name of the main building? ……..

*If YES, could you indicate……..*

**1.** Is it a separate/legal entity? …… Yes ☐ No ☐

2. For how many sites (places to visit) your museum is responsible for? …… ☐☐

*N.B.: Number of sites excludes web-sites, only buildings are taken in account*

**Q3.** **Your museum has** ……..

1. It's own objects/items? …….. Yes ☐ No ☐
2. Objects/items on long-tern loan? ……... Yes ☐ No ☐

*NB: long-term loan collections do not include temporary exhibition loans (an item is an entity which the museum catalogues as one museum object)*

**Etc.…**

**OPENING HOURS**

**Q5.** **Was your museum open to the public at fixed times in the year considered?** ……

– ***only one answer possible*** –

**1.** Open every month of the year without appointment …….. ☐

**2.** Open every month of the year only by appointment…….... ☐

**3.** Open in the months from _____to _____ without appointment… ☐

**4.** Open in the months from _____to _____ only by appointment… ☐

**Q6.** **Number of opening days last year?** ……..

– ***only one answer possible*** –

1. Less than 100 days…….. ☐
2. 101 to 150 days…….. ☐
3. 151 to 200 days…….. ☐
4. 201 to 250 days…….. ☐
5. More than 250 days…….. ☐

**Etc.…**

**ATTENDANCE**

**Q15.** Total number of visits (including charged admission visits, educational groups, free sits, groups and temporary exhibitions visits)? ……..... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

*NB: excluding website visits and special visits and activities outside regular opening hours*

**Q16.** Total number of the paying visits? ……..……... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

***Of which:*** Number of visits with regular price .. …….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

Number of visits with reduced price .. …….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

**Q17.** Total number of free visits? ……..……..... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

***Of which:*** Numbers of visits with museum association, ICOM pass……. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

**Q18.** Total number of foreigners/non residents? ……. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ **or** ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ % *(estimation)*

**Q19.** Total number of participants in the visiting group? …… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

***Of which:*** Numbers of visiting groups for **educational activities** :

1. School children? ……... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋
2. Ethnic minorities? …… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋
3. Senior citizens? …… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

Numbers of visiting groups for **guided tours**……..? ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

*Of which* pupil/students (primary and secondary schools)? ..... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋

**Etc.…**

**REVENUE AND EXPENDITURE**

*(In thousand euros)*

**Q22.** **Total net revenue** *(without TVA)***?** ……..……..…….... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

***Of which:*** 1. Sale of entrance tickets? ……..... ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

2. Other sales *(merchandising)*? …….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

3. Public grants? …….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

*Of which:* *Central government*…… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

*European projects*…… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

*Local/regional/municipal authorities*…….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

*Public foundations, trusts*…… ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

*Other public*…….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

4. Total sponsoring from private bodies…….. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

5. Other sources of income (i.e. rents, interests, etc.) ……. ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ •

**Etc.…**

**STAFF**

**Q24.** **How many persons worked at your museum in …** *(the year concerned)***?** .....

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Total number** ……**?** | | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |
| ***Of which:*** | 1. Full-time? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | |
| | 2. More than or equal half-time? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |
| | 3. Less than half-time? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |
| ***Of which:*** | 1. Persons on the payroll? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |
| | 2. Paid temporary staff? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |
| | 3. Unpaid volunteers/trainees? …… | ⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋=⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋⌊_⌋ | FTE |

**Etc.…**

### 2.2.2. Groupe de travail européen sur les statistiques culturelles (Eurostat)

Depuis le lancement du LEG (Groupe de travail sur l'harmonisation des statistiques culturelles –*Leadership Group*) en 1997, les progrès accomplis en matière de statistique européenne de la culture paraissent à la fois prometteurs et fragiles. Le groupe de travail européen sur les Statistiques culturelles, créé à Eurostat au cours de l'année 2000, a reçu pour mission de poursuivre les travaux engagés par le LEG, et plus particulièrement d'identifier, de collecter, d'analyser et de diffuser des statistiques culturelles comparables au niveau européen.

La réunion annuelle de ce groupe s'est tenue les **4 et 5 mars 2004** à Luxembourg. Les objectifs de cette réunion étaient d'une part, de faire le point sur les résultats atteint par les groupes de travail restreint sur l'**emploi culturel**, sur le **financement culturel** et sur la participation **aux activités culturelles** et, d'autre part, de déterminer la poursuite et les objectifs des travaux futurs.

Il a été décidé de mettre un terme aux travaux sur l'emploi et sur la participation : les résultats obtenus ne pouvant être améliorés dans le cadre actuel du groupe de travail européen sur les statistiques culturelles. Seuls les travaux sur le financement sont poursuivis dans le cadre du groupe de travail.

### 2.2.3. MINERVA (MInisterial NEtwoRk for Valorisation of Activities in digitization)

Le groupe de travail des représentants nationaux (NRG) des Etats membres de l'Union européenne sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique a été créé suite à la réunion du 4 avril à Lund (Suède).

Les principes dégagés lors de cette réunion et adoptés par les Etats membres sont connus sous le nom de « principes de Lund ». Ils définissent le cadre de la coopération européenne sur la mise en œuvre des politiques de numérisation en identifiant les bonnes pratiques, en favorisant la création et l'identification de centres de compétences, en coopérant pour faciliter l'accès aux ressources numérisées et en développant des grilles d'évaluation comparative.

Le NRG donne des orientations et des avis à la Commission européenne et aux Etats membres de l'Union européenne, mais aussi coordonne et valide les travaux du projet MINERVA (www.minervaeurope.org).

Financé par le Commission européenne et coordonné par le Ministère italien de la Culture pour une durée de 3 années, le projet MINERVA est constitué de cinq **groupes de travail** constitués d'experts des différents Etats membres. Chaque groupe de travail vise à développer et à proposer des actions concrètes sur une thématique spécifique, tout en favorisant une approche transversale (musées, bibliothèques, archives, archéologie, patrimoine bâti) :

- Évaluation de la **qualité des sites Internet culturels**
- Identification des **bonnes pratiques** dans la conduite de projets de numérisation
- **Evaluation comparative** des politiques, programmes et projets de numérisation, à partir d'une grille commune
- **Inventaire des fonds et projets de numérisation** afin de permettre un recensement coordonné et comparable des activités de numérisation et études des aspects multilingues de l'accès aux ressources culturelles numérisées.
- **Interopérabilité des systèmes documentaires d'accès aux ressources et gestion des droits de propriété intellectuelle**

En 2004, le NRG s'est réuni en juin à Dublin sous la Présidence irlandaise et en septembre à Scheveningen sous la Présidence néerlandaise. Ces réunions ont permis de faire le point sur les résultats obtenus et, dans l'échéance de la fin du projet MINERVA en juillet 2005, le cadre d'une dernière publication a été retenu. Dans le même temps, les premières démarches ont été menées pour assurer la pérennité du réseau regroupant les 25 Etats membres auxquels viennent s'ajouter Israël et la Russie.

# 3. Perspectives

## 3.1. Au niveau de la Comptabilité

Suite à une vacance de poste d'environ 7 mois, le service a dû réduire ses « **contrôles sur place »** des bilans introduits par les institutions culturelles (*cf. sub* ŒŒ•Œ *dans le cadre des conventions signées entre parties*) au cours de l'année 2004. Cette lacune étant comblée depuis le 01 janvier 2005, la «présence sur le terrain» sera de nouveau une des priorités du service.
Ces contrôles iront de pair avec ceux réalisés dans le cadre de la « participation étatique » à la construction et au réaménagement par les communes d'infrastructures culturelles.
Suite aux nouvelles dispositions mentionnées dans les conventions signées entre l'Etat et les acteurs culturels, des pénalités pourront être retenues envers ceux qui ne respectent pas les obligations reprises dans ces conventions : restitution - pour partie ou intégralement - du concours financier de l'Etat.
Enfin, la **réduction des temps de paiement** reste toujours une priorité du service. Celui-ci veillera à conserver le niveau élevé des prestations, actuellement atteint.
Etant déjà impliqué dans les travaux budgétaires de préparation de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne du 1er semestre 2005, le service devra gérer la comptabilité des dépenses relatives aux nombreuses manifestations culturelles.

## 3.2. Au niveau des Statistiques culturelles

### 3.2.1. Sur le plan national

**3.2.1.1.** Les **enquêtes nationales** vont être intensifiées et élargies à de nouveaux acteurs culturels afin de couvrir le plus largement possible l'activité culturelle nationale, notamment afin de préparer le terrain pour l'année 2007.

Au terme de l'année 2004, on observe que la collecte d'informations a atteint un niveau qualitatif très satisfaisant pour un certain nombre de domaines culturels (patrimoine fortifié, salles de spectacle, presse, musées ou bibliothèques). Cependant, l'effort engagé doit être accentué sur d'autres domaines culturels pour lesquels l'information reste insuffisante, voire défaillante (archives, édition, industries culturelles, ou encore le cinéma). Ce développement doit s'accompagner d'un travail d'inventaire et de prospective, ainsi que par un indispensable travail de concertation avec les principaux acteurs des domaines étudiés.

L'objectif poursuivi depuis plusieurs années est d'être en mesure de couvrir l'ensemble du secteur culturel national et ainsi d'apporter des données actualisées et une information précise et pertinente aux acteurs du secteurs. Ainsi, des thèmes transversaux comme le financement et l'emploi doivent être approfondis afin pour apporter des éléments décisionnels aux acteurs publics.

Trois principaux axes de travail seront privilégiés :

1) Collecte de données
   Les enquêtes nationales vont concerner plus de 250 acteurs culturels en 2005 *dont 47 musées, 76 bibliothèques ou centres de documentations non scolaires, 28 bibliothèques ou centres de documentations scolaires, 7 salles d'exposition publiques, 5 patrimoine fortifié, 8 festivals ou événements culturels.*
2) **Collaboration et concertation** : contacts et réunions avec les acteurs publics et culturels afin d'appréhender les besoins de chacun, notamment dans le perspective de l'**année culturelle de 2007**.
3) **Etude et développement d'un système d'information** adapté et évolutif.

**3.2.1.2.** Le CoStac va poursuivre ses efforts en matière d'**études du secteur culturel national**.

Plusieurs grands chantiers seront poursuivis en 2005 :

- Etude des **musées luxembourgeois** ;
- Etude des **bibliothèques luxembourgeoises** ;
- Analyse des **dépenses culturelles de l'Etat**.

Un travail préparatoire sur les **dépenses culturelles communales** sera abordé (méthodologie, inventaire, pré encodage)

Enfin, l'année 2005 devrait voir la publication des résultats d'une large **étude sur la musique et les concerts** au Luxembourg (coopération entre le CEPS, ILReS et le CoStac).

**3.2.1.3.** Sur mandat du Ministère de la Culture, le **CEPS/Instead** va approfondir la connaissance des pratiques de la population des **équipements culturels**. Cette étude, intégrée dans le panel annuel du PSELL III, va privilégier une problématique articulée autour des questions suivantes :

1. Dans quelle mesure la population se déplacent-elle pour assister à des spectacles au Luxembourg, dans la Grande Région, ou à l'étranger ?

   Concerts de musique classique ; Concerts d'autres styles musicaux ; Opéra ; Opérette ; Spectacle de chant, de danse ; Représentation théâtrale ; Aller au cinéma
2. Quelle(s) autre(s) activité(s) culturelle(s) la population pratique-t-elle au Luxembourg, dans la Grande Région, ou à l'étranger ?
3. Quelle(s) infrastructure(s) culturelle(s) fréquente(nt) la population au Luxembourg, dans la Grande Région, ou à l'étranger ?

   Archives, Bibliothèques et médiathèques ; Monuments historiques ; Sites archéologiques et fouilles ; Musées ; Centres d'exposition ; Galeries d'art privées ; Sites industriels ; Itinéraires culturels

   4. Taux de notoriété des principaux équipements culturels et acteurs culturels luxembourgeois pour s'y être déjà déplacé ou connaître seulement de nom ?

### 3.2.2. Sur le plan international

A la veille de la présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres du 1er semestre 2005, le Ministère de la Culture va accentuer sa présence et ses contributions à plusieurs programmes européens de premier plan. A cette occasion, le CoStac organisera deux manifestations internationales, une réunion du groupe de travail sur les statistiques des musées (EGMUS) et une Conférence sur la valorisation des activités au niveau de la digitalisation (MINERVA).

Le Groupe européen sur les statistiques des musées - *EGMUS* - va faire l'objet d'une attention toute particulière; le Luxembourg partage la responsabilité de la coordination du projet avec l'Allemagne, la France et les Pays-Bas. En particulier, il s'agit d'analyser les premiers résultats des enquêtes nationales des pays ayant déjà introduit le questionnaire commun ou parties de celui-ci dans leurs travaux nationaux et de l'améliorer éventuellement. La mise sur pied d'un dispositif de diffusion des informations du groupe est un deuxième objectif de cette réunion.

La Conférence «MINERVA- MInisterial NEtwoRk for Valorisation of digitisation Activities» est dédiée à la préservation digitale de notre patrimoine culturelle et scientifique. Ouverte au public averti, elle se tiendra dans les locaux du Centre de Rencontre Culturelle Abbaye de Neumünster les 21 et 22 juin 2005. Lors de cette conférence, ce thème sera présenté par différents intervenants nationaux et internationaux détaillant la problématique. L'importance de la session est soulignée par cette présence de Monsieur le Ministre François Biltgen et de Madame la Commissaire Viviane Reding.

Le CoStac continue de suivre de près les travaux du groupe de travail sur les statistiques culturelles «institutionnalisé» auprès d'Eurostat et d'y contribuer avec son expérience acquise au cours des dernières années tant sur le plan méthodologique que conceptuel. Dans ce cadre, il s'applique à intégrer les recommandations internationales dans ses propres travaux et inversement de faire profiter le groupe de travail de ses propres expériences.

Répondre le mieux possible aux divers questionnaires internationaux ( UNESCO, LibEcon,etc) reste une autre priorité du service.

# Rapports d’activités 2004

# des Instituts Culturels

# Archives Nationales

## LA CONSULTATION DES DOCUMENTS

Le bilan de la consultation des documents se présente comme suit :

1) documents historiques : 3.711 documents consultés (2003*: 3.091)*

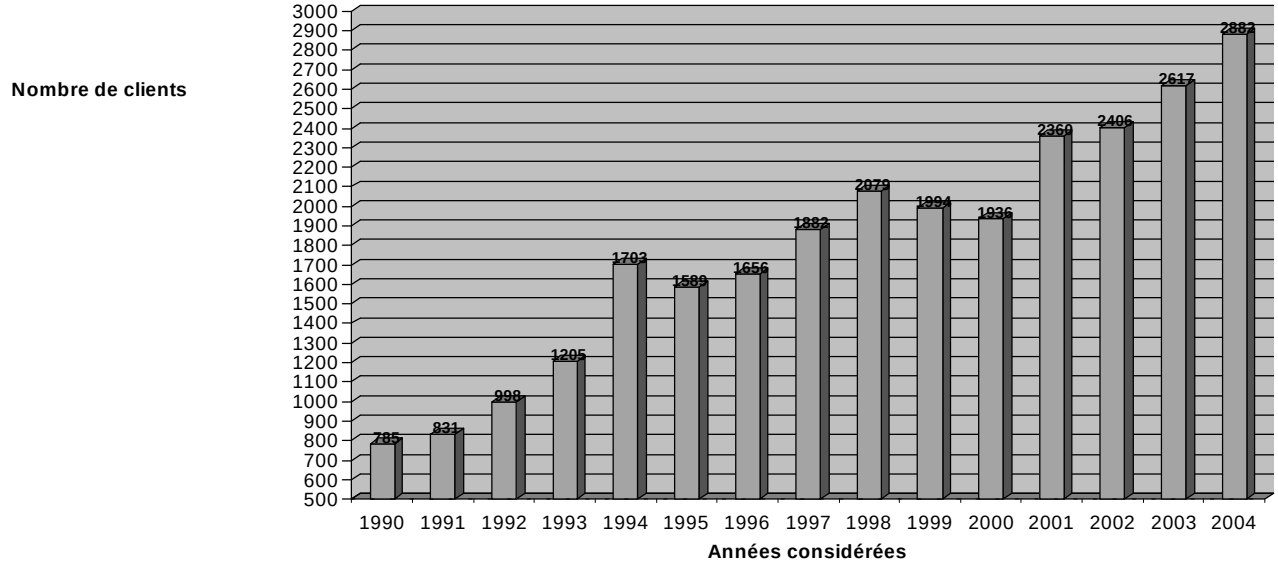
| **fonds** | **2004** |
|---|---|
| régime A | 178 |
| régime B | 201 |
| régime C | 60 |
| régime D | 21 |
| régime E | 18 |
| régime F | 22 |
| régime G | 121 |
| régime H | 170 |
| régime I | 6 |
| régime K | 13 |
| régime L | 15 |
| CONSEIL PROVINCIAL | 202 |
| CHEF DER ZIVILVERWALTUNG | 194 |
| SD-Berichte | 2 |
| EPURATION | 57 |
| SOCIETE DES NATIONS | 0 |
| MINISTERE D'ETAT | 0 |
| MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES | 721 |
| MINISTERE DE LA JUSTICE | 66 |
| MINISTERE TRAVAIL | 8 |
| MINISTERE DE L'INTERIEUR | 71 |
| MINISTERE DES FINANCES | 25 |
| MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS | 82 |
| MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE | 125 |
| MINISTERE DE L'AGRICULTURE | 8 |
| MINISTERE DE LA VITICULTURE | 0 |
| MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE | 24 |
| GOUVERNEMENT EN EXIL | 32 |
| INSPECTION DU TRAVAIL ET DES MINES | 34 |
| MINUTIER CENTRAL DES NOTAIRES | 595 |
| COURONNE DE CHÊNE | 7 |
| FONDS DIVERS | 246 |
| COMMERCE ET INDUSTRIE | 1 |
| CFL | 4 |
| GENDARMERIE | 19 |
| CHAMBRE DES DEPUTES | 20 |
| COMPTE-RENDUS | 8 |
| MEMORIAL | 63 |
| JOURNAUX | 39 |
| BIBLIOTHEQUE | 173 |
| ARBED | 60 |
| PHOTOS 2ième GUERRE | 39 |
| MINISTERE EDUCATION NAT. | 2 |
| CRIMINELS DE GUERRE | 16 |
| JUSTICE DE GUERRE | 20 |
| PUPILLES DE LA NATION | 1 |
| COMMISSARIAT RAPATRIEMENT | 4 |
| **Total** | **3711** |

2) Service des microfilms : 2.882 séances avec 10.042 films consultés (2003*:2.617)*

3) Section historique de l'Institut grand-ducal : 105 documents consultés (2003 :*55)*

4) Service photographique : quelque 250 photos et reproductions digitales ont été réalisées pour les besoins des Archives nationales et sur commande des chercheurs

***Statistique sur l'évolution du nombre de clients aux service microfilms (1990-2004)***




## LES VERSEMENTS

Les versements suivants ont été réalisés :

- Ministère de la Justice - Service des Etrangers : 18 paquets (nos 80-97)
- Ministère de la Justice - Contentieux: 71 liasses
- Ministère de la Justice - Recours en grâce - Correspondance
  20 février 2004: 38 liasses (affaires générales 1-38)
  21 avril 2004: 514 liasses (MJAG, MJIND, MJCOMPTA, MJAI)
  11 juin 2004: 11 liasses (Schengen)
  11 juin 2004: 21 liasses (groupe TREVI)
- Ministère de l'Economie :
  5 juin 2004: 128 classeurs (MECODIT-0001-0128)
  7 juillet 2004: 131 liasses (brevets d'invention)
- STATEC: plus de 200 cartons (diverses matières)
- Justice de paix Diekirch: 20 septembre 2004: 150 cartons
- Ministère d'Etat - Secrétariat général du Conseil de Gouvernement :
  tout au long de 2004: transfert par les soins des ANLux depuis le dépôt Comptoir pharmaceutique: 150 à 200 liasses
- Dommages de guerre 1940/45: plusieurs versements ont été effectués par Club-Aktiv Trèves après décontamination
- Banque Centrale du Luxembourg: plusieurs versements mineurs ont été effectué ; un certain nombre de documents a été enlevé pour destruction
- M. Robert ROEMEN - Lëtzebuerger Journal
  29 avril 2004: 25 affiches de campagnes électorales du DP

## LES MINUTES DE NOTAIRES

En 2004, les Archives nationales ont pu enregistrer l'entrée des dossiers suivants :

Maître N.L. Schumacher : minutes 1920-1927
Maître Léon Faber : minutes 1928-1934

Maître Henri Schreiber : minutes 1935-1940 (Provenance: Maître Alex Weber, Bascharage)
Maître Jules Hamelius : minutes 1925-1955 (Provenance : Maître Frank Baden, Luxembourg)
Maître Ernest Brincour : minutes 1916-1943
Maître Frid. Weber : minutes 1888-1896
Maître Jules Gruber : minutes 1896-1915 (Provenance Maître Paul Decker, Luxembourg-Eich)

## LES ACQUISITIONS ET L'ECHANGE DE MATERIEL ARCHIVISTIQUE

- Achat de « disputationes » et de « repetitiones » d'étudiants luxembourgeois à la faculté de droit à Louvain des années 1775-1777
- Don de la part de Monsieur Marcel Witry de Luxembourg d'une copie datant du 27 octobre 1623 d'une « ordonnance royale de Philippe, roi de Castille »
- Acquisition de 8 caisses d'archives en provenance de l'Ambassade du Grand-Duché à Washington
- Acquisition de 5 cartons d'archives de l'agence de publicité MAC
- Acquisition d'un fonds d'archives provenant de la famille Aschmann-Bodson
- Acquisition du fichier de « l 'Office du Séquestre » conservé par « l'administration de l'Enregistrement et des Domaines »
- Acquisition d'une collection de publications luxembourgeoises (1400 volumes) ayant appartenu à la famille Aschmann-Bodson
- Acquisition de 176 CD-Rom réalisés par le « Centre national de l'Audiovisuel », concernant les témoignages oraux de la seconde guerre mondiale, du Congo belge et de la guerre civile espagnole, enregistrés naguère sur cassette-audio par les Archives Nationales. Ces témoignages ont été copiés sur un nouveau support pour des raisons de conservation

## L'EDUCATION PERMANENTE

**Expositions :**

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « Relations entre la République tchèque et le Grand-Duché de Luxembourg » du 19 janvier au 29 février 2004

  Exposition en 2 volets :

  l'époque médiévale : « Les comtes et ducs de Luxembourg, rois de Bohême », avec des documents concernant Jean l'Aveugle, Charles IV, Wenceslas IV et Sigismond

  l'époque contemporaine : notamment les relations politiques et diplomatiques, les conventions et accords, les relations internationales et les réfugiés tchécoslovaques

  Visites guidées de ladite exposition organisées pour M. l'Ambassadeur de la République tchèque et M. l'Ambassadeur du Grand-Duché à Bruxelles
- Exposition « Le fonds Louis Wirion (1907-1961) : La diversité d'un fonds divers » du 1er avril au 28 mai 2004
- Exposition à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles sur « Les relations entre la Maison de Luxembourg et la Bohême du XIVe au XVe siècle » du 5 au 20 mai 2004
- Contribution à l' « Expo Abbaye de Neumünster, Centre culturel de rencontre, Photos et Films », réalisée par l'Unité de Production Audiovisuelle Neumünster (novembre 2004)
- Exposition « De la Libération à la Reconstruction » du 16 décembre 2004 au 31 mars 2005
  L'exposition évoque la première libération du pays le 10 septembre 1944, la bataille des Ardennes qui a commencé le 16 décembre 1944 et la deuxième libération du pays par les troupes américaines le 17 février 1945, les destructions subies par le Grand-Duché suite à l'offensive Von Rundstedt ainsi que la reconstruction du pays qui s'en suivit.
- Participation des Archives Nationales à l'exposition sur l'immigration dans la commune de Pétange (du 23 au 25 avril 2004)
- Participation des Archives Nationales (par le biais de photos ; documents d'archives ; conseils) au film de Claude Lahr « Heim ins Reich »

## EXPOSITION

Dans le cadre du 60e anniversaire

de la bataille des Ardennes,

les Archives nationales présentent

l'exposition de photos

# De la Libération à la Reconstruction

L'exposition est ouverte au public
du 16 décembre 2004 au 31 mars 2005

Heures d'ouverture:
lundi-vendredi: 9.00-11.45 hrs
13.00-17.45 hrs
samedi: 9.00-11.45 hrs

**Visites guidées :**

En date du 4 mai , les Archives nationales ont eu l'honneur d'accueillir S.A.R. le Grand-Duc pour une visite des lieux. Après une courte introduction historique concernant les fonds d'archives et le bâtiment dans lequel les Archives nationales sont installées à l'heure actuelle, la délégation a fait le tour des dépôts. S.A.R. le Grand-Duc a ainsi pu découvrir des documents historiques en provenance de différents fonds conservés aux Archives nationales, les originaux des lois et arrêtés, la première Constitution du Luxembourg de 1848 de même que les journaux édités le 17 avril 1945, date du retour de la Grande-Duchesse Charlotte d'exil, et le 18 avril 1995, annonçant la naissance du Prince Henri. Après un passage par la salle des microfilms, la visite s'est terminée avec la signature du livre d'or, ainsi que par des explications au sujet du nouveau bâtiment à Belval.

- Visite d'un groupe du Stadtarchiv Trier (21.1.2004)
- Visite du Syndicat d'initiative de Luxembourg (24.1.2004)
- Visite d'un groupe d'étudiants de Mulhouse (16.4.2004)
- Visite d'une classe d'étudiants en histoire de l'Université de Luxembourg (12.5.2004)
- Visite d'une classe d'histoire d'élèves de troisième (14.5.2004)
- Visite d'une délégation de la commission d'arbitrage venant de la France, de l'Autriche et de la Belgique (18.6.2004)
- Visite d'un groupe d'étudiants en histoire de l'université de Bonn (6.8.2004)
- Visite de plusieurs groupes de « Luxembourg Accueil » (décembre 2004)

**Conférences :**

- Conférence sur la « Résistance luxembourgeoise » à l'Athénée de Luxembourg (26.3.2004)
- Visite guidée du Musée national de la Résistance pour un groupe de syndicalistes luxembourgeois et allemands (3.6.2004)
- Conférence sur l'histoire des archives au Luxembourg, intitulé « Du trésor des chartes aux Archives Nationales » à la salle Mansfeld de la Bibliothèque nationale (2.9.2004)

## LA BIBLIOTHÈQUE

Les Archives nationales disposent d'une bibliothèque de référence d'histoire générale et spéciale ainsi que d'un important fonds d'ouvrages de sciences auxiliaires de l'histoire qu'elles mettent à disposition des chercheurs. En 2004, 549 nouveaux volumes ont été acquis.

## LES INVENTAIRES

**Section ancienne:**

Inventaire entamé de documents médiévaux, modernes et d'Ancien Régime de provenances diverses : 230 documents analysés jusqu'à présent

**Section moderne :**

La saisie du fonds du Ministère de l'Education nationale a été terminée en décembre

**Fonds des Cartes et plans :**

L'inventorisation du fonds a été continuée. Les inventaires de la collection générale, des régimes contenus dans l'inventaire Ruppert, du cadastre de 1824 ainsi que ceux du fonds des Bâtiments Publics sont consultables sur Internet.

**Section contemporaine :**

- Finalisation et impression de l'inventaire «Commissariat au rapatriement»
- Mise à jour de l'inventaire des cartes postales
- Remise à jour (sur support informatique) de l'inventaire du fonds des « affiches Affaires Etrangères, Etat, Travail et Prévoyance sociale » (1855/1940)
- Remise à jour (sur support informatique) de l'inventaire « Affaires Etrangères » 1880/1944
- Inventaire Documentation historique IIè GM/Presse 2004
- Inventaire Documentation historique IIè GM/Archives (Mai 2004)
- Inventaire du fonds « Epuration » (Octobre 2004)
- Inventaire du fonds « Justice/Epuration » 1940/1966 (Décembre 2004)
- Traduction (en allemand) de l'inventaire (russe) sur les « Loges maçonniques et organisations maçonniques du Luxembourg » par Mme Zazvonov et réalisation d'une nouvelle cotation pour ce fonds d'archives

## LES PUBLICATIONS

Serge Hoffmann : « Le mouvement de résistance LVL au G-D de Luxembourg », ANLux,Luxembourg, 2004

Lors d'une conférence de presse qui a eu lieu le16 décembre 2004 au Centre culturel de Neumunster cette brochure avait été présentée conjointement à la publication:

Marc Limpach et Marc Kayser : « Wir glauben an die Demokratie »
Albert Wingert, Resistenzler
Luxemburg, 2004

L'objectif de la présentation commune des 2 publications était de montrer que les motivations des résistants luxembourgeois pour combattre l'ennemi nazi étaient multiples : Alors que pour certaines organisations de résistance, dont le LVL (« Letzebuerger Volleks-Legioun »), le combat contre l'ennemi était surtout d'ordre patriotique, d'autres, notamment le mouvement de résistance « Alweraje » d'Albert Wingert, mirent en avant leur lutte pour la défense de la démocratie contre le totalitarisme.

C'est ce dualisme de la Résistance luxembourgeoise que les auteurs de ces 2 publications essaient de mettre en avant, brisant ainsi une image longtemps répandue, qui était celle d'une Résistance purement patriotique.

Lors de cette conférence de presse, les archives privées de « l 'ALWERAJE » avaient été remises officiellement par les auteurs de la publication « Albert Wingert » aux Archives Nationales.

## LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2004, le service microfilm a réalisé 273 microfilms (films de sécurité) et 863 films de reproduction

**Films de sécurité**

- JOURNAUX

| | | | |
|---|---|---|---|
| Luxemburger Wort. | 23 | | |
| Escher Tageblatt | 17 | (+ 1 film refait) | |
| Télécran | 5 | | |
| La Voix. | 24 | (+ 1 film refait) | |
| Le Quotidien | 13 | (+ 1 film refait) | |
| Lëtzebuerger Journal | 10 | | |
| Revue | 8 | | |
| Le Jeudi | 2 | | |
| Zeitung | 2 | | |
| Lëtzebuerger Land. | 2 | (+ 1 film refait) | 106 |

- AUTRES

| | | | |
|---|---|---|---|
| L.A. (Lois et arrêtés) | 133 | (+ 2 films refaits) | |
| LO.MA. (Loges maçonniques) | 15 | (+ 1 film refait) | |
| G.E. (Gouvernement en exil) | 10 | | |
| F.A. (Fonds des affiches) | 1 | | |
| F.N.C. (Fonds non classés) | 1 | | 160 |
| TOTAL : | 266 | (+ 7 films refaits) | 273 |

Reproductions :

| | |
|---|---|
| • Pour les Archives Nationales | 324 |
| • Autres Utilisateurs | 539 |
| TOTAL : | 863 |

## LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des Archives nationales ont notamment participé aux réunions et aux projets internationaux suivants :

- Elaboration d'un rapport sur les Archives dans les pays d'une Union européenne élargie. Participation à la réunion du groupe d'experts à Bruxelles (17.2.2004).
  Dans une résolution du 6 mai 2003, le Conseil de l'Union européenne, soulignant l'importance de la conservation des archives publiques pour le fonctionnement démocratique de notre société, avait invité la Commission à réunir un groupe d'experts afin d'élaborer un rapport sur la situation des archives publiques dans les états membres d'une Union européenne élargie.

- Meeting international des «Volontaires des Brigades Internationales » à Berlin (26-29 août 2004)

- Enquête réalisée par les Archives Nationales d'Estonie sur les « restrictions à l'accès aux documents » (juin 2004)

- Réunion au CEGES/ Bruxelles en vue de préparer un colloque international sur la « collaboration » (6 juillet 2004)

- Le Congrès International des Archives à Vienne (23-29 août 2004)
  Plus de 2000 archivistes et autres professionnels des archives du monde entier se sont rassemblés à l'occasion du 15ième Congrès International des Archives à Vienne. Le Congrès proposait des séances de travail, des ateliers, des réunions de sections et de comités ainsi qu'une exposition internationale sur les produits professionnels et les services d'archives.
  Construites autour du thème « Archives, Mémoire et Savoirs », les séances ont couvert une grande variété de sujets : préservation des archives électroniques , outils pour créer des instruments de recherche sur Internet, problèmes de l'acidité de l'encre, enseignement archivistique, déontologie des archivistes, changement d'image des archives communales, législation archivistique, création d'une mémoire nationale…..

- Enquête menée par les Archives de France sur « la sécurité et le vol d'archives » (septembre 2004)

- Réunion des directeurs d'Archives nationales des Etats membres de l'Union européenne (EBNA) à La Haye. Au cours de cette réunion, ont été abordé notamment les sujets suivants : Rapport sur le forum DLM, Rapport sur les Archives dans les pays de l'Union européenne élargie, Mesures contre le vol dans les archives.
  La prochaine réunion EBNA aura lieu en avril 2005 à Luxembourg

- Réunion des directeurs des archives des ministères des Affaires étrangères des Etats membres de l'Union européenne et des institutions européennes à Amsterdam (29-30 novembre 2004)

## LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

- restauration d'un dossier de notaire de 1781 terminée
- projet de microfilmage de l'Etat civil jusqu'en 1923 entamé
- restauration et reliure de 40 volumes de la bibliothèque historique
- suite des travaux de décontamination du fonds des « Dommages de guerre »

## PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS

**Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales**

Du concours pour les Archives nationales, lancé en date du 10 janvier 2003 par le Fonds Belval, le bureau d'architecte luxembourgeois Paul Bretz était sorti lauréat.

Le nouveau bâtiment des Archives nationales sera implanté en face des deux Hauts Fourneaux et en prolongement de la Halle des Soufflantes, impressionnants vestiges de l'industrie lourde luxembourgeoise. Au sud s'élèvera le bâtiment de la «Rockhal» aux dimensions non moins imposantes. Le projet de Paul Bretz s'inscrit parfaitement dans ce cadre urbain très spécifique. Face aux monuments imposants des Hauts Fourneaux, le bâtiment des Archives nationales fait preuve d'une grande modestie sans toutefois manquer d'affirmer sa présence: par sa conception architecturale et par un grand parvis qui souligne l'importance de ce bâtiment public d'intérêt national.

Tout au long de l'année 2004 diverses réunions avec le Fonds Belval et le bureau d'architectes du bâtiment des Archives nationales prévu sur les friches de Belval ont eu lieu pour donner au personnel des ANLux l'occasion de faire adapter les plans à leur expérience et à leur réalité professionnelle. A Belval-Ouest, les nouvelles Archives nationales disposeront enfin des locaux spacieux et esthétiques pour offrir un accueil fonctionnel.

**Déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit**

Dans les années à venir, les Archives nationales devront faire face à un certain nombre de problèmes liées aux travaux d'organisation et de préparation des collections en vue de leur déménagement dans le nouveau bâtiment à Esch-Belval. Ces problèmes devront être résolus dans le respect des documents mais aussi dans le respect du service au client. D'ores et déjà les services des ANLux doivent réaliser le déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit et ceci dans le cadre des travaux de construction de la Cité Judiciaire. Tout au long de l'année 2004, des efforts importants ont été investis dans la préparation du déménagement du nouveau dépôt.

Des entrevues ont eu lieu avec les divers responsables des bâtiments publics et les responsables du projet «Cité judiciaire», afin de discuter du nouveau local, des aménagements nécessaires et des procédures à suivre. En outre, diverses administrations ont été contactées à plusieurs reprises afin de préparer le retour des documents qu'elles avaient entreposés dans le nouveau dépôt.

Après consultation avec le magasinier (pour déterminer le volume des fonds concernés), nous avons essayé de trouver un emplacement dans le bâtiment St Esprit pour les fonds consultés le plus souvent par les clients des ANLux. Ce réaménagement facilitera le travail du magasinier après le déménagement. Le déplacement de deux fonds très volumineux, à savoir les «Affaires étrangères» (AE) et «Chef der Zivilverwaltung» (CdZ) avec «SD-Berichte» a été effectué par les trois suppléants MAT. Un local situé au niveau –2 du bâtiment a été réaménagé pour recueillir le fonds «Chef der Zivilverwaltung» et celui des «SD-Berichte», tandis que les «Affaires étrangères» ont trouvé un emplacement provisoire dans le couloir du niveau -2.

Le conditionnement du fonds «Arbed» a nécessité beaucoup plus de travail que prévu, ce qui a occasionné un retard dans la préparation. En effet, il a fallu pratiquement reconditionner plus de 2/3 du fonds avant de pouvoir procéder à l'étiquetage et à la saisie informatique.

Comme dans l'ancien dépôt nous disposions d'assez de mètres courants encore inoccupées, il a été décidé de rassembler les liasses «Minutier des notaires» dans ce local. Vu la valeur de certains fonds contenus dans la collection «Fonds divers» deux d'entre eux ont aussi été déplacés du nouveau dépôt vers le petit caveau.

## Les nouvelles technologies

Les archivistes sont aujourd'hui confrontés aux défis les plus divers : on assiste à une augmentation considérable du volume des dossiers devant être analysés puis triés ou archivés durablement. L'automatisation des processus administratifs fait des progrès rapides. Quant aux utilisateurs, leurs exigences augmentent : disposer de techniques de recherche confortables et avoir accès aux informations 24 heures sur 24 sont de plus en plus considérés comme des services allant de soi.

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie davantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. De très importants efforts devront être entrepris pour numériser et mettre en ligne des archives publiques, gratuitement et à la disposition de tous.

Les premières réflexions ont été engagées dans cette voie : la visite du « Bundesarchiv Koblenz » ainsi que la visite d'une entreprise près de Strasbourg, spécialisée dans la digitalisation et la numérisation de documents historiques ont permis aux responsables des Archives nationales de faire un pas décisif en direction des nouvelles technologies.

En effet, face aux problèmes que peuvent connaître aujourd'hui les archives publiques les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication proposent les solutions suivantes :

- transposer les documents en fichier numérique est une démarche qui permettra non seulement de préserver les documents originaux, retirés d'une sollicitation et d'une manipulation physique à risque, en constituant une copie de sauvegarde numérique mais aussi d'accélérer et de démultiplier leur mise en disposition sur site et à distance via Internet
- les nouvelles technologies apportent également des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.

Dans leurs propositions budgétaires pour l'année 2005, les Archives nationales avaient prévu une somme leur permettant l'acquisition d'un outil informatique approprié. Le montant en question ayant été retenue définitivement , les premiers travaux en vue de l'installation de ce système performant ont d'ores et déjà commencé.

## Un nouveau cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ».

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, rendue d'autant plus indispensable que notre pays vient de se doter d'une université, il faudra assurer à l'avenir le versement des documents d'archives (n'ayant plus d'utilité administrative) aux Archives nationales. A cet effet il y a lieu de fixer un cadre qui définit les relations entre les Archives nationales et les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives. De plus, il faut répondre aux questions que pose la conservation des données électroniques.

Pour permettre le démarrage des travaux en vue de l'élaboration de ce cadre, le Conseil de Gouvernement a constitué un groupe interministériel sous la Présidence des Archives et qui regroupe, sur proposition des Ministres de tutelle, des représentants des départements suivants :

- Ministère des Affaires étrangères
- Ministère de la Culture
- Ministère d'Etat
- Ministère de la Fonction publique
- Centre Informatique de l'Etat
- Ministère de l'Intérieur

La première réunion de ce groupe interministériel devrait avoir lieu au courant du premier semestre de l'année 2005.

En attendant la mise en place de ce nouveau cadre législatif, les responsables des Archives nationales ont d'ores et déjà élaboré un ensemble de recommandations pratiques pour le versement d'archives que le Ministre de tutelle a fait parvenir à tous les membres du Gouvernement. Il est absolument essentiel que ces recommandations soient respectées et que lors de déménagements futurs les responsables des Archives nationales soient consultés avant toute destruction ou mise à la décharge de documents.

# Bibliothèque nationale de Luxembourg

## 1 Les services au public

Le recours croissant aux services de la BnL, déjà observé en 2003, s'est poursuivi en 2004.

Les services au public offerts aujourd'hui par la BnL sont les suivants :

- Salles de lecture avec accès direct à environ 30.000 ouvrages et environ 850 titres de revues et de journaux
- Médiathèque avec accès direct à la totalité du fonds (8964 documents)
- Prêt à domicile, Prêt international
- Service d'information sur place et service du renseignement écrit
- Catalogues et bibliographie nationale en ligne avec possibilité de réserver des ouvrages à distance
- Accès gratuit à l'Internet
- Service de reproduction
- Service pédagogique (visites guidées, formation des lecteurs aux nouveaux outils de l'information utilisés en bibliothèque)
- Conférences et expositions

### 1.1. Inscriptions

#### 1.1.1 Total des lecteurs inscrits

Nombre total des lecteurs inscrits à la fin de l'année : 25929 (dont 13918 lecteurs actifs)

Le concept de « lecteur actif » fut introduit en 2004. Un dossier de lecteur sera considéré comme « expiré » si le lecteur devient inactif, c'est-à-dire n'a pas effectué de prêt, pendant 5 ans.

#### 1.1.2 Nouvelles inscriptions

Nombre de nouvelles inscriptions :

| Année | Inscriptions |
|---|---|
| **2004** | **3485** |
| 2003 | 3109 |
| 2002 | 2885 |
| 2001 | 2978 |
| 2000 | 2475 |
| 1999 | 2026 |
| 1998 | 2450 |
| 1997 | 2628 |
| 1996 | 2553 |
| 1995 | 2123 |

**Pays de résidence des nouveaux lecteurs**

| | | |
|---|---|---|
| Luxembourg: | 2.957 | 88,0 % |
| France: | 126 | 3,7 % |
| Belgique: | 93 | 2,7 % |
| RFA: | 69 | 2,0 % |
| Divers: | | 3,6 % |

**Nationalité des nouveaux lecteurs**

| | | |
|---|---|---|
| Luxembourg: | 1.141 | 33,3 % |
| France: | 312 | 9,1 % |
| Nigéria: | 245 | 7,1 % |
| Portugal: | 194 | 5,6 % |
| Belgique: | 176 | 5,1 % |
| RFA: | 140 | 4,0 % |
| Divers: | | 35,8 % |

Les nouveaux lecteurs ont 115 nationalités différentes.

**Tranches d'âge des nouveaux lecteurs**

| | | |
|---|---|---|
| en dessous de 20 ans: | 626 | 18.2 % |
| **entre 20 et 30 ans:** | 1420 | 41.2 % |
| entre 30 et 40 ans: | 664 | 19.2 % |
| entre 40 et 50 ans: | 387 | 11.2 % |
| entre 50 et 60 ans: | 189 | 5.5 % |
| entre 60 et 70 ans: | 110 | 3.2 % |
| entre 70 et 80 ans: | 46 | 1.3 % |
| plus de 80 ans: | 5 | 0.2 % |

**Principales catégories socioprofessionnelles**

| | | |
|---|---|---|
| Chômeur, sans emploi : | 759 | 22,4 % |
| Etudiant : | 740 | 21,8 % |
| Employé privé : | 582 | 17,2 % |
| Elève : | 487 | 14,4 % |
| Femme / Homme au foyer : | 115 | 3,4 % |
| Retraité (toutes professions) : | 99 | 2,9 % |
| Fonctionnaire ou employé public : | 87 | 2,5 % |
| Profession libérale (Médecin, Avocat, Architecte) : | 80 | 2,3 % |
| Fonctionnaire européen ou international : | 80 | 1,8 % |
| Ouvrier qualifié et non qualifié : | 76 | 2,2 % |
| Indépendant (Commerçant, Artisan, Industriel) : | 75 | 2,2 % |
| Enseignant (secondaire) : | 64 | 1,8 % |
| Professeur d'université, chercheur : | 25 | 0,7 % |
| Instituteur : | 20 | 0,5 % |
| Autres : | 17 | 0,3 % |
| Profession inconnue ou non définie : | 179 | 3,6 % |

## 1.2 Entrées à la BnL

**Nombre d'entrées en bibliothèque enregistrées pendant les heures d'ouverture (vernissages et conférences non compris)**

| | |
|---|---|
| **2004** | **env. 92.600** |
| 2003 | 68.490 |
| 2002 | 55.935 |

(pas de statistiques avant 2002)

## 1.3 Documents prêtés et / ou consultés sur place

### 1.3.1 Prêts à domicile

| Fonds | 2004 | 2003 | 2002 | 2001 | 2000 |
|---|---|---|---|---|---|
| Luxemburgensia : | 5.335 | 4.648 | 4.079 | 3.867 | 3.182 |
| Fonds général : | 17.227 | 13.967 | 12.796 | 12.768 | 11.124 |
| Médiathèque: | 15.976 | 12.597 | 8.013 | 7.231 | 4.719 |
| **Total :** | **38.538** | **31.212** | **24.888** | **23.884** | **19.025** |

### 1.3.2 Nombre d'emprunteurs actifs

Considérant comme *emprunteurs actifs* les lecteurs ayant réalisés au moins un prêt à domicile pendant l'année en question, l'évolution est la suivante :

| Année | Emprunteurs actifs |
|---|---|
| **2004** | **3875** |
| 2003 | 3662 |
| 2002 | 3535 |
| 2001 | 3476 |
| 2000 | 3072 |

### 1.3.3 Livres et périodiques demandés en magasins via le guichet du Prêt et consultés uniquement su place

Le tableau recense les documents qui ne sont consultés que sur place :

| Fonds | 2004 | 2003 | 2002 | 2001 |
|---|---|---|---|---|
| Luxemburgensia : | 10.721 | 8.728 | 7.762 | 7.070 |
| Fonds général : | 3.380 | 4.079 | 5.509 | 4.562 |
| **Total :** | **14.101** | **12.807** | **13.271** | **11.632** |

Le **total général** de documents en provenance des magasins, prêtés aux lecteurs ou consultés sur place (donc sans les consultations des documents en accès libre dans les salles de lecture) s'élève à **52.639 unités** (44.019 unités en 2003 et 38.159 en 2002).

En y ajoutant les **17.833 consultations de documents électroniques** (full text et abstracts), le total général des consultations et prêts est de **70.472 unités.**

Les fiches bibliographiques des ouvrages du fonds non luxembourgeois entrés avant 1985 ayant été digitalisées en 2004, 4/5 des demandes en magasins se font en ligne via Internet.

### 1.3.4 Consultations à la Réserve précieuse

| | Manuscrits | Livres imprimés | Cartes, plans et atlas | Collection de cartes postales | Facsimilés | Reliures | Affiches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **2004** | **150** | **250** | **50** | **35** | **50** | **15** | **20** |
| 2003 | 140 | 220 | 60 | 30 | 25 | 25 | 15 |
| 2002 | 250 | 180 | 60 | 30 | 40 | 35 | 15 |
| 2001 | 180 | 160 | 70 | 35 | 20 | 15 | 5 |
| 2000 | 200 | 200 | 100 | 5 | 5 | 50 | 60 |

### 1.3.5 Consultations sur place dans la médiathèque

Le nombre des consultations sur place est estimé à 3.700.

Une inscription par écrit des consultations sur place avec attribution de postes a été instaurée pour faciliter la rotation des lecteurs et améliorer les conditions de sécurité.

La médiathèque doit rester fermer le samedi matin, faute de personnel pour assurer le service.

## 1.4 Prêt international

Au début de l'année 2004, un nouveau module a été introduit dans la structure du système ALEPH, lequel assure depuis la gestion du prêt international. Le nouveau module permet aux usagers de la BnL de faire leurs commandes en ligne.

### 1.4.1 Demandes de prêt reçues de l'étranger

| Année | Demandes reçues | Prêts | Envois de photocopies | Demandes non satisfaites (*) |
|---|---|---|---|---|
| **2004** | **29** | **14** | **11** | **4** |
| 2003 | 35 | 10 | 20 | 5 |
| 2002 | 65 | 43 | 16 | 6 |
| 2001 | 120 | 70 | 37 | 13 |
| 2000 | 63 | 23 | 27 | 13 |
| 1999 | 81 | 60 | 21 | |

(*) A noter qu'une partie considérable des demandes non satisfaites ne sont pas des réponses négatives mais plutôt des demandes transmises à d'autres institutions

### 1.4.2 Demandes de prêt envoyées à l'étranger

| Année | Demandes envoyées | Pourcentage de demandes satisfaites (*) |
|---|---|---|
| **2004** | **2474** | **88 %** |
| 2003 | 1803 | 87 % |
| 2002 | 2089 | 90 % |
| 2001 | 2262 | 86 % |
| 2000 | 2129 | 79 % |
| 1999 | 2081 | 90 % |

(*) A noter qu'une partie considérable des demandes non satisfaites ne sont non pas des réponses négatives mais plutôt des demandes en traitement.

## 1.5 Accès public gratuit à l'Internet et équipement informatique des salles de lecture

**Inscriptions Internet**

| Année | Inscriptions |
|---|---|
| **2004** | **21.360** |
| 2003 | 19.358 |
| 2002 | 12.754 |
| 2001 | 4.986 |

L'occupation des postes Internet est à 80 %. En moyenne, il y a 450 utilisateurs différents par mois.

En 2004, 15 stations Internet étaient disponibles, soit l'équivalent de 26.700 heures de consultation. A partir de 2005, ce nombre sera réduit à 10 stations (17.800 heures de consultation).

Au 31 décembre 2004, l'ensemble des ordinateurs en salles publiques s'élevait à 25 dont 15 volontairement limités au catalogue collectif luxembourgeois et à un choix de ressources électroniques sélectionnées.

La limitation en 2005 des accès au *webmail* (Yahoo Mail, Hotmail…) à 3 postes Internet facilitera l'accès aux ordinateurs pour les lecteurs voulant pratiquer uniquement la recherche documentaire.

Des 74 postes de travail (= table et 1 chaise) en salles de lecture, 25 sont équipés d'un ordinateur et 11 d'un lecteur DVD. Ces 74 postes sont tous occupés pendant les heures de pointe.

La **médiathèque**, suite a une augmentation des consultations sur place, a mis à disposition du public deux écrans supplémentaires, ce qui élève le nombre de postes de consultation à 11.

### 1.6 Renseignements écrits et recherche documentaire

Les nombreuses recherches et réponses aux demandes écrites de renseignements que la BNL reçoit de l'étranger, à côté des demandes de prêt international, sont traitées par le service qui est le plus compétent en la matière et qui a sous sa responsabilité le domaine dont il est question dans la lettre ou le courriel.

Le service au public répond par écrit à environ 250 demandes reçues par lettre, e-mail ou par téléphone. Le coordinateur du service public répond en permanence à toutes sortes de questions sur place ou par téléphone.

### 1.7 Visites guidées de groupes et initiations des nouveaux collaborateurs

Le bibliothécaire responsable a.i. du service public et du service éducatif a assuré 65 visites guidées dont 30 groupes d'élèves (20) ou d'étudiants (10) d'au moins 10 personnes.

Les 35 autres visites et initiations détaillées ont été organisées sur rendez-vous ou même parfois spontanément pour des petits groupes ou des individuels se trouvant très souvent déjà à la bibliothèque et témoignant d'un intérêt spécifique pour notre institut culturel.

A cela s'ajoutent encore les initiations et l'encadrement (élaboration de plans de visites) de nos stagiaires étrangers ou luxembourgeois ainsi que des nouveaux membres du personnel, que ce soient des fonctionnaires ou des employés temporaires comme entre autres les étudiants en période de vacances.

## 2 Evolution du catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu)

### 2.1 Evolution du fichier numérisé depuis 1985

| Nombre des notices au 31 décembre | | |
|---|---|---|
| 1985 | 3'986 | |
| 1986 | 17'729 | (+ 13'833) |
| 1987 | 33'480 | (+ 15'751) |
| 1988 | 50'172 | (+ 16'692) |
| 1989 | 71'722 | (+ 21'550) |
| 1990 | 93'432 | (+ 21'710) |
| 1991 | 115'979 | (+ 22'547) |
| 1992 | 140'943 | (+ 24'964) |
| 1993 | 167'472 | (+ 26'529) |
| 1994 | 197'067 | (+ 29'595) |
| 1995 | 268'801 | * (+ 97'067) |
| 1996 | 293'856 | (+ 25'055) |
| 1997 | 323'003 | (+ 29'146) |
| 1998 | 343'698 | (+ 20'696) |
| 1999 | 361'040 | (+ 17'341) |
| 2000 | 361'539 | ** (+ 10'210) |
| 2001 | 385'375 | (+ 23'836) |
| 2002 | 416'127 | *** (+ 30'752) |
| 2003 | 450'196 | (+ 34'069) |
| **2004** | **485'564** | **(+ 35'368)** |

* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve

** Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique par la migration informatique de Sibil vers Aleph 500 (voir rapport de l'année 2000)

*** Dont 637 nouvelles notices intégrées suite à la migration de Glas vers Aleph

### 2.2 Origine des notices par bibliothèque* au 31 décembre 2004

| | | |
|---|---|---|
| Bibliothèque nationale*** | 295492 | 62.22 % |
| Grand Séminaire | 46505 | 9.79 % |
| Université du Luxembourg, ex Centre universitaire | 32999 | 6.94 % |
| Bibliothèque municipale de Luxembourg | 28709 | 6.04 % |
| Ecole européenne - Division secondaire | 15378 | 3.23 % |
| Lycée Athenée Luxembourg | 10964 | 2.30 % |
| Lycée Michel Rodange Luxembourg | 10674 | 2.24 % |
| Centre national de littérature Mersch | 6158 | 1.29 % |
| Lycée Hubert Clement Esch-sur-Alzette | 4494 | 0.94 % |
| Lycée Aline Mayrisch Luxembourg | 3705 | 0.78 % |
| Lycée technique Josy Barthel Mamer** | 3177 | 0.66 % |
| Université du Luxembourg, ex Institut supérieur de technologie Luxembourg | 2658 | 0.55 % |
| Archives nationales | 2086 | 0.43 % |
| Ecole européenne - Division primaire | 1952 | 0.41 % |
| Musée national d'histoire et d'art | 1949 | 0.41 % |
| Musée de la Ville de Luxembourg | 1570 | 0.33 % |
| Bibliothèque populaire Dudelange | 1164 | 0.24 % |
| Université du Luxembourg, ex Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques | 1106 | 0.23 % |
| Conservatoire d'Esch-sur-Alzette | 887 | 0.18 % |
| Conservatoire de musique Ettelbruck | 857 | 0.18 % |
| Banque centrale Luxembourg** | 491 | 0.10 % |
| Institut g.-d. Section: Sciences naturelles | 191 | 0.04 % |
| Service central de la Statistique et des études économiques** | 94 | 0.01 % |

* Les notices créées par la Bibliothèque centrale de la Magistrature, le Conservatoire de Luxembourg, l'Infothèque du Ministère de la Famille, ainsi que le Centre Alexandre Wiltheim, qui ne participent plus au réseau, ne figurent plus dans ce tableau.

** Bibliothèques ayant rejoint le réseau ALEPH en 2003

*** Y compris les notices de la médiathèque de la BnL

### 2.3 Ventilation des notices par sujets

| Code-sujet | | Notices | % |
|---|---|---|---|
| ag | Agriculture, sylviculture,viticulture, horticulture | 2'181 | 0,48 |
| ar | Archéologie | 3'777 | 0,83 |
| at | Architecture | 2'680 | 0,59 |
| mt | Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique) | 855 | 0,18 |
| as | Astronomie | 674 | 0,15 |
| ba | Beaux-arts | 16'741 | 3,70 |
| bt | Bibliothéconomie | 4'627 | 1,02 |
| bi | Biologie | 2'026 | 0,44 |
| bo | Botanique | 1'411 | 0,31 |
| ch | Chimie | 1'586 | 0,35 |
| ci | Cinéma, radio, télévision,photographie | 6'835 | 1,51 |
| dr | Droit. Administration | 14'587 | 3,23 |
| ev | Ecologie. Protection de l'environnement | 1'723 | 0,38 |
| er | Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie..) | 233 | 0,05 |
| et | Ethnographie, anthropologie, traditions populaires | 2'359 | 0,52 |
| ge | Généralités (encyclopédies, divers, inclassables) | 7'522 | 1,66 |
| go | Géographie (y.c. tlourisme) | 9'154 | 2,02 |
| ha | Histoire (Antiquité) | 3'978 | 0,88 |
| hg | Histoire (Généralités) | 9'115 | 2,01 |
| hm | Histoire (Moyen-Age) | 4'080 | 0,90 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| hs | Histoire (Sciences auxiliaries | 4’326 | 0,95 |
| ht | Histoire (Temps modernes) | 25’141 | 5,56 |
| If | Informatique | 4’376 | 0,96 |
| je | Jeux, sports | 3’589 | 0,79 |
| al | Langue et littérature allemandes | 32’740 | 7,25 |
| an | Langue et littérature anglaises | 32’789 | 7,25 |
| bu | Langue et littérature bulgares | 152 | 0,03 |
| ca | Langue et littérature catalanes | 174 | 0,03 |
| di | Langue et littérature diverses | 1’126 | 0,24 |
| es | Langue et littérature espagnoles | 3’979 | 0,88 |
| fr | Langue et littérature françaises | 34’790 | 7,70 |
| gl | Langue et littérature galiciennes | 11 | 0,002 |
| gr | Langue et littérature grecques (anciennes et modernes) | 3’583 | 0,79 |
| It | Langue et littérature italiennes | 3’636 | 0,80 |
| la | Langue et littérature latines | 4’743 | 1,05 |
| lu | Langue et littérature luxembourgeoises | 2’165 | 0,47 |
| ne | Langue et littérature néerlandaises | 2’343 | 0,51 |
| or | Langue et littérature orientales | 1’093 | 0,24 |
| po | Langue et littérature portugaises | 1’390 | 0,30 |
| rh | Langue et littérature romanches | 18 | 0,003 |
| ro | Langue et littérature roumaines | 124 | 0,02 |
| ru | Langue et littérature russes et slaves | 3’698 | 0,81 |
| sc | Langue et littérature scandinaves | 3’684 | 0,81 |
| sm | Langue et littérature sémitiques | 814 | 0,18 |
| sm | Langue et littérature sémitiques | 3”264 | 0,72 |
| wa | Langue et littérature wallonnes | 88 | 0,01 |
| yi | Langue et littérature yiddish | 61 | 0,01 |
| eu | Langue, littératures et civilisation basques | 18 | 0,003 |
| lg | Linguistique, philologie | 4’316 | 0,95 |
| lc | Littérature générale, comparée | 4’178 | 0,92 |
| ma | Mathématiques | 3’564 | 0,78 |
| me | Médecine | 10’177 | 2,25 |
| am | Métiers d’art | 1’592 | 0,35 |
| mi | Militaria | 376 | 0,08 |
| mu | Musique, musicologie | 16’780 | 3,71 |
| pe | Pédagogie | 8’315 | 1,84 |
| pa | Pharmacie | 56 | 0,012 |
| ph | Philosophie | 12’009 | 2,66 |
| py | Physique | 2’417 | 0,53 |
| ps | Psychologie, psychanalyse | 6’177 | 1,36 |
| lx | Recatalogage Jouve | 8’427 | 1,86 |
| sg | Sciences (Généralités) | 1’071 | 0,23 |
| in | Sciences de l’ingénieur, techniques | 7’924 | 1,75 |
| st | Sciences de la terre (géologie, minéralogie) | 2’402 | 0,53 |
| se | Sciences économiques | 23’880 | 5,29 |
| sp | Sciences politiques (y.c. art militaire) | 11’403 | 2,52 |
| ss | Sciences sociales | 11’248 | 2,49 |
| so | Sociologie | 3”264 | 0,72 |
| td | Théâtre et danse | 2385 | 0,52 |
| th | Théologie (y.c. histoire de l’Eglise, des religions) | 36136 | 8,00 |
| ur | Urbanisme, aménagement du territoire | 642 | 0,14 |
| zo | Zoologie | 2970 | 0,65 |
| | Divers | 37’058 | |

### 2.4 Ventilation des notices par principales langues

| Code Marc | Langue | Notices (sup. à 1000 unités) | % |
|---|---|---|---|
| ger | Allemand | 170’249 | 35,69 |
| fre | Français | 168’064 | 35,23 |
| eng | Anglais | 60’519 | 12,68 |
| mul | Multilingue | 22’025 | 4,61 |
| und | Langue non définie | 20’858 | 4,37 |
| lat | Latin | 6’756 | 1,41 |
| ltz | Luxembourgeois | 5’649 | 1,16 |
| ita | Italien | 5’435 | 1,13 |
| spa | Espagnol | 4’526 | < 1 |
| dut | Néerlandais | 3’191 | |
| por | Portugais | 2’007 | |
| rus | Russe | 1’651 | |
| swe | Suédois | 1’418 | |
| dan | Danois | 1’250 | |

### 2.5 Ventilation des notices par principaux pays d’origine des ouvrages

| Code Marc | Langue | Notices (sup. à 1000 unités) | % |
|---|---|---|---|
| Gw | Allemagne | 130’834 | 29,14 |
| Fr | France | 109’578 | 24,41 |
| Lu | Luxembourg | 91’054 | 20,28 |
| Xxk | Royaume-Uni | 30’528 | 6,8 |
| Xxu | Etats-Unis | 18’300 | 4,07 |
| Be | Belgique | 16’679 | 3,71 |
| Sz | Suisse | 13’223 | 2,94 |
| It | Italie | 6’989 | 1,55 |
| Ne | Pays-Bas | 5’604 | 1,24 |
| Au | Autriche | 5’413 | 1,20 |
| Sp | Espagne | 4’183 | < 1 |
| Po | Portugal | 2’017 | |
| Xxc | Canada | 1’815 | |
| Sw | Suède | 1’670 | |
| Dk | Danemark | 1’546 | |
| Ur | Union Soviétique | 1’304 | |

## 3 Fonds non luxembourgeois

### 3.1. Monographies et ouvrages de références

#### 3.1.1. Service des acquisitions

**Achats**

A la suite d’un réaménagement des crédits budgétaires destinés à l’alimentation générale des fonds, le nombre de **commandes de monographies** a pu continuer sa tendance à la hausse au cours de l’exercice 2004.

| Année | Nombre de commandes |
|---|---|
| **2004** | **7096** |
| 2003 | 6408 |
| 2002 | 5220 |
| 2001 | 3728 |
| 2000 | 3432 |

La Bibliothèque a notamment acheté le « Tübinger Atlas des vorderen Orients », le « Oxford Dictionary of National Bibliography » et la collection de réimpression d'ouvrages rares « Bewahrte Kultur ».

L'adoption d'un formulaire en ligne pour les demandes d'acquisitions émanant de lecteurs a lui aussi sensiblement augmenté le nombre de propositions en question (265 en 2004). Celles-ci ont à présent pratiquement remplacé les propositions sur papier.

**Dons**

En 2004, la BnL a reçu 203 dons, nombre composé par 193 dons individuels et une dizaine de dons plus substantiels, dont trois comptent environ un millier de volumes chacun. On peut estimer le total général des ouvrages entrés ainsi à la BnL entre 5500 et 6000 volumes. Faute de personnel en nombre suffisant, seulement une petite fraction de ces dons peut-être cataloguée et intégrée dans les fonds. Cette situation, ainsi que le manque d'espaces, ont conduit la BnL à restreindre l'acceptation de dons.

**Echanges avec d'autres bibliothèques ou instituts culturels non-luxembourgeois**

| Année | Monographies | Volumes faisant partie de séries | Périodiques | CD-ROMs | TOTAL |
|---|---|---|---|---|---|
| **2004** | **125** | **65** | **91** | **0** | **281** |
| 2003 | 99 | 63 | 137 | 2 | 301 |

### 3.2. Service des périodiques non luxembourgeois

Le nombre de nouveaux titres sur **support papier** ajouté au fonds a évolué comme suit :

| Année | Titres ajoutés |
|---|---|
| **2004** | 6 |
| 2003 | 14 |
| 2002 | 3 |
| 2001 | 37 |

Le fonds compte environ 3.600 titres sur papier, dont 1.235 d'arrivage courant (479 dons et 756 abonnements payés). 821 titres sont en accès direct dans la salle de lecture des périodiques.

L'inventaire en cours n'a pas pu être poursuivi au rythme souhaité, faute de personnel en nombre suffisant.

Le nombre des abonnements à des **périodiques (abstracts et full text) et bases de données électroniques** s'élève à 11.216.

### 3.3 Médiathèque

L'année 2004 s'est distinguée par l'augmentation du nombre de DVD (450) et vidéocassettes (450) dans notre fonds, ce qui a eu pour effet d'accroître massivement le nombre de prêts à domicile par rapport à 2003.

### 3.4. Livres et périodiques d'artistes

Une dizaine de livres d'artistes luxembourgeois (Laure Mackel, Jean de La Fontaine, Jean Delvaux, Roland Schauls, Charles Reinertz, Susy Thix-Prüm, Raymond Weiland, Robert Brandy), ainsi qu'une trentaine de livres d'artistes étrangers (Claude Délias, Robert Kayser, Sigmar Polke, Martin Bradley, Jean-Paul Riopelle, Christoph Meyer) ont été acquis en 2004.

Un total de 6 dons de livres d'artistes a été reçu.

## 4 Le Fonds luxembourgeois

### 4.1 Dépôt légal et acquisitions

Le total des ouvrages de Luxemburgensia, entrés par dépôt légal ou acquis, s'élève à 5415 ouvrages.

Suite à la redéfinition de la stratégie d'acquisition des ouvrages luxembourgeois et de ceux édités à l'étranger et ayant un rapport avec le Luxembourg, la BnL a pu commencer la constitution de la « collection de réserve » pour la salle de lecture de la future bibliothèque nationale et universitaire, Place de l'Europe.

L'affectation d'un agent supplémentaire dans le Département des Luxemburgensia, au service du dépôt légal, devrait améliorer la collecte des documents soumis au dépôt légal qui n'entrent pas toujours automatiquement à la BnL.

La loi du 15 juillet 2004, portant réorganisation des Instituts culturels de l'Etat, a étendu l'obligation du dépôt légal aux publications numériques, qu'elles soient sur support matériel ou en ligne. Le Service du dépôt légal a participé aux travaux préparatoires en vue d'un nouveau règlement grand-ducal qui devra réglementer le dépôt légal en faveur de la Bibliothèque nationale et du Centre national de l'audiovisuel.

### 4.2 Bibliographies luxembourgeoises

Comme par le passé, la rédaction et l'édition des bibliographies nationales ont été une des principales activités du Département.

Si la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 2003 a paru encore sous forme imprimée dans le numéro 2 de la revue d'histoire Hémecht, la BnL a arrêté la publication du tiré-à-part, étant donné que les efforts consentis à cette publication ont été inversement proportionnels au tirage et à la diffusion. Par contre, la Bibliographie d'histoire a été mise en ligne sur le site Internet www.bnl.lu.

La Bibliographie luxembourgeoise 2004 a été mise en ligne une première fois en juillet 2004 (édition semestrielle). Il est prévu de mettre en ligne la bibliographie entière au cours du premier trimestre 2005, en respectant désormais un rythme pluriannuel de parution en ligne.

### 4.3 Périodiques luxembourgeois

L'exercice 2004 fut celui de la continuation des inventaires et du bulletinage rétrospectif.

Des travaux de réaménagement dans les compactus ont permis de gagner encore un minimum de place pour le stockage, mais les limites sont atteintes. Il faudra trouver des solutions viables et conformes la bonne conservation des collections.

### 4.4 Luxemburgensia et salles de lecture

La BnL a entamé en cours d'exercice un réaménagement de la collection des Luxemburgensia en salle de lecture. Ce réaménagement s'est avéré nécessaire pour la promotion des ouvrages luxembourgeois dont un plus grand nombre sera désormais accessible en salle de lecture. Afin de faciliter la consultation par les usagers, il a été décidé de scinder les

monographies en deux catégories : une collection d'usuels et d'ouvrages de références ainsi q'une collection des ouvrages nouvellement parus et qui seront échangés au fur et à mesure des parutions.

Le Service des périodiques luxembourgeois participe également à cette action en mettant un certain nombre de titres de périodiques luxembourgeois à la disposition du public à la salle de lecture des périodiques qui était réservée jusque-là aux périodiques non luxembourgeois.

### 4.5 Fonds des mémoires et thèses

Le fonds des mémoires et thèses, déposé en son temps à la Bibliothèque nationale par le Ministère de l'Education nationale et enrichi par les collections transmises par l'Université du Luxembourg est en voie de recatalogage respectivement de catalogage.. Cette action n'entrave en rien la consultation du fonds. Au contraire, l'intégration des notices bibliographiques dans le catalogue collectif bibnet.lu a conduit immédiatement à une augmentation marquée des consultations.

### 4.6 CEDOM (Centre d'études et de documentation musicales)

Un lot de 43 partitions a été acquis auprès des Editions musicales Renirelux, seul éditeur musical à production régulière dans notre pays depuis quelques années.

Un membre de la famille Kowalsky nous a légué un dossier de lettres des années 1927-1957 portant sur la vie et l'œuvre du compositeur Alfred Kowalsky.

Les œuvres suivantes ont été déposées par leurs auteurs :

- Fenigstein : Musical movements
- Fenigstein : Musical moments
- Fenigstein : Alfabet fir um Piano ze dreemen...
- Nimax: La vision du mineur
- Nimax : Eist Minettsland

La Chorale Saint-Michel nous a fait don d'une copie manuscrite de la messe Missa « Benedictus qui venit » de Fernand Mertens.

Avec la saisie sur ordinateur par un musicien de l'OPL de la partition de 25 mélodies françaises de Lou Koster, un nouveau projet d'édition a démarré en 2004.

Vu que depuis la migration de SIBIL vers ALEPH 500 en 2000 le responsable du CEDOM est affecté à la gestion et à la coordination des catalogues et que le CEDOM n'a pas pu être confié à une autre personne, les tâches essentielles que sont la collecte et la saisie systématiques de documents musicaux luxembourgeois ne peuvent plus être assurées.

## 5 L'Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 2004, l'agence a enregistré 63 nouveaux membres dont

43 pour un n° ISBN unique
19 pour une tranche de 10 n° ISBN et
1 pour une tranche de 100 n° ISBN

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 527 membres.

Du 4 au 5 novembre l'agence luxembourgeoise d'ISBN a participé à la réunion internationale des agences ISBN à Berlin.

# 6 La Réserve précieuse

## 6.1 Nouvelles acquisitions

| Type d'ouvrage | 2003 | 2004 |
|---|---|---|
| Manuscrits | 2 | 0 |
| Ouvrages in-2º | 3 | 2 |
| Ouvrages in-4º | 8 | 12 |
| Ouvrages in-8º | 18 | 11 |
| Ouvrages in-12º | 3 | 3 |
| Ouvrages in-16º | 3 | 3 |
| Reliures d'art modernes | 0 | 2 |
| Livres d'artistes et illustrés | 5 | 0 |
| Atlas | 2 | 0 |
| Editions fac-similées | 2 | 3 |
| Cartes/plans | 5 | 6 |
| Photographies | 7 | 0 |
| Estampes, sérigraphies et lithographies | 25 | 23 |
| Affiches historiques | 11 | 63 |
| Portraits historiques | 120 | 5 |
| Cartes de vue et de vœux | 400 | 0 |
| Calendriers | 0 | 2 |
| Catalogues, microfilms et ouvrages de référence | Plusieurs | Plusieurs |
| Microfiches | *Bibliotheca Palatina* (c.f. rapport annuel 2003) | *Incunabula : the Printing Revolution in Europe, 1455-1500 (*)* |

**(*)** La Réserve Précieuse a acquis les Unités 4-5 (Chronicles and Historiography), 26-28 (Philosophy: Ancient, Medieval & Renaissance) et 46-47 (German Vernacular Literature) de la fameuse collection *Incunabula : the Printing Revolution in Europe, 1455-1500* sur microfiches.
L'acquisition d'*Incunabula*, sans doute la plus importante d'un point de vue bibliographique, contient le texte intégral de 540 incunables, comportant d'innombrables *editiones principes* ; on espère pouvoir la compléter au fur et à mesure au cours des années à venir. A signaler par ailleurs l'achat de la *Moselle* d'Ausone éditée par M. Freher (Heidelberg : Voegelin, 1619), ainsi que de la rarissime *Oratio XXV. die octobris in auditorio dicta* (Paris : F. Gryphius, 1540) de l'humaniste luxembourgeois Barthélémy Latomus.

## 6.2. Catalogage et mesures de conservation

La plus grande partie des ouvrages achetés pour la Réserve a été cataloguée, le reste est en train de l'être. Un total de quelque 2.200 ouvrages ont été catalogués pour la Réserve et pour les sous-fonds du fonds non luxembourgeois dont deux collaborateurs de la Réserve ont la responsabilité (ca. 1.600 par M. Bour et ca. 600 par M. Deitz).

Quelque 400 cartes et plans modernes du Luxembourg, ainsi que des livres rangés dans la catégorie « S.L. » (« sujets luxembourgeois ») à la Réserve, ont été (re)catalogués et/ou (re)cotés.

Quelque 370 cartes, plans, portraits et vues anciens ont été montés selon les règles de l'art sur des cartons désacidifiés et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. Par ailleurs, a été fini l'indexation et la description de la collection de portraits historiques (au nombre de quelque 800 ; fichier sur cartes maintenant disponible à la Réserve).

15 imprimés du 16e siècle et quelque 60 affiches ont été restaurés par des spécialistes luxembourgeois, français et allemands.

### 6.3. Projet en cours

Le nouveau catalogue des manuscrits de provenance epternacienne, rédigé par l'expert engagé par la BnL, le Dr. Thomas Falmagne au Zentrum für Handschriftenkatalogisierung de la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main, a progressé comme prévu. Au cours de l'année, le Dr. Falmagne a réussi a identifier de nouveaux fragments conservés dans les reliures de nos fonds imprimés comme provenant avec certitude des anciennes collections du monastère d'Echternach.

### 6.4. Divers

Ré-aménagement de nos manuscrits dans les locaux des Archives nationales.

Plusieures introductions aux collections de la Réserve ont eu lieu dans le cours de l'année pour les nouveaux collaborateurs et les stagiaires.

Les collaborateurs de la Réserve n'ont pas seulement donné un nombre non compté, mais toujours croissant, de renseignements par téléphone, par écrit et sur place, mais MM. Bour et Deitz ont encore, et de surcroît, assuré leur part régulière au service des renseignements en salle de lecture.

**Remarque finale**

Le manque de place devient toujours plus pressant.

## 7 Département du catalogage et de l'indexation

Dans le domaine de la gestion des catalogues, l'année 2004 était surtout marquée par la mise en ligne du catalogue des ouvrages non luxembourgeois acquis avant 1985 (Ancien « Fonds général »). Elle est le résultat d'une longue série d'opérations techniques et catalographiques entamées en janvier 2003 et le fruit d'une intense collaboration entre le service informatique et le département du catalogage: numérisation de quelque 215.000 fiches traditionnelles, saisie et indexation informatiques des auteurs, matières et cotes, correction systématique des index, configuration de l'infrastructure dans Aleph, dédoublonnage partiel, exemplarisation etc. Dans l'OPAC, l'affichage des enregistrements est composé de l'image de la fiche originale et des données ressaisies, à savoir des auteurs, des sujets et des données de gestion. Cette version informatisée constitue à côté du catalogue collectif une base bibliographique à part dans le système de gestion Aleph, mais l'interface, le mode de recherche et la gestion des données locales sont identiques. Les accès contrôlés sont limités toutefois aux auteurs, matières et cotes. S'y ajoute un accès non contrôlé à tous les mots de la fiche numérisée, qui donne de bons résultats. Ce nouvel outil de recherche offre donc une panoplie d'avantages par rapport au fichier traditionnel sur papier : consultation à distance, recherche souple, réservation en ligne, gestion de toutes les transactions du prêt dans Aleph.

S'il est vrai que l'importation de notices en ligne provenant de catalogues étrangers n'est pas la solution à tous les problèmes de catalogage, elle facilite néanmoins la saisie catalographique dans beaucoup de cas et constitue souvent un garant de qualité. Dans ce sens, la qualité d'importation des notices puisées dans la base électronique Electre (1540 unités en 2004) a pu être améliorée grâce au Patch 8. Aux sources d'importation existantes (Electre, catalogues du réseau IDS) sont venus s'ajouter d'autres réservoirs puissants, à savoir les catalogues de la BnF et de la bibliothèque du Congrès (LoC), ainsi que la base Global Books in Print. Tout enregistrement importé est l'objet de nombreuses vérifications et adaptations (e.a. l'indexation avec le RVM) avant son chargement dans notre base bibliographique. Retenons que 20% des notices ont été créées en 2004 par voie d'importation.

En matière d'indexation avec la classification décimale de Dewey (DDC), la BnL a instauré un index cumulatif permettant d'interroger simultanément les trois versions utilisées depuis 1985, à savoir les éditions 19, 21 et 22. Cet index permet d'afficher tous les indices attribués à cette date, l'appartenance à l'une des trois versions étant signalée par le numéro de la version précédé de l'abréviation DDC (ex. : 780.904 DDC 19).

Une série de cours assurés par deux experts étrangers ont permis aux bibliothécaires de la BnL et du réseau de bibliothèques luxembourgeoises de perfectionner leurs connaissances dans le domaine du catalogage (M. Pierre Gavin, Suisse) et de l'indexation matière à l'aide du Répertoire de vedettes-matière (RVM) de l'Université Laval au Québec (M. Pierre Gascon, Canada).

A signaler également que le *Lehrgang für alphabetische Katalogisierung in Aleph 500*, précieux manuel en langue allemande à la base de toutes nos formations en matière de catalogage, vient d'être traduit en français pour le réseau luxembourgeois par Madame Anne Jolidon, bibliothécaire suisse responsable e.a. de la traduction en français des règles de catalogage IDS (KIDS).

## 8 Service informatique et des nouvelles technologies de l'information

Pendant l'année 2004, le service informatique a participé aux activités et projets suivants :

**Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL :**

- Mise en route du réseau local du site Eurocontrol
- Maintenance du réseau local du site central Boulevard Roosevelt, du parc informatique de la BnL et des serveurs de la BnL
- « Help desk » pour le personnel de la BnL et ses lecteurs.

**ALEPH (Système de gestion intégré de bibliothèques) :**

- Installation de la mise à jour 14.2.8
- Migration de fichiers de lecteurs de différentes bibliothèques
- Génération de la bibliographie nationale 2003 et publication de la bibliographies sur le site www.bnl.lu
- Numérisation du catalogue du fonds ancien. Mise en ligne de ce catalogue pendant l'année 2005
- Mise en route d'un système d'impression de cartes de lecteurs à la Bibliothèque municipale de Luxembourg
- « Help desk » et adaptations du système ALEPH pour les membres du réseau de bibliothèques bibnet.lu
- Corrections de masse des données du catalogue collectif bibNet.lu

## 9 Projet e-BnL (e-Lëtzebuerg)

Pendant l'année 2004, l'équipe e-BnL a participé aux projets et activités suivants :

- Installation de la version 3.11 du logiciel Metalib, portail donnant accès aux ressources électroniques de la BnL (périodiques & bases de données)) ainsi qu'implémentation d'un premier prototype
- Mise en ligne du système SFX, donnant accès aux ressources de type « full text » de la BnL
- Mise en ligne du catalogue des acquisitions de la BnL, antérieurs à 1985
- Implémentation de l'automatisation du Prêt international par exploitation des potentialités d'Aleph
- Démarrage d'un projet permettant de générer des statistiques sur base des données sauvées dans le système ALEPH
- Implémentation d'un prototype donnant accès aux documents numérisés pendant l'année 2003 (22.000 pages). Mise en ligne de cette solution pendant l'année 2005
- Deuxième tranche des travaux de numérisation comportant un volume de 57.000 pages.
- Organisation de formations adaptées aux besoins des lecteurs de la BnL. Sujets : initiation au système ALEPH et initiation aux ressources électroniques accessibles à la BnL.

## 10 Réseau des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu)

**L'élargissement du Réseau**

Dans le courant de l'année, 2 bibliothèques ont activement rejoint le réseau :

· le Centre de documentation pédagogique et de formation continue (CDFPC)
· la bibliothèque du Lycée classique d'Echternach

**Formations organisées par la BnL**

20-23/09/04 Formation à l'indexation matière à l'aide du RVM (P. Gascon, Bibliothèque de l'Université de Laval)
07-13/10/04 Initiation à Aleph 500 ver. 14.2 (C. Moser, Stadt- u. Universitätsbibliothek Bâle)
22-26/11/04 Perfectionnement du catalogage dans Aleph 500 (P. Gavin, Berne)

## 11 Service Reliure

**Répartition des commandes sur différents services**

| Service | 2003 | 2004 |
|---|---|---|
| Luxemburgensia monographies | 87 | 101 |
| Luxemburgensia périodiques | 482 | 390 |
| Luxemburgensia journaux | 257 | 281 |
| Fonds général | 35 | 74 |
| Périodiques étrangers | 300 | 248 |
| Journaux étrangers | 455 | 144 |
| Salle de lecture | 5 | 7 |
| Réserve précieuse | 0 | 3 |
| Fonds ancien | 0 | 5 |
| Total | **1.621** | **1.253** |

**Tableau comparatif pour les 10 années précédentes :**

| Année | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 | 1999 | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Volumes | 1.307 | 1.713 | 827 | 1.261 | 1.495 | 1.360 | 1.012 | 1.129 | 1.807 | 1.621 | 1.253 |

## 12 Service de reproduction photographique

| Objet | Nombre |
|---|---|
| Commandes | 126 |
| Reproductions photographiques | 8.057 |
| Prises de vues pour expositions vernissages et catalogues | 1.839 |
| Impressions à jet d'encre | 147 |
| CD-Roms | 379 |
| Digitalisation de notre archive négatif | 884 |
| **Total prises de vues** | **10.780** |

## 13 Formation permanente du personnel de la BnL

### 13.1 Formation continue à l'INAP

| Cours | Date | Durée (en jours de trav.) | Participants BnL | Total jours de trav. |
|---|---|---|---|---|
| Gestes de base de premiers secours | 16/02 | 1 | 2 | 2 |
| Déléguer, responsabiliser, motiver | 11/03 – 12/03 | 2 | 1 | 2 |
| Oser dire | 18/03 – 19/03 | 1,5 | 1 | 1,5 |
| Introduction à Windows 2000 | 19/03 | 1 | 1 | 1 |
| Beschwerdemanagement | 22/04 – 23/04 | 2 | 1 | 2 |
| Zeit- und Stressmanagement | 16/06 – 17/06 | 2 | 1 | 2 |
| Lecture rapide et efficace | 02/12 – 03/12 | 2 | 1 | 2 |
| **TOTAL** | | **11,5** | | **12,5** |

### 13.2 Formation sur mesure

| Cours | Date | Durée (en jours de trav.) | Participants BnL | Total jours de trav. |
|---|---|---|---|---|
| Perfectionnement ALEPH : Prêt international | 06/01 – 07/01 | 2 | 6 | 12 |
| METALIB System Management | 13/01 – 15/01 | 3 | 5 | 15 |
| Indexation ALEPH | 20/09 – 23/09 | 4 | 13 | 52 |
| Perfectionnement ALEPH: AUT | 22/11 | 0,5 | 3 | 1,5 |
| Perfectionnement ALEPH: HOL | 22/11 | 0,5 | 4 | 2 |
| Perfectionnement ALEPH: ouvrages en plusieurs volumes | 23/11 | 1 | 3 | 3 |
| Perfectionnement ALEPH: Non Book | 24/11 | 0,5 | 5 | 2,5 |
| Perfectionnement ALEPH: livre ancien | 25/11 | 1 | 6 | 6 |
| Perfectionnement ALEPH: fonds d'archives | 26/11 | 0,5 | 5 | 2,5 |
| **TOTAL** | | **13** | | **96,5** |

### 13.3 Formations diverses

| Cours | Date (en jours de trav.) | Durée BnL | Participants jours de trav. | Total |
|---|---|---|---|---|
| Circalux | 26/03 | 1 | 1 | 1 |
| Numérisation des fonds photographiques | 21/06 – 25/06 | 5 | 2 | 10 |
| **TOTAL** | | **6** | | **11** |

### 13.4 Formation des stagiaires à l'INAP

| Stagiaire | Durée (en heures de trav.) |
|---|---|
| C. Schaeffer (bibliothécaire stagiaire) | 76 hrs |
| **TOTAL** | **76 hrs** |

### 13.5 Colloques, conférences, voyages de service

| Objet | Lieu | Date | Durée (en jours de trav.) | Participants BnL | Total jours de travail |
|---|---|---|---|---|---|
| ST'ART – Table ronde sur le sujet de la scène culturelle luxembourgeoise | Strasbourg | 06/02 | 1 | 1 | 1 |
| Visite Bolles+Wilson | Münster | 19/02 | 1 | 1 | 1 |
| Transport de fragments de manuscrits reliés avec des imprimés anciens pour restauration et décollage | Aubigny-la-Ronce | 22/02 – 23/02 | 2 | 1 | 2 |
| Transport pour catalogage de huit manuscrits d'Echternach et rapatriement d'une douzaine de manuscrits catalogués | Francfort / Main | 22/03 – 23/03 | 2 | 1 | 2 |
| Bibliothekskongress des deutschen Bibliotheksverbandes | Leipzig | 26/03 | 1 | 1 | 1 |
| Art Frankfurt – Büchermesse | Francfort | 09/05 | 1 | 1 | 2 |
| Le château « La Fontaine » de Pierre-Ernest de Mansfeld à Luxembourg | Luxembourg | 17/05 | 0,5 | 1 | 0,5 |
| Le DVD, un nouvel usage de l'audiovisuel | Paris | 07/06 | 1 | 1 | 1 |
| ICAU 2004 (International Consortium of ALEPH users) | Porto | 06/09 – 11/09 | 6 | 2 | 12 |
| Visite de EURODEMA | Strasbourg | 14/09 | 1 | 4 | 4 |
| Exposition de reliures contemporaines | Lille | 17/09 – 18/09 | 2 | 1 | 2 |
| Séminaire MetaLib - 3 | Paris | 28/09 – 29/09 | 2 | 2 | 4 |
| Frankfurter Buchmesse | Frankfurt | 08/10 – 09/10 | 2 | 1 | 2 |
| 1. Tagung der deutschsprachigen MetaLib/SFX-Anwender | Berlin | 21/10 – 22/10 | 2 | 2 | 4 |
| Colloque ISBN | Berlin | 04/11 – 05/11 | 2 | 1 | 2 |
| Transport manuscrits | Francfort | 09/11 | 1 | 2 | 2 |
| Foire des étudiants | Luxembourg | 09/11 – 10/11 | 2 | 2 | 4 |
| **TOTAL** | | | **29,5** | | **46,5** |

### 13.6 Excursion

| | Date | Durée (en jours de trav.) | Participants BnL | Total jours de trav. |
|---|---|---|---|---|
| Musée des jeux de cartes à Grevenmacher<br>Musée de l'imprimerie à Grevenmacher<br>Zeitungsmuseum Wadgassen | 15/11 | 1 | 29 | 29 |

## 14 Expositions et conférences

### 14.1 Expositions présentées à la BnL

*« Le Grand ouvrage - Description de l'Egypte – La Bibliothèque grand-ducale en visite à la Bibliothèque nationale »,* en collaboration avec la bibliothèque de la Cour grand-ducale, du 12 décembre 2003 au 31 mars 2004

*« Drei Jahrhunderte Zeitungen in Luxemburg »,* en collaboration avec le Service Information et Presse du 27 octobre au 31 décembre

### 14.2 Participations à des expositions extérieures à la BnL

*« Raymond Mehlen (1914-1983) »* au Centre national de littérature du 5 février au 16 avril ;

Divers livres prêtés à l'Ecole Européenne pour la semaine danoise du 8 au 12 mars ;

*« Pur et Impur ? Une chronique de l'Hygiène et de la Prévention »,* au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg du 19 mars au 24 octobre 2004 ;

*« Schau an der schönen Gärten Zier »,* organisée à l'occasion de la Landesgartenschau à Trèves, Stadtbibliothek Trier, du 1er avril au 31 octobre

*« La reliure luxembourgeoise ancienne et moderne »* dans les salons de la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles du 25 mai au 10 juin

.*« Fête du Livre »* à Vianden les 11 et 12 septembre ;

*« Schoul – fréier an haut »* au C.I.P.A. à Soleuvre du 27 septembre au 3 octobre ;

*« Mit Lust gelebt. Dr. Mabuse und weitere Stationen des Schriftstellers Nobert Jacques »* au Centre national de Littérature du 13 octobre au 18 décembre ;

*« Le Nouveau Salon de l'Enfant »* organisé par le Salon International du Livre de l'enfance et de la jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire asbl. du 16 octobre au 24 octobre (stand commun avec la Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg) ;

Divers livres prêtés à l'Université du Luxembourg à l'occasion du Festival des Sciences les 15 et 16 novembre ;

*« Journée du Livre luxembourgeois »,* les 20 et 21 novembre à Walferdange.

### 14.3 Conférences à la BnL

La BnL a accueilli, à titre gratuit, à la salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

## 15 Promotion du livre luxembourgeois à l'étranger

Comme les années précédentes, la BnL a participé activement aux activités de promotion des livres luxembourgeois à l'étranger mises en oeuvre par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, les ouvrages destinés à cette promotion étant stockés, gérés et diffusés par la Bibliothèque nationale.

## 16 Nouveau site de la Bibliothèque nationale

Le Ministère de la Culture, la Bibliothèque nationale et l'Administration des Bâtiments publics ont finalisé une première version de l'avant projet de loi en vue de l'installation de la nouvelle Bibliothèque nationale, avec bibliothèque universitaire centrale, sur la Place de l'Europe à Kirchberg.

## 17 Nouvelle annexe

Afin de permettre à la Bibliothèque nationale de faire face à ses besoins d'espace en attendant la mise à disposition de son nouveau bâtiment, l'Etat a loué pour le compte de la Bibliothèque nationale, avec effet à partir du 1er janvier 2004, l'ancien bâtiment Eurocontrol à Kirchberg.

Le service informatique et des nouvelles technologies de l'information, le service du dépôt légal et les salles de formation pour le réseau bibnet.lu y ont été installés au cours du 2e semestre 2004.

# Casino Luxembourg

## 1 CASINO Luxembourg ASBL : Fonctionnement et personnel

### 1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une **association sans but lucratif**, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

### 1.2. Fonctionnement

#### 1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,
Claudine HEMMER (membre)

Représentant du Ministère des Finances,
Jean-Marie HAENSEL (membre)

Représentant du Ministère d'État,
Jean-Claude Felten (membre)

Représentant du Ministère des Travaux Publics,
Fernand Otto (vice-président)

Directeur du Musée national d'histoire et d'art,
Paul Reiles (président)

En 2004, le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises (19 janvier, 16 mai et 29 septembre 2004). **L'assemblée générale ordinaire** s'est tenue en date du **16 mai 2004** pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2003 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2003 par Billion et Associés.

#### 1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un **bureau exécutif**.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2004 de **22 personnes** dont 12 personnes sont employées par Casino Luxembourg asbl et 10 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration.

- **7 employé(e)s privé(e)s à temps plein et à durée indéterminée** : Fabienne BERNARDINI (service des publics), Jo Kox (directeur administratif), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), Anita TOTARO (service des publics) et Christine WALENTINY (assistante aux expositions)
- **3 employées privées à temps partiel et à durée indéterminée** : Laure FABER (service de presse), Bettina HELDENSTEIN (service des publics) et Sandra KOLTEN (service des éditions)
- **1 ouvrier à temps plein et à durée indéterminée** : Nurédin ISMALJI (surveillance)
- **1 apprenti CATP** (formation pour adulte de magasinier-vendeur) : Pit LIEBL
- **1 fonctionnaire** détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique)
- **2 personnes à contrat ATI** : Alain COLLETIN (archives) depuis le 8 octobre 2002, Giovanni PICCO (surveillance) depuis 1er février 2004

- **3 ouvriers WSA** : Marco Krier, Aly List, Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre de travaux extraordinaires depuis l'Année Culturelle 1995
- **4 employé(e)s à contrat CAT** : Marc CLEMENT (AMGR) depuis le 16 février 2004, Kevin MUHLEN (« d'stater muséeën » et service des expositions) depuis le 1er février 2004, Jennifer ROBINSON (administration) depuis le 1er novembre 2004, Kim STEMPER (service des publics) depuis le 6 décembre 2004.

En 2004, le Casino Luxembourg a connu beaucoup de remaniements au niveau de la restructuration de son personnel permanent :

- Arthur COOS, en congé de maladie depuis le 1er août 2003, a fait valoir son départ en retraite au 1er décembre 2003 ;
- Bettina Heldenstein, en congé de maternité du 15 décembre 2003 au 15 avril 2004, a pris un congé parental partiel d'un an (à raison de 12 heures par semaine depuis le 1er septembre 2004);
- Sandra KOLTEN a pris un congé parental à plein temps dès mai 2004 et a repris son travail le 29 novembre 2004 à raison de 32 heures par semaines;
- Anita Totaro, en congé parental à plein temps jusqu'au 4 octobre 2004, a pris un congé sans solde d'un an et devrait reprendre le travail dès le 5 octobre 2005 ;
- Laure FABER bénéficie d'un contrat partiel à raison de 30 heures depuis le 1er octobre 2004 ;
- Nurédin ISMALJI, détaché au Casino Luxembourg par un contrat ATI du 1er novembre 2002 au 31 décembre 2003, a été engagé comme ouvrier à durée indéterminée au 1er janvier 2004 (en remplacement d'Arthur COOS) ;
- Fabienne BERNARDINI bénéficie d'un contrat à durée indéterminée depuis le 1er octobre 2004 à la suite d'un contrat à durée déterminée de 2 ans (projet Re:Location) ;
- Pendant l'absence de Bettina HELDENSTEIN, Sandra KOLTEN et Anita TOTARO, l'équipe du Casino Luxembourg a été renforcée temporairement par 3 employés CAT : Nadine CLEMENS (service des publics) jusqu'au 31 mai 2004, Lionel MEDERNACH (service de presse) du 1er février au 30 septembre 2004 et Natacha WAGNER (« d'stater muséeën ») jusqu'au 31 août.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est :

- membre institutionnel du groupement « d'stater muséeën » ;
- membre institutionnel de l'ICOM ;
- membre institutionnel de l'AMGR asbl (Association des Musées de la Grande Région) ;
- membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken.

En 2004, Enrico Lunghi était :

- membre du conseil d'administration de la **Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean** ;
- membre du conseil d'administration du **FRAC Lorraine** ;
- membre du conseil d'admnistration du **Musée national d'art contemporain de Bucarest** ;
- membre du comité technique du **FRAC Languedoc-Roussillon** ;
- membre de la commission d'acquisition des œuvres d'art du **Musée des Arts contemporains de la Communauté Française du Grand-Hornu** ;
- membre-conseiller du comité de la Fondation **NMAC**-**Montenmedio Arte Contemporáneo** de Vajer de la Frontera (Espagne) ;
- membre du conseil de la **Stiftung Saarländischer Kulturbesitz à Saarbruck** ;
- membre de l'**IKT** (International Association of Curators of Contemporary Art) ;
- membre de l'**AICA** (Association internationale des critiques d'art) ;

Enrico Lunghi a été invité :

- à présenter le projet **Re:Location 1-7 / Shake** dans le cadre de la réunion organisée par *Manifesta* autour de la biennale de Liverpool du 20 au 22 février ;
- à participer au jury du **Ferngas Kunstpreis** à Saarbruck le 8 mars ;
- à participer à une table ronde sur l'état des **arts plastiques au Luxembourg** au Théâtre d'Esch le 29 mars ;
- à visiter les ateliers d'artistes au HISK - Hoger Instituut voor **Schone** Kunsten à Anvers du 25 au 27 mai ;
- au jury des diplômes de fin d'études de l'**École Nationale Supérieure des Arts de Cergy-Pontoise** du 1er au 4 juin ;
- au jury du **Saar-Medienpreis** à Saarbruck le 7 septembre ;
- comme commissaire d'une exposition de jeunes diplômés de l'**ENSBA** de Cergy-Pontoise à La Vitrine, Paris, du 25 novembre au 17 décembre ;

- à participer au colloque « Censures » à **l'ISELP** à Bruxelles du 19 au 20 novembre ;
- au **Jury du Prix de la jeune peinture belge** au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles du 22 au 23 novembre ;
- à présenter le catalogue **Re:Location 1-7/Shake** au bureau de *Manifesta* à Amsterdam le 10 décembre.

Jo Kox était :

- coordinateur du groupement «d'stater muséeën» ;
- trésorier du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (AMGR asbl) ;
- membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;
- président du CEPA asbl (Cercle européen pour la propagation des arts).

Brigitte Reuter était :

- membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl).

#### 1.2.3. Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2004 :

**5 curateurs invités** : Charles Esche et Martin Sturm (*Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey*) ; Ulrike Groos, Barbara Hess et Ursula Wevers (*Fernsehgalerie Gerry Schum/videogalerie schum*)

**23 guides-conférenciers** : Marilyne ABENS, Tanja BALK, Elvire BASTENDORFF, René KOCKELKORN, Claude LAMBERT, Antoine LEJEUNE, Paule LEMMER, Tanja LENTZ, Isabelle LINCK, Mercedes LIZARANZU, Anna LOPORCARO, Lidia MARKIEWICZ, Shaaf MILANI-NIA, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Claude MOYEN, Peggy NESEN, Edmond OLIVEIRA, Christelle SCHAFFNER, Vanessa STAUDT, Hélène TYRTOFF-ARNDT, Natacha WAGNER, Tania WEISS.

**3 stagiaires :** Guillaume BAUDIN, Nicholas LECOMPTE, Mélanie RADEPONT

**14 étudiants** : Tamara BACK, Lynn BERTRAND, Annick LOOS, Yolande BOSSERS, Sandra DA CRUZ, Marc FOLSCHETTE, Jessica HOFFMANN, Eric KRAUS, Evelyne LIMA, Natacha LIST, Filip MARKIEWICZ, Max MERTENS, Marie-Claire NICKELS, Diego VELAZQUEZ.

N.B. La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'histoire et d'art.

Au total, 45 personnes ont contribué à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels en 2004.

### 1.3. Bâtiment

L'Administration des Bâtiments publics a pris en charge l'installation d'une surveillance vidéo placée au niveau de la porte d'entrée principale, de la réception et de la cage d'escaliers dans le but de renforcer la surveillance des lieux et prévenir contre les actes de visiteurs malintentionnés.

## 2 CASINO Luxembourg ASBL : financement et analyse des comptes

### 2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire ; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs ; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires consolidé (Casino Luxembourg & Re :Location/Shake) réalisé en 2004 s'élevait à **2.014.026** €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (avant révision de Billon & Associés) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2004 avec un résultat de l'exercice de **246.882,86 €.** En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, le résultat de l'exercice de 2004 sera utilisé pour combler le déficit des exercices antérieurs et pour approvisionner le budget prévisionnel de 2005.

L'ensemble des expositions *Re:Location 1-7/Shake* ont engendré des charges et des produits (subsides versés par la Commission européenne) comptabilisés via des comptes de régularisation actifs et passifs.

Comme en 2003, la budgétisation particulière du groupement « d'stater muséeën » dans les comptes du Casino Luxembourg est à prendre en compte. Rappelons que cette association est gérée par le Casino Luxembourg asbl.

#### 2.1.1. Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2004 s'élevait à **1.206.100,00** €.

#### 2.1.2. Sponsoring et mécénat

Le mécénat accordé aux institutions culturelles est de plus en plus rare. Les banques p.ex. luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.
En revanche, le Casino Luxembourg a pu bénéficier d'autres formes de soutien financier au cours de l'année 2004 :

**Sponsoring privé de projets spécifiques**
Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc.
La DEXIA-BIL a ainsi financé les intérêts d'un prêt de 160.000 EUR que le Casino Luxembourg, en tant que chef de projet de *Re:Location 1-7/Shake*, a contracté auprès de cette banque pour pouvoir avancer une certaine somme d'argent aux co-organisateurs du projet, afin de leur permettre de réaliser le projet *Shake.* La dernière tranche de l'Union Européenne sera versée au cours de la deuxième moitié de 2005 et permettra de rembourser le prêt.

**Sponsoring par des organismes paranationaux de projets spécifiques**
Des organismes paranationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques :
Hessische Kulturstiftung (Allemagne) pour Simone Decker dans le cadre de l'exposition *point of view* ;
Pro Helvetia (Suisse) pour Aurelio Kopainig dans le cadre de *Re:location/Shake Society*.

**Sponsoring en nature de projets d'artistes**
Karl Otto Braun Kg, Wolfstein et Paul Hartmann AG, Heidenheim pour Simone Decker dans le cadre de l'exposition *point of view*

**Sponsoring en nature d'activités et d'événements**
La Table du Pain : *Op ee Sprong*
ABITARE Center : financement du mobilier de l'Infolab ; mise à disposition de fauteuils, chaises, tables, canapés, étagères et autre mobilier pour permettre de transformer le hall du Casino Luxembourg en salon pour la durée des expositions *Re:Location Academy / Shake Society*.

## 3 PROGRAMME DES EXPOSITIONS 2004

2004 aura été l'année des collaborations internationales : avec O.K Center für Gegenwartskunst de Linz (Autriche) et le Rooseum Center for Contemporary Art de Malmö (Suède) dans le cadre de l'exposition *Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey* ; avec la Kunsthalle Düsseldorf dans le cadre de *Ready to Shoot - Fernsehgalerie Gerry Schum / videogalerie schum* ; avec 6 centres d'art européens (voir projet) dans le cadre de *Re:Location 1-7 / Shake* ; avec le Crédac d'Ivry dans le cadre de *Simone Decker - point of view*. Une monographie d'un artiste de l'Europe de l'Est (Nedko Solakov), une autre d'une artiste luxembourgeoise (Simone Decker), une exposition historique très importante (*Gerry Schum*), un projet de collaboration d'envergure exceptionnelle (*Re:Location1-7 / Shake*), des projets plus pointus avec Zbigniew Libera

(*Positives*) et Michael Light (*100 suns*)… voilà ce qui a constitué un programme riche et varié pour le public local, régional et international et nous a valu une remarquable attention de la part de la presse nationale et internationale. En outre, notre expérimentation avec les technologies nouvelles a atteint un nouveau sommet grâce à *Shake Night*, une émission de télévision diffusée en direct depuis sept centres d'art européens, le tout coordonné depuis le Casino Luxembourg.

### 3.1. 13.12.2003 - 07.03.2004
***Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey***

Première grande exposition monographique et rétrospective de l'artiste bulgare Nedko Solakov qui, depuis la fin des années 1980, utilise la narration comme instrument spécifique d'une démarche artistique pleine de poésie et d'humour mais jamais dépourvue d'un certain regard critique. Issus de l'imagination fertile de l'artiste, ses récits créent un univers artistique personnel composé de dessins, de peintures, d'installations, de vidéos et de performances, dans lequel il aborde des sujets personnels aussi bien que des thèmes universels.

*commissaires : Charles Esche, Enrico Lunghi, Martin Sturm*

### 3.2. 27.03. - 06.06.2004
***Ready to Shoot - Fernsehgalerie Gerry Schum / videogalerie schum***

Première rétrospective exhaustive initiée par la Kunsthalle Düsseldorf d'un des projets artistiques les plus ambitieux et les plus complexes de la fin des années 1960 et du début des années 1970. L'exposition commente les deux expositions télévisuelles *Land Art* (1969) et *Identifications* (1970), les premières productions documentaires commandées à Gerry Schum, les brèves interventions télévisées, ainsi que l'ensemble des productions réalisées par la videogalerie schum (1971-1973).

*commissaires Ulrike Groos, Barbara Hess, Ursula Wevers*

### 27.03. - 06.06.2004
***Zbigniew Libera - Positives***

Exposition de photographies en noir et blanc ou en couleur, les *Positives* sont une réinterprétation « positive » d'icones de l'actualité du 20e siècle. Ce n'est cependant qu'après leur publication dans la presse écrite que Libera considère le processus de création abouti. L'artiste poursuit ainsi son analyse corrosive du pouvoir de l'image et des médias.

*commissaire: Enrico Lunghi*

### 3.3. 19.06. - 25.07.2004 / 31.07. - 26.09.2004
***Re:Location Academy / Shake Society***

*Irina Botea, Hsia-Fei Chang, Esra Ersen, Jon Mikel Euba, Iratxe Jaio, Charlotte Karlsson, Aurelio Kopainig, Vlad Nanca, Isa Riedl, Mia Rosasco, Janek Simon, Veronika Sramatyová*

Le workshop *Re:Location Academy / Shake Society* était une tentative de réponse constructive à une situation locale complexe et mouvante. Transformé en une académie d'art pour une durée de sept semaines — avec salon public et salle de lecture, centre de documentation, atelier de travail, accès internet et cafétéria , — le Casino Luxembourg a accueilli douze jeunes artistes qui, dans un premier temps, ont exposé des travaux récents, puis, dans un deuxième temps, des travaux réalisés sur place au contact de la situation locale et à l'issue de nombreuses rencontres et discussions de travail sur place.
*Re:Location Academy / Shake Society* fait partie du programme européen *Re:Location 1-7 / Shake* entamé en 2002 par sept centres d'art européens et subventionné par le programme « Culture 2000 » de l'Union européenne avec le soutien du Conseil de l'Europe.

*commissaires : Enrico Lunghi, Bettina Heldenstein*

### 3.4. 09.10.2004 - 02.01.2005
***Simone Decker - point of view***

Exposition de travaux de Simone Decker réalisés entre 1999 et 2004. Première grande exposition monographique de cette artiste luxembourgeoise dont le travail consiste avant tout en des interventions spatiales à la fois amples et réduites ; dans ses photographies p.ex. ses motifs, prenant comme arrière-plan des places, des paysages, voire des villes entières, apparaissent optiquement surdimensionnées grâce à l'illusion d'échelle que permet l'utilisation de l'objectif photographique.

*commissaire : Enrico Lunghi*

**09.10.2004 - 02.01.2005**
***Michael Light – 100 SUNS***

Installation composée de 100 photographies que Michael Light a trouvées dans les Archives Nationales des États-Unis et au Laboratoire National de Los Alamos. Les clichés documentent l'ère des essais nucléaires en atmosphère qui avaient lieu au Nevada et dans le Pacifique. L'exposition comporte des documents de la base secrète d'aviation militaire Lookout Mountain, près de Hollywood, dont les réalisateurs, cameramen et photographes étaient tenus à la plus stricte confidentialité.

*commissaire : Enrico Lunghi*

### 3.6. Programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ».

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 27 et 28 mars 2004 à l'occasion de **« L'Invitation aux Musées »**, le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 7e édition). Toujours dans ce même contexte, le groupement « d'stater muséeën » a organisé, comme chaque 18 mai, **« La Journée internationale des Musées »** autour du thème *Musées et patrimoine immatériel*, avec une conférence intitulée *Peinture, poésie, musique : dialogues* par Juan-Manuel Bonet, directeur du Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia de Madrid (17 mai 2004) et une Table Ronde animée par René Kockelkorn avec Marie-Paule Jungblut, Jim Meisch et Enrico Lunghi (18 mai 2004). Dans le même cadre le groupement « d'stater muséeën » tenait un stand d'information sur la place d'armes les 15 et 16 mai 2004 en présence du « muséesbus ». Le 9 octobre 2004 avait lieu la quatrième édition de **« La Nuit des Musées »** : ouverture des expositions temporaires et collections permanentes de 18 heures à 1 heure du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën ». Au Casino Luxembourg, le tout fut animé par une série de manifestations de musique (Bernard Schreiner : musique électronique expérimentale, Matthias Vatter : musique électronique analogue, Christian Pantzer : soirée DJ dans les caves du Casino Luxembourg. Aux enfants était proposé un atelier intitulé « Fool Moon ».

## 4 LE PROGRAMME CULTUREL

### 4.1. Visites guidées

#### 4.1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les **samedis à 15 heures (en français)**, tous les **dimanches à 11 heures (en luxembourgeois) et à 15 heures (en français)**. Depuis juin 2002, des visites guidées sont également proposées les dimanches à **16 heures (en allemand)**. Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) ***Op ee Sprong***, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwichs (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : • 2,5). Une tentative d'étendre ses visites guidées à tous les jours de la semaine (sauf les samedis et dimanches) a été lancée de juin à juillet 2002, mais a été arrêtée faute d'un nombre de visiteurs suffisant. Depuis juin 2000, les sandwichs sont gracieusement offerts par la *Table du Pain*.

#### 4.1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 •. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

#### 4.1.3. Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après l'inauguration de celle-ci), continue à connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

#### 4.1.4. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux, désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à 65 € par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

### 4.2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du Laissez-Passer ou de la *Muséeskaart* et durent environ une heure.

**Nedko Solakov**

*Les petits ennuis* avec Christian Mosar
18 décembre, 22 janvier, 19 février 2004

*De la réalité au mythe* avec Claude Moyen
8 janvier, 5 février et 4mars 2004

*Visite/performance de l'exposition de Nedko Solakov par l'artiste Luchezar Boyadjiev*
7 mars 2004

**Gerry Schum / Zbigniew Libera**

*Du « Casino Bourgeois » au Forum d'art contemporain* avec Nadine Clemens / Christian Mosar
27 et 28 mars 2004

*Histoire, histoires… de l'art vidéo* avec Christian Mosar
27 et 28 mars 2004

**Simone Decker / Michael Light**

*Points de vue de nos guides-conférenciers sur l'œuvre de Simone Decker*

| | |
|---|---|
| 14 octobre et 25 novembre 2004 | Point de vue de Christian Mosar |
| 21 octobre et 11 novembre 2004 | Point de vue de Shaaf Milani-Nia |
| 4 novembre et 16 décembre 2004 | Point de vue de Claude Moyen |
| 2 et 30 décembre 2004 | Point de vue d'Antoine Lejeune |
| 23 décembre 2004 | Point de vue de Christelle Schaffner |

*Visites thématiques : Michael Light – 100 SUNS*

28 octobre, 18 novembre et 9 décembre 2004 avec Christian Mosar

En collaboration et en accord avec le « Wunnraum fir Studenten » des ***Visites pour étudiants*** ont été organisées certains jeudis (nocturne) ou samedis au Casino Luxembourg.

### 4.3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

En 2004, plusieurs rencontres avec les artistes/curateurs ont eu lieu:

13 décembre 2003
**Another try**
Discussion between Iara Boubnova et Nedko Solakov

28 mars 2004
**Café-croissants** avec Ulrike Groos, Barbara Hess et Ursula Wevers, curatrices de l'exposition « Ready to Shoot – Fernsehgalerie Gerry Schum/videogalerie schum ».

8, 15 et 22 juillet 2004
**Happy Hour!** Rencontre avec les artistes de *Re:Location Academy / Shake Society*

### 4.4. Conférences et mardis de l'art

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

6 janvier 2004
**Screens, Warps, Folds : Was ist mit den Fassaden passiert ?**
mit Emmanuel Petit

20 janvier 2004
**Les arts graphiques**
par Anne-Marie Sauvage

3 février 2004
**Wireless culture ? Formen digitalen Archivierens von Kunst, Kultur und Wissen**
par Andrea Helbach

17 février 2004
**Saisir la ville : la figure du passant de Walker Evans à Beat Streuli**
par Emmanuel Hermange

2 mars 2004
**Konrad Fischer : promoteur de l'art conceptuel**
avec Sophie Richard

4 avril 2004
**Joseph Beuys (D)**
avec René Kockelkorn

18 avril 2004
**Ulrich Rückriehm (F)**
avec Christian Mosar

25 avril 2004
**Gilbert & George (F)**
avec Claude Moyen

2 mai 2004
**Jan Dibbets (F)**
avec Christian Mosar

9 mai 2004
**Land Art (F)**
avec Christian Mosar

16 mai 2004
**Arte Povera (F)**
avec Claude Moyen

23 mai 2004
**Richard Serra (F)**
avec Claude Moyen

6 juin 2004
**Klaus Rinke (F)**
avec Christian Mosar

8 juin 2004
**Notes structurelles sur la première triennale de Luanda 2005**
***arte, cultura, historia i politica contemporânea***
par Fernando Alvim, curateur

(conférences et table ronde dans le cadre de la Re:Location Academy : voir plus loin)

*5 octobre 2004*
***L'art en régime de singularité : quelques caractéristiques sociologiques de l'art contemporain***
*par Nathalie Heinich*

19 octobre 2004
***Léger / Engagé***
par Christian Gattinoni

9 novembre 2004
***The Curator Lifting Running Competition***
*par Thierry Geoffroy / Colonel*

23 novembre 2004
***Plagiat oder Schaffung eines neuen Kunstwerkes? (D)***
mit Dr. Yvonne zu Dohna und Dr. Marie-Amélie zu Salm-Salm

7 décembre 2004
***Simone Decker, « Sous-locataire » (F)***
par Claire Le Restif

14 décembre 2004
***La photographie plasticienne dans le cadre de l'édition Café Crème***
***Regards croisés sur les traces des 20 dernières années***
par Paul di Felice et Pierre Stiwer

### 4.5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

***Fête de la Musique***
Concert de musique électronique avec Le Kit (Metz)
21 juin 2003

***Hommage à Franz Liszt***
Concert de musique contemporaine
avec Nadine Kauffmann, Saxophone
œuvres de Georges Urwald (première mondiale), Werner Heider, Joachim Gies, Jacob ter Veldhuis
19 juillet 2004

***Breet***
Concert du groupe de rock luxembourgeois *Breet*
dans le cadre du finissage de l'exposition *Re:Location Academy / Shake Society*
25 septembre 2004

***Ensemble Phorminx***
Concert dans le cadre des *Rainy Days* 2004
14 novembre 2004

***Raftside***
*3 x 15 minutes of succes!!!*
17 décembre 2004

### 4.6. Soirées littéraires

***Lecture par Petra Morsbach de son roman Gottesdiener***
5 juillet 2004
org.: Lieszeechen asbl

### 4.7. Re:Location Academy / Shake Society

Dans le cadre du projet européen *Re: Location 1-7 / Shake*, le Casino Luxembourg organisa l'annuel art workshop sous une forme plus étendue. Sous le titre *Re: Location Academy / Shake Society* l'académie réunissait douze jeunes artistes internationaux sélectionnés par un jury. Pendant deux mois le forum fonctionnait en tant que lieu de rencontre, de discussion et de travail. Le rez-de-chaussée arbritait le temps de l'académie un salon public avec salle de lecture et centre de documentation, un lieu de réception, un atelier de travail, un salon Internet et une cafétéria. Les jeunes artistes, guidés par les professeurs Rolf Sachsse et Paul di Felice, suivaient un programme de conférences et d'activités culturelles diverses pendant leur séjour. Grâce aux *happy hours*, au programme de conférences et à la Shake night le public fut invité à rencontrer les artistes sur place.

Programme de conférences de l'académie :

19 juin 2004
**Table ronde**
avec Rolf Sachsse, Jochen Becker (Curateur/Critique, metroZones à ErsatzStadt, Berlin, D), Chus Martinez (Curateur à la Sala Rekalde, Bilbao, E), Robert Pfaller (Professeur en Philosophie et de Sciences Culturelle à l'Université d'Art et de Design industriel à Linz, A) et Dora García (artiste, Bruxelles, B)

24 juin 2004
**Conférence par Sylvie Blocher, artiste**

29 juin 2004
**Conférence par Iara Boubnova, curatrice**

1er juillet 2004
**Conférence par Bady Minck, artiste**

6 juillet 2004
**Conférence par Ulay, artiste**

13 juillet
**Conférence par Parastou Forouhar, artiste**

27 juillet
**Conférence par Rolf Sachsse, professeur, auteur et critique d'art**

9 juillet 2004
**Shake Night**
*Shake Night* connecta les publics de sept centres d'art à travers l'Europe ; les institutions participantes furent toutes impliquées dans le vaste programme européen *Re:Location 1-7 / Shake.* Grâce à la collaboration avec des chaînes de télévision nationales et locales (RTL pour Luxembourg et TV Romania Cultura) les sept centres coorganisatuers réalisèrent une transmission audiovisuelle simultanée (via la télévision et internet). Cette soirée souligna davantage la dimension européenne de ces échanges artistiques et la volonté de transmettre l'art contemporain à un public aussi large que possible.

## 4.8. Programme pédagogique

### 4.8.1. « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant l'une de ses préoccupations essentielles, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18.00 heures), suivant le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Projets de classes :

- Le Casino Luxembourg a réalisé un projet en collaboration avec l'OPL. Plusieurs classes de l'enseignement primaire ont travaillé autour du thème de *L'oiseau de feu* de Stravinsky. À travers des exercices littéraires (avec Claudine Munhoven), la pratique de la danse (avec Anick Putz) et du film (avec Edmond Oliveira), les enfants ont traité ce thème de manières différentes. Lors d'une grande représentation en mars 2004 au Conservatoire de Luxembourg, le résultat de ces créations a été présenté spécialement pour un public jeune. La musique de l'orchestre philharmonique accompagnait la présentation du projet.
  Edmond Oliveira, artiste et guide-conférencier au Casino Luxembourg, a travaillé avec une classe d'accueil de l'école primaire (rue du Commerce). Les enfants ont à plusieurs reprises visité le Casino Luxembourg. Ne connaissant pas encore la langue luxembourgeoise, ils se sont inspirés des impressions musicales de la musique de Stravinsky pour s'exprimer visuellement dans un projet qui a été filmé et coordonné par Edmond Oliveira.

- Patricia Huijnen, professeur en éducation artistique au Lycée Josy Barthel à Mamer, a réalisé un projet avec plusieurs collègues professeurs du même lyçée dans le cadre de l'exposition de Nedko Solakov. Le résultat de ce projet fut présenté dans une grande exposition en avril 2004 au sein du lyçée. De nombreuses installations, sculptures, peintures et dessins ont été présentés lors d'une journée porte ouverte dans le nouveau bâtiment.

- Dans le cadre de l'exposition *Ready to Shoot - Fernsehgalerie Gerry Schum / videogalerie schum* , le guide-conférencier Edmond Oliveira a réalisé un *Video Workshop* avec une classe du Lycée technique des Arts et Métiers de Luxembourg. Les travaux réalisés (vidéos) dans le cadre du cours d'histoire de l'art de René Kockelkorn ont été montrés au Casino Luxembourg lors de la remise des prix aux meilleures élèves en éducation artistique par l'APEA en juin 2004. Les élèves se sont regroupés en 4 groupes de travail et ont ainsi réalisé 4 films (d'une durée maximale d'une minute) inspirés de l'exposition. Des sujets tels le droit d'opinion, la marginalité et l'exclusion ont été choisis par les élèves, mais aussi des films symboliques (composées de petites scènes représentant un univers étrange) et expérimentaux (enregistrement de performances lumineuses dans le noir accompagnées de musique).

- En octobre/novembre 2004 (comme en 2003), un projet pédagogique a été réalisé en collaboration avec le CAPEL qui s'intitulait « Kulturrallye ». Les classes de l'enseignement primaire qui ont participé à ce rallye à travers les institutions culturelles de la Ville de Luxembourg ont pu bénéficier au Casino Luxembourg d'une visite guidée du bâtiment et des expositions ainsi que d'un atelier d'expression pratique.

#### 4.8.2. Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

**Nedko Solakov**

**Comic-strip**
13 décembre 2003

**Best before Christmas**
20 décembre 2003

**The glitter season**
27 décembre 2003

**Si si net gestuerwen, si liewen nach haut**
03 janvier 2004

**Du mini…mini(a)nimals**
10 janvier 2004

**…au maxi, maxi(a)nimals**
17 janvier 2004

**De klenge Monsterstudio**
24 janvier 2004

**Eng Phantasierees an dem Nedko Solakov seng Welt.**
31 janvier 2004

**New Children's Ark**
**07 février 2004**

**Si c'était lui, si c'était elle**
14 février 2004

**Grouss a kleng Geschichten**
**21 février 2004**

**Als die Schweine noch fliegen konnten...**
28 février 2004

**Eng geckeg Zäit !**
06 mars 2004

**Impressioune vun der Stadt Lëtzebuerg**
13 mars 2004

**Gerry Schum / Zbigniew Libera**

**Carnet de promenade dans le vallée de la Pétrusse**
20 mars 2004

**Koboldsgeschicht(en)**
27 mars 2004

**Histoire(s) de Mars et de martiens**
28 mars 2004

**Billa, Billa**
3 avril 2004

**Ouschteree, Ouschterhues, Ouschterdag !**
10 avril 2004

**Eng Welt voller Biller**
17 avril 2004

**Videoband - Videoland**
24 avril 2004

**Konschtkränz**
1er mai 2004

**Dynamesch Säiten**
8 mai 2004

**Skulptur Technatur**
15 mai 2004

**Alles iwwer Mickey Mouse & Co.**
22 mai 2004

**Télévisionne-moi (F)**
29 mai 2004

**Gesiichter aus dem Programm**
5 juin 2004

**Location Academy / Shake Society**

**Sit-in au Casino (F)**
19 juin 2004

**Revisitons un peu le Casino (F)**
26 juin 2004

**Atelier avec l'artiste**
3 juillet 2004

**Kënschtlerloft (L)**
10 juillet 2004

**Atelier avec l'artiste**
17 juillet 2004

**Atelier avec l'artiste**
24 juillet 2004

**Ficelles et bouts de statuettes (F)**
31 juillet 2004

**KIDS'ACADEMY@casino.lu**
7 août 2004

**Fenêtres sur Luxembourg (F)**
14 août 2004

**Flowers (F)**
21 août 2004

**Coffee-room (F)**
28 août 2004

**« Let's shake »**
4 septembre 2004

**mini-académie 1/3: Architektur**
11 septembre 2004

**mini-académie 2/3: Grafeschen Design**
18 septembre 2004

**mini-académie 3/3: Moudendesign**
25 septembre 2004

**Simone Decker / Michael Light**

**Fool Moon**
9 octobre 2004

**Aus kleng maach grouss**
16 octobre 2004

**Plus blanc que blanc ! (F)**
23 octobre 2004

**Geeschter**
30 octobre 2004

**Verstréckte Spillereien**
6 novembre 2004

**Miroir, mon beau Miroir !**
13 novembre 2004

**… and finally**
20 novembre 2004

**…schéi schrecklech !**
27 novembre 2004

**mur-rideau ou mur ou rideau (L)**
4 décembre 2004

**Duerchsichteg mee awer do! (L)**
11 décembre 2004

**Boom, boom ! (F)**
18 décembre 2004

#### 4.8.3. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

**Nedko Solakov**

Atelier de Noël : **Sief du den Held an dengem Comic-strip**
29 et 30 décembre 2003

Atelier de Carnaval : **Chimères**
23, 24 et 25 février 2004

**Gerry Schum / Zbigniew Libera**
Atelier de Pâques : **Fernsehgalerie**
7, 8 et 9 avril 2004

Atelier de Pentecôte : **Landschaftsatelier**
2, 3 et 4 juin 2004

**Re:Location Academy / Shake Society**

**Atelier d'été avec l'artiste**
19, 20 et 21 juillet 2004

**Simone Decker / Michael Light**

Atelier de Toussaint (F) : **Le ver à soi, à toi, à moi s'appelle …**
3 (Hubert), 4 (Charles) et 5 (Sylvie) novembre 2004

Atelier de Noël : **Jérémy sans famille (L)**
21, 22 et 23 décembre 2004

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé des activités en collaboration avec le **CAPEL** dans le cadre de l'**Aktioun Bambësch** .

#### 4.8.4. Kanner Konscht Pass

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le *Kanner Konscht Pass*, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du *Kanner Konscht Pass*, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement, nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour assurer le programme pendant les périodes de fermeture (périodes de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

#### 4.8.5. Anniversaires pour enfants

Pendant la durée des expositions, le Casino Luxembourg organise des fêtes d'anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans. C'est l'occasion de permettre à l'enfant et à ses copains invités de découvrir le centre d'art et ses expositions et de s'aventurer dans le monde de l'art contemporain grâce à une visite animée des expositions. La visite se poursuit par des travaux pratiques dans un atelier d'expression artistique en relation avec les œuvres présentées ; la fête se prolonge ensuite par un goûter entre amis.
En 2004, 25 anniversaires pour enfants ont été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant quelque 320 enfants.

### 4.9. Statistiques des visites guidées en 2003

| | | | |
|---|---|---|---|
| ***368*** | ***Visites guidées*** | ***1544*** | ***Visiteurs (adultes/enfants)*** |
| 18 | Visites sur demande | 281 | |
| 194 | Visites régulières | 323 | |
| 24 | Visites thématiques | 146 | |
| 10 | Visites seniors | 7 | |
| 0 | Visites sponsors | 0 | |
| 38 | Visites « Op ee Sprong » | 30 | |
| 4 | Vistes RV des Amis | 39 | |
| 55 | Visites-ateliers du samedi | 334 | |
| 6 | Visites-ateliers de vacances | 149 | |
| 19 | Anniversaires pour enfants | 235 | |
| ***144*** | ***Visites scolaires*** | ***2574*** | ***Elèves*** |
| 0 | Crèche | 0 | |
| 3 | Classes de l'ens. précoce | 52 | |
| 27 | Classes de l'ens. préscolaire | 395 | |
| 6 | Classes 1e primaire | 95 | |
| 6 | Classes 2e primaire | 98 | |
| 10 | Classes 3e primaire | 252 | |
| 6 | Classes 4e primaire | 87 | |

| | | |
|---|---|---|
| 9 | Classes 5e primaire | 129 |
| 7 | Classes 6e primaire | 102 |
| 4 | Classes d'accueil | 44 |
| 64 | Classes de l'ens. secondaire | 1288 |
| 2 | Classes de l'ens.universitaire | 32 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ***50*** | ***Manifestations diverses*** | ***3708*** | ***Participants*** |

| | | |
|---|---|---|
| 18 | Conférences | 834 |
| 1 | Rencontres avec un curateur/artiste | 8 |
| 9 | Concerts | 448 |
| 15 | Manifestations diverses (soirées littéraires..) | 1138 |
| 4 | Vernissages | 1230 |
| 3 | Workshop | 50 |

# 5 PUBLICATIONS

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a publié une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

En 2004, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

## 5.2. Éditions du Casino Luxembourg 2004

### 5.2.1. Catalogues collectifs

**Re:Location 1-7 / Shake**
Catalogue en 2 volumes. Les 2 volumes sont reliés ensemble par des fixations Velcro.
**Volume 1**
anglais ; texte d'introduction en anglais, allemand, français, polonais, slovaque et roumain
textes d'Adam Budak, Cosmin Costinas, Zoran Eric, Laurence Gateau, Viera Janceková, Enrico Lunghi, Catherine Macchi de Vilhena, Claude Moyen, Heike Munder, Joanna Mytkowska, Philippe Rahm, Maria Rus Bojan, Bettina Steinbrügge, Martin Sturm, Vitus H. Weh
[expositions *Re:Location 1-7* : *Re:1* Luxembourg/Trnava (09.03. - 09.06.2002/29.06. - 31.08.2002) ; *Re:2* Cluj/Linz (15.07 - 05.08.2003/10.10. - 09.11.2003) ; *Re:3* Zurich/Gdansk (22.03. - 25.05.2003/11.07. - 07.09.2003) ; *Re:4* Cluj/Luxembourg (07.05. - 15.05.2003/05.07. - 21.09.2003) ; *Re:5* Linz/Trnava (10.10 - 09.11.2003/09.12.2003 - 01.02.2004) ; *Re:6* Nice/Gdansk (14.11.2003 - 11.01.2004/12.03. - 12.04.2004) ; *Re:7* Nice (29.10.2004 - 12.01.2005) ]
124 p., ill. coul. & n/b ; 27 x 18 cm
biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)
Coédition Casino Luxembourg, Centrul International pentru Arta Contemporana & Muzeul National de Arta Contemporana, Bucharest & Fundatia ArtStudio, Cluj, Centrum Sztuki Wspólczesnej Laznia, Gdansk, Galéria Jána Koniarka, Trnava, Halle für Kunst, Lüneburg; migros museum für gegenwartskunst, Zurich, O.K Centrum für Gegenwartskunst, Linz, Villa Arson - Centre National d'Art Contemporain, Nice, mai 2004
ISBN 2-919893-48-3
Prix : 15 EUR

Catalogue qui, à travers les textes des commissaires (Adam Budak, Zoran Eric, Laurence Gateau, Viera Janceková, Enrico Lunghi, Heike Munder, Maria Rus Bojan, Bettina Steinbrügge et Martin Sturm), les présentations des expositions *Re :Location 1-7* dans sept centres d'art aux quatre coins de l'Europe et les commentaires préliminaires sur les projets *Shake* et *Shake Night* retrace l'aventure d'un ambitieux programme d'échanges bilatéraux entre des artistes et des centres d'art européens soutenu par le programme « Culture 2000 » de l'Union européenne.
*Décosterd & Rahm, Simona Denicolai & Ivo Provoost; Jason Dodge, Juraj Dudás, Jaroslaw Flicinski, Jerry Frantz & Dany Prum, Fabrice Gygi, Pierre Malphettes, Herr Mario, Yvette Martini, Nicoleta Mocanu, Petra Mrzyk & Jean-François Moriceau, Barbara Musil, Cosmin Pop, Ella Raidel, Markus Seidl, Monika Sosnowska, Emoke Vargová, Vera Weisgerber*

**Volume 2**
anglais ; texte d'introduction en anglais, allemand, français, polonais, slovaque et roumain
textes de Nada Beros, Adam Budak, Sebastian Cichocki, Irina Cios, Zoran Eric, Gilles Deleuze, Laurence Gateau, Sören Grammel, Lucia Gregorová, Hakan Gürses, Christian Höller, Viera Janceková, Migjen Kelmendi, Enrico Lunghi, Gerald Matt, Heike Munder, Schener Ozmen, Genoveva Rückert, Maria Rus Bojan, Rolf Sachsse, Bettina Steinbrügge, Martin Sturm
[expositions *Re:Location 1-7 / Shake* : SHAKE Zurich/Belgrade/Lüneburg (15.05. - 11.07.2004) ; SHAKE Linz & Nice (28.05. - 25.07.2004 & 03.07. - 10.10.2004) ; SHAKE Bucharest (05.06. - 25.07.2004) ; SHAKE Luxembourg (Re:Location Academy : 19.06. - 25.07.2004 / Shake Society : 31.07. - 26.09.2004) ; SHAKE Gdansk (26.06. - 15.08.2004)]
176 p., ill. coul. & n/b ; 27 x 18 cm
biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)
DVD reprenant la retransmission intégrale de *Shake Night* (09.07.2004) par RTL Télé Luxembourg
Coédition Casino Luxembourg, Centrul International pentru Arta Contemporana & Muzeul National de Arta Contemporana, Bucharest & Fundatia ArtStudio, Cluj, Centrum Sztuki Wspólczesnej Laznia, Gdansk, Galéria Jána Koniarka, Trnava, Halle für Kunst, Lüneburg; migros museum für gegenwartskunst, Zurich, O.K Centrum für Gegenwartskunst, Linz, Villa Arson - Centre National d'Art Contemporain, Nice,novembre 2004
ISBN 2-919893-49-1
Prix : 15 EUR

Catalogue commentant les différents projets artistiques réalisés dans le cadre du volet *Re:Location 1-7* / *Shake*. Un DVD en fin de catalogue présente en intégrale la soirée de la *Shake Night* orchestrée en direct à partir de Luxembourg et retransmise simultanément dans tous les centres d'art impliqués dans le projet.
*Adel Abdessemed, Dennis Adams, Saâdane Afif, Halil Altindere, Fernando Alvim, Art & Language, Kader Attia, Azorro,Stéphane Bérard, Daniel Blaufuks, Irina Botea, Pavel Braila, Candice Breitz, Christoph Büchel, Jota Castro, Hsia-Fei Chang, Won Hoy Cheong, Annelise Coste, Alexandra Croitoru, Minerva Cuevas, Oskar Dawicki, Simone Decker, Roman Dziadkiewicz, Volker Eichelmann & Jonathan Faiers & Roland Rust, Esra Ersen, Jon Mikel Euba, Eva & Adele, Harum Farocki, João Paulo Feliciano, Angela Ferreira, Antonio Gallego, Ghazel, Teodor Graur, Jens Haaning, Andreas Helbing & Zeljka Marusic, Robert Jelinek - State of Sabotage, Tellervo Kalleinen, Charlotte Karlsson, Mihaela Kavdanska, Grzegorz Klaman, Sandra Kogut, Aurelio Kopainig, Miodrag Krkobabic, Felix Kubin, Andreja Kuluncic, Dominik Lejman, Marysia Lewandowska & Neil Cummings, Dorit Margreiter, Ciprian Muresan, Oliver Musovik, Vlad Nanca, Tanja Ostojic, Anny & Sibel Öztürk, Cristian Pogacean, Lisl Ponger, PuBLIC CoMMISSION #2, Rassim, Isa Riedl, Mia Rosasco, Julian Rosefeldt, Robert Rumas, Oliver Sadovsky & Matus Vallo, Juan Esteban Sandoval, Tim Sharp, Erzen Shkololli, Janek Simon, Ross Sinclair, Miguel Soares, Social Impact, Veronika Sramatyová, Stalker, Niek van de Steeg, Grzegorz Sztwiertnia, Time's Up, Milan Tittel, Milica Tomic, Roi Vaara, Ben Vautier, Luca Vitone, Andro Wekuo, Stephen Willats, Julita Wojcik, Piotr Wyrzykowski a.k.a. Peter Style, Jun Yang*

### 5.2.2. Monographies

**NEDKO SOLAKOV - A 12 1/3 (AND EVEN MORE) YEAR SURVEY**
anglais; trad. allemand
textes de Saul Anton, Iara Boubnova, Carolyn Christov-Bakargiev, Jordan Kantor, Daniel Kurjakovic, Nedko Solakov
[exposition *Nedko Solakov - A 12 1/3 (and even more) Year Survey*, 13.12.2003 - 07.03.2004, Casino Luxembourg]
220 p., ill. couleur & n/b; 21 x 21,7 cm
Co-édition Folio Verlag / Casino Luxembourg, Rooseum Center for Contemporary Art Malmö, O.K Centrum für Gegenwartskunst Linz, décembre 2003
ISBN 3-85256-266-X
Prix : 27 EUR

Premier grand catalogue monographique et rétrospectif de l'artiste bulgare Nedko Solakov qui, depuis la fin des années 1980, utilise la narration comme instrument spécifique d'une démarche artistique pleine de poésie et d'humour mais jamais dépourvue d'un certain regard critique. Issus de l'imagination fertile de l'artiste, ses récits créent un univers artistique personnel composé de dessins, de peintures, d'installations, de vidéos et de performances, dans lequel il aborde des sujets personnels aussi bien que des thèmes universels.

**SIMONE DECKER - POINT OF VIEW**
anglais, allemand, français
textes de Michel Gauthier, Claire Le Restif, Enrico Lunghi, Angela Rosenberg, Jochen Volz
[exposition *point of view*, 09.10.2004 - 02.01.2005, Casino Luxembourg / *point de vue*, 04.02. - 20.03.2005, Crédac]
174 p., ill. couleur & n/b; 21 x 21,7 cm
Coédition Casino Luxembourg, Crédac, FRAC Bourgogne, janvier 2005
ISBN 2-919893-50-5
Prix : 25 EUR

Ce livre retrace le travail de Simone Decker de 1998 à 2005. de ses séries photographiques *Chewing in Venice* aux œuvres spécialement créées pour l'exposition au Casino Luxembourg (*Ghosts*, *NY-space*, etc.).

### 5.3. InfoLab

L'InfoLab, le centre de documentation du Casino Luxembourg, réunit depuis 1998 une grande quantité de publications — catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, cédéroms, etc. — éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Le centre de documentation compte à ce jour quelque 3.200 titres. La mise en place d'une médiathèque, où seront archivés vidéos et matériel iconographique en tout genre, notamment en rapport avec le Casino Luxembourg, est actuellement en cours.

### 5.4. « programme des musées »

Le programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg, en vigueur depuis 1997 et « relooké » en 2000 et en 2002, a été remplacé en avril 2003 par le « programme des musées », une brochure bimestrielle commune reprenant le programme culturel de tous les musées et centre d'art du groupement « d'stater muséeën » : le Casino Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée de la Forteresse, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', et la Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg. Le graphisme du nouveau programme a été réalisé par Vidale & Gloesener Graphic Design.

### 5.5. Lettre du Casino

Depuis avril 2003, pour contrebalancer la disparition du programme bimensuel, le Casino Luxembourg édite une lettre qui sort en principe 4 fois par an. Elle contient un éditorial sur l'actualité de notre institution, le programme des visites et des conférences ainsi que des textes sur les expositions en cours. En outre, le portrait d'un membre de l'équipe est publié dans chaque numéro, afin de mieux faire connaître les personnes qui font vivre l'institution au quotidien. En 2004, le Casino Luxembourg a publié 4 « Lettres du Casino ».

## 5 PRESSE

Le Casino Luxembourg a pris une place incontournable dans le paysage culturel luxembourgeois, mais il se positionne aussi à un niveau européen. Ceci a pour avantage que la presse locale réagit très régulièrement et, en règle générale, positivement à nos activités. Mais, même au niveau international, le contact avec les journalistes s'est fait plus facile, car le nom du Casino Luxembourg est évocateur pour un nombre croissant de journalistes et critiques d'art.

Depuis 2004, nous avons changé notre approche et nous n'organisons plus de conférences de presse à l'ouverture de nos expositions, étant donné que de moins en moins de journalistes y assistaient. Au lieu de cette occasion à laquelle nous essayions de rassembler toute la presse autour d'un discours, nous privilégions maintenant une rencontre plus personnalisée, entre les journalistes et les artistes ou les commissaires d'exposition, afin de répondre aux besoins d'informations spécifiques d'un chacun. Cela nous permet de garder un contact individualisé aussi bien avec la presse quotidienne et hebdomadaire luxembourgeoise, que les journalistes de la presse spécialisée internationale que nous essayons de mobiliser pour chaque exposition. Car si nous pouvons être quasiment certains de bénéficier d'une couverture de presse régulière par la presse écrite et radiophonique luxembourgeoise et transfrontalière, nos expositions ne sont que ponctuellement mentionnées dans la presse quotidienne internationale. Un exemple de choix fut néanmoins l'article sur l'exposition « 100 Suns » de Michael Light dans le quotidien *Le Monde*, une semaine avant la fermeture de l'exposition. Cet article descriptif et la grande photo l'accompagnant a provoqué un petit raz-de-marée en ce qui concerne le nombre de visiteurs de l'exposition, mais il a également réveillé la presse luxembourgeoise. Les quotidiens qui n'avaient pas mentionné l'exposition jusqu'à la parution de l'article dans *Le Monde* se sont subitement mis à écrire.

La couverture de presse de l'exposition monographique de Simone Decker a été relativement décevante. Les journaux ont tous publié un article, plus ou moins long, mais sans plus. L'artiste luxembourgeoise n'ayant pas exposé au Luxembourg depuis 1998 aurait mérité plus d'enthousiasme.

Le Casino Luxembourg n'est pas non plus passé inaperçu dans la presse spécialisée internationale. Les revues *art press* (f), *contemporary visual arts* (gb), entre autres, ont publié des critiques de l'exposition *A 12 1/3 (and even more) year survey* de Nedko Solakov, et un article de fond sur le travail de l'artiste et cette grande exposition monographique a paru dans la revue américaine *Art in America*.

La couverture de presse du projet *Re:Location* a été très vaste, étant donné que le projet s'est déroulé sur trois ans et dans huit pays. Le Casino Luxembourg a été mentionné très fréquemment et partout en Europe comme un des partenaires du projet. Nous avons aussi pu profiter des articles et émissions de fond qui ont traité du projet d'exposition *Re:Location Shake* dans des magazines comme *Kunstforum International* (magazine allemand) et *UMELEC* (magazine tchèque, avec traductions anglaises), Metropolis M (magazine néerlandais, bénéficiant d'une édition anglaise), ou l'émission radiophonique *Ultracontemporain* (France Culture).

L'événement le plus spectaculaire de ce projet était bien entendu l'émission télévisée *Shake Night* qui a été diffusée live sur RTL Télévision et la chaîne roumaine TV Romania Cultural, ainsi que sur internet et qui a été intégrée sous forme de DVD au catalogue du projet.

Certes le Casino Luxembourg est mentionné de plus en plus souvent, et dans des contextes différents, la valeur critique de la majorité des articles reste cependant minime. La plupart des articles sont descriptifs, mais n'analysent guère le contenu des projets ou des expositions.

## 7 PUBLIC

### 6.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2004

Le Casino Luxembourg a accueilli 12.162 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2003 il s'agit d'une diminution de 3.82 %. Le programme culturel (conférences, interventions musicales, etc.) en dehors des heures d'ouverture a attiré 292 personnes.

La ventilation du public a légèrement varié par rapport à 2004. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissage, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une augmentation de 1,5 %. En 2004, 54,74% des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 4,5% de plus que la moyenne calculée sur les 9 ans d'existence du Forum d'art contemporain.

Depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante), les personnes détentrices d'une « muséeskaart » représentent 20% du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

En 2004, la moyenne journalière du nombre de visiteurs s'est élevée à 41 personnes.

## 8 AVENIR ET PERSPECTIVES

Nous reprendrons ici, à quelques détails près, les premières lignes du texte de l'année dernière, parce qu'elles sont encore valables : [Neuf] années se sont écoulées désormais depuis l'ouverture du Forum d'art contemporain et pourtant, à aucun moment, la routine ne semble avoir pris le pas sur l'innovation et l'adaptation constante aux situations mouvantes qui nous entourent et que nous contribuons à transformer. Certes, les secteurs spécifiques de nos activités sont bien rôdés : les services techniques, des publications, de la presse, du programme culturel, de l'administration et des expositions fonctionnent sur la base d'une expérience certaine et ont su faire face à des tâches difficiles avec succès. Mais chaque exposition apporte son lot de surprises et de nouveaux défis auxquels il faut apporter des réponses inédites, d'autant plus que le projet global du Casino Luxembourg se développe sans cesse […]: vu les bouleversements de notre paysage culturel et artistique, il ne nous semble pas intéressant d'occuper une position fixe mais bien plus d'expérimenter diverses voies possibles dans la mesure où elles contribuent à diffuser et à laisser s'épanouir la création artistique de qualité.

Du point de vue administratif, nous terminons l'année 2004 sur des bases saines. Grâce notamment au projet *Re :Location Shake*, largement financé par le programme Culture 2000 de l'Unon Européenne pour tout ce qui constituait les dépenses communes aux sept centres d'art (catalogue, publicité, réunions, etc) et grâce aux collaborations avec les autres institutions, nous avons pu réaliser un programme d'exposition ambitieux avec un budget raisonnable. Cela nous a également permis de poursuivre l'adaptation progressive des salaires des employés du Casino Luxembourg (par rapport à ceux des autres institutions culturelles) et nous pouvons augmenter de deux nouveaux membres notre équipe en 2005, même si le temps partiel d'une bonne partie de notre personnel cache, sous le nombre des employés, un temps de travail encore insuffisant.

D'une manière générale, nous abordons donc l'année 2005 avec confiance, constatant une avancée positive sur de nombreuses difficultés signalées lors des rapports des années précédentes, même si tout n'est pas résolu, loin s'en faut. Surtout, nous approchons maintenant de notre dixième année d'existence, et nos responsabilités vis-à-vis du public, de la scène nationale et internationale de l'art ainsi que du paysage culturel luxembourgeois vont grandissant.

Le programme 2005 est à nouveau riche et varié. Il tient compte, comme chaque année, de la situation spécifique du Casino Luxembourg dans le contexte national et international, mais sa propre histoire y joue un rôle de plus en plus important. Les activités du Casino Luxembourg ne se font plus sur un terrain nouveau, voire presque vierge, comme il y a encore quelques années : ce qui a été fait jusqu'ici doit être pris en considération à chaque moment, afin de construire sur ces bases tout en se renouvelant sans cesse. Ainsi, des expériences comme « Sous les ponts, le long de la rivière… », une exposition en plein air réalisée en 2001 avec beaucoup de succès, vont être retentées, sous d'autres prémisses. Une façon pour le Casino Luxembourg de se mesurer à lui-même et de constater les progrès (ou non) accomplis. *Cantos* et *Récidive,* par lesquelles s'ouvre l'année, se fondent aussi sur notre histoire : les deux commissaires invités accompagnent le Forum depuis son ouverture (*Inviter, Un bel été, Stanley Brouwn, Un bel été 3*). Cette expérience assez unique de mise en commun d'idées curatoriales sera condensée dans un livre qui paraitra à la fin de l'année.

Une exposition regroupant différentes manières de traîter le paysage dans l'art contemporain ainsi qu'un projet monographique de Mark Lewis seront l'occasion de s'interroger sur la question de la nature, de la ville et de leurs représentations.

Contrairement à 2001, où le Casino Luxembourg était fermé pour cause de remplacement de fenêtres, l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II*.. sera cette fois-ci accompagnée d'un programme à l'intérieur du bâtiment : *En attente*, une exposition de groupe réalisée par Christine Walentiny (Casino Luxembourg) et Hélène Guénin (Frac Lorraine) – qui souligne aussi les excellentes relations que nous entretenons avec nos voisins - ainsi qu'un projet monographique avec Seamus Farrel, artiste d'origine irlandaise déjà présenté en 1998 dans *Gare de l'Est* – qui montre la continuité dans laquelle s'inscrit notre travail.

La présentation d'une partie de la collection du Frac Languedoc-Roussilon, cet automne, nous permettra de nous familiariser avec es œuvres d'une grande qualité ainsi qu'avec la politique d'acquisition de ce Fonds régional d'art contemporain qui compte parmi les plus intéressants, grâce à l'activité de ses diecteurs, d'abord Ami Barak, puis maintenant Emmanuel Latreille. C'est la première présentation d'une collection au Casino Luxembourg depuis celle des *Herbert* en 200 –2001.

De plus, tout au long de l'année, des projets extérieurs ou complémentaires s'ajoutent à ce programme de 'salle' : en effet, un projet Ittaca, inititié par la Fondation Hicter à Bruxelles, et bénéficiant du soutien du programme Léonardo da Vincie de l'Union Européenne, nous permettra, entre autres, de réfléchir sur la façon dont l'art est enseigné et perçu par les admnistrateurs culturels en Europe. De même, une participation à la première Triennale de l'art contemporain de Luanda (Angola) nous permettra de soutenir le travail de trois artistes luxembourgeois déjà très engagés dans ce contexte (Tina Gillen, Gast Bouschet et Steve Kaspar).

**5 janvier - 10 avril 2005**
**Cantos**
Nobuyoshi Araki, Olivier Foulon, Pierre Klossowski, John Murphy, Willem Oorebeek, Joëlle Tuerlinckx, Eric Van Hove
*curateur: Michel Assenmaker*

***Récidive***
*Isabelle Waternaux , Christian Lhopital*
*curateur: Eric Brunier*

**23 avril - 3 juillet 2005Paysages : Constructions et Simulations**
Oliver Boberg, Alain Bublex, Thomas Demand, Rainer Eisch, Isabelle Hayeur, Valery Koshlyakov, Luca Pancrazzi, Katleen Vermeir

*curateur : Enrico Lunghi*
*Mark Lewis : Landscapes*

**18 juin - 9 octobre 2005 (hors les murs)**
**Sous les ponts, le long de la rivière... 2**
BGL, Luchezar Boyadjiev, Fernando Sanchez Castillo, Esra Ersen, Jeppe Hein, Pravdolioub Ivanov, Anne Marie Jugnet & Alain Clairet, Tadashi Kawamata, Suchan Kinoshita, Sophie Krier, Bruno Peinado, Alexandre Ponomarev, SubReal, Enzo Umbaca, Trixi Weis, Shen Yuan
*curateur (pour le Casino): Enrico Lunghi*
en collaboration avec Mudam, MNHA, Ville de Luxembourg
avec le soutien de *PricewaterhouseCoopers et de la Fondation Indépendance*
dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise à l'Union Européenne

**16 juillet - 18 septembre 2005**
**en attente**
Hans op de Beeck, Santiago Sierra …

L'exposition propose différents regards et expériences d'artistes qui ont l'attente, dans sa diversité de manifestations, comme thème et comme mode d'être. L'attente évoque une situation en apparence banale que nous expérimentons chaque jour sous ses formes les plus diverses. De sa manifestation la plus triviale et quotidienne: la file d'attente dans un cabinet médical, dans un commerce, sur un axe de circulation – à sa dimension existentielle: ce que nous 'attendons' de nos vies … L'attente semble habiter nos existences.
*curatrices : Hélène Guenin et Christine Walentiny*

**1er octobre - 4 décembre 2005**
**Autour de la collection du Frac Languedoc-Roussillon**
*curateurs : Emmanuel Latreille, Enrico Lunghi*

**PROJETS OFF:**
**ITTACA** (en collaboration avec Fondation Hicter, avec le soutien du Programme Leonardo da Vinci de l'Union Européenne)

**Triennale de l'art contemporain de Luanda**
Gast Bouschet, Tina Gillen, Steve Kaspar

Bien sûr, notre tâche consiste à rester attentifs à la création artistique européenne et à la mettre, autant que faire se peut et selon nos choix, à la disposition du public : à l'approche de nos dix ans d'existence, nous pensons avoir contribué de façon significative à mieux faire connaître l'art contemporain dans notre région, à développer de nouvelles compétences dans des secteurs associés (création artistique, mais aussi édition de livres sur l'art, graphisme, conception et montage d'expositions, etc.) et à donner une image positive de notre pays à l'étranger dans le domaine de la culture contempraine. Cette tâche, nous l'entendons poursuivre de notre mieux.

# Centre National de l'Audiovisuel

Plusieurs points forts ont marqué l'évolution du CNA en 2004 en route vers le déménagement dans ses nouveaux locaux. D'abord et en dehors des travaux sur le chantier qui ont progressé normalement, les préparatifs internes pour une future mise en service dans les règles de l'art ont occupé l'équipe en place pendant de nombreuses périodes. Effectivement, le suivi des programmes de digitalisation de tous les supports (film, vidéo, audio et photographie) ont demandé un encadrement très serré, à travers des comités de pilotage et des réunions avec les experts et les prestataires. Il en a été de même pour la mise en place de la nouvelle base de donnés SyGAAL+ et pour les premiers tests.

Ensuite, les travaux de planification ainsi que l'assistance aux travaux de l'architecte ont autrement été au centre des préoccupations. En dehors des activités journalières et des projets en cours, il convient de citer particulièrement la sortie du film documentaire *Heim ins Reich* en septembre 2004 ainsi que la sortie DVD sur René Deltgen et le coffret CD consacré à Jean-Pierre Kemmer. Les préparatifs pour le projet du Château d'Eau ont été finalisés et ouvrent, dans le cas d'une réalisation du projet, de nouvelles perspectives sur le patrimoine Steichen au Luxembourg.

Finalement les publications 'Inventaires' ont donné une nouvelle visibilité à la politique de mise en valeur du patrimoine photographique du CNA.

Tous ces points sont développés et présentés en détail dans les chapitres consacrés aux différents départements et leurs services.

## Département film

### La sauvegarde du patrimoine audiovisuel et le dépôt légal

L'arrêté ministériel concernant la mise en application officielle du dépôt légal est en gestation. Il est retardé par l'intention du gouvernement de la coordonner et de la faire passer ensemble avec une refonte de celui de la Bibliothèque Nationale. Néanmoins les producteurs luxembourgeois déposent régulièrement leurs copies de film (une dizaine de long-métrages par an).

Le dépôt des émissions TV de RTL Télé Luxembourg ainsi que de spot publicitaires (35mm et video) par IP principale régie publicitaire AV du pays en collaboration avec l'exploitant Utopia Group, se fait régulièrement.

Le transfert et la description des émissions de RTL, intégralement archivées au CNA, continue, ainsi que la numérisation de tous les documents audiovisuels du CNA.

Par ailleurs, le CNA continue à recevoir et à traiter (descriptions, transfert sur digibeta) des centaines d'heures de films amateurs et de famille. 28 collections privées ont ainsi été archivées et enregistrées en 2004.

Le CNA a pu récupérer un important stock de films (news et reportages sur la 2ème guerre mondiale) à l'ambassade du Luxembourg à Londres.

Le CNA a également acquis d'un particulier un court document 16mm, comportant des images rares, peut- être uniques, du camp de concentration de Hinzert, peu après son évacuation.

Outre le retirage de copies d'une douzaine d'anciens documentaires, le CNA a reconstitué, à partir de nombreux éléments disparates récupérés dans un vieux stock d'un distributeur en Belgique six films documentaires tournés par le grand reporter et documentariste , d'origine luxembourgeoise, Gordian Troeller.

Le film « Les funérailles d'Emile Mayrisch » (1928) a été légèrement remonté et sonorisé grâce à une composition musicale du groupe Lingo. Ce document exceptionnel sur les funérailles nationales de Mayrisch peut donc dorénavant être

présenté au public. Il a d'ailleurs été immédiatement diffusé dans l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg ».

Le CNA a acheté au photographe de plateau Jean-Paul Kieffer (avec les droits de diffusion non commerciaux) une cinquantaine de photos documentant les tournages au Luxembourg.

## Demandes d'images

Le CNA reçoit de plus en plus de demandes émanant de producteurs ou de chercheurs extérieurs (luxembourgeois et étrangers) qui demandent à faire des recherches dans ses archives. Ces archives sont ainsi valorisées, étudiées et utilisées dans des productions étrangères ce qui rapporte bien entendu aussi des recettes.
Faute de personnel et de place, cette activité ne peut pour l'instant pas être élargie mais il faut s'attendre à ce qu'elle prendra une place prépondérante dans le nouveau bâtiment du CNA et que la demande extérieure s'accroîtra encore considérablement une fois que tous les documents auront été numérisés et enregistrés dans la nouvelle base de données ce qui facilitera grandement la recherche et la diffusion des images.

## Productions cinéma/vidéo

■ **« Heim ins Reich »**

En septembre 2004 est sorti au cinéma le documentaire « Heim ins Reich » produit par le Centre national de l'audiovisuel avec Nowhere Land Productions (LU) et Les Films de la Mémoire (BE) et réalisé par Claude Lahr. Le film a remporté un immense succès, attirant 26.300 spectateurs dans les salles de cinéma et se classant 9e parmi les meilleures recettes des salles en 2004 au Luxembourg.

■ **« René Deltgen »**

A la fin de l'année, le CNA a sorti le DVD du film documentaire « René Deltgen – Der sanfte Rebell », réalisé par Michael Wenk. Le film retrace la carrière de l'acteur luxembourgeois René Deltgen mais le procès qui lui a été fait après la 2e guerre mondiale. Il contient de très nombreux extraits de ses meilleurs films et des témoignages de personnalités (Götz George, Nadja Tiller, Liselotte Pulver, etc.). Le DVD comporte par ailleurs des bonus avec des interviews supplémentaires et d'autres extraits de ses films.
La production du film a bénéficié du soutien du Deutsches Filminstitut et surtout de la Friedrich Wilhelm Murnau Stiftung, détenteur des droits de nombreux films dans lesquels apparaissait René Deltgen. Cette collaboration avec la Murnau Stiftung s'est ensuite étendue sur la restauration numérique de deux longs métrages de leur collection.

■ **« Lëtzebuerg ass fräi »**

A l'occasion du 60ème anniversaire de la Libération, le CNA a réalisé, à partir de ses archives, un montage sur la libération du Luxembourg en 1944. Ce film a été projeté sur écran géant au centre ville lors des festivités officielles.

## Publications

■ **« Lëtzebuerger Kino – Aspects du cinéma luxembourgeois »**

Une grande partie de l'année 2004 à été consacrée à la publication « Lëtzebuerger Kino – Aspects du cinéma luxembourgeois » que le CNA co-éditera avec les éditions Ilôts.
Le livre est composé d'une série d'articles présentant et analysant différents aspects du cinéma luxembourgeois. Il sortira au printemps 2005 en français et en anglais.

■ **« La censure au Luxembourg »**

Le travail a également continué sur le livre de l'historien Paul Lesch sur la censure cinématographique au Luxembourg. Les recherches ont été en grande partie achevées en 2004 de sorte que l'année 2005 sera consacrée au lay-out et à la traduction du livre en anglais. Il sortira à la fin de l'année 2005.

## Films made in Luxembourg

### Edition de vidéocassettes

Le CNA a édité cette année le film « René Deltgen – der sanfte Rebell » (voir la présentation du film sous «productions » et celle du DVD sous « Diffusion de vidéocassettes » ).

### Diffusion de vidéocassettes

Le CNA a diffusé les 2 productions luxembourgeoises suivantes :

« **René Deltgen – der sanfte Rebell** », réalisé par Michael Wenk, produit par le CNA (DVD)
Notons que la vente de ce DVD, initialement tiré à 1000 exemplaires, a démarré de façon tellement forte qu'une édition supplémentaire de 1000 DVD a dû être commandée.

« **Monsieur Warum – Camillo Felgen** », réalisé par Andy Bausch, produit par Rattlesnake Pictures (DVD)
Notons que la vente de ce DVD, initialement tiré à 1000 exemplaires, a démarré de façon tellement forte qu'une édition supplémentaire de 1000 DVD a dû être commandée.

### Diffusions à la télévision

Dans le cadre de l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg » (tous les quinze jours le samedi, à 21.00h), le CNA a diffusé en 2004 les films suivants

| | |
|---|---|
| 1er janvier : | **Schacko Klak** (Paul Kieffer, Frank Hoffmann), Samsa Film |
| 17 janvier : | **Three Shake-a-Leg Steps to Heaven** (Andy Bausch), Samsa Film |
| 31janvier : | **Ligne de vie** (Christophe Wagner), Samsa Film |
| 14 février : | **Taboola rasa** (Andy Bausch), Rattlesnake Pictures |
| 28 février : | **Petites misères** (Philippe Boon et Laurent Brandenbourger), Samsa Film |
| 13 mars : | **Les Funérailles d'Emile Mayrisch** (Gustave Nickels) CNA |
| 27 mars : | **W** (Luc Feit), Red Lion et **Un combat** (Christophe Wagner), Samsa Film |
| 10 avril : | **Un honnête commerçant** (Philippe Blasband), Samsa Film |
| 8 mai : | **Luxembourg 300 ans** (Jos Pauly), RTL |
| 22 mai : | **Luxembourg 1962** (Jos Pauly, René Steichen), RTL |
| 5 juin : | **Im Anfang war der Blick** (Bady Minck), Minotaurus et **Fast Film** (Virgil Widrich), Minotaurus |
| 19 juin : | **D'Lëtzebuerger am Tour de France** (Paul Kieffer), CNA 90 min. |
| 16 octobre : | **Fragile** (Dan Wiroth), Samsa Film et **If not why not** (Dan Wiroth), Samsa Film |
| 30 octobre : | **Sweet Life and All that goes with it** (Anne Schiltz), Granada Centre for Visual Anthropology |
| 13 novembre : | **La lumière la nuit** (Nadia Benzekri), Samsa Film |
| 27 novembre : | **L'homme au cigare** (Andy Bausch), Rattlesnake Pictures , |
| 11 décembre : | **A travers les faubourgs de la Ville de Luxembourg** (Marcel Franziskus), CNA et **Visage du Luxembourg** (Marcel Franziskus), CNA |

### Présentation de films luxembourgeois à l'étranger

En 2004, le film de Geneviève Mersch, « J'ai toujours voulu être une Sainte » a été envoyé par l'intermédiaire du CNA dans plusieurs festivals européens organisés par les ambassades : Nicaragua, Prague, Inde (New Delhi, Mumbai, Calcutta, Chenmai), Maroc (Rabat, Casablanca, Tétouan, Meknès, Safi), Mailaisie (Kuala Lumpur, Penang), Sénégal (Ouagadougou), Vietnam (Hanoi), Etats-Unis (Chicago, Washington).et à la Deuxième longue nuit de la Francophonie à Berlin.

« L'homme au cigare » est allé au Fipa, à Biarritz.

« Fragile » a été montré aux ateliers d'arts de France à Montpellier.
« Verouillage central » est passé au Fidec (Huy) et à « Europe in Short 11 ».

« Un combat » est passé au Festival du film court francophone à Vaulx-en-Velin.

Au festival Max Ophüls à Saarbrücken ont été présentés les films « If not why not », « L'homme au cigare », « J'ai toujours voulu être une Sainte », « Laterna magica » et « Un combat ».

## L'orientation des étudiants

Le CNA a participé aux habituelles réunions d'informations dans les lycées (Athenée, Lycée de garçons Luxembourg, Lycée Robert Schuman, Lycée Hubert Clement) visant à informer les élèves sur les possibilités et les perspectives de carrière dans les métiers du cinéma .

## Conférences et colloques

■ **La fiction éclatée: petits et grands écrans français et francophones (Lyon)**

Paul Lesch a représenté le CNA au colloque international organisé par l'université Lyon 2 et dédié au cinéma et à la télévision francophones. Il y a présenté une conférence intitulée « La réception du cinéma français au Luxembourg au cours des années 30 ».

■ **War in Film, Television and History (Fort Worth)**

Paul Lesch a également participé pour le CNA au colloque « War in Film, Television and History », organisé à Fort Worth aux Etats-Unis en novembre 2004. Son intervention s'intitulait : "The reception of films on World War 1 in 1930s Luxembourg ».

■ **Colloque annuel de l'Association européenne des Inédits à Martigny**

Trois représentants du CNA ont participé à l'Assemblée générale et au colloque annuel de l'Association européenne des Inédits qui a eu lieu en 2004 à Martigny (Suisse). Ils ont pu y intensifier les contacts avec les chercheurs, producteurs et archives européens travaillant dans le film amateur. Le CNA a notamment présenté à Martigny son projet d'exposition à de photogrammes extraits de films amateurs, prévue pour l'ouverture du nouveau bâtiment. Cette présentation a suscité un grand enthousiasme parmi la vingtaine de spécialistes du film amateurs qui étaient présents et ils se sont déclarés prêts à participer au colloque qui aura lieu dans le cadre de l'exposition.

## Le site internet

La filmographie présentée sur le site internet du CNA a été augmentée mais n'est pas encore complète. Le département s'efforce d'actualiser constamment son site internet, notamment par l'annonce des sorties de films, de festivals et d'événements en relation avec le cinéma luxembourgeois.
On a noté qu'un certain nombre de demandes concernant l'achat d'images archivées au CNA provient de personnes ayant trouvé les informations les concernant sur le site internet.

## Les acquisitions pour la bibliothèque

Chaque année, la bibliothèque cinéma/photo du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une petite sélection faite parmi les titres acquis en 2004 :

Juden und Film – Reisefilme : Ästhetik und Geschichte – A l'ombre de moi-même: Catherine Deneuve – La télévision d'auteurs – Vocabulaires du cinéma – L'armée à l'écran – Les politiques européennes de soutien au cinéma – Le cinéma asiatique – Cinema of the Low Countries – L'univers de Ken Loach – Kinder im Kino – Home Stories – Drehort Heimat – Bowling for more than Columbine – Unforgiven – En route vers le parlant – Melodrama – Women, Islam and Cinema – Spanish Popular Cinema – Scorsese Up Close – Alternative Europe – Joel and Ethan Coen

Revues de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondez (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Cineaste (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne), American Cinematographier (USA), Filmblatt (Allemagne)

# Département photographie

Comme les années précédentes, le Département photographie du CNA s'est principalement concentré sur la collaboration à la mise en place de la base de données SYGAAL+, la digitalisation, la restauration et la conservation de ses collections photographiques.

La présence de l'intégralité du fonds photographique sous forme de fichiers numériques ainsi que la finalisation de la nouvelle base de données permettront dès l'ouverture du nouveau CNA une meilleure consultation du patrimoine photographique du Luxembourg par un large public professionnel et amateur et une meilleure valorisation des documents photographiques à travers des expositions, publications, des projets de recherche etc.

A côté de ces projets de grande envergure, le département a initié la préparation de la publication liée au Programme Mosaïque, a poursuivi les travaux pour la réalisation d'une publication sur la migration des traditions luxembourgeoises (commande photographique complétée par des analyses sociologiques et scientifiques et des textes littéraires), a réalisé 6 exemplaires de la publication '*Inventaires'* et a continué la préparation de la première exposition ayant lieu dans le nouveau CNA.

## Les Archives

**Digitalisation du fonds d'archives photographiques**

Sur base des cahiers de charges pour le projet de digitalisation et des plans de conservation et de restauration réalisés en 2003, la digitalisation de divers documents de supports et formats différents a été poursuivie:

- Une partie de la Collection Contemporaine a été digitalisée en collaboration avec Raoul Somers.
- Les collections 'Sites et Monuments', 'Arbed', 'Vues aériennes', 'Vianden' et 'Ernest Groff' ont été digitalisées par Guillaume Genest.
- Une partie du fonds 'Film Scolaire', le fonds 'Commune de Feulen' et le fonds 'Déportation 2ème guerre mondiale' ont été digitalisés par la société Tribvn (Paris).

**Demandes publiques, donations, acquisitions**

- Demandes publiques :

Le Département photographique n'a accepté qu'un minimum de demandes publiques car l'envergure des projets en cours ne permettaient pas le traitement de ce genre de demandes.

- Donations :

  Ont été offerts gracieusement au CNA :
  - La collection photographique d'une photographe professionnelle,
  - 28 photographies et un appareil photographique de Ernest Groff.
  - Des photographies sur Esch-sur-Alzette, la construction de l'émetteur ondes longues à Junglinster, le 30ième anniversaire de l'ARBED.
  - Des photographies du Film scolaire et du Commissariat général de promotion du travail.
  - Des photographies sur la Deuxième Guerre Mondiale.

- Acquisitions : (quelques exemples)

Simone Decker

Martin Linster

Trixi Weis

ainsi que des œuvres de Marcel Wolff et l'appareil photographique 'Tortuga 5' de Luc Ewen.

## Expositions

- Proposition au responsable de la Galerie Gaasch à Dudelange d'exposer des jeunes photographes luxembourgeois. A été réalisée une exposition sur le travail photographique sur la Roumanie de Patrick Galbats.
- Préparations de l'exposition de Yves Dorme (première exposition ayant lieu dans le nouveau CNA): collaboration au choix des images, recherches sur les moyens techniques pour la réalisation des images à réaliser à partir de films 8 – 16 mm.
- Exposition du travail documentaire photographique de Romain Girtgen (CNA) sur l'évolution du chantier des friches industrielles à Esch Belval lors des Portes ouvertes de la société AGORA, le 20.06.2004.

- Réalisation d'une vidéo et soutien logistique pour l'exposition de Nouara Scalabre et d'Elvire Bastendorff (artistes en résidence au CNA en 2003) à la Galerie Nei Liicht (09 avril au 15 mai 2004.)
- 41 œuvres d'Alexey Titarenko ont été exposées au Centre Culturel André Malraux à Vandoeuvre-Nancy.

## Une nouvelle visibilité pour le patrimoine

A travers « Inventaires », un dépliant trimestriel, le Département photographie souhaite, jusqu'à l'ouverture du nouveau CNA, donner une meilleure visibilité à ses collections photographiques (œuvres historiques et contemporaines d'auteurs luxembourgeois et étrangers provenant d'acquisitions, de donations, d'expositions, de projections audiovisuelles, de bourses de soutien à la création et de commandes). Pour chaque édition d'« Inventaires » une personne responsable d'un institut culturel luxembourgeois gérant des archives de photographies est invitée à faire la sélection des œuvres provenant des archives du CNA qui ensuite, figureront sur le dépliant.

La sélection pour la première édition a été opérée par Danielle Igniti, responsable de la Galerie Nei Liicht de Dudelange. Il s'agit du projet 'Les dimanches' de Véronique Ellena, réalisé dans le cadre du Programme Mosaïque en 1996. Les numé-

ros suivant seront réalisés en collaboration avec Josée Kirps, directrice des Archives nationales, Danièle Wagner, directrice du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Paul Reiles, directeur du Musée national d'Histoire et d'Art, Monique Kieffer, directrice de la Bibliothèque nationale et Martine Theisen, directrice de la Photothèque municipale de la Ville de Luxembourg. La diffusion se fait dans des lieux publics. Les dépliants peuvent également être envoyés à des personnes individuelles sur simple demande auprès du CNA et jusqu'à épuisement de stock.

## Restauration d'œuvres photographiques

- Collection Norbert Ketter (2ième partie) par Silvia Berselli.
- Photographies de la Collection contemporaine de Michel Medinger, Alexey Titarenko, Yvan Klein et Yvon Lambert par Jacqueline Gilliam.
- Nettoyage de la 1ière partie des plaques de verre du fonds 'Gendarmerie' sous la direction de Anne Jüster et en collaboration avec Karin Schmitz, Elkle Kaier et Hans Ulrich.

## Base de données

Le département photographie a collaboré à la mise en forme de la partie de la base de donnée touchant le domaine de la photographie c. à d. la définition de la nomenclature, les fonctionnalités à attendre du logiciel, les moyens de recherche (thésaurus, full-text), les champs et leur contenu, les niveaux d'accès, la validation des notices etc.

## Soutien à la création

**Programme Mosaïque**

- Les projets photographiques des 4 photographes (Claudio Gobbi, Eva Bertram, Victor Sira, Marco Zanta) ayant obtenu la bourse mosaïque en 2003 ont pu être finalisés au cours de l'année 2004.
- Grâce à la bourse Mosaïque, les photographes Marco Zanta, Moreno Gentili Ad van Denderen et Lori Grinker ont pu sortir en 2004 une monographie sur leur travail.
- Préparation de l'ouvrage réunissant les 27 lauréats ayant obtenu la bourse Mosaïque entre 1996 et 2003.
- Elaboration d'une prémaquette (Collecte d'images, de textes concernant les différents projets photographiques, mise en page graphique et structuration de l'ouvrage) pour une publication sur le Programme Mosaïque.
- Rencontre avec des agents culturels pour des collaborations, conseils à l'édition, premiers contacts avec auteurs et éditeurs.

**Monographie 'Découverte Jeunes Talents'**

Le CNA a pris l'initiative d'aider les jeunes Photographes luxembourgeois et résidents au Luxembourg en leur offrant une plate-forme inédite : les monographies 'Découverte Jeunes Talents'. Ces publications donneront au fil des années un aperçu des travaux de nouveaux jeunes photographes, qui ont fait preuve de leur talent artistique.

Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions. Elle est diffusée dans la presse nationale et internationale et est présentée pour le prix du livre lors des Rencontres internationales de la Photographie à Arles.

Trois éditions ont été réalisées depuis 2001 :
Thierry Frisch : Chubs and Chasers
Véronique Kolber : Reflections
Patrick Galbats : Doïna

Le Département photographie avait décidé de ne pas éditer de publication « Découvertes jeunes talents » en 2004. Même si les dossiers réceptionnés (suite à un appel à la candidature en décembre 2003) présentaient des travaux de qualité, ils ne répondaient pas aux exigences de qualités du Département.

Les dossiers réceptionnés suite à l'appel à la candidature de novembre 2004 ont été avisés, et le projet photographique de Marc Wilwert sera édité en 2005.

**Pépinières européennes pour Jeunes artistes (PEJA)**

Préparation de la résidence de deux photographes au CNA en août-octobre 2005 en collaboration avec Jean Reitz (agence culturelle) et Danielle Igniti (Commune de Dudelange/Galerie Nei Liicht).

## Commandes photographiques

**Migration des traditions au Luxembourg**

Dans le cadre de sa mission de sauvegarde du patrimoine et de son soutien à la création, le CNA à recours à des commandes photographiques. Ces commandes ont comme but de sauvegarder les aspects du paysage naturel ou architectural, les facettes de la vie sociale et les traditions locales afin de constituer un témoignage historique du Luxembourg.

Le sujet que le CNA propose de documenter par la commande photographique décrite ci-dessous concerne les fêtes et traditions locales. Le but du projet est de questionner les migrations des valeurs traditionnelles et spirituelles dans un monde globalisé et déterminé par les intérêts économiques.

Le suivi photographique de quatre fêtes et traditions locales (Octave, Fête nationale, Halloween et Noël) a été assuré par des photographes désignés par le CNA : Bruno Baltzer, Martin Linster, Gerson Bettencourt (Octave), Jessica Theis, Raoul Somers, Yvon Lambert (Fête nationale), Jeanine Unsen, Lucile Risch, Christian Aschman (Halloween) et Jérôme Melchior, Patrick Galbats, Olivier Thull, Julien Becker, Marc Wilwert (Noël).

A côté des travaux photographiques, seront développées des recherches historiques/sociologiques sur les origines des traditions, la manière dont elles étaient pratiquées à l'époque et l'évolution des changements et des valeurs dans le contexte social d'aujourd'hui. Elles seront menées par Sonja Kmec, Anne-Laure Letellier, Benoît Majerus et Françoise Roufosse. Les auteurs Claudine Muno, Guy Rewenig, Nico Helminger et Jean Portante traiteront le sujet de la migration des traditions luxembourgeoises dans des textes littéraires.

Les photographies, les analyses historiques ainsi que les textes littéraires sont prévus d'être publiés sous forme de livre.

**Mission photographique sur l'évolution du Kirchberg**

Le Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg avait souhaité lancer un appel d'offres pour la réalisation de travaux photographiques portant sur l'état actuel ainsi que l'évolution dans le temps du Plateau de Kirchberg. Le CNA a été demandé de prêter conseil pour la mise en place et la diffusion de l'appel d'offre ainsi que d'assister au jury qui sélectionnera les photographes susceptibles de travailler dans le cadre de cette commande photographique.

## Prise de vues réalisées par le CNA

- Documentation de l'évolution de l'aménagement des friches industrielles à Esch/Belval.
- Documentation de l'évolution du chantier du nouveau CNA.
- Prise de vues pour la réalisation du livre sur Léon Moulin.
- Prise de vues pour la réalisation du CD Jean-Pierre Kemmer.
- Documentation de la projection du film 'Heim ins Reich' à l'Utopolis.
- Documentation de l'enregistrement du concert du 16.9.04 au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg avec e.a Evelyn Glennie.

- Documentation de la 'Nuit des Musées'.
- Portraits des collaborateurs du CNA destinés à être publiés sur le site internet du CNA.
- Prise de vues pour la réalisation du dépliant documentant le partenariat entre le CNA et le Broadcasting Center Europe.
- Prise de vues pour la réalisation d'une carte postale pour Noël.
- Reproductions diverses.

## Numérisations réalisées

- Les prises de vues réalisées par le CNA. - Les négatifs pour la monographie de Patrick Galbats.
- Images à intégrer sur le site internet & le e-shop du CNA.
- Numérisation et restauration digitale de diverses photographies pour le Musée Michel Luzius.
- Numérisations pour la publication Mosaïque.
- Numérisation des prises de vues des salles d'exposition de « The Family of Man » réalisées par Raoul Somers.
- Numérisation pour « Inventaires ».

## Présences du Département photographie

- Rencontres internationales de la Photographie à Arles.
- Conférences sur la photographie organisées par le MUDAM.
- Divers vernissages au Luxembourg.
- Photokina, Cologne.
- Paris Photo et Mois de la Photo à Paris.

## Guider et renseigner les photographes

Le département photographie :

- est sollicité par des photographes nationaux et internationaux pour procurer des renseignements sur la possibilité d'exercer la profession de photographe au Luxembourg.
- est régulièrement demandé par des auteurs photographes de donner son avis sur leurs travaux photographiques.
- encadre les photographes lors de leurs projets ou les oriente vers des institutions culturelles d'intérêts pour leurs projets.
- organise régulièrement des journées portfolio, lors des quelles les photographes peuvent présenter leurs travaux.
- Communique régulièrement aux photographes des informations sur des bourses ou des résidences d'artistes nationales ou internationales.

## Site internet

- Création des pages du Départemental photographie.
- Update des pages du Département photographie.
- Travaux rédactionnels et communiqués de presse.
- Création d'un portfolio pour photographes.
- Digitalisation des images pour tous les départements.
- Prises de vues.

## Acquisitions pour la bibliothèque

- Revues / Magazines : Imago, Schwarzweiss, Fotogeschichte (Jonas Verlag), Katalog, European Photography, Camera Austria, Paris Photo, Etudes photographiques, Monographies du Château d'Eau, Reporters sans frontières, History of Photography, …
- Livres : The Encyclopedia of the Magic Lantern, Rip Hopkins : Déplacés, Hiroshi Sugimoto: Portraits, Marcel Schroeder: Trésors de la photothèque, Video - Un art contemporain, Gauguin : Taïti et la Photographie, Yvon Lambert: Roumanie, Guillaume Herbaut: Tchernobylsty, Erik Kessels : in almost every picture 1 …

## Le nouveau CNA

- Prises de vues de l'évolution du chantier.
- Participation aux réunions et analyse des dossiers en rapport avec toutes les futures activités photographiques.

## Autres activités

- Journée de réflexion interne pour redéfinir les politiques liées aux missions du Département photographie.
- Formations suivies par des membres du Département photographie: la digitalisation auprès de Guillaume Geneste, formation sur les droits d'auteur dans le domaine de l'image.
- Conseil pour choix des membres du jury pour les Jeux de la Francophonie.
- Visite du laboratoire photographique au Lycée Nic Biever de Dudelange.
- Rencontre avec Monsieur Théo Cado de la Galerie Château d'Eau de Toulouse.
- Réalisation d'une série de cartes postales avec les vues prises aux friches industrielles de Esch/Belval.
- Rencontre avec les collaborateurs du Mudam pour l'exposition de « Happy Victims » en juin 2004 à Dudelange.
- Assistance à une conférence organisée dans le cadre de Luxembourg2007 à l'Abbaye Neumünster.
- Rencontre avec Andrea Holzherr et Emmanuelle Denavit de l'agence Magnum Photos Paris.

## The Family of Man / Edward Steichen

- Promotion (annonces dans presse nationale et internationale).
- Présentation d'informations visuelles sur The Family of Man dans la Galerie Gaasch à Dudelange.
- Prise de vues des salles d'exposition par Raoul Somers.
- Mise à disposition de renseignements pour chercheurs et étudiants.
- Visites guidées.
- Renseignements sur système d'autoguidage.
- Participation à l'élaboration du 'Edward Steichen Award'.
- Création d'un contrepoint contemporain à The Family of Man à travers des photographies sur la Roumanie de Patrick Galbats. Ces photographies de grand format sont exposées à l'extérieur du Château de Clervaux dans le cadre du projet 'Jardins à suivre' (http://www.jardins-a-suivre.org/index.php?lang=fr&page=00014). Le projet, réalisé en collaboration avec la Commune de Clervaux et le CNA, se poursuivra de sorte que les oeuvres de différents photographes seront exposées en ce lieu au cours des années à venir.
- Inauguration d'une stèle témoignant de l'inscription dans le Registre de la Mémoire du Monde de The Family of Man et présentation de la publication résultant du colloque à Trèves en 2000.

**Journal des visiteurs de l'exposition The Family of Man au Château de Clervaux depuis 1994**

| janv. | févr. | mars | avril | mai | juin | juill. | août | sept. | octobre | nov. | déc. | total | année |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2533 | 3785 | 4646 | 3301 | 2855 | 1884 | 1079 | 20083 | 1994 |
| 0 | 0 | 2038 | 3545 | 3552 | 3638 | 3844 | 3361 | 2616 | 2869 | 1896 | 1323 | 28682 | 1995 |
| 0 | 0 | 981 | 1771 | 2361 | 1216 | 1975 | 2115 | 1384 | 1482 | 807 | 693 | 14785 | 1996 |
| 0 | 0 | 1179 | 1134 | 1903 | 1346 | 1960 | 1727 | 1520 | 1562 | 986 | 590 | 13907 | 1997 |
| 0 | 0 | 580 | 1240 | 1926 | 1503 | 2259 | 1957 | 1199 | 1404 | 896 | 676 | 13640 | 1998 |
| 110 | 26 | 780 | 1138 | 1629 | 1465 | 3059 | 3943 | 1836 | 1440 | 1090 | 690 | 17206 | 1999 |
| 112 | 26 | 838 | 1305 | 1035 | 1570 | 3321 | 2950 | 1665 | 1716 | 956 | 703 | 16197 | 2000 |
| 0 | 0 | 1056 | 1692 | 1632 | 1886 | 3128 | 3407 | 1746 | 1701 | 1028 | 868 | 18144 | 2001 |
| 0 | 0 | 1222 | 1389 | 2258 | 1878 | 4069 | 4195 | 2416 | 2009 | 1022 | 942 | 21400 | 2002 |
| 0 | 36 | 988 | 1619 | 1950 | 1955 | 3251 | 3030 | 1822 | 2119 | 1001 | 894 | 18665 | 2003 |
| 0 | 23 | 1264 | 1982 | 2865 | 1682 | 3227 | 3444 | 1796 | 2285 | 1011 | 786 | 20365 | 2004 |
| | | | | | | | | | | | | **203074** | |

# Département audio

**Kajikin (mars 2004)**
Enregistrement de la voix off française pour le documentaire « Kajikin » de Delphine Kiefer.

**René Deltgen (mars et juillet 2004)**
La post-production audio du documentaire « René Deltgen – der sanfte Rebell » a été réalisée au studio son du CNA : enregistrement des voix offs (versions allemande et anglaise), montage son, sonorisation des passages muets et des images d'archives et mixage.

**Voix Off HIR (avril 2004)**
Enregistrement de la voix off luxembourgeoise pour le documentaire « Heim ins Reich » de Claude Lahr dans le studio son du CNA.

**Jean-Pierre Kemmer (avril 2004 – novembre 2004)**
Deuxième production sous le label **CNAudio**, après le coffret „Paul Sontag" en 2003. Les bandes magnétiques et disques vinyls ont été numérisés au CNA, au plus haut niveau de qualité : 24bit 96kHz. Les enregistrements choisis ont été restaurés et re-mastérisés sur station audionumérique au studio son du CNA. Le graphisme et le lay-out ont été sélectionnés ensemble avec les collaborateurs du projet.

**Carmina Burana (mai 2004)**
Enregistrement, montage et mixage du concert « Carmina Burana », réalisé par l'Athénée de Luxembourg. Le concert a été édité en DVD et diffusé à la télévision.

**Numérisation cassettes audio pour les archives nationales (juillet 2004 – octobre 2004)**
Le CNA a numérisé une collection de cassettes audio contenant des interviews avec des anciens enrôlés de force luxembourgeois dans l'armée allemande au cours de la deuxième guerre mondiale. Ces documents ont été livrés sur 170 CDs Audio aux archives nationales. Ceci représente plus de 13.200 heures d'interviews.

**Antoine Meyer (août 2004 et octobre 2004)**
Projet du Centre national de littérature de Mersch. Enregistrement du texte lu par Steve Karier au studio son du CNA. Nettoyage, montage et pre-mastérisation du CD Audio vendu avec le livre du même nom.

**Voix Off Starfly (septembre 2004)**
Enregistrement de la voix off pour le court-métrage fiction « Starfly » de Beryl Koltz dans le studio son du CNA.

**OPL (septembre 2004)**
Assistance lors de la captation en direct du concert de l'OPL dans le Nouveau Théâtre de la Ville de Luxembourg. Captation en son surround 5.1.

**Sonorisation BTS (septembre 2004 et décembre 2004)**
Une dixaine de courts-métrages d'animation ont été entièrement sonorisés dans le deuxième studio son du CNA. Il s'agissait des films d'animation de fin d'année du BTS Animation du Lycée des Arts et Métiers Luxembourg. Les films ont été montrés lors du festival du film d'animation de Luxembourg en février 2005.

**SyGAAL+**
Collaboration au développement de la nouvelle base de données SyGAAL+ : définitions des champs de saisie et du schéma de fonctionnement.

**Dépôt légal**
Archivage et saisie des productions sonores nationales.

**Copies de bandes: radio, etc**
Diverses prestations de copies d'enregistrements sonores : copies de bandes magnétiques, MiniDisc, mini-cassettes, disques vinyls, etc. Copies destinées aux stations radio, à des chercheurs, des journalistes, artistes et maisons de production.

**Fifties**
Copies de bandes magnétiques pour le projet « Fifties » de Thierry Faber. Une centaine de bandes ont été numérisées au CNA.

**Nouveau bâtiment**
Suivi des avancements des travaux. Nouveaux choix en ce qui concerne l'aménagement de l'acoustique interne du nouveau studio son. Etude des nouvelles technologies en vue de l'équipement du nouveau studio.

# Les nouveaux projets technologiques et informatiques

## SyGAAL+

Dès le début de l'année 2003, les services du CNA se sont concertés pour mettre en route une adjudication publique en vue de la commande d'une nouvelle base de données professionnelle pour tous les documents audiovisuels du CNA. Cette base était destinée à remplacer la base existante nommée à l'époque **SyGAAL** (**Sy**stème de **G**estion des **A**rchives **A**udiovisuelles du **L**uxembourg)

En 2004, la base fut livrée par la société Primesphere et les premiers tests de fonctionnement étaient immédiatement lancés. Un certain nombre de problèmes détectés étaient réglés dès leur apparition et les tests finaux ont débuté fin 2004.

En même temps, des travaux pour relier la base au site Internet du CNA ont commencé. Un premier projet consiste à mettre des informations documentaires à la disposition du grand public et un deuxième projet sera destiné à la recherche d'informations par les collaborateurs du CNA ainsi par les chercheurs professionnels de l'audiovisuel. Dans une première phase, ce projet fonctionnera seulement en intranet.

## La digitalisation de toutes les collections audiovisuelles du CNA

Projet de longue haleine et demandant des investissements financiers et des ressources humaines hors du commun, les travaux de digitalisation des documents vidéo, photo et audio se poursuivent au rythme de croisière prédéfini lors de son

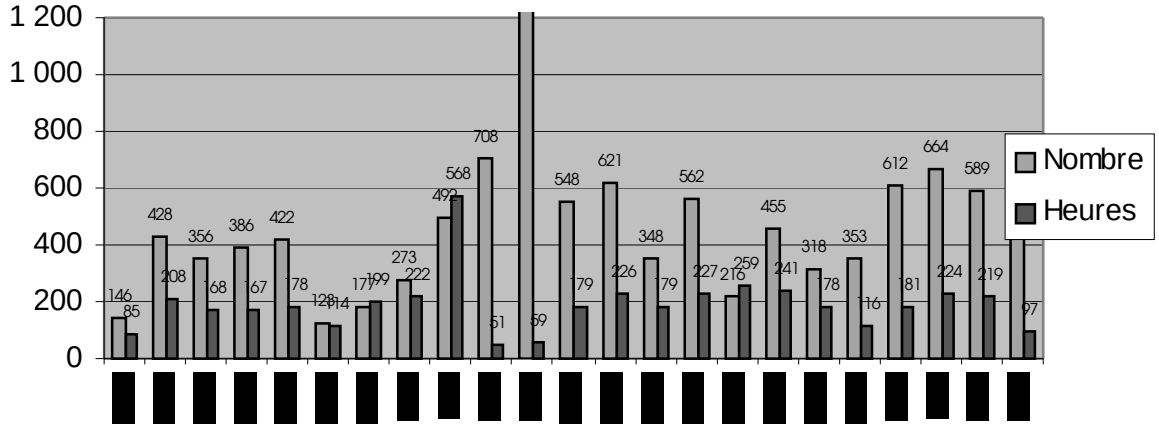
démarrage en 2003. Les documents vidéo sont numérisés dans le cadre d'un partenariat avec BCE (Broadcasting Center Europe).

| | |
|---|---|
| Total à numériser en hrs: | 15 000,00 |
| Numérisation à ce jour en hrs: | 4 344,65 |
| après **23** mois en %: | 28,96% |

L'évolution du projet, qui s'étend sur cinq ans, donc jusqu'en 2008, est surveillée par un comité de pilotage. Au 01.2005 4.344 heures film ont été définitivement numérisés, ce qui représente près de 12.000 documents et 29% de la masse totale.

Les documents photo sont numérisés par des prestataires externes tandis que l'audio est numérisé en interne.
Tous les documents numérisés sont ensuite placés dans un système de fichiers auprès de BCE et dont l'épine dorsale est constituée par un robot d'archivage sur cassettes informatiques.

Il est renvoyé par ailleurs aux différents départements en ce qui concerne le détail de la numérisation de leurs documents respectifs.



# Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle qui est placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement.

En 2004 la dotation budgétaire du Fonds était de € 4.000.000.

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 25 projets (pour 41 en 2003) ayant sollicité une **aide financière sélective** (8 demandes d'aide à l'écriture et au développement, 15 demandes d'aide à la production et 2 demandes d'aide à la distribution).

18 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (pour 26 en 2003) pour un montant total de € 3.885.679 (pour € 3.223.817,44 en 2003).

Ces aides financières sélectives se sont réparties comme suit:

- aides à l'écriture et au développement pour un montant total de € 215.000.
- aides à la production pour un montant de € 3.627.893.
- aides à la distribution internationale pour un montant de € 42.786.

En ce qui concerne le **régime des certificats d'investissement audiovisuel** (CIAV), 30 demandes ont été examinées par le Fonds et 18 œuvres ont bénéficié des avantages de cette loi.

€ 31.600.000 ont été investis dans la production audiovisuelle au Luxembourg, notamment en salaires, producteurs, réalisateurs, comédiens, techniciens, ainsi que dans les services spécialisés du secteur de l'audiovisuel, l'Horeca, les grandes surfaces, les PME du bâtiment, etc.

La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du système des certificats d'investissement audiovisuel s'élève pour 2004 à • 9.480.000 (soit 30% du total des dépenses éligibles) pour € 9.720.000 en 2003.

Dans le cadre de sa mission de **promotion** du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds était représenté à plusieurs Festivals internationaux (Berlin, Cannes, Annecy, Venise et Toronto). LL.AA.RR le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont rehaussé de leurs présences la délégation luxembourgeoise au Festival international du film à Venise qui encadrait deux productions luxembourgeoises sélectionnées à la 61ème Mostra. A l'occasion de la Fête nationale, les ministres de tutelle du Fonds ont remis des distinctions honorifiques à plusieurs acteurs et techniciens du Grand-Duché, précurseurs du cinéma luxembourgeois. Par ailleurs, le Fonds a entamé des discussions avec l'Autriche, le Portugal et l'Irlande en vue de l'élaboration d'accords de coproduction bilatéraux.

Le rapport annuel détaillé du Fonds sera présenté en avril 2005.

# Le Centre National de Littérature

## A INTRODUCTION

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'année écoulée. En effet, un certain nombre de projets ont pu être réalisés, notamment cinq expositions, dont l'une a été présentée avec succès en Allemagne. D'autre part, le CNL est devenu un centre de ressources, de recherche et de rencontre incontournable pour tous les acteurs de la vie littéraire grand-ducale. De plus en plus ses collections et fonds d'archives sont consultés par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers et les activités du CNL, qui se réfèrent aussi bien à notre histoire littéraire qu'à la création littéraire d'aujourd'hui, contribuent au rayonnement et à la mise en valeur de notre patrimoine culturel. Si le problème bien connu du manque de personnel a pesé de plus en plus lourd sur le déroulement quotidien des activités du Centre national de littérature, l'équipe en place a néanmoins réussi à garantir un travail de qualité dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg.

## B ACTIVITES

### 1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2004 de +/- 1100 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 25.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

En 2004, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 40 nouveaux chercheurs, parmi eux aussi des étudiants de l'ISERP et de l'Université du Luxembourg, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques réunies dans le réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste, et Sandra Schmit, collaboratrice scientifique, ont participé à plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue des mises à jour régulières du système de catalogage. En plus Sandra Schmit a procédé au re-catalogage des acquisitions remontant aux années 1989-91.

### 2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2004, 18 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Raymond Knaff, le fonds Paul Cerf, le fonds Hugo Gernsback, le fonds Joseph Kolbach, le fonds Raymon Mehlen, le fonds Jeanine Theis-Kauth et le fonds Josy Theato. Les fonds Norbert Jacques, Nik Welter, Batty Weber et Edmond de la Fontaine ont pu être complétés, le dernier par un lot important de photos, de documents et de lettres de divers membres de la famille et un cahier manuscrit sur la langue luxembourgeoise. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

### 3. Site Internet

Au cours de l'année 2004 le site Internet du CNL www.literaturarchiv.lu créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres institutions et archives littéraires. La rubrique *Auteurs*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Fonds documentaire* sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour la version on-line de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*.

Les sites internet des administrations gouvernementales devant dorénavant être conformes aux critères énoncés par la charte gouvernementale, Marie-France Kremer, Sandra Schmit et Marc Siweck ont réorganisé notre site et l'ont adapté au Content Management System NPS, forme sous laquelle il est devenu opérationnel au cours de l'année.

## 4. Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2004.

- Du 6 février au 16 avril 2004, le CNL a rendu hommage à Raymon Mehlen, pionnier de l'art publicitaire moderne au Luxembourg, mais aussi éditeur, graphiste et photographe. Mehlen s'est fait remarquer dès les années 30 par ses affiches, ses logos, ses couvertures de livres et ses maquettes. En 1946 ensemble avec Tony Jungblut il fait renaître la revue culturelle et littéraire *Les cahiers luxembourgois* fondée en 1932 par Nicolas Ries et interdite pendant le Seconde guerre mondiale. Nouvelle identité visuelle, cette revue rassemble dans son comité de rédaction les grands noms de la littérature luxembourgeoise, sans oublier de s'ouvrir aux écrivains français et allemands. L'exposition *Raymon Mehlen (1914-1983) éditeur-graphiste-photographe* conçue par Pierre Marson, soutenu dans ses efforts par par l'actuel éditeur des *Cahiers luxembourgeois* Nic Weber et par Carlo Schmitz, qui a réalisé l'affiche et l'invitation, a rappelé comment ce maître-imprimeur est devenu le chantre d'une modernité graphique et typographique inspirée par les avant-gardes artistiques du début du siècle. Un numéro spécial des *Cahiers luxembourgeois* avec entre autres un article de fond de Pierre Marson a servi de catalogue à cette exposition extraordinaire.

- Sur invitation du CNL et de *l'Initiativ Freed um Liesen*, l'exposition itinérante KIBUM de Oldenburg a fait halte au CNL du 26 au 31 janvier 2004. Plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, y étaient exposés et à la disposition des visiteurs. Des coins-lecture étaient aménagés pour permettre aux jeunes lecteurs, ainsi qu'à leurs parents et enseignants de fouiller les livres, de se renseigner sur les nouvelles publications ou de s'adonner tout simplement aux plaisir de la lecture. Lors du vernissage, un séminaire *Les cercles de lecture. Le plaisir de mieux lire ensemble* a rassemblé une quarantaine de bibliothécaires et d'enseignants de l'enseignement primaire. Serge Terwagne de la Haute Ecole Albert Jacquard de Namur a su enthousiasmer les participants avec son concept des cercles de lecture.

- Du 6 mai au 9 juillet 2004, le CNL a accueilli l'exposition *Bilderbriefe. Illustrierte Schreiben von Dichtern und Malern* réalisée *par Rolf Bernhard Essig et Gudrun Schury* de Bamberg. Une centaine de lettres illustrées, accompagnées d'une transcription ainsi que des livres et d'objets personnels des auteurs et des peintres étaient rassemblés et donnaient un bel aperçu sur les différentes techniques de réunir texte et image en un document privé et personnel, qui justement par son caractère privé n'est pas soumis à la censure habituelle. Vu que les documents les plus anciens remontaient au 18e siècle, pendant que les plus récents dataient du 21e siècle et faisaient recours au fax et à l'e-mail, les visiteurs ont pu se faire une idée sur les changements esthétiques et techniques intervenus au cours des années. Lors du vernissage, Rolf Bernhard Essig et Gudrun Schury ont introduit dans le sujet par une conférence *Bild und Brief zugleich. – eine unterhaltsame Reise durch die Welt der Bilderbriefe.*

- Pendant les vacances d'été, le CNL a exposé les travaux que les élèves des classes de 4e année d'études l'enseignement primaire ont réalisés lors du concours *Wie liest, huet 100 Aen* que l'*Initiativ Freed um Liesen* avait organisé à leur intention. Parmi une sélection de 14 livres pour enfants, dont 3 en luxembourgeois, 3 en français et 8 en allemand, les élèves étaient invités à désigner leurs livres préférés et à motiver leur choix par un dessin, un commentaire ou un travail personnel. 60 classes de l'enseignement primaire ont participé au jeu et plus de mille enfants ont jugé avec beaucoup de perspicacité le contenu et l'aspect esthétique des livres en question. Est sorti vainqueur du *Top Five* le livre *Verflixt ein Nix* de Kirsten Boie.

- Du 13 octobre au 18 décembre, le CNL a présenté *l'exposition Mit Lust gelebt. Dr. Mabuse und weitere Stationen des Schriftstellers Norbert Jacques.* 50 ans après la mort de cet auteur d'origine luxembourgeoise, le CNL, ensemble avec le *Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass* rattaché à l'université de Saarbrücken, a essayé de jeter un regard neutre sur la vie mouvementée d'un auteur, qui a quitté le Luxembourg à l'âge de 20 ans pour aller vivre en Allemagne et sur sa production littéraire qui compte plus de 60 romans et récits de voyage. L'exposition, riche en documents originaux, a fait revivre les principales étapes de sa vie en s'appuyant sur son autobiographie *Mit Lust gelebt.* Une attention particulière était réservée à son attitude vis à vis de son pays natal et ses relations avec les écrivains luxembourgeois. L'exposition a été montrée également à la Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek du 18 mai au 26 juin 2004.

## 5. Les publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2004.

- Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 15 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.

- Dans la série *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik,* Roger Muller a réédité et commenté les textes *E Schréck op de Lëtzebuerger Parnassus* et *Jong vum Schréck op de Lëtzebuerger Parnassus* d'Antoine Meyer parus en 1829 resp. 1832. Pour tous ceux qui s'intéressent à la langue et à la littérature luxembourgeoise, ce sont des documents d'une rare importance, car ce sont les premières œuvres littéraires dans la langue nationale. Pour que les textes, dont l'orthographe est assez compliquée et le vocabulaire démodé, soit abordable pour un lecteur d'aujourd'hui, le CNL a réalisé un CD avec les textes en question. Les textes ont été lus de façon magistrale par Steve Karier.

- Dans la série *Essais*, le CNL en co-édition avec les Editions PHI, a fait paraître le volume *Über Grenzen. Literaturen in Luxemburg* Le volume est le fruit d'une étroite collaboration entre l'Université de Trèves et le CNL et regroupe onze articles sur la littérature luxembourgeoise. Tous les articles partent du principe que la littérature luxembourgeoise dans les trois langues est tributaire à une interculturalité spécifiquement luxembourgeoise.

- En collaboration avec Günter Scholdt et Hermann Gätje du *Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass,* le CNL a réédité l'autobiographie de Norbert Jacques *Mit Lust gelebt* auprès de l'éditeur allemand *Röhrig Universitätsverlag* de St. Ingbert. Le texte, qui a paru une première fois en 1950 chez *Hoffmann und Campe* à Hambourg, a été largement complété, commenté et illustré. De cette façon beaucoup de passages se rapportant au Luxembourg ont pu être mis pour la première fois à la disposition des lecteurs.

- Ensemble avec le cid-femmes et la Galerie Dominique Lang de Dudelange, le CNL a publié *Désirs de cire*. Y sont repris les textes par lesquels Danielle Hoffelt, Michèle Thoma et Claudine Muno ont contribué au projet interdisciplinaire du même nom.

## 6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2004, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- A 16 reprises, la troupe de cabaret *Sténkdéier* de Mersch, dirigée par Remy Kraus, a porté sur scène son programme *Schéi gebiischt.*

- Carlo Hartmann et Yannchen Hoffmann ont présenté le programme *En onanstännegen Owend*. La partie musicale en était assuré par Erny Delosch.

- Lors de la KIBUM, 6 auteurs, dont 5 luxembourgeois ont animé des séances de lecture pour élèves en visite au CNL: Martin Klein : *Lene und die* Pappelpatztiger, Henri Losch: *E Bouf erzielt*, Sonny May-Schleich : *D'Tatta Maridula*, Guy Rewenig : *Karogatto,* Josiane Kartheiser : *De Maxi an de Geschichtenerzieler*, Chantal Schenten-Keller : *An der Wiss* et *Quagga*.

- *Pelargonien und andere Gewächse. Literarisch-musikalisches Umtopfen mit Guy Helminger und André Mergenthal* tel était le sujet d'une soirée de lecture remarquable. Guy Helminger qui venait de remporter le 3sat-Prix aux Klagenfurter Literaturtage a lu son texte primé ainsi que quelques nouveaux textes.

- Le 24 avril 2004 Cordula Koepcke a lu des extraits de la biographie de Lou Andreas Salomé qu'elle a publiée aux éditions Insel sous le titre *Lou Andreas Salomé- Leben, Persönlichkeit, Werk.* (en collaboration avec le LGV et le cid-femmes)

- Le 2 mars 2004 Germain Wagner a convié à une soirée de lecture *Eine komische Geschichte ist passiert. Diese verfluchte Geschichte musste ja passieren* où il a lu des textes du jeune Anton Chechov. Il était accompagné au piano par Boris Dinev.

- Dans le cadre du *Stückemarkt* organisé conjointement par le Théâtre national du Luxembourg, le Centre de rencontre Abbaye Neumünster et le CNL, des pièces de théâtre des auteurs néerlandophones Jeroen Olyslaegers et Sanne Vogel ont été présentés au CNL, de même que les résultats d'un workshop pour traducteurs animé par Pieter de Buysser.

- Le 23 septembre 2004 André Link a présenté son ouvrage *Vom Dekadentempel zur Kulturschmiede* paru aux éditions Saint Paul et retraçant l'histoire du théâtre au Grand-Duché de Luxembourg au 19e et au 20e siècle. (en collaboration avec l'Institut Grand-ducal - Section des Arts et des Lettres).

- Aux anciennes écuries du château d'Ansembourg, le CNL a proposé une lecture de *Yolanda von Vianden* de Herrmann von Veldenz. Michèle Clees a lu les textes et Cathérine Hollerich a donné une introduction dans ce texte datant du Moyen Âge. Johny Fritz de l'ensemble *Tempus est jocundus* a su par son accompagnement sur des instruments d'époque faire revivre l'atmosphère d'antan.

- Le 2 décembre 2004 Roland Harsch a présenté son ouvrage *Parodies und das* paru aux éditions Apess. L'accompagnement musical était assuré par Jean-Marie Oberlinkels et Serge Wenzel (en collaboration avec les Editions Apess).

- Pour la soirée *Ad alta voce II*, le CNL en collaboration avec le *CID-Femmes* et la *Galerie Dominique Lang* de Dudelange a conçu un programme autour du thème *Désirs de cire*. Y ont contribué les autrices Claudine Muno, Michèle Thoma et Danielle Hoffelt avec des textes, la danseuse Annick Pütz avec une choréographie et la clarinettiste Paula Dufresne avec une composition.

- La soirée de lecture *4 Autoren & 3 Celli* a permis au public de découvrir et de savourer les textes des auteurs Nico Helminger, Margret Steckel, Jean-Paul Jacobs et Lambert Schlechter. Ils étaient accompagnés par les violoncellistes Lisa Berg, Judith Lecuit et André Mergenthaler.

- Le 5 juin le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach ont convié au Hihof à Echternach à un *Leseabend* avec Martin Klein. Pour cette manifestation qui entrait dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*, le Jazz Quartett Echtenach a su créer une atmosphère conviviale.

- Lors d'une séance de lecture commune Roger Manderscheid et Pol Greisch ont présenté leurs nouveaux romans parus aux éditions ultimomondo resp. aux éditions PHI, à savoir *Kasch* et *Mäi Frend Benn*. Ils étaient accompagnés par Cary Greisch à la guitare.

### 7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- *Pohunn, Schwan, Reiher a Käizchen. D'Symbolik vun der Muecht an der ritterlecher Kultur vum Spéitmëttelalter.* Conférence par Michel Margue le 11 mars 2004 (en collaboration avec l'ALEH).

- *Luftkrieg und Literatur*. Conférence le 15 mars 2004 par le professeur Gerhard Sauder de l'Université de Saarbrücken. (en collaboration avec le LGV).

- *„Altes Europa, wie bist du uns theuer' Über konkrete Utopien von Schriftstellern und Intellektuellen im 19. Jahrhundert.* Conférence de Claude D. Conter le 9 juin 2004. (en collaboration avec le LGV).

- *„Ich bin nur durch die Welt gerannt." Zum Phänomen der Hast und Überstürzung in Goethes Faust.* Conférence par Jacques Wirion le 10 novembre 2004. (en collaboration avec le LGV).

### 8. Fonds national de la recherche

En 2003 le projet de recherche *Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois* que le CNL avait soumis suite à l'appel d'offres du Fonds national de la recherche pour son programme *Vivre demain au Luxembourg*, a été retenu. Les deux chercheurs embauchés à cet effet, à savoir Claude D. Conter et Nicole Sahl ont réalisé une maquette pour la saisie des articles bio-bibliographiques dans une base de données et ont entamé les recherches s'y rattachant. Bon nombre d'articles sont achevés à l'heure actuelle, d'autres sont en voie de réalisation.

### 9. Remise de prix littéraires

Une seule séance de remise de Prix littéraire a eu lieu au CNL en 2004. Vu le grand nombre de manuscrits présentés au Concours littéraire national, réservé en 2004 au roman, les décisions du jury ont été reportés à 2005

- Le 30 juin 2004 Claudine Muno a reçu le *Prix Servais 2004* pour son ouvrage *Frigo* paru aux Editions Op der Lay. L'éloge a été fait par Jean Michel Treinen. L'encadrement musical était assuré par Thierry Kinsch et Claude Pauly (guitare) et Petra-Lisa Bernard (chant).

### 10. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux les étudiants du CUNLux et de l'ISERP, les élèves de l'Athénée, le Rotary Club de Luxembourg, la Stefan Andres-Gesellschaft de Schweich, le Volléksbildungsveräin Differdange, la Fédération des Professionnels de la communication, le Collège des Inspecteurs de l'Enseignement primaire, le RBS ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

### 11. « Struwwelpippi kommt zur Springprozession »

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un représentant du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, l'auteur Martin Klein de Berlin a séjourné à Echternach. Il présentait ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et prenait une part active dans la vie culturelle d'Echternach. D'autre part, il est intervenu dans la formation des étudiants de l'ISERP. Ses expériences luxembourgeoises constitueront la base d'un ouvrage littéraire à paraître.

### 12. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, notamment au *Salon du livre 2004/Festival du livre luxembourgeois* dans le cadre de la Foire de printemps au Kirchberg, à *Vianden se livre,* aux *Escher Bicherdeeg, à la journée du livre* au Fonds de Gras et aux *Journées du Livre* à Walferdange.

### 13. Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger notamment au *Congrès International des Archives : Archives, Mémoire et Savoirs* à Vienne (Germaine Goetzinger, Marie-France Kremer, Pierre Marson), au congrès de la *Gesellschaft für Exilforschung* à Modena et Nonantola (Germaine Goetzinger) et au colloque *Das Rheinland und die europäische Moderne. Kulturelle Austauschprozesse in Westeuropa 1900-1950* du *Arbeitskreis zur Erforschung der Moderne im Rheinland.* Germaine Goetzinger y a présenté la communication *Kulturtransfer im Medium der persönlichen Begegnung: die Beziehung Ernst Robert Curtius und Aline Mayrisch de Saint Hubert*, Gast Mannes a présenté *Die Zwischenländler. Luxemburgisch-rheinländische Verbindungen im Spannungsfeld von Literatur, Kunst und Politik (1917-1920)* et Claude D. Conter a parlé sur *Die ‚Luxemburger Gesellschaft für deutsche Kunst und Literatur' und der ‚Bund rheinischer Dichter'. Anmerkungen zur Literaturpolitik in Luxemburg zwischen 1933 und 1945.*

Sur invitation de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Moscou Germaine Goetzinger a présenté la conférence *Luxemburger Literatur im Spannungsverhältnis von nationaler Selbstvergewisserung und europäischer Wunschidentität* aux universités de Saint Petersbourg et de Moscou.

## C CONCLUSIONS ET DESIDERATA

Après une année pleine d'activités dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg, le CNL finit l'année 2004 avec de graves soucis et un grain d'amertume. L'extension du Centre national de littérature, indispensable au bon fonctionnement de notre institution n'a pas été entamée dans les délais prévus. Bien que les travaux de restauration de la maison Becker-Eiffes aient dû commencer au courant de l'année, rien ne s'est passé. La rénovation de cette maison n'ayant pas été entamée depuis deux ans, le CNL se retrouve dans une situation extrêmement grave, voir désastreuse. Vu le manque d'espace de stockage, nous ne pouvons plus garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume, tant par des acquisitions que par des dons, soient gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique. Nous espérons fermement qu'une solution à ce problème crucial sera envisagée dans les mois à venir.

# Musée national d'histoire et d'art

## 1 ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats.

### 1.1. Beaux-Arts

**Artistes et Numéros d'inventaire:**

BRANDENBOURG, P., *Vue du «Pont Viaduc» à Luxembourg*, 1860
Dessin original aquarellé et rehaussé à la gouache
2004-070/001

BRANDENBOURG, P., *Portrait d'homme (Mr. Bastian)*
Huile sur panneau
2004-070/002

BRANDENBOURG, P., *Portrait d'une femme luxembourgeoise en costume traditionnel d'époque*, 1860
Dessin rehaussé à la gouache
2004-070/003

BRANDENBOURG, P., *Portrait d'un homme luxembourgeois en costume traditionnel d'époque*, 1860
Dessin rehaussé à la gouache
2004-070/004

CAMES, J., *1926*, 2004
Huile sur toile
2004-107/001

FABER-HILBERT, M., *Zeitzeuge II*
Technique mixte
2004-107/003

FOUGERON, A., *Paysanne tourangelle faisant des fromages*
Huile sur toile
2004-042/001

FOUGERON, A., *Tableau cynégétique ou l'hallali de Gustave Courbet*, 1976
Huile sur toile
2004-042/002

FOUGERON, A., *Le 18 mars 1871, l'enterrement du fils de Victor Hugo*
Huile sur toile (Don)
2004-042/003

FRESEZ, J.-B., *Portrait de Mlle. Thérèse Werner*
Fusain
2004-029/001

FRESEZ, J.-B., *Portrait de Lily Werner*
Fusain
2004-029/002

FROMANGER, G., *Le rouge et le noir dans le prince de Hombourg. Made in France*, 1965
Huile sur toile (Don partiel de la Bourse de Luxembourg)
2004-077/002

GILLEN, T., *Monument under construction*, 2002
Acrylique sur toile
2004-082/001

GILLEN, T., *Missile park*, 2003
Acrylique sur toile
2004-082/002

GOTTDIENER, E., *Sculpture en bronze avec socle en bois*
Bronze, bois (Don)
2004-032/001

GRUBER, F., *Le lit rouge*, 1944
Huile sur toile
2004-056/001

HELION, J., *Monument pour un passant*, 1965
Huile sur toile (Don)
2004-077/001

INCONNU, *Scène religieuse, épisode dans la vie d'un saint*
Huile sur panneau (Don)
2004-094/001

INCONNU, *Scène religieuse, épisode dans la vie d'un saint*
Huile sur panneau (Don)
2004-094/002

JONS, F., *Zig zags cachés*
Acrylique sur toile
2004-107/002

KAYSER, G., *Délit de grande vitesse: Monaco*
Acrylique sur toile
2004-107/004

MEDINGER, M., *Vue de Vianden*
Huile sur toile
2004-092/001

STROCK, J.-G., *Le Christ devant Ponce Pilate*
Huile sur toile (Don)
2004-012/001

## 1.2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats. L'importante collection archéologique de M. Antoine Philippe de Soleuvre comportant de nombreuses monnaies gauloises et romaines ainsi qu'une foule d'autres objets archéologiques (bronzes figurés, fibules, bijoux etc.), en provenance notamment du Titelberg, de Dalheim et de Mamer, a été acquise (inv. 2004-097).

### 1.2.1. Préhistoire

Acquisition de la collection de Antoine Philippe (inv. 2004-097/590 à 608) constituée notamment de nombreux artefacts lithiques préhistoriques relevés sur le plateau du Titelberg à Differdange, ainsi que dans la région minière et le Gutland (Altwies, Dalheim, Hellange, Mamer, Medingen, Sanem, Soleuvre, etc.)

**Gisements archéologiques**

**Altrier -** *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015): plusieurs artefacts lithiques.

**Aspelt -** *«op der Stae»* (inv. 2001-127) : plusieurs silex.

**Dalheim (Village) -** *«2, Hossegaass»* (inv. 2003-099) : neuf silex.

**Diekirch** - *«Deiwelselter»* (inv. 2004-025) : Artefacts pré- et protohistoriques, romains et médiévaux. Fouille programmée visant à renseigner sur l'état d'origine de ce monument classé considéré comme un dolmen détruit et reconstitué de manière fantaisiste. La fouille permit de constater que toutes les éventuelles structures résiduelles avaient été oblitérées par la reconstitution de 1892 (François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens).

**Junglinster** - *«Fréinen»* (Inv. 2003-127/039-1) industrie lithique pré- et protohistorique.

### 1.2.2. Protohistoire

**Altrier -** *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : une monnaie gauloise en bronze.

**Mamer**- *«Paasseléck»* (inv. 2004-111) : Artefacts et poteries protohistoriques. Sondages d'archéologie préventive avant réalisation d'un lotissement. Sept silos du second Age du Fer découverts ont été fouillés. Céramique, lithique, faune.

**Remerschen**- *«Op der aler Baach»* phase 1 (inv. 2004-110) : Objet métallique protohistorique (épée en bronze). Sondages d'archéologie préventive avant ouverture de la première phase d'exploitation d'une sablière par la Société Hein sur la commune de Remerschen.

***Titelberg****-»Camp»* (inv. 2000-077): fouille d'un établissement militaire romain dans l'oppidum du Titelberg: 28 monnaies, 13 fibules, de nombreux moules à flans, un matériel céramique important d'origine gauloise et d'importation méridionale.

***Titelberg****- «Nécropole»*(inv. 2000-120): fouille dans la nécropole orientale du Titelberg: fragment d'une épée en fer et de son fourreau en bronze décoré en *opus interrasile* (Inv. 2004-120/000-069), 11 monnaies, 1 fibule , 1 bague en fer.

***Titelberg-*** *«Bâtiment forêt»* (inv. 2000-024): fouille des structures d'un important complexe de bâtiments appartenant probablement à un sanctuaire extérieur de l'oppidum du Titelberg: une statuette en bronze représentant Hercule, (inv. 2004-024/033), 41 monnaies, 21 fibules, un important matériel céramique et osseux.

***Esch-sur-Alzette-*** *«Gleicht»* (inv. 2004-047): fouille d'urgence de fosses datant de l'époque des Champs d'Urnes: mobilier céramique.

### 1.2.3. Époque gallo-romaine

**Altrier -** *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : 294 monnaies romaines en argent et en bronze, 15 fibules en bronze et différents autres objets de parure en bronze, applique en forme de tête en bronze réutilisée comme peson d'une balance et différents autres ustensiles en bronze, plusieurs épingles de cheveux en os, plusieurs éléments architecturaux en pierre, plusieurs fragments de meules en pierre, différents outils, ustensiles et autres objets en fer et en plomb, plusieurs fragments de figurines en terre cuite, nombreux fragments de poteries et de verres, nombreux ossements d'animaux.

**Aspelt -** *«op der Stae»* (inv. 2001-127) : 16 monnaies romaines en argent et en bronze, 5 fibules et différents autres objets de parure en bronze, bronze figuré d'un coq et différents autres ustensiles en bronze, plusieurs épingles de cheveux et élément de charnière en os, éléments architecturaux, meule et aiguisoirs en pierre, différents autres objets en fer et en plomb, 3 poteries complètes et nombreux fragments de poteries, fragments de verres et de vitres, ossements d'animaux.

**Dalheim (Village) -** *«2, Hossegaass»* (inv. 2003-099) : 298 monnaies en argent et en bronze, 16 tessères en plomb, 12 fibules en bronze, 105 épingles ou fragments d'épingles en os, différents objets en bronze, en plomb, en fer et en os, nombreux fragments de poteries et de verres, nombreux fragments de tuiles et de briques, 29 tesselles de mosaïque, 2 fragments de marbre, plusieurs fragments de pierres sculptées (colonnes) et notamment le coin supérieur droit d'un grand autel en calcaire, des fragments de peintures murales.

**Dalheim -** *„Pëtzel"* (inv. 2004-086) : fragment de bronze figuré et applique en bronze (don).

**Echternach -** *„Schmatzuecht"* (inv. 2004-050) : monnaies romaines, fragments de poteries et de tuiles.

**Goeblange -** *«Miécher»* (inv. 1992-327) : grand bloc sculpté d'un monument funéraire circulaire, main en ronde bosse et autres fragments de pierres sculptées en calcaire, éléments architecturaux en calcaire, dépôt de six ustensiles en fer, plusieurs monnaies romaines, différents objets en fer, en plomb et en os, fragments de tuiles de poteries et de verres romains.

**Grevenmache**r - *«Jardin Baxeras»* (inv. 2004-096) : fragment de chapiteau en calcaire, 14 monnaies romaines, fragments de tuiles et de poteries romaines.

**Luxembourg-Clausen -** *«Palais Mansfeld»* (inv. 2003-022) : 66 monnaies romaines en bronze, fragment d'un haut-relief en calcaire avec la représentation d'une divinité masculine assise, fragments de tuiles, de poteries et de verres romains.

**Schandel -** *«Kraïzmier»* (inv. 2004-052) : figurine en bronze d'un coq (h. 6,15 cm) (achat).

**Schandel -** *«Kraïzmier»* (inv. 2004-056) : 3 monnaies romaines, fragments de poteries et de tuiles, clous en fer.

**Septfontaines -** *«Deckt»* (inv. 2004-076) : nombreux fragments d'amphores et d'autres poteries.

**Vichten -** *«12, rue Principale»* (inv. 2004-051): copie en simili-pierre d'une pierre sculptée d'un monument funéraire gallo-romain retrouvée lors de travaux dans une maison particulière.

**Vichten -** *«Eglise»* (inv. 2004-124) : copies en simili-pierre des trois pierres sculptées gallo-romaines encastrées dans le clocher de l'église de Vichten.

**Wasserbillig -** *»Spatz»* (inv. 2004-081) : fragments de tuiles romaines, fragments de poterie (du moyen-âge ?), pierre taillée.

**Welfrange -** *«Maurefeld»* (inv. 2004-125) : 4 monnaies romaines, tenaille en fer et divers éléments en fer.

### 1.2.4. Moyen Age et Temps modernes

**Altrier -** *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : 14 monnaies et différents autres objets des temps modernes (19e/20e siècles).

**Dalheim (Village) -** *«2, Hossegaass»* (inv. 2003-99) : fragments de poteries et de carreaux de poêle de la fin du moyen-âge et du début des temps modernes, un dépôt datant de la fin du 19e ou du début du 20e siècle comportant une très belle tasse en faïence de la manufacture de Sarreguemines, 16 méreaux en laiton et un dé de jeu en os.

**Echternach -** *«Schwarzuecht* (inv. 2004-050) : mobilier céramique et osseux abondant, trouvé dans une grande fosse de l'époque franque (7e – 8e siècle).

**Grevenmache**r - *«Jardin Baxeras»* (inv. 2004-096) : fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien jardin et le long du mur d'enceinte médiéval de la ville : céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc.

**Grevenmache**r - *«Place du Marché»* (inv. 2004-033) : fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien jardin et le long du mur d'enceinte médiévale de la ville : céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc.

**Grevenmache**r - *«Rue Syr»* (inv. 2004-074) : fouille de sauvetage le long du mur d'enceinte médiévale de la ville : céramiques, bronze, etc.

**Hovelange -** *«Kaasselbierg»* (Inv. 2004-054) : très belle bague mérovingienne (7e siècle ?) en argent portant une croix pattée sur le châton richement décoré (achat).

**Luxembourg -** *«Palais Mansfeld»* (inv. 2003-022) : fouille de sauvetage: céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, pierres sculptées, etc.

**Peppange/Hellange** - *«Genoeserbusch»* (inv. 2003-067) : fouille de recherche d'une aire de travail métallurgique : céramiques, scories de fer, bronze, verres, ossements, etc.

### 1.3. Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes

#### 1.3.1. 2004 : année médiévale

Par la diversité des trouvailles et l'importance du matériel recueilli, ainsi que la contribution sur l'économie monétaire et le commerce, il convient de mentionner tout particulièrement les prospections sur nos sites médiévaux, que ce soit un château comme Bourscheid, un lieu de foire comme le Helperknapp, ou des fouilles en milieu urbain comme à Luxembourg et surtout à Grevenmacher. Et même un trésor dans un lieu tout à fait inattendu fait partie du lot, permettant des conclusions très importantes sur la circulation monétaire du 12e siècle.

Mais ce n'est pas seulement par le biais des fouilles que nos fonds médiévaux se sont enrichis, mais aussi par les achats. Comme chaque année, le suivi des acquisitions sur un marché très actif et le travail sur la collection a été une de nos activités principales. Ainsi plusieurs types très rares voire inédits sont venu compléter nos fonds, et ceci aussi bien pour le monnayage luxembourgeois que pour celui de ses princes à l'étranger.

Enfin, autre sujet médiéval, la préparation du colloque et de l'exposition Sigismond est enfin entrée en 2004 dans sa phase concrète.

#### 1.3.2. Acquisitions 2338 pièces et lots

La collection (avec des pièces de la numismatique classique, mais aussi avec des objets historiques) a de nouveau été considérablement augmentée de 2238 pièces et lots monnaies, médailles et autres objets numismatiques (pour mémoire, 1998 : *1034*, 1999 : *2600*, 2000 : *1900* ; 2001 : *1252*, 2002 : *1077*, 2003 : *1643*).

##### 1.3.2.1. Dons (répartis sous les chapitres correspondants)

Trésor monétaire du 12e siècle de Kalborn (62 pièces), objets de famille Mme Antun, André Schoellen (prospection Helperknapp), Aly Gonring et Mme Pütz (trouvailles isolées), Romain Probst (Billets de loterie, médailles, monnaies).

##### 1.3.2.2. Trésors 291 pièces

- Trésor datant vers 1200, trouvé à Kalborn : 62 monnaies épiscopales en argent de Metz et de la région de Toul (inv. 2004-113/001-062)

- Trésor de monnaies romaines trouvées dans un pré situé à Schandel-Kreizmier, composé de 32 deniers en argent de la dynastie séverienne ainsi que de 197 monnaies de bronze (As et Sesterces) datant de Domitien à Caracalla, ainsi que quelques tessons du récipient (inv. 2004-058+059)

**1.3.2.3. Acquisitions en provenance du marché numismatique 231 pièces**

**1.3.2.4. Romain 1 pièce**

Aureus de Domitien, 81-96 ap. J.-C., 7,49 g (inv. 2004-044)

**1.3.2.5. Mérovingien 1 pièce**

Triens, ca.620-640, Mouzon (or, 128 g) (inv. 2004-017/001)

**1.3.2.6. Moyen-Âge et époque contemporaine, ateliers du Luxembourg 10 pièces**

(voir aussi sous autres chapitres)

Jean l'Aveugle, Double Parisis, Luxembourg (1337), Weiller 59 var (inv**.** 2004-043/001)
Wenceslas II, 1/6 Gros, Luxembourg (1411-1412), Weiller 171 (inv. 2004-043/002)
Jean l'Aveugle, Esterlin, Damvillers, Weiller 91 (inv. 2004-039/001)
Charles IV, 1/3 de gros, Weiller 111 (inv. 2004-039/002)
Charles IV, plaque, Weiller 109 (inv. 2004-039/003)
Jean de Bavière, ¼ de gros, Weiller 189 (inv. 2004-039/004)
Comté de Chiny, Louis V ou VI, Tierce de maille (1310-1316) (inv. 2004-067/001)
Hartrad de Schönecken (cf. fouille Grevenmacher) (inv. 2004-096/885)
Ermesinde (cf. prospection Helperknapp) (inv. 2004-112/005)
1/6 de plaque de Jean l'Aveugle, Weiller 100 ( prospection Bourscheid) (inv. 2004-038/001)

**1.3.2.7. Frappées à l'étranger et autres médiévales et contemporaines 25 pièces**

***Brabant***
- Jeanne et Wenceslas, monnaie en argent : bryman sans roses, mars 1377, Maastricht, Weiller 20 var. (inv. 2004-001/001)

***Allemagne-Dortmund***
- Wenzel II., Reichsmünzstätte Dortmund (1378-1400), Hälbling o. J., Weiller 229 (inv. 2004-004/001)
- Wenzel II (1376-1419), Pfennig 0,64 g., Berghaus 100 (inv. 2004-098/001)
- Sigismund (1419-1437), Reichsmünzstätte Dortmund, Heller o.J., Weiller XXX var. (inv. 2004-004/002)
- Sigismond, florin d'or frappé à Lüneburg (1434-37), Weiller 261 var (inv. 2004-006/001)

***Bohême***
- Lot Prager Groschen (inv. 2004-004/005)
- Jean de Luxembourg (1310-1346), Parvus, Kuttenberg (inv. 2004-037/004)
- Charles IV (1346-1378), bractéate, Prague (inv. 2004-037/005)
- Wenzel II, Brandenburg, Pfennig (inv. 2004-020/ 002)
- Wenzel II, Parvus, Kuttenberg (inv. 2004-037/002)
- Wenzel II, Parvus, Kuttenberg (inv. 2004-037/003)
- Neuböhmen. Wenzel IV (1378-1419), Pfennig, Erlangen (inv. 2004-098/005)

***Ligny***
- Guy VI de Luxembourg-Saint Pol (1364-1371), franc à pied, or, 3,83 g., Weiller 146a (inv. 2004-009/001)
- Jean III de Ligny, ½ gros (inv. 2004-101/001)

***Monnayage de Peter Ernst de Mansfeld***
- Taler 1555, Tornau 924b (inv. 2004-020/ 001)
- ½ Taler 1547, Eisleben, Tornau 913 (inv. 2004-020/ 002)
- Taler 1549, Tornau 908 (inv. 2004-098/002)
- Reichstaler 1579, Tornau 396 (inv. 2004-037/001)
- Taler 1587, Tornau 578 (inv. 2004-098/002)
- ½ Taler 1599, Tornau 599 (inv. 2004-098/003)

***Italie***
- Genua : Waléran III de Luxembourg (1397), comte de Ligny, gouverneur pour CharlesVI, soldino, Weiller 537 (inv. 2004-035/ 001)

***Trèves***
- Balduin von Luxemburg (1307-1354), Erzstift Trier, Pfennig, Weiller 302 var. (inv. 2004-004/003)
- Idem, Doppelpfennig, Weiller (inv. 2004-004/004)
- Lot de 11 deniers de Johann I (1190-1212), d'un trésor (inv. 2004-037/006-013)

***Pfalz-Simmern***
- Stephan (1410-1453), Gros (inv. 2004-098/006)

**1.3.2.8. Médailles historiques 16e-18e siècle 25 pièces**

La collection de médailles historiques de la Renaissance et du Baroque s'est encore agrandie, favorisée par un marché particulièrement propice. Surtout Jonghelinck, Leoni, et Waterloos étaient à l'honneur.

- 1530. Charles V, Médaille en plomb par M.Gebel (inv. 2004-102/001)
- 1549. Médaille en bronze du prince Philippe II d'Espagne (1527-1598), par Leone Leoni (inv. 2004-105/001)
- milieu 16e siècle. Le combat d'Hercule contre l'hydre. Médaille en plomb uniface par Leone Leoni (inv. 2004-068)
- 1561. Médaille en bronze uniface. Antoine Perrenot de Granvelle (1517-1586) par J. Jonghelinck (inv. 2004-105/002)
- 1561. Médaille en argent de Viglius d'Aytta de Zwichem par J. Jongelinck (inv. 2004-002/002)
- 1567. Marguerite de Parme. Médaille en plomb/argent par J. Jongelink (inv. 2004-005/001)
- 1567. Marguerite de Parme. Médaille en bronze (inv. 2004-005/002)
- 1568. Fernando Alvarez de Toledo (1507-1582), gouverneur des Pays-Bas espagnols (inv. 2004-041/ 001)
- 1575. Jacob Hannibal, Comte de Hohenems (1527-1587). Médaille en argent doré par J. Jonghelinck (inv. 2004-102/ 002)
- 1578. Matthias, archiduc, gouverneur général des Pays-Bas Espagnols. Médaille en argent (inv. 2004-057/001)
- 1579. Matthias, archiduc, gouverneur général des Pays-Bas Espagnols. Médaille en argent par un suiveur de J. Jonghelinck (Smolderen E8, Weiller II, 70 cette pièce) (inv. 2004-045/001)
- 1580. Médaille en argent de Guillaume le Taciturne (1559-1584) par Conrad Bloc (inv. 2004-039/006)
- 1595. Médaille en argent de Pedro Enriquez de Azevedo, comte de Fuentes, gouverneur-général des Pays-Bas par J. Jonghelinck (inv. 2004-035/002)
- 1595. Philippe de Croy, prince de Chimay (1526-1595). Médaille en bronze par l'atelier de J. Jonghelinck (inv. 2004-041/ 002)
- 1613. Médaille en argent doré du Prince Maurice d'Orange par C. Maler (inv. 2004-002/003)
- 1622. Isabelle Clara Eugenia, veuve. Médaille en argent par Denys Waterloos (inv. 2004-104/001)
- 1622. Les funérailles du Prince Albert. Médaille en bronze par Denys Waterloos (inv. 2004-104/002)
- 1634. Ferdinand d'Autriche, gouverneur des Pays-Bas Espagnols. Médaille en argent par Adriaan Waterloos (inv. 2004-002/001)
- James I. d'Angleterre (après 1616). Jeton gravé par Simon de Passe (inv. 2004-098/007)
- Charles I. Jeton gravé par Simon de Passe (après 1616) (inv. 2004-098/008)
- 1668. Francisco de Moura, gouverneur des Pays-Bas Espagnols. Médaille en argent d'Adrien Waterloos (inv. 2004-049/ 001)
- 1646. Ernst de Isenburg-Grenzau. Médaille et jeton par Adrien Waterloos (inv. 2004-065/ 001-002)
- 1668. Louis II, duc de Bourbon et comte de Condé. Médaille en argent par J. Warin (inv. 2004-005/003)
- 1684. Louis XIV. Médaille en argent sur la prise de Luxembourg (inv. 2004-039/006)

**1.3.2.9. Médailles 19e-21e siècle** **105 pièces**

Il s'agit du plus grand accroissement des fonds de médailles du 19e siècle non encore représentées dans les collections du Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes depuis les années 80, et ceci grâce à l'acquisition d'une partie de la collection Hoffmann.

- Adolphe, Grand-Duc de Luxembourg (1893). Médaille en Argent, Weiller 68 (inv. 2004-008/001)
- Institutum Feinaglianum Luxemburgi pour Thomas Smyth. Médaille en argent, Weiller 491 (cet exemplaire) (inv. 2004-007/001)
- 3 insignes patriotiques luxembourgeoises découpées dans des monnaies luxembourgeoises, Weiller 425 (inv. 2004-040/003-005)
- « Vélodrome de Luxembourg, Scratch national 3e Prix, 3000 m, 28.4.95. Médaille en bronze, par Albert Wunsch, Weiller 1277 (inv. 2004-040/001)
- « Photoclub de Luxembourg, Concours et Exposition de Photographie 1910. Luxembourg ». Médaille en bronze doré par A. Rivet et deux autres médailles, (ex collection Matagne) (inv. 2004-040/003-004)
- « Volontaires luxembourgeois de la grande guerre de 1914-1918 ». Médaille en bronze par J. Mich, Weiller 60 (inv. 2004-027/002)
- Insigne (breloque) ajourée en médaillon, portant le portrait (photographie) de la grande-duchesse Marie-Adelaide, variante de Weiller 75 (inv. 2004-027/003)
- médaille/insigne EPPE du parlement européen avec chaîne argentée (inv. 2004-048/017)
- important lot de 68 médailles luxembourgeoises provenant de collection Hoffmann (inv. 2004-057/002-069) (+ don de 20 médailles de marche, Romain Probst)
- « Dem Brenner Anton Antun, Septfontaines 1872-1897 ». Médaille de mérite en argent Villeroy & Boch (inv. 2004-103/001)

**1.3.2.10. Jetons e.a** **20 pièces**

- Poinçon et jetons de café triangulaires, Thillen Rausch Bascharage (inv. 2004-028)
- « Hauts-Fourneaux Dommeldange », jeton de nécessité, Weiller DB 063 (inv. 2004-007/002**)**
- « Timbres en caoutchouc, Edmond Antoine, Rue de la Boucherie 1, Luxembourg », catalogue de publicité fin 19e siècle (inv. 2004-030/001)
- « Hôtel Linster Dalheim. „Werthmarke 20", « Trésor » de 16 jetons dans une tasse, Dalheim-Hossegass (inv. 2003-099/574)

**1.3.2.11. Papier-Monnaie** **13 pièces**

- Projet du Bon de Caisse de 10 Francs, 1924, recto/verso par Auguste Trémont (inv. 2004-016/001)
- Billet de banque « Bon de Caisse 125 Francs (1914-18), 1919 (foncé), Probst C 12 B (inv. 2004-026/001 )
- Billet de banque « Bon de Caisse 500 Francs (1914-1919), 1940, Probst C 13 (inv. 2004-026/002)
- Billet-Specimen de 1000 Kronen de la Banque nationale du Danemark, don (inv. 2004-099)
- 9 billets de loterie luxembourgeois (1931- 1961), (don Probst) (inv. 2004-080/001-009)

**1.3.2.12. Documents historiques et divers** **8 ensembles**

- Lot de documentation sur la ville de Luxembourg (63 cartes postales), début de siècle/ 1ère guerre Mondiale (inv. 2004-027/001)
- Photo des « Trois Glands », Fort Thüngen, par le photographe Marcel Duffau, Clausen/ Merl, années 30/40 (inv. 2004-027/004)
- Illustrierte Zeitung N°138, « Das Grossherz ogtum Luxemburg », Verlag. J.J. Weber, Leipzig 1912 (inv. 2004-027/005)
- Carnet « Souvenir de Luxembourg », 10 cartes postales en bromure, Edition Schaack Luxembourg, Collection Ch. Carmes Bruxelles (inv. 2004-027/006)
- Quittance de la caisse provinciale de Luxembourg datant du 7.10.1790 et lettre de comptabilité du 4 janvier 1790 (inv. 2004-047/002)
- brevet d'instituteur décerné à Mathias Schuler de Remich, le 28 août 1867 (inv. 2004-048/ 019)
- Album d'une collection de plusieurs centaines de cartes postales représentant les membres de la famille grand-ducale du début du 20e siècle (Grand-Duc Guillaume) aux années 1980 (Grand-Duc Jean et Prince Héritier Henri) (inv. 2004-103/004) (don Antun)

- Deux albums de photographies renfermant une soixantaine de photos de la famille Antun/Van der Vekene, fin 19e/début 20e siècle, (inv. 2004-103/005) (don Antun)

#### 1.3.2.13. Ordres et décorations — 23 pièces

- Lot de décorations et de documents ayant appartenu au Sergent Pierre Neuens de Grosbous (1788-1866), conscrit de 1808,: Diplôme décoration du Lis de Louis XVIII (refusée) (inv. 2004-047/001), médaille et diplôme de Sainte Hélène 1857 (inv. 2004-047/002-003), livret de solde du 26e régiment d'infanterie légère de 1814 (inv. 2004-047/004), 2 documents relatifs à sa pension de 1819 (inv. 2004-047/005-006), photographie vers 1858 avec la décoration (inv. 2004-047/007), arrêtés de Guillaume III concernant sa nomination au poste de sécrétaire communal de Vichten et Grosbous ainsi qu'à la constitution d'un corps de sapeurs-pompiers et quelques autres documents retraçant sa carrière militaire (inv. 2004-047/008)
- Portrait de Guillaume III (1849-1890), roi des Pays-Bas et Grand-Duc de Luxembourg. Toile peinte (lithographie coloriée ?) ovale, dans un cadre en bois laqué noir à décoration florale (53 x 46 cm avec cadre), vers 1874, cf. Weiller II, 147 ( inv. 2004-048/ 018)
- Ordres et décorations ayant appartenu a M. Fernand Loesch, don (inv. 2004-053/001-014)
- 4 décorations luxembourgeoises provenant de collection Hoffmann (inv. 2004-057/070 -073)

#### 1.3.2.14. Documents concernant le monnayage — 2 gravures

- « Der Münzmeister ». Gravure de Jost Amman avec un texte de Hans Sachs tiré de «Eygentliche Beschreibung aller Stände auff Erden », Frankfurt 1568 (inv. 2004-055/001)
- De Munter. Gravure de Jan luyken, tirée de „Het Menselyk Berdryf", Amsterdam 1694 (2004-055/001)

### 1.3.3. Monnaies en provenance de fouilles et prospections archéologiques — 1814 pièces

La collection de monnaies gauloises a pu être sensiblement enrichie suite à l'acquisition de la collection Philippe. On constate une nette prédominance cette année pour les trouvailles romaines en contexte archéologique grâce aux fouilles d'Altrier et de Dalheim. A mentionner également une importante récolte pour le Moyen-Âge et les temps modernes, grâce notamment au chantier de Luxembourg-Ville (Saint Joseph) et la fouille de Grevenmacher.

Collection A. Philippe : monnaies, intailles e.a. provenant majoritairement des prospections des sites du Titelberg, de Dalheim, de Mamer et de Sanem (inv. 2004-099/001-589)

**Celtiques** — **217 pièces**

| | | |
|---|---|---|
| **Dalheim**, collection Philippe | 2 | |
| **Titelberg**-*»Camp»* (inv**.** 2004-077) | 27 | |
| **Titelberg**-*»Sanctuaire* (inv. 2004-070) | 1 | |
| **Titelberg**-*»Zone habitat»* (inv. 2004-093) | 16 | |
| **Titelberg**-*»Bâtiments forêt»* (inv. 2004-024) | 11 | |
| **Titelberg**-*»Nécropole»* (inv. 2004-120) | 4 | (+ 8 moules monétaires) |
| **Titelberg**, collection Philippe | 147 | |
| **Zolverknapp**, collection Philippe | 1 | |

**Romaines** — **1207 pièces** (dont collection Philippe)

| | | |
|---|---|---|
| Sans provenance (inv. 2004-048/014-019) | 6 | |
| **Altwies**, collection Philippe (inv. 2004-099//082, +) | 17 | |
| **Altrier**-*»im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) | 303 | |
| **Aspelt** , collection Philippe (inv. 2004-099) | 3 | |
| **Bourscheid** (inv. 2004-010/001-003, -038/, -100/) | 12 | |
| **Dalheim**-*»2, Hossegaass»* (inv. 2003-099/426-1132) | 305 | (dont 16 tessères et plombs) |
| **Dalheim**, collection Philippe (inv. 2004-099) | 198 | |
| **Dalheim**, dét. M. Weiller, (inv. 2004-048/012-013) | 2 | |

| | |
|---|---|
| **Dudelange**-*"Mont St. Jean"* (inv. 2003-023) | 25 |
| **Echternach**-*"Schmatzuecht"* (inv. 2004-050) | 9 |
| **Grevenmacher**-*"Jardin Baxeras"* (inv. 2004-096) | 14 |
| **Goeblange**-*"Miecher"* (inv. 1992-327/ 269-272) | 4 |
| **Grünewald**-*"Kiem"*, dét. M. Weiller (inv. 2004-048/008) | 1 |
| **Hamm**-*"Irzewe"*, dét. M. Weiller (inv. 2004-048/009-011) | 3 |
| **Helperknapp** (inv. 2004-010/044) | 1 |
| **Luxembourg-Ville**-*»Clinique St. Joseph»* (inv. 2002-092/829-) | 2 |
| **Luxembourg-Ville**-*»Mansfeld»*, (inv. 2003-022) | 66 |
| **Mamer**, collection Philippe (inv. 2004-099) | 6 |
| **Mamer**, dét. M. Weiller (inv. 2004-048/001-007) | **7** |
| **Medingen**, collection Philippe (inv. 2004-099) | 9 |
| **Niederpallen**-*"Koercht"* (inv. 2004-106/001) | 1 |
| **Titelberg**-*»Batiments forêts»* (inv. 2004-24) | 25 |
| **Titelberg**-*»Zone habitat»* (inv. 2004-093) | 7 |
| **Titelberg**- *«Camp»* (inv. 2004- 077) | 1 |
| **Titelberg**-*»Nécropole»* (inv. 2004-120) | 8 |
| **Titelberg**, collection Philippe (inv. 2004-099) | 148 |
| **Welfrange**- *«Maurefeld»* (inv. 2004-125/ 001) | 4 |
| | 6 |

**Bagues et intailles romaines, sceau médiéval** **25 pièces**

- **Dalheim, Titelberg,** Collection Philippe, 23 pièces (inv. 2004-099)
- **Luxembourg-Clausen**-*»Palais Mansfeld»*, bague en or émaillé (inv. 2003-022/269)
- 1 9matrice de sceau médiéval, début 14e (inv. 2004-100/042)

**Médiévales et modernes** **323 pièces**

| | |
|---|---|
| Sans provenance (inv. 2004-048/ 020) | 1 |
| **Altrier**-*»im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) | 14 |
| **Beckerich**-*"Glecht"* (inv. 2004-106/002) | 1 |
| **Bourscheid**-*"Talus du château"* (inv. 2004-010/004-043, | |
| - 038/002-009, -100/001-041) : | 79 |
| **Brandenburg** (inv. 2003-100) | 3 |
| **Dudelange**-*"Mont St. Jean"* (inv. 2003-023) | 2 |
| **Echternach**-*"Schmatzuecht"* (inv. 2004-050/010,016,017) | 3 |
| **Grevenmacher**-*"Parc"* (inv. 2004-96) | 56 |
| **Heinerscheid**-*"Al Kirch"* (inv. 2004-075) | 3 |
| **Helperknapp** (inv.2004-112/001-008) (donSchoellen) | |
| et (inv.2004-010/045) | 10 |
| **Luxembourg-Clausen**-*"Palais Mansfeld"* (inv. 2003-022) | 74 |
| **Luxembourg-Ville**-*"Clinique St. Joseph"* (inv. 2002-092) | 40 |
| **Luxembourg-Ville**- *„St. Esprit"* (inv. 2001-029) | 30 |
| **Luxembourg-Ville**- *«Gölle Klack»* (inv. 2004-013/011, 013) | **2** |
| **Remich** , don Aly Gonring (inv. 2004-080) | 1 |
| **Strassen**, don Pütz (inv. 2004-061) | 1 |
| **Vianden**-*"Burg/Zwinger"* (inv. 1983-135) | 3 |

**Insignes de pèlerinage médiévaux et autres appliques** **42 +**

**Bourscheid**, Lots d'insignes et objets figurés (inv. 2004-010/046-075)
**Bourscheid**, Pendentif en argent doré représentant un cygne, 14,63 g. (inv. 2004-038/ 010)
**Bourscheid**, 2 insignes de pèlerinage en plomb, croix de St. Bernard (inv. 2004-038/011-13)
**Bourscheid**, 9 appliques et décorations figurées en bronze, 13e-15e siècle (inv. 2004-038/014-022)
**Bourscheid**, autres petits objets de pèlerinage (inv. 2004-100)
**Luxembourg-Ville-***»Clinique St. Joseph»* **…**

#### 1.3.4. Documents/Gravures : 8 exemplaires

- gravure de Peter Ernst, comte de Mansfeld par J. Meyssens (inv. 2004-066/001)
- gravure de Mansfeld, datant de 1600/20 (inv. 2004-066/002)
- gravure par de Passe, 1593 (inv. 2004-066/003)
- gravure de Peter Ernst, comte de Mansfeld, monogramme D.E. (inv. 2004-066/004)
- gravure Peter Ernst II comte de Mansfeld (1580-1626) (inv. 2004-064/064)
- gravure de Peter Ernst, comte de Mansfeld (inv. 2004-063)
- gravure représentant la prise de “Wachtendonk (inv. 2004-062)
- gravure représentant Peter Ernst I de Mansfeld (inv. 2004-069)

### 1.4. Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

#### 1.4.1. Céramiques

##### 1.4.1.1. Des terres de pipe de Septfontaines, 18e et 19e siècles

- Un pot-pourri ovale à médaillon au portrait de Joseph II, 18e siècle (inv. 2004-014)
- Une terrine ovale à décor Pont-aux-Choux, 18e siècle (inv. 2004-018)
- Une corbeille ovale ajourée avec présentoir, décor au trèfle, fin 18e – début 19e siècle (inv. 2004-089)
- Une cafetière à décor de fleurs polychromes de grand feu, avant 1813 (inv. 2004-095/004)
- Une terrine ronde à décor Pont-aux-Choux, 2e moitié du 18e siècle (inv. 2004-084)
- Un pot-pourri à décor floral bleu, fin du 18e siècle (inv. 2004-108)

##### 1.4.1.2. Des terres de pipe Villeroy & Boch, Septfontaines, 20e siècle

| | | |
|---|---|---|
| - Vase | V&B N° 308/1 | (inv. 2004-085/001) |
| - Vase | V&B N° 297/3 | (inv. 2004-085/002) |
| - Coupe ronde | V&B N° 732 | (inv. 2004-085/003) |
| - Vase | V&B N° 308/2 | (inv. 2004-090/001) |
| - Vase | V&B N° 332/2 | (inv. 2004-090/002) |
| - Figurine de «Bambi» | V&B N° 624 | (inv. 2004-090/003) |
| - Bonbonnière | V&B N° 170 | (inv. 2004-090/004) |
| - Service à café | V&B sans N° | (inv. 2004-090/005-020) |
| - Bonbonnière | V&B N° 726 | (inv. 2004-090/021) |
| - Paire de vases | V&B sans N° | (inv. 2004-090/022+023) |
| - Vase | V&B N° 291 | (inv. 2004-090/024) |
| - Coupe | V&B N° 729/1 | (inv. 2004-090/025) |
| - Cache-pot | V&B N° 711 | (inv. 2004-090/026) |
| - Vase | V&B N° 883/3 | (inv. 2004-090/027) |
| - Paire de vases | V&B N° 265 | (inv. 2004-090/028+029) |
| - Cache-pot | V&B N° 1125 | (inv. 2004-090/030) |
| - Masque d’Africaine | V&B N° 644 | (inv. 2004-090/031) |
| - Vase | V&B N° 315 | (inv. 2004-090/032) |
| - Bougeoir | V&B N° 750 | (inv. 2004-090/033) |
| - Vase | V&B N° 265 | (inv. 2004-090/034) |
| - Vase | V&B N° 308/2 | (inv. 2004-090/035) |
| - Coupe | V&B N° 378/2 | (inv. 2004-090/036) |
| - Cinq tasses et soucoupes | V&B sans N° | (inv. 2004-091/008-012) |
| - Figurine de cheval | V&B N° 642 | (inv. 2004-095/001) |
| - Figurine de sirène | V&B N° 662 | (inv. 2004-095/002) |
| - Figurine d’homme musclé | V&B N° 567 | (inv. 2004-095/003) |
| - Vase | V&B N° 345/1 | (inv. 2004-103/007) |

- Un buste représentant le Grand-Duc Jean en bas âge, en terre de pipe de Septfontaines ( ?)
- (inv. 2004-103/002)
- Plusieurs éléments d’un service à café (inv. 2004-072/001-013)
- Une cafetière surdimensionnée publicitaire Villeroy & Boch, Septfontaines (inv. 2004-073/001) et une cafetière du même type en «grandeur nature» (inv. 2004-073/002)

#### 1.4.1.3. Des terres de pipe signées Robj/Paris, 20e siècle

- Cruche à eau (inv. 2004-091/001)
- Deux pots à lait (inv. 2004-091/002+003)
- Deux théières (inv. 2004-091/004+005)
- Pot à lait (inv. 2004-091/006)
- Sucrier (inv. 2004-091/007)
- Plat à coquetiers (inv. 2004-091/013)
- Bonbonnière (inv. 2004-091/014)
- Pique-fruits (inv. 2004-091/015)
- Plat ovale (inv. 2004-091/016)
- Bol à café avec soucoupe (inv. 2004-091/017)
- Pot à lait (inv.2004-091/018)
- Théière (inv. 2004-091/019)

#### 1.4.1.4. Céramiques diverses

- Un pot à crème de forme boule au décor à la brindille, en porcelaine tendre de Chantilly, 18e siècle (inv. 2004-019)
- Un vide-poches publicitaire des frères Zens, peintres sur porcelaine, après 1885 (inv. 2004-031)

### 1.4.2. DIVERS

- un fumoir de la Fabrique de fours et machines WAGNER-WAMPACH & Cie de Bonnevoie, vers 1931 (inv. 2004-011/001)
- un baromètre à colonne de mercure en acajou, 19e siècle, signé C.CARMES Luxembourg. (inv. 2004-073/003)
- un agrandisseur photographique de la marque MARITA à deux objectifs, début du 20e siècle (inv. 2004-087/001)
- un crochet en fer forgé pour attraper les seaux tombés dans le puits, 19e ou 20e siècle (inv. 2004-088/001)
- deux martinets à brins de cuir (inv. 2004-088/002+003)
- une plaque de fourneau à deux saintes (inv. 2004-109)
- une paire de chaussures de travail cloutées, non portées, de la fabrique Hubert de Tétange (inv. 2004-123)

## 2 EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### 2.1. Expositions organisées au Musée

- ***Michel Stoffel (1903-1963)***, du 6 décembre 2003 au 11 janvier 2004 (pour mémoire: cf. rapport de l'année 2003).Le Musée national d'histoire et d'art a rendu hommage à l'un des meilleurs peintres luxembourgeois, à l'occasion du 100e anniversaire de sa naissance. Proche de l'expressionnisme à ses débuts, brillant dessinateur, graveur, lithographe, Stoffel a évolué dans les années 50 vers l'abstraction géométrique. C'est dans les œuvres de maturité de l'artiste qu'on trouve dans leur plénitude les vertus de la peinture de Stoffel : « sa rigueur, la précision de ses formes, la clarté et l'équilibre de sa composition, enfin la pureté, la franchise, parfois la solennité de son coloris » (J.-E. Muller)

Un catalogue, spécialement réalisé par le Musée national d'histoire et d'art, accompagnait l'exposition.

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles, Jean Luc Koltz et Edmond Thill

- ***Eduardo Arroyo***, du 31 janvier au 14 mars 2004. Eduardo Arroyo compte parmi les peintres espagnols les plus importants de notre époque. Né en 1937 à Madrid, Arroyo a fait ses débuts artistiques dans les années 60 durant son exil politique à Paris. Opposant farouche du régime franquiste, il a mis son art au service de ses convictions politiques mais son refus de l'art-pour-l'art est toujours allé de pair avec un raffinement pictural, un sens de la composition et une distanciation

ironique qu'on ne trouve pas chez tous les peintres dits engagés. Depuis la démocratisation en Espagne et le retour du peintre dans sa patrie, son art est devenu plus « privé », plus poétique, plus ludique, sans s'édulcorer pour autant. Le bel ensemble d'œuvres d'Eduardo Arroyo à Luxembourg est dû au « Spanish Art Abroad Programme » mis sur pied par le Gouvernement espagnol et a été montré précédemment à Saint-Pétersbourg et à Budapest.

Commissaires de l'exposition à Luxembourg : Paul Reiles, Jean Luc Koltz

- ***Tasses d'artistes contemporains***, du 29 mars au 19 avril 2004. A l'occasion du dixième anniversaire de la présence d'illycaffè au Grand-Duché, Munhowen a invité à l'exposition illy road show (une rétrospective de 12 ans de tasses d'artistes réalisées pour illycaffè) et à la présentation officielle en avant-première en Europe de la tasse Pistoletto au Musée national d'histoire et d'art.

- ***El Greco – Apostolado de Oviedo***, du 1er mai au 27 juin. À côté des portraits individuels d'apôtres et de saints du Greco (1541-1614) il existe trois séries complètes des douze apôtres en Espagne : deux à Tolède, où le Greco a travaillé pendant plus de trente ans et où il est mort en 1614, le troisième au Museo de Bellas Artes de Asturias à Oviedo. Ce dernier cycle, montré à Luxembourg, selon toute vraisemblance, a été réalisé en premier, entre 1585 et 1590, et a servi de modèle aux deux autres. Il se trouvait jusqu'à ces dernières années dans une collection privée à Oviedo et a été acheté par l'entreprise sidérurgique Aceralia. Cette dernière l'a cédé par dation à l'État espagnol lequel l'a déposé au Musée des Beaux-Arts d'Oviedo. L'Apostolado est un témoignage exceptionnel du génie tourmenté du Greco. Loin de constituer des stéréotypes il s'agit de portraits expressifs et poignants avec ce « quelque chose d'inattendu et de chevauchement hors du possible » (Théophile Gautier) qui marque l'œuvre du grand peintre espagnol.

Un audiovisuel, spécialement réalisé par le Musée national d'histoire et d'art, accompagnait l'exposition.

Cette exposition a reçu la visite de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Commissaires de l'exposition à Luxembourg : Paul Reiles, Jean Luc Koltz

- ***Paul Delvaux (1897-1994)***, du 3 juin au 26 septembre. À l'occasion du 10e anniversaire de la mort de l'artiste, le Musée national d'histoire et d'art a présenté un ensemble représentatif d'œuvres en provenance de collections privées. À côté d'une série de tableaux de pleine maturité où on trouve, magistralement traités, les thèmes obsessionnels du grand surréaliste belge, l'exposition contenait un ensemble d'œuvres de jeunesse extrêmement intéressantes ; on y reconnaissait, en quelque sorte avant la lettre, les sujets qui allaient hanter Delvaux tout au long de sa carrière : les femmes nues, mélancoliques et rêveuses, les quais de gare déserts, les squelettes tantôt enjoués, tantôt menaçants

Commissaires de l'exposition à Luxembourg : Paul Reiles, Jean Luc Koltz

- ***Trésors insoupçonnés. Orfèvrerie ancienne au Luxembourg***, du 1er octobre 2004 au 16 janvier 2005. A cause de son succès, l'exposition a été prolongée du 29 novembre 2004 au 16 janvier 2005. Pour la première fois, une exposition a donné un aperçu général de l'orfèvrerie du Luxembourg. Elle a révélé qu' a partir du 17e jusqu' au début du 19e siècle les orfèvres du pays étaient capables de réaliser des pièces de haute qualité. Quelques pièces étrangères exceptionnelles conservées au Luxembourg dont une croix-reliquaire du 13e siècle, étaient également présentées à cette occasion. L'exposition a montré principalement des pièces religieuses appartenant aux fabriques d'églises, mais aussi des pièces d'argenterie de table provenant de collections publiques ou privées. Ainsi le visiteur a eu la chance de pouvoir admirer de près des « trésors » qui ne lui sont généralement pas accessibles. Il a été en même temps rendu attentif au contexte spécifique de l'orfèvrerie luxembourgeoise, carrefour d'influences venues d'Allemagne, de Belgique et de France.

Commissaire de l' exposition: Jean-Luc Mousset

- ***Edward Steichen (1879-1973) (La collection du Musée national d'histoire et d'art)***, du 10 décembre 2004 au 30 janvier 2005. A l'occasion du 125e anniversaire de la naissance d'Edward Steichen, le Musée national d'histoire et d'art a présenté la collection qui lui a été offerte en 1985 par le George Eastman House, International Museum of Photography (Rochester, N.Y.) et par la veuve de l'artiste, Mme Joanna Steichen.

L'exposition, tout comme la collection dont le Musée dispose, était essentiellement axée sur les portraits, mais elle a permis au public d'apprécier également les autres facettes de l'extraordinaire talent de Steichen (paysages, natures mortes, photographies de mode et publicitaires).

Le catalogue publié en 1995 à l'occasion de l'exposition Steichen qui a eu lieu au Casino-Luxembourg dans le cadre de Luxembourg – Ville européenne de la Culture, a été réédité à l'occasion de l'exposition du Musée national d'histoire et d'art.

Commissaire de l'exposition: Paul Reiles

### 2.2. Expositions organisées hors du musée

Collaboration à la conception et à la réalisation de l'exposition ***« Eiszeiten »*** organisée par le MNHN de Luxembourg. La Section Préhistoire du MNHA a traité le thème du mode de vie et de l'adaptation des hommes préhistoriques aux conditions du climat périglaciaire. Préparation des textes et illustrations pour les cimaises pour la salle consacrée à l'adaptation de l'homme préhistorique aux périodes glaciaires et pour le catalogue d'exposition, réalisation d'une reconstitution de tente magdalénienne en peau de renne et structure en perches de bouleau avec foyer amélnagé et outils en pierre et en os (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, Henri-Georges Naton, Carine Welter, Albert Nober).

- ***Nectar des dieux, génie des hommes***, du 19 octobre 2004 au 3 avril 2005 à Lyon (collaboration) (Jeannot Metzler).

- ***Geritzt und Entziffert. Schriftzeugnisse de römischen Informationsgesellschaft,*** du 25 septembre 2004 au 24 avril 2005 à Aalen (collaboration) (Jean Krier).

### 2.3. Futures expositions

| | | |
|---|---|---|
| 2005 | ***Giorgio Morandi et la nature morte en Italie (1912-1962)*** | 4 février - 27 mars |
| | ***Fougeron, à l'exemple de Courbet*** | 18 février - 27 mars |
| | ***Rétrospective Gilles Aillaud*** | 15 avril - 5 juin |
| | ***Charles Bernhoeft*** | septembre – octobre |
| | ***J.B. Fresez Œuvres sur papier*** | octobre – novembre |
| | ***A. Kubin : Œuvres sur papier*** | novembre – décembre |
| 2006 | ***Gérard Fromanger*** | 20 janvier – 5 mars |
| | ***Le Rosso du Musée national d'histoire et d'art, tableau à l'origine de l'École de Fontainebleau*** | mai - juin |
| | O***esterreichische Barockmalerei und Skulpturen*** (Musée du Belvédère, Vienne) | novembre – décembre |

***Sigismundus. Rex et Imperator. Art et culture à l'époque de Sigismond de Luxembourg, 1387-143*** , du 15 mars au 18 juin 2006 à Budapest et du 13 juillet au 15 octobre 2006 à Luxembourg.

Les préparatifs de cette grande exposition, un projet de collaboration bilatérale entre la Hongrie et le Luxembourg, sont entrés dans une phase concrète. François Reinert, dans sa fonction de coordinateur de l'exposition, a pris part à des réunions de travail qui ont lieu à des intervalles réguliers (tous les 6 mois) à Budapest (25-29 février), Luxembourg ( 17 juin) et à Istanbul 25-29 octobre). Les demandes de prêts ont été lancées et pour leur plus grande partie finalisées : à l'heure actuelle, 80 institutions ont donné leur accord pour le prêt de 331 objets. Nous attendons encore la réponse de 42 institutions pour 84 objets. Les travaux sur le catalogue sont en cours.

Participation sous l'égide du Collège de France au comité d'organisation d'une grande exposition sur la religion gauloise au Musée de la civilisation gallo-romaine qui se tiendra à Lyon en 2006 (Jeannot Metzler).

Collaboration à l'exposition ***Andrea Palladio e la Villa Veneta*** qui se tiendra à Vicence (Italie) du 5 mars au 3 juillet 2005 (Catherine Gaeng).

### 2.4. Participation par des prêts aux expositions suivantes

- ***40 ans de recherches archéologiques auprès de la villa gallo-romaine de Goeblange/Miecher***, du 22 au 31 octobre 2004, par l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt et le Groupe d'action « Hierscht am Aischdall » au Remijiussall à Koerich. La section Gallo-romaine a prêté différents documents ainsi qu'une foule d'objets mis au jour entre 1964 et 2004 sur le site de la villa de Goeblange.

- ***Nectar des dieux, génie des hommes***, du 19 octobre 2004 au 3 avril 2005 à Lyon.

- Pour l'exposition **Geritzt und Entziffert. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft**, organisée du 25 septembre 2004 au 24 avril 2005 au Limesmuseum à Aalen (D), la section gallo-romaine a prêté huit pièces à inscriptions de ses collections (Bastendorf, Dalheim, Echternach et Mamer).

- ***Geld im Hunsrück. Münzprägung zwischen Rhein, Mosel und Nahe.*** Hunsrück Museum, 2004.

- ***Schinderhannes. Prozess und Urteil 1803***, du 27 janvier au 12 avril, au Schloss Villa Ludwigshöhe, Edenkoben, Mainz. Le Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes a prêté la Guillotine du Département des Forêts.

- ***Lave-toi… ! Une histoire de l'hygiène et de la santé publique***, du 19 mars au 24 octobre, au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté une baignoire à bascule (inv. 1997-084) ainsi que de nombreux objets relatifs à l'hygiène.

- ***15 Jahre Puppen & Spielzeugmuseum Vianden***, du 13 mai au 22 octobre, au Musée de la Poupée et du Jouet de la Ville de Vianden. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires à prêté plusieurs poupées, figurines de crèche de Noël et divers jouets.

- ***Unter der Trikolore. Trier in Frankreich – Napoleon in Trier***, du 6 juin au 31 octobre, au Museum Simeonstift à Trèves. Le Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes a prêté la Guillotine du Département des Forêts, ainsi que différentes médailles et estampes.

- ***Unter der Trikolore. Trier in Frankreich – Napoleon in Trier***, du 6 juin au 31 octobre, au Museum Simeonstift à Trèves. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires à prêté une soucoupe de présentation en argent (inv. 1981-S/Arg.1) et une horloge astronomique provenant de l'abbaye de Saint-Hubert (inv. 1854-SH 1).

- ***Roger Bissière***, du 1er octobre 2004 au 28 février 2005, au Musée d'Unterlinden à Colmar, France. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Roger Bissière.

- ***Rétrospective Emile Kirscht***, du 26 octobre au 14 novembre, au Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette. La section des Beaux-Arts à prêté cinq tableaux de Emile Kirscht.

- ***Sei sauber ...***, du 28 octobre 2004 au 31 mai 2005, à la Deutsche Arbeitsschutzausstellung DASA, Dortmund. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires à prêté une baignoire à bascule (inv. 1997-084) ainsi que de nombreux objets relatifs à l'hygiène.

- ***Dreamscapes***, du 25 novembre 2004 au 15 janvier 2005, à Aeroplastics contemporary à Bruxelles, du 25 novembre 2004 au 15 janvier 2005. La section des Beaux-Arts à prêté une photographie de Roger Wagner.

- ***Eiszeiten,*** du 03 décembre 2004 au 18 septembre 2005, au Musée National d'histoire naturelle. La section Préhistoire a prêté des fac-similés d'outils préhistoriques et différents objets pour l'animation pédagogique sur le thème des chasseurs préhistoriques des temps glaciaires dans le cadre des ateliers du Musée national d'histoire naturelle.

- ***Rétrospective Jean Hélion***, du 8 décembre 2004 au 6 mars 2005, au Centre Pompidou, Musée national d'art moderne, Paris. La section des Beaux-Arts à prêté deux tableaux de Jean Hélion.

- ***Exposition permanente***. La Section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté une maquette de brasserie artisanale ancienne (inv. 1986-236) au Musée national d'art brassicole au château de Wiltz pour une durée de dix ans.

## 2.5. Prêts à long terme

- Prêt d'œuvres d'art à des administrations de l'État pour embellir leurs locaux.

- Prêt du 24 août 2004 à durée indéterminée : une voiture de la marque Mathis, type GM décapotable (inv. 1996-185) pour le Conservatoire national des Voitures historiques à Diekirch.

- Prêt du 18 octobre 2004 à durée indéterminée : la copie du retable de Hachiville (inv. 1978-338) pour exposer dans la « Helzer Klaus » sur demande de l'Administration communale de Wincrange.

## 2.6. Collaboration scientifique nationale et internationale

### 2.6.1. Collaboration scientifique nationale

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, François Valotteau, Susanne Rick, Henri-Georges Naton) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Vertébrés, Géologie, Botanique du Musée national d'Histoire naturelle (Guy Colling, Edmée Engel, Alain Faber, Jean-Michel Guinet et Simon Philippo, Simone Backes), L'Administration du Cadastre et de la Topographie (Charles Terrens, Guy Reisch), l'animateur culturel pour la région Est (Danièle Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (Robert Maquil, Robert Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (Albert Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (Jean-Jacques Erasmy, Jean-Claude Kirpach, Jean-Marie Sinner, Guy Wagner), du Ministère de l'Intérieur, Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (Maryse Scholtes, Jean-Claude Sinner, Philippe Peters), l'Office National du Remembrement (Charles Konnen).

Participation et collaboration régulière aux réunions du Comité interministériel de l'Aménagement du Territoire (CIAT) pour défendre les intérêts relatifs au patrimoine culturel en particulier dans le cadre du Programme Directeur d'Aménagement du Territoire (Foni Le Brun-Ricalens).

Dans le cadre du programme « Vivre Demain au Luxembourg » le Fonds National de la Recherche a octroyé un subside pour soutenir pendant 5 ans le projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel » (Susanne Rick, Jean-Noël Anslijn, Foni Le Brun-Ricalens). Ce projet en cours de développement par la section Préhistoire du MNHA a pour objectif d'élaborer un Système d'Information Géographique destiné à servir d'aide à la décision, de gestion et de système de consultation des ressources patrimoniales culturelles à l'échelle du Luxembourg pour les services publics et privés (administrations, communes, aménageurs, particuliers). Cet instrument informatisé est développé en étroite collaboration avec les différents acteurs de l'aménagement du territoire.

Participation avec le juriste du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche à l'élaboration de nouveaux projets de loi relatif au patrimoine archéologique en particulier la législation sur les fouilles archéologiques (Foni Le Brun-Ricalens, Jean Krier, Jeannot Metzler, André Schoellen, Christiane Bis-Worch).

Des contacts étroits ont été établis entre la Section Préhistoire et le "Groupe d'Etudes ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise" (François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens).

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire à la demande d'administrations communales, de cabinets d'études concernant projets de constructions, lotissement, zones industrielles et commerciales, exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau (Section Préhistoire).

Assistance scientifique et contrôle des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées (Section Préhistoire).

Participation aux « 13e journées lotharingiennes » portant sur les hospices au moyen âge en mois d'octobre à Luxembourg (Christiane Bis-Worch).

Supervision des fouilles archéologiques du château d'Useldange entamées sous la tutelle du Service des Sites et Monuments en vue d'une restauration et d'une mise en valeur du château (Christiane Bis-Worch)

### 2.6.2. Collaboration scientifique internationale

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil de différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, Jean Heim palynologue à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), Anne Hauzeur, Freddy Damblon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), Denise Leesch du Service Cantonal de Neuchâtel (CH), Marcel Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), Michel Toussaint, Sylviane Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonnie à Namur (B), Hartwig Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), Jean-Luc Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), Richard Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), Boris Valentin, Julia Wattez et Jean-Marie Pernaud de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), Jacques Pélegrin préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Stéphane Cordier et Julien Matthieu, archéo-géologues à l'Université de Nancy (F), François Bon, maître de conférences à l'Université de Toulouse II (F), Jean-Guillaume Bordes, maître de conférences à l'Université de Bordeaux I (F), Thierry Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), Emilie Gauthier et Pascale Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), Jean-Luc Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), Jean-Jacques Cleyet-Merle, André Morala, Alain Turq, Bruno Maureille, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies (F), Stéphane Gaffié, archéo-pédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), Franz Schumacher du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), Marion Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D) et Paris I, Gerhardt Bosinski, Michael Baales, Martin Street, Martina Sensburg du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et Nick Conard, Michael Bolus, Harald Floss, professeurs de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, François Valotteau).

Dans le cadre du projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel » (Foni Le Brun-Ricalens, Susanne Rick, Jean-Noël Anslijn, Frank Broniewski) une collaboration avec divers instituts a été mise en place (Université de Würzburg Institut für Geographie, Prof. Dr. Roland Baumhauer et Université de Sarrebruck, Physische Geographie, Zentrum für Umweltforschung, Prof Dr. Jochen Kubiniok).

Participation sur invitation du 9 au 15 août 2004 à une mission scientifique internationale en Ouzbekistan pour expertise de gisements préhistoriques d'Asie centrale datés de la transition du Paléolithique moyen/Paléolithique supérieur (Foni Le Brun-Ricalens).

Co-direction scientifique avec l'université de Bordeaux I d'une fouille internationale sur les niveaux du Paléolithique supérieur ancien du gisement préhistorique du Piage du 1 au 15 octobre 2004 (Foni Le Brun-Ricalens).

Participation à diverses réunions transfrontalières au château de Manderen et à la base archéologique du Titelberg réunissant les responsables du patrimoine archéologique (B, D, F, L) pour entrevoir différents axes et projets de coopération scientifique (Foni Le Brun-Ricalens, Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

RECHERCHES UNIVERSITAIRES

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardennes et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Foni Le Brun-Ricalens, section Préhistoire).

La section Préhistoire encadre scientifiquement le tutorat de plusieurs troisième cycles universitaires en archéologie préhistorique (Carine Welter, maîtrise à Bruxelles, Delphine Unsen, maîtrise à Liège, Magali Fabre, doctorat à Aix-en-Provence, Théophane Nicolas, Doctorat à Paris I).

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques dans différentes universités.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (Jeannot Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 « Urbanisme et Société en Gaule préromaine » C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique «*Archaeologia Mosellana»* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *«Revue archéologique de l'est et du centre-est»* édité à l'université de Dijon (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique de l'oppidum d'Otzenhausen en Sarre (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique d'un programme de recherche de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* dans l'oppidum du Martberg en Rhénanie (Jeannot Metzler).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis d'un sanctuaire numide et romain à Jebel Oust (Tunisie) (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation à un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du C.N.R.S.,de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de d'Emilie-Romagne (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de la surintendance archéologique d'Emilie-Romagne d'une nécropole romaine à Ravenne (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation au jury de maîtrise de Mme Jenny Kaurin à l'Université de Strasbourg *L'outillage en métal de la nécropole orientale du Titelberg* (Jeannot Metzler).

Participation au jury de thèse de Mme Caroline Brunetti à l'Université de Lausanne: *Recherches sur la période de La Tène finale en Suisse occidentale: l'apport des fouilles menées à la rue des philosophes entre 1990 et 1994 à Yverdon-les-Bains(*Jeannot Metzler).

Participation au jury de thèse de M. Peter Jud à l'Université de Lausanne: *Die Töpferin und der Schmied. Basel-Gasfabrik, Grabung 1989/5* (Jeannot Metzler).

Tutorat de la thèse de S. Schendzielorz sur la nécropole gauloise et gallo-romaine de Feulen, préparée à l'Université de Kiel (Jeannot Metzler).

Co-direction de thèse de M. O. Caumont – *Dépôts votifs d'armes et d'équipements militaires dans le sanctuaire gaulois et gallo-romain des Flaviers à Mouzon* (Ardennes) à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Jeannot Metzler).

Mise en place d'un programme de recherche sur l'exploitation des minerais de fer dans les environs du Titelberg avec les universités de Marbourg et de Tübingen (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Mise en place d'un programme de recherche sur les oppida en Gaule orientale avec l'université de Strasbourg (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» aux travaux préparatoires de l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (Jean Krier).

Participation à la séance académique «40 Jahre Limesmuseum Aalen» à la Stadthalle Aalen (D) et à l'inauguration de l'exposition «Geritzt und Entziffert. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft» au Limesmuseum Aalen le 24 septembre 2004 (Jean Krier).

Participation à la réunion préparatoire du «Provinzialrömischer Keramiktag 2005» à l'Université de Cologne, Abteilung für Archäologie der römischen Provinzen, le 11 décembre 2004 (Franziska Dövener).

Participation au „73. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie“ en mois de juin à Mannheim (Christiane Bis-Worch).

Participation et présentation d'une communication sur « l'archéologie préventive à Luxembourg » en mois de décembre à Vilnius, colloque international organisé par le Conseil d'Europe (Christiane Bis-Worch).

## 2.7. Contacts avec le public

### 2.7.1. Généralités

Accueil au Musée et en laboratoire de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques conservées au Musée, ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

**Consultations de collectionneurs privés**
Comme de coutume, des collectionneurs privés ont été conseillés, et nous avons procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces récoltées sur des sites luxembourgeois. Quelques dons ont de nouveau pu être ajoutés à la collection.

### 2.7.2. Conférences, colloques, congrès

Laurent Brou : Participation à la table ronde d'Amiens (France) sur le Mésolithique : « Le Mésolithique ancien et moyen de la France septentrionale et des pays limitrophes », Amiens 8 et 9 octobre 2004.

Susanne Rick, J.-N. Anslijn, Frank Broniewski, Foni Le Brun-Ricalens : Dans le cadre du projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel », présentation au comité de pilotage du FNR des résultats de la phase 1 du projet les 27 et 28 septembre 2004 à la chambre de commerce du Luxembourg.

François Valotteau : Participation au colloque Internéo le 20 novembre 2004 à l'institut d'archéologie Michelet (Université de Paris I-Sorbonne) à Paris.

Foni Le Brun-Ricalens : Nos forêts : des gardiennes durables de notre mémoire collective. Conférence donnée dans le cadre de l'Assemblée générale de l'Association des Forestiers luxembourgeois (AFL) qui s'est déroulée le 11 mars 2004 à Lintgen.

Foni Le Brun-Ricalens : Face à face préhistorique : Etat de la question sur le passage de l'Homme de Neanderthal à l'Homme moderne. Conférence donnée au Centre de Préhistoire du Pech-Merle du Musée de Cabrerets (Lot, France) le 15 octobre 2004.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Préparation d'un colloque international *Archéologie et pédagogie* qui se tiendra en novembre 2005 à Luxembourg.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Organisation de la conférence de Christian Goudineau du Collège de France *Vercingétorix, mythe ou réalité,* au M.N.H.A. le 2 mars 2004.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à Mondelange.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à Wederath.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à l'Université de Trèves.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng : Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à un colloque organisé par l'université de Strasbourg à Sarrebourg.

Jeannot Metzler : Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à Arlon.

Jeannot Metzler : Présidence de séance d'un colloque organisé par l'université de Lille 3 sur les rites funéraires dans le nord de la Gaule.

Jeannot Metzler : Présidence de séance d'un colloque sur l'archéologie en pays trévire à Wederath.

Jeannot Metzler : Présidence de séance et conclusion générale du colloque international *Les inhumations dans les premiers siècles de l'Empire romain* au Musée romain de Francfort.

Franziska Dövener : Participation au colloque international «Study Group for Roman Pottery Conference» à Londres (GB) du 2 au 5 mai 2004 et présentation d'un exposé sur «An exceptionnel pottery lid from Mamer, Luxembourg».

Franziska Dövener, Jean Krier, Matthias Paulke : Participation régulière au colloque interdisciplinaire «Der römische Westen» à l'Université de Trèves.

Matthias Paulke : Participation au colloque international „50 Jahre Grabungen und Forschungen in *Belginum*", organisé du 25 au 26 juin 2004 au Archäologiepark Belginum à Wederath (D).

Matthias Paulke : Visite de la «Internationale Fachmesse für Denkmalpflege ('denkmal 2004')» à Leipzig (D) du 27 au 29 octobre 2004 avec participation au colloque du «Internationaler Restauratorenverband (VDR) « sur le thème «Schnittstellen in der Archäologie – Zur Zusammenarbeit von Archäologen, Grabungstechnikern, Präparatoren, Naturwissenschaftlern und Restauratoren».

François Reinert*: Der Münzschatz von Rippig im Grossherzogtum Luxemburg (1812)*. Conférence à Trèves, à l'occasion du „Rheinischer Münztag 2004" par François Reinert, le 16.05 2004.

Jean-Luc Mousset : « Les terres de pipe de Septfontaines », conférence donnée à l'Espace Formation PME Bruxelles le 14 janvier 2004.

Jean-Luc Mousset : Organisation et participation au Colloque international « Le château ‹ La Fontaine › de Pierre-Ernest de Mansfeld à Luxembourg » qui s'est déroulé au Musée national d'histoire et d'art du 17 au 18 mai 2004. Organisé à l'occasion du début des fouilles et du 4e centenaire de la mort de Mansfeld en collaboration avec le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg et le Service des Sites et Monuments nationaux avec le soutien du Fonds national de la Recherche. Les Actes du Colloque paraîtront dont *Hémecht. Revue d'Histoire Luxembourgeoise* 04/2004 en 2005.

Christiane, Bis-Worch, Franziska Dövener, Jean Krier, Matthias Paulke, François Reinert : Participation au colloque international «Le château 'La Fontaine' de Pierre-Ernest de Mansfeld à Luxembourg – Das Schloss 'La Fontaine' von Peter Ernst von Mansfeld in Luxembourg, organisée du 17 au 18 mai 2004 au Musée National d'Histoire et d'Art à Luxembourg, et présentation d'un exposé sur «Die Entwicklung der Mansfeldanlage in den letzten 200 Jahren anhand historischer Abbildungen und Fotos» (Matthias Paulke).

### 2.7.3. Aménagements des sites archéologiques

**Berdorf**-*»Grotte St. Jean»* : poursuite des travaux de sécurisation et de protection (Foni Le Brun-Ricalens et Laurent Brou).

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (Jeannot Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au *Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.* Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux a été réalisé un projet d'aménagement global du site du Titelberg.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire (Jeannot Metzler).

### 2.7.4. Visites guidées

Visite guidée du chantier de **Diekirch** -*»Deiwelselter»* pour la Société Préhistorique luxembourgeoise le 14 septembre 2004 (François Valotteau).

Visite guidée du site archéologique de **Berdorf** -*»Kalekapp»* pour S.A.R. le Grand-Duc Henri, dans le cadre de la collaboration de la section Préhistoire avec le groupe d'études ayant pour objet la conservation du patrimoine naturel de la petite Suisse luxembourgeoise (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Visites guidées des salles de Pré- et Protohistoire pour des étudiants et professeurs de l'Université de Halle (Susanne Rick).

Visite guidée des nouvelles salles de Préhistoire du Musée national et de sites préhistoriques du Mullerthal pour les membres de la Société Royale de Belgique d'Archéologie Préhistorique, le 8 mai 2004 (Anne Hauzeur, Foni, Le Brun-Ricalens).

Visite guidée des nouvelles salles de Préhistoire du Musée national pour les membres de la Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles de la Région wallonne, le 1 septembre 2004 (Anne Hauzeur, Foni Le Brun-Ricalens).

Visite guidée du nouveau Musée à la demande de diverses universités européennes pour présenter l'expérience muséographique aux étudiants en cours de spécialisation (Universités de Trèves, Mayence, Sarrebrück, Cologne, Fribourg, Strasbourg, Paris, Gand, Liège) (Susanne Rick, Foni Le Brun-Ricalens).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour la Société archéologique champenoise (Jeannot Metzler).

Différentes visites guidées ont été effectuées dans les salles d'exposition du nouveau bâtiment du Musée au Marché-aux-Poissons ainsi que sur différents chantiers de fouille et sites archéologiques (Franziska Dövener, Jean Krier, Matthias Paulke).

Visites guidées au Musée ainsi que sur différents chantiers, notamment à Luxembourg et à Grevenmacher ainsi qu'à Peppange et à Luxembourg-Palais Mansfeld (Christiane Bis-Worch ; Michael Overbeck ; Matthias Paulke, Jean-Luc Mousset).

17 visites guidées des ruines du château du comte Pierre-Ernest de Mansfeld (Matthias Paulke).

#### 2.7.5. Médias / Internet

Le nouveau site Internet du Musée national d'histoire et d'art (www.mnha.lu) a été mis en ligne en 2004. Actuellement, seule la version française peut être consultée et est actualisée régulièrement. Une version allemande et une version anglaise devraient être envisagées pour les années à venir.

#### 2.7.6. Actions pédagogiques

Dans le cadre de la nouvelle édition du livre « die Zeitmaschine » Letzbuerger Geschichtsbuch, le chapitre concernant la préhistoire a été réalisée en collaboration avec le groupe histoire dirigé par Théo Krier. (Susanne Rick).

Rédaction de textes pédagogiques en allemand concernant la préhistoire au Luxembourg à la demande du service pédagogique du MNHAL (Susanne Rick).

### 2.8. Service éducatif

#### 2.8.1. Visites guidées

Du 1er janvier au 31 décembre 2004, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 238 visites-conférences pour adultes (4151 visiteurs), 602 visites-ateliers pour groupes scolaires (9564 élèves et écoliers), et 73 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (635 enfants).

En tout, **913 visites-conférences** pour adultes et visites-ateliers pour enfants ont été organisées en 2004 pour un total de quelque **14.350 visiteurs.**

---

Comme chaque année, les écoles de tous les ordres d'enseignement se sont vu proposer des sujets se rapportant aux sections archéologiques (préhistoire, protohistoire, époque gallo-romaine, moyen âge) et à la section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Les deux Ateliers de création plastique aménagés dans le nouveau bâtiment du musée ont permis d'organiser des activités pédagogiques quotidiennes pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire. Un

troisième Atelier a été aménagé dans la section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Des ateliers pour enfants (*Arthème* et *Archéothème*) sont par ailleurs organisés tous les mardis et jeudis après-midi, auxquels peuvent participer des enfants de 6 à 12 ans (sur inscription).

De janvier à décembre 2004, des visites-conférences ont été organisées au moment des expositions temporaires. De nombreuses visites-conférences ont également été effectuées à la demande de groupes et d'associations.

En 2004, les visites-conférences et les visites-ateliers se sont réparties sur les douze mois de l'année comme suit :

**VISITES-CONFÉRENCES**

| Mois | Nombre de visites guidées 2004 | Nombre de visites guidées,2003 |
|---|---|---|
| Janvier | 12 (+/- 277 visiteurs) | 20 |
| Février | 18 (+/- 382 visiteurs) | 17 |
| Mars | 21 (+/- 504 visiteurs) | 18 |
| Avril | 14 (+/- 329 visiteurs) | 21 |
| Mai | 21 (+/- 481 visiteurs) | 16 |
| Juin | 14 (+/- 288 visiteurs) | 14 |
| Juillet | 6 (+/- 139 visiteurs) | 11 |
| Août | 3 (+/- 95 visiteurs) | 3 |
| Septembre | 10 (+/- 246 visiteurs) | 12 |
| Octobre | 4 (+/- 97 visiteurs) | 20 |
| Novembre | 11 (+/- 297 visiteurs) | 8 |
| Décembre | 5 (+/- 116 visiteurs) | 1 |
| **Total 2004**<br>**Total 2004** | **+/- 139 visites guidées demandées**<br>**+/- 3 251 visiteurs** | |

**EXPOSITIONS TEMPORAIRES EN 2004**

| Thème | Date |
|---|---|
| Michel Stoffel (1903-1963) | Du 6/12/03 au 11/01/04 |
| Eduardo Arroyo | Du 31/01/04 au 14/03/04 |
| El Greco | Du 01/05/04 au 27/06/04 |
| Paul Delvaux (1897-1994) | Du 03/06/04 au 26/09/04 |
| Trésors insoupçonnés | Du 01/10/04 au 16/01/05 |
| Edward Steichen (1879-1973) | Du 10/12/04 au 30/01/05 |

**VISITES GUIDÉES DES EXPOSITIONS TEMPORAIRES**

| MOIS | NOMBRE DE VISITES RÉGULIÈRES |
|---|---|
| Janvier | 4 |
| Février | 9 |
| Mars | 4 |
| Avril | 0 |
| Mai | 9 |
| Juin | 15 |
| Juillet | 9 |
| Août | 9 |
| Septembre | 8 |
| Octobre | 9 |
| Novembre | 8 |
| Décembre | 15 |
| **Total 2004**<br>**Total 2004** | **99 visites régulières**<br>**+/- 900 visiteurs** |

### 2.8.2. Visites-ateliers pour groupes scolaires (histoire et archéologie)

La présentation thématique des collections archéologiques de la préhistoire, de la protohistoire, de l'époque gallo-romaine et du Moyen Âge est complétée par une activité pédagogique visant à développer des connaissances également pratique du(des) sujet(s) évoqué(s).

Pour l'année scolaire 2003-2004, les sujets proposés aux écoles ont été les suivants : *De l'australopithèque à l'homme de Cro-Magnon ; La civilisation celtique ; L'organisation de l'empire romain en province ; Des invasions germaniques à la dynastie des Luxembourg ; La vie dans une maison bourgeoise aux XVIII$^{e}$ et XIX$^{e}$ siècles ; Les métiers anciens ; Les peintures sous verre ; La culture viticole traditionnelle (en collaboration avec le Musée du Vin à Ehnen).*

| Mois | Nombre de visites | Nombre d'élèves |
|---|---|---|
| Janvier | 39 | 605 |
| Février | 28 | 494 |
| Mars | 20 | 317 |
| Avril | 15 | 226 |
| Mai | 18 | 273 |
| Juin | 25 | 397 |
| Juillet | 9 | 136 |
| Août | 0 | 0 |
| Septembre | 0 | 0 |
| Octobre | 12 | 181 |
| Novembre | 34 | 608 |
| Décembre | 31 | 543 |
| **Total 2004** | **231 visites** | **3 780 élèves** |

### 2.8.3. Ateliers d'expression plastique pour groupes scolaires

Huit sujets (dont quatre nouveaux) ont été proposés aux enseignants des écoles préscolaires et primaires en fonction de l'âge des enfants, à raison de deux sujets au choix par niveau de classe : *Les objets de la vie quotidienne (Écoles préscolaires) ; L'art expérimental au musée (Écoles préscolaires) ; Le paysage (Écoles primaires, 1$^{re}$ et 2$^{e}$ années) ; Le tableau et son cadre (Écoles primaires, 1$^{re}$ et 2$^{e}$ années) ; Mode, costumes, textiles (Écoles primaires, 3$^{e}$ et 4$^{e}$ années) ; La magie des couleurs (Écoles primaires, 3$^{e}$ et 4$^{e}$ années) ; La peinture narrative (Écoles primaires, 5$^{e}$ et 6$^{e}$ années) ; Images et mots (Écoles primaires, 5$^{e}$ et 6$^{e}$ années).*

| Mois | Nombre d'ateliers | Nombre d'élèves |
|---|---|---|
| Janvier | 54 | 784 |
| Février | 41 | 594 |
| Mars | 61 | 904 |
| Avril | 30 | 441 |
| Mai | 28 | 571 |
| Juin | 43 | 654 |
| Juillet | 16 | 271 |
| Août | 0 | 0 |
| Septembre | 0 | 0 |
| Octobre | 18 | 298 |
| Novembre | 48 | 786 |
| Décembre | 32 | 481 |
| **Total 2004** | **371 ateliers** | **5 784 élèves** |

### 2.8.4. Arthème

| Mois | Thème | Nombre d'ateliers | Nombre d'enfants inscrits |
|---|---|---|---|
| Janvier | L'art romantique | 4 | 23 |
| Février | L'impressionnisme | 4 | 40 |
| Mars | L'art nouveau | 5 | 48 |
| Avril | L'expressionnisme | 4 | 26 |
| Mai | Autour des apôtres du Greco | 4 | 36 |
| Juin | Le cubisme | 5 | 34 |
| Juillet | Autour de l'œuvre de Paul Delvaux | 4 | 42 |
| Août | Le surréalisme | 5 | 46 |
| Septembre | Le pointillisme | 4 | 38 |
| Octobre | Orfèvres en herbe? Réalisez vos propres parures | 5 | 56 |
| Novembre | Les images monochromes | 4 | 30 |
| Décembre | L'art concret | 4 | 49 |
| **Total 2004** | | **52 ateliers** | **468 enfants inscrits** |

### 2.8.5. Archéothème (depuis août 2004)

| Mois | Thème | Nombre d'ateliers | Nombre d'enfants inscrits |
|---|---|---|---|
| Août | La céramique néolithique | 4 | 54 |
| Septembre | La céramique néolithique | 5 | 42 |
| Octobre | La céramique néolithique | 4 | 20 |
| Novembre | Jeux romains | 4 | 22 |
| Décembre | Jeux romains | 4 | 29 |
| **Total 2004** | | **21 ateliers** | **167 enfants inscrits** |

### 2.8.6. Dossiers pédagogiques

Un dossier pédagogique de 32 pages (en langue allemande) sur la protohistoire a été élaboré en collaboration avec la section « Protohistoire » du musée. Le texte a été rédigé par Madame Fabienne Pietruk, tandis que les illustrations ont été réalisées par Madame Muriel Moritz. D'autres dossiers sont en préparation ; celui consacré à la préhistoire sera achevé en automne 2005.

### 2.8.7. Conférences du service éducatif

Pendant la saison 2004-2005, le Service éducatif a organisé des visites-conférences thématiques mensuelles traitant chacune d'un thème spécifique en rapport avec l'une des sections du musée. Les sujets traités lors de ces conférences ont été les suivants :

Jeudi, 8 janvier 2004 :
*La mosaïque de Vichten et les mosaïques aux Muses dans le monde romain.*

*Jeudi, 5 février 2004 :*
La Figuration narrative : Une réaction militante au Pop Art ?

*Jeudi, 1er avril 2004 :*
Imitation, invention ou interprétation géniales ? Les mystères de la première monnaie gauloise.

*Jeudi, 13 mai 2004 :*
De l'Octave à Halloween, vers une américanisation des fêtes ?

*Jeudi, 10 juin 2004 :*
À l'origine de l'Homme était aussi la femme.

*Jeudi, 11 novembre et mercredi, 24 novembre 2004 :*
Le divisionnisme : l'aventure coloriste des continuateurs de Seurat et Signac.

#### 2.8.8. Guides du visiteur et audio guides

Deux projets initiés par le Service éducatif ont été entamés en 2004 et doivent aboutir en été 2005 : le guide du visiteur sous forme de brochure (en français, allemand et anglais), avec des plans des salles d'exposition et des informations sur les principales œuvres présentées dans les différentes sections du musée, et un audio guide en trois langues (français, allemand et anglais) avec un parcours d'une heure et demie englobant toutes les sections du musée. Des parcours plus complets dans les différentes parties (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs/arts et traditions populaires) et des parcours avec des textes destinés aux enfants suivront en 2006.

#### 2.8.9. Publicité et relations publiques

Comme le Musée national d'histoire et d'art ne dispose toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'occupe de la publicité dans la presse et dans les espaces publics. Des dépliants annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants (Arthème et Archéothème) sont publiés tous les deux mois et distribués par la société GES au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine et dans la province du Luxembourg belge. Ils sont également envoyés par voie de courrier aux personnes intéressées ainsi que dans les Offices et bureaux de tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (« Invitation aux musées », « Nuit des musées », participation aux Foires internationales, etc.).

#### 2.8.10. Projet «Écoles Et Musées» (Fondation Pégase)

Comme l'année dernière, le Service éducatif participe, avec le Lycée classique de Diekirch, au projet européen « Écoles et musées » que prépare la Fondation Pégase. Des contacts réguliers ont eu lieu avec les responsables, et les élèves du Lycée classique de Diekirch qui participent au projet sont venus travailler à différentes reprises dans les salles d'exposition du musée.

### 2.9. Recherche scientifique

- Recherches aux dépôts du MNHA : Le classement typochronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques ont été poursuivis (Foni Le Brun-Ricalens, Susanne Rick, Laurent Brou et François Valotteau).
- Poursuite du programme de datations $^{14}C$ des ossements humains et faune quaternaire remarquable provenant des anciennes collections (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).
- Poursuite des analyses paléoenvironnementales des fonds de vallée (Moselle, Alzette) et des dépressions humides à l'occasion des contrôles préventifs d'aménagements du territoire (Laurent Brou, Henri-Georges Naton).
- Les études scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, en équipements et en personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent pas de combler le retard.
- Datations par la méthode du carbone 14 de plusieurs restes humains préhistoriques issus d'anciennes collections archéologiques conservées au MNHA. Les résultats des datations attribuent ces ossements au Néolithique (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).
- Datation par la méthode du carbone 14 d'un os encoché (un des rares témoins « esthétiques » préhistoriques recensés au Grand-Duché de Luxembourg) issu de collections archéologiques anciennes provenant des diaclases d'Oetrange. Le résultat de la datation place cet objet dans la chronozone Allerød. Il serait attribuable à la tradition des groupes à Federmesser. Avec la pointe federmesser déjà connue cette information confirme la présence d'occupations humaines d'âge tardiglaciaire dans la région d'Oetrange (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).
- L'étude scientifique des divers sites fouillés entre 1992 et 2004 a progressé, notamment: les fouilles de Luxembourg, de Mertert, de Grevenmacher et de Diekirch (Christiane Bis-Worch).
- Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec les sections «Anthropologie» des Universités de Francfort et de Tübingen (fouilles de St-Esprit et Hospice civil à Luxembourg-ville ainsi que de Grevenmacher-jardin Baxeras) (Christiane Bis-Worch).
- En vue de l'exposition « Pierre-Ernest de Mansfeld, prince de la Renaissance » en 2007 recherche d'objets, d'œuvres d'art et de documents.

- Recherches archivistiques sur Pierre-Ernest de Mansfeld aux Archives nationales de Luxembourg par Bernd Röder et aux Archives générales du Royaume et à la Bibliothèque royale Albert 1er de Belgique à Bruxelles par Pieter Martens.

## 3 Fouilles, découvertes et prospections archéologiques

### 3.1. Préhistoire

**Diekirch** - *«Deiwelselter»* (inv. 2004-025) : Fouille programmée visant à renseigner sur l'état d'origine de ce monument considéré comme un dolmen détruit et reconstitué de manière fantaisiste. La fouille permit de constater que toutes les éventuelles structures résiduelles avaient été oblitérées par la reconstitution de 1892 (François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens).

**Heffingen** - *«Loschbour»* (inv. 2003-110) : Réalisation de sondages sur le gisement préhistorique du « *Loschbour* » : Recherche de niveaux d'occupations mésolithiques conservés, compréhension de la mise en place des dépôts, collecte d'échantillons pour diverses études paléoenvironnementales et mesures conservatoires (Laurent Brou).

**Mamer** - *«Paasseléck»* (inv. 2004-111) : sondages d'archéologie préventive avant réalisation d'un lotissement. Sept silos du second Age du Fer découverts ont été fouillés. Céramique, lithique, faune (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, François Valotteau).

#### 3.1.1. Programmes archéologiques

- Etudes des terrasses de la Moselle de Schengen à Wasserbillig : poursuite du suivi et des échantillonnages archéopédologiques systématiques avant exploitation/aménagement (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).
- Coordination d'un programme d'étude et de datation des terrasses alluviales de la Moselle luxembourgeoise en collaboration avec des doctorants chercheurs géographes de l'Université de Nancy (Stréphane Cordier, Henri-Georges Naton). Ces travaux visent à mieux cerner la géométrie des dépôts sédimentaires, de proposer des modèles d'évolution de la vallée, de dater ces formations et définir les secteurs sensibles pouvant receler des vestiges archéologiques toutes périodes confondues (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).
- **Remerschen** - *«Op der aler Baach »* phase 1 (inv. 2004-110) : sondages d'archéologie préventive avant ouverture d'une sablière par la Société Hein sur la commune de Remerschen - première phase d'exploitation. Découverte d'une épée de l'âge du bronze final dans les colluvions (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, François Valotteau).
- **Grès de Luxembourg** - *«Région du Müllerthal».* Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été poursuivies dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables (Beaufort, Nommern). De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Parmi ces actes de vandalisme, à noter la recrudescence de fouilles clandestines (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau, Laurent Brou).

### 3.2. Protohistoire

**Differdange**: Des sondages dans la nécropole orientale de l'oppidum du Titelberg ont révélé l'existence d'importantes structures d'un établissement cultuel gaulois et gallo-romain sur le glacis du rempart principal de l'Oppidum (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

**Environs du Titelberg**: Des prospections dans les environs de l'oppidum du Titelberg ont permis de situer de nombreuses exploitations de minerais de fer pisolithiques datant de l'époque gauloise à la fin du Moyen Âge.

**Esch-sur-Alzette** - «Gleicht»: Dans le contexte d'une première campagne de fouille ont pu être documentées quelques fosses et autres structures en creux très arasées datant de l'Epoque des Champs d'Urnes.

**Mamer** - «Paasseléck» (inv. 2004-111) : Artefacts et poteries protohistoriques. Sondages d'archéologie préventive avant réalisation d'un lotissement. Sept silos du second Age du Fer découverts ont été fouillés. Céramique, lithique, faune (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, François Valotteau).

**Remerschen** - «Op der aler Baach» phase 1 (inv. 2004-110) : Objet métallique protohistorique (épée en bronze). Sondages d'archéologie préventive avant ouverture de la première phase d'exploitation d'une sablière par la Société Hein sur la commune de Remerschen (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, François Valotteau).

**Titelberg**: Deuxième campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original comportant de nombreuses importations italiques datant de la deuxième moitié du 1er siècle avant J.-C**.** (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

### 3.3. Époque gallo-romaine

**Altrier -** *«im vordersten Meesch»* : au cours d'une fouille d'urgence menée du 24 juin au 17 décembre 2004 sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel au centre du village, une grande partie d'une *insula* de l'agglomération gallo-romaine d'Altrier a pu être fouillée méthodiquement. Une route secondaire, les substructions de plusieurs maisons privées comportant de très belles caves maçonnées, un grand nombre de fosses et de trous de poteaux ainsi que plusieurs tronçons de canniveaux de drainage ont été dégagées. La fouille de sauvetage de cet site de plus d'un hectare, menacé de destruction, sera poursuivie en 2005 (Franziska Dövener).

**Aspelt -** *«op der Stae»* : La troisième campagne de fouille de sauvetage (après 2001 et 2002) sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel a été menée de la mi-février à la mi-mai 2004. Trois autres dépendances de la villa gallo-romaine ont été fouillées méthodiquement. Deux caves, plusieurs canniveaux de drainage, un puits profond de 5 m ainsi que plusieurs fosses et trous de poteaux ont été analysés. Le plan d'ensemble de cette propriété gallo-romaine a pu être largement complété (Franziska Dövener).

**Dalheim (Village) -** *«2, Hossegaass»* : La fouille d'urgence, entamée le 17 novembre 2003, l'intérieur du village de Dalheim sur le site de l'établissement thermal de l'agglomération romaine a été poursuivie du 1er mars au 18 juin 2004. Dans une cour intérieure, les substructions (murs, sols en mortier etc.) de plusieurs pièces de l'édifice ont pu être dégagée. Un important matériel archéologique du 1er au 4e siècle a été récupéré. La démolition prévue de plusieurs constructions des temps modernes (18e et 20e siècles) permettra d'élargir considérablement la surface de fouille (Jean Krier).

**Echternach -** *«Schmatzzuecht»* : lors de travaux routiers, les substructions d'un bâtiment romain et ses alentours ont fait l'objet d'une fouille de sauvetage limitée (André Schoellen).

**Echternach -** *«Schwarzuecht» / «Hork»* : lors de travaux de jardinage, plusieurs tronçons de murs appartenant à la grande villa gallo-romaine ont été observés. Plusieurs grands blocs de pierre semicylindriques (couverture d'un mur d'enclos) ont été mis au jour (Jean Krier).

**Goeblange -** *«Miécher»*: L'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. A proximité du bâtiment 4, un puits du 1er siècle ap. J.-C. ainsi qu'une fosse comprenant un dépôt d'objets en fer ont été dégagés. La fouille méthodique de la surface située devant la façade principale du bâtiment 1 a permis de trouver les fondations d'un mausolée circulaire (diamètre 5,50 m) du 1er siècle ap. J.-C. ainsi qu'un tronçon de plus de 15 m d'un fossé de défense (largeur : 3-4 m) de l'antiquité tardive (Joël Adam, Jacques Bonifas, Jean Krier).

**Luxembourg-Clausen -** *«Palais Mansfeld»* : lors des grands travaux de fouilles sur le site de l'ancien palais du gouverneur Pierre-Ernest de Manfeld, différents vestiges de l'époque romaine ont été mis au jour. Leur appartenance a une villa gallo-romaine située au premiers siècles de notre ère à cet endroit propice semble probable (Matthias Paulke, Jean Krier).

**Schandel -** *«Kraïzmier»* : Après la découverte par un particulier d'un dépôt monétaire de près de 230 pièces en argent et en bronze, un sondage a été effectué sur le lieu de la trouvaille dans le but d'élucider le contexte archéologique de ce trésor enfoui vers 235 ap. J.-Chr. La fouille limitée sur une surface de 2 x 2 m a permis de retrouver la cachette du petit trésor, enfoui au pied de la fondation d'un mur large de 0,80 m (Jean Krier, Matthias Paulke, Fraçois Reinert).

**Septfontaines -** *«Dëckt»* : Dans le cadre d'une fouille d'urgence limitée à deux jours (12/13 novembre 2004), les membres de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt ont fouillé une surface totale de près de 80 m² de la grande nécropole gallo-romaine, non-accessible lors des travaux de 1978/79. Malgré la présence de plusieurs fosses et de quantités de fragments d'amphores, aucune nouvelle tombe n'est trouvée (Joël Adam, Jacques Bonifas, Jean Krier).

**Wasserbillig -** *«Spatz»* : les observations faites lors de travaux de construction dans un trou de 3 x 1,15 m ont fourni des témoins archéologiques romains et post-romains sans pourtant présenter des structures précises (Matthias Paulke).

**Welfrange -** *«Maurefeld»* : travaux de drainage (Office National du Remembrement) (André Schoellen).

### 3.4. Moyen Age et Temps modernes

**Grevenmache**r - *„Jardin Baxeras"* : Suite de la fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien jardin et le long du mur d'enceinte médiévale de la ville. Au niveau du cimetière environ 350 tombes ont pu être dégagées ainsi que quelques fours qui semblent être en relation avec une production métallurgique. S'y ajoutent les substructions d'un bâtiment gallo-romain qui précède l'église. Le dépôt à l'intérieur de l'église d'une importante quantité d'ossements humains brûlés rappelle une trouvaille similaire faite lors de la fouille de l'ancienne église de Mertert en 1998. Ces trouvailles extrêmement rares en Europe suscitent différentes questions interdisciplinaires et font d'ores et déjà l'objet d'une collaboration scientifique avec l'institut anthropologique de l'université de Tübingen. En raison des intempéries la fouille n'a pas pu être achevée pour fin 20004 et sera finalisée en 2005 (Christiane Bis-Worch).

**Grevenmache**r - *«Place du Marché»* : Ces fouilles de sondages ont produit les substructions d'une cave et d'un canal utilisé pendant la deuxième guerre mondiale et remontant aux époques modernes postérieures à l'incendie de 1826 ayant ravagé le centre de la ville. Contrairement aux attentes, presque aucune trace d'une occupation médiévale ou antérieure n'est préservée. En effet, le terrain semble avoir été à l'origine une colline naturelle égalisée après l'incendie du 19e siècle. Ce n'est donc que dans de petites dépressions qu'on trouve encore les restes d'une couche de destruction contenant des tessons et des tuiles de l'époque gallo-romaine indiquant ainsi que l'alentour était habité à cette époque (Christiane Bis-Worch).

**Grevenmache**r - *«Rue de Curé»* : Le projet de construction d'un nouveau immeuble en toute proximité à l'église St Laurent au centre de la ville médiévale à rendu nécessaire une fouille de sauvetage. Malheureusement, le terrain fut remanié à profondeur pendant et/ou après la deuxième guerre mondiale et n'a plus gardé des traces antérieures au 20e siècle. Cependant, ensemble avec les résultats issus de la fouille sur la place du Marché on peut constater que le terrain autour de l'église était nettement plus élevé qu'aujourd'hui. L'église se trouvait donc jadis dans une dépression naturelle (Christiane Bis-Worch).

**Grevenmache**r - *«Rue Syr»* : Fouille de sauvetage le long du mur d'enceinte médiévale due au projet de construction d'un immeuble par le Fonds de Logement à cet endroit. Cette fouille a complété notre connaissance sur le fossé ainsi que sur la topographie de la ville médiévale (Christiane Bis-Worch).

**Luxembourg-Clausen** - *«Palais Mansfeld»* : Seit April 2003 wurden durch das MNHA mit Unterstützung des Service des Sites et Monuments Nationaux Schloss und Parkanlage des Grafen Peter Ernst I. von Mansfeld in Luxemburg-Clausen untersucht. Bereits im vergangenen Jahr hatte man damit begonnen die Bereiche der Grotte und das sog. Hypaethrum (hypaithros [grch.]: unter freiem Himmel befindlich: ein nach oben offenes Gebäude, ein Atrium) freizulegen.

Schon während der ersten Phase der Ausgrabung zeigte sich, dass beide Gebäudeteile, die Grotte und das Hypaethrum z.T. bis in ihre ursprüngliche Höhe von ca. 8 Metern erhalten geblieben waren.

Der archäologische Befund ließ eine Rekonstruktion beider Gebäude zu. Das Hypaethrum bestand in seiner ersten Phase aus einem ebenerdigen, nach oben offenen Raum mit einem trapezförmigen, ca. 1,6 m tiefen Becken. Das Becken besaß eine Fläche von ca. 76 m². In der nördlichen Beckenwand konnte ein kunstvoll skulptierter Wasserzulauf, in Form einer stilisierten, bewachsenen Felswand freigelegt werden. Neben einer Schildkröte sind Schlangen, Frösche und Skorpione dargestellt.

In der zweiten Phase wurde das Becken verkleinert und bekam einen rechteckigen Grundriss von ca. 8 x 6 Metern. Um das Becken herum führte nun eine Balustrade mit einem Umgang. An den Seitenwänden des Gebäudes wurden je drei Nischen eingebaut. In der Mitte des Beckens erhoben sich überlebensgroße Skulpturen von Neptun und der Nereide Amphitrite. Das Gebäude wurde um ein Stockwerk erhöht und besaß auch auf der oberen Etage eine Art Empore, die es ermöglichte, den Raum gänzlich zu umrunden.

Während des Freilegens konnten große Mengen an skulptierten Werksteinen und Figurenfragmenten geborgen werden, darunter zahlreiche Teile der Balustrade sowie Fragmente, die mit hoher Wahrscheinlichkeit von der Figurengruppe „Neptun und Amphitrite“ stammen.

Die Grotte erwies sich als rechteckiger, ursprünglich überwölbter Raum von 5,5 x 6,5 m. In der Nord- und Ostwand waren jeweils zwei Nischen eingebaut, an der Südwand eine. Die drei Nischen der Westwand waren als Arkaden ausgeführt, die einen Durchblick in das Hypaethrum ermöglichten.
Der ausführlichen Beschreibung des Schlosses von Jean Guillaume Wiltheim (1594-1636) haben wir es zu verdanken, dass wir genau über die gesamte Anlage informiert sind. Wiltheim berichtet zur Ausstattung der Grotte:

*„[…]in quorum uno super pulvinar ingens Molossus Angliucus, ex argilla efformatus, recubat, et atrocibus oculis, ex adversa parte per cryptoporticum ingredienties, terret. Dicitur esse imago canis CAROLI MANSFELDI […]“*

„In einer der Nischen liegt auf einem Kissen eine enorme aus Ton gefertigte englische Dogge, die mit ihrem furchterregenden Blick alle mit Schrecken erfüllt, die von der anderen Seite der Kryptoportikus hineinkommen. Man behauptet, dass es sich um die Darstellung des Hundes von Karl von Mansfeld handelt.“

Als bei der Ausgrabung eine Pflasterung aus dem 17./18. Jahrhundert entfernt wurde, um das mansfeldzeitliche Bodenniveau freizulegen, war es für alle Beteiligten eine große Überraschung, als die ersten von mehr als 50 Fragmenten einer tönernen Dogge zu Tage kamen.

Das lebensgroß modellierte Tier zeugt mit seiner Detailgenauigkeit von einem hohen künstlerischen Können. Der Hund ist liegend, mit aufgerichtetem Kopf dargestellt. Die Länge dürfte bei ca. 90 cm gelegen haben. Die Höhe ist derzeit nur schwer zu ermitteln, muss jedoch mindestens 55 cm betragen haben. Den Hals ziert ein außerordentlich breites, für das 16. Jahrhundert typisches Halsband, welches mit 6 Löwenköpfen maskiert ist. Im Bereich des Halsbandes konnten Reste einer polychromen Fassung oder einer Goldgrundierung festgestellt werden. Eine abschließende Untersuchung und restauratorische Bearbeitung des Stückes steht noch aus. Fest steht jedoch schon jetzt, dass es sich um einen Fund mit Seltenheitswert handelt. Vergleichbare Stücke dieser Größe und Zeitstellung sind aus unserer Gegend nicht bekannt.

Mit Grotte und Hypaethrum sowie dem der Fassade vorgelagerten Bereich wurde eine Fläche von insgesamt 750 qm archäologisch untersucht werden. Neben den mansfeldzeitlichen Funden und Befunden konnten flächig eine Vorgängerbauung aus dem 14.-15. Jh. und eine römische Vorbesiedlung nachgewiesen werden. In diesem Zusammenhang konnte eine nach archäologischen Maßstäben große Anzahl von 66 römischen Münzen, römischer Keramik, Glas, Ziegel etc. geborgen werden (vgl. Rapport Jean Krier). (Conservateur: Jean-Luc Mousset, Chef de fouilles: Matthias Paulke).

**Peppange/Hellange** - *„Genoeserbusch“* : Suite de la fouille de recherche d’une aire de travail et de production métallurgique datant du 12$^{e}$/13$^{e}$ siècle. Les bas-fourneaux, localisés par la prospection géomagnétique en 2003, ont pu être analysés. Le lieu de calcination, les dépôts de la matière première et le crassier de scories restent à fouiller en 2005 (Michael Overbeck, Albrecht Jockenhövel, Christiane Bis-Worch, Norbert Quintus).

### 3.5. Prospection et signalements

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d’aménagement du territoire (gazoducs, conduites d’eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss (en coordination avec le service archéologique de l’Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l’inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l’action sociale, grâce auquel un bénévole (J.-P. Stein) assure l’établissement de la carte archéologique pour la région est du Gutland avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques.

Comme en 2002 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

Les importantes prospections mécaniques entreprises du 6 au 30 avril 2004 pendant quatre semaines à **Mamer -** *«Paasseléck/op Wieweschgaass»* sur l’ensemble des terrains (8 ha) d’un nouveau lotissement résidentiel («op Edemer») n’ont pas donné les résultats escomptés. A part les vestiges d’un habitat de l’âge du fer (La Tène ancien), situé à proximité du ruisseau «Faulbaach», aucune structure ancienne n’a été découverte (Jean Krier).

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

Quelques chantiers de construction sur des sites médiévaux connus ont été surveillés de près – notamment à Luxembourg, Grevenmacher, Sandweiler, Holzem, Hengescht, Diekirch, Esch sur Alzette, Marienthal, Useldange et Echternach (Christiane Bis-Worch).

Par ailleurs, des prospecteurs bénévoles, en particulier les membres de la Société préhistorique luxembourgeoise, sont venus présenter le fruit de leurs recherches. Leurs découvertes ont été enregistrées dans les fichiers internes de la carte archéologique nationale.

**Produits des prospections de surface**

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

**Rapport de prospecteur**

Monsieur Jean-Paul Stein correspondant scientifique auprès de la section préhistoire a déposé un rapport faisant état de ses découvertes archéologiques de surface pour l'année civile 2004 effectuées dans le Gutland.

# 4 PUBLICATIONS

## 4.1. Ouvrages collectifs

Musée-Info n° 17, Décembre 2004.

## 4.2. Beaux-Arts

Participation à l'ouvrage «L'art au Luxembourg de la Renaissance à aujourd'hui» (Fonds Mercator – Dexia BIL).

Vu l'énorme succès du catalogue raisonné de l'œuvre du peintre luxembourgeois Joseph Kutter établi par Jean Luc Koltz et Edmond Thill, la réalisation d'un ouvrage semblable, consacré au peintre luxembourgeois Jean Baptiste Fresez, devrait être entreprise par les mêmes auteurs.

## 4. 3. Archéologie

BIS-WORCH, Christiane, «Ungewöhnliches aus Grevenmacher : die spektakulären Funde aus dem Baxeras-Garten» , *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 59-61.

BIS-WORCH, Christiane, «Das Heilig-Geist-Plateau in Luxemburg: eine Zusammenfassung der Ausgrabungen der Jahre 2001 bis 2003», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004.

BIS-WORCH, Christiane, «Luxemburg- Heilig-Geist *Kloster* und Grevenmacher - Baxeras Garten», *Archaeologia maedievalis*, 2004.

DÖVENER, Franziska, «Eine spätrömische Grubenverfüllung aus Goeblingen-»Miecher», *Den Ausgriewer*, no. 14, 2004, 26-27.

DÖVENER, Franziska, Aspelt-»op der Stae», «Die dritte Grabungskampagne», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 48-49.

DÖVENER, Franziska, «Römische Siedlungsreste an der Mosel bei Remerschen», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 54-55.

HAUZEUR, Anne, LE BRUN-RICALENS, Foni «Une figure préhistorique en terre cuite vieille de 7000 ans découverte à Remerschen», *Musée-info*, no. 17, décembre 2004, 34-35.

KRIER, Jean, «Die Dame von Bartringen, eine fränkische Prinzessin ? Neues zum merowingischen Adelsgrab Nr. 5 aus Bartringen-„Burmicht“», *Luxemburger Wort*, 22-1-2004, *Die Warte / Perspectives 56*, 2004, no. 3/2062, 4. 2005.

KRIER, Jean, «Programmierte Zerstörung des römischen Vicus in Altrier ?», *Luxemburger Wort*, 13-3-2004, 29.

KRIER, Jean, «Räucherkelch mit Weiheinschrift», in: M. Reuter, M. Scholz (Hrgb.), *Geritzt und Entziffert.. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft, Schriften des Limesmuseums Aalen 57*, Esslingen am Neckar 2004, 66-67.

KRIER, Jean, «Eine spätantike Elfenbeinpyxis aus der römischen Villa von Goeblingen», *Luxemburger Wort*, 2-12-2004, *Die Warte / Perspectives 56*, 2004, no. 37/2096, 4.

KRIER, Jean, Limesmuseum Aalen: «Ein Einblick in den Alltag der Römer», Ausstellung „*Geritzt und entziffert*. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft“, *Luxemburger Wort*, 11-12-2004, 6.

KRIER, Jean, «La mosaïque de Vichten». Dépliant, texte en trois langues (français, allemand, anglais) édité par « Viichter Geschichtsfrënn », 6 pages, 10 illustrations couleur, Vichten 2004.

KRIER, Jean, «Coq en bronze de Schandel», Musée Info, no. 17, décembre 2004, 45.

KRIER, Jean, «Erfolgreicher Abschluss der Ausgrabungen in Bartringen-„Burmicht“», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 50-51.

KRIER, Jean, «Le mausolée de Bertrange et les monuments funéraires du 1er siècle ap. J.-C. en région mosellane», X. Lafon (éd.), *L'architecture funéraire monumentale : la Gaule dans l'empire romain, Actes du Colloque international de Lattes, 11-13 octobre 2001, Aix-en-Provence* (sous presse).

LE BRUN-RICALENS, Foni, Ossements préhistoriques : «Les collections de Marcel Heuertz», *Sciences de la Vie. 150 Joer Musée national d'histoire naturelle*, séance académique, 2004, 146-153.

LE BRUN-RICALENS, Foni «Les fouilles archéologiques», A. Faber, S. Philippo, J.-M. Guinet - *Les collections : A propos des collections d'histoire naturelle. 150 Joer Musée national d'histoire naturelle*, séance académique, 2004, 97.

LE BRUN-RICALENS, Foni «Présence d'un silex d'origine nord-pyrénéenne (Chalosse ?) en Haut-Quercy, dans l'Aurignacien du Piage (Lot, France) et implications», *Paléo,* no. 16, 2004, 129-136.

LE BRUN-RICALENS, Foni, MALVETTI, Massimo, «Toumaï , le plus ancien fossile humain du monde en escale à Luxembourg», *Musée Info*, no. 17,décembre 2004, 29.

METZLER Nicole, METZLER, Jeannot, «Rituel funéraire en pays trévire», *L'Archéologue, Archéologie nouvelle*, 2003, 66, 35-40, ill.

PAULKE, Matthias, «Le réveil de la Belle au bois dormant. Les découvertes récentes au palais du Comte Mansfeld à Clausen», *d'stater muséeën, Programme des Musées – Museumsprogramm Février/Mars 2004, 3.*
PAULKE, Matthias,« Archäologische Ausgrabungen am Mansfeldschloss», *Musée Info,* no. 17, décembre 2004, 8-9.

PAULKE, Matthias, Bespr. von Ralf Fischer zu Cramburg, «Das Schatzregal. Der obrigkeitliche Anspruch auf das Eigentum an Schatzfunden in den deutschen Rechten», Hoehr-Grenzhausen 2001 (= Veröffentlichungen der Gesellschaft für Historische Hilfswisssenschaften 6), *Trierer Zeitschrift 65*, 2002, 399-400.

PAULKE, Matthias, Bespr. von Karl Hans Wedepohl, «Glas in Antike und Mittelalter. Geschichte eines Werkstoffes», Stuttgart 2003, *Verband der Restauratoren, Beiträge zur Erhaltung von Kunst- und Kulturgut*, 2004, Heft 2, 166.

RICK, Susanne, VALOTTEAU, François «Grand succès d'un colloque international de Préhistoire au MNHA», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 26-27.

VALOTTEAU, François, LE BRUN-RICALENS, «S.A.R. le Grand-Duc Henri découvre les patrimoines des grès de Luxembourg», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 30-31.

VALOTTEAU, François, REINHARDT, Serge, LE BRUN-RICALENS, Foni «Une maison préhistorique reconstruite à Lorentzweiler», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 32-33.

VALOTTEAU, François, ZIMMER Séverine, «Science Festival 2003 : les enfants font vivre la Préhistoire», *Musée Info,* no. 17, décembre 2004, 28.

### 4.4. Numismatique

REINERT, François, «Une exposition historique en 2006. Sigismond de Luxembourg, roi de Hongrie et empereur», *Musée Info, no.* 17, décembre 2004, 15-17.

REINERT, François, «Un trésor révélateur : les problèmes d'approvisionnement monétaire au 3e siècle», *Musée Info*, no. 17, décembre 2004, 46-47.

REINERT, François, «Archéologie des collections : des fibules mérovingiennes du Titelberg achetées aux enchères à Paris», *Musée Info,* no. 17, décembre 2004, 58.

REINERT, François. «L'art du trophée et de la propagande au Haut-Empire», *Musée Info,* no. 17, décembre 2004, 44.

### 4.5 Armes et forteresse

REINERT, François, «Die Guillotine des Département des Forêts», *Unter der Trikolore. 1794-1814. Trier in Frankreich-Napoleon in Trier*, Trier 2004, Bd. II , 860- 869.

### 4.6. Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

Degen, Ulrike, «Profanes Silber – eine vergängliche Kunst ? überlegungen am Rande der Ausstellung: Trésors insoupçonnés». Orfèvrerie ancienne au Luxembourg »», *Musée Info*, no. 17, 2004, 12-14.

Mousset, Jean-Luc, «‹ la descendencia del Conde mas Felt › », *Musée Info*, no. 17, 2004, 6-7.

Mousset, Jean-Luc, «Ein Museum für das Wälderdepartement und die astronomische Uhr der Abtei Saint-Hubert», in : Dühr, Elisabeth und Christl Lehnert-Leven (Hg.), *Unter der Trikolore. Trier in Frankreich – Napoleon in Trier. 1794 – 1814*, Katalog-Handbuch. Städtisches Museum Simeonstift Trier, Trier 2004, Band II, 844-853.

Röder, Bernd, «Internationales Kolloquium: Das Schloss „La Fontaine" von Peter Ernst von Mansfeld in Luxemburg », in : *Musée Info*, no. 17, 2004, 5.

Schoellen, Marc, «L'étrange bestiaire du comte de Mansfeld à Clausen», *Musée Info*, no. 17, 2004, 10-11.

Toepfer, Eva, «Alte Goldschmiedekunst in Luxemburg. Meister – Marken – Werke». Mit Beiträgen von Prof. Dr. Ernst Günther Grimme (†), Dr. Michel Schmitt und Jean-Luc Mousset, erschienen anläßlich der Ausstellung « Trésors insoupçonnés. Orfèvrerie ancienne au Luxembourg » im Nationalmuseum für Geschichte und Kunst Luxemburg, Luxemburg 2004.

## 5 TRAVAUX DE RESTAURATION, D' ATELIER ET DE LABORATOIRE

Comme d'habitude, le service de restauration du Musée était chargé du déballage, du nettoyage et de l'emballage des œuvres figurant dans les nombreuses expositions temporaires qui ont eu lieu au Musée en 2004 (Stoffel, Arroyo, Greco, Delvaux, Orfèvrerie sacrée, Steichen). La collection d'oeuvres de Paul Delvaux qui restera en dépôt au Musée a bénéficié de soins spéciaux.

L'entretien de la collection permanente du Musée est une des missions essentielles du service de restauration. La restauration du tableau de grand format d'André Fougeron «L'enterrement du fils de Victor Hugo» qui a été offert au Musée par la famille de l'artiste, a constitué un défi particulier.

Le service de restauration a également été sollicité à l'occasion de la participation du Musée à des expositions à l'étranger (Bissière à Colmar, Van Rysselberghe à Treviso, Delvaux à Alicante, etc.) et lors du prêt d'œuvres d'art à des administrations ou à des ambassades.

Les produits des fouilles archéologiques entreprises par le Musée et les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et à mesure, dans les ateliers spécialisés.

## 6 COLLECTIONS

### 6.1. Inventaires

Poursuite de l'inventaire des collections des vestiges archéologiques exposés dans les nouvelles salles consacrées à la préhistoire et enregistrement dans une base de données. L'inventaire comprend bien sûr les descriptions scientifiques et techniques des vestiges ainsi que leur documentation (photos numériques) (Susanne Rick).

Achèvement de l'archivage avec inventaire des illustrations de Benoît Clarys sur le thème de la préhistoire (Susanne Rick).

Intégration après validation de données patrimoniales géoréférencées concernant l'archéologie préhistorique dans le cadre du projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel » (Susanne Rick, Foni Le Brun-Ricalens).

### 6.2. Service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque

De nombreuses personnes ont consulté le service de l'inventaire général et des archives.
Des ektachromes, des dias, des photos, des documents, etc. ont été mis à leur disposition, soit pour des publications, soit pour des travaux scientifiques.

Le service des échanges de la bibliothèque a envoyé 4 publications (Stoffel, Greco, Hémecht, Archaeologia Mosellana 5) à un certain nombre de musées en Europe. Il a reçu en contrepartie 208 publications différentes.

A part des abonnements en cours, de nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique) la bibliothèque a acquis par achat 389 livres.

### 6.3. Nouvelles salles d'exposition

Sensibilisation du public

Les collections de la section Préhistoire sont accessibles via le nouveau site Internet du Musée (Romina Calo, François Valotteau, Laurent Brou et Foni Le Brun-Ricalens).

# 7 PROJETS POUR 2005

## 7.1. Fouilles archéologiques

Poursuite des fouilles à **Altrier -** *«im vordersten Meesch»* et à **Goeblange -** *«Miécher».*

D'importants sondages sur le site de la nouvelle piscine intercommunale de Bertrange et Strassen à **Strassen -** *«Hueflach»* sont prévus pour 2005.

## 7.2. Autres projets

Poursuite des travaux d'aménagement des collections gallo-romaines dans le nouveau bâtiment du Musée à Bertrange.

Publication de différents rapports de fouilles (Altrier, Aspelt, Bech-Kleinmacher, Bertrange, Capellen, Dalheim, Mamer, Mersch, Remerschen, Walferdange-Helmsange, Vichten).

L'organisation du ***Congrès international « Sigismond » du 8 au 10 juin 2005 au CCRN*** , inscrit dans le programme officiel de la Présidence, et bénéficiant du Haut-patronage de S.A.R. Le Grand-Duc Henri a pu être finalisée. 27 conférenciers présenteront l'actualité de la recherche historique. Il préparera le terrain historique pour l'exposition de l'année suivante. Des chercheurs venant notamment des pays de l'Est mettront l'accent sur des facettes moins connues de la personnalité et de l'œuvre de Sigismond ainsi que sur la production artistique de son époque.

# 8 CONCLUSIONS ET DESIDERATA

La loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat a constitué l'événement marquant de l'année 2004. Cette loi, longuement attendue a redéfini et précisé les missions du Musée, en particulier dans le domaine de l'archéologie où la compétence exclusive de notre institut ne fait désormais plus de doute. La nouvelle loi prévoit une bipartition du Musée entre un département «Collections nationales d'histoire et d'art» et un département «Archéologie « subdivisé en services spéciaux de recherche scientifique et services spéciaux de gestion du patrimoine archéologique, mais il va sans dire que les mêmes personnes continuent à assumer la double mission de conservateur des collections archéologiques et de responsables de fouilles.

En matière de personnel, l'année 2004 a été particulièrement faste. Tout d'abord le poste de conservateur-médiéviste, déjà prévu dans la loi de 1988, nous a enfin été accordé et a été confié à une candidate qui a largement fait ses preuves au Musée. Ensuite plusieurs situations personnelles inéquitables ont été redressées dans le cadre des dispositions transitoires de la loi du 25 juin 2004. Enfin la loi budgétaire de 2005 nous a permis l'engagement de six employés de niveau universitaire, cinq pour les sections archéologiques et le sixième pour la section Beaux-Arts et le service de restauration. Grâce à cette mesure il sera possible de régulariser la situation de personnes qui ont depuis des années rendu d'indispensables services à notre institut. Malgré ces dispositions que nous apprécions bien évidemment à leur juste valeur, tous nos besoins en matière de personnel ne sont pas satisfaits; ainsi le service éducatif qui par la force des choses assume également les relations publiques et les contacts avec la presse et qui fonctionne jusqu'à présent essentiellement avec du personnel temporaire, devrait être renforcé dans les meilleurs délais.

L'insuffisance des dépôts est un des problèmes les plus préoccupants du Musée: éparpillement géographique, dépôts peu fiables du point de vue de l'accès, de la sécurité et des conditions climatiques, nécessité de prévoir un nouveau dépôt pour la section Beaux-arts, vu que le bâtiment des Archives nationales qui l'abrite actuellement sera intégré à la Cité judiciaire ... Il ne fait pas de doute que la mise à disposition de l'ancien bâtiment Fapral à Bertrange pour les besoins des ateliers de restauration et les dépôts archéologiques a amélioré notre situation mais elle n'a pas permis de résoudre tous nos problèmes pour autant. La question se pose de savoir si l'Etat ne devrait pas construire un dépôt central adapté à nos besoins, plutôt que de prendre en location des dépôts à droite et à gauche, pour parer aux besoins au fur et à mesure qu'ils se présentent. Une solution globale serait plus efficace et en fin de compte plus économique.

Parmi les événements ayant marqué 2004 il y a lieu de relever l'exposition de l'Apostolado du Greco en provenance du Musée des Beaux arts des Asturies qui a été rendue possible grâce à l'aide d'Arcelor, et l'exposition «Trésors insoupçonnés» qui réunissait un ensemble exceptionnel de pièces d'orfèvrerie sacrée et qui a révélé au public un pan totalement inconnu du patrimoine culturel luxembourgeois.

Quant au nouveau bâtiment du Musée il a fait ses preuves et nous avons eu la satisfaction de le voir figurer dans la Phaidon Encyclopedia of Contemporary Architecture consacrée aux grandes réussites architecturales des dernières années.

# Musée national d'Histoire naturelle
## Naturmusée

## 1 Recherche scientifique

### 1.1 Collaboration internationale
### 1.1.1 Biologie des populations – Banques de données

**1.1.1.1**
**Projet de recherche européen BioCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)**
Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne a été signé en décembre 2001. Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes.

Les services Biologie des populations et Information sur le patrimoine naturel ont participé à l'assemblée générale annuelle de BioCASE à Venise le 23 et 24 octobre 2004.
Un accès à toutes les métadonnées de collections saisies par les pays participants à BioCASE se trouve sur le site internet de BioCASE à l'URL suivante : http://www.biocase.org/BioCASESimple/default.cfm.

### 1.1.2 Collections végétales vivantes
En février un workshop pour la promotion du réseau international d'échange de plantes (IPEN) a été organisé à Bâle à l'attention des jardins botaniques suisses en collaboration avec Maïté Delmas du Muséum national d'histoire naturelle de Paris et Andreas Gröger du jardin botanique de Munich.
A la demande du jardin botanique de Nancy, nous avons participé avec un atelier de détermination à une journée 'porte ouverte' organisée par ce jardin dans le cardre de leur Semaine du développement durable.

### 1.1.3 Géologie/Minéralogie

**Simon Philippo**
- Conseiller scientifique de la revue 'Le Règne Minéral'
- Membre de la Society of Mineral Museum Professionals
- Membre de l'International Mineralogical Association
- Participation au groupe de travail 'Lee' mis sur pied par le ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche dans le cadre de l'acquisition de l'ancien site minier de Haut-Martelange par le gouvernement.
- **Speciation of antimony in an old antimony mining area (Goesdorf, Luxembourg)**

**Montserrat Filella**[1], François Quentel[2], Sam Webb[3], Simon Philippo[4]

[1] Department of Inorganic, Analytical and Applied Chemistry, University of Geneva, 30 quai Ernest-Ansermet, CH-1211 Geneva 4, Switzerland
[2] UMR-CNRS 6521, Université de Bretagne Occidentale, 6 avenue V. Le Gorgeu, F- 29285 Brest, France
[3] Stanford Synchrotron Research Laboratory (SSRL), 2575 Sand Hill Rd., Menlo Park, CA 94025, USA
[4] Musée National d'Histoire Naturelle de Luxembourg, 25 rue Münster, L-2160 Luxembourg

The behaviour of Sb in environmental systems is directly affected by pH and redox conditions which, in turn, determine the presence of other compounds that can exert a strong control on its mobility. The geochemistry of Sb remains poorly understood. Antimony is mostly present in the dissolved phase of natural waters. Thermodynamic calculations predict that Sb exists in the antimonate form, Sb(OH)6-, under oxidizing conditions and as antimonite, Sb(OH)3, under reducing conditions at natural pH values and in absence of sulphur. However, numerous studies have demonstrated that real situations often differ from predictions and significant proportions of Sb(III) in oxic waters and of Sb(V) in anoxic ones are currently found. Antimony shows affinity for Fe and Mn oxides which are also capable of oxidizing Sb(III) into Sb(V) relatively rapidly.
We have focused this study on the distributions of Sb species in natural oxides, colluvial mud and waters draining an old Sb mining area (Goesdorf, Luxembourg). One of the main difficulties in Sb studies is its low concentration in natural waters. The Sb mine at Goesdorf offers an unparalleled natural system with a simultaneous source of Sb at concentrations several orders higher than normal background levels and of natural Fe and Mn oxides continuously in contact with Sb-rich waters.

Antimony speciation in the aquatic phase has been followed by DPASV. The method is based on the different electrochemical behaviour of Sb(III) and Sb(V) at different acidity conditions. Antimony (III) is determined in 0.5 mol L-1 HCl and total Sb in 5 mol L-1 HCl [1]. Extreme care has been taken in order to prevent the oxidation of the Sb present in the trivalent state. Antimony speciation at the surface of natural oxides and colluvial mud has been determined by EXAFS.
[1] F. Quentel and M. Filella, Anal. Chim. Acta, 452 (2002) 237-244.

### 1.1.4 Géophysique/Astrophysique

**Eric Buttini (Musée national d'histoire naturelle)**
- Membre du conseil d'administration de la fondation « Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ».
- Responsable du « National Node, Luxembourg » faisant partie du réseau européen de cellules nationales pour la promotion de l'astronomie mis en place par le « European Southern Observatory, ESO »

**Nicolas d'Oreye (Musée national d'histoire naturelle)**
- Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre
- Membre de l'American Geophysical Union et de la European Geophysical Union
- Membre de l'Académie Grand-Ducale, Section des Sciences

**Olivier Francis (ECGS)**
- Membre du Conseil Scientifique du Programme National « Télédection Spatiale » de l'Institut National des Sciences de l'Univers (INSU-CNRS), France (2002)
- Secrétaire des Conseils scientifique et administratif du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Luxembourg) (2001)
- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1994)
- Secrétaire de la Commission des Marées Terrestres (Commission V de l'Association Internationale de Géodésie) (1995)
- Représentant luxembourgeois auprès de l'International Association for the Physical Sciences of the Oceans (IAPSO) de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique (2002)
- Représentant du FNR pour le Comité Life, environmental and earth science (LESC) de l'European Science Foundation ( 2005-2007)
- Membre Associé du Comité National Belge de Géodésie et de Géophysique (1994)
- Membre Associé l'International Earth Rotation Service (IERS) (2002)
- Membre Associé de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading (2002)
- Membre du Groupe de travail « Gravimetry» du «Consultative Committee for Mass and Related Quantities » de l'« International Committee of Weights and Measures » (2002)
- Co-investigateur de CHAMP Temporal Gravity Mission (2002)
- Membre du Groupe de Travail European Combined Geodetic Network, sous-commission de l'Association Internationale de Géodésie (2002)
- Membre de l'American Geophysical Union (1991)

**Tonie van Dam (ECGS)**
- Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique
- Membre de l'Association International de Géodésie (1994)
- Membre de l'European Geophysical Society(1997)
- Membre de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading
- Membre de la Section V Working Group, Effects of Non-tidal Oceanic Processes (1999)
- Secrétaire de la Section XIV, Crustal Deformation, (1999)
- Présidente du Vertical Working Group, University Navstar Consortium, USA
- User selection Panel, Large Scale Geodetic Facility, Norway
- Co-investigateur, CHAMP Temporal Gravity Mission
- Nominated President of the Geodesy Section of the European Geophysical Society
- Program Chair Geodesy Session 2004 EGU Meeting Nice
- Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (2003)
- Chair Nominating Committee for Board of Directors of UNAVCO
- Chair Nominating Committee for GRL Editor
- Member AGU Smith Medal Committee

### 1.1.5 Zoologie
- Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie fait partie du « editorial board » de cette série.
- Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW) » et depuis 1998 il assume la tâche du trésorier.

- La section Zoologie a commencé en 2003 une collaboration scientifique avec le département de Biogéographie de l'Université de Trèves (Prof. Dr Paul Müller et Prof. Dr Thomas Schmitt) au sujet de la génétique des populations de lépidoptères xéro-thermophiles de la Grande Région. En 2003, plusieurs excursions étaient destinées à échantillonner les espèces retenues dans des sites luxembourgeois et lorrains. Les analyses génétiques commencées en automne 2003 ont trouvé une continuation 2004.
- Depuis 2003 une coopération a été créée entre les responsables de notre Musée (Marc Meyer, section Zoologie ainsi que Guy Colling et Tania Walisch, services Biologie des Populations et Banques de données) et du nouveau Zentrum für Biodokumentation à Landsweiler-Reden (D-Sarre). Les sujets retenus se concentrent autour des échanges d'experts et d'un réseau d'information sur les patrimoines naturels régionaux.
- Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre du Conseil scientifique régional du patrimoine naturel restreint (CRSPN) par la DIREN Lorraine pour la partie espèces déterminantes chez les lépidoptères. En 2004 il a participé à une réunion et aux prospections dans le cadre du renouvellement des ZNIEFFs
- Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre du Comité Consultatif de la réserve naturelle nationale de Montenach. Il participe aux réunions du Comité et effectue des inventaires et des monitorings entomologiques dans la réserve.

## 1.2 Collaboration nationale

### 1.2.1 Ecologie

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche au sein du jury du prix « Präis Hëllef fir d'Natur ».

### 1.2.2 Biologie des populations/Banques de données

- Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régimes d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions du conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.
- Dans le cadre de l'application de la banque de données LUXNAT, le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à quinze demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques (issus de la banque de données LUXNAT) dans le cadre d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, les stations biologiques et les collaborateurs scientifiques du Musée dans le cadre de l'établissement d'un réseau d'échange d'information sur le patrimoine naturel.
- Dans le cadre de l'application de la banque de données LUXNAT, le service Information sur le Patrimoine Naturel a répondu à 16 demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques (issus de la banque de données LUXNAT) dans le cadre d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.

### 1.2.3 Zoologie des Vertébrés

#### 1.2.3.1

**Le groupe Mammifères**

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé avec la collaboration du Service de la Conservation de la Nature un « **Groupe Mammifères** », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs qui étudient les mammifères.

#### 1.2.3.2

**Groupe Herpétologique**

Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a organisé un « **Groupe Herpétologique** », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs et élaborer un atlas des reptiles. Ce groupe s'est réuni pour commencer le travail pour la publication : « Verbreitungsatlas der Reptilien des Grossherzogtums Luxemburg » Dans le cadre de ce projet Gilles Kremer a réalisé les travaux suivants:

- Recherche et encodage des données d'observation de reptiles au G.D. du Luxembourg (données issues de littérature)
- Prospection de la ligne de voie ferrée Kautenbach – Wiltz à l'aide de M. Mettenhoven (stagiaire) à une fin herpétologique et ornithologique

- Demande d'obtention de données concernant les reptiles auprès de certains collaborateurs scientifiques (R. Proess, C. Braunert, R. Gerend, M. Meyer, …) afin de pouvoir encoder les données.
- Elaboration de matériel d'information au sujet des reptiles (dépliant, site Internet, …)
- Elaboration de cartes de répartition provisoire des reptiles au G.D. du Luxembourg

## 1.3 Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

## 1.3.1 Projets de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

**1.3.1.1**
**Zoologie des Vertébrés**

1.3.1.1.1
Kleingewässerschutzprogramm
La campagne "Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren" se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne l'encodage des données au sujet des petits plan d'eau stagnants du G.D. du Luxembourg des communes suivantes a été réalisé :

Flaxweiler, Beckerich, Wahl, Colmar-Berg, Heiderscheid, Mersch, Echternach, Hesperange, Luxembourg, Walferdange, Fischbach, Hobscheid, Koerich, Steinfort, Grevenmacher, Wormeldange, Bous, Hoscheid, Ermsdorf, Medernach, Septfontaines, Mertert, Hosingen, Weiswampach, Vianden, Mantenach, Boulaide, Eschweiler/Wiltz, Goesdorf, Kautenbach, Wiltz, Wilwerwiltz, Winseler, Heinerscheid, Bettendorf, Weiswampach II, Hosingen II, Diekirch, Troisvierges, Mompach, Clerf, Wincrange, Betzdorf, Junglinster, Contern, Weiler-la-Tour, Fischbach, Hobscheid, Koerich, Steinfort, soit de 49 Communes différentes

1.3.1.1.2
Télémétrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)
L'objectif du projet est la poursuite du piégeage du chat souvage dans la région centre du pays près de la localite de Hollenfels. Les pièges sont contrôlés au moins deux fois par jour à l'aide d'émetteur de piège .Un individu femelle a été capturé le 13 octobre 2003 . La campagne de piégeage a été poursuivie au début de l'année 2004 pour tenter d'attraper d'autres individus de la même région et ainsi récolter des informations sur le partage d'un territoire continu entre différentes individus. Au mois de février et mars trois autres individus ont été capturés et pourvus de colliers émetteurs.Quatre chats, dont deux males et deux femmelles ont été suivis a l'aide de la télémétrie pendant l'année 2004. Près de 1000 localisations ont pu être réalisé.

1.3.1.1.3
Les réseaux écologiques d'importance nationale : Cas des corridors faunistiques du cerf (Cervus elaphus L.) au Luxembourg
La fragmentation des habitats est l'une des causes majeures d'érosion de la biodiversité. La fragmentation affecte les populations en reduisant la superficie des habitats disponibles et en augmentant l'isolement des parcelles contribuant ainsi à la déconnection des habitats vitaux. Ce projet a été motivé par la question de l'existence au Luxembourg de corridors faunistiques importants, notamment au regard des changements remarqués dans les populations et dans le paysage. Ce projet sert de base pour la constitution d'un réseau écologique d'importance national avec un triple objectif : Mise en évidence de corridors avec comme espèce indicatrice le plus grand mammifère terrestre sauvage évoluant en populations naturelles au Luxembourg. Caractérisation de l'habitat des cerfs et celui des corridors utilisés sur base d'observations directes ainsi que sur base d'un modèle d'expert. Analyser la fonctionnalité de ces corridors afin de permettre non seulement de proposer des aménagements pour préserver ou rétablir les connexions, mais encore de préparer un document de base pour la prise en compte des corridors dans les projets urbanistiques, industriels et des réseaux d'infrastructures de transport.

1.3.1.1.4
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Vertébrés

**Pierre GALLEGO**

**Analysis of codas produced by sperm whales (Physeter macrocephalus) from the Canary Islands responsable:** Pierre Gallego
**collaboration:** Dr John C. Goold (Institute of Environmental Sciences, University of Wales, Bangor), Dr Michel André (Laboratoire d'Applications Bioacoustiques, Universidad Politecnica de Cataluña).

**description:** 1661 codas produits par des cachalots et enregistrés entre 1993 et 1996 dans l'archipel des Iles Canaries ont été mathématiquement classés en groupes en fonction du nombre de clics contenus par coda et de leur agencement. La méthode des nuées dynamiques (k-means clustering analysis) a été utilisée. Différents critères ont été appliqués pour la classification, chacun donnant un nombre différent de groupes. Nous estimons qu'une analyse tenant compte simultanément du rythme et de la durée des codas est la plus adéquate. Cette classification a résulté en 23 groupes différents de codas, et a demontré que les codas à long début étaient les plus fréquents, ce qui représente une particularité de cette population de cachalots. Les baleines ont ensuite été mesurées acoustiquement en utilisant la régression de Gordon (1991). Cette méthode s'est avérée être inadéquate pour nos données. Nous recommandons d'utiliser cette méthode avec précaution.

**Claude HEIDT**

**Avifaune des roselières de la vallée de la Syre**

**responsable:** Claude Heidt & Jim Schmitz

**description:** Inventaire des oiseaux nicheurs, migrateurs et hivernants dans les roselières entre Munsbach et Mensdorf (baguage).

**Edouard MELCHIOR**

**Gemeinsame Aktivitäten mit Paul Felten**
- Mehr als 7000 Beringungen (zusammen mit G. Mirgain, P. Lorgé und G.Biver) im „Brill" bei Schifflingen (an rund 21 Tagen)
- Zählung der Brutpaare der Mehrschwalbe (besetzte Nester in den Monaten Mai und Juni) in den Gemeinden Monnerich und Reckingen/Mess

**Aktivitäten von Edouard Melchior**
- Mitarbeit in der Feldornithologischen Arbeitsgruppe der „Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL), u.a. Feststellen des Steinkauzes während der Brutzeit im Südosten des Landes.
- Mitarbeit in der Homologationskommission der LNVL.
- Kontrolle auf Brut-und Zugvogelvorkommen in ausgesuchten Biotopen im Süden des Landes.
- Brutvogelmonitoring in 2 ausgewählten Quadraten nach der Methode der „points d'écoute".
- Fang von Greifvögeln im Winter mit „Bal-Chatri"-Falle zwecks Feststellens eventuellen Zuzugs aus dem Osten und Norden bzw./Uberwinterung.
- 2 Dia-Vorträge für Ornithologen über schwer zu bestimmende Vogelarten im „Haus vun der Natur".
- 2 Dia-Vorträge (grand public) über Naturreisen nach Finnland und Jordanien.
- Mitarbeit an einer Veröffentlichung der „Société des Naturalistes" unter Federführung von Nico Schneider und Fernand Feitz (Wespen und Wildbienen des Baggerweihergebietes Remerschen).

**André KONTER**

**Colonial nesting in the Great Crested Grebe (Podiceps cristatus)**

**responsable:** André Konter
**collaboration:** Laroche Gilbert
**description:** This project started in spring of 2003, and consisting of monitoring a colony of Great Crested Grebes at the Dutch IJsselmeer was continued in 2004 for another 5 weekends with the assistance of Gilbert Laroche. In 2004, the research concentrated more on the behaviour of the Grebes nesting in the colony under observation. Nesting density was continuously measured, nesting progress observed and assessed against the behaviour of the grebes. The project is to be continued in 2005, but by applying a different methodology for assessing the changes in the behaviour of the grebes while the breeding period is progressing.

**The breeding of the Great Crested Grebe in Remerschen in 2004**

**responsable:** Konter A.
**collaboration:** Schock J.-P.
**description:** With the assistance of J.-P. Schock, the population of Podiceps cristatus was followed in the nature reserve part of Remerschen on a nearly daily basis, with the aim of assessing the breeding population and the breeding success.

The results are contained in the article “The Great Crested Grebe in Luxembourg” (Regulus 20).

**Census of the population of Titicaca Flightless Grebes**
**responsable:** Martinez Ari, Armonia/BirdLife Bolivia
collaboration: Konter A.
**description:** Armonia/BirdLife Bolivia has launched a project aiming at assessing the breeding population of Rollandia microptera. Having been to Río Laka Jahuira in 1996, I agreed to help with the assessment of the population in this part of the range of the species and I did so in August 2004.

**Age data of European Grebes (Podicipedidae)**
**responsable:** Konter A.
**collaboration:** Konter Maria
**description:** The assessment of the data on all European Grebe species, obtained from some 25 different European ringing schemes and started in 2003, was continued and final results should be available in 2005. For 2004, the raw data of the Black-necked Grebe (Podiceps nigricollis), the Red-necked Grebe (Podiceps grisegena), the Horned Grebe (Podiceps auritus) and the European Little Grebe (Tachybaptus ruficollis) were to be analysed.

**Migration patterns of European Grebes (Podicipedidae)**
**responsable:** Konter A.
**collaboration:** Konter Maria
**description:** The data received from the ringing schemes for the age analysis above contain precise indications of ringing place and finding place for each grebe. These data still remain to be exploited with the aim of establishing migration patterns of all 5 species of grebes recorded in Europe.

**1.3.1.2**
**Biologie des populations – Banques de données**

1.3.1.2.1
Biologie et génétique des populations d’espèces végétales menacées
**Responsables de projet**: Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d’histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d’histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

**Collaborateurs**: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mailer.uni-marburg.de), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d’histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu), Serge Muller (Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes, Université de Metz) (muller@sciences.univ-metz.fr).

Plus de 450 espèces végétales (correspondant à 34.4 % de notre flore) sont considérées comme avoir disparu ou étant menacées au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana, Narcissus pseudonarcissus, Scorzonera humilis, Hymenophyllum tunbrigense, Aster amellus, Ophrys sphegodes Pedicularis palustris, Dactylorhiza incarnata, Juniperus communis* et *Pedicularis sylvatica*.

**Populations expérimentales: Arnica montana**
Un des buts des expériences réalisées était de renforcer des populations très petites ou de réintroduire l’arnica dans des sites où elle a disparu mais où les causes de l’extinction (cueillette excessive, manque de gestion) ont été écartées. Un but scientifique des expériences est de pouvoir évaluer l’effet de la densité et de la diversité des populations sur la reproduction.

**Population expérimentale à Wilwerdange-Contzefenn**
En mai 2000, une grande population expérimentale avait été créée au Contzefenn, à moins de 100 mètres des deux petites populations naturelles. Les 600 plantes, âgées de 4 semaines, avaient été plantées dans 24 sous-populations expérimentales de densités variables (25 individus/16m2 resp. 25 individus/1m2) et de diversités variables (plantes cultivées à partir de semences d’une seule ou des deux populations).

**Population expérimentale à Wahlhausen-Sauerwisen**
En septembre 2002, une population expérimentale similaire à celle du Contzefenn avait été créée à Wahlhausen-Sauerwisen, un site d'où cette plante médicinale avait disparue, du moins en partie, à cause d'une cueillette excessive. Les 504 plantes étaient cette fois-ci âgées de 3 ou 4 mois et provenaient de semences récoltées à Wilwerdange-Contzefenn et à Troine-Sporbech.

En 2004, les surfaces expérimentales ont été étudiées: détermination des taux de mortalité et de la taille des plantes, récolte de semences et détermination des taux de semences (également dans les populations naturelles).

**Génétique des populations: Narcissus pseudonarcissus**
Dans le cadre du travail de candidature de P. Hemmer, la génétique des populations de la jonquille (*Narcissus pseudonarcissus*) a été étudiée au niveau de la région de l'Oesling et des régions avoisinantes dans les Ardennes belges et dans l'Eiffel allemande. L'analyse de la variabilité génétique a été réalisée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) au sein du laboratoire de la biologie des populations. Les résultats ont montré que les 9 populations étudiées (3 populations de chaque région) étaient génétiquement différenciées. Les populations luxembourgeoises de Wilwerwiltz et de Lellingen se distinguaient significativement des autres populations. Ces résultats indiquent que la jonquille est une plante avec des populations autochtones au Luxembourg et que la sauvegarde de toutes les populations est nécessaire si ont veut préserver la variabilité génétique régionale de cette espèce intégralement protégée.

**Génétique des populations: Hymenophyllum tunbrigense**
La variabilité génétique de la plus grande population luxembourgeoise de *Hymenophyllum tunbrigense* a été étudiée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD). Les plantes de cette population sont localisées sur 3 faces rocheuses avoisinantes. Les résultats montrent que ces trois sous-populations se distinguent significativement du point de vue génétique. La variabilité génétique observée pourrait être due à une dominance de croisements entre individus différents et/ou à des événements de colonisations répétés. Il est probable que *Hymenophyllum tunbrigense* avait une distribution beaucoup plus large dans la région étudiée au cours de la période atlantique.

**Génétique des populations: Juniperus communis**
L'analyse de la variabilité génétique de *Juniperus communis* est toujours en cours. Neuf populations luxembourgeoises distinctes ont été retenues pour cette étude, soit un total de 117 échantillons. Les extractions, la sélection des amorces (angl.: primers) et les profils génétiques ont été réalisés. Il n'est pas exclu de devoir éventuellement répéter certaines analyses, voire de sélectionner des amorces supplémentaires afin de pouvoir améliorer la qualité des résultats déjà obtenus.

**Biologie des populations de la plante menacée Scorzonera humilis**
*Scorzonera humilis* est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation d'engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquat des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie et ainsi que la variabilité génétique des populations de *S. humilis* est analysée. Ces études sont complémentées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

**Expérience d'ensemencement:**
Le but de cette expérience est de comprendre les causes du manque de régénération dans les populations existantes. En août 1997, des populations expérimentales de *Scorzonera humilis* ont été créées dans 12 sites, caractérisés par des degrés différents d'humidité, de productivité et la présence ou l'absence de *Scorzonera humilis*. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

**Expérience de transplantation réciproque:**
Le principal but de cette expérience est de déterminer si les plantes sont génétiquement adaptées aux conditions de leur population d'origine. En mai 2001, des scorsonères cultivées à partir de semences récoltées dans 6 populations différentes, ont été plantées à l'âge de 5 semaines dans les 12 sites de l'expérience d'ensemencement. Parmi les 12 sites figurent également les 6 sites d'origine des scorsonères plantées. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

Un article scientifique sur ces deux expériences est en préparation en collaboration avec Diethart Matthies, professeur à l'université de Marburg.

**Publications:**

Colling, G., Matthies, D. 2004. The effects of plant population size on the interactions between the endangered plant *Scorzonera humilis,* a specialised herbivore, and a phytopathogenic fungus. - Oikos 105: 71-78.

Colling, G., Reckinger, C. and Matthies, D. 2004. Effects of pollen quantity and quality on reproduction and offspring vigor in the rare plant *Scorzonera humilis* (Asteraceae). - American Journal of Botany 91:1774-1782.

1.3.1.2.2
Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des poulations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis*
**Responsables de projet**: Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

**Collaborateurs**: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg).

**Responsables de projet**: Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

**Collaborateurs**: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mailer.uni-marburg.de).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directive est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga, Lychnis* dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

En décembre 2004 l'analyse des gels de profils génétiques des populations de *S. rosacea* subsp. *sponhemica* a été terminée par Sylvie Hermant. Les premiers résultats indiquent qu'il y a une forte variation génétique entre populations. Chaque population contribue donc significativement à la variation génétique totale de cette espèce rare des rochers.
L'extraction d'ADN d'échantillons de populations de *S. granulata* a été effectuée en 2004 pour une étude comparative de la variation génétique des deux espèces congénères.
Au printemps 2004 une expérience de stress environnemental entamée en 2003 a été poursuivie pour l'étude de la plasticité des descendants issus des différents croisements. Les descendants issus des croisements ont également été soumis à des croisements au moment de la floraison en juin 2004.

1.3.1.2.3
Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale
**Responsables de projet**: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu)

**Collaborateurs**: Marc Owaller (ERSA s.à r.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe Thonon (Oeko-Fonds), Thierry Helminger, Manuel Künsch (Musée national d'histoire naturelle), Pit Kirsch, Yves Krippel, Claude Felten Catherine Faber, Claude Reckinger, Charles Reckinger, Jean Steichen, Antoinette Welter (collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle)

Les localités historiques luxembourgeoises des espèces végétales vasculaires menacées d'extinction (statut liste rouge CR) (http://www.mnhn.lu) se trouvant dans des ouvrages historiques nationaux et internationaux ainsi que dans le fichier de l'herbier LUX ont été repérées, rassemblées et évaluées selon les connaissances systématiques / taxonomiques actuelles. En vue de l'établissement d'un atlas des espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des

stations historiques sur le terrain s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévu dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée ainsi qu'avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

En 2004 les travaux d'inventaires des espèces de plantes vasculaires menacées d'extinction au niveau national ont été terminés.

**1.3.1.3**
**Botanique**

1.3.1.3.1
Identification et caractérisation écologique des bioindicateurs lichéniques des pelouses calcaires de Luxembourg (Dr. José-Manuel Cepeda Fuentes)
Ce rapport est concerne le projet R&D intitulé «Identification et caractérisation écologique des bioindicateurs lichéniques des pelouses calcaires de Luxembourg». Ce travail de recherche est possible grâce à l'octroi d'une bourse de formation recherche post-doctorat de la part du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de Luxembourg (BFR02/010).
Suivant le programme de travail prévu l'activité de recherche menée porte sur les six objectifs repris dans la seconde et la troisième phase du programme de travail étalé sur trois ans:

Phase 2: échantillonnage et relevé de données par site
- Facteurs physionomiques,
- Facteur de perturbation dû aux lapins.
- Facteur de perturbation dû aux moutons.

Phase 3: analyses des données et interprétation des résultats
- Quantification des facteurs physionomiques et étude de leur influence sur les populations lichéniques.
- Evaluation de l'impact des lapins sur les populations lichéniques.
- Evaluation de l'impact des moutons sur les populations lichéniques.

Au cours du cinquième semestre de recherche, on a atteint tous les objectifs prévus dans la seconde phase. En ce qui concerne les objectifs de la troisième phase, en accord avec le chronogramme, ceux-ci se trouvent actuellement en cours de réalisation et seront conclus dans les délais prévus. A la fin du sixième semestre, un Rapport final sur ce travail de recherche réalisé pendant ces trois années de bourse post-doctorale sera rédigé.

Les conclusions les plus importantes possibles à extraire suite aux résultats préliminaires obtenus sont:

1. Les sites de pelouses Alysso-Sedion albi et Festuco-Brometalia présentent des structures physionomiques quantitativement différentielles, qui favorisent la colonisation lichénique des niches écologiques propices pour ces organismes, en assurant en outre la stabilité et le développement des populations de lichens spécifiques de chaque type de pelouse.

2. Le facteur de perturbation causé par les lapins constitue une aide essentielle pour le bon développement des communautés de lichens liées aux pelouses des types Alysso-Sedion albi et Festuco-Brometalia. Un degré d'utilisation adéquat de la pelouse par les populations de lapins, au moyen du pâturage des plantes vasculaires et le piétinement, favorise substantiellement la stabilité des communautés de lichens terricoles caractéristiques des pelouses calcaires.

3. Le facteur de perturbation dû aux moutons constitue un facteur-clé régulateur de l'abondance des plantes vasculaires puisqu'il favorise l'expansion des communautés de lichens caractéristiques des pelouses Alysso-Sedion albi et Festuco-Brometalia en créant des nouvelles niches écologiques susceptibles d'être colonisées par ces organismes; cependant, il convient de tenir compte du fait que dans certains cas, un piétinement excessif par les moutons provoque une diminution substantielle de l'abondance des lichens en désagrégeant et en dénaturant ces populations.

4. Les résultats de ce travail de recherche dans le domaine de la bioindication lichénique des pelouses calcaires favoriseront l'intégration de la bioindication lichénique dans le domaine scientifique multidisciplinaire, et ce dans le cadre de la gestion et de la conservation de la biodiversité du patrimoine naturel de Luxembourg.

1.3.1.3.2
Travaux de recherche des collaborateurs scientifiques de la section Botanique

**Marie Garnier-Delcourt**

- Contribution à l'inventaire de la fonge du Grand-duché de Luxembourg: prospections en divers biotopes,orientées vers la recherche de «macromycètes» (Ascomycotina, Basidiomycotina), en particulier dans la région de Dudelange et de la Petite Suisse Luxembourgeoise; détermination et conservation des espèces rares ou nouvelles pour le pays, en collaboration avec le Groupe de Recherche Mycologique de la SNL.
- Participation aux activités du Groupe de Recherche Mycologique: excursions guidées, Journées de détermination des champignons pour le public à la Maison de la Nature, W-E d'études à Cinqfontaines (L) les 8,9 et 10 octobre 2004.

**Yves KRIPPEL**

**Etude des ptéridophytes du Grand-Duché de Luxembourg**
**responsable:** Yves Krippel
**description:** Etude des ptéridophytes (fougères et plantes alliées) du Grand-Duché de Luxembourg et cartographie sur base du réseau Gauss-Luxembourg au km2 en vue de la réalisation d'un atlas des ptéridophytes du Luxembourg. Parallèlement, suivi des inventaires systématiques d'Asplenium trichomanes subsp. pachyrachis (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae) et Trichomanes speciosum Willd. (Hymenophyllaceae) en vue de la détermination de l'aire de répartition exacte de ces taxons au Luxembourg.

**Contribution à la connaissance floristique du Luxembourg**
**responsable**: Yves Krippel
**description:** Inventaires floristiques ponctuels et contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg'.

**Guy MARSON**

- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) d'Europe et des régions arides.
- Etudes cytologiques des ascomycètes.
- Etudes des ascomycètes en culture pure.

Autres activités:

- Organisation de, et participation à plusieurs excursions mycologiques, organisation Mnhnl et SNL.
- Organisation de, et participation aux «Champignons-Weekend» de Kautenbach avec excursions mycologiques et exposition des trouvailles.
- Participation au «Biodiversitéits-Weekend an der Stausee-Gemeng», en Juin 2004.
- Participation comme formateur à un stage pour enseignants du primaire et post-primaire dans le cadre de la formation continue (script). Thème: Une journée dans le monde des champignons. Deux présentations Powerpoint à ce sujet.
- Organisation et participation aux Journées de détermination des champignons dans la Maison de la Nature en collaboration avec le Mnhnl (tous les samedis en Sept. et Oct. 2004). -Participation au «Weekend de travail» à Cinqfontaines (L), ayant comme but les champignons de l'Ösling.

**Ana-Isabel ORDONEZ**

**Développement de stratégies de bio-contrôle de ravageurs en agriculture, viticulture et sylviculture luxembourgeoises.**
**responsable:** Ana Isabel Ordonez
**collaboration**: Institut Vitivinicole; Administration des Services Techniques et de l'Agriculture, Administration des Eaux et Forêts, CRP-Gabriel Lippmann
**description:** Au printemps et au cours de l'été 2004, des tests sur des organismes non cibles Apis mellica (abeilles) essentiels pour l'homologation de bio-agents ont été effectués à la Pisciculture domaniale de Lintgen. La lutte contre les ravageurs dans la forêt luxembourgeoise s'oriente vers la lutte biologique. Elle est axée sur l'utilisation des sémio chimiques et des champignons entomopathogènes. Ces substances peuvent être dispersées à l'aide de pièges d'auto dissémination. Vitis vinifera L., représente un véritable enjeu économique et social ainsi qu'un important patrimoine culturel.

Une collection de plusieurs souches de champignons d'origines diverses est déjà établie ; ils ont été étudiés, sélectionnés sur leur capacité à lutter contre les champignons responsables des maladies cryptogamiques, puis formulés. Nous avons donc développé un myco fongicide contre le mildiou gris (Botrytis cinerea). Un mélange des deux microorganismes antagonistes (éliciteurs) a été appliqué dans le vignoble luxembourgeois.

**Ben SCHULTHEIS**

- Etude des Aphyllophorales, Corticés, Hétérobasidiomycètes, Gastéromycètes, Polyporales et champignons hypogés (Ascomycètes, Basidiomycètes et Zygomycètes) aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Inventaire des données sur ordinateur dans fichier Biodat.
- Installation d'un herbier national et international au sein du muséum.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand publique: soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles, en particulier pour les propriétaires de maisons touchées de la mérule, un champignon lignivore qui peut causer des dégâts importants.
- Organisation et participation à un stage mycologique à Cinqfontaines du 8.10. au 10.10.2004.
- Participation aux 16èmes Rencontres Mycologiques Francophones (Aphyllophorales, Hétérobasidiomycètes et Polyporales) à St. Affrique (France, Aveyron) du 24.10 au 31.10.2004.
- Publications: Schultheis, B. & M.-T. Tholl 2004. - *Polyporus corylinus* Mauri, taxon méridional, découvert au Luxembourg en 1998. – Bull. Soc. Nat. luxemb. 105 (2004) : 3-7.

**Jean STEICHEN**

**Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg**

**description:** Inventaire des sites actuels de Rumex hydrolapathum Huds. et de Rumex maritimus L.

**Daniel THOEN**

**Biodiversité des champignons hypogés du Luxembourg**

responsable: Daniel Thoen
**collaboration:** Ben Schultheis (collaborateur du Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg; Gérard Chevalier, INRA, Clermont-Ferrand)

**Marie-Thérèse THOLL**

- Poursuite de l'inventaire de la fonge du Grand-duché : Recherche sur le terrain, détermination et mise en herbier des espèces nouvelles pour notre pays.
- Participation aux Journées de la Biodiversité dans la Commune du Lac de la Haute-Sûre
- Participation à la « Frühjahrstagung der Deutschen Gesellschaft für Mykologie » vom 15-19.04.2004
- Week-end de travail du Groupe mycologique de la SNL à Cinqfontaines du 8-10.10.2004 pour prospecter quelques sites intéressants dans le nord de l'Ösling
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique organisées pour le grand public, notamment excursions guidées, exposition, conseils individuels sur la comestibilité de champignons récoltés
- Formatrice dans le cadre de la formation continue destinée aux enseignants du primaire et post-primaire à Hollenfels le 19.10.2004 : Une journée dans le monde des champignons
- Publication : Schultheis, B. & M.T. Tholl, 2004.-*Polyporus corylinus* Mauri, taxon méridional, découvert au Luxembourg en 1998 -Bull.Soc.Nat.luxemb.105: 3 -7

**Gérard TRICHIES**

**Programme d'inventaire et de typologie mycologiques des aulnaies françaises**

**responsable**: Pierre-Arthur MOREAU (Faculté des sciences pharmaceutiques et biologiques, Lille, France)
**collaboration:** Une cinquantaine d' équipes de mycologues prospectant chacune sur un ou plusieurs sites adéquat du territoire français, sous l' égide de la Commission Environnement de la Société Mycologique de France

**description**: Utilisation des champignons comme descripteurs de milieux, à la fois sur le plan de leur biodiversité ( nombre d' espèces présentes ) que sur celui de leur fonctionnalité comme bioindicateurs (signification écologique de la présence ou de l' absence de telle espèce).

**Programme d' inventaire mycologique national et de cartographie des Mycota français**

**responsable:** Régis COURTECUISSE ( Faculté des Sciences Pharmaceutiques et Biologiques, Lille, France )
**collaboration:** Très nombreux mycologues, généralement français, oeuvrant isolément mais le plus souvent dans le cadre d' une Société mycologique locale ou régionale, sur l' ensemble du territoire national ( avec le parrainage de la Société Mycologique de France )
**description:** Réalisation d'une structure mycologique à plusieurs niveaux ( des étapes locales à la coordination nationale, avec contrôle taxinomique par spécialité ) pour la collecte des données spécifiques en vue de constituer l' inventaire des connaissances de base des champignons français. Chorologie des espèces ( écologie, évolution des aires de répartition, espèces bioindicatrices ). Rédaction de listes rouges d' espèces menacées, à prendre en considération lors des démarches d' évaluation des biotopes et de la mise en réserve de certaines zones naturelles.

**Jean WERNER**

**Les bryophytes de la Lorraine extra-vosgienne**

**responsable:** Jean WERNER
**collaboration:** C. & T. Schneider (D-Merzig), T. Mahévas (Jard.bot., Nancy)
**description:** Cet travail d'envergure est sur le point d'être publié dans un fascicule (spécial) de Cryptogamie (Paris), après plusieurs années de recherches et de travaux. Ce travail SARLORLUX a été bénévole avec des soutiens financiers extrêmement limités et ponctuels

**1.3.1.4**
**Collections végétales vivantes**

1.3.1.4.1
Arbres et arbustes rares du Luxembourg
Depuis 2000 un projet de recherche et de conservation est en cours sur les arbres et arbustes de la liste rouge de Luxembourg. Le but général de ce projet est de collectionner des informations actuelles sur l'état de conservation de ces espèces, de contribuer à la banque de semences des plantes menacées, de créer une collection de conservation ex-situ et de faire une contribution active à la conservation des arbres et arbustes indigènes. En 2004 de grands progrès ont été faits dans l'inventaire des stations. Ainsi le contrôle de toutes les stations historiques a pu être achevé pour les espèces suivantes:

- *Juniperus communis*
- *Amelanchier ovalis*
- *Berberis vulgaris*
- *Rosa stylosa*
- *Rosa villosa*

1.3.1.4.2
Étude de la biologie et de la diversité génétique des populations du genévrier à Luxembourg
Dans le cadre de l'étude du genévrier, les analyses génétiques des échantillons prélevés sur quelque 120 individus répartis sur les principales populations du pays ont été réalisées au cours de cette année. Les résultats de cette analyse feront l'objet d'un poster qui sera présenté lors du congrès mondial de botanique à Vienne en juillet 2005.

**1.3.1.5**
**Ecologie**

1.3.1.5.1
Ecosystèmes et biotopes du Luxembourg
Ce projet pluriannuel en coopération interne et externe débute en 2004 et est programmé sur une durée de 10 ans. Il s'agit de compiler toutes les connaissances sur les biotopes luxembourgeois afin de les publier de manière extensive sous forme de catalogue en ligne et de manière succincte sous forme de livre (ouvrage de vulgarisation scientifique).
Le projet englobe en gros les volets suivants : Aperçu bibliographique | Synthèse des groupements végétaux du Luxem-

bourg (végétation adventice, rudérale ; végétation des terrains cultivés ; végétation des herbages ; végétation sylvestres) | Liste des types de biotopes basée sur des données luxembourgeoises | Publication d'un catalogue en ligne des écosystèmes et biotopes luxembourgeois | Publication d'un ouvrage de synthèse.
Premiers travaux en 2004:

- Elaboration d'un avant-projet (Schotel, J., 2004. - Lastenheft zur Erstellung eines Katalogs der Biotoptypen Luxemburgs. - Studie im Auftrag des Nationalmuseums für Naturgeschichte, Abteilung Ökologie. – Studienbericht, 20 S., Luxemburg. En ligne sur Internet : http://www.mnhnl.lu/topics/biotopes/2004_avproj.pdf).
- Préparatifs de doctorats sur la végétation des herbages au Luxembourg (Schneider, Simone. - Die Graslandvegetation Luxemburgs – Soziologie, Verbreitung und Veränderungen. – Projektbeschreibung für ein Doktorat an der Univ. Trier in Zusammenarbeit mit dem Naturhistorischen Museum Luxemburg | Thiel, Marc. - Auswirkung verschiedener Nutzungsintensitäten landwirtschaftlicher Betriebe auf die Biodiversität und die Strukturvielfalt der Kulturlandschaft. - Projektbeschreibung für ein Doktorat an der Univ. Bonn in Zusammenarbeit mit dem Naturhistorischen Museum Luxemburg).
- Mise à jour de la bibliographie phytosociologique du Luxembourg (http://www.mnhnl.lu/topics/phytosociology);

1.3.1.5.2
Climatologie du Luxembourg
Projet pluriannuel en coopération externe. Le conservateur de la section a assuré la coordination d'un numéro spécial sur la climatologie du Luxembourg dans la série Ferrantia intitulé « Contribution à la climatologie du Luxembourg : Analyses historiques, scénarios futurs », à paraître en 2005.

1.3.1.5.3
Week-end de la biodiversité
Le conservateur de la section Ecologie a participé au 3ème Weekend de la biodiversité ayant eu lieu dans le Parc naturel de la Haute-Sure (Commune de Bavigne) : activités didactiques le 18 juin au centre scolaire régional de Harlange, les 19 et 20 juin explorations botaniques sur le territoire de la commune de Bavigne en coopération avec Mme Hitta van Wersch. Quelques 150 espèces ségétales et rudérales ont été répertoriées.

1.3.1.5.4
Activités connexes

Paysages de grès en Europe
Le conservateur coordonne le 2ème congrès international sur les paysages de grès en Europe qui se tiendra en mai 2005 à Vianden dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne (http://www.symposium.lu/sandstone).

Bibliothèque des périodiques
Le conservateur a entrepris la réorganisation de La bibliothèque de périodiques scientifiques du Mnhnl (1A, rue Plaetis). L'échange de publications scientifique du Mnhn a été réorganisé en partenariat avec l'échange scientifique de la Société des naturalistes luxembourgeois. En collaboration avec le responsable de la série Ferrantia - Travaux scientifiques du MnhnL, la liste des périodiques en échange a été saisie et rendue accessible en ligne sur http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange, site régulièrement mis à jour.

Outils et services Internet
Le conservateur a élaboré les outils et services en ligne suivants :

- Programmation et mise en ligne du site sur l'échange de publications scientifiques (http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange), site commun du MNHN et de la SNL;
- Elaboration d'un prototype de module de saisie en ligne pour le rapport d'activités du MNHN ;
- Elaboration d'un outil d'adaptation en ligne du logo vectoriel du « natur musée » (http://www.mnhnl.lu/admin/logos/);
- Elaboration et mise en ligne d'un site Internet sur les ptéridophytes du Luxembourg (http://www.mnhnl.lu/atlas/pterido);
- Elaboration et mise en ligne d'un site Internet sur les mammifères du Luxembourg (http://www.mnhnl.lu/atlas/mammalia);
- Elaboration et mise en ligne d'un site Internet sur les reptiles du Luxembourg (http://www.mnhnl.lu/atlas/reptilia);
- Finalisation du site Internet sur les collections de minéralogie du MNHN (http://www.mnhn.lu/mineralogy);
- Transfert du site Internet de la SNL sur le serveur du Musée, hébergeant dorénavant ce site (http://www.snl.lu) ;
- Acquisition de l'adresse Internet http://www.symposium.lu, sous laquelle est hébergée le site Internet de la 2ème conférence internationale sur les paysages de grès en Europe qui se tiendra des 25-28 mai 2005 à Vianden (http://www.symposium.lu/sandstone).

1.3.1.5.5
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Ecologie

**Bruno HERAULT**

**Conséquences écologiques de la fragmentation des forêts riveraines du GDL**
**responsable**: Bruno Hérault (Departement des Sciences et Gestion de l'environnement, University of Liège)
collaboration: Olivier Honnay (University of Leuven), Daniel Thoen (University of Liège)
**description**: L'étude porte sur l'influence relative des facteurs locaux (variables stationelles), régionaux (connectivité forestière) et historiques (utilisation ancienne du territoire) sur la composition floristique et la distribution des communautés végétales dans les forêts riveraines et les pessières alluviales du GDL.

**1.3.1.6**
**Géologie/Minéralogie**

1.3.1.6.1
Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg
Ces travaux de recherche, qui ont débuté en 1999, dans le cadre de la thèse de doctorat de Steve Bornain, collaborateur scientifique du musée, sont poursuivit à titre de projet de la section géologie / minéralogie. Les travaux suivants ont été réalisés en 2004 :
Prospection géophysique et traitement des données sur une zone de 20 km2 autour de l'ancienne mine d'antimoine de Goesdorf..

1.3.1.6.2
Inventaire des minéraux du Luxembourg
De nouvelles trouvailles de cristaux de quartz de plusieurs centimètres ont à nouveau été faites sur le site de Schimpach.

Nous avons poursuivi notre prospection aurifère systématique autour des sites prometteurs en 2003.
L'étude des fonds de batée à la loupe et les analyses ont permis d'identifier les minéraux suivants : pyrite, zircon, rutile, anatase, grenat, galène, tourmaline, quartz, magnétite, chalcopyrite.
Les sites où nous avons trouvé quelques paillettes d'or en 2003, ont été prospectés au moyen d'une rampe de lavage, offerte au musée par Jean Detaille, collaborateur scientifique du musée. Cette technique, nous a permis, grâce au tri minutieux de René Biren, collaborateur du musée, de récolter une vingtaine de paillettes sur un site à proximité de Schimpach.

Nous avons réalisé une prospection systématique des anciennes carrières autour du village de Berlé, dans les zones d'affleurement du quartzite. Cette prospection devra être poursuivie mais n'a rien livré comme résultats actuellement.

**1.3.1.7**
**Géophysique/Astrophysique & ECGS**

1.3.1.7.1
Missions de travail, mesures et observations

Personnel du Mnhn
- Mesures en continu des inclinaisons de la croûte terrestre au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (N. d'Oreye)
- Mesures des inclinaisons et des paramètres météorologiques sur le Volcan de Fogo, Cap Vert (N. d'Oreye)
- Réunion du groupe RMS meeting (Rhine-Maas Seismology) du 9 au 10 février, Luxembourg (N. d'Oreye)
- Participation à un séminaire de formation "Mathematica" à Paris, du 11 au 12 mars 2004 (N. d'Oreye)
- Participation en temps que rapporteur, au jury d'une thèse de doctorat présentée à l'Institut de Physique du Globe de Paris (France) du 6 au 7 juillet 2004 (N. d'Oreye)
- Visite de travail au Musée Royal d'Afrique Centrale (Bruxelles) pour préparation des projets InSAR le 31 août 2004 (N. d'Oreye)

Personnel de l'ECGS :

- Mesures continues de la pesanteur avec le gravimètre à supraconductivité dans le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (O. Francis)
- Mesures inclinométriques en continu dans la salle du gravimètre à supraconductivité (O. Francis)
- Station de marées gravimétriques avec le gravimètre à ressort Scintrex à Walferdange (O. Francis)
- Mesures absolues de la pesanteur à Walferdange, aux Pays-Pas, à Saint-Pétersbourg (O. Francis)
- Mesures du gradient vertical de la pesanteur et réseaux gravimétriques dans la salle de gravimétrie absolue dans le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange avec le gravimètre à ressort Scintrex (O. Francis)
- Observations des déformations crustales par GPS au Groenland (2 stations) et à Walferdange (T. van Dam)
- Station GPS permanente à Walferdange (T. van Dam)
- Campagne de mesures absolues de la pesanteur aux Pays-Bas, 24 juin-7 juillet 2004 (O. Francis)
- Mesures absolues de la pesanteur dans le laboratoire de Métrologie de Saint-Pétersbourg, Russie, 1-7 novembre, 2004 (O. Francis, T. van Dam)

1.3.1.7.2
Instrumentation

Laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange et station « Gravilux-Isiag »

- Le gravimètre à ressort Scintrex a été renvoyé chez le constructeur pour une réparation sous garantie.
- Maintenance des stations sismiques de Kalborn, Vianden et Walferdange (G. Celli)
- Acquisition d'un capteur intégré de température et d'humidité ainsi qu'un baromètre portable et développement des systèmes d'acquisition pour l'enregistrement des données. Ces systèmes permettront d'installer les gravimètres à ressort en station de marées terrestres autonome pour des périodes de 6 mois. (G. Celli, Mnhn)
- Achat d'un gravimètre à ressort LaCoste-Romberg. Ce nouveau type d'instrument sera qualifié dans le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange.
- Modernisation du système d'acquisition de la station Geofon avec le nouveau hardware fournis par le GFZ de Postdam (Gilles Celli, Mnhn)
- Mises à jours des programmes d'acquisition ('subaro' et 'enviro') sous LINUX pour les 3 stations supra-gravimètriques de l'ECGS. Des problèmes connus ont été résolus, comme p.ex. le passage de l'heure d'été/hiver et lors du changement de l'année. En même temps une meilleure disposition des données acquises et infos sur l'écran ont été ajoutées. (Gilles Celli, Mnhn)
- Développement de 2 systèmes d'acquisition (acquisition gravité et données environnementales) sous LINUX pour la station supragravimètrique de Membach pour le compte de l'Observatoire royal de Belgique (Gilles Celli, Mnhn)
- Achat de trois nouveaux PC pour la modernisation des systèmes d'acquisition des stations séismiques courtes périodes de Kalborn, Vianden et Walferdange avec l'aide la section de Séismologie de l'Observatoire royal de Belgique (Gilles Celli, Mnhn)
- Maintenance du réseau informatique des infrastructures de Walferdange (Gilles Celli, Mnhn) : Migration de l'ancien serveur email sur une nouvelle machine, Installation de Webmail afin d'accéder les emails de n'importe quel ordinateur dans le monde, Installation d'un nouveau serveur de sauvegarde (Backup), Migration et mise à jour du serveur Domain Name, Server (DNS) sur un nouveau serveur, Mise à jour du programme Firewall, Mise à jour des pages web de l'ECGS, Maintenances des ordinateurs de l'ECGS.

1.3.1.7.3
Réalisation de projets

**Inclinométrie longue-base** (Nicolas d'Oreye, Mnhn)

1. Etude des influences de la pression atmosphérique sur le spectre de l'inclinomètre longue-base « wth2o » en dessous de 3 mHz (en collaboration avec W.Zuern, Black Forest Observatory, Germany) par méthode statistique (détermination de la fonction d'admittance maximisant la cohérence entre pression et inclinaisons) ou par modélisation simple (modèle 1D par transformation de Hilbert de la pression atmosphérique). Le rapport signal-bruit particulièrement haut du « wth2o » peut en effet apporter des informations complémentaires aux résultats issus des séismomètres classiques. L'étude des déformations de la croûte terrestre à ces fréquences est importante pour l'étude des modes propres de la Terre. Ces modes, qui nous apportent des informations cruciales sur les paramètres rhéologiques de la terre, sont entre-autre excités par des séismes majeurs. Le séisme de Sumatra du 26 décembre 2004 a par exemple permit d'observer certains modes encore jamais observés et fera l'objet d'études complémentaires.

2. Etude des ondes inclinométriques Ter- et Quater-Diurnes enregistrées au LSGW et liées vraisemblablement aux effets de charge océanique produits par les marées non linéaires dites « de hauts fonds » présentes en Mer du Nord (en collaboration avec Abbas Khan, National Survey and Cadastre, Danemark). La présence de ces ondes enregistrées

avec un très haut rapport signal bruit par le « wth2o » à Walferdange permettra peut-être de contribuer à la validation des modèles de marées non linéaires en Mer du Nord

3. Collaborations avec diverses équipes en charge de l'alignement d'accélérateurs de particules à l'aide de niveaux hydrostatiques longue-base. Suite à la participation au 8e Workshop sur l'alignement des accélérateurs de particules qui s'est tenue au CERN à Genève en octobre 2004, plusieurs équipes demandèrent de pouvoir bénéficier de l'expérience unique du LSGW dans le domaine des niveaux hydrostatiques. De nombreux échanges (aide à l'interprétation de données, aux développements instrumentaux, aux techniques d'installation…) ont donc débutés avec le SLAC (G. Gassner, Stanford Univ., Stanford Linear Accelerator Center, USA), l'ESRF (D. Martin, European Synchrotron Radiation Facility, Grenoble, France), le SPring-8 (C. Zhang, Accelerator Division, SPring-8, Japan) etc…

4. Révision de la thèse de doctorat de Frédérick Boudin (Institut de Physique du Globe de Paris) intitulée « Développement et validation d'un inclinomètre longue base à silice et mercure de sub-surface. Application à des mesures géophysiques de haute résolution sur le chantier pilote du Golfe de Corinthe », 307 pp.

**SAR interferometry** (Nicolas d'Oreye, Mnhn)
Etude bibliographique et introduction aux techniques d'imagerie radar par satellite (ou InSAR). Ce travail prépare le développement de cet outil au Mnhn. Son utilisation permet de vastes applications en géophysique car il permet la production de cartes *continues et homogènes* de déformations millimétriques du sol (contrairement aux mesures effectuées par des instruments installés en un point isolé). Il permet également de couvrir d'importantes surfaces (100x100 km/image) et autorise dans certaines limites une surveillance à distance.
Dans un premier temps, nous l'utiliserons pour un vaste projet en cours de préparation dédié à l'étude et au suivi de l'activité de certains volcans parmi les plus actifs d'Afrique et au Cap Vert. Ce projet fera l'objet d'une soumission d'un contrat « Cat-1 » auprès de l'ESA début 2005, en collaboration avec le Musée Royal de l'Afrique Centrale (Belgique), l'université de Gent (Belgique), l'Université de Madrid (Espagne), l'Instituto Superior Técnico (Lisbon, Portugal), l'Université de Dar es Salaam (Tanzanie).

**Etude du volcan Fogo** (Nicolas d'Oreye, Mnhn)
Etude du volcan de Fogo: clôture du projet « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) » réalisé en collaboration avec l'ONG « Association Amitié Luxembourg Cap Vert ». Cependant, les réseaux de séismomètres et inclinomètres restent en place. Leur maintenance est assurée par le Cap Vert et l'IST (Portugal). Les données sismiques disponibles sont principalement pré-traitées au Cap Vert et étudiées à Lisbonne.

Des problèmes d'alimentation électrique dans la capitale Praia (île de Santiago) perturbent encore fortement l'enregistrement des données qui y sont transmises en temps réel depuis le volcan situé sur l'île voisine. Des dispositions furent prises (envoi d'un générateur de secours) mais des difficultés administratives locales n'ont pas encore permis leur mise en application. Nous espérons pouvoir régler cela en 2005 notamment à l'occasion du workshop « Ocean Island Volcanism » que nous y co-organisons en avril. Lorsque ces problèmes seront résolus, nous pourrons poursuivre la surveillance inclinométrique du volcan.

**LUSE – Luxembourg Search for Exoplanets** (E. Buttini (Mnhn), M. Zimer, N. Faber, A. Feller (collaborateurs scientifiques))
En 2004, le conservateur de la section de géophysique/astrophysique et plusieurs de ces collaborateurs scientifiques ont débuté la mise en place d'un programme de recherche qui consistera à rechercher des exoplanètes, des planètes orbitant autour d'étoiles hors de notre système solaire, par la méthode du transit planétaire. La méthode consiste à analyser de façon photométrique une étoile et de détecter une chute de luminosité provoquée par le transit de la planète devant l'étoile. Une planète de la taille de Jupiter par exemple correspond à une baisse de luminosité d'environ 1 %.
Le but de ce projet est de mettre en place au Luxembourg un programme d'observation de ce genre, à moyen terme joindre un réseau international de station similaire et à long terme, dans la mesure où le projet donne des résultats satisfaisants, joindre des missions plus ambitieuses.
En un premier lieu, seront utilisés des banques de données d'observations astronomiques. Plus tard, des collaborations avec des petites stations d'observation à l'étranger seront recherchées afin d'effectuer des propres observations grâce au pilotage de télescopes par internet.

**Station « Gravilux-Isiag »** (Mnhn, ECGS, ACT, UdL)
- Etalonnage du gravimètre à supraconductivité de Walferdange (O. Francis, ECGS)
- Etalonnage des gravimètres à ressort du Centre Universitaire (Luxembourg) et de la Technical University of Delft (Pays-Bas) (O. Francis, ECGS)
- Campagne de mesures absolues de la pesanteur aux Pays-Bas (O. Francis,ECGS)

- Intercomparaison du gravimètre absolu de l'ECGS avec celui de l'Observatoire royal de Belgique, ORB (O. Francis, ECGS et M.Van Camp, ORB)
- Etude de la précision et exactitude du gravimètre absolu A-10 (O. Francis, ECGS T. van Dam, ECGS et D. Schmerge)
- Mesures du gradient vertical et horizontal dans le Laboratoire Souterrain de Géodynamique (O. Francis, ECGS et D. Schmerge)
- Mesure absolue de la pesanteur à l'institut de métrologie à Saint-Pétersbourg (O. Francis et T. van Dam, ECGS)
- Développement d'un système d'acquisition autonome pour le gravimètre à ressort Scintrex en collaboration avec l'Université du Luxembourg (O. Francis, ECGS et G. Klein, Uni.lu)
- Développement d'un système d'acquisition pour les capteurs de température, d'humidité relative et de pression pour le gravimètre Scintrex (O. Francis, ECGS et G. Celli, Mnhn)
- Mise à jour des programmes des systèmes d'acquisition du gravimètre à supraconductivité (O. Francis, ECGS et G. Celli, Mnhn)
- Développement d'un système d'acquisition complet pour le gravimètre à supraconductivité de Membach en Belgique (O. Francis, ECGS, Gilles Celli, Mnhn et M. Van Camp, ORB)

**Projets de recherches internationaux dans lesquels sont impliqués les scientifiques de l'ECGS** (O. Francis e T. van Dam)

- Détermination des variations de la masse de la calotte glacière dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (en collaboration avec l'Université du Colorado et la NASA, USA) (T. van Dam et O. Francis)
- Comparaison des déformations de surcharge atmosphérique en trois dimensions utilisant d'une part les nombres de Love et des développements en harmoniques sphériques et d'autre part la méthode de Farrell à partir des fonctions de Green (T. van Dam)
- Détermination des variations de masse en surface à partir des mesures des satellites GRACE (en collaboration avec l'Université du Colorado à Boulder, USA) (T. van Dam)
- Analyse des bas degrés des déformations de la Terre à partir d'un réseau mondial de données GPS. Ces résultats serviront à développer un modèle cohérent (conservant la masse) des masses en surface pour étudier le cycle hydrologique global (T. van Dam en collaboration avec l'Université du Nevada à Reno aux Etats-Unis et l'Université de Newcastle en Angleterre)
- Préparation de l'installation de nouvelles stations GPS permanentes au Groenland et programmation de mesures absolues de la pesanteur pour mesurer la variation de la quantité de glace (T. van Dam et O. Francis en collaboration avec Per Knudsen du National Survey and Cadastre Denmark)
- Analysis of atmospheric loading at the GPS observation level and how this error maps into GPS 3-D time series (T. van Dam in collaboration with the Research School of Earth Sciences, The Australian National University)
- Maintenance du site Web du Special Bureau for Loading où des corrections des effets de surcharge dus aux masses surfaciques sont à la disposition de la communauté scientifique internationale (http://sbl.startkart.no) (T. van Dam et G. Celli, Mnhn)

1.3.1.7.4
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Géophysique/Astrophysique

**Matt DAWSON**

**Observatoire de Roeser IAU#163**
**Responsable** : Matt Dawson
**Collaboration** : Smithsonian Astrophysical Institute (SAI), Harvard, Massachusets, USA; Université de Pise ; Puckett Observatory, Arizona
**Description** : Station d'observation ayant reconnaissance officielle du « Minor Planet Center » basé au SAI pour la recherche d'objet tels que comètes et astéroïdes potentiellement dangereux pour la Terre.
En 2004 l'observatoire de Roeser a mesuré 143 positions d'astéroïdes qui ont été publiées par le Minor Planet Center. La station a joint un réseau de partage des données entre observatoire via internet. Ainsi, la station est à même de rechercher en temps réel des supernovas sur des images prises au Puckett Observatory en Arizona. Un tel partage de données et des ressources constitue le futur de l'astronomie observationnelle et le Luxembourg peut y jouer un rôle très utile. Cette technique a aussi été utilisée pour mesurer la courbe de luminosité de l'astéroïde géo-croiseur 2004MN4 afin d'en déterminer sa période de rotation. Cette donnée est importante pour établir l'origine des astéroïdes à orbites croisant celle de la Terre. Les observations de Roeser ont été utilisées pour le calcul d'orbites par le Smithsonian Astrophysical Institute, JPL et l'Université de Pise.

**Guy HEINEN**

**Mini-tektites**
**Responsable:** Guy Heinen
**Collaboration:** Don McColl, Australie
**Description:** Lors de l'entrée des australites dans l'atmosphère, une partie du verre est enlevée pour former une famille non encore décrite: les mini-tektites découvertes par Don McColl.

**Patrick HELMINGER**

**European Fireball Network**
**Responsable:** Patrick Helminger, Arbeitsgruppe Feuerkugelnetz
**Collaboration:** Dieter Heinlein, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e.V., Institut für Plantenerforschung
**Description:** 6e année de service de la station 40 du European Fireball Network (réseau européen de détection de météores brillants) à Tétange

**Marcel SCHNEIDER**

**RMO – Radio Meteor Observer**
**responsable:** Schneider Marcel
**collaboration:** rmob.org / Mnhn (E.Buttini)
**description:** Station de détection de météores grâces aux ondes radio a été mise en service. Durant 2004, la station a noté continuellement 24/24 heures les échos des objets qui traversent la couche d'ionisation à une hauteur de 90 à 94 km.Les résultats (texte & diagramme) sont à voir sur le site www.rmob.org

**Marc ZIMER**

**A Nearby Group of Galaxies Survey**
**Responsable**: Zimer Marc
**Collaboration**: University of Minesotta, University of Vienna
**Description:** Matching X-ray catalogues of group of galaxies and optical catalogues, we select a sample of 20 different groups of galaxies to make constrains on the formation and evolution of galaxies. We will be able to establish their membership down to a very faint magnitude and their morphology. Therefore we can test different approaches of mass estimates and formation theories.

**1.3.1.8**
**Paléontologie**

1.3.1.8.1
Poissons et reptiles du Dévonien et du Mésozoïque luxembourgeois

L'étude des poissons du Dévonien luxembourgeois est complétée par un abondant matériel dans la collection de Christian Franke. A côté de quelques éléments caractéristiques des Agnathes (*Pteraspis* et *Drepanaspis*) et du Placoderme *Lunaspis*, de nombreux fragments de boucliers osseux ont été examinés et classés selon la structure de leur ornementation (tubercules, stries, sillons sensoriels), permettant une première approche taxonomique et la reconnaissance de plusieurs taxons de Placodermes. L'étude systématique des microvertébrés du Toarcien est poursuivie et mène à y reconnaître le genre *Corysodon* et plusieurs nouvelles familles d'Orectolobiformes.
L'étude des poissons, requins et chimères du Bajocien inférieur de Rumelange, basée sur la collection du MnhnL et la collection privée de Roland Felten, permet d'identifier des actinoptérygiens broyeurs sémionotiformes et pycnodontiformes, et confirme l'intense diversification des néosélaciens débutée au Toarcien, particulièrement celle des groupes caractérisés par les synapomorphies uvula (*Protospinax*, Hétérodontiformes) puis apron (Archaeobatidae, Orectolobiformes). Les reptiles marins du même niveau ont également été identifiés par leurs dents, vertèbres et autres éléments squelettiques : crocodiles, ichthyosaures et plésiosaures. Les hypothèses phylogénétiques se basant sur une partie des résultats des travaux ont été présentées et discutées lors de la poster session à Maastricht: Delsate D., 2004: A new phylogenetic hypothesis for the Toarcian sharks and rays. Euregio Meeting. Maastricht 2004, poster presentation.

1.3.1.8.2
Teuthides (Coleoidea, Cephalopoda) jurassiques du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes
Le groupe de travail est coordonné par R. Weis du MnhnL et comprend des membres de l'a.s.b.l. Les Amis de la Géolo-

gie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP), des collaborateurs scientifiques du MnhnL et des collaborateurs d'instituts de Berlin et de Rome: D. Fuchs, FU Berlin ; N. Mariotti, La Sapienza, Roma ; N. Gross, K. Meiers (MnhnL) & J. Hoefler (AGMP)

Le groupe s'est constitué afin d'étudier les teuthides fossiles du Grand-Duché, et notamment les bélemnites sous différents aspects : révision taxonomique, répartition stratigraphique, relations phylogénétiques. Ce projet progresse par niveaux stratigraphiques: En 2003 et 2004 les bélemnites de la Minette, du Bajocien, de l'Hettangien et du Pliensbachien, en 2005 les faunes du Toarcien et du Sinémurien. Les résultats taxonomiques sont en partie publiés sur Internet (www.mnhn.lu, section paléontologie, sous-site « bélemnites »). Ces travaux ont permis de présenter des résultats partiels sous forme d'un poster au « International cephalopod symposium 2004: Present and Past » en Arkansas, Etats-Unis: The schistes-carton (Lower Toarcian) of the Grand-Duchy of Luxembourg an dits unnoticed coleoid diversity. (D. Fuchs, R. Weis).

1.3.1.8.3
Étude des gastéropodes jurassiques du Musée national d'histoire naturelle
L'étude des gastéropodes du Bajocien inférieur de la région de Differdange est en voie d'achèvement, avec la découverte d'une présumée nouvelle espèce. Actuellement, les faunes hettangiennes de Brouch et Hettange/Grande font l'objet d'une révision. L'analyse systématique combinée aux données géologiques permettra de conclure sur les conditions paléo-environnementales et paléogéographiques. (M. Conti, S. Monari & M. Valentini)

1.3.1.8.4
Activités scientifiques des collaborateurs dans le cadre des travaux de la section Paléontologie

**Franke Christian. : Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL**
La révision systématique des fossiles dévoniens (MnhnL, Eislek) se poursuit et comprend actuellement toutes les formations de l'Emsien (Schistes de Wiltz, quartzite de Berlé, quartzophyllades de Schuttbourg) . M. C. Franke fait des recherches en de nombreux sites de l'Éislék et de l'Eifel adjacente, a préparé de innombrables pièces, les a examinées et déterminées, si l'état de conservation le permettait. Pour ses déterminations il collabore avec D. Delsate, Pochmann, U. Jansen, M. Basse et M. P. Müller. Lors de la réunion annelle des collaborateurs les premiers résultats ont été présenté en mars 2004. Des visites dans les collections de l'Université de Marburg, du Senckenberg Institut à Frankfort et de l'université de Tübingen ont permis l'examen de matériel supplémentaire.

**Delsate Dominique. : Diverses explorations paléontologiques au Grand-Duché**
Au cours de l'année 2004, D. Delsate a effectué des prélèvements étagés de nodules et bancs calcaires du Pliensbachien et du Toarcien, pour dosages chimiques (fer, phosphates, sulfates, fraction organique) et réalisation d'une collection de référence de lames minces, en parallèle avec l'étude de la microfaune de vertébrés de ces niveaux et les données chronostratigraphiques fournies par leurs ammonites. Une coupe synthétique est confectionnée à partir de ces résultats. Les faunes de poissons et requins de l'Hettangien basal et du Toarcien belgo-luxembourgeois sont comparées à celles fournies par des prélèvements dans le Dorset et le Somerset

**Thuy Ben: Les Ophiures de l'Hettangien de Fontenoille (B)**
Collaboration: Dominique Delsate (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle), Hans Hess (Naturhistorisches Museum Basel)
description: Une faune d'Ophiures à base d'ossicules microscopiques isolés et provenant de l'Hettangien moyen (Jurassqie inférieur) de Fontenoille (B) est étudiée. L'étude porte principalement sur les aspects taxonomiques de la faune, mais s'entend également inscrite dans le cadre d'une étude globale sur l'évolution des Ophiures au cours de la période de transition Trias-Jurassique.

**Thuy Ben: Les Ophiures du Pliensbachien de Sedan (F)**
Collaboration: Dr Yoshiaki Ishida (Chitosegaoka Senior High School, Tokyo)
description: L'étude en question porte sur une faune d'Ophiures en état de conservation tout à fait exceptionnel (nombreux squelettes en connexion) découverte dans les argiles du Pliensbachien (Jurassique inférieur) de Sedan (Ardennes, F). A part l'étude purement taxonomique des Ophiures, ce projet en cours prend en considération également des aspects paléo-écologiques de la faune d'Ophiures. Le matériel étudié sera déposé dans la collection du Musée national d'histoire naturelle.

**Thuy Ben: Les échinides du Bajocien inférieur de la région de Differdange**
description: L'étude en question porte sur les échinides du Bajocien inférieur (Jurassique moyen) de la région de Differdange. Parmi les espèces identifiées se trouve une espèce nouvelle.

**Gross Nico & Meiers Kurt: Recherches sur les bélemnites du Pliensbachien**
Examen et détermination des fossiles en vue d'une liste de faune provisoire pour le Grand-duché de Luxembourg.

**Meiers Kurt: Étude des ammonites et autres éléments de faune du Lotharingien de Weiler-la-Tour**
Examen et détermination des fossiles de diverses collections en vue d'un inventaire partiel

**Gross Nico: Etude des bélemnites toarciennes de Dudelange-Zouftgen**
Examen et détermination des fossiles de diverses collections en vue d'un inventaire

1.3.1.8.5
Activités scientifiques des collaborateurs en dehors des projets de la section Paléontologie

**Weis Roby, Haas Robert, Gross Nico (MnhnL), members de l'AGMP et de Geolor: Etude du Bajocien de la région de Rumelange-Ottange**
Participation au projet initié par les a.s.b.l. AGMP et Géolor. Cette étude comprend un inventaire de la faune et flore fossile, des déterminations, des travaux photographiques et devrait se conclure par un livre publié par les a.s.b.l. Relevé du log stratigraphique des deux niveaux supérieurs équivalant aux Marnes sableuses d'Audun-le-Tiche et au Calcaire de Nondkail, par R. Weis et B. Thuy ; tamisage des sédiments marneux pour recherche de microsfossiles (dents de poissons et requins…) par D. Delsate.

**Valentini Mara: Le Dolomiti prima delle Dolomiti: I grandi rettili di 250 milioni di anni fa**
responsable: Marco Avanzini (Conservateur de la section géologie du Museo Tridentino di Scienze Naturali. collaboration: Museo Tridentino di Scienze Naturali, Museo di Paleontologia dell'Università di Roma «La Sapienza» description: Exposition visant à faire connaître au grand public les empreintes fossiles de vertebrés du site du Bletterbach (Trentino-Alto Adige, Italie), le plus important gisement au monde d'empreintes du Permien supérieur. Ont été conçus un catalogue (textes: Mara Valentini), ainsi qu'un livret pour enfants (textes: Mara Valentini). Le comité scientifique était composé des paléontologues suivants: Marco Avanzini, Giuseppe Leonardi, Umberto Nicosia, Mara Valentini.

**1.3.1.9**
**Zoologie des Inverébrés**

1.3.1.9.1
Travaux de recherche de la section Zoologie des Invertébrés

**Calamités de Scolytes du hêtre**
**responsable:** M. Wagner
**collaboration:** Eaux et Forêts, Aménagment des Bois
**description:** Le Laboratoire de la section Zoologie accueille un collaborateur du département «Aménagement de Forêts» de l'Administration des Eaux et Forêts pour le tri et l'analyse des échantillons de coléoptères Scolytidae piégés dans le cadre d'un programme transfrontalier observatoire des calamités de scolytes dans les hêtraies ardennaises et des régions limitrophes.

**Rhithral-Potamal**
**responsable:** L. Hoffmann et M. Meyer
**collaboration:** CRP_GL et MnhnL
**description:** Etude de la microflore et de la macrofaune aquatique des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco), D. Dolisy, A. Dohet et L. Ector Ce projet poursuit un double objectif: 1. Un inventaire spécifique aussi complet que possible du macrozoobenthos et des diatomées du cours moyen et inférieur des rivières afin de compléter les collections de référence entreprises sur la partie rhithrale de ces cours d'eau et l'établissement d'Atlas nationaux de répartition de tous les taxons inventoriés dans les principaux groupes d'organismes aquatiques. 2. Une analyse quantitative et qualitative avec une évaluation des différents indices chimiques et biologiques. Intégration des résultats et mise au point d'un Système intégré d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco) et rédaction d'un atlas de la qualité des eaux courantes du Luxembourg

**Etudes sur la biodiversité des forêts de ravin au Luxembourg**
**responsable:** M. Meyer
**collaboration:** Collaborateurs scientifiques
**description:** La publication des résultats de al prmière étude dans le Schnellert (comm. de Berdorf) est sous presse. En

2003/4 la forêt de Matnernach-Mertert a été inventoriée et les résultats seront publiés en 2006. En 2005/6, l'inventaire des forêts de la zone NATURA2000 Machtum-Pellembierg-Fraumbierg-Gréivemaacherbierg est programmé.

**Etudes supplémentaires concernant la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg**
responsable: M. Meyer
**collaboration:** R. Gerecke, I. Schrankel, P. Martin, B. Sambugar, E. Stur
**description:** Depuis 2003, les trois études supplémentaires dérivant du projet en cause ont été poursuivies: 1) Larves des acariens (P. Martin), phénologie et systématique des chironomidés (E. Stur) et 3) Faunistique des oligochètes (B. Sambugar). Un article décrivant une nouvelle espèce de Chironomidae découverte dans le cadre du projet vient de paraître (cf. publications: Stur & Saether, 2004)

**Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle**
**responsable**: M. Meyer
**collaboration**: P. Neu, D. Vein. G. Jacquemin, A. Dohet
**description:** Projet transfrontalier coordiné par le Mnhnl et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans qui a débuté en 2000 et se terminera par la publication d'un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.

**Faune des cicades et cicadelles et d'autres groupes d'arthropodes**
**responsable:** M. Meyer
**collaboration:** Universität Oldenburg (R. Biedermann et R. Nedringhaus)
**description:** Faune des cicades et cicadelles (Auchenorrhyncha) du Luxembourg et inventaires parallèles des araignées (Araneae), punaises (Hemiptera) et certains coléoptères (Chrysomelidae, Curculionidae) par une équipe de l'Université d'Oldenbourg (D) sous la direction de R. Biedermann et R. Niedringhaus. Après troisans de terrain un nombre provisoire de 370 espèces de cicades-cicadelles, 320 espèces de Coléoptères, 170 espèces d'araignées et 250 espèces de punaises, ont pu être identifiées. Ce résultat confirme que le projet pluriannuel et pluridisciplinaire est très ambitieux puisqu'il s'agira de cartographier tout le Grand-Duché à un maillage d'un échantillonnage répétitif sur 2 km2.

**Zoothèque Invertébrés**
**responsable:** M. Meyer
**collaboration:** E. Carrières, D. Dolisy, G. Kremer
**description:** En 2004 les collections suivantes ont été révisées cataloguées et/ou mises enforme: - Coleoptera Carabidae de la région Sarre-Lor-Lux - Ephemeroptera et Plecoptera du projet Rhithral-Potamal - Mollusca marins - Lepidoptera

1.3.1.9.2
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Invertébrés

**Fernand FEITZ**

**Abeilles et guêpes de la réserve naturelle „Baggerweieren" („Haff Réimech")**
**responsable:** Feitz Fernand
**collaboration:** Gloden Raymond, Melchior Edouard, Schneider Nico
**description:** Inventaire des abeilles et guêpes de la réserve naturelle (217 espèces dont 61 espèces remarquables); étude de l'écologie florale et de la stratégie de nidification des espèces; étude de la pression prédatrice des guêpes sur les proies; réflexions sur la valence écologique des microstructures de la réserve naturelle pour les abeilles et guêpes.

**Gaby GEIMER**

**Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce / Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique**
responsable: Jos A. Massard & Gaby Geimer

**Raoul GEREND**

· Erfassung der Wasserkäfer Luxemburgs: Aufarbeiten von Sammlungsmaterial, Fortsetzen der Feldarbeit (Schwerpunkt Ösling), Dateneingabe (Recorder) und Arbeit an der Sammlung. In Arbeit ist ein erster Teil einer Wasserkäferfauna Luxemburgs (Familien Hydraenidae, Hydrochidae, Spercheidae). Ausweitung der Feldarbeit auf bislang wenig beachtete Taxa: Heteroceridae, Scirtidae, aquatische und paludicole Curculionidae, Gattung Telmatophilus (Cryptophagidae)

- Arbeit an einem Katalog der Wasserkäfer Lothringens zusammen mit Gilles Jacquemin von der Uni Nancy; Feldarbeit 2004 im Meuse-Tal zwischen Verdun und Pouilly-sur-Meuse; Determination der Aufsammlungen vom Etang de Lindre (F-57) und Mitarbeit an einem Projekt zur Erfassung der Invertebraten des Rupt de Mad, eines kleinen Zuflusses der Mosel (Determination der Coleoptera) (Jacquemin & Vein)
- Arbeit an einem Katalog der Staphylinidae Luxemburgs: Aufarbeiten von Sammlungsmaterial (Nachweis zahlreicher für Luxemburg neuer Arten) aus allen Landesteilen. (Beitrag im Bulletin der SNL für 2005 vorgesehen)

**Jos. A. MASSARD**

**Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce / Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique**
responsable: Jos A. Massard & Gaby Geimer

**Roland PROESS**

**Verbreitungsatlas der Libellen Luxemburgs**

**responsable:** Roland Proess
**collaboration:** Raoul Gerend
**description:** Im Rahmen der Erstellung eines Verbreitungsatlas der Libellen Luxemburgs wurden im Jahre 2004 alle vorhandenen Daten gesammelt und erste Verbreitungskarten erstellt. Diese Verbreitungskarten verdeutlichten, dass sowohl in punkto Arten als auch in punkto 5 x 5 km Quadrate noch zum Teil erhebliche Erfassungslücken existierten. Mit dem Ziel diese Lücken zu schliessen, wurden im Sommer 2004 knapp 100 Gewässer auf Libellenvorkommen untersucht. Dadurch konnten die Kenntnisse zur Verbreitung und Häufigkeit der meisten Arten erheblich verbessert werden. Mit der Redaktion des Manuskriptes wurde im Herbst 2004 begonnen.

**Nico SCHNEIDER**

**Abeilles et guêpes de la réserve naturelle**

**responsable:** Feitz Fernand
**collaboration:** Gloden Raymond, Melchior Edouard
**description:** inventaire des abeilles et guêpes de la réserve naturelle (217 espèces dont 61 sont remarquables); étude de l'écologie florale et de la stratégie de nidification; étude de la pression prédatrice des guêpes sur les proies; réflexions sur la valence écologique des microstructures de la réserve naturelle pour les abeilles et guêpes.

## 1.4 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel ou des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

### 1.4.1 Biologie des populations/Banques de données

- Participation du service au symposium international « Population dynamics in a changing landscape – persistence, dispersal or adaptation ? 17th Annual Conference of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria – Section Plant Population Biology 19.5.2004 – 23.5.2004 Institute of Botany University of Regensburg.
- **Présentation d'un poster:« Growth and viability of populations of the endangered, long-lived plant Scorzonera humilis** ( Guy Colling Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg; Institut für Umweltwissenschaften, Universität Zürich & Diethart Matthies Pflanzenökologie, Philipps-Universität Marburg)».
- **Présentation d'un poster « Effects of pollen quality on the fecundity, offspring performance and plasticity of *Saxifraga granulata*"»** (T. Walisch, Myriam Poncelet, G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg and D. Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg)
- Participation du service Biologie des populations-Banque de données à la Troisième réunion annuelle de BioCASE «Third BioCASE General Meeting and International National Nodes Workshop» à Venise.

### 1.4.2 Botanique

**Yves KRIPPEL**

**Ferns for the 21st Century**
**lieu:** Royal Botanic Gardens à Edinburgh (Ecosse / UK)
**date(s):** 12/07/2004- 16/07/2004
**poster:** Pteridophyte diversity in Luxembourg

**Naturschutz in der Praxis**
**lieu:** Haus vun der Natur, Kockelscheuer (Luxembourg)
**date(s):** 23/10/2004- 23/10/2004
**communication:** Datenerhebung im Naturschutz. Aufwand, Zielsetzung auf nationaler und europäischer Ebene. (Y. Krippel & T. Helminger)
organisateur(s):

**Guy Marson**

· Internationale Frühjahrstagung der DGfM in Weißkirchen (D). Deux présentations Powerpoint, une sur les champignons des déserts et une sur l'utilisation et les avantages des lumières LEDs en microscopie.

**Gérard TRICHIES**

**Congrès annuel de la Société Mycologique de France.**
**date(s):** 18/10/2004- 24/10/2004

**16èmes Journées Internationales francophones**
**date(s):** 25/10/2004- 30/10/2004

### 1.4.3 Ecologie

**Christian RIES**

**Die Rolle der Naturparke - Gaytaler Gespräche 2004**
**lieu:** Körperich (Gaytalpark, D)
**date(s):** 09/12/2004- 09/12/2004

**Colloque sur la conservation de la nature intitulé « Naturschutz in der Praxis »**
**lieu**: Maison de la nature, Kockelscheuer.
**date**: 23/10/2004 à la

### 1.4.4 Géologie

· Dr S. Philippo, participation aux meetings de la Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association lors des bourses minéralogiques de Ste-Marie-aux-Mines (Vosges) et de Tucson (Arizona)
· Dr S. Philippo, participation au congré Natural Hazards à Luxembourg

### 1.4.5 Géophysique/Astrophysique

Personnel du Musée national d'histoire naturelle

· Participation à la conférence de Richard West au sujet du Europan Southern Observatory dans le cadre de la présentation du projet « Venus Transit 2004 », le 25.01.2004 à Mondorf (E. Buttini)
· Participation à la réunion d'introduction du projet européen « Venus Transit 2004 » organisée par le European Southern Observatory du 17. au 18.04.2004 à Garching, Allemange (E. Buttini)

- Participation et présentation d'un poster à la réunion de clôture du projet VT-2004 « The Venus Transit Experience » organisée par le European Southern Observatory et l'Institut de Mécanique Céleste et de Calcul des Ephémérides, du 5 au 7.11.2004, Ministère de la Recherche, Paris (E. Buttini)
- Participation au congrès d'astronomie « Les Rencontres du Ciel & de l'Espace 2004 », 12 au 14.11.2004, Cité des Sciences et de l'Industrie, Paris, La Villette (E. Buttini)
- Participation au workshop « Forcing of polar motion in the Chandleur frequency band » du 21 au 23.04.2004, Luxembourg (N. d'Oreye)
- Participation et présentation d'une contribution à la première assemblée générale de l'European Geophysical Union à Nice (France), du 25 au 30.04.2004 (N. d'Oreye)
- Participation et présentation d'une contribution au 15th International Symposium on Earth Tides, Ottawa (Canada), du 2 au 6.08.2004 (N. d'Oreye)
- Participation et présentation de deux contributions au 8th International Workshop on Accelerator Alignment, CERN, Genève (Suisse), du 4 au 7.10.2004 (N. d'Oreye)
- Participation aux 92e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, du 8 au 10.11.2004, Luxembourg (N. d'Oreye)

Personnel de l'ECGS

- Participation à l'Assemblée Générale annuelle de la section de géodésie du Comité National français de géodésie et de géophysique, 13 janvier 2004, Paris, France (orateur invité) (O. Francis)
- Participation à une réunion avec les experts de l'ESA (European Space Agency), 27 janvier, Luxembourg (O. Francis)
- Participation au comité scientifique du Programme National «Télédétection Spatiale» de l'Institut National des Sciences de l'Univers (France), organe du CNRS, 2-3 février 2004, Paris, France (O. Francis)
- Participation à la réunion du Groupe RMS (Rhine-Maas Seismology), 9-10 février 2004, Walferdange, Luxembourg (O. Francis, T. van Dam)
- Participation, en tant que présidente du programme de géodésie, à la réunion du comité «European Geophysical Union Program», 14-15 février 2004, Paris, France (T. van Dam)
- Participation à la réunion des Directeurs des Centres, 19-20 février 2004, Paris, France (O. Francis)
- Organisation et participation au workshop «Forcing of polar motion in the Chandler frequency band», 21-23 avril 2004, à l'Hôtel Parc Belle-Vue, Luxembourg (38 participants) (O. Francis, T. van Dam)
- Participation à l'Assemblée Générale EGU (European Geophysical Union), 26-28 avril 2004, Nice, France (5 contributions dont 2 invitées) (T. van Dam)
- Participation à une réunion de préparation de projets scientifiques pour la station belge en Antarctique, Université Libre de Bruxelles, 10 mai 2004, Bruxelles, Belgique (O. Francis, T. van Dam)
- Organisation et participation au Meeting ECGN (European Combined Geodetic Network), 17-18 mai 2004, Walferdange (7 participants) (O. Francis, T. van Dam)
- Participation à la réunion :»The European Combined Geodetic Network», 17-18 mai 2004, Walferdange, Luxembourg (O. Francis)
- Participation à la réunion «Working Group en gravimétrie absolue», Bureau International des Poids et Mesures (BIPM), 26-27 mai 2004, Paris, France (O. Francis)
- Participation au Symposium International des Marées Terrestres, 2-7 août 2004, Ottawa, Canada (covener et Chairman d'une session, 2 contributions dont une invitée) (O. Francis)
- Participation au NSF committee of visitors, 24-27 août 2004, Washington DC, USA (T. van Dam)
- Participation au Symposium International de l'Association Internationale de Géodésie : «Gravity, Geoid and Space Missions - GGSM2004 », 30 août-3 septembre 2004, Porto, Portugal (2 contributions invitées) (O. Francis, T. van Dam)
- Présentation une conférence à l'occasion de la remise des prix de physique de l'Association luxembourgeoises des Physiciens à l'Université du Luxembourg, 20 septembre 2004, Luxembourg (O. Francis)
- Participation à la 12e Assemblée Générale du Projet Wegener, 21-23 septembre 2004, Tanger, Maroc (orateur invité) (T. van Dam)
- Participation au Workshop ESA, 4 octobre 2004, Luxembourg (O. Francis, T. van Dam)
- Réunion de travail avec les représentants de l'ESA dans le cadre de l'adhésion du Grand-Duché à l'ESA, 5 octobre 2004, Luxembourg (O. Francis, T. van Dam)
- Organisation et participation au 92ième Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, 8-10 novembre 2004, l'Hôtel Parc Belle-Vue, Luxembourg (20 participants) (O. Francis, T. van Dam)

**Marc ZIMER**

**X-ray Studies of Galaxy Clusters and Deep X-ray Surveys**
**Date :** 02/05/2004 – 05/05/2004
**Lieu:** Schloss Ringberg (Tegernsee)

**Présentation - Communication**: The Populations of Poor Groups of Galaxies **Organisateur:** Max Planck Institut für Extraterrestrische Physik.

**Konferenz der deutschen Astronomen**
**Date :** 23/09/2005
**Lieu :** Prague, CZ
**Présentation – Communication**: The Evolution of Poor Groups of Galaxies
**Organisateur:** Astronomische Gesellschaft

**The Environments of Galaxies**
**Date** : 09/08/2005 - 13/08/2005
**Lieu:** Kreta, Greece
**Présentation - Poster :** X-ray Scaling Laws of Poor Group of Galaxies
**Organisateur:** University of Swinburne, Australia

### 1.4.6 Paléontologie

**Mara VALENTINI**

**ICHNIA 2004, First International Congress on Ichnology**
**lieu:** Trelew, Argentina
**date(s):** 19/04/2004- 23/04/2004
**communication:** Co-auteur du travail: «Like Carroll's cheshire-cat: vanishing dinosaur ichnosystematics»

**32nd International Geological Congress**
**lieu:** Firenze (Italie)
**date(s):** 20/08/2004- 28/08/2004
**communication:** Valentini M., Conti M. A. and Mariotti N., «Searching a new dignity for lacertoid footprints»
**communication:** Co-auteur du travail Avanzini M., Conti M. A., D'Orazi Porchetti S., Mariotti N., Nicosia U., Petti F. M., Sacchi E. and Valentini M., «At the crossroads between art and science: some thoughts supporting a more systematic ichnosystematics»

### 1.4.7 Zoologie des Invertébrés

**Fernand FEITZ**

**9e journée entomologique de Gembloux: Les sites d'extraction: une chance pour les invertébrés ?**
**lieu:** Gembloux (B)
**date(s):** 11/12/2004- 11/12/2004

**Gaby GEIMER & Jos. A. MASSARD**

**13e Congrès de l'International Bryozoology Association, Concepción (Chili)**
**lieu:** Concepción (Chili)
**date(s):** 12/01/2004- 16/01/2004
**poster:** Ce congrès a permis de discuter notre contribution à la « Fauna Europaea » et nous permettra d'y ajouter les données les plus récentes (non encore publiées)
communication:

**Marc MEYER**

**Mikrolepidopterologen-Treffen**
**lieu:** Landsweiler-Reden (Allemagne)
**date(s):** 01/10/2004- 03/10/2004
**communication:** Die Scopariinae des Saar-Lor-Lux-Raums (co-auteur: Andreas Werno)

organisateur(s):

**22. Entomologentreffen im Pfalzmuseum**
**lieu**: Bad Dürkheim (Allemagne)
**date(s):** 13/11/2004

**17. Westdeutscher Entomologentag im Aquazoo**
**lieu:** Düsseldorf (Allemagne)
**date(s):** 17/11/2004-

**Nico SCHNEIDER**

**1er symposium des entomologistes de la grande région**
**date(s):** 07/02/2004- 07/02/2004

**9e journée entomologique de Gembloux: Les sites d'extraction: une chance pour les invertébrés ?**
**date(s):** 11/12/2004- 11/12/2004

### 1.4.8 Zoologie des Vertébrés

**Sandra CELLINA**

**5th international wild boar and suidae symposium**
**lieu:**
**date(s):** 31/08/2004- 05/09/2004
**poster:** 3 posters presented: Hunting of wild boar in Luxembourg; First results on the diet of wild boar Sus scrofa in Luxembourg; Agricultural damage by wild boar Sus scrofa in Luxembourg

**11th Benelux Congress of Zoology**
**lieu:** Louvain-la-Neuve, Belgium
**date(s):** 05/11/2004- 06/11/2004

**Gestione degli squilibri faunistici in aree protette: Un'esperienza concreta, incontro di approfondimento sul tema: "Il piano di controllo e gestione della popolazione di cinghiale nel Parco regionale dei Gessi Bolognesi e Calanchi dell'Abbadessa"**
**lieu:** Ozzano Emilia, Italy
**date(s):** 29/03/2004- 29/03/2004

**Pierre GALLEGO**

**ECS (European Cetacean Society) Conference - Kolmarden 2004**
**lieu:** Kolmarden (Suède)
**date(s):** 28/03/2004- 02/04/2004
**poster:** Sound velocity in spermaceti oil from different locations in the head of a sperm whale (Physeter macrocephalus).

## 1.5 XXIe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 20 mars 2004 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

*« Die europäische Vogelschutzrichtlinie und ihre Umsetzung in Luxemburg* », par Patric Lorgé, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

*« Neue Erkenntnisse zur fossilen Flora und Fauna des Öslinger Devons », par* Christian Franke, collaborateur de la section Paléontologie

*« Ergebnisse der Großmuscheluntersuchung in Luxemburg », par* Gerhardt Weitmann & Klaus Groh, collaborateurs de la section Zoologie

*« Oursins et ophiures du Jurassique luxembourgeois »,* par Ben Thuy, collaborateur de la section Paléontologie

*« Radio Meteors Observer, Station Schifflange, Luxembourg »* par Marcel Schneider, collaborateur de section Géophysique/Astrophysique

*« Synopsis du genre Plectocarpon Fée (ascomycètes lichénicoles, Arthoniales) », par* Claude Christnach, collaborateur de la section Botanique

*« Coleoidea (Cephalopoda) jurassiques du Luxembourg et régions limitrophes », par* Robert Weis, Nico Gross & Kurt Meiers, collaborateurs de la section Paléontologie

*« Changement climatique et impact sur la biodiversité », par* Lucien Hoffmann, collaborateur de la section Botanique

*« Une hypothèse phylogénétique pour les chondrichtyens toarcien », par* Dominique Delsate, collaborateur de la section Paléontologie

*« Répertoire des arbres non indigènes de pleine terre présents sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg », par* Antoinette Welter, collaboratrice de la section Botanique

« *Qu'en est-il de la formation du noyau de la Terre ?* », par Charles Denis, collaborateur de la section Géophysique/ Astrophysique

## 1.6 Autres conférences et présentations scientifiques

### 1.6.1 Botanique

**Charles RECKINGER**

**Éisleker Planzen a Pilzen**
**lieu:** natur musée
**date(s):** 19/01/2004
**organisateur(s):** Mnhn, Snl, LNF

**Eisleker Planzen a Pilzen (version modifiée)**
**lieu:** Kautenbach
**date(s):** 24/09/2004
**organisateur(s):** Commune de Kautenbach, SNL

**Gérard TRICHIES**

**Plaidoyer pour des laissés-pour-compte : bref aperçu macro-et microscopique de quelques corticiés hautement méritants.**
**date(s):** 08/10/2003
**organisateur(s):** Société Mycologique des Hautes-Vosges

**Jean WERNER**

**Le Monde fascinant des Mousses**
**date(s):** 26/08/2004

### 1.6.2 Zoologie des Invertébrés

**Jos. A. MASSARD**

**Regards sur l'histoire du Musée national d'histoire naturelle**
**lieu:** Luxembourg
**date(s):** 24/10/2004-
**organisateur(s):** Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

### 1.6.3 Zoologie des Vertébrés

**Alain FRANTZ**

**Estimating badger abundance by genotyping remotely plucked hair**
**lieu:** University of Lancaster (UK)
**date(s):** 07/09/2004
**organisateur(s):** Britisch Ecological Society

**Estimating badger abundance by genotyping remotely plucked hair**
**lieu:** University of Leicester (UK)
**date(s):** 17/04/2004
**organisateur(s):** The Mammal Society (UK)

**Remotely collected DNA: potential and problems**
**lieu:** University of Sussex (UK)
**date(s):** 31/03/2004
**organisateur(s):** Association for the Study of Animal Behaviour

## 2 Collections et Banques de données

### 2.1 Aménagement et entretien des collections

### 2.1.1 Les collections zoologiques

2.1.1.1
Invertébrés

- Listing des espèces types dédiées à E. Luja et V. Ferrant.
- Préparation boîtes hyménoptères aculéates dont la collection Rothe à déterminer (coll. sèches et en alcool) par M. Cölln.
- Arrangement des étagères de la salle Zoologie insectes du compactus.
- Listing des araignées du genre *Atypus sp.* de différents projets de Y. Bouhy.
- Détermination des Symphytes de la collection Rothe.
- Préparation des symphytes de Manternach, de Syren et du Schnellert.
- Suite et fin de la remise en alcool de la collection des coléoptères déposés par F. Köhler.
- Tri d'anciens projets (1989 Hosingen/Weicherdange/Lellingen, 2000 Projet Syrphidae, …) à la recherche de symphytes : près de 400 spécimens retrouvés.
- Remplissage alcool des bacs Curver diverses collections arthropodes.
- Encodage symphytes dans Recorder.

2.1.1.2
Vertébrés

- Teste Ostéo-fix 10% sur la collection ostéologique afin de préserver les crânes.
- Expo. temporaire de quelques spécimens de la collection Frenzel.

- Détermination des Anatidae, Cathartidae, Accipitridae et le reste des Strigidae.
- Contrôle et rangement des spécimens des expo. intinérantes et rangement du grand hall du compactus.
- 100 spécimens pour retour (coll. Frenzel).
- Complément alcool des poissons de la collection E. Luja.
- Apporté deux loups à Trêves pour expo. Eiszeiten 13/07/2004.
- Prêt Castor à Sandra Urbing du 1/10 au 3/11/2004 et 3/11 au 12/11/2004 Christine Calmes et enfin Iris May du 25/11 au 8/12/2004.
- Retour des animaux expo. Jan Dungel 11/10/2004.
- Choix ossements expo. Eiszeiten avec F. Lebrun.
- Porte ouverte et visite guidée du compactus 14/11/2004.
- Dissection Podiceps cristatus au compactus et envoi de pièces musculaires pour analyses génétiques au Dr Robertson de l'Université de Christchurch Nouvelle-Zélande.
- Demande de papiers CITES pour le Python exposé au Musée Dr Duhr (Inspection vétérinaire) 25/11/2004.

2.1.1.3
Don

- Nombreuses plaques photographiques sur les voyages d'E. Luja de la part de M. Marcel Luja.
- Deux nids de guêpes M. Minden à Bissen 9/06/2004.
- Scorpion d'Ardèche, Mme Stirn 5/08/2004.
- Nid de guêpes M. Decker J. Heisdorf.
- 2 Perroquets Mme Lamesch Rosport 10/11/2004.

2.1.1.4
Service de détermination

Au cours de l'année 2004 de nombreuses déterminations et consultations surtout au sujet de reptiles, des chauves-souris et des fouines ont été faites.
Les conservateurs des sections Zoologie des Vertébrés et Zoothèque ont été souvent sollicité par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endagered species of Wild Fauna and Flora). Demande de papiers CITES pour le Python exposé au Musée Dr Duhr (Inspection vétérinaire) 25/11/2004.

Déterminations et expertises

- Punaise des jardins (*Raphigaster nebulosa*) chez M. M. Weides le 2/02/2004
- Punaise des jardins (*Raphigaster nebulosa*) chez Mme M. Kops à Hollerich le 11/03/2004
- Puce des volailles, pour M. Steffes à Olingen 19/04/2004
- Invasion de Trombidium chez Mme Jacobs à Junglinster 19/04/2004
- *Coronella austriaca* dans le jardin de Mme Gerwald à Neudorf, capture et remise en liberté dans un biotope équivalent à Neudorf 8/06/2004
- Problème avec Lérots, Mme Zeimes Weimerskirch 8/07/2004
- Vrillette du pain (Stegobium paniceum), Mme Theis Vichten 6/08/2004
- Centre du Rham: problème Chauves-souris 16/08/2004
- Expertise auprès des douanes de la poste centrale de Luxembourg, 15/10/2004
- Problème avec des crapauds sur la terrasse Mme Fioretti à Keispelt, visite sur place le 22/10/2004
- M. Fernand Michels à Hassel détermination de Nostocs (cyanophycées), 13/08/2004.
- Mme M- Th. Simon Everlange, identification de Musca autumnalis, 8/11/2004.
- Mme M.-P. Dieschbourg Leude lange, identification Reiskäfer, 30/09/2004.
- Pour Marc identification d'une puce et d'un Khoprakäfer , 09/2004.
- M. A. Stocklausen à Tétange, acariens 08/2004.
- Mme Theis de Vichten, Stegobium paniceum, 6/08/2004.
- M. R. Bour de Bous, Lycteus brunneus, 15/05/2004.
- Mme Christine Schroeder, Lepismes et Cloportes, 30/09/2004
- M. J. Goetzinger à Tétange, Stegobium paniceum, 22/07/2004
- Mme Potter à Mondorf-les-Bains, Anoplura, 20/07/2004.
- M. F. Boch à Luxembourg, Anthrenus, 10/02/2004.
- Mme Jacobs à Junglinster, Trombidium, 19/04/2004.
- M. J. Mensen à Cruchten, Ptilinus pectinicornis, 27/04/2004.
- Marc Bley à Clausen, Psocoptères, 21/04/2004.
- Mme Rivoldini à Bertrange, S. paniceum, le 27/08/2004.

### 2.1.2 Les collections botaniques

2.1.2.1
Herbier Feltgen

En 2004 a débuté la saisie des données de l'herbier Feltgen dans la banque de données BG-Base. Cet herbier concerne presque exclusivement des champignons et contient quelques spécimens types. Les données des relevés de plantes qui ont été réalisés depuis les années 1940 (en grande majorité par Monsieur Léopold Reichling) ont été saisies dans la banque de données LUXNAT de 1987 à 1989. Un contrôle de ces données a été effectué en 1999 et 2000. Après intégration des données dans la banque de données *Recorder 2000,* il a été commencé avec les corrections qui s'imposaient et qui n'ont pas pu être réalisés dans la banque de données LUXNAT (structure inadaptée) (Travaux réalisés par ERSA).

2.1.2.2
Mycothèque

Une étude sur les Aphyllophorales, Corticés, Hétérobasidiomycètes, Gastéromycètes, Polyporales et champignons hypogés (Ascomycètes, Basidiomycètes et Zygomycètes) aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises a été entamée. L'inventaire des données a été saisie dans le fichier Biodat. Les spécimens ont été intégrés dans l'herbier national et international au sein du musée (Travaux réalisés par B. Schultheis).

2.1.2.3
Analyse de l'herbier Etringer

Durant l'été 2005 et grâce à l'engagement de deux jeunes étudiants, une partie d'un herbier légué a été revue et mis en état. Ainsi l'herbier Etringer a été analysé quant à la l'état de conservation des plantes concernées ainsi quant à la qualité des données des fiches (précision du lieu et de la date notamment). Alors que les données sont suffisamment précises, l'état de conservation des plantes est en partie médiocre voire mauvais. Une partie des fiches a été restaurée à la suite. Certaines pièces, heureusement rares, malmenées par l'âge ou dont la documentation s'est avérée absente ou insuffisantes ont été mis au rebus. Toutes les fiches restaurées ont, par la même occasion été saisie dans BG-Base. Malheureusement, faute de matériel adéquat le scan des fiches d'herbier n'a pu se faire en aval de ses travaux. Les transferts des données saisies dans ce contexte vers Recorder se feront sous peu.

### 2.1.3 Collections végétales vivantes

2.1.3.1
Le jardin du Stiirchen

La ville de Luxembourg a concédé de mettre à la disposition du MNHN à partir de 2004 certaines terrasses du site Stiirchen afin d'y installer une collection botanique. Malheureusement les travaux de restauration des murs de soutien des terrasses n'ont pu être achevés avant fin juin et la plantation d'une horloge florale prévue en accompagnement de l'exposition sur le temps n'a plus pu être réalisée. Ainsi en 2004 nous avons planté un jardin de plantes aromatiques et condimentaires qui ont en partie été utilisées pour agrémenter les repas préparés dans la cafeteria du MNHN.
De plus, un très vieil olivier, qui avait été importé d'Israel lors d'une visite officielle il y a plusieurs années, a enfin trouvé une place qui, nous l'espérons, lui conviendra. En effet l'exposition particulière des terrasses du Stiirchen leur confère un microclimat particulièrement doux et l'on peut espérer que l'olivier pourra s'y developper avec une protection hivernale adaptée.
Ainsi il se développe donc un petit jardin botanique à proximité immédiate du MNHN qui pourra être utilisé dans les activités du Service éducatif et permettra éventuellement d'attirer un public nouveau pour le MNHN.

Avec l'arboretum du Kirchberg, le jardin du Musée, la banque de semences du MNHN et les terrasses du Stiirchen, le service des collections végétales vivantes est donc dorénavant responsable de la gestion de 4 collections différentes.

Par ailleurs, dans le cadre de l'exposition «Eiszeiten – glaciations», une serre froide a été aménagée, dans laquelle la végétation de nos régions à l'époque des glaciations est montrée en vrai. Ainsi, le visiteur peut, partant du désert polaire, en passant par la végétation de type toundra, explorer la steppe à mammouts et voir comment les premiers arbres regagnaient du terrain lors des périodes de réchauffement. Parallèlement, les adaptations de plantes au climat froid, les voies de recul et de reconquète et les témoins des glaciations sont présentés. Finalement on apprend ce qu'il est advenu au séquoia appelé en allemand 'Mammutbaum'.

### 2.1.4 La collection minéralogique

Nous avons poursuivit le réaménagement de la collection de minéralogie.

Toute la systématique est dorénavant rangée en tiroir dans les dépôts de Howald. Les transferts de l'annexe scientifique vers Howald ont été réalisés en collaboration avec Guy Kronz et Rodrigues Navlet

La collection de l'Université Catholique de Louvain, UCL, est en partie rangée et inventoriée.

La collection Caubel est entièrement rangée et inventoriée grâce au travail d'encodage de Rodrigues navlet et de Christelle Vertommen.

La collection de minéraux provenant d'Allemagne est également rangée, étiquettée et classée par régions et par mines. Elle compte actuellement plus de 2500 entrées. Les régions les plus représentées sont l'Eifel, la 'Schwarzwald' et notamment la Grube Clara et Wittichen, le Siegerland, le Westerwald et le Harz.

Une centaine de spécimens important de la collection ont été photographiés par Louis Dominique Bayle, photographe et éditeur de la revue 'Le Règne Minéral'

Une cinquantaine de spécimens de la collection ont été vérifiés par analyse par diffraction des rayons x, analyses effectuées au laboratoire de minéralogie de l'UCL

Un gros travail de recherche historique sur les collections a également été réalisé à l'occasion de la publication sur les 150 ans du musée.

2.1.4.1
Fouilles minéralogiques

Les fouilles systématiques du musée ont été réalisées dans le cadre du projet de recherche 'Inventaire des minéraux du Luxembourg'.

2.1.4.2
Echanges

Echange avec Louis Dominique Bayle (France) de deux spécimens de baryte verte de Shangulowe en double des collections portant le n° d'in ventaire VP144 contre une magnifique pièce de Galène de Planioles dans le Lot en France ; maintenant inventoriés au musée sous le n° IC086.

Echange avec Guy Kronz (Luxembourg) de divers micromounts uranifères du Congo et du Lodève (France) non inventoriés contre un lot de 70 très bons micromounts de la Grube Clara, Oberwolfach, Schwarzwald, Deutschland.

2.1.4.3
Acquisition

Des échantillons minéralogiques ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif.
Ils sont énumérés ci-dessous :

- une calcite, macle papillon, et une fluorite verte sur quartz de la mine de Malmberget, Sweden
- un argent natif sur matrice de la mine de Imiter, Maroc
- une proustite de la même localitée
- une fluorite de Steinbach, Deutchland
- un cristal d'olivine de Soppat, Pakistan
- un cristal de Zoisite de Chiagar valley, Pakistan
- une scapolite de Jankalak en Afghanistan
- un or natif de Shinkolobwe au Congo
- divers minéraux trouvés lors des travaux du viaduc de Millau (malachite, bournonite, chalcopyrite, …)
- un argent natif sur gangue de la Grube Himmelsfürst, Freiberg, Sachsen, Deutchland
- une kermésite de Pézinok, Czech Republic
- une clinomimétite de la Grube Treue Freundschaft, Johanngeorgenstadt, Erzgebirge, Sachsen, Deutschland

- une érythrite de la Grube Daniel, Schneeberg, Sachsen, Deutschland
- une Whewellite de Paitzdorf, Ronneburg, Thuringen, Deutschland
- une alexandrite sur matrice de Campo Formoso, Minas Gerais, Brésil
- une stengite exceptionnelle de la Leveaniemi Iron Mine, Svappavaara, Lappland, Sweden

### 2.1.5 La collection paléontologique

2.1.5.1
Travaux de fouilles de la section Paléontologie

Les fouilles organisées par la section ont pour but de rassembler du matériel scientifique pour étude ou de compléter la collection par des pièces provenant de sites et niveaux stratigraphiques peu représentées. De même les visites régulières de collections privées se font pour connaître leur contenu, leur valeur et leur qualité. Certaines collections permettent d'évaluer les lacunes éventuelles de la collection du MnhnL. Les pièces récoltées par les privés sur les sites de la région peuvent être intégrées dans des études paléontologiques futures. Un bon contact avec les collectionneurs peut être intéressant pour le MnhnL et permet d'insister sur une approche scientifique lors des récoltes. Collections privées visitées: K. Meiers à Losheim, R. Haas à Hautcharage, J. Hoefler à Fingig, D. Watrinelle à Pétange, Ét. & J.-Cl. Streitz à Itzig, J. Simon à Kayl, a.s.b.l. Ellergronn à Esch/Alzette.

• MnhnL & collaborateurs scientifiques : fouilles dans le Grès de Luxembourg, carrière Reckingerboesch près de Brouch

Le réaménagement du palier inférieur de la carrière a permis la découverte d'une lumachelle avec fossiles particulièrement bien conservés : ammonites (Caloceras), gastéropodes et bivalves (Pecten). L'étude de la faune d'ammonites par S. Guérin-Franiatte permettra de compléter les connaissances sur la position stratigraphique du Grès de Luxembourg dans la partie ouest du Grand-Duché.(J. Hoefler, N. Gross, K. Meiers, L. Kronz-Wilmes, A. Ecker, A. Faber, R. Weis)

• MnhnL & collaborateurs scientifiques : fouilles dans les couches de Clervaux (Emsien inférieur) à Merkholtz

Le contenu paléontologique des couches de Clervaux est peu connu, ce qui entraîne des incertitudes sur la position stratigraphique de cette formation dévonienne de l´Eislek grand-ducal. Les récentes fouilles ont permis de recueillir des documents paléontologiques inédits, dont des restes de poissons dévoniens parmi les plus complets trouvés au Grand-Duché ainsi que des trilobites et brachiopodes permettant de préciser l'attribution stratigraphique à l'Emsien inférieur. (B. Thuy, R. Weis, C. Franke)

• MnhnL & collaborateurs scientifiques : prospection de sites géologiques et de chantiers temporaires

Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d,affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens, les localités suivantes ont été prospectés par R. Weis, D. Delsate, B. Thuy, K. Meiers, M. Valentini, L. Kronz-Wilmes : Consthum, Merkholtz (Dévonien), Vance, Rodange, Rumelange Hutberg, Rumelange Waisskaul, Remich Scheierbierg, Halanzy, Dudelange (Jurassique), Merzig (Trias).

2.1.5.2
Travaux de préparation

Les collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions, les prêts à d'autres musées, pour des expertises et finalement pour la conservation tout court.

Les travaux de préparation effectués en 2004 ont été réalisés par R. Weis, C. Altman (MnhnL), par les étudiants et quelques collaborateurs scientifiques. Nous remercions spécialement l'aide bénévole de M. J. Simon. Les fossiles suivants ont été nettoyés, restaurés ou préparés et repris sur l'inventaire :
- Restauration de plusieurs nodules calcaires du Toarcien, par R. Weis & étudiants (T. Delsate).
- Préparation d'un lot de 20 fossiles du Grès de Luxembourg de Brouch, par R. Weis et T. Perkonig
- Préparation J. Simon :
- mandibule d'ichthyosaure avec belle denture (TV178)
- ammonites du Toarcien de Dudelange (fouilles MnhnL),
- série d'ammonites du Lias inférieur (pièces anciennes)
- lot d'ammonites du Grès de Luxembourg (Brouch)

- lot d'oursins Clypeus plotii du Bajocien des environs de Metz
- crâne d'ichthyosaure dans nodule calcaire (ancienne coll. Watrinelle)
- lot de fossiles divers

2.1.5.3
Gestion de la collection paléontologique

L'inventaire de la collection paléontologique (sans la coll. E. Pellat de l'UCL) comprend au moins 13.000 rentrées (y inclus certains inventaires anciens), ce qui permet d'estimer à au moins 10.000 individus le nombre de fossiles conservés au MnhnL. Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2004 sur quelques projets importants en dehors des travaux de détermination courants.

2.1.5.3.1
Travaux de détermination

- Collection de fossiles du Dogger moyen de Rumelange appartenant à Mme. M. Haas par D.Delsate & R.Weis
- Révision d'environ 500 échantillons de bélemnites de la Minette lorraine de la collection de l'École supérieure de Géologie de Nancy conservé au MAN par R. Weis.
- un lot d'ammonites de l'Aalénien supérieur du Hutberg du MnhnL par Mme. Guérin-Franiatte

2.1.5.3.2
Inventaire des pièces figurées conservées

Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes des collections paléontologiques du MnhnL, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques et aussi dans les publications plus générales. La liste de cet inventaire est prévue pour être publiée avec les documents photographiques à l'appui afin de faire connaître la richesse de nos collections au monde scientifique intéressé. Dans une première étape cet inventaire sera publié sur le site internet et dès qu'une version plus ou moins définitive a été élaborée dans une revue scientifique. Par la même occasion toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. Ce projet a progressé en 2004 grâce à la collaboration de Mme Mara Valentini et R. Weis.

2.1.5.3.3
Banque de données des collections paléontologiques

L'inventaire de la collection est informatisé et son fichier est complété à fur et à mesure. À la fin 2004, 11.000 pièces sont inventoriées La vérification des données géographiques avec le contrôle des étiquettes anciennes et la comparaison avec des inventaires anciens resp. des données nouvelles contribuent à améliorer la valeur scientifique de la collection. La banque de données actuelle est en cours de reformatage pour assurer le passage des données sur la banque de données unique (Recorder 2000).

2.1.5.4
Nouvelles pièces pour la collection

2.1.5.4.1
Collection Edmond Pellat de l'Université Catholique de Louvain

Cette collection date du siècle passé et a été constituée par Edmond Pellat, président de la Société géologique de France. Après son décès elle fut mise en vente globalement et acquise par l'Université de Louvain. En 1950, elle est transférée à Louvain-la-Neuve dans le département de Géologie. Des restructurations récentes ont eu comme conséquence que les collections géologiques/minéralogiques/paléontologiques de l'UCL ont été cédées à d'autres instituts et notamment au MnhnL. La collection E. Pellat comporte 250 lots de fossiles de sites ou d'âges différents. La plupart provient du Bassin de Paris et la spécialité c'est le Boulonnais. Elle comporte des pièces figurées et des holotypes notamment des gastéropodes étudiés par Cossman. Le volume de la collection est de l'ordre de 15.000 pièces. L'inventaire sur base des documents de l'UCL et de E. Pellat s'étend sur plusieurs années : fin 2004 3.500 pièces sont inventoriées. L'inventaire, le nettoyage, la numérotation et les recherches sont effectués par M. Valentini et C. Altman

2.1.5.4.2
Donations

La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Nous remercions les donateurs généreux. Les dons sont inventoriés avec le nom de la collection d'origine. Les dons reçus en 2004 :

- Höfler J.: plusieurs grandes plaques de marne criblées d'ammonites et de bélemnites du Toarcien moyen de Dudelange-Zouftgen.
- Guery D. (Association géol. de Sedan): lot de bélemnites Belemnitella mucronata du Maastrichtien de Belgique, QB109.
- Franke Chr.: Fossiles divers du Jurassique de Russie, QC258 & ammonites et brachiopodes du Jurassique moyen de Moneva, Espagne, QE144-146 & ammonites du Jurassique supérieur de Geisingen, QD326-328 & ammonites du Jurassique de Poitiers, France, QF506 & fossiles du Dévonien de Merkholtz (EIA)
- Antun P.: Collection de fossiles du dévonien déterminés par le Senckenberg Institut à Francfort
- Fayard, J.-P. (Metz): lot de brachiopodes en vrac, de Normandie, par. J.-P.) - DOG007-016
- Kronz-Wilmes L. & J. Hoefler: lot de bélemnites du Toarcien de Rodange
- Thuy B.:4 fossiles du Bajocien de Differdange et Rumelange, BM357, BM358, ZS533
- Kronz-Wilmes L.: un lot d'échantillons bruts de Dudelange-Zouftgen & deux teuthides du Toarcien Jeletzkyteuthis agassizi dans nodules calcaires & une ammonite de Brouch & une plaque de marne avec gryphées de Metzert
- Institut de Géologie et de Paléontologie de l'Université de Tübingen, Allemagne: moulages de holotypes de bélemnites : Homaloteuthis spinata Quenstedt, Eocylindroteuthis corneliaschmittae Riegraf, E. brevispinata Waagen, E. trautscholdi Oppel,
- Haas R.: lot d'une faune et flore du Toarcien de Dudelange et Bascharage, reptiles marins, poissons, fougères, crustacés, seiches, TV185-197.
- Simon J. lot de 10 fossiles (ammonites du Grès de lux, brachiopode Discinisca papyracea), plante Widdringtonites liasicus, bélemnites Passaloteuthis bruguieriana et brachiopode Spiriferina walcotti.
- Delsate D.: riche collection dont de nombreux vertébrés: TV204 – crâne d'ichthyosaure, Bascharage & TV208 – thorax ichthyosaure & LIA002 – Dapedium punctatum, Holzmaden & LIA003 – Tetragonolepis semicinctus, Ohmden & TV205 – cfr. Proeryon sp., Aix-sur-Cloie & PD125 – Pleuroceras, Sanem & LIA006 – Dapedium caelatus, Holzmaden & MAL011 – Caturus furcatus, Eichstätt & LIA005 – Ptycholepis bollensis, Ohmden & TV206 – céphalothorax Proeryon, Aix-sur-Cloie & TV207 – Proeryon, Aubange & TV228 – Poisson Saurostomus avec teuthide Teudopsis bunelii & LIA004 – Pholidophorus (friedeni?), Ohmden & BM360 – ossements d'ichthyosaure, carrière Intermoselle & QD261 – Pseudosciurus suevicus, Weissenburg & QG121 – fémur d'Iguanodon, Île de Wight & ADA003 – nageoire d'ichthyosaure, Somerset & QD298+426 – Ours des grottes, dents, Bavière, Steiermark & TV184 - Moulage de ptérosaure Dorygnathus cf. banthensis & BA137 - moulage d'une étoile de mer du Bajocien de Nancy & TV201-203 - teuthides du Toarcien de Soleuvre, Differdange et Dudelange & QF507-515 - Dents isolées et mandibules complètes de mammifères du Tertiare de France & QF516 – Poisson Aspidorhynchus du Kimméridgien de l'Ain & QC259-260 : denture et coprolithe de Merycoïdodon & QB327-330 : Ossements et dents de Mammouth, ours et cheval du pleistocène de Belgique et Pays-Bas

Nous remercions les donateurs généreux.

2.1.5.4.3
Acquisitions

Le contact avec les collectionneurs privées, l'étude de collections publiques et la visite des bourses spécialisées permettent au MnhnL de connaître la qualité esthétique, l'état de conservation et la valeur scientifique des pièces et éventuellement d'acquérir des meilleurs éléments pour sa collection, comme :

- plusieurs pièces d'exposition de la collection R. Haas (ammonites, nautiles, crocodilien)
- des acquisitions effectuées à la Bourse de Sainte-Marie-aux-Mines:
  - Poisson-scie du Liban, Sclerorhynchus
  - lot d'ambres avec incluses d'insectes de la mer Baltique
  - tortue de l'écocène de South-Dakota
  - tige de cycadé Zamites feneonis du Kimméridgien de France

- la collection D. Watrinelle de Pétange, comprenant :
  - lot de 57 ammonites du Pliensbachien de Weiler-la-Tour, dont 3 ammonites de grande taille
  - lot de 49 fossiles du Dévonien inférieur d'Erpeldange/Wiltz comprenant des spirifères, des trilobites, des lamellibranches,des coraux

- lot de 25 fossiles du Bajocien (Niveau à humphriesianum) de la carrière op der Haed de Rumelange, comprenant deux ammonites de grande taille, des lamellibranches des huîtres, des gastéropodes
- lot de 10 poissons du Toarcien inférieur de Dudelange et Bascharage comprenant un Lepidotes elvensis complet et plusieurs petits avec les déterminations
- un lot de trois reptiles marins, une série de vertèbres dégagées d'un crocodilien et des fragments d'ichthysaures:deux têtes d'individus juvénile et une pièce comprenant la tête et le thorax
- une plaque de marne du toarcien inférieur de Dudelange/Mechelsâker avec un fragment de calice et deux fragments de tiges de lys de mer
- un fragment de nodule avec une seiche Loligosepia du Toarcien de Soleuvre

2.1.5.5
Service de Prêt

Le service de prêt des collections paléontologiques est destiné aux personnes qui présentent des sujets paléontologiques et aux chercheurs étrangers et luxembourgeois pour leurs travaux de détermination. Nombre de prêt en cours : 12, exemple.

· Prêt de 7 spécimens de reptiles marins et de poissons à l'Association Paléontologique et Minéralogique des Ardennes pour leur expo-Bourse à Sedan en octobre 2004
· prêt à long terme au Lycée J. Barthel à Mamer pour exposition et enseignement

2.1.5.6
Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque et une cartothèque des sciences de la Terre et élabore actuellement une iconothèque des pièces de la collection de fossiles. Ces outils de documentation sont accessibles sur demande à ses collaborateurs scientifiques et autres scientifiques.

· Bibliothèque des Sciences de la Terre : 7.500 titres saisis
· Bibliothèque Pierre Louis Maubeuge : 9.800 titres saisis
· Cartothèque de la section Paléontologie : 1.000 cartes, plans et notes saisis
· Iconothèque: l'élaboration d'une iconothèque des spécimens de la collection paléontologique est en oeuvre

Exemples de personnes qui ont demandé une documentation

· Recherche bibliographique et support de documentation sur les ammonites Aalénien/Bajocien pour A. Marok, Université de Tlemcen, Algérie.
· Mise à disposition d'ouvrages de détermination pour les invertébrés jurassiques au groupe de travail « Intermoselle » (AGMP, Géolor)

### 2.1.6 La collection astronomique

2.1.6.1
Achat de nouvelles pièces

Durant l'année 2004 la section de géophysique/astrophysique a acquis une nouvelle météorite qui complète désormais sa collection. Il s'agit d'une météorite métallique (groupe IVA, octaédrite) portant le surnom «Le phoque» et provenant du gisement de «Muonionalusta». Tous les fragments sont tombés en Suède, aux alentours de Kiruna en 1906 à Norrbotten (N 67°48'; E 23°06') au nord du cercle polaire . La moitié de fragment acheté par le musée a un poids de 17,3 kg. Elle a été trouvée le 8 juin 2002 par un collectionneur privé près du lac Keitkojärvi.

2.1.6.2
Entretien de la collection de météorites

En 2004, furent débutés l'entretien et le nouveau rangement des météorites dans des dépôts climatisés à humidité constante, ceci afin de les préserver contre la dégradation. La photographie systématique de toutes les pièces en collection a été commencée dans le but d'établir une base de données numérique et de permettre de suivre sur une longue durée l'état général et d'éventuelles dégradations des météorites par comparaison des photos actuelles avec leur état futur.

## 2.2 Les collections sur Internet

### 2.2.1 Zoologie des Vertébrés/Zoothèque

· Continuation de la page sur les Psittacidae.

### 2.2.2 Paléontologie

La section a revu la partie collection de la section sur le site internet suite aux travaux récents effectués sur les collections. Ces ajoutes ont été conçues, photographiées et rédigées par M. Valentini et R. Weis et réalisées ensemble avec J. Herr.

### 2.2.3 Botanique

Dans le cadre du projet e-culture faisant partie du défit e-Luxembourg la section a contribué au cours de nombreuses réunions à la définition des spécificités et des fonctionnalités d'un avant-projet « Recorder-Web ». Ainsi au cours d'un certain nombre de réunion en Angleterre, un avant-projet d'application définissant les fonctionnalités pour une mise en ligne et une gérance des collections par Internet a été développée. Dans le cadre du développement du module collection de Recorder2000 de nombreuses sessions de « debugging » ont été réalisée afin de rendre ce module pleinement opérationnel et fiable.

### 2.2.4 Géologie/Minéralogie

Le dossier mis en ligne en 2003 a été continuellement upgradé en 2004. Toutes les nouvelles entrées du musée ainsi que l'encodage des collections UCL et Caubel y sont référencées.

## 2.3 Banques de données

### 2.3.1 Recorder 2000

Entre décembre 2002 et décembre 2004 le service Biologie des populations-Banques de données a distribué 52 licences de Recorder à des collaborateurs scientifiques, bureaux d'études, stations biologiques et fondations qui travaillent dans le domaine de la conservation de la nature.

Le service a mis à disposition des utilisateurs luxembourgeois de Recorder 2002 une mise à jour de maintenance en 2004. Elle comprend un upgrade vers la version 2.3.6.5. de Recorder 2002, des ajouts et corrections aux dictionnaires existants ainsi que des nouvelles listes de taxons: la liste des fougères du Luxembourg produite par Yves Krippel et la liste des champignons de la Grande-Bretagne produite par la 'British Mycological Society'.
Cette mise à jour est téléchargeable à l'URL suivante : http://extranet.mnhn.lu/Recorder/update.asp

Une présentation interactive de Recorder a été faite lors de la 21e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN à Mondorf.

Le service a entamé la saisie de données d'observations provenant de sources différentes:
- Publications : notes floristiques des bulletins de la SNL
- Fiches de terrain de Josy Cungs
- Biotopes et espèces décrits dans le projet de cartographie des petits plans d'eaux du Luxembourg du MNHN.

Le service a procédé également à l'importation de données envoyées par des collaborateurs et des stations biologiques et des bureaux d'études.

Le Ministère de l'Environnement oblige les bureaux d'études élaborant des plans de gestion des zones Natura 2000 à saisir les données d'observations d'espèces et de biotopes dans Recorder. Un module lié à Recorder et développé par le bureau d'études EFOR leur servira ensuite à la l'évaluation et la gestion des habitats. Le service a assisté EFOR tout au long du développement de ce module.

### 2.3.2 Demandes LUXNAT

Le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à seize demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques issues des banques de données Luxnat et Recor-

der du MNHN. Il s'agissait d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.

### 2.3.3 Projet eCulture

Le service Biologie des populations - Banques de données avait proposé dans le cadre du projet eCulture le projet 'Luxembourg Natural History Network'.

Les principaux buts du projet 'Luxembourg Natural History Network' sont:

- Regrouper toutes les informations relatives au patrimoine naturel luxembourgeois dans une application unique et transférer les données des banques de données actuelles (LUXNAT, BG-BASE, Géobase, SPECIES): **volet 1: module collections Recorder 6**.
- Rendre ces informations accessibles aux citoyens et à la communauté scientifique via Internet: **volet 2: portail patrimoine naturel (Wrapper, Recorder Web)**.
- Développer en collaboration avec le Musée national d'Histoire et d'Arts une plate-forme SIG (Système d'informations géographiques) commune pour l'internet/intranet: **volet 3: cadastre du patrimoine naturel et culturel.**

**Module collections Recorder**
La version béta du module collections pour Recorder 6 a été livrée en mars 2004. Au courant de l'année 2004, le module a été testé d'une manière intensive et les incidents ont été transmis à la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. Il est prévu de faire le transfert des données existantes des anciennes banques de données du MNHN vers le nouveau module de Recorder 6 au courant de l'année 2005.

Lors des discussions au cours du développement du 'module collections', deux suppléments au contrat actuel ont été proposés. Ces suppléments ont fait l'objet d'un rajout au contrat actuel:

- Développement de rapports XML supplémentaires concernant les échanges, les prêts, les évaluations, le stockage et les tâches relatifs aux objets de collections permettant une mise à disposition aisée et standardisée sur la toile.
- Modification de la description des sites en rajoutant la possibilité de décrire les sites avec des mesures et descripteurs afin de permettre une saisie et une consultation multilingue provenant du thésaurus.

**Portail patrimoine naturel**
Dans ce cadre, le service a développé en collaboration avec la firme mandatée Cap Gemini Ernst&Young, un 'wrapper' permettant l'accès par Internet des données biogéographiques stockées dans la banque de données Recorder 2000. Une première version du Wrapper peut être consultée sous l'URL: luxnat.mnhn.lu.

**Recorder Web**
Un autre développement très important est la création d'une version 'Web' de Recorder permettant de saisir les données via Internet dans la banque de données du MNHN. Ce développement permettra au grand public, aux écoles ainsi qu'aux collaborateurs scientifiques du MNHN de fournir des données concernant le patrimoine naturel luxembourgeois. En novembre et décembre 2004 des réunions de travail pour le design de Recorder Web ont eu lieu chez la firme Dorset softwares. A la suite de ce qui a été décidé dans ces réunions de travail, la firme a établi un document très détaillé définissant de manière précise les travaux de programmation à réaliser (Technical System Design). Ce document servira à définir un cahier de charge très précis pour eCulture. Le développement de l'interface web comprendra notamment:

- la possibilité de saisir des données d'observations d'espèces et/ou de collection de spécimens ;
- des interfaces de saisie adaptées aux différents groupes d'utilisateurs par exemple des images pour la détermination d'espèces par les élèves et le grand public ;
- différentes listes d'espèces pour les différents groupes de travail de spécialistes : par exemple liste des plantes ou des syrphidés du Luxembourg.
- des cartes topographiques et des listes de localités pour faciliter la saisie d'un site d'observation d'une espèce.
- la possibilité pour l'utilisateur de consulter ses données dans un rapport.

Recorder Web est conçu comme un outil très flexible composé de différents services et applications web. Un administrateur du site pourra configurer celui-ci selon les besoins. Il aura à sa disposition un manuel de mise en marche et des possibilités de configuration du site. Un prototype peut être consulté à l'URL : http://demo.dorsetsoftware.com/recorderweb/

# 3 Expositions & manifestations

## 3.1 Expositions permanentes

## 3.2 Expositions temporaires

### 3.2.1 **Prenez votre… temps** (du 19 décembre 2003 au 18 juillet 2004)

Divisée en 12 thèmes principaux, l'exposition conçue et réalisée par le Musée national d'histoire naturelle est une exploration du temps, un voyage temporel au sens propre du terme, qui permet de comprendre la complexité du sujet et la fascination que le temps a exercé depuis toujours sur l'homme.

Qu'est-ce que le temps ? Existe-t-il ? Comment se fait-il qu'il soit si difficile des points de vue philosophique, physique et biologique de répondre à ces questions ? Quels sont les phénomènes naturels, les civilisations anciennes, les événements historiques et les personnalités qui sont à l'origine des idées philosophiques et théories scientifiques qui nous permettent aujourd'hui d'appréhender la notion de temps ?

En vue de la préparation de l'exposition, les contacts avec les musées et institutions suivantes se sont concrétisés par un prêt pour l'exposition.

- Deutsches Uhrenmuseum, Furtwangen (D)
- Herr Rudolf Schmidt & Frau Heide Wohlschläger, Internationale Coronelli Gesellschaft für Globen-und Instrumentenkunde Wien (A)
- Historisches Museum, Basel (CH)
- Israel Museum, Jerusalem (ISR)
- Kölner Stadtmuseum, Köln (D)
- Kunsthistorisches Museum, Wien (A)
- Kunstkammer Georg Laue, München (D)
- Lycée de Garçons de Luxembourg
- Monsieur Joseph Lahr, Koerich (L)
- Musée archéologique, Strasbourg (F)
- Musée d'histoire de la VdL
- Musée de Préhistoire de l'Université de Liège, Liège (B)
- Musée du Temps, Besançon (F)
- Musée International de l'Horlogerie, La Chaux-de-Fonds (CH)
- Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg
- Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles (B)
- Observatoire de Paris, Paris (F)
- Observatoire de Strasbourg, Strasbourg (F)
- Rheinisches Landesmuseum, Trier (D)
- Saarländisches Uhrenmuseum, Püttlingen (D)

A partir du 17 mars et ce jusqu'à la clôture de l'exposition « Prenez votre… temps » le Musée national d'histoire naturelle était particulièrement honoré de pouvoir présenter 3 feuilles originales du manuscrit d'Albert Einstein qu'il avait rédigé sur demande en 1912 au sujet de la Théorie de la Relativité restreinte, notamment la feuille sur laquelle se trouve la fameuse formule E = mc2. Ces feuilles furent prêtées durant quatre mois par le « Israël Museum » à Jérusalem et n'ont été prêtées qu'à de très importants musées scientifiques (American Museum of Natural History à New York, National Maritime Museum à Greenwich).

Albert Einstein publia sa théorie de la Relativité restreinte - qui décrit ses idées révolutionnaires sur la lumière, le temps et l'énergie - pour la première fois en 1905. En 1912, il reformula cette théorie dans un manuscrit dont la publication fut alors retardée à cause de la Première Guerre mondiale. Einstein considérait le manuscrit par après comme dépassé et ne le publia jamais. Le manuscrit constitue néanmoins une étape majeure dans la pensée einsteinienne et reste à ce jour le document manuscrit le plus ancien sur la Relativité restreinte, le manuscrit original de 1905 n'ayant plus jamais été retrouvé.

3.2.1.1
Programme d'encadrement

3.2.1.1.1
Cycle de conférences

28. & 29.1. janvier 2004
**Zeit- und Stressmanagment**, avec Dr. Hans-Valentin Kirschner, telos - Dr. Kirschner & Partner, Institut für Unternehmenskultur, Nieder-Olm

Jeudi 15 janvier 2004
**Brève histoire du temps à l'Observatoire de Paris**, avec Suzanne Débarbat, astronome titulaire honoraire de l'Observatoire de Paris 1

Jeudi 22 janvier 2004
**Faut-il lutter contre les astrologues ?**, avec Philippe Zarka, Observatoire de Paris, Meudon, chargé de recherches en astrophysique au CNRS 1

Jeudi 05 février 2004
**Die innere Uhr des Menschen**, avec Prof. Dr Zulley, Schlafmedizinisches Zentrum, Psychiatrische Klinik der Universität Regensburg 1,3

Lundi 16 février 2004
**Die Geschichte der Schwarzwalduhr**, avec Prof. Eduard Saluz, Deutsches Uhrenmuseum Furtwangen 1,2

Jeudi 19 février 2004
**Verbreitung und soziale Folgen der öffentlichen Uhren**, avec Prof. Dr Gerhard Dohrn-Van Rossum, Universität Chemnitz

Jeudi 4 mars 2004
**Eine kurze Geschichte der Leichenliegezeit-Schätzung anhand von Gliedertieren**, avec Mark Benecke, biologiste-criminologue 1,2,3

Lundi 15 mars 2004
**L'âge du monde – temps et géologie**, avec Pascal Richet, Institut de physique du globe de Paris 1,2

Jeudi 25 mars 2004
**La relativité du temps selon Albert Einstein**, avec André Mousset, professeur de physique 1

Mercredi 31 mars 2004
**Le temps existe-t-il ?**, avec Etienne Klein, physicien au CEA, professeur à l'Ecole Centrale 1

Jeudi 22 avril 2004
**Unité et diversité descalendriers**, avec Jean Lefort, professeur de mathématiques à Colmar et animateur à l'Institut de Recherche sur l'Enseignement des Mathématiques de Strasbourg

Jeudi 29 avril 2004
**Un Luxembourgeois dans l'horlogerie mondiale**, avec Jean-Claude Biver

Jeudi 6 mai 2004
**L'être temps**, avec André Comte-Sponville, philosophe 1

Jeudi 22 mai 2004
**Utopie et dystopie**, avec Agnès Prum, Université du Luxembourg 1

Jeudi 27 mai 2004
**Zeitpfeil und Entropie**, avec Massimo Malvetti, Université du Luxembourg 1

Jeudi 8 juillet 2004
**Temps des leçons, leçons du temps**, café philosophique modéré par Patrick Michaely, Musée national d'histoire naturelle et Jacques Wirion, Athénée de Luxembourg

1 conférence bénéficiant du support du Fonds National de la Recherche
2 organisée en collaboration avec la Société des naturalistes luxembourgeois
3 organisée en collaboration avec les Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l.

3.2.1.1.2
Ateliers et visites guidées grand public

En collaboration avec le service éducatif les commissaires de l'exposition avaient organisé un programme complet d'ateliers et de visites guidées (tous les jeudis et dimanches) sur le sujet du temps et des phénomènes temporels.

04/01, 11/01
**Construisez votre propre sablier**
org.: Service éducatif

18/01, 25/01
**Mir bauen e Kompass mat enger Sonnenauer**
org.: Science Club

28/01 & 29/01
**Zeit- und Stressmanagment**
Séminaire avec Dr. Hans-Valentin Kirschner, telos - Dr. Kirschner & Partner, Institut für Unternehmenskultur, Nieder-Olm
org.: Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

08/02, 15/02
**Un horloger travaille devant vous**
avec Georges Jungblut, maître horloger. Bijouterie Jungblut, Luxembourg
org.: Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

15/02, 14/03
**Le temps dans les expositions permanentes du 'natur musée'**
org.: Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

22/02 & 07/03
**Le temps des géologues**
*org.: Alain Faber, Paléontologie*

29/02, 18/04, 06/06
**Les difficultés du calendrier**
org.: Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

21/03, 25/04
**Les voyages dans le temps au cinéma : science ou fiction ?**
org.: Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

27/03, 28/03, 30/05
**Corps célestes et mesure du temps : Le nouveau planétarium du 'natur musée'**
org.: Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

02/05
**Construisez votre propre clepsydre**
org.: Service éducatif

09/05
**La Relativité restreinte d'Albert Einstein**
org.: Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

16/05, 23/05
**Construisez votre propre nocturlabe**
org.: Service éducatif

13/06, 20/06
**Die Bestimmung der Zeit und des Datums mittels Sonnenuhren in Theorie und Praxis**
org.: Jean-Paul Gilles, collaborateur scientifique de la section Géophysique/Astrophysique du Musée national d'histoire naturelle

27/06, 11/07
**Sur les traces de Philéas Fogg : Le Temps universel et ses conséquences**
org.: Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

04/07, 18/07
**Du Soleil à l'atome : La précision dans la mesure du temps**
org.: Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique

23/06
**Le temps des moines : Visite de l'Abbaye d'Orval (B)**
org. : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques, et & Amis du Musée d'Histoire Naturelle

3.2.1.2
Bilan

- **Conception et responsabilité scientifique** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique
- **Scénographie** : Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géo-physique/ Astrophysique
- **Direction catalogue** : Patrick Michaely, Communication et Relations publiques & Eric Buttini, Géophysique/Astrophysique
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

| | Nbre | Part. |
|---|---|---|
| Visiteurs réguliers | 12.8.91 | 12.821 |
| Groupes | 240 | 2.969 |
| **Total** | | **15.790** |

### 3.2.2 Jan Dungel - Painter of the Living Jungle
(du 6 août au 10 octobre 2005)

Exposition de peintures naturalistes du peintre et illustrateur tchèque Jan Dungel réalisées lors de ses nombreux voyages en Amérique du Sud, notamment au Venezuela (Orinoko Supérieur, Ilanos), en Equateur (Rio Napo, Rio Pastaza, Yasuni) et au Pérou (Cordillera Escalera, Rio Huallaga). Ses illustrations ont reçu de nombreux prix.

Il s'y était dévoué à la peinture d'animaux et de plantes dans leur habitat naturel. Ses peintures sont uniques pour leur authenticité et leur qualité d'exécution et constituent donc une documentation très fiable et extraordinaire de la faune et flore sud-américaine.

3.2.2.1
Bilan

- **Idée**: Jan Dungel
- **Scénographie** : Jan Dungel & Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique

- **Objets de collection**: Jean-Michel Guinet, Service des collections zoologiques
- **Layout brochure** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

| | Nbre | Part. |
|---|---|---|
| Visiteurs réguliers | 5.115 | 5.115 |
| **Total** | | **5.115** |

### 3.2.3 Eiszeiten - Glaciations

(du 3 décembre 2004 au 18 septembre 2005)

Ages glaciaires au 'natur musée'! Cette exposition temporaire est une présentation captivante, informative et divertissante des périodes glaciaires. Elle éclaire sur les causes des glaciations au cours de l'histoire de la Terre et leurs conséquences pour la faune et la flore et rend attentif aux traces que les glaciations ont laissées dans nos paysages actuels. Tout naturellement, les vedettes de la dernière période glaciaire sont présentes : Homo sapiens, le mammouth, le rhinocéros laineux et de nombreux autres animaux typiques de cette époque, en taille originale, accompagnent les visiteurs dans leur voyage vers le froid.

L'exposition est le résultat d'une coopération étroite entre les sections et services du Musée national d'histoire naturelle et la section de préhistoire du Musée national d'histoire et d'art.

3.2.3.1
Bilan provisoire 2004

- **Conception, rédaction des textes et responsabilité scientifique** : Sections Zoologies des Vertébrés, Zoologie des Invertébrés, Collections zoologiques, Paléontologie, Géophysique/ Astrophysique, Collections végétales vivantes, Biologie des populations du Musée national d'histoire naturelle & section Préhistoire du Musée national d"histoire et d'art
- **Scénographie** : Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique

| | Nbre | Part. |
|---|---|---|
| Visiteurs réguliers | 3.181 | 3.181 |
| **Total** | | **3.181** |

## 3.3 Expositions itinérantes

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes à travers le pays. Les expositions suivantes du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées:

- Lycée Technique Privé St. Anne Ettelbrück
  Vu Schlaangen an Eidechsen
- Lycée Technique Emile Metz
  Den tropesche Reebesch
- Commune d'Echtenach
  Vu Schlangen an Eidechsen
- Commune de Bettembourg
  Vu Schlangen an Eidechsen
- Commune de Pétange
  Fossil Beem
- Commune de Troisvierges
  Liewensbeem

Nouvelle exposition produite: **Eis Fliedermais**

## 3.4 Autres expositions

### 3.4.1 Exposition itinérante au Centre Rousen à Pétange

Du 20.3.04 au 31.3.04, exposition des bois fossiles : 350 Millioune Joer Bësch. Cette exposition a été organisée par la section Paléontologie du MnhnL en collaboration de la Commune de Pétange et la LNVL. Elle présente une sélection des bois fossiles de la collection paléontologique du MnhnL. Le MnhnL a proposé une séance d'introduction pour les enseignants qui voulaient faire la visite de l'exposition.

### 3.4.2 Exposition paléontologique au Musée municipal de Dudelange

La section Paléontologie a aménagé la collection J. A. Valentiny dans les vitrines du musée qui est ouvert au public les après midi et sur demande pour les classes scolaires.

### 3.4.3 Les minéraux du musée d'histoire naturelle de Luxembourg exposé à l'occasion du cinquantième anniversaire de la bourse internationale de Tucson, Arizona, USA

Du 29 janvier au 13 février, s'est tenu à Tucson en Arizona le cinquantième 'Tucson Gem and Mineral Show'. Pour fêter cette anniversaire 'à l'américaine', les organisateurs, le Tucson Gem and Mineral Society (TGMS) ont planifié une exposition spéciale au Convention Center avec pour thème l'Or.
Cette exposition fut extravagante par la quantité d'or exposée et les provenances mondiales réunies au même endroit. Le musée a été invité par les organisateurs a exposer certains des Ors de sa collection. Nous avons rencontré un franc succès auprès des collectionneurs et des institutions présentes sur place avec l'or en filament sur gangue de malachite du Katanga, Congo et la pépite de Guyane Française trouvée par Pit Reichel, chercheur d'or luxembourgeois.
Suite à cette exposition, nous avons reçu fin juin 2004, la visite privée de Carl Francis, conservateur du Harward Mineralogical Museum et de Anthony Kampf du Los Angeles County Museum of natural history qui ont été enchanté de la visite de nos collections de minéralogie.

### 3.4.4 Exposition des minéraux du Luxembourg au musée municipale de Dudelange

Le musée a mis sur pied cette année une exposition sur les minéraux du Luxembourg au musée municipale de Dudelange en collaboration avec l'AGMP. Un choix de 97 spécimens du musée sont exposés avec des échantillons choisis parmi les membres de l'association.
Cette exposition qui a débuté en octobre s'est prolongée jusqu'en mai 2004.

### 3.4.5 Exposition 'Couleur de la Terre' au Shopping Center Belle Etoile à Bertrange

Cette exposition s'est tenue du 18 au 29 mai 2004 dans le mall du Shopping Center BELLE ÉTOILE. Nous avons voulu simplement montrer et attirer l'attention du visiteur sur les merveilles du monde minéralogique.
Le visiteur a pu découvrir les minéraux par le biais de leur couleur. Pas de systématique, ni d'espèces rares mais une approche plus artistique au travers des couleurs tel que le jaune de l'or, les tons verts et bleus de minéraux de cuivre, le rose doux des minéraux de manganèse,le quartz fumé géant et le violet intense des grandes géodes d'améthyste pour ne citer que quelques exemples.
Par la même occasion, on a fait découvrir les couleurs des minéraux sous lumière ultraviolette, et la problématique des pierres teintées artificiellement.
Cette exposition a été réalisée en collaboration étroite entre le Musée national d'histoire naturelle et Earth Stone.
Des visites guidées pour groupes ont être proposées.

### 3.4.6 Exposition pour le '650 joer Antimon Grube Goesdorf'

Du 10 au 17 décembre, une exposition sur l'antimoine a été montée au centre culturel de Goesdorf avec pour titre '650joer Antimonmin zu Geisdref. Le musée a participé à cette commémoration en prêtant des vitrines pour exposition, les meilleurs spécimens de la mine de Goesdorf en sa possession et une vingtaine de minéraux d'antimoine de sa collection (Stibine, chalcostibine, zinkénite, kermésite, sénarmontite, valentinite et antimoine natif de toute provenance) de manière à faire le tour de la minéralogie de l'antimoine et en même temps, un tour du monde des plus grand gisements.
Cette exposition a reçu un écho très positif dans la presse du nord du pays.

## 3.5 Manifestations grand public au 'natur musée'

### 3.5.1 Déierefuesend (23 février 2004)

En 2004 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 8e fois à leur traditionnel carnaval des animaux, cette année-ci en collaboration avec SOS-Interfonds et les «Grënnesch Spatzen». Tous les enfants et adultes qui aimaient se déguiser étaient les bien-venus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

**3.5.2 Invitation aux Musées** (27 et 28 mars 2004)
Journées porte-ouverte des musées faisant partie du groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Muséé d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

**Animation proposée aux visiteurs**
Corps célestes et mesure du temps : Observation du ciel étoilé pendant le jour grâce au nouveau planétarium du Musée national d'histoire naturelle organisé par la section Géo-/Astrophysique

**3.5.3 Nuit des Musées** (9 octobre 2004)
3e Nuit des Musées organisée par le groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Muséé d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Fortresse). Le Musée avait invité pour cette occasion plusieurs artistes (Lex Gillen, didjeridoo & Sergio Tordini, guitare classique; Tanguerilla) et proposait un marché aux fruits exotiques.
Le Panda-Club proposait aux jeunes visiteurs un atelier intitulé « Exotesch Déieren ».

**3.5.4 Commémoration du 150e anniversaire du Musée national d'histoire naturelle**
En 1854 le musée de la Société des Sciences Naturelles ouvrit pour la première fois ses portes au public. Dans quelques salles à l'Athénée, actuellement Bibliothèque Nationale, ce cabinet d'histoire naturelle y était créé avec le but de réunir tous les objets qui peuvent intéresser l'étude de l'histoire naturelle du Grand-Duché et les sciences naturelles en général. Jadis, les collections exposées comportaient huit armoires à glaces d'oiseaux, de mammifères, de reptiles et d'objets d'anatomie, trois vitrines de coquillages et des vitrines d'insectes et de papillons. Trois salles étaient réservées aux minéraux et aux fossiles.

150 ans plus tard, le Musée national d'histoire naturelle dispose des plus importantes collections de plantes, d'animaux, de fossiles et de minéraux du pays, son musée est le plus visité du pays et son Centre de Recherche scientifique est devenu le centre de référence national quant à l'étude du patrimoine naturel.

3.5.4.1
Séance académique (13 octobre 2004)

A l'occasion de son 150e anniversaire le Musée national d'histoire naturelle invitait le 13 octobre 2004 à une séance académique à la salle « Robert Krieps » du Centre Culturel de Rencontre Neumünster en présence de S.A.R le Grand-Duc Henri et sous le patronage de Monsieur François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et de Madame Octavie Modert, secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur

- Allocution de bienvenue. Réminiscences et perspectives., par Georges Bechet, directeur du Musée national d'histoire naturelle
- Regards sur l'histoire du Musée national d'histoire naturelle, par Jos. A. Massard, collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle
- Petites histoires naturelles en images. Film sur l'histoire récente du musée
- Allocution, par François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
- Prélude et interludes musicaux par Michael Jelden, violon et Zaruhi Stamboltsyan, piano

3.5.4.2
Programme d'encadrement

Dans le cadre des festivités du 150e anniversaire, de nombreuses manifestations (visites guidées, conférences, …) permettront dans les semaines à venir au grand public intéressé de jeter un regard derrière les « coulisses » du musée (laboratoires, collections, ateliers, …) et de faire plus ample connaissance des scientifiques et de leurs projets de recherche.

Journées porte-ouverte et visites guidées
Samedi 06/11 et dimanche 07/11/2004

07/11/2004
Du Big Bang à la biodiversité menacée du 21e siècle
Visite guidée des expositions permanentes mettant un accent sur l'histoire de la Terre et de la Vie

07/11/2004
Les objets « phares » dans les expositions permanentes du 'natur musée'
Le Musée national d'histoire naturelle possède des objets uniques, précieux et scientifiquement importants pour l'étude du patrimoine naturel du Luxembourg. Bon nombre sont exposés dans les expositions permanentes et méritent une attention particulière.

07/11/2004
« Hannert de Kulisse vum 'natur musée' »
Visites guidées des laboratoires et collections scientifiques conservées au Centre de Recherche Scientifique du Musée national d'histoire naturelle, ainsi que de l'atelier graphique du musée en charge de la production des expositions.

14/11/2004
Les collections scientifiques du Musée national d'histoire naturelle
Visite guidée des collections zoologiques, botaniques et zoologiques conservées aux grands entrepôts à Howald qui donnent à l'intéressé un aperçu de l'envergure et de l'importance des collections gérées par le Musée national d'histoire naturelle.

18/11/2004
Le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange
Le visiteur aura l'occasion de découvrir les galeries de la mine de gypse désaffectée ainsi que les salles aménagées en station de mesure géodynamique et séismologique. Le site est accessible aux personnes handicapées.
org. : Musée national d'histoire naturelle & Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie

Conférences

28/10/2004
Regards sur l'histoire du Musée national d'histoire naturelle, par Jos. A. Massard, collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle
Conférence grand public sur l'histoire mouvementée d'une institution scientifique luxembourgeoise
org. : Musée national d'histoire naturelle

15/11/2004
Scientifique et naturaliste : une passion, par Claude Meisch : Les ostracodes & Paul Diederich : Les lichens.
Conférence grand public animée par des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle sur leur domaine de recherche respectif et leurs collections privées
org. : Musée national d'histoire naturelle & Société des naturalistes luxembourgeois

Cycle de conférence: Les doctorants du Musée national d'histoire naturelle
org. : Section Ecologie du Musée national d'histoire naturelle & Société des naturalistes luxembourgeois

25/10/2004
Inclinomètre à niveaux hydrostatiques de haute résolution en géophysique, par Nicolas d'Oreye

Non-Invasive Genetic Typing in the Study of Badger (Meles meles) Ecology, par Alain Frantz

22/11/2004
Modelisation de la distribution de carnivores au Luxembourg, par Frank Wolff

29/11/2004
Ecologie du putois au Luxembourg, par Adil Baghli

Nachhaltigkeitsdiskurs und Naturparke. Eine sozialgeographische Einschätzung aufgrund von Beispielen aus Luxemburg ,par Philippe Wealer

06/12/2004
Diet, condition and population structure of the wild boar Sus scrofa population in the Grand-Duchy of Luxembourg, par Sandra Cellina

Raptors and Owls from Luxembourg and Belgium: Exposure to Heavy Metals and Organochlorines, par Georges Weisgerber

13/12/2004
Population biology of the endangered, long-lived perennial Scorzonera humilis, par Guy Colling

Biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre Saxifraga et du genre Lychnis en relation avec la fragmentation de leurs habitats, par Tania Walisch

3.5.4.3
Ouvrage commémoratif

A l'occasion de son anniversaire le Musée national d'histoire naturelle publiait l'ouvrage intitulé « 150 Joer Musée national d'histoire naturelle ». Sont réunies en ce volume commémoratif de près de 300 pages illustrées une vingtaine de contributions sur l'histoire mouvementée du Musée d'histoire naturelle et les personnalités qui ont marqué l'histoire du musée, sur ses collections ainsi que sur les grands projets scientifiques et éducatifs des dernières décennies. Une quinzaine d'auteurs a participé à la réalisation de ce livre. (voir 5. Beaux livres).
- Direction ouvrage commémoratif : Simon Philippo
- Layout ouvrage commémoratif : Service muséologique et technique
- Visuel communication : Service muséo-logique et technique

### 3.6 Autres

**3.6.1 Journée Internationale des Musées** (18 mai 2004)
Le mardi 18 mai 2004 on fêtait partout la « Journée Internationale des Musées » placée cette année sous le thème « Le patrimoine immatériel».

Mardi 18 mai 2003
Table ronde à l'auditoire de la Maison Schoetter/BGL (coin boulevard Royal / rue Notre-Dame).
Modérateur: René Kockelkorn
Invités : Enrico Lunghi (Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain), Marie-Paule Jungblut (Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg), Jim Meisch (Musée national d'histoire naturelle)
Thème: « Le patrimoine immatériel »

Organisation d'un stand d'information à la Place d'Armes le 16 et 17 mai 2004. Le Musée national d'histoire naturelle mettait à cette fin le Galileo Science Mobil à disposition du groupement.

**3.6.2 Fête du Panda Club et porte-ouverte** (19 septembre 2004)
Le dimanche 19 septembre avait lieu dans et autour du 'natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation. Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club. Le 'natur musée' invitait parallèlement à une journée de porte-ouverte.

## 4 Education & Sensibilisation

### 4.1 Les visites du service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu **au 'natur musée'** ainsi qu'à **l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis plus de 25 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2003/2004 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2003/2004 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:
- Mme Christiane Brauch, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
- M. Raoul Gerend, instituteur, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle ; il participe aux différents projets pédagogiques et s'occupe essentiellement de l'organisation et de la planification des visites
· M. Marc Bley

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs nouveaux projets pédagogiques (Projets pour la promotion de la culture scientifique, livrets pédagogiques, nouvelles séances en relation avec les expositions temporaires, formations,...) en collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann :
· Mme Carmen Greisen
· Mme Françoise Theisen
· Mme Monique Kirsch

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 24 agents éducatifs freelance:
· Mme Fabienne Abens, Mme Odile Armborst, Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Ernst, Mme Marianne Graffé, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Joëlle Steinmetz, Mme Solange Thillen, M. Serge Thomas, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbida et Mme Tonie Wennig.

#### 4.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2003/2004, **1609** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **22.750 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. (non inclus les activités des espaces mobiles Muséobus et Science-Mobil et sans activités de loisirs Panda/Science-Club -> voir sous rubriques correspondantes)
Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **40 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

| Sujet Visites au 'natur musée' | Classes | Part. |
|---|---|---|
| Queesch duerch de Musée | 217 | 3 336 |
| D'Fräschen an hir Famill | 70 | 1.159 |
| Krabbeldéieren | 63 | 984 |
| Déieren am Wanter | 94 | 1 547 |
| Vu Mécken a Kiewerlécken | 44 | 724 |
| Friichten a Som | 15 | 225 |
| Liewensraum Bësch | 20 | 320 |
| Spiechten an aalt Holz | 35 | 576 |
| Vum Ee zum Fräsch | 72 | 1 163 |
| Insekten a Spannen | 28 | 445 |
| De Buedem lieft | 15 | 254 |
| Fossilien | 37 | 555 |
| Dynamesch Äerd | 4 | 66 |
| Wie sinn ech? | 6 | 98 |
| D'Steng vu Lëtzebuerg | 5 | 77 |
| Bléien a Bléiestëbs | 4 | 59 |
| Mikroskopie | 14 | 235 |
| Mir besichen eng Wiederstatioun | 49 | 756 |
| Eist Sonnessystem | 40 | 640 |
| Visite générale | 60 | 1064 |
| Wildlife Photographer | 14 | 147 |
| Naturfotographie Atelier | 9 | 103 |
| Huelt Iech Zäit /expo temp. | 240 | 2 969 |
| Huelt Iech Zäit / Atelier | 42 | 92 |
| Visite 'anniversaire' | 8 | 117 |
| Visite thématique sur demande | 12 | 199 |
| **TOTAL Visites au natur musée** | **1217** | **16363** |

| Sujet Visites 'Natur an der Stad' | Classes | Part. |
|---|---|---|
| Waasserdrëps | 41 | 643 |
| Naturspiller laanscht Uelzecht | 30 | 452 |
| Déieren a Planzen an der Uelzecht | 11 | 162 |
| D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg | 4 | 70 |
| **TOTAL** | **86** | **1327** |

| Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur' | Classes | Part. |
|---|---|---|
| Drauwelies | 14 | 254 |
| Deisermillen | 27 | 513 |
| Rolléngerbaach | 5 | 90 |
| Arboretum Kierchbierg | 6 | 98 |
| AstronomieLéierpad Schëffleng | 5 | 84 |
| Vulleberéngung Iwwersyren | 7 | 124 |
| Gréngewald | 28 | 431 |
| Déieren, Planzen a Steng / Minette | 18 | 314 |
| D'Natur an ärer Gemeng | 196 | 3 152 |
| **TOTAL** | **306** | **5 060** |

(sans muséobus)

| TOTAL Visites | 1609 | 22.750 |
|---|---|---|

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détâchés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

#### 4.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Huelt Iech Zäit !', Astronomie, Météorologie, 'Queesch duerch de Musée', 'Liewensraum Bësch', 'Friichten a Som', 'Fossilien', 'Wie sinn ech ?', 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Arboretum Kierchbierg', Bléien a Bléiestëbs, 'Kannergebuertsdag am musée', 'Naturspiller', 'Wenzelspad', 'Wildlife Photographer', 'Atelier Naturfotographie', 'Vulleberengung Iwwersyren', 'Minette' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée' ainsi que sur des sites naturels du pays. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

### 4.2 Musée-Bus 2000

#### 4.2.1 Activités

En 2004 le service Musée-Bus a proposé **230 activités**, qui se sont réparties sur **128 jours d'animation** et auxquelles ont participé environ **5679 participants ou visiteurs**.
Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

4.2.1.1
Activités éducatives pour classes scolaires

4.2.1.2
Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.
Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

| Date | Sujets | Lieu | Classes | (Commune) | Elèves |
|---|---|---|---|---|---|
| 05/01-09/01 | Bësch am Wanter<br>Mikroskopie<br>Ons Bëschdéieren | Vichten | 6 | (Vichten) | 97 |
| 13/01-16/01 | Spueren am Bësch<br>Bëschdéieren<br>Mikroskopie | Grosbous | 6 | (Grosbous) | 82 |
| 20/01-29/01 | Fossilien<br>Spueren<br>Bëschdéieren<br>Spiechten | Kehlen | 11 | (Kehlen) | 170 |
| 02/02-06/02 | Spueren<br>Déieren am Wanter<br>Bëschdéieren | Bridel | 8 | (Kopstal) | 134 |
| 09/02-20/02 | Holz a Spiechten<br>Bësch am Wanter<br>Mikroskopie<br>Ons Bëschdéieren | Itzig | 15 | (Hesperange) | 211 |
| 01/03-10/03 | Fossilien<br>Op Entdeckungsrees<br>duerch de Bësch | Consdorf | 13 | (Consdorf) | 200 |
| 12/03-15/03 | Bësch am Wanter<br>Holz a Spiechten<br>Mikroskopie | Saeul | 4 | (Saeul) | 60 |
| 17/03-23/03 | Spueren am Bësch<br>Fossilien<br>Vu Fräschen a Mouken | Reisdorf | 8 | (Reisdorf) | 97 |
| 30/04-06/05 | Vu Fräschen a Mouken<br>Liewen am Weier | Schouweiler | 13 | (Dippach) | 223 |
| 24/05-28/05 | Fossilien<br>Klengt Gedéiesch ënnert der Lupp | Schouweiler | 7 | (Dippach) | 123 |
| 07/06-17/06 | Liewensraum Weier<br>Propper oder knaschteg Waasser | Lintgen | 16 | (Lintgen) | 263 |
| 18/10-22/10 | Buedemdéieren<br>Hierschtbësch<br>Spiechten | Mertzig | 10 | (Mertzig) | 149 |
| 08/11-12/11 | Liewen am Buedem<br>Wie wunnt am Bësch?<br>Alt Holz a Spiechten<br>Ons Bëschdéieren | Mertzig | 13 | (Mertzig) | 198 |
| 16/11-29/11 | De Bësch am Wanter<br>Mikroskopie<br>Spiechten | Larochette | 12 | (Larochette) | 198 |
| 01/12-17/12 | De Bësch am Wanter<br>Mikroskopie<br>Spiechten | Hovelange | 13 | (Beckerich) | 221 |
| | | | **155** | | **2390** |

4.2.1.3
Mam «musée » an d'Natur

L'équipe du muséobus propose en collaboration avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question. L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants :

- Carrière Intermoselle à Rumelange
- Gravière de Remerschen
- Taillis de chêne de Wilwerwiltz
- Müllerthal

| Date | Sujet | Lieu | Classes | Elèves |
|---|---|---|---|---|
| 29/03-02/04 | Op der Sich no Fossilien | Rumelange | 8 | 138 |
| 20/04-29/04 | Baggerweiere vu Rëmerschen | Remerschen | 16 | 251 |
| 12/05-19/05 | Louhecken zu Lellingen | Lellingen | 18 | 294 |
| 28/06-14/07 | Expeditioun Mëllerdall | Berdorf | 17 | 279 |
| | | | **59** | **962** |

### 4.2.2 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Musée national d'histoire naturelle ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

4.2.2.1
Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de révitalisation du"Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.).
Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 16 mai à l'occasion du 10e Loufest à Lellingen une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (**1000 participants**).

4.2.2.2
Journées de la Biodiversité les 18,19 et 20 juin à Bavigne

Dans le cadre de la **Journée européenne de la Biodiversité** un grand nombre de scientifiques luxembourgeois ont essayé de déterminer pendant tout un weekend, au moins 1000 espèces différentes. Pendant ce weekend le Musée-Bus a participé aux différentes activités éducatives pour classes scolaires (**4 classes** avec **60 élèves** le 18 juin et **150 visiteurs** le 20 juin lors de la présentation officielle du weekend) et figurait comme une des stations faisant partie des promenades guidées et tours de détermination organisés à cette occasion.

### 4.2.3 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

4.2.3.1
Panda-Club et Science-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club et le Science-Club organisent en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

| Date | Sujet | Lieu | Part. |
|---|---|---|---|
| 08.01 | Experimenter | Vichten | 11 |
| 27.01 | Mikro-Béischten | Kehlen | 11 |
| 09.03 | Mikroskopie | Consdorf | 21 |
| 23.03 | Tëntefësch-Chirurg | Reisdorf | 17 |
| 20.04 | Waasser-Béischten | Remerschen | 8 |
| 22.04 | Waasser-Béischten | Remerschen | 9 |
| 06.05 | Mir bauen eng Rakéit | Schouweiler | 18 |
| 06.07 | Mëllerdall | Berdorf | 6 |
| 08.07 | Mëllerdall | Berdorf | 16 |
| | | | **117** |

#### 4.2.4 Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques,éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement.
Ainsi il a manifesté sa présence à la **journée de l'environnement** du 30 mai à **Montenach** (exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, **1000 visiteurs**).

#### 4.2.5 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

| Répartition des visiteurs par activité | Visit. | % |
|---|---|---|
| Classes scolaires | 3412 | 59,9 |
| Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire…) | 2150 | 37,7 |
| Activités de vacances et de loisirs pour jeunes | 117 | 2,4 |
| | **5679** | **100** |

| Répartition des activités par public | Activ. | % |
|---|---|---|
| Classes scolaires | 218 | 94,8 |
| Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires,Porte-ouverte, Séminaires,Festival…) | 3 | 1,3 |
| Activités de vacances et de loisir | 9 | 3,9 |
| | **230** | **100** |

### 4.3 Galileo Science Mobil

Pendant l'année 2004 le Galileo Science Mobil a proposé 208 activités, qui se sont réparties sur 100 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 7300 participants et visiteurs.

#### 4.3.1 Le but des activités

Le but des activités offertes par le Galileo Science Mobil est de sensibiliser les jeunes et adultes pour les sciences et technologies, ceci en présentant un thème d'actualité de façon interactive à l'aide de beaucoup d'expériences et de démonstrations. En effet, c'est en choisissant cette approche très pratique, souvent pas réalisable à l'école où le matériel nécessaire fait défaut, que l'on arrive facilement à capter l'intérêt et l'enthousiasme des jeunes pour les phénomènes de la chimie et physique. Ainsi on leur donne la possibilité d'apprendre à connaître les principes de la chimie et physique tout en expérimentant et découvrant.

#### 4.3.2 Le sujet des activités

Le sujet traité dans le Galileo Science Mobil en 2004 furent les énergies alternatives et renouvelables, plus précisément: l'énergie solaire, éolienne et hydraulique, la biomasse et le biogaz et les potentiels de l'hydrogène. C'est à l'aide de panneaux didactiques, de modèles de démonstrations et d'expériences que la technologie des collecteurs thermiques, des cellules photovoltaïques, des installations à biogaz, des piles à combustibles, des centrales hydrauliques et des éoliennes a été expliquée à l'intérieur de l'espace mobile.
L'année 2004 était la dernière année où le sujet des énergies alternatives était traité. À partir de 2005 une nouvelle exposition sera présentée, ayant comme thème la bionique.

#### 4.3.3 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement primaire
(à partir de la 4e année d'études)

En 2004 le Galileo Science Mobil a accueilli 105 classes scolaires, regroupant 1715 élèves de l'enseignement primaire.

| Date | Lieu | Classes | Élèves |
|---|---|---|---|
| 23.01.04-30.01.04 | Steinsel | 8 | 126 |
| 02.02.04-06.02.04 | Bettembourg | 7 | 115 |
| 01.03.04-05.03.04 | Schuller | 5 | 92 |
| 27.03.04-04.04.04 | Saarmesse "internationaler Energiedetektiv" | 7 | 124 |
| 28.05.2004 | Biwer | 3 | 51 |
| 15.6.04-16.6.04 | Heiderscheid | 4 | 60 |
| 21.06.04-15.07.04 | Energiepark Remerschen | 40 | 634 |
| 21.09.04-28.09.04 | Differdange, "Journée sans ma voiture" | 14 | 232 |
| 01.10.04-06.10.04 | Pétange, "Semaine écologique" | 8 | 128 |
| 24.11.04-27.11.04 | Steinsel, "Semaine écologique" | 6 | 108 |
| 03.12.04-04.12.04 | Strassen | 3 | 45 |
| | | **105** | **1715** |

4.3.3.1
Activités dans les communes

Pour ce genre d'activité, le Galileo Science Mobil était stationné dans la cour de l'école et les classes intéressées ont visité l'espace mobile selon un horaire aménagé préalablement. Lors de la visite de deux heures, les élèves ont reçu une introduction pratique et interactive aux différentes méthodes qui existent de nos jours pour produire de l'énergie électrique. Le but était de familiariser les élèves avec ces technologies en leur permettant de faire eux-mêmes des expériences et de participer activement à la séance.
En 2004 le Galileo Science Mobil a visité 9 communes et accueillis 58 classes scolaires, regroupant environ 960 élèves.

4.3.3.
Activités en collaboration avec l'Agence de l'Énergie dans le parc de l'énergie à Remerschen

Durant la période du 21 juin au 15 juillet 2004 le Galileo Science Mobil ensemble avec l'Agence de l'Énergie proposaient aux classes scolaires un nouveau genre d'activité : une journée entière sous le thème des énergies alternatives au parc de l'énergie à Remerschen. Lors de leur visite les élèves ont d'abord reçu une introduction sur les énergies alternatives et renouvelables en faisant des expériences dans le Galileo Science Mobil. Ensuite ils ont visité le parc de l'énergie en y découvrant les différentes sortes d'énergies alternatives en taille réelle qu'ils ont vues préalablement dans le Science Mobil. L'après-midi, chaque élève a bricolé un navire solaire ou un danseur solaire qu'il a pu ramener chez soi. Finalement les classes ont encore pu visiter la centrale hydraulique à Schengen.
40 classes regroupant 634 élèves sont passées à Remerschen durant la période du 21 juin au 15 juillet 2004 et une vingtaine de classes se trouvaient encore sur la liste d'attente. Étant donné l'énorme succès de cette activité et la bonne collaboration avec l'Agence de l'Énergie, ce genre d'activité sera probablement répété en 2005.

4.3.3.3
Activités en collaboration avec ARGE Solar pendant la Saarmesse

Durant la période du 27 mars au 4 avril 2004 le Galileo Science Mobil ensemble avec ARGE Solar, association sarroise pour la promotion des énergies alternatives et renouvelables, présentaient des activités pour des classes scolaires de la

Sarre, qui participaient au projet « Internationaler Energiedetektiv ». En effet, ce projet, organisé par ARGE Solar, est un genre de formation pour les jeunes afin de les sensibiliser au thème des énergies alternatives et de les motiver à réduire leur consommation en énergie électrique.
7 classes regroupant 124 élèves ont visité le Galileo Science Mobil pour ensuite recevoir leur brevet en tant que « Internationaler Energiedetektiv ».

#### 4.3.4 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement secondaire (tous les niveaux)

En 2004 le Galileo Science Mobil a visité 5 lycées et accueilli 50 classes scolaires, regroupant 1018 élèves.
Les activités pour les classes de l'enseignement secondaire ont été adaptées au niveau respectif de la classe. Lors de l'activité il s'agissait d'approfondir les connaissances théoriques des élèves en leur donnant la possibilité d'appliquer leurs connaissances dans des expériences pratiques.

| Date | Lycée | Classes | Élèves |
|---|---|---|---|
| 12.01.04-16.01.04 | LAML | 8 | 117 |
| 20.04.04-30.04.04 | LTJBM | 16 | 293 |
| 03.05.04-04.05.04 | LTNBD | 5 | 110 |
| 07.05.2004 | LTPEM | 4 | 73 |
| 15.11.04-19.11.04 | E.S.L. | 17 | 425 |
| | | **50** | **1018** |

#### 4.3.5 Activités de loisirs

En 2004 le Galileo Science Mobil a proposé 23 activités de loisirs auxquelles 690 jeunes ont participé.
Les activités de loisirs dans le Galileo Science Mobil se sont déroulées dans le cadre du Science Club et Panda Club du service éducatif du Musée national d'histoire naturelle et lors de la Journée internationale des Musées, du Salon de l'Enfant et de la Saarmesse à Sarrebruck. Grâce au Galileo Science Mobil les activités de loisirs du Musée national d'histoire naturelle ont pu être décentralisées et un maximum de jeunes a eu la possibilité d'y participer.

| Date | Lieu | Ateliers | Part. |
|---|---|---|---|
| 12.01.04 | LAML | 1 | 20 |
| 29.01.04 | Steinsel | 1 | 23 |
| 02.03.04, 04.03.04 | Schuller | 2 | 33 |
| 27.03.04, 03.04.04 | Saarmesse | 2 | 60 |
| 20.04.04, 22.04.04, 27.04.04, 29.04.04 | LTJBM | 4 | 56 |
| 15.05.04 | Place d'Armes | 1 | 28 |
| 15.06.04 | Heiderscheid | 1 | 20 |
| 26.06.04 | Differdange, "Journée sans ma voiture" | 1 | 30 |
| 05.10.04 | Pétange, "Semaine écologique" | 1 | 23 |
| 16.10.04-24.10.04 | Salon de l'Enfant | 9 | 400 |
| 04.12.04 | Strassen | 1 | 17 |
| | | **23** | **690** |

#### 4.3.6 Activités de vacances

En 2004 le Galileo Science Mobil a proposé 4 activités durant les vacances d'été auxquelles 55 jeunes ont participé. Ces activités de vacances ont eu lieu à Lasauvage dans le cadre du camp international « 4U » organisé par les guides et scouts du Luxembourg.

#### 4.3.7 Activités grand-public

En 2004 le Galileo Science Mobil a proposé 26 Portes Ouvertes dans 8 lieux différents et y a accueilli 3810 visiteurs.
Ces Portes Ouvertes ont eu lieu dans les communes où le Galileo Science Mobil était stationné pour les activités

scolaires ainsi que dans le cadre de la Journée Porte Ouverte des Autobus de la Ville de Luxembourg, de la Journée internationale des Musées, du Salon de l'Enfant et de la Saarmesse à Sarrebruck.

| Date | Lieu | Porte Ouverte | Vis. |
|---|---|---|---|
| 27.03.04-04.04.04 | Saarmesse | 9 | 1200 |
| 18.04.04 | Porte Ouverte Autobus VdL | 1 | 500 |
| 15.05.04-16.05.04 | Place d'Armes, | 2 | 1000 |
| 21.09.04-28.09.04 | Differdange, "Journée sans ma voiture" | 1 | 150 |
| 01.10.04-06.10.04 | Pétange, "Semaine écologique" | 2 | 150 |
| 16.10.04-24.10.04 | Salon de l'Enfant | 9 | 800 |
| 24.11.04-27.11.04 | Steinsel, "Semaine écologique" | 1 | 5 |
| 03.12.04-04.12.04 | Strassen | 1 | 5 |
| | | **26** | **3810** |

#### 4.3.8 Activités à l'étranger

En 2004 le Galileo Science Mobil s'est déplacé une fois à l'étranger pour y présenter des activités.
Ainsi il a manifesté sa présence lors de la Saarmesse à Sarrebruck du 27 mars au 4 avril 2004. Lors de ces 9 jours environ 1400 visiteurs ont visité l'espace mobile.

#### 4.3.9 Le bilan des activités

| **Activités** | | **%** |
|---|---|---|
| Activités scolaires (ens. primaire) | 105 | 46 |
| Activités scolaires (ens. secondaire) | 50 | 22 |
| Activités de loisirs | 23 | 10 |
| Activités de vacances | 4 | 2 |
| Activités grand public | 26 | 12 |
| | **208** | **100** |

| **Participants par activité** | | **%** |
|---|---|---|
| Activités scolaires (ens. primaire) | 1715 | 20 |
| Activités scolaires (ens. secondaire) | 1018 | 12 |
| Activités de loisirs | 690 | 8 |
| Activités de vacances | 55 | 1 |
| Activités grand public | 3810 | 44 |
| | **7288** | **100** |

#### 4.3.10 Préparation d'une nouvelle expo-sition sur la bionique

En 2004, le nombre total d'activités était de 55 en dessous du nombre des activités de 2003. Ceci est dû au fait qu'une partie du temps a été investi pour préparer la nouvelle exposition sur la bionique, qui démarrera en février 2005.
Cette nouvelle exposition expliquera un grand nombre de phénomènes fascinants du monde animal et végétal et montrera aux enfants comment la nature peut inspirer les chercheurs.
L'exposition traitera les 5 domaines suivants :

- La locomotion au sol, dans l'eau et dans l'air
- Les constructions légères
- La vie dans des conditions extrêmes
- La perception de l'environnement
- Les stratégies de défense

Durant l'an 2004, des recherches littéraires sur ces 5 thèmes ont été faites, les textes devront figurer sur les panneaux ont été formulés, les panneaux ont été développés, les unités ont été préparées et le matériel nécessaire a été commandé.
Les personnes suivantes ont participé à l'élaboration de la nouvelle exposition :

- Aline Fischer (service éducatif, responsable du Galileo Science Mobil)
- Carmen Greisen (service éducatif)
- Françoise Theisen (service éducatif)
- Patrick Delhalt (service éducatif)
- Catherine Faber (professeur de biologie détachée)
- Annick Halsdorf (professeur de biologie détachée)
- André Mousset (professeur de physique détaché)

#### 4.3.11 Soutien financier

En 2004 les activités du Galileo Science Mobil ont été subventionnées par le Fonds National de la Recherche.

### 4.4 Panda-Club

#### 4.4.1 Rapport d'activités Panda Club (familles)

| Atelier | Ins. | Part. | Nbre |
|---|---|---|---|
| Loufest | 46 | 40 | 1 |
| Bat Night | / | 150 | 1 |
| Fest vun der Min | 53 | 47 | 1 |
| Grousst Panda Fest am Gronn | / | 1000 | 1 |
| Bird Watch | / | 39 | 1 |
| **Total** | **99** | **1246** | |

#### 4.4.2Rapport d'activités Panda Club (6-8 ans)

| Atelier | Ins. | Part. | Nbre |
|---|---|---|---|
| E Lama vu Lima | 24 | 24 | 2 |
| Vulle-Resto | 73 | 52 | 5 |
| Hausdéieren | 75 | 70 | 4 |
| Zäitmaschin | 188 | 78 | 4 |
| Volcano | 144 | 139 | 8 |
| Getëppelt oder gestréift ? | 124 | 81 | 4 |
| Vum Haren a Geweier | 77 | 58 | 4 |
| Abenteuer Spillplatz | 213 | 65 | 3 |
| Ronny Raccoon | 118 | 118 | 4 |
| Eng Nuecht um Bauerenhaff | 76 | 23 | 1 |
| Zitronella | 76 | 68 | 4 |
| Zodi am Bësch | 137 | 60 | 3 |
| Nee ewéi salzeg!! | 90 | 71 | 4 |
| Geheimnisvolle Nuetsbësch | 92 | 57 | 6 |
| Vullen-Häiser | 52 | 52 | 4 |
| Rämmi Dämmi um Uebstmaart | 73 | 61 | 4 |
| Hexekräider | 139 | 64 | 5 |
| E Rendez-vous mat wëlle Säi | 118 | 99 | 3 |
| En Dag op der Musel | 83 | 78 | 2 |
| Zoo Amnéville | 42 | 30 | 1 |
| Grottes de Han a Safari Park | 67 | 67 | 1 |
| De Muerten-Déif | 136 | 105 | 4 |
| Dino-Park | 86 | 40 | 1 |
| Péitrus-Kapitän | 157 | 148 | 4 |
| Suppen-Expedition | 67 | 41 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Siwetecher & Co! | 84 | 77 | 4 |
| Ieselzechkeeten | 96 | 84 | 4 |
| Mamerlayen | 113 | 67 | 2 |
| Bësch-Rally | 117 | 59 | 1 |
| En Dag am Éisleck | 85 | 69 | 2 |
| De klenge Stäre-Luussert | 108 | 105 | 4 |
| Déiren ABC | 37 | 36 | 2 |
| Schokola | 150 | 66 | 4 |
| Nosskrécke-Parad | 99 | 80 | 4 |
| Halloween Wkd zou Lëltz | 68 | 22 | 1 |
| Safari | 90 | 79 | 4 |
| Pobeiermaschin | 164 | 61 | 4 |
| Grujelech Béischten | 91 | 69 | 4 |
| Mammut & Co | 120 | 115 | 6 |
| Tropesch Friichten | 105 | 70 | 5 |
| Polar Cup 2004 | 138 | 110 | 8 |
| Naturspillvakanz | 210 | 102 | 3 |
| Geschupps am Gréngewald | 42 | 36 | 2 |
| Summerweekend Lasauvage | 64 | 47 | 2 |
| **Total (6-8):** | **1415** | **3103** | **156** |

Total liste d'attente : 4518

**4.4.3Rapport d'activités Panda Club (9-10 ans)**

| Atelier | Ins. | Part. | Nbre |
|---|---|---|---|
| Vu Som, Kären an Müsli | 9 | 9 | 2 |
| Kora Korall | 23 | 23 | 2 |
| Wiederfräsch | 25 | 25 | 2 |
| Chimie | 89 | 85 | 4 |
| D'Tishi aus Tanzania | 11 | 11 | 2 |
| Copal, Bernstein an aner nat. Harzer | 49 | 43 | 3 |
| Time Machine | 36 | 36 | 2 |
| Weedekonstruktionen | 46 | 21 | 1 |
| Buedem-Experimenter | 15 | 15 | 2 |
| Adventure Site | 67 | 48 | 3 |
| Fréijoërsbësch | 7 | 7 | 1 |
| Kalenner Quatre Saisons | 40 | 36 | 3 |
| Weltrees | 33 | 30 | 2 |
| Arbor Mystericum | 82 | 74 | 2 |
| H2 Ohh! | 32 | 31 | 2 |
| Camp nature zu Mirwart | 44 | 31 | 1 |
| Camp écologique Pafemillen | 45 | 27 | 1 |
| Waasser-Béischten | 17 | 17 | 2 |
| Sonnen-Energie | 73 | 39 | 2 |
| Hokus-Pokus | 38 | 35 | 3 |
| Tutti Frutti | 20 | 17 | 2 |
| Hausschmuewel | 9 | 9 | 2 |
| Frësch op den Dësch | 25 | 25 | 2 |
| Gréngen Zuch | 14 | 13 | 1 |
| Cave-Men | 43 | 29 | 2 |
| Cache-Cache | 35 | 26 | 2 |
| Fliedermaus Weekend | 29 | 15 | 1 |
| Bestiola volaticus | 11 | 11 | 1 |
| Expedition Mëllerdall | 23 | 22 | 2 |
| Los Moskitos | 29 | 22 | 2 |
| Woll vum Schof | 27 | 27 | 1 |
| Op den Spuren v. den Neanderthaler | 38 | 29 | 1 |
| Zoo Amnéville | 18 | 12 | 1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sténg klappen | 52 | 50 | 2 |
| Saturn-Léierpad | 24 | 24 | 1 |
| Zwin | 29 | 27 | 1 |
| Koffergrouf | 40 | 38 | 1 |
| Ecomusée zu Azanne | 50 | 43 | 1 |
| Landesgartenschau zou Tréier | 8 | 8 | 1 |
| Gräifvullen Zoo | 37 | 31 | 1 |
| Bësch-Musikanten | 25 | 23 | 1 |
| Breissel a Co | 15 | 15 | 1 |
| Bësch-Rally | 65 | 57 | 1 |
| Aquazoo zu Düsseldorf | 59 | 57 | 1 |
| Vulkaneifel | 49 | 41 | 1 |
| Solar-Boot um Stau | 43 | 34 | 2 |
| Geo-Cache | 51 | 50 | 2 |
| Kamellen a Kräider-Ueleg | 34 | 28 | 2 |
| Mouren Hautes Fagnes | 21 | 21 | 1 |
| Tako & Co | 45 | 40 | 3 |
| Fëschlabo | 27 | 23 | 2 |
| Vullenzuch | 17 | 17 | 2 |
| Minette Kompost | 22 | 22 | 2 |
| Planetarium | 79 | 66 | 4 |
| Dag vum Bam | 34 | 28 | 2 |
| Spiggelbild | 13 | 13 | 2 |
| Sherlok Holmes | 40 | 40 | 2 |
| Atlas Mundi | 20 | 20 | 2 |
| Knobelmeeschter | 36 | 25 | 2 |
| Krëschtweekend zu Lasauvage | 34 | 26 | 1 |
| Äiszäit | 52 | 50 | 3 |
| Äisskulpturen | 116 | 29 | 2 |
| Musée Rallye | 38 | 34 | 3 |
| Wanter-Expeditioun | 19 | 19 | 1 |
| Musée-Bus: Experimenter | 11 | 11 | 1 |
| Galileo Science Mobil: Flug-Akrobaten | 21 | 21 | 1 |
| **Total (9-10):** | **391** | **1998** | **115** |

Total liste d'attente : 2389

#### 4.4.4 Récapitulatif des activités du Panda Club

| | |
|---|---|
| Nombre total des activités proposées | 266 |
| Nombre total de participants | 6381 |
| Nombre de jeunes sur les listes d'attente | 1806 |

#### 4.4.5 Autres activités

- Rallyes nature en collaboration avec le SNJ et le « Haus vun der Natur » à Kockelscheuer (04 mai et 06 mai 2004 ) et au « natur musée » le 12 mai 2004
- Préparation et animation d'un atelier « Holzklanginstrumenter » dans le cadre du « Ëmweltdiplom » de la Commune de Bascharage ( août 2004 )
- Organisation d'un « Bësch-Rallye » à Goesdorf en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de Goesdorf et le Groupe Spéléologique et Radiestésiste de l'Attert (18 août 2004)
- Animation d'un atelier « Gëckeg Spannen » dans le cadre du Salon de l'Enfant à Luxembourg ( octobre 2004 )
- Conception, illustration et publication du journal « De Panewippchen – Zeitung vum natur musée fir jonk Leit »

## 4.5 Science-Club

### 4.5.1 Introduction

Le Science Club a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de loisir et de vacances destinées à sensibiliser les jeunes dans les domaines scientifiques et techniques. Les ateliers et visites couvrent tous les domaines des sciences et technologies (biologie, biotechnologie, chimie, physique, électronique, mathématiques, astronomie …).

Le Science Club s'adresse à des adolescents à partir de 11 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies, et est vu comme la continuation du Panda-Club pour une catégorie d'âge plus élevée.

Le Science Club est une initiative du Musée national d'histoire naturelle (personne de contact : Patrick Delhalt) en collaboration avec l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg (personne de contact : Jean-Paul Greisch), la Faculté des Sciences de l'Université du Luxembourg (personne de contact : Massimo Malvetti), le projet d'établissement de l'Athénée de Luxembourg (personne de contact : André Mousset). Nous remercions le Fonds National de la Recherche pour son soutien financier.

### 4.5.2 Activités en 2004

4.5.2.1
Activités « Science News 1 » (janvier à avril 2004)

| Atelier | Age | Nbr. | Partic. |
|---|---|---|---|
| Solarauto | 13-18 | 4 | 80 |
| Computer vernetzen | 13-15 | 1 | 13 |
| Mir bauen e Kompass mat enger Sonnenauer | 11-13 | 2 | 29 |
| Faszinatioun vum Waasser | 13-15 | 1 | 6 |
| Musée-Bus: Mikros-Béischten | 11-13 | 1 | 11 |
| Mad Lab: Junior Theremin | 13-15 | 1 | 15 |
| Reedkontaktmotor bauen | 13-15 | 1 | 10 |
| Abenteuer Antarktis | 11-13 | 1 | 10 |
| Faraday Star | 15-18 | 1 | 6 |
| Physik Show | 11-13 | 1 | 17 |
| Chimie ouni Geheimnisser | 11-13 | 1 | 10 |
| Roboday | 11-13 | 1 | 18 |
| Planzen-Experimenter | 11-13 | 1 | 14 |
| SEO zu Véianen a Gaytalpark | 13-15 | 1 | 11 |
| Kitchen Chemistry | 11-13 | 1 | 19 |
| Chimie vum Alldag | 13-15 | 1 | 9 |
| Solarvillchen | 11-13 | 4 | 111 |
| Mir mache Seef | 13-15 | 1 | 6 |
| Dem Einstein seng Relativitéitstheorie | 15-18 | 1 | 8 |
| RTL | 13-15 | 1 | 21 |
| D'Wëssenschaft vun de Kniet | 13-15 | 1 | 10 |
| Brécke bauen | 11-13 | 1 | 20 |
| SAND & WAND | 15-18 | 1 | 3 |
| Fatal Attraction | 11-15 | 1 | 13 |
| Expeditioun: Brest | 11-15 | 1 | 29 |
| Discovering Scotland | 15-18 | 1 | 15 |
| Gehierlos | 11-13 | 2 | 27 |
| | | **35** | **541** |

4.5.2.2
Activités « Science On Tour 2 » (voyages pendant les vacances d'été 2003)

| Atelier | Âge | Nbr. | Partic. |
|---|---|---|---|
| Normandie | 15-18 | 1 | 21 |
| Tauchen am Mëttelmier | 12-17 | 1 | 14 |
| Lappland 2004 | 15-18 | 1 | 11 |
| Paräis | 11-15 | 1 | 30 |
| Science Camp | 11-14 | 1 | 28 |
| Vlieland | 11-15 | 1 | 29 |
| | | 6 | 133 |

4.5.2.3
Activités « Science News 3 » (avril à juillet 2004)

| Atelier | Âge | Nbr. | Partic. |
|---|---|---|---|
| Solarauto | 13-18 | 3 | 46 |
| Steekauz-Expeditioun | 11-13 | 1 | 8 |
| DuPont de Nemours | 13-18 | 1 | 15 |
| Mir bauen eng Rakéit | 13-15 | 1 | 18 |
| Eeërfallschirm | 11-13 | 1 | 19 |
| Mad Lab: Insectoïd | 13-15 | 1 | 18 |
| Baggerweier by Night | 13-15 | 1 | 5 |
| Alles ronderem d'Päerd | 13-15 | 3 | 22 |
| Mir bauen eng elektronesch Auer | 13-15 | 1 | 18 |
| Sonn, Stäere, Mound... mir moossen d'Zäit | 13-18 | 1 | 10 |
| Roboday | 11-13 | 1 | 8 |
| Déck Loft | 11-13 | 1 | 4 |
| Chimi an der Kichen 2 | 11-13 | 2 | 19 |
| Training fir verréckt Chemiker | 13-15 | 1 | 12 |
| Radio GaGa | 11-13 | 1 | 11 |
| Op der Sich no 1.000 verschiddenen Arten | 11-15 | 2 | 14 |
| Solarboot bauen | 11-13 | 13 | 277 |
| Solardänzer bauen | 11-13 | 13 | 265 |
| Solarvillche bauen | 11-13 | 5 | 95 |
| Batnight - Ultraschall vun de Flantermäis | 11-13 | 2 | 36 |
| Workshop Robotique | 11-18 | 1 | 26 |
| | | 56 | 946 |

4.5.2.4
Activités « Science News 4 » (juillet à septembre 2004)

| Atelier | Âge | Nbr. | Partic. |
|---|---|---|---|
| Treetop-Walk | 13-18 | 1 | 27 |
| Faraday Star | 15-18 | 1 | 3 |
| Gräifvullen Zoo | 11-13 | 1 | 7 |
| Aquazoo zu Düsseldorf | 11-13 | 1 | 23 |
| Technopolis a Bréissel | 11-13 | 1 | 16 |
| Trophée de robotique 2005 | 13-15 | 1 | 11 |
| | | **6** | **87** |

4.5.2.5
Activités « Science News 5 » (septembre à décembre 2004)

| Atelier | Âge | Nbr. | Partic. |
|---|---|---|---|
| Solarboot | 11-13 | 2 | 55 |
| Chemesch Molekülen | 13-15 | 1 | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Metalldetekter | 13-15 | 1 | 19 |
| Solarvillchen | 11-13 | 3 | 187 |
| Hannert de Koulisse vun enger Klinik | 15-18 | 1 | 18 |
| ADN - d'Bausteng vun all Leiwewiesen | 15-18 | 1 | 4 |
| Brécke bauen aus Pabeier | 13-15 | 1 | 0 |
| Roboday | 11-13 | 1 | 17 |
| Stroum aus Kuel - Kuelekraftwierk | 13-15 | 1 | 15 |
| Autosairbag, Fuerschung an Entwéckelung | 13-18 | 1 | 18 |
| Dag vum Bam | 11-13 | 1 | 11 |
| Lava Lut | 15-18 | 1 | 10 |
| Zauberchimie | 13-15 | 1 | 7 |
| Elektronesch Baudeeler | 13-15 | 1 | 11 |
| Radio Gaga | 11-13 | 2 | 16 |
| Wat kann d'Natur eis léieren ? | 11-13 | 1 | 11 |
| Knätsch, Booom, Bäng | 13-15 | 2 | 18 |
| Chimie an der Kichen 3 | 11-13 | 3 | 30 |
| Science Rally | 11-13 | 1 | 28 |
| | | **26** | **479** |

**4.5.3** www.science-club.lu

Depuis le 22 mai 2002 plus de 12.000 internautes ont visité le site internet (www.science-club.lu). Le site est régulièrement mis à jour et les jeunes y trouvent entre autre l'actuel programme d'activités, des pages avec des expériences qu'ils peuvent répéter chez eux à la maison (Thèmes : robotique, voitures solaires, astronomie,..) et les photos des activités passées. Beaucoup de jeunes utilisent le formulaire d'inscription on-line pour s'inscrire aux activités.

**4.5.4 Concours de robotique national et international**

4.5.4.1
Participation aux Trophées de Belgique de Robotique

Un petit groupe de membres du Science Club (8 jeunes) s'est régulièrement rassemblé dans les salles de l'Association Jeunes Scientifiques à Bettembourg pour planifier et construire le premier robot luxembourgeois qui a participé aux Trophées belges de Robotique. Celles-ci avaient lieu le 13 et 14 mars 2004 dans le Parc d'Aventures Scientifiques (Frameries, B). L'équipe du Science Club a atteint la 15ième place de 32 équipes et a gagné le prix des meilleurs supporters.

| Dates des ateliers | Equipe | jeunes/ équipe |
|---|---|---|
| 18/10,28/10,8/11,15/11, 22/11,29/11,20/12 | Cervauxmoteurs | 6 |
| 19/10,9/11,23/11,7/12 | SG008 | 3 |
| 20/10,10/11,24/11,8/12 | SG007 | 5 |
| 22/10,5/11,19/11,3/12, 17/12,21/12 | SC Claude | 5 |
| 29/10,12/11,26/11,10/12,22/12 | SC Eric | 6 |
| | **26** | **134** |

4.5.4.2
Lancement du projet Trophées du Luxembourg de Robotique 2005

Le projet a été lancé officiellement le 2/10/04, en présence de la presse et de 40 personnes intéressées. Une formation a été organisée le 23/10/04 pour 25 responsables d'équipe. Depuis lors 35 équipes luxembourgeoises se sont inscrites et 6 équipes étrangères ont été invitées.
5 équipes ont été encadrées par des moniteurs du Science Club dans les localités de l'Association Jeunes Scientifiques à Bettembourg.

#### 4.5.5 Bilan

**Total des activités** : 129 (activités annoncées dans le news) +36 (Trophées de Robotique)=165 (contre 147 en 2003)
**Total des participants** : 2186 (activités annoncées dans le news) + 222 (Trophées de Robotique)=2408 (contre 1.547 en 2003)

#### 4.5.6 Science Quiz

Dans chaque Science News un quiz a été proposé aux jeunes et 279 ont participé:

| News | Part. |
|---|---|
| 1 | 84 |
| 3 | 61 |
| 4 | 30 |
| 5 | 104 |

### 4.6 Activités éducatives des sections scientifiques et autres services du Musée national d'histoire naturelle

#### 4.6.1 Sensibilisation du grand public

Au cours de l'année 2004 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement avec les différents départements du service éducatif des ateliers d'animations et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

4.6.1.1
Naturrallye am Gronn (14 mai 2003)

Organisation et coordination : Communication & Relations publiques

| Atelier-Station | Responsable |
|---|---|
| Tierstimmen | Panda-Club |
| Kleider machen Leute | Service éducatif |
| Naturtaboo | Science Club & Mobil |
| Tastmemory | Panda-Club |
| Vogelhaus | Panda-Club |
| Wassertiere | Service éducatif |
| Höher, schneller, schwerer | Service éducatif |
| Fischerspiel | Service éducatif |
| Superdreckskëscht | Superdreckskëscht |
| Wer hat hier geknabbert ? | Service éducatif |
| Essbare Pflanzen | Service éducatif |
| Das große Suchen | Science-Clu |

4.6.1.2
7e Nuit Européenne de la Chauve-souris

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Musée national d'histoire naturelle a organisé la « 7e Nuit Européenne de la Chauve-souris » " le 10.07.2004 à Mersch.

4.6.1.3
Le Transit de Vénus

A l'occasion du passage de Vénus devant le Soleil, le « European Southern Observatory, ESO » a mis en place en réseau européen de cellules (national node) chargées de la promotion et de la diffusion des informations, sur cet événement astronomique extrêmement rare, auprès toutes personnes intéressées (grand public, écoles, médias, scientifiques,…). La section de géophysique/astrophysique du Mnhn était responsable de la cellule luxembourgeoise. Au cours

de l'année, avant et au cours de l'événement lui-même (8 juin 2004) de nombreuses manifestations, en grande partie coordonnées par le Mnhn, ont eu lieu au Luxembourg et ont connu un très grand succès. Outre la coordination nationale des activités, la promotion auprès des médias et la publicité en général, le Mnhn a acheté et diffusé sur différents sites du matériel d'observation (lunettes spéciales, vénuscopes et filtres spéciaux).

**25.01** : conférence par Richard West (directeur de l'ESO) sur l'ESO en général et présentation du projet «Venus Transit 2004 » auprès des enseignants venant de toute l'Europe à Mondorf (org. ESO)
**14.04 – 18.04** : participation par Eric Buttini à la réunion des « national nodes » à Garching, RFA (siège de l'ESO)
**15.05** : conférence « Comment observer le transit de Vénus ? », organisation : Astronomes Amateurs du Luxembourg (AAL)
**24.05 – 13.06 :** présentation au Mnhn d'une petite exposition au sujet du passage de Vénus conçue par l'Institut de Mécanique Céleste et de Calcul des Ephémérides (IMCCE), Paris
**25.05** : conférence de presse au Mnhn, présentation de l'événement et de toutes les activités au Luxembourg
**02.06** : conférence grand public au Mnhn « Le Transit de Vénus ! » par Eric Buttini
**08.08** : **jour du passage de Vénus devant le Soleil. Sites d'observation et de mesure de l'unité astronomique au Luxembourg**
- Beidweiler (org. AAL)
site observation pour grand public ; participants : ~ 450 personnes ; calcul de l'unité astronomique
- Schifflange (org. Marcel Schneider, coll. sci. du Mnhn)
site d'observation pour écoles primaires et grand public ; participants : ~ 300 écoliers et ~ 350 visiteurs grand public, calcul de l'unité astronomique, participation au concours de dessin pour enfants
- Naturschoul Lasauvage (org. Guy Heinen et Patrick Helminger, coll sci. du Mnhn)
site d'observation pour écoles primaires, participants : ~ 60 écoliers
- Athénée du Luxembourg (org. André Mousset et Rol Fritz, coll sci. du Mnhn)
présentation d'une conférence présentée par Eric Butini (Mnhn) et site d'observation pour écoles secondaires, participants : ~ 450 élèves et ~ 200 visiteurs grand public, calcul de l'unité astronomique
- Lycée technique des Art et Métier (org. Raymond Kneip)
site d'observation pour écoles secondaires, calcul de l'unité astronomique
- Lycée technique Josy Barthel (org. Alain Dondelinger)
site d'observation pour écoles secondaires, calcul de l'unité astronomique

**05.11 – 07.11** : participation et présentation d'un poster par Eric Buttini à la réunion de bilan des « national nodes » organisée par l'ESO et l'IMCCE au Ministère de la Recherche à Paris. Lors de cette réunion, il fut décidé de maintenir en place le réseaux des « national nodes » et ce afin d'organiser, tous les ans à partir d'octobre 2006, une journée européenne pour la promotion de l'astronomie.

4.6.1.4
Journées de la Biodiversité (19.-20.6.2004)

Participation des sections des sciences de la vie et de leurs collaborateurs au 'Week-end de la Biodiversité' à Bavigne qui poursuit deux buts différents, mais pour autant complémentaires. D'une part il s'agissait de sensibiliser les habitants et notamment les enfants de la région à la richesse du milieu naturel et de favoriser une prise de conscience pour l'environnement et les problèmes y associés. D'autre part le but était de trouver dans une période et sur un territoire bien délimités au moins 1000 espèces différentes (plantes et animaux confondus).

org. : Musée national d'histoire naturelle, Station biologique Naturpark Öewersauer, Commune du Lac de la Haute-Sûre, Ministère de l'Environnement

#### 4.6.2 Ateliers d'animations et de démonstration

4.6.2.1
Workshop « MadLab 2004»

**Responsable:** Dondelinger Robert (collaborateur scientifique)
**Description:** Workshop 1 : Participation avec le MADLAB au Science Festival de Daejeon en Corée du Sud du 28.7. au 11.8.2004 : ensemble avec Richard Léon du L.T.Esch. Workshop proposant aux enfants coréens à assembler près de 800 kits électroniques.

Workshop 2 : MADLAB 2004 durant les trois journées «Science Days» à l´Europa Park à Rust en Allemagne.
Le succès énorme que le MADLAB a toujours connu durant les quatre Science Festivals à Luxembourg a été confirmé de façon éclatante à l´étranger.

4.6.2.2
Botanique

Dans le cadre des activités Science-Club, deux excursions scientifiques traitant de la flore et de la faune méditerranéenne ont été organisées et encadrées par la section. Il s'agit de sensibiliser les jeunes et les moins jeunes aux problèmes environnementaux d'une façon ludique, en développant leurs compétences scientifiques, morales et sociales. Ces excursions ont montré de façon éclatante la disponibilité des participants à s'intéresser à des branches scientifiques tel que la biologie des organismes, la physique, l'écologie. Ces excursions connaissent un succès grandissant et méritée.

4.6.2.3
Géophysique/Astrophysique

Le conservateur de la section géophysique/astrophysique a proposé, au cours de l'année 2004, trois activités éducatives dans le cadre du Science Club :
- 6 mars 2004 : „Dem Einstein seng Relativitéitstheorie“
- 3 mai 2004 : „Sonn, Stäere, Mound … mir moossen d'Zäit“ (séance de planétarium gonflable)
- 8 août 2004 : Le ciel expliqué grâce au planétarium gonflable. Dans le cadre du Science Camp 2004.

### 4.6.3 Visites et conférences

4.6.3.1
Communication et Relations publiques

31.3.2004: Conférence du chef de service sur le thème du temps à la maison de retraite de Hamm reprenant le curriculum de l'exposition temporaire «Prenez votre... temps!»

4.6.3.2
Zoologie des Vertébrés

Le conservateur de la section a fait une présentation de la nouvelle collection d'oiseaux dans le cadre de l'assemblée générale de l'association « Amis du Musée d'Histoire Naturelle » le 10.03.04.

4.6.3.3
Collections végétales vivantes

Pendant la saison de croissance des arbres et arbustes, de mai à octobre, une visite guidée publique à travers les parcs de l'Arboretum a eu lieu chaque 2e mercredi du mois. Plusieurs visites ont été menées sur demande pour des associations ou groupes.

4.6.3.4
Géophysique/Astrophysique

Durant l'année 2004, 23 groupes avec un total de 527 personnes ont visité le laboratoire souterrain de géodynamique dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange et ont eu des explications quant aux mesures et recherches géophysiques qui y sont réalisées. Les scientifiques du laboratoire M. Olivier Francis et M. Nicolas d'Oreye, tous deux géophysiciens, ainsi que Gilles Celli, ingénieur industriel, se sont chargés de ces visites guidées.

### 4.6.4 Cours et excursions

4.6.4.1
Anthropologie/Biologie humaine

- Dans le cadre de la formation “**Guide nature**” le conservateur de la section zoologie des vertébrés et le conservateur de la zoothèque ont organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 8.05. et 26.06.04. Participation de

Gilles Kremer comme moniteur : pose de pièges à petit rongeur et détermination de souris capturés, explication au sujet du milieu de vie.

4.6.4.2
Collections végétales vivantes

· Deux visites ont été organisées dans le cadre de la Formation guide nature sur le sujet des arbres et arbustes indigènes, leurs propriétés et leurs caractéristiques. Une première visite en mars permettait de montrer les caractères diagnostiques des arbres et arbusten en hiver, la deuxième en octobre était plutôt axée sur la coloration automnale et les fruits.

4.6.4.3
Ecologie

· 03.11: Die Ackerunkrautvegetation Luxemburgs unter Berücksichtigung der ökologischen Artengruppen (Conférence dans le cadre du stage de Christian Ries, Cycle de conférences de la SNL, natur musée).

4.6.4.4
Zoologie

· Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Zoologie ont animé chacun une séance dans le cadre du programme guide-nature 2003: un exposé sur les invertébrés indigènes (26.4.03) et une excursion sur le terrain (28.6.03)
· Le personnel des sections Zoologie et Anthropologie, assistés par des personnes détahcées du Service Educatif, ont organisé et animé un atelier dans le care du Science Festival, du 8-16 novembre 2003, sur le thème: Méthodes de détermination en Zoologie.
· Le conservateur de la section Zoologie a organisé l'excursion de recyclage annuelle du Musée dans le pays des trois frontières: Remich, Nennig, Borg, Perl, Apach, Manderen.

### 4.6.5 Sentiers didactiques

4.6.5.1
Sentier pédestre consacré à l'astronomie à Schifflange

Durant l'année 2004, la visite guidée du sentier pédestre « de Saturn », consacré à notre système solaire, a été proposée dans le programme du service éducatif du musée. Sur un parcours de 3 kilomètres, sur le site du « Lallengerbierg » à Schifflange, le promeneur reçoit des informations sur les planètes et autres corps de notre système solaire. Au cours de l'année 2004, sept groupes se sont inscrits et ont suivi une visite guidée assurée par M. Schneider, collaborateur scientifique de la section géophysique/astrophysique.

4.6.5.2
Les sentiers géologiques

Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse et le sentier 'Mir gin op d'Gruef' à Stolzebourg. La section a participé à la formation des guides ou à l'organisation des visites guidées pour classes ou groupes.

### 4.6.6 Emissions radio

4.6.6.1
Prenez votre... temps! sur RTL Radio Lëtzebuerg

Les commissaires de l'exposition «Prenez votre ...temps!» ont présenté à RTL Radio Lëtzebuerg pendant dix semaines un thème hebdomadaire sur le temps. Chaque thème fut co-modéré par un invité spécial émission. Les différents sujets s'orientaient sur le concept de l'exposition.

#### 4.6.7 Divers

4.6.7.1
Paléontologie

- La section a aménagé deux vitrines sur la paléontologie au Lycée Josy Barthel à Mamer et a mis à disposition des pièces et des documents didactiques pour les enseignants du département de biologie.
- La section a conseillé le Centre Ellergronn (AEF) pour la partie 'fossiles' de leur présentation.
- La section a conseillé l'administration communale de Differdange pour le transfert de la collection E. Pesch de Oberkorn à Lasauvage et pour l'aménagement de la nouvelle salle d'exposition.

4.6.7.2
Communication et Relations publiques
Initiative «Chercheurs en Europe 2005»

En obéissant à la devise « L'union fait la force », les partenaires ainsi que d'autres partenaires qui voudraient se joindre à l'initiative entendent constituer petit à petit une masse critique auprès des médias et du public afin de promouvoir notamment la profession du chercheur qui ne semble pas être très connue au Luxembourg.

- Musée national d'histoire naturelle
- Ministère de l'Education nationale – Service de la Coordination de la Recherche et de l'Innovation Pédagogiques et Technologiques - SCRIPT
- Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg
- Université du Luxembourg - Service Questions Féminines et Egalité des Chances et Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication
- Luxinnovation GIE
- Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
- Fonds National de la Recherche
- Recherches Scientifiques Luxembourg a.s.b.l.
- Laboratoire National de Santé – Département d'Immunologie

Le projet et coordonné par le service Communication et Relations publiques du Musée national d'histoire naturelle.

L'initiative « Chercheurs en Europe 2005 » et notamment le 'launching event' de cette initiative au mois de juin 2005 sous la présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne a été la raison pour laquelle les parties cités en aval ont décidé de se fédérer pour pouvoir mettre sur place une campagne de coordination et de promotion s'inscrivant dans l'initiative 'Chercheurs en Europe 2005' lancée au niveau européen.

Si plusieurs de des partenaires se sont déjà réunis dans le passé pour organiser ensemble l'une ou l'autre manifestation dans le domaine de la recherche ou de la promotion de la culture scientifique, c'est néanmoins cette fois-ci qu'ils se réunissent tous. Lors des premières réunions il fut déjà constaté que ces rencontres devraient se poursuivre régulièrement dans l'avenir afin de mieux coordonner les actions en cours et mieux programmer les manifestations futures.

Le consortium de partenaires se propose d'intégrer dans une campagne de promotion

- de nouvelles activités ciblées en collaboration avec les principaux médias luxembourgeois pour promouvoir la profession du chercheur ayant lieu durant la campagne, c'est-à-dire durant la période entre mai et novembre 2005
- de nombreuses activités existantes regroupées à l'occasion de la campagne afin d'augmenter leur visibilité auprès du public cible qui sont les écoliers, enfants et jeunes, ainsi que le grand public
- une enquête qualitative sur la perception de la profession du chercheur auprès du public
- des activités de coordination, notamment des réunions régulières entre les partenaires entre les mois de juin à décembre 2005

Le titre retenu pour la campagne sera **'Firwat net Fuerscher ?'** (Pourquoi pas chercheur ?).

### 4.7 Autres activités de loisir et de promotion éducative

#### 4.7.1 City Detective Discovery Tour

Pour la cinquième année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour pour petits détectives. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de

la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. 1.134 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 15 juin au 11 septembre 2004.

- Conception et organisation : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques Musée national d'histoire naturelle,
- Organisation groupes et guides : Luxembourg City Tourist Office
- Visuel communication : Service muséologique et technique Musée national d'histoire naturelle

# 5 Publications

## 5.1 Publications scientifiques

### 5.1.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Parent, G.H., 2004. - Trois études sur la Zone Rouge de Verdun, une zone totalement sinistée. I. L'herpétofaune, II. La diversité floristique, III. Les sites d'intérêt botanique et zoologique à protéger prioritairement. - tome 39 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.
L'auteur donne à travers ses trois études un inventaire détaillé et commenté de l'herpétofaune et de la flore de la zone dévastée autour de Verdun au cours de la première guerre mondiale. Les données concernant 18 espèces de batraciens et reptiles ainsi que plus de 700 espèces de plantes, recueillies au cours de 40 ans, sont reprises sur des cartes de répartition avec une trame de 4 x 4 km. Finalement les zones de plus grand intérêt sont décrites.

Proess, R., 2004. - Verbreitungsatlas der Heuschrecken des Großherzogtums Luxemburg. - tome 39 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.
Auteur(s): Roland Proess
Durant les années 1995-2002 un inventaire des sauterelles, grillons et criquets du Grand-Duché de Luxembourg a été réalisé. Les résultats de cet inventaire ainsi que les anciennes données sont regroupées sur des cartes de répartition dont le maillage est de 5 x 5 km. Les exigences écologiques, la répartition actuelle et la répartition ancienne de chaque espèce sont discutées. Les biotopes luxembourgeois les plus riches en sauterelles sont présentés et des propositions sont énoncées afin de conserver ces habitats prioritaires.

Sérusiaux E, P. Diederich, J. Lambinon., 2004. - Les macrolichens de Belgique, du Luxembourg et du nord de la France. Clés de détermination. - tome 40 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.
Ce travail s'inscrit dans la suite logique de la publication en 2000 de la Checklist annotée des lichens et champignons lichénicoles de Belgique et du Luxembourg (Diederich & Sérusiaux 2000). Il propose en effet des clés de détermination pour les espèces les plus faciles à observer (macrolichens) et donc les plus utiles en gestion de l'environnement (suivi de la qualité de l'air, p. ex.) et en biologie de la conservation (gestion des forêts, des landes et des pelouses calcaires, p. ex.). Il constitue aussi une mise à jour des clés de détermination publiées il y a trente cinq ans (Lambinon 1969). 327 espèces sont traitées, et 125 sont illustrées grâce à des clichés en couleurs. Le territoire couvert comprend la Belgique, le Luxembourg et le nord de la France, en particulier la zone côtière au N de la Somme. Les clés sont, sauf exceptions incontournables, construites avec des caractères macroscopiques, observables sous la loupe binoculaire. Outre les clés de détermination, l'ouvrage comprend, pour chaque espèce, la synonymie la plus utile, son écologie et sa répartition dans le territoire étudié et, pour les cas où les données ont pu être validées, une évalution de leur statut et une carte de répartition (241 cartes sont présentées).

### 5.1.2 Cahier de l'ECGS

**Volume 23 des Cahiers** du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Proceedings of the workshop: «The State of GPS Vertical Positioning Precision: Separation of Earth Processes by Space Geodesy», Editeurs T. van Dam et O. Francis.

### 5.1.3 Publications

Baghli, A. & R. Verhagen, 2004.- Home ranges and movement patterns in a vulnerable polecat Mustela putorius population. Acta Theriologica 49 (2): 247-258.

Belanger, I., D. Delsate, P. Ghysel, M. Laloux & F. Boulvain, 2002. - Notice explicative. Carte géologique de Wallonie 1/25.000 : Messancy, Saint Léger, Musson-Le Fays, Houwald, 71/3-4, 71/7-8 et 72/1. Ministère de la région Wallonne, 35p.

Bleidorn, C., F. Feitz, N. Schneider & C. Venne, 2004. - Zum Vorkommen von Stylops melittae Kirby, 1802 (Insecta, Strepsiptera) in Luxemburg. - Bull. Soc. Nat. Lux. 105 : 137-142.

Cellina, S., L. Schley, A. Krier & T. J. Roper, 2004. - First results on the diet of wild boar Sus scrofa in Luxembourg. - 5th international wild boar and suidae Symposium, August 31-September 5, 2004. Kraków, Poland.

Cellina, S., L. Schley, A. Krier & T. J. Roper, 2004. - Hunting of wild boar in Luxembourg. - 5th international wild boar and suidae Symposium, August 31-September 5, 2004. Kraków, Poland.

Colling, G & D. Matthies, 2004. - The effects of plant population size on the interactions between the endangered plant Scorzonera humilis, a specialised herbivore, and a phytopathogenic fungus. - Oikos 105: 71-78.

Colling, G., C. Reckinger & D. Matthies, 2004. - Effects of pollen quantity and quality on reproduction and offspring vigor in the rare plant Scorzonera humilis (Asteraceae). - American Journal of Botany 91:1774-1782.

d'Oreye, N., 2004. - Rapport de conclusion pour le 8th IWAA, CERN, Genève (Suisse) : About the problem of drift and noise. - Proceedings of the 8th International Workshop on Accelerator Alignment, CERN, Genève (Suisse), du 4 au 7 octobre 2004, 5 pp (available online only).

d'Oreye, N., 2004. - Rapport final du projet Fogo réalisé avec l'ONG « Association Amitié Luxembourg Cap Vert » intitulé « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) »

d'Oreye, N., W. Zuern, 2004. - « A very high resolution HLS used in geophysics to record small signals in the frequency band ranging from Earth free oscillations up to secular tilts ». - Proceedings of the 8th International Workshop on Accelerator Alignment, CERN, Genève (Suisse), du 4 au 7 octobre 2004, 10 pp (available online only).

d'Oreye, N., W. Zuern, 2004. - « The WTH2O : a very high resolution long-baseline water-tube tiltmeter to record small signals in the frequency band ranging from the Earth free oscillations up to secular tilts », EGU abstracts vol. 6, pp 228.

d'Oreye, N., W. Zuern, 2004. - « Very high resolution long-baseline water-tube tiltmeter to record small signals from Earth free oscillations up to secular tilts », Review of Scientific Instruments, in press (scheduled for vol. 76-2, Feb. 2005).

Delsate D., A. Blieck & P. Steemans, 2004. - A Psammosteid Heterostracan (vertebrata: Pteraspidomorphi) from the Emsian (Lower Devonian) of the Grand-Duchy of Luxembourg. - Geologica Belgica, 7, 1-2: 21-26.

Delsate, D. & J. KRIWET, 2004. - Late Triassic pycnodont fish remains (Neopterygii, Pycnodontiformes) from the Germanic Basin. Eclogae Geologicae Helvetiae, 97 (2): 183-191.

Delsate, D., 2004. - Book review : Belouze, A. (2002) : Compréhension morphologique et phylogénétique des taxons actuels et fossiles rapportés aux anguilliformes (« poissons », téléostéens). Documents des laboratoires de Géologie, n° 158-2002, 401 p, U.F.R. des Sciences de la Terre, Université Claude Bernard – Lyon 1. Zentralblatt für Geologie und Paläontologie, II, 5/6, 807-808.

Delsate, D., 2004. - Book review: Gayet, M., Belouze, A. & P. Abi Saad, 2003: Les Poissons fossiles : Liban- Mémoire du temps, éditions Désiris, 160 p. Pour la Science, 320 : 112.

Diederich, P., D. Van den Broeck, D. Ertz, O. Heylen, D. Jordaens & E. Sérusiaux, 2004. – Report on two lichenological field meetings in the province of Luxembourg in Belgium. – Bull. Soc. Nat. luxemb. 105: 57-64.

Engel, E., M. Meyer, T. Helminger, C. Heidt & A. Faber, 2004. - Les promenades à travers les régions naturelles du Grand-Duché. - in: Guide culturel du Luxembourg: 20-41. - Editions Ilôts.

Ertz, D. & P. Diederich, 2004. – Revision of Trimmatothele (Verrucariaceae), and description of Oevstedalia for Trimmatothelopsis antarctica, a new lichen genus with true ascoconidia. – Mycological Progress 3: 229-236.

Ertz, D., P. Diederich & J. Miadlikowska, 2004. – The lichenicolous Opegrapha species (Roccellaceae, Ascomycota) with 3-septate ascospores on Pertusaria and Ochrolechia. – Botanical Journal of the Linnean Society 144: 235-241.

Francis, O. & T. van Dam, 2004. - Superconducting gravimeters in Seismology, Newsletter of the European Mediterranean Seismological Centre N°21: 13-15.

Francis, O., 2004. - Absolute gravity measurements in the Netherlands – 2004. - Final report, 50 pages.

Francis, O., M. van Camp, T. van Dam, 2004. - R. Warnant, and M. Hendrickx, Uplift of the Ardenne in long-term gravity variations in Membach (Belgium), Geophys. J. Int., 158,346-352.

Frantz, A.C., 2004. - Non-Invasive Genetic Typing in the Study of Badger (Meles meles) Ecology. D.Phil. Thesis, University of Sussex, Brighton, UK.

Frantz, A.C., M. Schaul, L.C. Pope, F. Fack, L. Schley, C.P.Muller & T.J. Roper, 2004. - Estimating population size by genotyping remotely plucked hair: the Eurasian badger. Journal of Applied Ecology, 41, 985-995.

Gallego, P., 2004. - Analysis of codas produced by sperm whales (Physeter macrocephalus) from the Canary Islands. - MSc thesis, University of Wales, Bangor, UK, 94 pp.

Gams, W., P. Diederich & K. Põldmaa, 2004. – Fungicolous Fungi. – In: Mueller, G. M., G. F. Bills, and M. S. Foster (eds), Biodiversity of Fungi: Inventory and Monitoring Methods, Elsevier Academic Press: 343-392.

Ghysel, P., Monteyne, R., Laloux, M., Boulvain, F. & D. Delsate, 2002. - Notice explicative. Carte géologique de Wallonie 1/25.000 : Tintigny-Etalle, 68/5-6. Ministère de la région Wallonne, 41 p.

Heidt, J.C., 2003. - Crane migration and attempts of wintering in Luxembourg. - Proceedings 4th European Crane Workshop 2000: 79-82.

Hérault, B. & P. Hiernaux, 2004. - Soil seed bank and vegetation dynamics in Sahelian fallows; the impact of past cropping and current grazing treatments. - Journal of Tropical Ecology 20: 683-691.

Hérault, B., D. Thoen & O. Honnay, 2004. - Assessing the potential of natural woody species regeneration for the conversion of Norway spruce plantations on alluvial doild.- Annals of Forest Science 61: 711-719.

Hérault, B., G. Bouxin & D. Thoen, 2004. - Comparison of the regeneration patterns of woody species between Norway spruce plantations and deciduous forests on alluvial soils. - Belgian Journal of Botany 137: 36-46.

Konter, A. & M. Konter, 2003. - Altersberechnungen an Ringfunden von Haubentauchern und Rückschlüsse auf die Reproduktion der Art. - Regulus 20:(announced for 2003, but the 2003 Regulus was not published).

Konter, A. 2004. - Die Entdeckungszeremonie des Rothalstauchers (Podiceps grisegena). - Corax 19: 425-429.

Konter, A. 2004. - Flight courtship of Great Crested Grebe? The Bird Observer, Nunawading (VIC, Australia) 828: 5.

Konter, A., 2003. - A Story about Little Grebes Tachybaptus ruficollis. - Regulus 20: (announced for 2003, but the 2003 Regulus was not published).

Konter, A., 2004. - The Great Crested Grebe in Luxembourg. Regulus 20.

Krippel, Y. & G. Colling, 2004. - Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (2002-2003 et observations antérieures). - Bull.Soc.Nat.luxemb., 105: 27-56.

Krippel, Y., 2004. - Atlas of the pteridophytes of Luxembourg. – Online atlas, URL: http://www.mnhnl.lu/atlas/pterido.

Lambinon, J. & N. Schneider, 2004. – Contribution à la connaissance des galles d'hémiptères (Insecta, Hemiptera) du Luxembourg. – Bull.Soc.Nat.luxemb. 105 : 109-132.

Lohr, M., R. Proess, M. Schorr & M. Zimmermann, 2004.- Reproduktionsnachweise für Oxygastra curtisii am luxemburgisch-deutschen Grenzfluss Our (Odonata: Corduliidae).- Libellula 23 (3/4): 173-178. - ;mermann4.

Lutzoni, F., F. Kauff, C. J. Cox, D. McLaughlin, G. Celio, B. Dentinger, M. Padamsee, D. Hibbett, T. Y. James, E. Baloch, M. Grube, V. Reeb, V. Hofstetter, C. Schoch, A. E. Arnold, J. Miadlikowska, J. Spatafora, D. Johnson, S. Hambleton, M. Crockett, R. Shoemaker, G.-H. Sung, R. Lücking, T. Lumbsch, K. O'Donnell, M. Binder, P. Diederich, D. Ertz, C. Gueidan, K. Hansen, R. C. Harris, K. Hosaka, Y.-W. Lim, B. Matheny, H. Nishida, D. Pfister, J. Rogers, A. Rossman, I. Schmitt, H. Sipman, J. Stone, J. Sugiyama, R. Yahr & R. Vilgalys, 2004. – Assembling the fungal tree of life: progress, classification, and evolution of subcellular traits. – Am. J. Bot. 91: 1446-1480.

Martini, E.C.E. & G. Trichies, 2004. - Trechinothus smardae gen. et comb. nov., un champignon corticioïde à chlamydospores moriformes. - Mycotaxon 90 (2) : 261-269.

Massard, J.A. & G. Geimer (eds), 2004. - Bryozoa (Ectoprocta). Fauna Europaea version 1.1, http://www.faunaeur.org.

Massard, J.A. & G. Geimer, 2004. - Chronologie: Regards sur l'histoire du Musée national d'histoire naturelle. Überblick über die Geschichte des Nationalmuseums für Naturgeschichte. — in: S. Philippo (réd.): 150 Joer Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg. Luxembourg: 6-89.

Massard, J.A., 2004. - «... avec le plus de virulence...» : les épidémies de choléra et l'hygiène publique au XIXe siècle - l'exemple du Luxembourg. - in: «Lave-toi ...!» : une histoire de l'hygiène et de la santé publique en Europe : [à l'occasion de l'exposition présentée du 20 mars au 24 octobre 2004 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg]. - Luxembourg : Musée d'histoire de la ville ; cop. 2004: 192-201.

Massard, J.A., 2004. - Buchbesprechung: Taxaliste der Gewässerorganismen Deutschlands. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 105: 145-146.

Massard, J.A., 2004. - Mit größter Heftigkeit: Cholera-Epidemien und öffentliche Hygiene im 19. Jahrhundert am Beispiel Luxemburg. - in: "Sei sauber…"! Eine Geschichte der Hygiene und öffentlichen Gesundheitsvorsorge in Europa. Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (Hrsg.), Köln, Wienand: 192-203.

Massard, J.A., 2004. - Vom Kuriositätenkabinett zum Naturmuseum: 150 Jahre naturhistorisches Museum in Luxemburg. - Lëtzebuerger Journal 2004, Nr. 232 (3. Dez.): 10-12.

Meurens, F., F. Schynts, G.M. Keil, B. Muylkens, A. Vanderplasschen, P. Gallego, E. Thiry, 2004. - Superinfection prevents recombination of the alphaherpesvirus bovine herpesvirus 1. - Journal of Virology, Vol. 78, No.8, 3872-3879.

Michaely, P. & J. Kox, 2004. - Le groupement des musées de la Vile de Luxembourg. - in: La Lettre de l'OCIM n°92 mars-avril 2004: 4-10.

Nash III, T. H., B. D. Ryan, P. Diederich, C. Gries & F. Bungartz, 2004. – Lichen Flora of the Greater Sonoran Desert Region. Vol. 2. – Arizona State University, 742 pp.

Ordonez, A.I., 2004. -Ecologie et contrôle intégré des ravageurs au Luxembourg".-.ISBN 2-87996-849-6.

Pocock, M.J.O., A.C. Frantz, D.P. Cowan, P.C.L. White & J.B. Searle,2004. - Tapering bias inherent in minimum number alive (MNA) population indices. - Journal of Mammalogy, 85, 959-962.

Reichling, L., 2004. - Notes hétéroptologiques V (Insecta, heteroptera). - Bull. Soc. Nat. lux. 105: 87-94.

Ries, C. & T. Helminger. – Site Internet « MNHN-SNL - Échange de publications scientifiques ». URL : http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange

Ries, C., 2004. - Pflanzensoziologie in Luxemburg - Online-Literaturliste. - Online in Internet: URL: http://www.mnhnl.lu/topics/phytosociology [15.12.2004].

Ries, C., 2004. - Recension d'ouvrage : Cinquième édition de la Nouvelle ?ore de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, du Nord de la France et des Régions voisines. - Bull. Soc. nat. luxemb. 105 : 143-144. Luxembourg.

Sato, T., J. Okuno, J. Hinderer, D. S. MacMillan, H.-P. Plag, O. Francis, R. Falk, Y. Fukuda, 2004. - A geophysical interpretation of the secular displacement and gravity rates observed at Ny-Alesund, Svalbard in the Arctic - Effects of the post-glacial rebound and present-day ice melting-, submitted to Geophysical International Journal.

Schley, L. & M. Leytem, 2004. - Extensive Beweidung mit Rindern im Naturschutz: eine kurze Literaturauswertung hinsichtlich der Einflüsse auf die Biodiversität. - Bull.Soc.Nat.luxemb 105: 65-85.

Schley, L., 2004. - Characteristics of trees and shrubs felled by a Eurasian beaver. - Bulletin de la Société des Naturalistes Luxembourgeois 105: 133-136.

Schley, L., C. Sinner, S. Venske & A. Stern, 2004. - Biber in Luxemburg. - Administration des Eaux et Forêts, Luxembourg, 20 S.

Schley, L., M. Schaul & T. J. Roper, 2004. - Distribution and population density of badgers Meles meles in Luxembourg. - Mammal Review 34 (3): 233-240.

Schneider, N & E. Carrières, 2004. – Capture de crabronides, sphécides et euménides au Bon-Pays (Luxembourg) à l'aide de pièges Malaise (Hymenoptera, Aculeata). – Bull. Soc. Nat. luxemb. 105 : 95-104.

Schneider, N. & J. Thoma, 2004. – Malformation antennaire observée chez Callichroma velutinum (Fabricius, 1775) (Coleoptera, Cerambycidae). – Bull.Soc.Nat.luxemb. 105 : 105-108.

Schneider, N., 2004. – Die Insektenordnung Psocoptera (Staubläuse) und ihre Kontakte zu den Hymenopteren. – bembiX 18: 45-46. Bielefeld.

Schotel, J., 2004. - Lastenheft zur Erstellung eines Katalogs der Biotoptypen Luxemburgs. - Studie im Auftrag des Nationalmuseums für Naturgeschichte, Abteilung Ökologie. – Studienbericht, 20 S., Luxemburg. URL: http://www.mnhnl.lu/topics/biotopes/ 2004_avproj.pdf

Schultheis, B. & M.-T. Tholl, 2004. - Polyporus corylinus Mauri, taxon méridional, découvert au Luxembourg en 1998. – Bull. Soc. Nat. luxemb. 105 (2004) : 3-7.

Thoen, D., 2004. - Le marais dit du “Landbruch” à Heinsch, Hachy, Toernich et Vance. In Le Patrimoine exceptionnel de Wallonie. DGATLP, Division du patrimoine, Namur, p.422-425.

Trichies, G., 2004. - Occultifur lumbricifer ( P. Roberts ) Trichies comb. nov. ( Urediniomycetes, Platygloeales ) récolté au grand-duché de Luxembourg. - Bull. Soc. mycol. Fr. 119 (4) : 325-331.

Van Camp M.; S.D.P. Williams, O. Francis, 2004. - Precision and accuracy of absolute gravity measurements, submitted to Journal of Geophysical Research.

Werner, J. & Pierrot R.B, 2004. – Note à propos de la délimitation entre Bryum rutilans Brid. / B. oeneum Blytt. ex B., S. & G., d’une part, et B. pallens Sw.(Musci), d’autre part. Dumortiera 83: 26-28.

Werner, J. , 2004. – Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg Bryophytes remarquables observées en 2003 (18e série) Bull. Soc. Natural. Lux. 105: 9-15.

Zimer Marc, 2004, The Evolution of Pool Groups of Galaxies, Astronomische Nachtrichten, Vol. 325, Supplement 1, p.39

#### 5.2.1 Livre de commémoration 150 ans de Mnhn

A l’occasion de son 150e anniversaire le Musée national d’histoire naturelle a édité un livre commémoratif. De nombreux auteurs y retracent l’histoire mouvementée du musée et de ses collections à partir du cabinet d’histoire naturelle, qui ouvrit ses portes au public en 1854 jusqu’à l’institution de nos jours. D’autres parties du livre traitent de l’état actuel de la recherche scientifique, du développement du service éducatif à partir des années 70, ainsi que du rôle important qu’occupent à l’heure actuelle les expositions dans un musée moderne.

150 JOER MUSÉE NATIONAL D’HISTOIRE NATURELLE – français (résumés en allemand); 290 p. ill. ; ISBN 2-919877-07-0.

Préface, par Octavie Modert et François Biltgen, Secrétaire d’Etat et Ministre
Introduction, par Georges Bechet, Directeur
Chronologie, par Jos Massard et Gaby Geimer
Les collections, par Alain Faber, Simon Philippo, Jean-Michel Guinet
La collection de minéralogie, par Simon Philippo
Les collections de pétrographies et astronomiques, par Simon Philippo
Les fossiles, par Alain Faber
La collection de vertébrés, par Jean-Michel Guinet
La collection de Marcel Heuertz, par Foni Le Brun-Ricalens
Les collections d’invertébrés, par Marc Meyer
L’herbier du MnhnL, par Manuel Kunsch
Les collections végétales vivantes, par Thierry Helminger
Le centre de recherche scientifique, par Morgan Meyer
Les publications scientifiques, par Thierry Helminger
Biodiversitätsforschung, par Guy Colling, Edmée Engel, Marc Meyer
Recherche en sciences de la terre, par E.Buttini, A. Faber, S.Philippo
Histoire du service éducatif, par Marc Bley
Pédagogie du service éducatif, par Marianne Hoffmann
Les expositions et leurs publics, par Patrick Michaely
« En Route », par Georges Bechet, Directeur

## 5.3 Publications grand public et brochures éducatives

### 5.3.1 Saison des Musées

5.3.1.1
Eté 2004

Helminger, T., 2004. – Les publications scientifiques du Musée national d'histoire naturelle.

### 5.3.2 Panewippchen

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de l'Intérieur «Service de la Gestion de l'Eau»; N°68, 1/2004, 16 p . ill. coul.
Contenu : News, Schwaarz Raiber?, Wat ass Waasser?, An de Wollecken, De Waasserzyklus, Héichwaasser, An et spruddelt, Drénken, De Biber stellt sech vir, Han-sur-Lesse, Mami, ech wëll en Aquarium.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de la Santé et SOS-Interfonds ; N°69, 2/2004, 16 p . ill. coul.
Contenu : News, De Gott vum Reen, Aner Kontinenter - aner Leit., Kniwwelsäiten, Mokscha-Patamulessen a Naschelen, Firwat ginn et wäiss, schwaarz a giel Mënschen?, Dem Julius säi Liewen am Sos-Kannerduerf am Kenia, Kannerkrankheeten hei an do, Zännbiichtgeschicht.

### 5.3.3 Livrets pédagogiques

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques et fiches didactiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée'. Ces supports ont été réalisés par le Service muséologique technique.

- 'Déieren am Wanter': livret éducatif de travail pour le niveau primaire inférieur
- 'Mat der Waasserdrëps op d'Rees': fiches didactiques
- 'Bei der Uelzecht': fiches didactiques

**Programmes** années scolaires 2004/2005
Réalisation de 4 catalogues pour le service éducatif: natur musée, Galileo, Musée-Bus 2000, An der Natur

### 5.3.4 Autres

Le Service muséologique technique a réalisé pour des associations et administrations liées au Musée national d'histoire naturelle les brochures, matériaux de communication et visuels suivants:

Journée de la diversité biologique
Réalisation du catalogue rapport

Sandstone Symposium 2005
Réalisation du dépliant

« méi Natur an Duerf a Stad »
Réalisation d'un set de brochures (suite)
SICONA Westen

Internationalen Naturfoto-Festival
Catalogue, affiche et programme

# 6 Bilan général

## 6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2004, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 24.582 visiteurs réguliers. Par rapport à l'année précédente (32.560 visiteurs en 2003), ce chiffre a diminué de 32, 30 pourcent.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

| Type | Nombre | % |
|---|---|---|
| Tarif plein | 7235 | 29,4 |
| Tarif réduit | 2222 | 9,0, |
| Tarif gratuit* | 6399 | 26,0 |
| Conférences, vernissages, portes ouvertes | 7584 | 30,9 |
| City Detective | 1142 | 4,7 |
| **Total** | **24582** | |

* abonnements, cartes touristiques et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

## 6.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participés aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 63.108 entrées en 2004. C'est une augmentation de 14.336 entrées, soit 29,4%, par rapport à 2002.

| | 2004 | %04 | 2003 | % 03 | 2002 | % 02 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Visiteurs | 24.582 | 54,4% | 32.580 | 51,6% | 23.171 | 47,5% |
| Ser. éducatif | 16.363 | 36,2% | 23.532 | 37,3% | 22.224 | 45,6% |
| Clubs | 4.215 | 9,4 | 4.689 | 7,4% | 3.377 | 6,9% |
| Groupes SF | / | / | 2.307 | 3,7% | / | / |
| | **45.160** | | **63.108** | **100%** | **48.772** | **100%** |

## 6.3 Bilan général 2004

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (1.327), « Mam Musée an d'Natur » (5.060), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (12.967) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (4.574), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2004 **69.088** personnes. C'est une diminution de 16.454 personnes, soit 23,8% par rapport à 2003.

# Service des Sites et Monuments Nationaux

## PREFACE

Pour le SSMN, l'année 2004 a surtout été marquée par des changements. Le fait le plus significatif fut le départ à la retraite de Georges Calteux, après plus de 20 ans à la tête du service.

Grâce à sa personnalité, l'intérêt pour le patrimoine en milieu rural a été éveillé aussi bien auprès des responsables communaux qu'auprès des particuliers. C'est sur son initiative persévérante que le Conseil de l'Europe a lancé la campagne pour le monde rural.

Suite aux nombreux contacts qu'il a su créer, des relations étroites ont été liées avec des collègues des régions limitrophes, mais également en Autriche (Styrie), en Roumanie (Sibiu et Alba Iulia) et - last but not least - aux Etats-Unis,

Inlassable travailleur, il a écrit 3 volumes sur l'architecture rurale luxembourgeoise - documentation très importante et non-existante jusqu'à sa parution.

De nombreuses expositions ont été mises sur pied ; d'innombrables conférences et visites guidées ont eu lieu, marquées par un succès incontestable.

C'est Georges Calteux qui s'est battu - avec d'autres - pour le maintien du Fort Thungen, c'était lui qui a eu l'idée d'y installer un musée relatif à la forteresse de Luxembourg.

A son départ le 30 avril 2004, il était rassuré qu'un conservateur responsable pour ce musée allait être désigné en automne.

Débordant d'énergie et d'idées nouvelles, il a veillé à la réalisation du musée de la villa romaine à Echternach ainsi que du circuit pour mal-voyants à Useldange.

Vu sa grande expérience, ses conseils sont encore les bienvenus pour les différents projets qu'il a entamés.

Christiane Steinmetzer a pris la relève à la direction ; responsable du patrimoine rural et urbain depuis le début des années 80 du XXe siècle, elle s'est vue attribuer une succession difficile, mais intéressante.

Son poste a été confié à Christine Bernard, jeune conservateur-stagiaire.

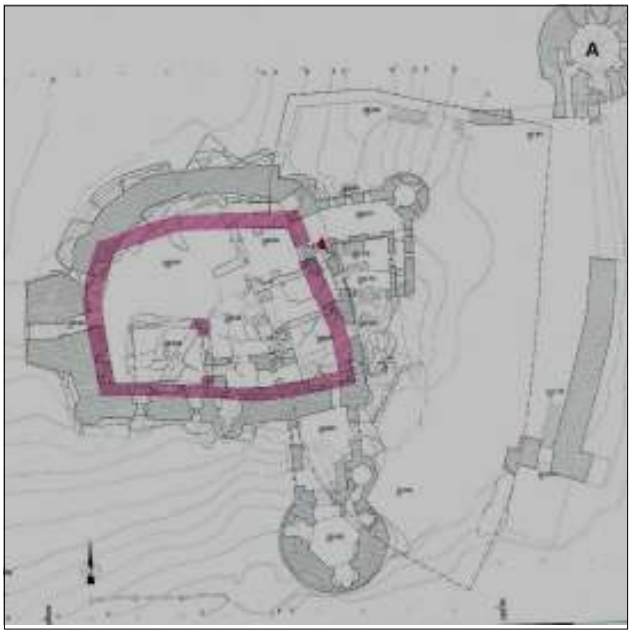
Un autre changement est intervenu en été : Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministe de la Culture de l'Enseignement supérieur et de la Recherche jusqu'aux élections, a été remplacée par Monsieur François Biltgen, assisté par Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat.

L'équipe du Service des Sites et Monuments nationaux, partiellement renouvelée, va tout mettre en oeuvre pour continuer à assurer les missions qui lui sont confiées.

# PATRIMOINE FEODAL

### Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez clairsemées ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique. Au cours de l'année 2004, un escalier en vis situé dans une tour d'angle de la basse-cour à été restauré dans la partie supérieure. Cette intervention permet à nouveau l'accès à une plate-forme supérieure.




*Plan du château de Beaufort*
*A. Tour d'angle avec l'escalier restauré*

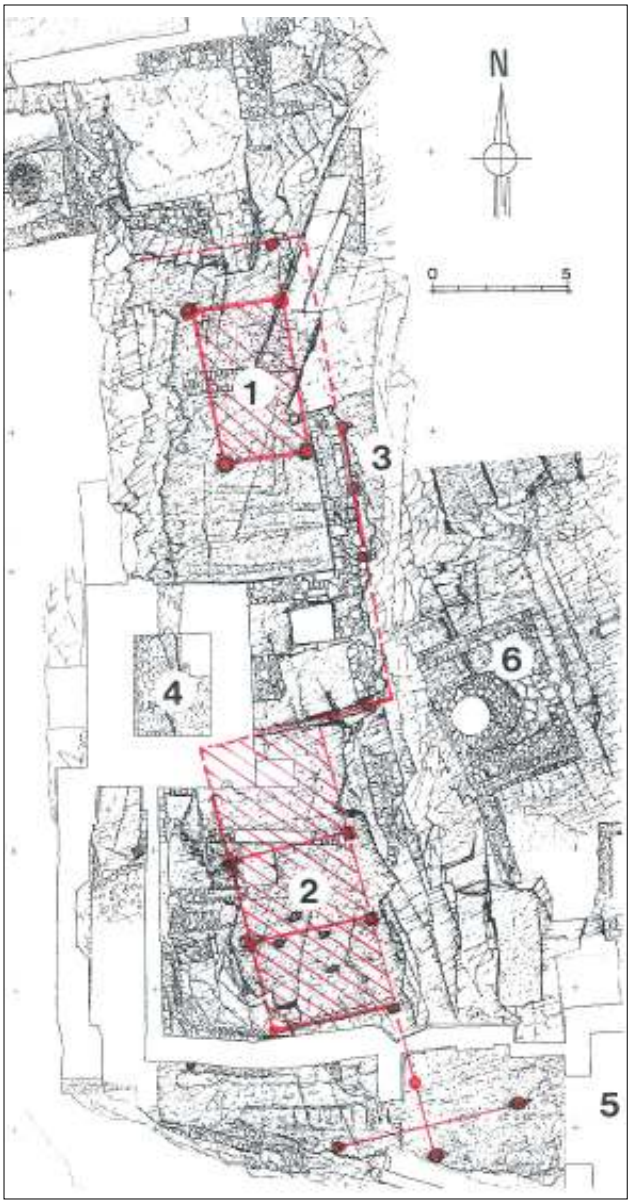
### Bourscheid

Continuation des travaux de consolidation et de restauration de l'enceinte extérieure du château. Au cours de l'année 2004, une partie des remparts de la dernière enceinte du château a été achevée. La reconstitution des murs vétustes appartenant à l'entrée principale a été terminée. Une partie des murs appartenant aux lisses a été consolidée et restaurée.

### Brandenbourg

Ce château était considéré comme une "ruine" assez bien conservée qui ne nécessitait pas d'intervention de consolidation ou de restauration de grande envergure. Malheureusement, cette situation devait changer rapidement au début du nouveau millénaire (2001), car les propriétaires du château venaient de signaler, aux responsables du Service des Sites et Monuments nationaux luxembourgeois, des éboulements graves au niveau des parois schisteuses enveloppant le plateau sommital avec le donjon primitif.

Il était évident que des mesures de sauvetage de grande envergure s'imposeraient sans délais et qu'ils devraient être réalisés suivant les méthodes scientifiques appliquées aujourd'hui. Pour ces raisons, l'Etat luxembourgeois devint copropriétaire du château, par l'intermédiaire d'un bail emphytéotique et ce afin de garantir les fonds nécessaires pour permettre une démarche effectuée dans les règles de l'art.




*Les structures d'cépoque carolingienne (850-950)*

1. *Tour en bois*
2. *Maison en bois*
3. *Reste d'une palissade*
4. *Donjon (début du 13e siècle)*
5. *Chapelle*
6. *Cabane avec puits (+/- 13e siècle)*

Ainsi, après un nettoyage – arrachage des lierres, taille des arbustes, enlèvement des décombres – du site en question, un nouveau levé photogrammétrique de toutes les substructions encore visibles fut réalisé en 2002 afin de documenter la situation existante avant toute intervention archéologique ou autre.

Parallèlement aux travaux de documentation, une première mesure de sauvetage fut réalisée à l'aide d'une consolidation de toutes les parois rocheuses en péril. Au moment où tout danger imminent d'éboulement a été écarté, les recherches archéologiques au château de Brandenbourg ont commencé le 1er juillet 2003. Ce n'est qu'après l'achèvement de toutes les interventions archéologiques du sol et du bâti que les grands travaux de consolidation et de restauration - fondés sur une documentation scientifique complète et justifiée - purent être réalisés.

On peut encore retenir qu'au stade actuel de la recherche (1er janvier 2005), seuls le plateau sommital ainsi que la basse-cour contiguë au côté Est ont été examinés d'après la méthode archéologique. Toutefois, ces quelques lignes ont pour but essentiellement de présenter un premier bilan des fouilles réalisées entre le 1er juillet 2003 et le 1er janvier 2005. Nous limiterons donc à une présentation des preuves archéologiques qui ont attesté l'existence d'un premier château en bois datant de l'époque carolingienne.

### Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement.

Le musée sur la IIe Guerre Mondiale a connu une extension. Un projet de remise en valeur de l'exposition sur les maquettes des châteaux forts luxembourgeois est en cours.

### Dudelange, Mont St. Jean

Des travaux de fouilles archéologiques entamés en 2003 ont permis de découvrir des structures (trous de poteaux) d'un fortin d'époque romaine du Bas-Empire.

Les recherches archéologiques ont pour but de dégager surtout les vestiges du château médiéval afin de garantir la consolidation et la restauration suivants les méthodes adéquates.

### Esch-sur-Sûre

Divers travaux de consolidation et de stabilisation ont été réalisés au cours de l'année 2004, entre autres, le nettoyage de la chapelle pour réaliser une nouvelle toiture.

### Koerich

Les interventions archéologiques dans l'enceinte du château Koerich ont été achevées au cours du printemps 2003. Une étude préliminaire fournira toutes les données nécessaires pour un projet de restauration adéquat qui sera soumis pour avis à la Cosimo.

### Larochette

Une nouvelle caisse d'entrée avec terrasse-débit a été construite et installée (architecte: Tatiana Fabeck). Un pont d'entrée a été reconstruit et restauré. L'étude concernant la stabilisation des pignons Nord-Ouest de la maison "C" a été terminée par le bureau d'études HLG. Un atelier de constructions métalliques va être désigné par soumission-publique. Dans la basse-cour, divers pans de murs ont été consolidés et restaurés pour des raisons de sécurité.

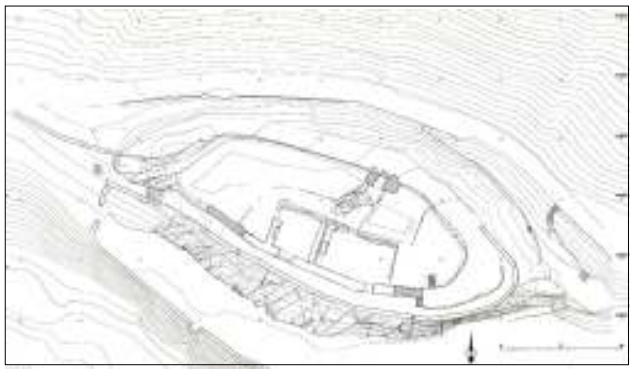
### Useldange

Depuis septembre 2002, des fouilles archéologiques se poursuivent dans l'enceinte du château principal. Ces interventions archéologiques sont réalisées par la firme ArcTron qui dispose sur place d'une archéologue et d'un technicien de fouilles hautement qualifiés. Il est évident que tous ces travaux de recherche sont effectués en étroite collaboration avec le SSMN. Au stade actuel de la recherche, on peut déjà admettre l'existence du château primitif avec tour. Dans le même contexte, on peut retenir que dans les couches inférieures un tesson d'origine d'Autel-Bas (époque carolingienne) a pu être détecté.

### Stolzembourg

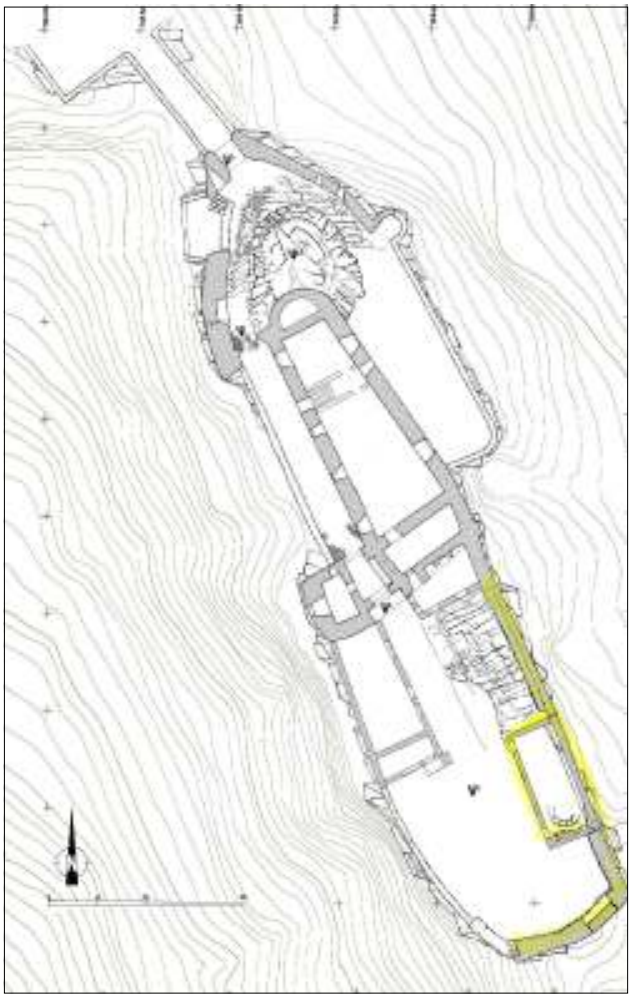
Des mesures de sauvetage et de consolidation se sont imposées d'urgence puisque des éboulements graves ont été signalés par l'ancien propriétaire du château.

De ce fait, un nettoyage du site a été réalisé dans les meilleurs délais pour permettre de réaliser des fouilles archéologiques préliminaires aux travaux de stabilisation des murs vétustes. Les fouilles archéologiques seront continuées au cours de l'année 2005



■ **Schuttbourg**

Une intervention d'urgence pour la consolidation des courtines extérieures du côté Est a été réalisée.

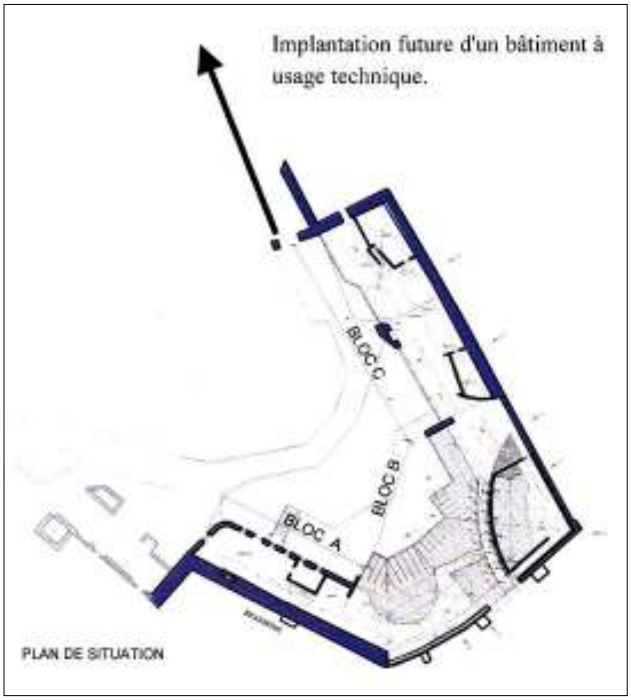


*En jaune: partie des courtines qui nécessite une stabilisation d'urgence*

*Courtine avant les travaux de restauration*

■ **Vianden**

Le dégagement de la partie située du côté du «Bastion» a été terminé. Les travaux dans cette partie du château de Vianden sont devenus prioritaires pour l'aménagement d'urgence d'une nouvelle centrale de chauffage (cf. rapport 2002).L'étude pour la réalisation de cette nouvelle salle des machines (chauffage et électricité) est terminée. Dans la basse-cour, les travaux de construction pour le recouvrement des vestiges archéologiques sont terminés. L'implantation des colonnes s'est révélée très compliquée, car il fallait respecter soigneusement toutes les substructions archéologiques. L'aménagement de la charpente avec le recouvrement a été terminé en automne. Les conditions d'exécution très particulières nécessitent une adaptation continue des systèmes statiques et des documents d'exécution. Un suivi de chantier accru est également nécessaire. Le nouveau projet met l'accent sur la légèreté et la transparence des constructions pour donner la priorité au site archéologique et le mettre en valeur. Ainsi, il a été décidé, par exemple, de ne pas construire de massifs de fondation dans la roche. Ces mêmes impératifs ont conduit l'architecte à créer un réseau de dalles et passerelles en béton armé soutenues par des colonnes de grande hauteur. L'effet de légèreté étant primordial pour le concept architectural, les appuis de ces dalles sont réalisés à l'aide de manchons en acier qui sont caractérisés par un très faible encombrement. La charpente en bois s'appuie aussi sur ces colonnes afin de limiter les sollicitations sur les anciens murs qui ne seront soumis qu'aux charges verticales. La grande complexité des formes et des conditions d'appuis des dalles a rendu indispensable le recours aux calculs par la méthode des éléments finis.




*La basse-cour :*
*Implantation future d'un bâtiment à usage technique*

Des recherches archéologiques ont dû être exécutées d'urgence devant l'entrée principale du château (bastion extérieur) en relation avec le projet de construction d'une nouvelle chaufferie située dans le bastion Nord. Les travaux de consolidation ont débuté en décembre 2004.

Un chauffage à fuel provisoire a été installé d'urgence dans l'emplacement du bastion extérieur. Des solutions spécifiques ont dû être définies pour répartir les efforts horizontaux dans les endroits les plus sollicités.

*Bastion extérieur*

*Recouvrement des vestiges archéologiques*

*Vue extérieure des blocs B et C*

# PATRIMOINE RELIGIEUX

■ **Altwies**
Restauration par Tilly Hoffelt de deux peintures baroques représentant la Mise au Tombeau et Marie Madeleine.

■ **Ansembourg**
Nouvelle toiture sur l'école-presbytère de 1731.

■ **Beidweiler**
Dégagement de la polychromie originelle de la chaire par l'entreprise John Elsen. Résultat surprenant et remarquable.

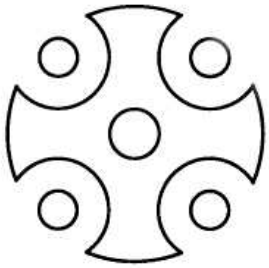
■ **Beaufort**
Consolidation, par Muriel Prieur, d'une statue de St Donat provenant de la chapelle du château.

■ **Betzdorf**
L'affaissement de la voûte a nécessité des analyses spécialisées par le bureau HLG. Proposition d'une solution appropriée.

■ **Contern**
Fin des travaux de restauration de l'église. Les travaux ont duré plus longtemps que prévu en raison des problèmes d'ordre statique.

■ **Echternach**
Musée de l'Abbaye
Implantation d'une nouvelle vitrine pour la présentation des évangéliaires de Kells et de Lindisfarne (facsimilés).

Ancienne abbaye
Commande de tentures en «cuir de Cordoue» pour la salle des glaces. Début des travaux de pose.



Eglise Sts-Pierre-et-Paul
Suite des travaux de restauration des peintures des voûtes par l'atelier Taillefert. La nef centrale présente un aspect harmonieux.

■ **Elvange/Schweich**
Restauration de la chaire par l'entreprise John Elsen. Dégagement des teintes du 18e siècle.

■ **Eschweiler/Junglinster**
Réfection des façades en pierre de taille par Thomas Lutgen. La dégradation est due en grande partie à l'application d'un produit hydrofuge.

■ **Frisange**
Remise en peinture de l'intérieur de l'église.

■ **Girsterklaus**
Réaménagement du cimetière historique autour de la chapelle.

■ **Heiderscheid**
Remise en état de l'église. A l'intérieur la peinture acrylique n'est pas enlevée pour des raisons budgétaires.

■ **Hostert/Senningen**
Mise en peinture de l'intérieur de l'église.

■ **Junglinster**
Début des travaux de restauration des vitraux. Conformément aux règles admises au plan international, il n'y aura qu'un vitrage de protection à l'extérieur.

■ **Koerich**
Mise en conformité de la cheminée de l'église.

■ **Landscheid**
Remise en état de l'église. Dégagement et restauration de la polychromie du retable par John Elsen.
Statues «restaurées» par Oestreicher. Procédé inconnu.

■ **Luxembourg-Dommeldange**
Restauration des peintures de N. Brücher par Jos. Heisbourg.

■ **Luxembourg-Grund**
Ancienne abbaye
Restauration de plafonds en stuc par Thomas Lutgen, du retable de l'ancienne chapelle par Tilly Hoffelt et de l'escalier en bois par Binsfeld & Bintener.
Aucun autre élément de l'ensemble n'a été restauré.

Eglise St-Jean
Remise en peinture de l'intérieur. Grâce à l'intervention du Service des Sites et Monuments nationaux, l'enduit d'origine et toutes les couches picturales ont pu être préservés.

Restauration du portail par Thomas Lutgen ; Les teintes sont celles du 18e siècle.

Restauration du tableau de ste Rose de Lima par Tilly Hoffelt.

■ **Luxembourg-Merl**
Implantation d'une copie de la croix de 1696 dans la niche située à l'angle rue de Merl-rue de la Barrière. Mise à l'abri de l'original à l'église.

■ **Luxembourg-Ville**
Cathédrale
Rapport sur l'état de la statue de la Consolatrice des Affligés par Muriel Prieur. Une restauration s'impose.

■ **Medernach**
Mise en polychromie du buffet d'orgues.

Toutes les traces des teintes anciennes ont été décapées à l'atelier Westenfelder (intervention irresponsable).
Analyse de l'enduit et des couches picturales des façades de l'église par Thomas Lutgen.

■ **Mondercange**
Fin des travaux de restauration.

■ **Niederanven**
Mise en peinture de l'intérieur.

■ **Pintsch**
Restauration des peintures par l'atelier Taillefert dans l'embrasure de la fenêtre de la sacristie.
Les vestiges conservés sur la voûte ont disparu sous une couche de peinture suite à l'avis émis par le conservateur diocésain. L'église est classée monument national.

■ **Sandweiler-Birelerhaff**
Implantation d'un retable baroque provenant de Nocher et restauré par Laura Di Mola. Les statues de st Jean-Baptiste et de ste Catherine se trouvaient autrefois à l'église paroissiale et avaient été offertes par les fermiers de Birelerhaff.

■ **Welfrange**
Réfection des façades et réaménagement des alentours de l'église.

# Rapport – JEP 2004

La Journée Européenne du Patrimoine a eu lieu le 12 septembre 2004. Il s'avère que le deuxième dimanche du mois de septembre, qui précède la rentrée scolaire, assure plus de succès à la manifestation que le week-end suivant. Il est moins pris par d'autres événements et ne risque pas de coïncider avec la journée ou le dimanche «sans voiture» ou la journée mondiale du tourisme.

La Journée Européenne du Patrimoine était placée sous le thème «Patrimoine et Avenir». Elle mettait l'accent sur des monuments affectés à de nouvelles fonctions. Le sujet s'était dégagé de l'action transfrontalière SAAR-LOR-LUX-WALLONIE axée sur une exposition internationale présentant des exemples réussis de réaffectations. Il a également été possible d'associer une partie de la Rhénanie-Palatinat à l'action commune.

Le nombre de visiteurs est resté moins important qu'en 2003. Il se situe autour de 6000/7000. La baisse s'explique probablement par le programme qui l'année dernière avait proposé plusieurs châteaux ou demeures généralement inaccessibles. Les monuments de ce genre, même s'ils sont ouverts toute l'année, attirent d'ailleurs toujours plus de monde que les monuments religieux, souvent fermés pour raisons de sécurité.

Il est réjouissant de constater que la Journée Européenne du Patrimoine a trouvé sa place au Luxembourg, dans les médias et dans la population, et qu'elle est attendue par un nombre croissant de personnes intéressées.

## Participation

- au colloque «Retables in situ», Lille-Roubaix 24-26.06.2004.
- au séminaire «Klimastabilisierung und bauphysikalische Konzepte. Wege zur Nachhaltigkeit bei der Pflege des Weltkulturerbes». Reichenau 25-27.11.2004.

## Publications

- Les vitraux de la Basilique d'Echternach dans Luxemburger Wort, «Feliciter» n° 28 et 29.
- Bissen, «Die Via Crucis» dans la brochure éditée à l'occasion du 150e anniversaire de la procession en l'honneur de st Roch.
- Bissen, «Kapell um Wobierg», Luxembourg, 2004.
- Schuttrange, «D'Schëtter Kierch an hir Geschicht» dans «250 Joer Schëtter Kierch», Schuttrange-Niederanven 2004.
- «Ein bemerkenswertes Dorfbild» dans « 1300 Joar Steenem 704-2004 », Luxembourg 2004.
- Le manoir de Roebé à Larochette dans Les cahiers de l'urbanisme n° 52, décembre 2004.
- L'église Saint-Jean - un lieu de culte vieux de presque sept siècles dans Abbaye de Neumünster, Luxembourg 2004.
- La vieille église St-Laurent de Diekirch. Fiche du patrimoine.
- Le château de Bourglinster. Fiche du patrimoine
- Contribution sur l'histoire de la procession dansante d'Echternach pour le dossier introduit à l'UNESCO en vue de l'inscription.

*Eglise Saint Laurent, Diekirch*

# PATRIMOINE INDUSTRIEL

### Esch/Belval

De nombreux problèmes sont liés au site qui n'est – malheureusement – pas protégé dans son entièreté.
Le Fonds Belval aimerait décider seul de l'opportunité de différents éléments.
Puisque le responsable du patrimoine industriel ne peut pas s'occuper seulement de ce site, un contrat avec TR-Engineering permet d'avoir une personne de confiance sur place.
Ceci n'empêche pourtant pas des actions "autonomes" du Fonds, tel que le démontage des grandes conduites de gaz avec la "promesse" d'une remise en place après la mise en sécurité du site !
Il faut dire que les consignes de la COSIMO sont ignorées en grande partie !

### Stolzembourg

Mine de cuivre
Les travaux de réaffectation en centre d'accueil sont quasi terminés ; les fenêtres ont dû être remplacées. Il reste à soumissionner l'éclairage.
Le site peut se visiter, mais la signalétique n'est pas encore complète.

### Goesdorf

Mine d'antimoine
L'association qui travaille sur le site a dégagé une partie des galeries.
Une étude pour la stabilisation de l'entrée est en cours d'être réalisée par le bureau TR-Engineering.

### Remerschen

Mine de plâtre
L'aménagement extérieur et le terrassement du site sont terminés. Des panneaux d'information sont en train d'être élaborés en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts, ceci dans le cadre d'un itinéraire culturel et écologique.

### Martelange

Ardoisières
Des travaux de sécurisation sont en cours ; de nombreuses toitures doivent être refaites. Une visite a eu lieu sur le site des ardoisières sur terrain belge ; une partie des anciennes machines pourrait être mise à disposition gratuitement ; mais leur installation du côté luxembourgeois va engendrer des coûts assez élevés.De toute façon, il faut une décision ministérielle pour pouvoir continuer les travaux sur le site, classé monument national devenu – enfin – propriété de l'Etat.

### Lasauvage

La reconstruction d'un hangar, en provenance d'Audun-le-Tiche, sur le carreau de mine est terminée ; il est destiné a abriter du matériel minier. Les travaux ont eu lieu en collaboration avec l'administration communale de Differdange.

### Pétange

Ancienne forge CFL
Le bâtiment est destiné comme entrepôt et comme atelier pour le matériel ferroviaire actuellement à "Zwickau". Un contrat a été signé à cet effet entre le Ministère de la Culture et les CFL. Certains problèmes se posent encore quant aux soumissions. Pour mémoire: un exemplaire de chaque modèle depuis 1969, qui est retiré de la circulation, est gardé.

### Fond de Gras

Le terrassement et la construction d'un hall, servant à la centralisation des machines, ont dû être reportés suite au retard de l'autorisation de la part du Ministère de l'Environnement. Les travaux relatifs à la signalétique et aux informations sur le matériel sont en cours.

# PATRIMOINE PAYSAGER

## Inventaire

L'inventorisation du patrimoine paysager luxembourgeois a été poursuivie de la même manière que l'année précédente.

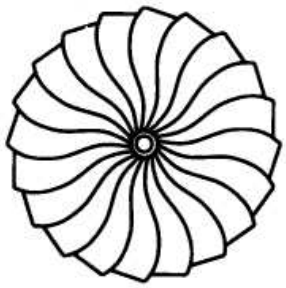
## Travaux de restauration

Les travaux de restauration concernent surtout des structures bâties :

■ **Restauration de la grotte artificielle de la brasserie de Diekirch**
La grotte, construite en 1895 à l'aide de rochers naturels et de ciment de Rumelange, est un rare exemple de l'art de la rocaille artificielle de la fin du 19e siècle. Elle fait partie du patrimoine pittoresque de cette époque-là et constitue un des premiers ouvrages en ciment du Luxembourg.
Des injections ont été réalisées sur l'ensemble de la construction afin de stabiliser l'ouvrage. Les balustrades rustiques et les stalactites artificielles ont été partiellement reconstituées.
L'histoire du curieux ouvrage, ainsi que les travaux de restauration ont été documentés par une publication (Schoellen, M., Der Grottenhügel von Diekirch; in: repère no 2, Les Amis du vieux Diekirch, 16 p.)

■ **Restauration d'un belvédère du 19e siècle, rue Bellevue, Limpertsberg (propr: W.v. Leipzig)**
Le belvédère, construit en bois et en briques sur un pilier en pierres naturelles, surplombe l'ancienne montée d'Eich, à l'entrée de la rue Bellevue.
Tout l'ouvrage, menaçant ruine, a dû être consolidé et la passerelle en bois a dû être entièrement refaite. La couverture du pavillon en cuivre a été également réalisée. Le bois a été repeint en rouge vif, sur la base des traces de la couleur d'origine.

■ **Analyse du pavillon de bain du jardin de la "Uelegmillen" à Christnach** (milieu du 19e siècle) en vue de la restauration, prévue pour 2005.



■ **Le cabinet de verdure autour du bassin de l'aigle au nouveau château d'Ansembourg** a été aménagé selon les dessins du responsable du patrimoine paysager en automne 2004.

■ **Restauration partielle de la tour Yolande à Marienthal**
Le pavillon de jardin, construit en style néogothique par J. Neyen vers 1845, en souvenir de la Bienheureuse Yolande de Vianden, abbesse de Marienthal (13e siècle), est relié au jardin du couvent par un audacieux ponceau en dos-d'âne, datant du 18e siècle. La base du pavillon, contenant autrefois un escalier en colimaçon, date de la même époque. L'écrivain Nikolaus Welter lui conféra l'amusant titre de "Guck-ins-Thal". Envahi par une végétation adventice et vandalisé à plusieurs reprises, le pavillon a fait l'objet d'une intervention d'urgence: restauration du mur le long de l'Eisch et du ponceau; restauration du fer forgé; réfection de deux fenêtres et de deux portes; travaux de peinture. La toiture et la façade de la tour seront refaites en 2005.

■ **Stabilisation du pavillon baroque (1752) du jardin Wellenstein à Ehnen**
Les travaux de stabilisation au niveau de la charpente et d'une ouverture du pavillon du côté des serres ont été réalisés. Le pavillon a été entièrement analysé du point de vue du schéma chromatique d'origine en vue d'une restauration ultérieure, prévue pour 2005.

■ **Le site Mansfeld à Clausen**
En coopération avec le Musée National d'Histoire et d'Art et du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le colloque sur "Le château La Fontaine de Pierre-Ernest de Mansfeld à Luxembourg" a été organisé les 17 et 18 mai 2004.
Les communications du colloque sont publiées dans le no 4 de la Revue d'Histoire Luxembourgeoise "Hémecht". Les fouilles archéologiques entreprises par le Musée National d'Histoire et d'Art en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux ont révélé une extraordinaire richesse de fragments sculptés. Des travaux de stabilisation et de protection des vestiges de l'hypèthre de Neptune, de la grotte et du cryptoportique ont été exécutés de manière provisoire, dans l'attente d'une décision définitive au

sujet de la sauvegarde de ce site extraordinaire tant au niveau national, qu'européen.

## Paysages historiques et pittoresques

**Schoenfels/Vallée de la Mamer**

Le Service des Sites et Monuments nationaux travaille en étroite collaboration avec le Service Conservation de la Nature (Ministère de l'Environnement) pour la création d'un sentier de découverte du patrimoine paysager naturel et culturel autour du futur site d'un centre d'accueil au château de Schoenfels (parc et château classés "monument historique").

**Marienthal, Ansembourg/Vallée de l'Eisch**

Le Service des Sites et Monuments nationaux travaille en étroite collaboration avec le Service Conservation de la Nature (Ministère de l'Environnement) pour la création d'un sentier de découverte du patrimoine paysager naturel et culturel entre Marienthal et Ansembourg.
Dans le cadre des travaux de restauration des habitats humides de la plaine alluviale de l'Eisch, le comte d'Ansembourg a fait enlever les plantations de résineux dans les fonds de vallée entre Dondelange et Marienthal. Le Service des Sites et Monuments nationaux est en train de faire restaurer le pont classé de 1696 à Ansembourg et le pont du milieu du 19e siècle à Dondelange, afin de réaliser les passages nécessaires pour le sentier de découverte.

*Ansembourg, terrasse supérieure du jardin botanique, pavillon de 1744*

Des travaux de restauration ont été également effectués au Mont-Marie à Ansembourg dans le même cadre.

## Activités diverses

**Visites guidées et Journées du Patrimoine**

Le responsable du patrimoine paysager a organisé une série de visites guidées pour faire connaître les sites de: Clausen, Limpertsberg, Meysembourg, Colpach, Bettendorf, Ansembourg, Septfontaines, Reckange (Elenter), Kirchberg ..., formation guide-nature à Hollenfels.

**Jury, travail de mémoire**

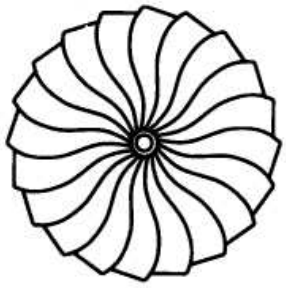
Le responsable du patrimoine paysager a accompagné en tant que tuteur les travaux de recherche et de rédaction du mémoire en architecture de Madame Stéphanie Ansay (le site et le paysage dans la ville de Luxembourg après 1867 à travers l'exemple du quartier du Limpertsberg) dans le cadre du stage de troisième cycle, première année, de l'étudiante à l'Ecole d'Architecture de Strasbourg, 8, bd Wilson.
Le responsable du patrimoine paysager a été membre du jury de réaménagement de trois places publiques à Esch-sur-Alzette, organisé par la Ville d'Esch-sur-Alzette le 9 et le 10 mars 2004.

## Publications

Le responsable du patrimoine paysager a publié des communications diverses:

- Plaquette sur les jardins historiques à Luxembourg, publiée par l'Office national du Tourisme.
- Article "A la recherche d'un palais et d'un jardin oubliés, Clausen"; in : welcome to Luxembourg, city highlights 2004.
- Article sur Meysembourg, in: Cahiers de l'Urbanisme, janvier 2004.
- Article en parution: genèse et mise en scène d'un topos: le parc à gibier et les jardins "La Fontaine" à Clausen, in: Hémecht 2004, no 4.
- Plaquette: Der Grottenhügel von Diekirch, in: repères no 2.
- Article:"Le patrimoine paysager luxembourgeois", in: Guide culturel du Luxembourg,
  éd. Robert Theisen, 2004.

# PATRIMOINE RURAL



**Janvier**
**Bourscheid:** Bonert; **Eschdorf:** Wagner; **Esch/ Alzette:** Bolmer; **Esch/ Sûre:** Schmitz; **Luxembourg:** Chombart; Kozak, Pitz, Werner; **Schandel:** Goedert; **Useldange:** Wolter; **Vichten:** Bradtke; **Wahl:** Cattani; **Zittig:** Lenertz.

**Février**
**Alzingen:** Gillen; **Brandenbourg:** Melkert; **Boevange/ Clervaux:** Rozin; **Echternach;** Thommes; **Erpeldange/ Ettelbruck:** Conrad; **Esch/Sûre:** Lopez Carvalho; **Eschweiler/ Wiltz:** Schloesser; **Geyershof:** Kleyr; **Grosbous:** Olinger; **Ingeldorf:** Gillen; **Itzig:** Rocca; **Junglinster:** Phillipps; **Kehmen:** Steichen; **Larochette:** Ginter; **Lellingen:** Frising; **Luxembourg:** Frank, von Leipzig; **Mondorf:** Jander; **Niederdonven:** Schneider; **Remerschen:** Weber; **Remich:** Martins; **Rindschleiden:** Ney; **Rippig:** Kinnen; **Rodershausen:** Schroeder; **Steinfort:** Medernach; **Stegen:** Borhoven; **Urspelt:** Dondelinger ; **Vianden:** Kohn, Machedo, Roettgers.

**Mars**
**Beckerich:** Schiltz; **Bettembourg:** Antunes, Dentzer; **Buchholzerhaff:** Heldenstein; **Boevange/ Attert:** Fis; **Consdorf:** Gomes De Jesus; **Contern:** Goedert, Lang, Prince Guillaume; **Ell:** Peiffer; **Erpeldange/ Ettelbruck:** Leyder; **Ersange:** Fisch; **Esch/ Sûre:** Thilges; **Everlange:** De Lorenzi, Weymerskirch; **Folschette:** Klein; **Gonderange:** Olinger; **Gostingen:** Martin; **Greisch:** Simoes; **Greiveldange:** Bofferding, Kieffer; **Grosbous:** Splicks; **Heiderscheid:** Bourg; **Holtz:** Kohl; **Hoscheid:** Dirkes; **Hostert:** Heinen; **Kayl**: Thommes; **Koerich:** Diels; **Luxembourg:** Biwer, Branner, Thys; **Merkholtz:** Claus; **Moesdorf:** Hilgert; **Nospelt:** Stoltz **Ospern:** Pletschette; **Pettingen:** Henckes; **Sanem:** Kieffer; **Saeul:** Schockmel, Victor; **Schengen:** Weber; **Schuttbourg:** Feltgen; **Steinheim:** Bredimus; **Wellenstein:** Siebenaler; **Wiltz:** Schut.

**Avril**
**Alzingen:** Gillen; **Bettel:** Gleis; **Biwisch:** Clesen; **Clervaux:** Reiland; **Contern:** Reuter; **Ettelbruck:** Scholl; **Huldange:** Trausch; **Larochette:** Schneider, Sousa, Vieira Palos; **Luxembourg:** Berbec; **Mersch:** Weis; **Oberkorn:** Michels; **Remich:** Martins; **Schandel:** Majery; **Schuttrange:** Smit; **Schwebsange:** Schumacher; **Steinsel:** Berthol; **Vianden:** Rebello; **Wahl:** Rausch.

**Mai**
**Ahn:** Fechter; **Aspelt:** Fritz; **Beaufort:** Wietor; **Bech-Kleinmacher:** Famiani, Gales; **Bettembourg:** Ruckert; **Biwisch:** Pint; **Boevange/Clervaux:** Treis; **Bourglinster:** Hilbert; **Breinert:** Barbero, Kertz; **Ettelbruck:** Varela; **Grevenmacher:** Schreiner; **Grosbous:** Feller, **Heiderscheid:** Helbach; **Hellange:** Holzem; **Kayl:** Liégeois, Schroeder, Van Dyck; **Kopstal:** Hennico; **Luxembourg:** Christiansen; **Machtum:** Clarke; **Merkholtz:** Demoulin; **Niederpallen:** Sangers; **Noertrange:** Welbes; **Oberfeulen:** Besenius; **Ospern:** Prevos; **Pratz:** Schmit; **Reckange/ Mersch:** Braun; **Stolzembourg:** Zanter; **Troisvierges:** Sadler; **Vichten:** Buzak; **Wellenstein:** Nielsen; **Wormeldange:** Waldbillig.

**Juin**
**Baschleiden**: Neu; **Beidweiler**: Duren; **Betzdorf**: Diderrich; **Bigonville**: Rodenmacher; **Biwer**: Goebel, Pleim; **Bockholtz**: Weicherding; **Calmus**: Geurts; **Christnach**: Kotza; **Diekirch**: Weinachter; **Dudelange**: Cellina; **Ettelbruck**: Ndoj; **Grosbous**: Morsch; **Koerich**: Boesen; **Lannen**: Lamborelle; **Luxembourg**: Gloden; **Münschecker**: Irthum, Kirch; **Noertzange**: Arend; **Perlé**: Bintener; **Rippweiler**: Harpes.

**Juillet**
**Bech:** Pleimling; **Boevange/ Attert:** Wampach ; **Bollendorf:** Hecker; **Clervaux:** Ding; **Esch/ Alzette:** Clees, Mousel; **Esch/ Sûre:** Oberlinkels, Weis; **Gonderange:** Hammer; **Grosbous:** Schon; **Huldange:** Schmitz; **Junglinster:** Rodenbourg; **Larochette:** Frere; **Liefrange:** Feyder; **Lipperscheid:** Hein; **Luxembourg:** Cravatte, Dondelinger, Mares, Mombel, Putz; **Mersch:** Thys; **Niederfeulen:** Steiwer; **Redange/ Attert:** Eyschen; **Schifflange:** Schreiner; **Schuttrange:** Colbach, Heimes; **Stegen:** Feyder; **Wiltz:** Marth; **Zittig:** Lenertz.

**Août**
**Bech-Kleinmacher:** Gloden; Kinnen, Maximini; **Canach:** Peters; **Goesdorf:** Flammang; **Greiveldange:** Mathias **Itzig:** Boreux; **Lenningen:** Rippinger; **Mullendorf:** Kolber; **Rambrouch:** Ensch; **Reckange/ Mersch:** Steichen; **Reckange/ Mess:** Felten; **Remich:** Wisilit; **Saeul:** Schmit.

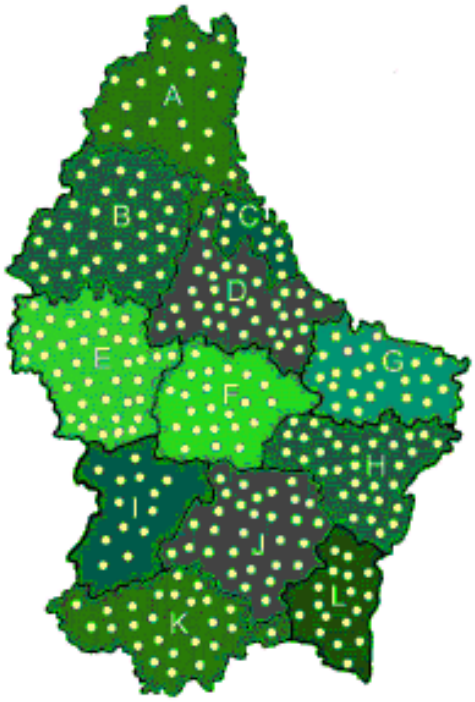
Septembre
**Basbellain:** Helten; **Bech-Kleinmacher:** Maille; **Berdorf:** Speller; **Born:** Schmit; **Bourglinster:** Both; **Bourscheid:** Poull; **Brandenbourg:** Balthasar, Kugener, Künsch, Pfaffinger, Rollinger; **Breidweiler:** Leonardy; **Cruchten:** Lamborelle, Rodesch; **Ehnen:** Dolizy; **Eischen:** Theismann; **Esch/Sûre:** Kintzelé; **Eschweiler/ Junglinster:** Gillen; **Grentzingen:** Van Wassenhoven; **Hautbellain:** Schroeder; **Hivange:** Kerschen; **Kleinbettingen:** Weicherding; **Larochette:** Ferreira Rodrigues; **Luxembourg:** Thill; **Mullendorf:** Frising; **Niederdonven:** Ley; **Niederfeulen:** Wagener; **Olingen:** Bauer; **Peppange:** Spanier; **Reckange/ Mersch:** Bové; **Rosport:** Blasius, Galicia; **Schifflange:** Bichel; **Stegen:** Borhoven; **Steinfort:** Medernach; **Troisvierges:** Sadler; **Waldbillig:** Beckené; **Wellenstein:** Hentzen, Manderscheid.

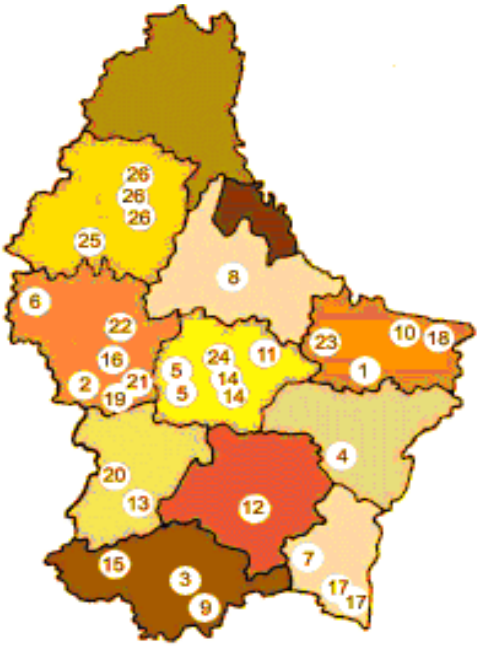
**Octobre**
**Ansembourg:** Fairon; **Beaufort:** Dussier; **Brouch/ Mersch:** Winandy; **Consthum:** Faber; **Ehnen:** Leuck; **Ehner:** Weyrich; **Esch/ Alzette:** Silva; **Flaxweiler:** Mathay; **Garnich:** Noël; **Grosbous:** Maas; **Herborn:** Dahm, Walker; **Junglinster:** Probst; **Kapweiler:** Colbach; **Kopstal:** Steichen; **Luxembourg:** Ameira, Prochazka; **Martelange:** Stumpf;

**Merscheid:** Walisch; **Pratz:** Schmit; **Reimberg:** Calmes; **Rippig:** Schons; **Schifflange:** Deville.

**Novembre**
**Bettembourg:** Hickey; **Differdange:** Traversini; **Eschweiler/ Wiltz:** Turmes; **Ettelbruck:** Koks, Schaaf; **Filsdorf:** Freymann; **Grevenmacher:** Michels; **Grosbous:** Schwind; **Huldange:** Fassht, Reiland; **Koerich:** Pescheux; **Lellingen:** Peters, Scharll; **Manternach:** Mores; **Pissange:** Kauffmann; **Stadtbredimus:** Oly; **Troisvierges:** Fernandes; **Vichten:** Geisen.

**Décembre**
**Enscherange**: Majerus; **Esch/ Sûre**: Michotte, Streumer, Thilges; **Flaxweiler**: Weckerle; **Itzig**: Mangen, Watgen; **Junglinster**: Forward; **Luxembourg**: Barthelemy, Emeringer; **Mondorf**: Vallentini; **Remerschen**: Weber; **Schengen**: Mayer; **Schoenfels**: Waschgler; **Vianden**: Huberty; **Wellenstein**: Lin lian Guang; **Wilwerwiltz**: Schmit.




## Activités privées

**Cantons de :**
**A = Clervaux**
**B = Wiltz**
**C = Vianden**
**D = Diekirch**
**E = Rédange**
**F = Mersch**
**G = Echternach**
**H = Grevenmacher**
**I = Capellen**
**J = Luxembourg**
**K = Esch/Alzette**
**L = Remich**
**Restaurations privées : 298**

## Activités Communales

**1 = Bech**
**2 = Beckerich**
**3 = Bettembourg**
**4 = Betzdorf**
**5 = Boevange/Attert**
**6 = Boulaide**
**7 = Dalheim**
**8 = Diekirch**
**9 = Dudelange**
**10 = Echternach**
**11 = Larochette**
**12= Luxembourg**
**13 = Mamer**
**14 = Mersch**
**15 = Pétange**
**16 = Préitzedaul**
**17 = Remerschen**
**18 = Rosport**
**19 = Saeul**
**20 = Steinfort**
**21 = Useldange**
**22 = Vichten**
**23 = Waldbillig**
**24 = Walferdange**
**25 = Wiltz**
**26 = Wilwerwiltz**

## ACTIVITES DANS LES COMMUNES

**Bech**
Zittig
Une maison Renaissance, une des dernières de ce type, à l'abandon depuis de nombreuses années, est en procédure de classement comme monument national. Les travaux de consolidation et de restauration sont pris en charge par le Service des Sites et Monuments nationaux.

**Beckerich**
Le projet de restauration et de réaffectation de l'ancien moulin à Hovelange avait été soumis pour avis à la Commission des Sites et Monuments nationaux. Les remarques formulées seront observées.

**Bettembourg**
Noertzange
L'ancienne gare, désaffectée, présentant une architecture typique de l'époque et donnant une forte identité au lieu, fut sauvée. Un projet de réaménagement visant une réaffectation en logements estudiantins fut élaboré.

**Betzdorf**
Mensdorf
Lors des travaux de restauration et de transformation de l'ancien presbytère -patrimoine national -, les consignes importantes du Service des Sites et Monuments nationaux relatives à la façade principale n'ont malheureusement pas été respectées.

**Boevange/Attert**
Boevange/Attert
Suite au projet de lotissement au centre du village, plusieurs voisins s'y sont opposés; le Service des Sites et Monuments nationaux a formulé un avis négatif. Après un premier refus de la commune, le promoteur vient de recevoir l'autorisation d'entamer le projet.

**Buschdorf**
Une ancienne ferme, inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, a été restaurée partiellement avec l'aide financière du Service des Sites et Monuments nationaux. Pourtant, certaines nouvelles interventions ne sont pas réussies.

**Boulaide**
Bigonville
La maison de journalier, sise près du moulin de Bigonville, s'est effondrée partiellement. Une décision devra être prise quant à la destination future du bâtiment.

**Dalheim**
Des experts allemands, ainsi que le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Secrétaire d'Etat ont visité le théâtre romain. Une collaboration entre le Musée National d'Histoire d'Art, le Service des Sites et Monuments nationaux et l'administration communale va permettre de définir, d'une part, une orientation future et , d'autre part, les travaux de mise en valeur du site classé.

**Diekirch**
Le conservatoire des voitures historiques, installé dans l'ancien garage Wagner (datant du début du 20e siècle), a été inauguré le 2 avril 2004. Les travaux de restauration ont été pris en charge par le Service des Sites et Monuments nationaux et l'administration communale.

**Dudelange**
L'ancien château d'eau et la maison de pompage sur le site d'ARCELOR doivent accueillir l'exposition de photos «Bitter years» d'Edward Steichen. Un projet fut élaboré cependant des questions relatives à la propriété du bâtiment et du terrain restent ouvertes.

**Echternach**
La commune accuse -à tort- le Service des Sites et Monuments nationaux et la Commission des Sites et Monuments nationaux d'être à l'origine du surcoût des travaux au nouveau centre culturel.
Une solution devra être trouvée aussi bien pour la gérance du Musée de l'Abbaye que pour celle du Musée de la Villa Romaine. La création d'a.s.b.l. pourrait résoudre les problèmes, surtout d'ordre financier.

**Larochette**
Les travaux de restauration et de consolidation à la Maison de Roebe, destinée à héberger l'administration communale sont en cours.

**Luxembourg**
Les travaux à la toiture, aux façades et aux châssis de la Rotonde I sont terminés. Ceux relatifs au plancher en bois, y compris l'infrastructure technique, vont débuter en janvier 2005.

**Mamer**
Cap
Le four romain (servant à la fabrication de tuiles), provenant du site de la zone industrielle voisine a été déplacé au centre du village aux abords de la route d'Arlon. Le Service des Sites et Monuments nationaux a pris en charge la majeure partie des frais. L'inauguration a eu lieu le 4 juin 2004.

**Mersch**
Pettingen
L'ancienne école va être transformée en centre d'activités culturelles. Les travaux de remise en valeur de l'enveloppe extérieure vont être financés par le Service des Sites et Monuments nationaux. Les travaux de toiture ont déjà été exécutés en 2004.

**Reckange**
Les travaux de restauration à l'intérieur d'une belle maison du 18e siècle, en voie de classement comme monument national, ont été pris en charge par le Service des Sites et Monuments nationaux.

■ **Pétange**
Une visite des lieux de la Commission des Sites et Monuments nationaux a été effectuée sur le site de l'ancien moulin Waxweiler. La commune envisage la restauration et la réaffectation du bâtiment en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux.

■ **Préitzerdaul**
Reimberg
Les travaux à la maison natale du géologue Michel Lucius sont quasi terminés. Il reste à réaliser la muséographie; la question de la gestion devra être résolue.

■ **Remerschen**
Remerschen
Un complexe regroupant plusieurs vieilles maisons, remontant jusqu'au 17e siècle, protégées sur le plan national, vont être restaurées.

■ **Schengen**
Le Service des Sites et Monuments nationaux participe à l'aménagement d'un circuit culturel, géologique et écologique, en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts. Dans ce contexte, les toitures de quelques bâtiments intéressants sur le parcours ont été refaits.

■ **Rosport**
Un musée Henry Tudor sera installé dans une partie du nouveau château, siège de la commune.
Le Service des Sites et Monuments nationaux a pris en charge les travaux de restauration d'un très bel encadrement en pierre de la porte d'entrée d'une ferme du 18e siècle.

■ **Saeul**
Un projet immobilier, impliquant la démolition partielle d'une maison sise dans le voisinage immédiat de l'église classée monument national, n'a pas été approuvé par le Service des Sites et Monuments nationaux.

■ **Steinfort**
Les travaux au bâtiment dit «Mirador» sont en cours;il faut pourtant dire que certains détails, notamment les châssis des fenêtres, ne sont pas réussis (non-respect des consignes?).

■ **Useldange**
L'administration communale est installée depuis le 19 mai 2004 dans la partie du château construite en 1936. Sur le site du château, les travaux d'aménagement de l'itinéraire pour les mal-voyants sont en cours. Des critiques ont été émises quant à certaines interventions. Les fouilles ont repris.

■ **Vichten**
Un vitrage a été installé pour protéger la réplique de la mosaïque romaine contre la pluie.
Une chapelle, enlevée il y a quelques années pour des raisons de circulation, est en train d'être reconstruite – enfin.

■ **Waldbillig**
Christnach
Les panneaux pour l'itinéraire culturel «Chrëschtnech kucken» sont exécutés et seront installés sous peu.

■ **Walferdange**
Des panneaux explicatifs vont être installés sur le site de la villa romaine.

■ **Wiltz**
Wiltz
L'itinéraire à la mémoire du poète Michel Rodange a été inauguré le 22 juin. Le projet a suscité certaines critiques – et des problèmes relatifs au financement.

■ **Wilwerwiltz**
Lellingen
Le parapet du pont au centre du village-pilote ayant été partiellement détruit par un camion, la réfection en a été réalisée en collaboration avec l'administration des Ponts et Chaussées.
Un consensus a été trouvé avec un promoteur pour un lotissement dans la rue dite « Schraupegaass ».

■ **Pintsch**
Le Service des Sites et Monuments nationaux a financé la réfection de la toiture de l'ancienne tannerie inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux; il faudra trouver une nouvelle destination pour le bâtiment.

■ **Wilwerwiltz**
La maison Willy Goergen sera transformée en «Sproochenhaus». Les travaux de restauration seront à charge du Service des Sites et Monuments nationaux.

## Assistance aux communes

Les responsables des communes suivantes ont fait appel au Service des Sites et Monuments nationaux, afin d'obtenir une assistance dans le cadre de l'établissement d'un nouveau plan d'aménagement général: Esch-sur Sûre, Feulen, Grosbous, Mertert et Tuntange.

Les responsables des communes suivantes ont fait appel au Service des Sites et Monuments nationaux, afin de siéger à la commission des bâtisses ou d'obtenir une assistance pour divers projets publics ou privés, entre autres : Bous, Bascharage (Hautcharage), Clervaux, Consdorf, Contern, Dalheim, Grevenmacher, Larochette, Luxembourg, Mondorf-les-Bains, Septfontaines, Remerschen, Remich, Rosport, Troisvierges (Hautbellain, Basbellain), Waldbredimus, Wellenstein, Wormeldange (Ehnen), Waldbillig (Christnach).

## Préparation de dossiers pour futurs travaux auprès du patrimoine national

■ **Ansembourg**
Grand château, plan nouveau cellier et serre

■ **Bourglinster**
Renouvellement des cuisines, analyse faisabilité

■ **Esch/Alzette / Ellergronn**
Remise en valeur du site industriel, avis

■ **Steinfort**
Projet « Hinzerter Brak », élaboration

## Surveillance de travaux auprès du patrimoine national

■ **Ansembourg**
Presbytère

■ **Beaufort**
Aménagement de la rue par l'Administration des Ponts et Chaussées

■ **Birelerhaff**
Chapelle, tour-pigeonnier

■ **Bourglinster**
Aménagement terrasse extérieure

■ **Brouch/Wecker**
Maison François

■ **Clervaux**
Château, remise en valeur de l'exposition des maquettes

■ **Diekirch**
Conservatoire de l'automobile

■ **Ehnen**
Domaine Wellenstein, pavillon de jardin

■ **Larochette**
Château, nouvelle infrastucture d'accueil et pont d'accès

■ **Mamer/Cap**
Four à briques romain

■ **Pettingen**
Ancienn école

■ **Reimberg**
Maison Michel Lucius

■ **Schengen**
«Trietmillen»

■ **Stafelter**
Maison forestière

■ **Wiltz**
Parc Simon

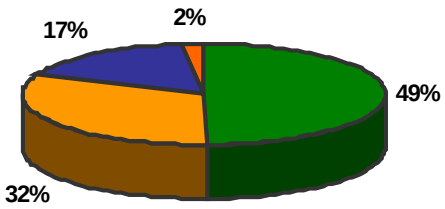
■ **Zittig**
Maison Renaissance

## CONCOURS

Le Service des Sites et Monuments nationaux a assisté à la préparation et/ou comme membre du jury aux concours suivants:

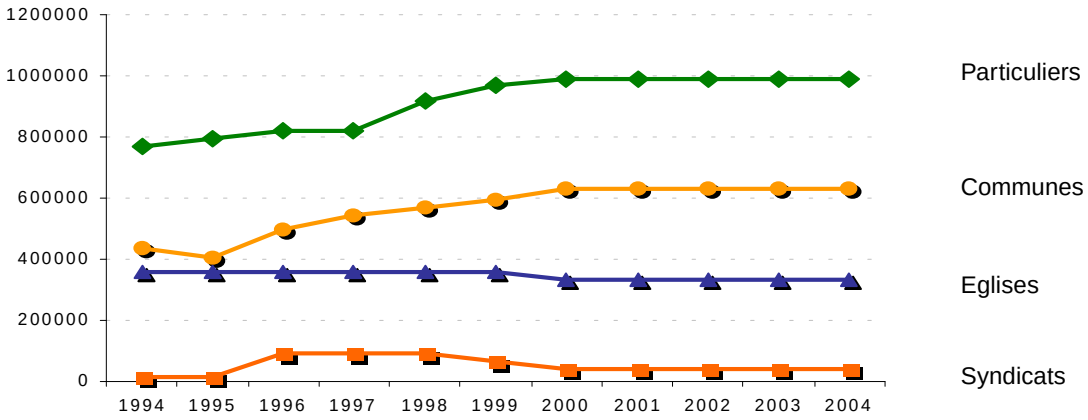
- Esch/Belval: Belval-Square
- Esch/Belval: Pépinière d'entreprises
- Esch/Belval: «Stolhaff»
- Grevenmacher: Place du Marché
- Luxembourg: Spectacle multi-média pour la salle audiovisuelle au futur Musée de la Forteresse.
- Tuntange: Maison communale

## Budget: répartition des subventions

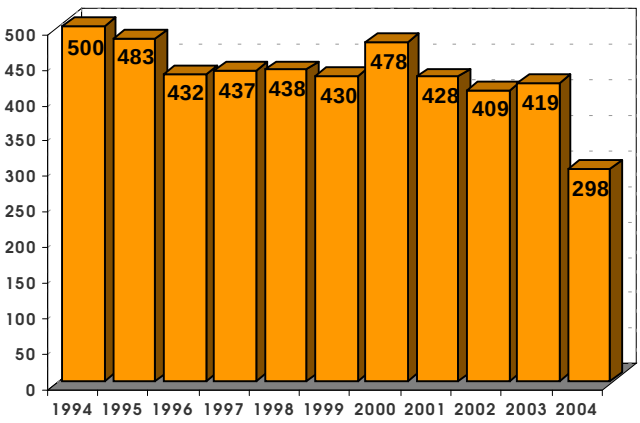



| | | | |
|---|---|---|---|
| *49 %* | *de subsides aux particuliers* | = | *991.600,-* |
| *32 %* | *de subsides aux commmunes* | = | *632.130,-* |
| *17 %* | *de subsides aux églises* | = | *300.000,-* |
| *2 %* | *de subsides aux syndicats* | = | *40.410,-* |

## Progression des subventions




## Evolution des restaurations privées



## Commission des Sites et Monuments Nationaux

Pendant l'exercice 2004, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie:

- 4 fois en réunion plénière
- 5 fois en groupe restreint de coordination
- 3 fois en groupe "bâtiments religieux"
- 6 fois en groupe "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 58 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 41 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission réunie en plénière a effectué 4 visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 153 dossiers. Parmi ces dossiers, 21 ont abouti à une promesse de subside, 25 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 13 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative.

Le groupe de travail "bâtiments religieux" s'est réuni 3 fois pour évacuer 50 dossiers, dont 36 ont abouti à une promesse de subside; 6 demandes de subside ont reçu une réponse négative.

Sur base des dossiers traités en 2004 ainsi que pendant les exercices antérieurs, des subsides pour un montant total de 145.338 • ont été liquidés en faveur d'associations sans but lucratif. En faveur des communes et syndicats de communes, les payements ont atteint la somme de près de 438.141.- •, tandis que des subsides pour un montant 257.434 • ont été liquidés en faveur des fabriques d'églises.

Le groupe de travail "publicités" a traité 210 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 et ss. de la prédite loi du 18 juillet 1983. 85 ont été avisés positivement, 61 négativement, 47 ont reçu un avis mixte et 17 sont restés en suspens. 3 recours gracieux ont été reçus, dont deux ont été avisés négativement et un positivement. Deux jugements du tribunal administratif ont annoncé un possible changement de jurisprudence. A voir s'ils seront confirmés en appel.

Un rapport établissant les statistiques des publicités installées au Grand-Duché a été établi. Ce rapport documente aussi quelque 700 cas d'enseignes illicites sous forme d'une base de données publiée sur CD-R.

Tous les dossiers de l'archive publicité ont été saisis informatiquement. Ils sont disponibles sous forme d'une base de données « MS Access ».

## LA FORTERESSE DE LUXEMBOURG

**Musée de la Forteresse dans le réduit «Dräi Eechelen»**
Les travaux de second-œuvre furent terminés. Les travaux de raccordement définitifs aux infrastructures techniques (électricité, téléphone et chauffage urbain) ont été préparés. Ils vont être achevés avec les travaux des alentours.

**Fort Obergrünewald / Fort Thüngen**
Les travaux de consolidation et de remise en valeur partielle des fortifications se développent en plusieurs lots à partir de la ligne de chemin de fer du Nord jusqu'à la grande rampe de la Place de l'Europe. L'avancement se fait selon planning et en accord avec les futures phases du nouveau parc public.

**Fort Niedergrünewald**
Ce chantier s'étend de la vallée, près de la Porte des Bons Malades, en passant par les hauteurs jusqu'à la porte de la «Hiel». Les travaux sont finis, à part le passage piétonnier, surplombant la rue Saint-Mathieu et la montée vers la «Zuchepuert».

**Ecluse du Grund**
Les travaux de gros-œuvre ont été achevés. Reste à finir le balcon didactique en acier. La maquette expliquant l'écluse et les panneaux y relatifs sont en préparation.

**Mur de Wenceslas au plateau du Rham**
La première moitié des travaux de déblaiement archéologique devant le mur médiéval (côté Fetschenhaff) a été achevée. Cette ouverture du fossé se fait en coordination avec les travaux futurs de réaménagement du centre intégré pour personnes âgées.

**Réservoir d'eau au plateau du Rham**
Ce bel ouvrage, présentant surtout des problèmes de maçonnerie et d'étanchéité de la toiture provenant d'un entretien non conforme du milieu du 20e siècle, fut libéré de matériaux inadaptés et remis en valeur selon les règles de l'art.

**«Dënselspuert»**
Le socle de la tour-porte sur l'ancienne route de Trèves avait de grandes lacunes dans sa maçonnerie présentant une contrainte esthétique et un problème statique à la longue. La remise en état d'après l'ancienne géométrie était possible avec les quelques témoins subsistants.

## MUSEE DE LA FORTERESSE

Réalisation du rapport d'étape relatif aux objets de collection. C. Savin, Luxembourg, le 4 mars 2004.

Ce document, constitué de trois parties (A. *Fiche technique de la collection permanente du MHVL et du dépôt d'Heffingen*, B. *Inventaire de la réserve du MHVL*, C. *Inventaire de la réserve du MNHA*), donne un aperçu des objets d'art militaires exploités ou disponibles dans les institutions culturelles du Grand-Duché de Luxembourg.

Recherche et acquisition de pièces de collection. Ce travail, mené de façon concertée avec le SSMN et l'équipe muséographique Simon/Ténot/Galiano, a vu l'acquisition d'une quinzaine d'objets authentiques. Cette démarche a nécessité de nombreux contacts avec des institutions ou collectionneurs spécialisés du Grand-Duché de Luxembourg et à l'étranger.

L'acquisition s'exerce selon le principe du "prêt-dépôt"; la rédaction d'un contrat de prêt est alors établie entre les deux parties ou selon le principe de l'achat direct ; la commande est alors déclenchée par réalisation d'un marché entre le SSMN et le vendeur.

*Quelques exemples d'acquisition*

Coordination de suivi de programmation. La réalisation du musée progresse en phases de réalisation. Chaque phase nécessite un travail de préparation, de concertation, de rectification, de validation, etc.

- La réalisation du grand spectacle multimédia - Séquence 3 - (Appel à candidatures, cahier des charges, commission technique, jury d'experts)

- Suivi de contenu muséographique - Séquence 4 - (Réunion, concertation, vérification du contenu thématique, etc.).

## GUIDE HISTORIQUE VAUBAN

La réalisation du guide d'accompagnement de l'itinéraire culturel Vauban a pour vocation de restituer l'histoire de la ville fortifiée de Luxembourg au temps de Vauban et de servir d'outil d'interprétation du patrimoine aux visiteurs de l'itinéraire Vauban. Ce volume d'une centaine de pages a été finalisé en 2004:

- Réalisation des textes ainsi que la première et quatrième de couverture
- Commande d'illustrations
- Mise en page de l'ouvrage
- Correction et relecture
- Finition et édition

La parution du guide historique intitulé *L'héritage culturel Vauban à Luxembourg* est programmée pour le 8 mars 2005.

## ITINERAIRE CULTUREL VAUBAN

Dans le cadre des grands programmes culturels du Conseil de l'Europe une distinction particulière a été accordée aux Itinéraires culturels Wenzel et Vauban. Cette journée a permis de présenter différents aspects des circuits aux ministres du Conseil de l'Europe. La présentation s'est terminée par la remise d'un diplôme par la Secrétaire Générale à la culture du Conseil de l'Europe.

## EXPOSITION

**«La grande histoire d'un petit pays»**
Dans le cadre de la réalisation de l'exposition itinérante «La grande histoire d'un petit pays», une quarantaine de thèmes ont été attribués à plusieurs historiens.
La réalisation de sept panneaux à nécessité une approche à la fois scientifique et pédagogique.

## ACTIVITES DIVERSES

**U.S.A**
Une ancienne grange, construite en 1872 par un immigrant luxembourgeois, sera transférée dans un lotissement, dont le promoteur Mike Ansay est d'origine luxembourgeoise. Le bâtiment servira de centre d'accueil et de musée «Roots-Museum». La contribution financière luxembourgeoise de 400.000 • se répartira sur 3 ans.

**Contacts transfrontaliers**
En collaboration avec l'association R.E.D. (Ruralité - Environnement - Développement), établie à Attert (Belgique), le Service des Sites et Monuments nationaux a introduit un projet pour 2007, année culturelle, dont le sujet s'intitule TRI-MIG : 3 migrations dans le temps et dans l'espace : au 12$^{e}$ siècle en Transylvanie, au 19$^{e}$ siècle aux Etats-Unis et au 20$^{e}$ siècle (surtout) les migrations entre les villes et les campagnes.
Une brochure, réalisée en collaboration avec cette même association, et reprenant le thème d'un concours et d'une exposition «Patrimoine d'avenir» a reçu le «Bauherrepräis» par l'Ordre des Architectes et Ingénieurs-conseils.

**Participation aux colloques suivants:**

- Schwerin: Jahrestagung der Denkmalpfleger
- Insel Reichenau: Klimastabilisierung und bauphysikalische Konzepte
- Charavines (F): Château Gaillard XXII

◀ *Remise du diplôme «d'exemplarité» par le Conseil de l'Europe.*

# Table des matières

**Déclaration gouvernementale du 4 août 2004** ..... 2

**I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique** ..... 4

1. Le statut de lartiste professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques ..... 4
2. Congé culturel ..... 6
3. Subsides ..... 6
4. Prix d'encouragement ..... 6

**II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels** ..... 7

1. Expositions et activités culturelles au Grand-Duché ..... 7
2. Musique ..... 10
   Commissariat à l'enseignement musical ..... 10
   Musique ..... 13
   Centre de Musiques amplifiées (Rockhal) ..... 15
   Institut européen de Chant choral (INECC) ..... 17
3. Théâtre ..... 21
   Théâtre national du Luxembourg ..... 23
4. Danse ..... 24
   Théâtre Danse et Mouvement ..... 24
5. Langue luxembourgeoise ..... 30

**III. Animation culturelle régionale** ..... 35

1. Centre d'animation culturelle régionale Sud ..... 35
2. Centre d'animation culturelle régionale Nord ..... 36
3. Centre d'animation culturelle régionale Est ..... 38
4. Le Service Bicherbus / Bibliobus ..... 40
5. Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle Larochette ..... 42

**IV. Relations culturelles bilatérales** ..... 46

**V. Relations culturelles multilatérales** ..... 49

1. Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture, 2007 ..... 49
2. Dans le cadre de l'Union européenne ..... 51
3. Dans le cadre de la Francophonie ..... 53
4. Dans le cadre d'autres organisations internationales ..... 54
5. Dans le cadre de l'UNESCO ..... 56
6. Dans le cadre du Conseil de l'Europe ..... 58
7. L'Institut européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe ..... 58

**VI. Participations luxembourgeoises à l'étranger** ..... 72

1. Participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger organisées par le Ministère ..... 72
2. Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère ..... 73

**VII. Bureau juridique** ..... 80

**VIII. Groupement des Stater Muséeën** ..... 84

**IX. Le Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster. établissement public** ..... 93

**X. Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Fondation Henri Pensis** ..... 100

**XI. Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie) établissement public** ..... 108

**XII. Musée d'Art Moderne, Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean** ..... 108

**XIII. Agence luxembourgeoise d'Action culturelle** ..... 134

Relais Culture Europe-Luxembourg ..... 137

**XIV. Commission de Surveillance des Bâtiments religieux** ..... 142

**XV. Fonds culturel national, établissement public** ..... 143

**XVI. Institut grand-ducal** ..... 146

1. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique ..... 146
2. Section médicale ..... 146
3. Section des sciences ..... 149
4. Section des arts et lettres ..... 156
5. Section historique ..... 156

**XVII. Comptabilité et statistiques culturelles** ..... 158

1.1. Le budget du Ministère de la Culture ..... 158
1.2. Les conventions ..... 159
2. Statistiques culturelles ..... 162

**RAPPORTS D'ACTIVITÉS DES INSTITUTS CULTURELS DE L'ÉTAT** ..... 189

- **Les Archives nationales Luxembourg** ..... 190
- **La Bibliothèque nationale du Luxembourg** ..... 199
- **Le Casino, Forum d'Art contemporain** ..... 218
- **Le Centre national de l'Audiovisuel** ..... 240
  Fonds de Soutien à la Production audiovisuelle ..... 253
- **Le Centre national de Littérature** ..... 254
- **Le Musée national d'Histoire et d'Art** ..... 259
- **Le Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée** ..... 293
- **Le Service des Sites et Monuments nationaux** ..... 365